

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

PAAVALIN TOINEN KIRJE
KORINTTOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Korinton kristityille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa saamastaan lohdutuksesta, jolla hän voi muita ahdistettuja lohduttaa 3 – 7, ja kertoo pelastuneensa kuoleman vaarasta 8 – 11 Hän sanoo aina olleensa vilpitön elämässään ja kirjeissään 12 – 14 ja nytkin vakavan harkinnan mukaan muuttaneensa aiotun matkansa siten, ettei tullutkaan suoraan heidän tykönsä 15 – 24.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja Timoteus veli, Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, ja kaikille pyhille, jotka koko Akajassa ovat:

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon kautta ja Timotheus weli. Sille Seuracunnalle joca on Corinthos ja caikille Pyhille jotca coco

Achajas owat.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli
Jumalan tachdon cautta/ ia Timotheus
Welij. Sille Seuraku'nalle ioka on Corinthis/
ynne caikille Pyhille/ iotca Achaiassa ouat.
(Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli
Jumalan tahdon kautta/ ja Timotheus weli.
Sille seurakunnalle joka Korintissa/ ynnä
kaikille pyhille/ jotka Akaiassa owat.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ δια
θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ
ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ
ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν
ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.

Text
Receptus

1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια
θεληματος θεου και τιμοθεος ο
αδελφος τη εκκλησια του θεου τη ουση
εν κορινθω συν τοις αγιοις πασιν τοις
ουσιν εν ολη τη αχαια 1. paulos
apostolos iesou christou dia thelematos
theou kai timotheos o adelfos te ekklesia
tou theou te ouse en korintho sun tois
agiois pasin tois ousin en ole te achaiia

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through
the will of God and Timothy (our) brother,
to the congregation* of God who are in

KJV

1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the
will of God, and Timothy our brother,
unto the church of God which is at

Corinth, together with all the holy-ones
who are in the whole (of) Achaia:

Corinth, with all the saints which are in
all Achaia:

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 1. Paulus' kaldet til Jesu Christi Apostel efter Guds Villie, og Broderen Timotheus, til Guds Menighed i Corinth, med alle de Hellige, som ere i det ganske Achaia: | KXII | 1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, och brodern Timotheus, den Guds församling som är i Corintho, samt med all helgon, som äro uti hela Achajen: |
| PR1739 | 1. Paulus Jesusse Kristusse Apostel Jummaltahtmisse järrele, ja wend Timoteus, Jummaltahtkogodussele, mis Korintusse liñnas on, keige pühhadega, kes keige Ahkaja maal on. | LT | 1. Paulius, Dievo valia Kristaus Jèzaus apaštalas, ir brolis TimotiejusDievo bažnyčiai Korinte ir visiems šventiesiems, gyvenantiems visoje Achajoje. |
| Luther1912 | 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus der Gemeinde Gottes zu Korinth samt allen Heiligen in ganz Achaja: | Ostervald-
Fr | 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée, notre frère, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les Saints qui sont dans toute l'Achaïe. |
| RV'1862 | 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo, a la iglesia de Dios que está en Corinto, con todos los santos que están por toda la | SVV1750 | 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door den wil van God, en Timotheus, de broeder, aan de Gemeente Gods, die te Korinthe is, met al de heiligen, die in |

Асаа.

geheel Achaje zijn:

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Tymoteusz brat,zborowi Bożemu, który jest w Koryncie, ze wszystkimi świętymi, którzy są we wszystkiej Achai. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 1. Pál, Jézus Krisztus apostola az Isten akaratjából, [1†] és Timótheus az atyafi, az Isten gyülekezetének, a mely Korinthusban van, mindama szentekkel egybe, a kik egész Akhájában vannak: |
| RuSV1876 | 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофейбрат, церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии: | БКуліш | 1. Павел апостол Исуса Христа, волею Божою, та Тимотей брат, церквам Божим у Коринті з усіма сьвятими у всій Ахаї: |
| FI33/38 | 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta! | TKIS | 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta. |
| Biblia1776 | 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta! | CPR1642 | 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda. |
| UT1548 | 2. Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teille ja rauha | | |

Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta
 Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East	2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	Text Receptus	2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2. charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kyriou iesou christou
MLV19	2 grace to you ^o and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.	KJV	2. Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
Dk1871	2. Naade være med Eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!	KXII	2. Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.
PR1739	2. Arm olgo teile ja rahho Jummalast meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.	LT	2. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!
Luther1912	2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!	Ostervald- Fr	2. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo. | SVV1750 2 Genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus. |
| PL1881 2. Łaska niech będzie wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa. | Karoli1908
Hu 2. Kegyelem [2+] néktek és békesség Istentől a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól. |
| RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. | БКуліш 2. Благодать вам і впокій од Бога Отця нашого і Господа Ісуса Христа. |
| FI33/38 3 Kiitetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala, | TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden* Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala, |
| Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, laupiuden Isä, ja kaiken lohdutuksen Jumala! | CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä laupiuden Isä ja caiken lohdutuxen Jumala |
| UT1548 3. Hyuestisiugnattu olcoon Jumala/ meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ sen Laupiude' Ise/ ia caiken Lohutoxen Jumala/ (Hyvästi siunattu olkoon Jumalan/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä/ sen laupeuden Isä/ ja kaiken lohdutuksen | |

Jumala/)

Gr-East	3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως,	Text Receptus	3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως 3. eulogetos o theos kai pater tou kyriou emon iesou christou o pater ton oiktirmon kai theos pases parakleseos
MLV19	3 The God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies and God of all encouragement (is) gracious*;	KJV	3. Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;
Dk1871	3. Lovet være Gud og vor Herrens Jesu Christi Fader, al Barmhjertigheds Fader og al Trøstes Gud,	KXII	3. Välsignad vare Gud och vårs Herras Jesu Christi Fader, barmhertighetenes Fader, och all hugsvalelses Gud;
PR1739	3. Kidetud olgo Jummal, ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa, se süddamelikko hallastusse Issa, ja keige trööstimisse Jummal,	LT	3. Tebūna palaimintas Dievas, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvas, gailestingumo Tėvas ir visokios paguodos Dievas,

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

<p>Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der Vater der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes,</p>	<p>Ostervald- Fr 3. Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes, et le Dieu de toute consolation,</p>
<p>RV'1862 3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el Padre de misericordias, y el Dios de toda consolación.</p>	<p>SVV1750 3 Geloofd zij de God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, de Vader der barmhartigheden, en de God aller vertroosting;</p>
<p>PL1881 3. Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa, Ojciec miłosierdzia a Bóg wszelkiej pociechy,</p>	<p>Karoli1908 Hu 3. Áldott [3†] az Isten és a mi © runk Jézus Krisztusnak Atyja, az irgalmasságnak atyja és minden [4†] vígasztalásnak Istene;</p>
<p>RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,</p>	<p>БКуліш 3. Благословен Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, Отець милосердя і Бог всякої утіхи,</p>
<p>FI33/38 4 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, että me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme</p>	<p>TKIS 4 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, jotta me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä</p>

lohduttaa, voisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa ahdistuksessa ovat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Joka meitä lohduttaa kaikessa meidän vaivassamme, että me taitaisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa vaivassa ovat, sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä lohduttaa.

UT¹⁵⁴⁸ 4. ioca meite Lohuttapi caikesa meiden Waiwassa/ ette meki taidhaisima mös lohutta nijte iotca caikinaises Waiwassa ouat/ sille lohutoxella iolla Jumala meite lohutta. (joka meitä lohduttaapi kaikessa meidän waiwassa/ että mekin taitaisimme myös lohduttaa niitä jotka kaikkinaisessa waiwassa owat/ sillä lohdutuksella jolla Jumala meitä lohduttaa.)

Gr-East 4. ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa kaikenlaisessa ahdistuksessa olevia.

CPR¹⁶⁴² 4. Joca meitä lohdutta caikesa meidän waiwasam että mekin taidaisimme lohdutta nijtä jotca caickinaises waiwas owat sillä lohdutuxella jolla Jumala meitä lohdutta.

Text Receptus 4. ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι ημας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως ης παρακαλουμεθα αυτοι υπο του θεου 4. o parakalon emas epi pase te thlipsei emon eis to dunasthai

emas parakalein tous en pase thlipsei dia
tes parakleseos es parakaloumetha autoi
upo tou theou

MLV19 4 who is encouraging us on our every
affliction, *that* we may be able to
encourage those who are in any affliction,
through the encouragement of which we
ourselves are encouraged by God.

KJV 4. Who comforteth us in all our
tribulation, that we may be able to
comfort them which are in any trouble,
by the comfort wherewith we ourselves
are comforted of God.

Dk1871 4. som os trøster i al vor Trængsel, at vi
kunne trøste dem, som ere i allehaande
Trængsel, men den Trøst, hvormed vi selv
blive trøstede af Gud!

KXII 4. Som oss hugsvalar i all vår
bedröfvelse, att vi ock hugsvala kunne
dem, som i allahanda bedröfvelse äro,
med den hugsvalelse, der Gud oss med
hugsvalar.

PR1739 4. Kes meid trööstib keige meie willetsusse
sees, et meie woime trööstida neid, kes
keigesugguse willetsusse sees on, se
trööstimisega, misga meid endid
Jummalast trööstitakse.

LT 4. kuris guodžia mus kiekviename mūsų
sielvarte, kad mes galėtume paguosti bet
kokio sielvarto ištiktuosius ta paguoda,
kuria patys Dievo guodžiami.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 4. der uns tröstet in aller unsrer Trübsal, daß auch wir trösten können, die da sind in allerlei Trübsal, mit dem Trost, damit wir getröstet werden von Gott.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que, par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu, nous puissions consoler tous ceux qui sont dans quelque affliction.</p> |
| <p>RV'1862 4. El que nos consuela en todas nuestras tribulaciones; para que podamos nosotros consolar a los que están en cualquiera angustia, con la consolación con que nosotros mismos somos consolados de Dios.</p> | <p>SVV1750 4 Die ons vertroost in al onze verdrukking, opdat wij zouden kunnen vertroosten degenen, die in allerlei verdrukking zijn, door de vertroosting, met welke wij zelven van God vertroost worden.</p> |
| <p>PL1881 4. Który nas cieszy w każdym ucisku naszym, abyśmy i my cieszyć mogli i tych, którzy są w jakimkolwiek ucisku, tąż pociechą, którą my sami pocieszeni bywamy od Boga.</p> | <p>Karoli1908 Hu 4. A ki megvígasztal minket minden nyomorúságunkban, [5†] hogy mi is megvígasztalhasunk bármely nyomorúságba esteket azzal a vígasztalással, a mellyel Isten vígasztal minket.</p> |
| <p>RuSV1876 4 утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас</p> | <p>БКуліш 4. що втішає нас у всякому горю нашому, щоб змогли ми утішати тих, що у всякому горю, утішенем, яким утішаємось самі від Бога.</p> |

самих!

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>5 Sillä samoin kuin Kristuksen kärsimyksen runsaina tulevat meidän osaksemme, samoin tulee meidän osaksemme myöskin lohdutus runsaana Kristuksen kautta.</p> | <p>TKIS</p> | <p>5 Sillä niin kuin Kristuksen kärsimyksen runsaina osanamme, samoin myös lohdutuksemme on runsas Kristuksen ansiosta.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>5. Sillä niinkuin Kristuksen kärsimys on paljo tullut meidän päällemme, niin myös meille tulee paljo lohdutusta Kristuksen kautta.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>5. Sillä nijncuin Christuxen kärsimisest on meille paljo: nijn myös meille tule paljo lohdutust Christuxen cautta.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>5. Sille ette ninquin Christusen Kerssimiset ouat palio tulluet meiden ylitzen/ Nin tulepi mös palio Lohutus meiden ylitzen Christusen cautta. (Sillä että niinkuin Kristuksen kärsimiset owat paljon tulleet meidän ylitsen/ Niin tuleepi myös paljon lohdutus meidän ylitsen Kristuksen kautta.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>5. ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παρακλήσις ἡμῶν.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>5. οτι καθως περισσευει τα παθηματα του χριστου εις ημας ουτως δια χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων 5. oti kathos perissevei ta pathemata tou</p> |

christov eis emas outos dia christov
perissevei kai e paraklesis emon

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 5 Because just-as the sufferings of the Christ abound to us, so our encouragement also abounds through the Christ. | KJV | 5. For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ. |
| Dk1871 | 5. Thi ligesom Christi Lidelser komme overflødigen over os, saaledes er og vor Trøst overflødig ved Christus. | KXII | 5. Ty såsom Christi lidande är mycket kommet öfver oss, så kommer ock mycken hugsvalelse öfver oss genom Christum. |
| PR1739 | 5. Sest otsego meil Kristusse kannatamissi paljo on, nenda trööstitakse meid ka rohkeste Kristusse läbbi. | LT | 5. Kaip gausėja mumyse Kristaus kentėjimai, taip gausėja per Kristų ir mūsų paguoda. |
| Luther1912 | 5. Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir auch reichlich getröstet durch Christum. | Ostervald-Fr | 5. Car, comme les souffrances de Christ abondent en nous, ainsi notre consolation abonde par Christ. |
| RV'1862 | 5. Porque de la manera que abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así abunda también por Cristo nuestra | SVV1750 | 5 Want gelijk het lijden van Christus overvloedig is in ons, alzo is ook door Christus onze vertroosting overvloedig. |

consolación.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 5. Gdyż jako w nas obfitują utrapienia Chrystusowe, tak przez Chrystusa obfituje i pociecha nasza.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Mert a mint [6†] bőséggel kijutott nekünk a Krisztus szenvedéseiből, [7†] úgy bőséges a mi vigasztalásunk is Krisztus által.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше.</p> | <p>БКуліш 5. Бо яко ж намножують ся страданья Христові в нас, так Христом намножуєть ся і утішенне наше.</p> |
| <p>FI33/38 6 Mutta jos olemme ahdistuksessa, niin tapahtuu se teille lohdutukseksi ja pelastukseksi; jos taas saamme lohdutusta, niin tapahtuu sekin teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), ja se vaikuttaa, että te kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme; ja toivomme teistä on vahva,</p> | <p>TKIS 6 Mutta joko olemme ahdistuksessa, teille lohdutukseksi ja pelastukseksi, *mikä saa aikaan samojen kärsimysten kestämistä, joita mekin kärsimme,* tai saamme lohtua, teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), niin toivomme teistä on vahva,</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta jos meitä vaivataan, niin se tapahtuu teille lohdutukseksi ja autuudeksi, joka vaikuttaa niiden vaivain kärsivällisyydessä, joita myös me kärsimme, eli jos meitä lohdutetaan, niin se</p> | <p>CPR1642 6. Mutta ehkä mikä meillä olis waiwa eli lohdutus nijn se tule teidän hywäxen: jos se on waiwa nijn tapahtu teille lohdutuxexi ja autuudexi.</p> |

tulee teille lohdutukseksi ja autuudeksi; ja
meidän toivomme on vahva teistä:

UT1548 6. Mutta miki meille on Waiwa eli
Lohutus/ nin se tule teiden Hywexenne. Jos
se on Waiua/ nin se tapachtu teiden
Lohutuxexi ia terweydhexi (Mutta mikä
meille on waiwa eli lohdutus/ niin se tulee
teidän hywäksenne. Jos se on waiwa/ niin
se tapahtuu teidän lohdutukseksi ja
terweydeksi.)

Gr-East 6. εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς
ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν
παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ
ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἴτε
παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
παρακλήσεως καὶ σωτηρίας,

Text
Receptus 6. εἴτε δε θλιβομεθα υπερ της υμων
παρακλησεως και σωτηριας της
ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων
παθηματων ων και ημεις πασχομεν
ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων
παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις
ημων βεβαια υπερ υμων 6. eite de
thlibometha uper tes umon parakleseos
kai soterias tes energoumenes en
upomone ton auton pathematon on kai
emeis paschomen eite parakaloumetha
uper tes umon parakleseos kai soterias

kai e elpis emon βεβαία uper umon

MLV19 6 But whether we are afflicted, (it is) on behalf of your^o encouragement and salvation; which is working in (the) endurance of the same sufferings which we also are suffering; and our hope is steadfast on your^o behalf. If whether we are encouraged, (it is) on behalf of your^o encouragement and salvation,

KJV 6. And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

Dk1871 6. Hvad heller vi da trænges, skeer det er for Eders Trøst og Frelse, som viser sig kraftig deri, at i fordrage de samme Lidelser, som vi og lide; eller vi trøstes da skeer det for Eders Trøst og Frelse.

KXII 6. Men hvad vi hafve bedröfvelse eller hugsvalelse, så sker det eder till godo. Är det bedröfvelse, så sker det eder till hugsvalelse och salighet; hvilken salighet är kraftig, om I liden tåleliga, i den måtton som vi lide; är det hugsvalelse, så sker det ock eder till hugsvalelse och salighet; är ock vårt hopp stadigt för eder;

PR1739 6. Olgo meil nüüd willetust, siis sünnib se teie trööstimisseks ja önnistusseks, mis

LT 6. Jeigu patiriam sielvartą, tai jūsu paguodai ir išgelbėjimui, kuris padeda

wäggew on teie sees, kui teie kannatate needsammad kannatamised, mis meiege kannatame: ehk kui meid trööstitakse, siis sünnib se ka teie trööstimisse ja önnistusse pärrast.

išķēsti tokius pačius kentėjimus, kokius mes kenčiame; o jeigu mes guodžiami, tai jūsu nusiraminiui ir išgelbėjimui.

Luther¹⁹¹² 6. Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht es euch zugute. Ist's Trübsal, so geschieht es euch zu Trost und Heil; welches Heil sich beweist, so ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir leiden. Ist's Trost, so geschieht auch das euch zu Trost und Heil;

Ostervald-
Fr 6. Et, soit que nous soyons affligés, c'est pour votre consolation et votre salut, qui s'opère dans la patience avec laquelle vous endurez les mêmes maux que nous souffrons aussi; soit que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et votre salut;

RV¹⁸⁶² 6. Y si somos atribulados, es por vuestra consolación y salvación, la cual es eficiente en el sufrir las mismas aflicciones que nosotros también padecemos; o si somos consolados, es por vuestra consolación y salvación.

SVV¹⁷⁵⁰ 6 Doch hetzij dat wij verdrukt worden, het is tot uw vertroosting en zaligheid, die gewrocht wordt in de lijdzaamheid van hetzelfde lijden, hetwelk wij ook lijden; hetzij dat wij vertroost worden, het is tot uw vertroosting en zaligheid;

PL¹⁸⁸¹ 6. Bo choć bywamy uciśnieni, dla waszej to pociechy i zbawienia, które się sprawuje przez znoszenie tegoż utrapienia, które i

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. De akár nyomorgattatunk, a ti vígasztalástokért és üdvösségtekért van az, [8†] mely hathatós ugyanazon

my cierpimy; choć też pocieszeni bywamy,
i to dla waszej pociechy i zbawienia;

szenvedések elviselésére, a melyeket mi
is szenvedünk; akár megvigasztaltatunk
a ti vigasztalástokért és üdvösségtekért
van az. És a mi reménységünk erős
felőletek.

RuSV1876 6 Скорбим ли мы, скорбим для вашего
утешения и спасения, которое
совершается перенесением тех
жестраданий, какие и мы терпим.

БКуліш 6. Чи то ж ми скорбимо, то для вашого
втїшення і спасення, котре звершуєть
ся терпіннем тих мук, що й ми
терпимо; чи то ми втїшаємось, то для
вашого утїшення і спасення.

FI33/38 7 koska me tiedämme, että samoin kuin
olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette
osalliset myöskin lohdutuksesta.

TKIS 7 kun tiedämme, että samoin kuin olette
osalliset kärsimyksistä, samoin olette
myös lohdutuksesta.

Biblia1776 7. Että me tiedämme, että niinkuin te olette
kärsimisessä osalliset, niin te myös tulette
lohdutuksesta osalliseksi.

CPR1642 7. (Joca idzens osotta jos te nijn
kärsiwälisest kärsitte cuin me kärsimme)
Jos se on lohdutus nijn se myös tule teille
lohdutuxexi ja autuudexi. Meillä on
myös wahwa Toiwo teistä että me
tiedämme että nijncuin te oletta
kärsimisisist osalliset nijn te myös tuletta
lohdutuxest osallisexi.

UT1548 7. (Cuca terueys osottapi itzens/ ios te kerssitte sillemodholla kerssiuellisesta/ quin me kerssime) Jos se ombi Lohutos/ nin se mös tule teille Lohutuxexi ia terueydhexi. Ombi mös meiden Toiuo wahua teiden edesten/ Senpolesta ette me tiedheme/ ette ninquin te oletta osaliset kerssimisistä/ nin te mös tuletta osalisexi Lohutuxesta. ((Kuka terweys osoittaapi itsensä/ jos te kärsitte sillä muodolla kärsiwällisesti/ kuin me kärsimme) Jos se ompi lohdotus/ niin se myös tulee teille lohdotukseksi ja terweydeksi. Ompi myös meidän toiwo wahwa teidän edestän/ Sen puolesta että me tiedämme/ että niinkuin te olette osalliset kärsimisestä/ niin te myös tulette osalliseksi lohdotuksesta.)

Gr-East 7. εἰδότες ὅτι ὡσπερ κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.

Text
Receptus 7. εἰδοτες οτι ωσπερ κοιωνοι εστε των παθηματων ουτως και της παρακλησεως 7. eidotes oti osper koinonoi este ton pathematon outos kai tes parakleseos

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 7 knowing that, just-as you^o are partners of the sufferings, so (you)^o (are) also of the comfort.</p> | <p>KJV 7. And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.</p> |
| <p>Dk1871 7. Og vort Haab er fast om Eder, efterdi vi vide, at ligesom I ere deelagtige i Lidelserne, saa skulle I og være det i Trøsten.</p> | <p>KXII 7. Efter vi vete, att såsom I ären delaktige i lidandet, så varden I ock delaktige i hugsvalelsen.</p> |
| <p>PR1739 7. Ja meie lotus teie pärrast on kindel, sest et meie teame, et otsego teie ossa sate neist kannatamistest, nenda ka sest trööstimissest.</p> | <p>LT 7. Ir mūsų viltis jumis tvirta, nes žinome, kad, būdami kentėjimų dalininkai, būsite ir paguodos dalininkai.</p> |
| <p>Luther1912 7. und unsre Hoffnung steht fest für euch, dieweil wir wissen, daß, wie ihr des Leidens teilhaftig seid, so werdet ihr auch des Trostes teilhaftig sein.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. (Et l'espérance que nous avons de vous est ferme;) sachant que comme vous avez part aux souffrances, vous aurez aussi part à la consolation.</p> |
| <p>RV'1862 7. Y nuestra esperanza de vosotros es firme, estando ciertos que como sois participantes</p> | <p>SVV1750 7 En onze hoop van u is vast, als die weten, dat, gelijk gij gemeenschap hebt</p> |

de las aflicciones, así también lo seréis de la consolución.

aan het lijden, gij ook alzo gemeenschap hebt aan de vertroosting.

PL1881 7. A nadzieja nasza mocna jest o was, ponieważ wiemy, iż jakoście uczestnikami utrapienia, tak i pociechy.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Tudván, hogy [9†] a miképen társaink vagytok a szenvedésben, azonképen a vígasztalásban is.

RuSV1876 7 И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, утешаемся для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.

БКуліш 7. І впованнє наше тверде про вас, знаючи, що як спільники ви страдання нашого, так і утішення.

FI33/38 8 Sillä me emme tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä ahdistuksesta, jossa me olimme Aasiassa, kuinka ylenpalttiset, yli voimiemme käyvät, meidän rasituksemme olivat, niin että jo olimme epätoivossa hengestämmekin,

TKIS 8 Emme näet tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä ahdistuksesta, joka tuli osaksemme Aasiassa. Sillä olimme ylen määrin, yli voimien rasittuneet, niin että jouduimme epätoivoon hengestämmekin.

Biblia1776 8. Sillä emme tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, meidän vaivaamme, joka meille Asiassa tapahtui: että me olimme sangen suuresti rasitetut ylitse meidän voimamme,

CPR1642 8. Sillä en me tahdo salata teildä rackat weljet meidän waiwam cuin meille Asias tapahdui: sillä me olimma sangen suurest rasitetut ylidze meidän woimam

niin että me jo meidän hengestämme epäilimme.

nijn että me jo meidän hengestäm epäilimme:

UT1548 8. Sille/ eipe me tadho salata teilde/ Rackat Weliet/ meiden Waiuan/ quin meiden cochtan Asias tuli/ Sille me olima raskatetudh ylitze mären/ ia ylitze woiman/ nijn ette me io epeilime meiden hengestä/ (Sillä/ eipä me tahdo salata teiltä/ Rakkaat weljet/ meidän waiwan/ kuin meidän kohtaan Aasiassa tuli/ Sillä me olimme raskautetut ylitse määrän/ ja ylitse woiman/ niin että me jo epäilimme meidän hengestä/)

Gr-East 8. Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρῆθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

Text Receptus 8. ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν αδελφοι υπερ της θλιψεως ημων της γενομενης ημιν εν τη ασια οτι καθ υπερβολην εβαρηθημεν υπερ δυναμιν ωστε εξαπορηθηναι ημας και του ζην
8. ου gar thelomen umas agnoein adelfoi uper tes thlipseos emon tes genomenes emin en te asia oti kath uperbolen ebarethemēn uper dunamin oste

eksaporethenai emas kai tou zen

MLV19 8 For* brethren, we do not wish you^o to be ignorant in regard to our affliction which happened to us in Asia, that we were burdened down surpassingly, beyond our power, so-that we despaired even to be living.

KJV 8. For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

Dk1871 8. Thi vi ville ikke, Brødre! at I skulle være uvidende om den Trængsel, som os er vederfaren i Asia, at vi vare overmaade besværede og over Evne, saa at vi endog mistvivlede om Livet.

KXII 8. Ty vi vilje icke fördölja eder, käre bröder, vår bedröfvelse, som oss vederfaren är uti Asien; ty vi vore förtungade öfver måtton, och öfver magten, så att vi ock tviflade om lifvet;

PR1739 8. Sest meie ei tahha mitte, wennad, et teil peab teadmatta ollema meie willetsus, mis meil Asia-maal on olnud, et meid üpris wägga waewati ülle meie rammo, nenda et meie kahhe wahhel ollime ka omma ello pärrast:

LT 8. Mes nenorime, broliai, palikti jus nežinioje apie Azijoje mus ištikusią negandą. Mes buvome prislėgti daugiau nei mūsų jėgos leidžiataip, kad nebesitikėjome išlikusią gyvi.

- Luther¹⁹¹² 8. Denn wir wollen euch nicht verhalten, liebe Brüder, unsre Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist, da wir über die Maßen beschwert waren und über Macht, also daß wir auch am Leben verzagten
- RV¹⁸⁶² 8. Porque, hermanos, no queremos que ignoréis acerca de nuestra tribulación que nos fué hecha en Asia, que sobre manera fuimos cargados sobre nuestras fuerzas, de tal manera que aun dudábamos de la vida.
- PL¹⁸⁸¹ 8. Albowiem nie chcemy, abyście nie mieli wiedzieć, bracia! o ucisku naszym, który nas spotkał w Azyi, iżśmy nazbyt byli obciążeni i nad możność, tak iżśmy byli poczęli wątpić i o żywocie.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены
- Ostervald-
Fr 8. Car, mes frères, nous ne voulons pas que vous ignoriez l'affliction qui nous est survenue en Asie, c'est que nous avons été accablés excessivement, au-dessus de nos forces, en sorte que nous désespérions même pour notre vie.
- SVV¹⁷⁵⁰ 8 Want wij willen niet, broeders, dat gij onwetende zijt van onze verdrukking, die ons in Azie overkomen is, dat wij uitnemend zeer bezwaard zijn geweest boven onze macht, alzo dat wij zeer in twijfel waren, ook van het leven.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Mert nem akarjuk, hogy ne tudjatok atyámfiái a mi nyomorúságunk felől, a mely Ázsiában [10†] esett rajtunk, hogy felette igen, erőnk felett megterhelttünk, úgy hogy életünk felől is kétségben valánk:
- БКуліш 8. Бо не хочемо, браттє, щоб ви не відали про горе наше, що було нам в Азії, що над міру і над силу тяжко

были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых.

було нам, так що не мали вже надії й жити.

FI33/38 9 ja itse me jo luulimme olevamme kuolemaan tuomitut, ettemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

TKIS 9 Jopa meillä oli mielessämme kuolemantuomio, jottemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

Biblia1776 9. Mutta me itsellämme juuri niin päätimme, että meidän piti kuoleman, ettei meidän pitäisi itse päällemme uskaltaman, vaan Jumalan päälle, joka kuolleetkin herättää,

CPR1642 9. Ja idzellämme juuri niin päätimme että meidän piti cuoleman. Mutta se tapahdui ettei meidän pidäis idze päällem usaldaman waan Jumalan päälle joca cuolletkin herättä.

UT1548 9. ia itzelle'me iuri nin päätime ette meiden piti cooleman. Mutta se tapachtui senpolesta/ ettei meiden pideis panema' ychten vskallusta itze pälem/ wan Jumala' päle/ ioca ne Cooleet ylesherettä. (ja itsellemme juuri niin päätimme että meidän piti kuoleman. Mutta se tapahtui sen puolesta/ ettei meidän pitäisi paneman yhtään uskallusta itse päällemme/ waan Jumalan päälle/ joka ne kuolleet ylös herättää.)

Gr-East	9. ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·	Text Receptus	9. αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσχηκαμεν ινα μη πεποιθοτες ωμεν εφ εαυτοις αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρους 9. alla autoi en eautois to apokrima tou thanatou eschekamen ina me pepoithotes omen ef eautois all epi to theo to egeironti tous nekrouς
MLV19	9 But, we ourselves have had the verdict of death in ourselves, in order that we should not have confidence upon ourselves, but upon God, who is raising (up) the dead;	KJV	9. But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:
Dk1871	9. Ja, vi havde endog hos os selv fældet vor Dødsdom, saa at vi ikke skulde forlade os paa os selv, men paa Gud, som opvækker de Døde;	KXII	9. Och satte oss så före, att vi skulle visserligen dö; det skedde fördenskull, att vi ingen tröst skola sätta på oss sjelfva, utan på Gud, som uppväcker de döda;
PR1739	9. Waid meil olli meie enneste arwates surm kä, et meie ei piddand enneste peäle	LT	9. Bet patys savyje patyrėme mirties nuosprendį, kad pasitikėtume ne savimi,

lootma, waid Jumjala peäle, kes surnud
üllesärratab,

o Dievu, kuris prikeliä mirusius.

Luther¹⁹¹² 9. und bei uns beschlossen hatten, wir
müßten sterben. Das geschah aber darum,
damit wir unser Vertrauen nicht auf uns
selbst sollen stellen, sondern auf Gott, der
die Toten auferweckt,

Ostervald-
Fr 9. Et nous nous regardions nous-mêmes
comme condamnés à mort, afin que nous
n'eussions point de confiance en nous-
mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les
morts;

RV¹⁸⁶² 9. Mas nosotros tuvimos en nosotros
mismos sentencia de muerte, para que no
confiásemos en nosotros mismos, sino en
Dios, que levanta los muertos:

SVV¹⁷⁵⁰ 9 Ja, wij hadden al zelven in onszelven
het vonnis des doods, opdat wij niet op
onszelven vertrouwen zouden, maar op
God, Die de doden verwekt;

PL¹⁸⁸¹ 9. Owszem i sami w sobie mieliśmy wyrok
śmierci, abyśmy nie ufali sami w sobie, ale
w Bogu, który wzbudza umarłych;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Sőt magunk is halálra szántuk
magunkat, hogy ne bizakodnánk [11†]
mi magunkban, hanem Istenben, a ki
feltámasztja a holtakat:

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Но сами в себе имели приговор к
смерти, для того, чтобы надеяться не на
самих себя, но на Бога, воскрешающего
мертвых,

БКуліш 9. Та сами в собі присуд смерти мали,
щоб не надіяти ся нам на себе, а на
Бога, що підіймає мертвих,

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

<p>FI33/38 10 Ja hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta, ja yhä pelastaa, ja häneen me olemme panneet toivomme, että hän vielä vastakin pelastaa,</p>	<p>TKIS 10 Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta* ja yhä pelastaa, ja Häneen olemme panneet toivomme, että Hän vielä vastakin pelastaa,</p>
<p>Biblia1776 10. Joka meitä niin suuresta kuolemasta päästi ja päästää; ja me turvaamme hänen päällensä, että hän tästedeskin meitä päästää,</p>	<p>CPR1642 10. Joca meitä sencaltaisesta päästi ja vielä jocapäiwä päästä ja me turwamma hänen päällens että hän tästedeskin meitä aina päästä</p>
<p>UT1548 10. Joca meite sencaltaisesta Coolemasta pästi/ ia wiele nyt iocapeiue pästepi/ Ja me toiuoma hene' päle's ette he' testedes aina pästepi/ (Joka meitä senkaltaisesta kuolemasta päästi/ ja vielä nyt jokapäiwä päästääpi/ Ja me toiwomme hänen päällensä että hän tästedes aina päästääpi.)</p>	
<p>Gr-East 10. ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ρύεται, εἰς ὃν ἠλπικαμεν ὅτι καὶ ἔτι ρύσεται,</p>	<p>Text Receptus 10. ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυεται εις ον ηλπικαμεν οτι και ετι ρυσεται 10. os ek telikoutou thanatou errusato emas kai rvetai eis on elpikamen oti kai eti rusetai</p>

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

<p>MLV19 10 who rescued us out of so-great a death and is rescuing (us); in whom we have hoped that he will also still be rescuing (us).</p>	<p>KJV 10. Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;</p>
<p>Dk1871 10. som friede os fra saa stor en Dødsfare og frier endnu, til hvem vi have Haab, at han og fremdeles skal frie os,</p>	<p>KXII 10. Hvilken oss af slik död friat hafver, och ännu dageliga friar; och hoppoms på honom, att han skall oss ännu härefter fria,</p>
<p>PR1739 10. Kes meid ni surest surmast on peästnud, ja weelgi peästab; kelle peäle meie lodame, et temma meid ka eddespidi peästab,</p>	<p>LT 10. Jis išgelbėjo mus iš mirties nasrų ir tebegelbsti. Juo mes pasitikime, kad Jis mus gelbės toliau,</p>
<p>Luther1912 10. welcher uns von solchem Tode erlöst hat und noch täglich erlöst; und wir hoffen auf ihn, er werde uns auch hinfort erlösen,</p>	<p>Ostervald-Fr 10. Qui nous a délivrés et nous délivre d'une telle mort; et nous avons cette espérance qu'il nous en délivrera encore;</p>
<p>RV'1862 10. El cual nos libró de tamaña muerte, y nos libra: en el cual esperamos que aun nos librará;</p>	<p>SVV1750 10 Die ons uit zo groten dood verlost heeft, en nog verlost; op Welken wij hopen, dat Hij ons ook nog verlossen zal.</p>

- PL1881 10. Który z tak wielkiej śmierci wyrwał nas i jeszcze wyrzywa, w którym nadzieję mamy, iż i napotem wyrwie;
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. A ki ilyen nagy halálból [12†] megszabadított és szabadít minket: a kiben reménykedünk, hogy ezután is meg fog szabadítani;
- RuSV1876 10 Который и избавил нас от столь близкой смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит,
- БКуліш 10. котрий з такої смерти збавив нас і збавляє, і на котрого вповаємо, що й ще збавляти ме,
- FI33/38 11 kun tekin autatte meitä rukouksillanne, että monesta suusta meidän tähtemme kohoaisi runsas kiitos siitä armosta, joka on osaksemme tullut.
- TKIS 11 kun tekin yhdessä autatte meitä rukouksella, jotta monet uskovaiset* kiittäisivät puolestamme siitä armosta, joka meille monien rukousten avulla on tullut.
- Biblia1776 11. Ynnä myös teidän rukoustenne avulla meidän edestämme, että meidän tähtemme, siitä lahjasta, joka meille annettu on, pitäis monelta ihmiseltä kiitos tehtämän.
- CPR1642 11. Teidän rucouxenne cautta meidän edestäm että meidän tähtemme sijtä lahjasta cuin meille annettu on pidäis monelda ihmiseldä suuri kijtos tapahtuman.
- UT1548 11. Iepitze teiden Rucouxen meiden edeste'/ Se'päle ette meiden polesta'/ sijtä Lahiasta/ ioca meille annettu on/ piteis monelda Inhimiselda palio kijtos tapachtaman.

(läwitse teidän rukouksen meidän edestän/
Sen päälle että meidän puolesta/ siitä
lahjasta/ joka meille annettu on/ pitäis
monelta ihmiseltä paljon kiitos
tapahtuman.)

Gr-East 11. συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ
ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν
προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ
πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

Text
Receptus 11. συνυπουργουντων και υμων υπερ
ημων τη δεησει ινα εκ πολλων
προσωπων το εις ημας χαρισμα δια
πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων 11.
sunypourgounton kai umon uper emon
te deesei ina ek pollon prosopon to eis
emas charisma dia pollon eucharistethe
uper emon

MLV19 11 (You)^o (are) also working together on
our behalf (by) your^o supplication; in order
that the gift* to us from many faces {i.e.
mouths} might be a giving-thanks through
many (people) on our behalf.

KJV 11. Ye also helping together by prayer for
us, that for the gift bestowed upon us by
the means of many persons thanks may
be given by many on our behalf.

Dk1871 11. idet ogsaa I komme os til Hjælp med
Bøn for os, paa det den Naade som er os

KXII 11. Genom edra böners hjälp för oss; på
det af många personer må ske mycken

beviist for Manges Skyld, maa erkjendes af
Mange med Taksigelse for os.

tack för oss, för den gåfvo som oss gifven
är.

PR1739 11. Kui ka teie ühtlase palwega meie eest
appi tullete, et se armo-anni pärrast, mis
meile mitmest inimessest on sadetud, ka
tänno peaks tehtama mitme läbbi meie eest.

LT 11. jums padedant malda už mus, kad
daugelis dėl mūsų dėkotų už dovaną,
per daugelį suteiktą mums.

Luther1912 11. durch Hilfe auch eurer Fürbitte für uns,
auf daß über uns für die Gabe, die uns
gegeben ist, durch viel Personen viel Dank
geschehe.

Ostervald-
Fr 11. Étant aussi aidés par vous et par vos
prières pour nous, afin que, plusieurs
personnes nous ayant fait obtenir cette
faveur, plusieurs aussi en rendent grâces
pour nous.

RV'1862 11. Ayudándonos también vosotros con
oración por nosotros, para que por el don
alcanzado para nosotros por medio de
muchas personas, por muchas también
sean dadas gracias por nosotros.

SVV1750 11 Alzo gijlieden ook medearbeidt voor
ons door het gebed, opdat over de gave,
door vele personen aan ons
teweegebracht ook voor ons
dankzegging door velen gedaan worde.

PL1881 11. Zwłaszcza gdy się też i wy pomożecie
modlić za nami, aby za ten dar, który przez
wiele osób nam jest pokazany, były też od
wielu osób dzięki czynione za nas.

Karoli1908
Hu 11. Velünk együtt munkálkodván [13†] ti
is az érettünk való könyörgésben, hogy a
sokak által nekünk adatott kegyelmi
ajándék sokak által háláltassék meg mi

érettünk.

- RuSV1876 11 при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.
- FI33/38 12 Sillä meidän kerskauksemme on tämä: meidän omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan pyhyudessa ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.
- Biblia1776 12. Sillä se on meidän kerskauksemme, nimittäin meidän omantuntomme todistus, että me yksinkertaisuudessa ja Jumalan vakuudessa, ei lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa olemme maailmassa vaeltaneet, mutta enimmästi teidän tykönänne.
- UT1548 12. Sille ette se on meiden Kerskaus/ nimitten/ meiden Omantundon todhistos/
- БКуліш 11. за підмогою і вашої за нас молитви, щоб за те, що нам даровано старанням многих, многи за нас і дякували.
- TKIS 12 kerskauksemme on tämä: omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan hyvyudessa* ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.
- CPR1642 12. Sillä se on meidän kerscauxem nimittäin meidän omantundom todistus että me yxikertaisudes ja Jumalan wacuudes ei lihallises wijsaudes waan Jumalan Armos olemma mailmas elänet mutta enimmäst teidän tykönän.

Ette me yxikerdhasudhes/ ia Jumalan
 puctaudhes/ ei Lihalises wijsaudhes/ waan
 Jumala' Armossa me olema meiden
 kieutteneet Mailmasa/ mutta caikia enimen
 teiden tykenän. (Sillä että se on meidän
 kerskaus/ nimittäin/ meidän omantunnon
 todistus/ Että me yksinkertaisuudessa/ ja
 Jumalan puhtaudessa/ ei lihallises
 wiisaudessa/ waan Jumalan armossa me
 olemme meidän käyttäneet maailmassa/
 mutta kaikkia enimmin teidän tykönän.)

Gr-East

12. Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστὶ, τὸ
 μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν
 ἀπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν
 σοφίᾳ σαρκικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι Θεοῦ
 ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ,
 περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

Text
 Receptus

12. η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το
 μαρτυριον της συνειδησεως ημων οτι
 εν απλοτητι και ειλικρινεια θεου ουκ
 εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θεου
 ανεστραφημεν εν τω κοσμω
 περισσοτερωσ δε προς υμασ 12. e gar
 kauchesis emon aute estin to marturion
 tes svneideseos emon oti en aploteti kai
 eilikrineia theou ouk en sofia sarkike all
 en chariti theou anestrafemen en to
 kosmo perissoteros de pros umas

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 12 For* this is our boasting, the testimony of our conscience, that in clarity and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in (the) grace of God, we conducted ourselves in the world and even-more toward you°.</p> | <p>KJV 12. For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.</p> |
| <p>Dk1871 12. Thi denne er vor Roes, vor Samvittigheds Vindesbyrd, at vi i Enfoldighed og Guds Retsindighed, ikke i kjødelig Viisdom, men i Guds Naade have vandret i Verden, men meest hos Eder.</p> | <p>KXII 12. Ty vår berömmelse är detta, nämliga vårt samvets vittnesbörd, att vi uti enfaldighet och Guds renhet, icke uti köttslig vishet, utan i Guds nåd, hafve vandrat på verldene; men aldramest när eder.</p> |
| <p>PR1739 12. Sest meie kiitleminne on se, et meie meie südda tunnistust annab, et meie Jummalaga waggadusses ja selges meles, ei mitte lihhalikkus tarkusses, waid Jummalaga armus ma-ilmas olleme ellanud; agga keigeennamiste teie jures.</p> | <p>LT 12. Nes mūsų pasigyrimas yra toks: liudija mūsų sąžinė, kad pasaulyje, o ypač pas jus, mes elgėmės paprastai ir su dievišku nuoširdumu, ne kūniška išmintimi, bet Dievo malone.</p> |
| <p>Luther1912 12. Denn unser Ruhm ist dieser: das</p> | <p>Ostervald- 12. Car ce qui fait notre gloire, c'est ce</p> |

Zeugnis unsers Gewissens, daß wir in Einfalt und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben, allermeist aber bei euch.

Fr témoignage de notre conscience, que nous nous sommes conduits dans le monde, et surtout à votre égard, avec simplicité et sincérité devant Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu.

RV'1862 12. Porque nuestra gloria es esta, es a saber, el testimonio de nuestra conciencia, que en simplicidad y sinceridad de Dios, no en sabiduría carnal, mas en la gracia de Dios, hemos conversado en el mundo, y más con vosotros.

SVV1750 12 Want onze roem is deze, namelijk de getuigenis van ons geweten, dat wij in eenvoudigheid en oprechtheid Gods, niet in vleeselijke wijsheid, maar in de genade Gods, in de wereld verkeerd hebben, en allermeest bij ulieden.

PL1881 12. Albowiem toć jest chluba nasza, świadectwo sumienia naszego, żeśmy w prostocie i w szczerości Bożej, nie w cielesnej mądrości, ale w łasce Bożej na świecie obcowali, a najwięcej między wami.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Mert a mi dicsekedésünk ez, lelkiismeretünk bizonyosága, [14†] hogy isteni őszinteséggel [15†] és tisztasággal, nem testi bölcseséggel, hanem [16†] Isten kegyelmével forgolódtunk a világon, kíváltképen pedig ti köztetek.

RuSV1876 12 Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не

БКуліш 12. Се бо хвала наша, свідчення совісти нашої, що ми в простоті і чистоті Божій, не в мудрості тілесній,

по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас.

a в благодаті Божій жили на світі, більше ж у вас.

FI33/38 13 Sillä eihän siinä, mitä teille kirjoitamme, ole muuta, kuin mikä siinä on luettavana ja minkä te myös ymmärrätte; ja minä toivon teidän loppuun asti ymmärtävän

TKIS 13 Sillä emme kirjoita teille muuta kuin minkä luette tai myös ymmärrätte ja toivon, että myös loppuun asti ymmärrätte —

Biblia1776 13. Sillä emmepä me muuta teille kirjoita, vaan sitä, mitä te luette eli myös tiedätte; mutta minä toivon, että te myös loppuun asti tiedätte.

CPR1642 13. Sillä embä me muuta teille kirjoita waan sitä cuin te luetta ja jo ennen tiesittä. Mutta minä toiwon että te meidän nijn löydätte haman loppun asti nijncuin te puolittain meidän löynnetkin oletta.

UT1548 13. Sille eipe me mwta teile kirioita/ waan site quin te Luetta/ ia io ennen tiedhette. Mutta mine toiuon/ ette te mös nin leudhette meiden hama' loppun asti/ ninquin te mös meite polittain leunet oletta. (Sillä eipä me muuta teille kirjoita/ waan sitä kuin te luette/ ja jo ennen tiedätte. Mutta minä toiwon/ että te myös niin löydätte meidän hamaan loppuun asti/

niinkuin te myös meitä puolittain löytäneet olette.)

Gr-East 13. οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,

Text
Receptus

13. ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η α αναγινωσκετε η και επιγινωσκετε ελπίζω δε οτι και εως τελους επιγνωσεσθε 13. ου gar alla grafomen umin all e a anaginoskete e kai epiginoskete elpizo de oti kai eos telous epignosesthe

MLV19 13 For* we are writing no other things to you°, but what you° are reading or even (what) you° know. Now I hope you° will fully know (these things we write) until the end;

KJV

13. For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

Dk1871 13. Thi vi skrive Eder ikke Andet til end det, som I læse eller ogsaa kjende; men jeg haaber, at I og skulle kjende det indtil Enden;

KXII

13. Ty vi skrifve eder intet annat, än det I läsen, och tillförene veten. Mig hoppas, att I skolen ock så befinna (oss) allt intill ändan;

PAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 13. Sest meie ei kirjota teile muud middagi, kui agga sedda, mis teie loete, ehk ka tunnete; agga ma lodan, et teie sedda ka otsani peate tundma.</p> | <p>LT 13. Nerašome jums nieko kito, kaip tik tai, ką jūs skaitote ir suprantate. Tikiuosi, kad ir iki galo suprasite,</p> |
| <p>Luther1912 13. Denn wir schreiben euch nichts anderes, als was ihr leset und auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis ans Ende also befinden, gleichwie ihr uns zum Teil befunden habt.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous lisez, et que vous reconnaissez, et j'espère que vous le reconnaîtrez jusqu'à la fin.</p> |
| <p>RV'1862 13. Porque no os escribimos otras cosas de las que leeis, o también reconocéis; y espero que aun hasta el fin las reconoceréis:</p> | <p>SVV1750 13 Want wij schrijven u geen andere dingen, dan die gij kent, of ook erkent; en ik hoop, dat gij ze ook tot het einde toe erkennen zult;</p> |
| <p>PL1881 13. Albowiem nic inszego wam nie piszemy, tylko to, co czytacie, albo też poznawacie, a spodziewam się, iż też aż do końca poznacie,</p> | <p>Karoli1908 Hu 13. Mert nem egyebet írunk néktek, hanem a mit olvastok, vagy el is ismertek, sőt reménylem, hogy el is fogtok ismerni mindvégig;</p> |
| <p>RuSV1876 13 И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеюсь, до конца уразумеете,</p> | <p>БКуліш 13. Не инше бо пишем вам, як або що читаете, або розумієте; маю ж надію, що й до кінця зрозумієте,</p> |

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 14 — niinkuin meitä osaksi myös olette oppineet ymmärtämään — että me olemme teidän kerskauksenne, samoin kuin tekin meidän, Herramme Jeesuksen päivänä. | TKIS | 14 niin kuin osaksi myös olette meitä ymmärtäneet — että me olemme teidän kerskauksenne niin kuin tekin meidän Herran* Jeesuksen päivänä. |
| Biblia1776 | 14. Niinkuin te puolittain meidät tietäneet olette, että me olemme teidän kerskaamisenne, niinkuin tekin meidän kerskauksemme Herran Jeesuksen päivänä olette. | CPR1642 | 14. Sillä me olemme teidän kerscamisenne niijncuin tekin meidän kerscauxem HERran Jesuxen päiwänä oletta. |
| UT1548 | 14. Sille me olema teide' Kerskamisen ninquin te mös oletta meiden Kerskaus HERRAN Iesusen peiuenä. (Sillä me olemme teidän kerskaamisen niinkuin te myös olette meidän kerskaus HERRAN Jeesuksen päiwänä.) | | |
| Gr-East | 14. καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν, καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. | Text
Receptus | 14. καθως και επεγνωτε ημας απο μερους οτι καυχημα υμων εσμεν καθαπερ και υμεις ημων εν τη ημερα του κυριου ιησου 14. kathos kai epegnote emas apo merous oti kauchema umon esmen kathaper kai umeis emon |

en te emera tou kuriou iesou

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 14 as you° also recognized us partially, that we are your° boasting, just-as you° are also ours, in the day of our Lord Jesus. | KJV | 14. As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus. |
| DK1871 | 14. ligesom i og have kjendt os tildeels, at vi ere Eders Roes, ligesom og I vores, paa den Herrens Jesu Dag. | KXII | 14. Såsom I hafven oss endels befunnit; ty vi äro edor berömmelse, såsom ock I ären vår berömmelse, på Herrans Jesu dag. |
| PR1739 | 14. Nenda kui teie meid ka wähha ollete tunnud; sest meie olleme teie kiitleminne, nenda kui teie ka meie kiitleminne ollete Issanda Jesusse päwal. | LT | 14. kaip iš dalies jau mus supratote, kad mes esame jūsu pasigyrimas, kaip ir jūs mūsų Viešpaties Jėzaus dieną. |
| Luther1912 | 14. Denn wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser Ruhm seid auf des HERRN Jesu Tag. | Ostervald-Fr | 14. Selon que vous avez aussi reconnu en partie que nous sommes votre gloire, comme vous serez aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus. |
| RV'1862 | 14. Como también en parte nos habéis | SVV1750 | 14 Gelijkerwijs gij ook ten dele ons |

reconocido que somos vuestra gloria, como también vosotros sois la nuestra, en el día del Señor Jesús.

erkend hebt, dat wij uw roem zijn, gelijk gij ook de onze zijt, in den dag van den Heere Jezus.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 14. Jakoście też nas poznali po części, żeśmy chlubą waszą, jako i wy naszą w dzieó Pana Jezusa. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 14. A minthogy némi részben el is ismertétek rólunk, hogy [17†] dicsekvéstek vagyunk, a miképen ti is nekünk az Úr Jézus napján. |
| RuSV1876 | 14 так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа. | БКуліш | 14. як і зрозуміли нас від частини, що ми хвала вам, яко ж і ви нам у день Господа нашого Ісуса Христа. |
| FI33/38 | 15 Ja tässä luottamuksessa minä aioin ensin tulla teidän tyköne, että saisitte vielä toisenkin todistuksen minun suosioistani, | TKIS | 15 Tässä luottamuksessa aioin ensin tulla luoksenne, jotta saisitte toisen* suosionosoituksen, |
| Biblia1776 | 15. Ja senkaltaisella uskalluksella tahdoin minä ennen tulla teidän tyköne, että te toisen kerran olisitte saaneet minulta jonkun hyvän työn, | CPR1642 | 15. Ja sencaltaisella uscalluxella tahdoin minä ennen tulla teidän tygön että te toisengin kerran saisitta minulda jongun hywän työn |
| UT1548 | 15. Ja sencaltaisen © skaluxen polesta/ mine tahdhoin ennen tulla teiden tygen/ Senpäle/ | | |

ette te toisen kerdhan saisitta minulda
iongun Hyuen teghon/ (Ja senkaltaisen
uskalluksen puolesta/ minä tahdon ennen
tulla teidän tykön/ Senpäälle/ että te toisen
kerran saisitte minulta jonkun hyvän
teon/)

Gr-East	15. Καὶ ταύτη τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε,	Text Receptus	15. και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προς υμας ελθειν προτερον ινα δευτεραν χαριν εχητε 15. kai taute te pepoithesei eboulomen pros umas elthein proteron ina deuteran charin echete
MLV19	15 And in this confidence, I was planning to come to you ^o beforehand, in order that you ^o might have a second favor (from me);	KJV	15. And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;
Dk1871	15. Og i denne Fortrøstning vilde jeg kommet til Eder før, at I atter skulde annammeet en Velgjerning,	KXII	15. Och på den förtröstning ville jag kommit till eder tillförene, att jag måtte eder dubbelt vara till vilja;

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 15. Ja nisugguse lotusse sees tahtsin minna enne teie jure tulla, et teie ühhe teise armoanni woiksite sada,</p> | <p>LT 15. Tokio pasitikėjimo kupinas, aš norėjau anksčiau pas jus atvykti, kad antrąkart gautumėt malonę,</p> |
| <p>Luther1912 15. © nd auf solch Vertrauen gedachte ich jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr abermals eine Wohltat empfinget,</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Et dans cette confiance, je voulais premièrement aller vers vous, afin que vous eussiez une seconde grâce;</p> |
| <p>RV'1862 15. Y en esta confianza quise primero venir a vosotros, porque tuviéseis otro segundo beneficio:</p> | <p>SVV1750 15 En op dit betrouwen wilde ik te voren tot u komen, opdat gij een tweede genade zoudt hebben;</p> |
| <p>PL1881 15. I z tąć ufnością chciałem był iść do was najpierwej, abyście wtóre dobrodziejstwo odebrali;</p> | <p>Karoli1908 Hu 15. És ezzel a bizodalommal akartam előbb hozzátok menni, hogy másodízben nyerjetekek kegyelmet;</p> |
| <p>RuSV1876 15 И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее, чтобы вы вторично получили благодать,</p> | <p>БКуліш 15. І в сій певноті хотів був я прийти до вас перше, щоб і другу благодать мали,</p> |
| <p>FI33/38 16 ja sitten teidän kauttanne matkustaa Makedoniaan, ja taas Makedoniasta palata teidän tyköne ja teidän varustamananne</p> | <p>TKIS 16 ja matkata kauttanne Makedoniaan ja taas Makedoniasta matkustaa luoksenne ja teidän edelleen lähettämänanne</p> |

matkata Juudeaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ja minä olisin vaeltanut teidän kauttanne Makedoniaan, ja Makedoniasta teidän tykönnne takaperin tullut, ja niin teiltä Juudeaan johdatetuksi.

UT¹⁵⁴⁸ 16. ia mine teide' cautta Macedonian waellaisin/ ia tacaperin Macedoniast teidhen tygen tulisin/ ia teilde wiedheisijn Judeahan. (ja minä teidän kautta Makedoniaan waeltaisin/ ja takaperin Makedoniasta teidän tykön tulisin/ ja teiltä wietäisiin Judeaan.)

Gr-East 16. καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

MLV¹⁹ 16 and through you^o to go through into Macedonia, and away from Macedonia to

Juudeaan.

CPR¹⁶⁴² 16. Ja minä waellaisin teidän cauttan Macedoniaan ja Macedoniast teidän tygön tacaperin tulisin ja nijn teildä Judeaan johdatettaisin.

Text Receptus 16. και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονιας ελθειν προς υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εις την ιουδαιαν 16. kai di umon dielthein eis makedonian kai palin apo makedonias elthein pros umas kai uf umon propemfthenai eis ten ioudaian

KJV 16. And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia

come to you^o again and to be sent onward to Judea by you^o.

unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

Dk1871 16. og igjennem Eders Stad draget til Macedonien, og atter fra Macedonien kommet til Eder, og blevet ledsaget af Eder til Judæa.

KXII 16. Och genom eder fordenskap färdas till Macedonien, och ifrå Macedonien komma till eder igen, och af eder fordras till Judeen.

PR1739 16. Ja ma tahtsin teilt läbbi miñna Makedonia-male, ja jälle Makedonia-maalt teie jure tulla, ja teitist ennast lasta sata Juda-male.

LT 16. ir pro jus keliauti į Makedoniją, o iš Makedonijos vėl grįžti pas jus, kad jūs mane išlydėtumėte į Judėją.

Luther1912 16. und ich durch euch nach Mazedonien reiste und wiederum aus Mazedonien zu euch käme und von euch geleitet würde nach Judäa.

Ostervald-Fr 16. Et passer de chez vous en Macédoine; puis, de Macédoine revenir vers vous, et être reconduit par vous en Judée.

RV'1862 16. Y pasar por vosotros a Macedonia; y de Macedonia venir otra vez a vosotros, y ser llevado por vosotros a Judea.

SVV1750 16 En door uw stad naar Macedonie gaan, en wederom van Macedonie tot u komen, en van ulieden naar Judea geleid worden.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 16. I przez was iść do Macedonii, i zasię z Macedonii przyjsc do was, i od was byc odprowadzony do Judzkiej ziemi.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. És köztetek általmenni Macedóniába, és Macedóniából ismét hozzátok térni vissza, és tőletek elkísértetni Júdeába.</p> |
| <p>RuSV1876 16 и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять придти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею.</p> | <p>БКуліш 16. а через вас пройти в Македонию, і знов з Македонії прийти до вас, а ви щоб провели мене в Юдею.</p> |
| <p>FI33/38 17 Kun minulla siis oli tämä aikomus, en kaiketi ole menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan, minkä päätän, niin että puheeni on sekä "on, on", että "ei, ei"?</p> | <p>TKIS 17 Kun siis päätin* näin, en kai menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan minkä päätän, niin että minun kohdallani olisi sekä "kyllä, kyllä" että "ei, ei"?"</p> |
| <p>Biblia1776 17. Koska minä tätä ajattelin, lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli ovatko minun aivoitukseni, joita minä aivon, lihalliset? että minun tykönäni olis niin, niin, ja ei, ei.</p> | <p>CPR1642 17. Cosca minä tätä ajattelin lienengö minä sen tehnyt hembeydestä? Eli owatco minun aiwoituxeni lihalliset? Ei nijn waan minun tykönäni on Nijn Nijn: ja Ei on Ei.</p> |
| <p>UT1548 17. Coska sis mine täte aijattelin/ Lienengo mine sen tehnyt hembeydhestä? Eli ouatko minun aiuotuxeni lihaliset? Ei nin/ Waan minun tykenen ombi Nin/ Nin/ ia Ei ombi Ei. (Koska siis minä tätä ajattelin/ Lienenkö</p> | |

minä sen tehnyt hempeydestä? Eli owatko
minun aiwoitukseni lihalliset? Ei niin/
Waan minun tykönän ompii niin/ Niin/ ja ei
ompii ei.)

Gr-East 17. τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῆ
ἐλαφρία ἐχρησάμην; ἢ ἅ βουλευόμεαι,
κατὰ σάρκα βουλευόμεαι, ἵνα ἦ παρ' ἐμοὶ
τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ;

Text
Receptus 17. τουτο ουν βουλευομενος μη τι αρα
τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι
κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι
το ναι ναι και το ου ου 17. touto ουν
βουλευομενος με τι αρα τε ελαφρια
echresamen e a βουλευομαι kata sarka
βουλευομαι ina e par emoi to nai nai kai
to ου ου

MLV19 17 Therefore (while) planning this certain
thing, I did not then use fickleness, did I?
Or what I plan, do I plan (those things)
according to the flesh, in order that there
should be from me the yes, yes and the no,
no?

KJV 17. When I therefore was thus minded,
did I use lightness? or the things that I
purpose, do I purpose according to the
flesh, that with me there should be yea
yea, and nay nay?

Dk1871 17. har jeg derfor vel viist Letsindighed, der
jeg besluttede dette? Eller hvad jeg

KXII 17. Då jag detta så tänkte, månne jag det
göra af någon lössinnighet? Eller männ

beslutter, beslutter jeg det efter Kjødet, saa at der hos mig er baade Ja, Ja og Nei, Nei?

min anslag vara köttslig? Nej; utan när mig är ja ja; och nej är nej.

PR1739 17. Kui ma nüüd sedda nou piddasin, kas ma siis kawwalust prukinud? ehk kas minna lihha polest nou pean, mis nou ma pean? et jah jah, ja ei mitte, ei mitte, peab üks ikka mo jures ollema.

LT 17. Ar taip manydamas, elgiausi lengvabūdiškai? O gal mano sumanymai buvo pagal kūną, kad mano "taip, taip" yra ir "ne, ne"?

Luther1912 17. Bin ich aber leichtfertig gewesen, da ich solches dachte? Oder sind meine Anschläge fleischlich? Nicht also; sondern bei mir ist Ja Ja, und Nein ist Nein.

Ostervald-Fr 17. Or, projetant cela, ai-je usé de légèreté, ou ce que je projette, est-ce selon la chair que je le projette, de sorte qu'il y ait eu en moi le oui, oui, et le non, non?

RV'1862 17. Así que pretendiendo esto, ¿usé quizá de liviandad? ¿o lo que pienso hacer, piénsolo según la carne, para que haya en mí sí, sí, y no, no?

SVV1750 17 Als ik dan dit voorgenomen heb, heb ik ook lichtvaardigheid gebruikt? Of neem ik het naar het vlees voor, hetgeen ik voorneem, opdat bij mij zou wezen, ja, ja, en neen, neen?

PL1881 17. O tem tedy myślar, izalim co lekkomyślnie uczynił? albo to, o czym myślę, izali według ciała myślę, aby było u mnie: Tak tak i Nie nie?

Karoli1908 Hu 17. Hát ezt akarva, vajjon könnyelműen cselekedtem-é? vagy a mit akarok, test szerint akarom-é, hogy nálam az igen igen, és a nem nem legyen?

PAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 17 Имея такое намерение,
легкомысленно лия поступил? Или, что
я предпринимаю, по плоти
предпринимаю, так что у меня то „да,
да", то „нет, нет"?</p> | <p>БКуліш 17. Сього бажаючи, хиба я легким
розумом що робив? або що задумую,
чи по тілу задумую, щоб було в мене
то так - так, то, ні - ні.</p> |
| <p>FI33/38 18 Mutta Jumala sen takaa, että puheemme
teille ei ole "on" ja "ei".</p> | <p>TKIS 18 Mutta Jumala on uskollinen, niin että
puheemme teille ei ole "kyllä" ja "ei."</p> |
| <p>Biblia1776 18. Mutta Jumala on vakaа, ettei meidän
puheemme ole teille niin ja ei ollut.</p> | <p>CPR1642 18. Mutta Jumala on waca ettei meidän
puhem ole teille Nijn ja Ei ollut.</p> |
| <p>UT1548 18. Mutta Jumala ombi waca/ ettei meiden
Puhe ole teiden cochtan nin ia ei ollut.
(Mutta Jumala ompi wakaа/ ettei meidän
puhe ole teidän kohtaan niin ja ei ollut.)</p> | <p>Text
Receptus 18. πιστος δε ο θεος οτι ο λογος ημων ο
προς υμας ουκ εγενετο ναι και ου 18.
pistos de o theos oti o logos emon o pros
umas ouk egeneto nai kai ou</p> |
| <p>Gr-East 18. πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ
πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναι καὶ οὐ.</p> | |
| <p>MLV19 18 But as God is faithful, our word toward</p> | <p>KJV 18. But as God is true, our word toward</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

you° did not become yes and no.

you was not yea and nay.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 18. Saasandt Gud er trofast, var vor tale til Eder ikke Ja og Nei. | KXII | 18. Men Gud är trofast, att vårt ord till eder är icke vordet ja och nej. |
| PR1739 | 18. Agga Jummal on ustaw, et meie sanna teie jures ei olle olnud jah, ja, ei mitte, | LT | 18. Bet kaip Dievas ištikimas, mūsų žodis jums nebuvo "taip" ir "ne". |
| Luther1912 | 18. Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch nicht Ja und Nein gewesen ist. | Ostervald-Fr | 18. Dieu, qui est fidèle, m'est témoin que la parole que vous avez reçue de nous, n'a point été oui et non. |
| RV'1862 | 18. Antes como Dios es fiel, nuestra palabra para con vosotros no ha sido sí y no. | SVV1750 | 18 Doch God is getrouw, dat ons woord, hetwelk tot u is geschied, niet is geweest ja en neen. |
| PL1881 | 18. Aleć wierny jest Bóg, iż mowa nasza do was nie była: Tak i Nie. | Karoli1908
Hu | 18. De hű az Isten, [18†] hogy a mi beszédünk hozzátok nem volt igen és nem. |
| RuSV1876 | 18 Верен Бог, что слово наше к вам не было то „да", то „нет". | БКуліш | 18. Вірен же Бог, що слово наше до вас не було "так" і "ні". |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 19 Sillä Jumalan Poika, Kristus Jeesus, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme teidän keskellänne saarnanneet, ei tullut ollakseen "on" ja "ei", vaan hänessä tuli "on". | TKIS | 19 Sillä Jumalan Poika, *Jeesus Kristus*, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme keskenänne saarnanneet, ei ollut "kyllä" ja "ei", vaan Hänessä oli "kyllä." |
| Biblia1776 | 19. Sillä Jumalan Poika, Jesus Kristus, joka teidän seassanne meiltä saarnattu on, nimittäin minulta ja Silvanukselta ja Timoteukselta, ei ollut niin ja ei, vaan oli hänessä niin. | CPR1642 | 19. Sillä Jumalan Poica Jesus Christus joca teidän seasan meildä saarnattu on nimittäin minulda ja Silwanuxelda ja Timotheuxelda ei ollut Nijn ja Ei waan oli hänesä Nijn. |
| UT1548 | 19. Sille se Jumalan Poica Iesus Christus/ ioca teiden seasan meiden cautta sarnattu on/ nimitten/ minulda ia Siluanuselda ia Timotheuselda/ se ei ollut nin ia ei/ waan se oli Henesse Nin. (Sillä se Jumalan Poika Jesus Kristus/ joka teidän seasan meidän kautta saarnattu on/ nimittäin/ minulta ja Silwanukselta ja Timotheukselta/ se ei ollut niin ja ei/ waan se oli hänessä niin.) | | |
| Gr-East | 19. ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ | Text
Receptus | 19. ο γαρ του θεου υιος ιησους χριστος ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεις δι εμου και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο |

καὶ οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν·

ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγονεν
 19. o gar tou theou vios iesous christos o
 en umin di emon keruchtheis di emou kai
 silouanou kai timotheou ouk egeneto nai
 kai ou alla nai en auto gegonen

MLV19 19 For* the Son of God, Jesus Christ, who
 was preached among you^o through us,
 (that is,) through me and Silvanus and
 Timothy, did not become yes and no, but in
 him it has become yes.

KJV 19. For the Son of God, Jesus Christ, who
 was preached among you by us, even by
 me and Silvanus and Timotheus, was not
 yea and nay, but in him was yea.

Dk1871 19. Thi Guds Søn, Jesus Christus, som er
 prædiket iblandt Eder ved os, ved mig og
 Silvanus og Timotheus, var ikke Ja og Nei,
 men Ja var i ham.

KXII 19. Ty Guds Son Jesus Christus, som
 ibland eder är predikad af oss, nämliga
 af mig, och Silvano, och Timotheo,
 hafver icke varit ja och nej, utan det var
 ja i honom.

PR1739 19. Sest Jummalä Poeg Jesus Kristus, kes
 meie läbbi teie seas on kulunud minno ja
 Silwanusse ja Timoteusse läbbi, ei olnud
 mitte jah, ja, ei mitte, waid jah olli temma
 sees,

LT 19. Nes Dievo Sūnus, Jėzus Kristus, kurį
 jums paskelbėme aš, Silvanas ir
 Timotiejus, nebuvo “taip” ir “ne”, bet
 Jame buvo “taip”.

- Luther¹⁹¹² 19. Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja und Nein, sondern es war Ja in ihm.
- RV¹⁸⁶² 19. Porque el Hijo de Dios, Jesu Cristo, que por nosotros ha sido entre vosotros predicado por mí, y Silvano, y Timoteo, no ha sido sí y no; mas en él ha sido sí.
- PL¹⁸⁸¹ 19. Albowiem Syn Boży, Jezus Chrystus, który między wami przez nas jest opowiadany, to jest, przez mię i przez Sylwana, i przez Tymoteusza, nie był: Tak i Nie; ale Tak w nim było.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у васнами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был „да” и „нет”; но в Нем было „да”, –
- Ostervald-
Fr 19. Car Jésus-Christ, le Fils de Dieu, qui vous a été prêché par nous, par moi, et Silvain, et Timothée, n'a point été oui et non; mais il a été oui en lui.
- SVV¹⁷⁵⁰ 19 Want de Zoon van God, Jezus Christus, Die onder u door ons is gepredikt, namelijk door mij, en Silvanus, en Timotheus, was niet ja en neen, maar is geweest ja in Hem.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. Mert az Isten Fia Jézus Krisztus, a kit köztetek mi hirdettünk, én és Silvánus és Timótheus, nem volt igen és nem, hanem az igen lett ő benne.
- БКуліш 19. Бо Син Божий Ісус Христос, вам нами проповідуваний, мною та Сильваном, та Тимофеем, не був "так" і "ні", а було у Йому "так".

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	20 Sillä niin monta kuin Jumalan lupausta on, kaikki ne ovat hänessä "on"; sentähden tulee hänen kautta myös niiden "amen", Jumalalle kunniaksi meidän kauttamme.	TKIS	20 Sillä niin paljon kuin Jumalan lupauksia on, Hänessä on "kyllä", *ja Hänessä* on "aamen" Jumalalle kunniaksi meidän välityksellämme.
Biblia1776	20. Sillä kaikki Jumalan lupaukset ovat niin hänessä ja ovat amen hänessä, Jumalan kunniaksi meidän kauttamme.	CPR1642	20. Sillä kaikki Jumalan lupaukset ovat Niin hänessä ja ovat Amen hänessä Jumalan kiitoksi meidän kauttamme.
UT1548	20. Sille ette kaikki Jumala' Lupaukset ovat niin henesse/ ia ovat Amen henesse/ Jumalan kiitoksi meidän kauttamme. (Sillä että kaikki Jumalan lupaukset ovat niin hänessä/ ja ovat Amen hänessä/ Jumalan kiitoksi meidän kauttamme)		
Gr-East	20. ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.	Text Receptus	20. ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ ἐν αὐτῷ τὸ ναί καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν 20. osai gar epaggelias theou en auto to nai kai en auto to amen to theo pros doksan di emon
MLV19	20 For* as many things as (are the) promises of God, in him (is) the yes and the	KJV	20. For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

amen is in him, for glory to God through us.

God by us.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 20. Thi saa mange som Guds Forjættelser ere, ere de i ham Ja, og i ham Amen, Gud til Ære formedelst os. | KXII | 20. Ty all Guds tillsägelse äro Ja i honom, och äro Amen i honom, Gudi till äro genom oss. |
| PR1739 | 20. (Sest ni mitto Jumãla tootust on, need on temma sees jah, ja temma sees amen,) Jummalala auuks meie läbbi. | LT | 20. Nes visi Dievo pažadai Jame yra “taip” ir Jame “amen” Dievo šlovei per mus. |
| Luther1912 | 20. Denn alle Gottesverheißungen sind Ja in ihm und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch uns. | Ostervald-
Fr | 20. Car autant il y a de promesses en Dieu, toutes sont oui en lui, et Amen en lui, à la gloire de Dieu par nous. |
| RV'1862 | 20. Porque todas las promesas de Dios son en él sí, y en él Amén para gloria de Dios por nosotros. | SVV1750 | 20 Want zovele beloften Gods als er zijn, die zijn in Hem ja, en zijn in Hem amen, Gode tot heerlijkheid door ons. |
| PL1881 | 20. Bo ile jest obietnic Bożych, w nim są Tak i w nim są Amen, ku chwale Bożej przez nas. | Karoli1908
Hu | 20. Mert Istennek valamennyi igérete ő benne lett igenné és ő benne lett Ámenné az Isten dicsőségre mi általunk. |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 20 ибо все обетования Божии в Нем „да” и в Нем „аминь”, – в славу Божию, через нас.</p> | <p>БКуліш 20. Бо скільки обітниць Божих, то (все) в Йому "так" і в Йому "амінь", на славу Божу через нас.</p> |
| <p>FI33/38 21 Mutta se, joka lujittaa meidät yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja joka on voidellut meidät, on Jumala,</p> | <p>TKIS 21 Mutta se, joka lujittaa meitä yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja on voidellut meidät, on Jumala,</p> |
| <p>Biblia1776 21. Mutta Jumala on se, joka meitä teidän kanssanne Kristuksessa vahvistaa, ja on meitä voidellut,</p> | <p>CPR1642 21. Mutta Jumala on se joca meitä teidän cansan Christuxes wahwista ja on meitä woidellut.</p> |
| <p>UT1548 21. Mutta Jumala ombi se/ ioca meite wahwista Christusesa ynnē teiden cansan/ ia on woidhellut meite (Mutta Jumala ompi se/ joka meitä wahwistaa Kristuksessa ynnä teidän kanssan/ ja on woidellut meitä.)</p> | |
| <p>Gr-East 21. ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρισᾶς ἡμᾶς Θεός,</p> | <p>Text Receptus 21. ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις χριστον και χρισας ημας θεος 21. ο de βεβαιον emas sun umin eis christon kai chrisas emas theos</p> |
| <p>MLV19 21 Now he who is confirming us together with you^o in Christ and anointed us is God,</p> | <p>KJV 21. Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is</p> |

God;

- | | | |
|--|--------------------------|--|
| <p>Dk1871 21. Men den, som holder os med Eder faste til Christus, og som salvede os, er Gud,</p> | <p>KXII</p> | <p>21. Men Gud är den oss stadfäster, samt med eder, i Christo och hafver smort oss;</p> |
| <p>PR1739 21. Agga kes meid kinnitab teiega Kristusse sisse, ja kes meid on woidnud, se on Jummal,</p> | <p>LT</p> | <p>21. Tas, kuris sutvirtina mus su jumis Kristuje ir mus patepė, yra Dievas,</p> |
| <p>Luther1912 21. Gott ist's aber, der uns befestigt samt euch in Christum und uns gesalbt</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>21. Or, celui qui nous affermit avec vous en Christ, et qui nous a oints, c'est Dieu,</p> |
| <p>RV'1862 21. Y el que nos confirma con vosotros en Cristo, y el que nos ungió, es Dios:</p> | <p>SVV1750</p> | <p>21 Maar Die ons met u bevestigt in Christus, en Die ons gezalfd heeft, is God;</p> |
| <p>PL1881 21. Ale ten, który nas utwierdza z wami w Chrystusie i który nas pomazał, Bóg jest;</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>21. A ki pedig minket ti veletek egybe Krisztusban megerősít [19†] és [20†] megken minket, az Isten az;</p> |
| <p>RuSV1876 21 Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>21. Той же, що утверджує нас із вами у Христа й намастив нас - Бог,</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

<p>FI33/38 22 joka myös on painanut meihin sinettinsä ja antanut Hengen vakuudeksi meidän sydämiimme.</p>	<p>TKIS 22 joka myös on painanut meihin sinetin ja antanut Hengen vakuuden* sydämiimme.</p>
<p>Biblia1776 22. Joka myös on meitä lukinnut, ja antoi Hengen pantiksi meidän sydämiimme.</p>	<p>CPR1642 22. Ja lukinnut ja andoi Hengen pandixi meidän sydämihim.</p>
<p>UT1548 22. ia Insiglanut/ ia annoi Hengen Pantin meiden sydhemihin. (ja insiglanut/ ja antoi Hengen pantin meidän sydämihin.)</p>	
<p>Gr-East 22. ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δούς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.</p>	<p>Text Receptus 22. ο και σφραγισαμενος ημας και δους τον αρραβωνα του πνευματος εν ταις καρδιαις ημων 22. ο και sfragisamenos emas kai dous ton arraβona tou pnevmatos en tais kardiais emon</p>
<p>MLV19 22 who also sealed us and gave (us) the down-payment of the Spirit in our hearts.</p>	<p>KJV 22. Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.</p>
<p>Dk1871 22. som og beseglede os og gav os Aanden til pant i vore Hjerter.</p>	<p>KXII 22. Och förseglat oss, och gifvit uti vår hjerta Andans pant.</p>
<p>PR1739 22. Kes meid ka pitseriga on kinnitanud, ja</p>	<p>LT 22. kuris ir užantspaudavo mus ir davė</p>

annud Waimo panti meie süddamesse.

kaip užstatą Dvasią į mūsų širdis.

Luther1912 22. und versiegelt und in unsre Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat.

Ostervald-Fr 22. Qui nous a aussi marqués de son sceau, et nous a donné dans nos cœurs les arrhes de son Esprit.

RV'1862 22. El cual también nos selló, y nos dió las arras del Espíritu en nuestros corazones.

SVV1750 22 Die ons ook heeft verzegeld, en het onderpand des Geestes in onze harten gegeven.

PL1881 22. Który też zapieczętował nas i dał zadatek Ducha w serca nasze.

Karoli1908 Hu 22. A ki el is pecsételt minket, és a léleknek zálogát adta [21†] a mi szíveinkbe.

RuSV1876 22 Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

БКуліш 22. Він і запечатав нас, і дав задаток Духа в серцях наших.

FI33/38 23 Mutta minä kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon;

TKIS 23 Mutta kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon.

Biblia1776 23. Mutta minä rukoilen Jumalaa todistajaksi sieluni päälle, että minä olen säästänyt teitä, etten minä vielä ole

CPR1642 23. Mutta minä otan Jumalan todistajaksi sieluni päälle että minä olen säästänyt teitä siinä etten minä vielä ole Corinthijn

Korintoon tullut.

tullut.

UT1548 23. M^o tta mine Jumala' otan Todhistaiaxi/
Sieluni päle/ ette mine olen armainut teite/
sijnä/ ettei mine wiele ole Corinthijn tullut.
(Mutta minä Jumalan otan todistajaksi/
sieluni päälle/ että minä olen armainnut
teitä/ siinä/ ettei minä vielä ole Korintiin
tullut.)

Gr-East 23. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν
ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι
φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς
Κόρινθον.

Text Receptus 23. εγω δε μαρτυρα τον θεον
επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι
φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις
κορινθον 23. ego de martura ton theon
epikaloumai epi ten emen psuchen oti
feidomenos umon ouketi elthon eis
korinthon

MLV19 23 Now I myself call upon God (as) a
witness upon my soul, that, I came to
Corinth no more (so) sparing you^o.

KJV 23. Moreover I call God for a record upon
my soul, that to spare you I came not as
yet unto Corinth.

Dk1871 23. Men jeg kalder Gud til Vidne over mig,
at jeg, for at skaane Eder, endnu ikke er

KXII 23. Jag kallar Gud till vittne på min själ,
det jag icke ännu kom till Corinthum, det

kommen til Corinth.

är skedt fördenskull att jag skonade eder.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 23. Agga ma kutsun Jummalat tunnistajaks omã hinge peäle, et ma teile ollen armo annud ses, et minna weel mitte ei olle Korintussesse tulnud. | LT | 23. Šaukiuosi Dievą liudytoju savo sielai, kad jūsų gailėdamas aš neatvykau į Korintą. |
| Luther1912 | 23. Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euch verschont habe in dem, daß ich nicht wieder gen Corinth gekommen bin. | Ostervald-
Fr | 23. Or, je prends Dieu à témoin sur mon âme, que c'est pour vous épargner, que je ne suis pas encore allé à Corinthe. |
| RV'1862 | 23. Mas yo llamo a Dios por testigo sobre mi alma, de que por perdonaros, no he venido hasta ahora a Corinto: | SVV1750 | 23 Doch ik aanroepe God tot een Getuige over mijn ziel, dat ik, om u te sparen, nog te Korinthe niet ben gekomen. |
| PL1881 | 23. Aleć ja Boga przyzywam na świadectwo na duszę moję, iż szanując was, dotądem nie przyszedł do Koryntu; | Karoli1908
Hu | 23. Én pedig az Istent hívom bizonyságul [22†] az én lelkemre, hogy titeket kímélve nem mentem el eddig Korinthusba. |
| RuSV1876 | 23 Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не | БКуліш | 23. Я ж сьвідком Бога призываю на свою душу, що, щадивши вас, ще не |

приходил в Коринф,

прийшов в Коринт.

FI33/38 24 ei niin, että tahdomme vallita teidän uskoanne, vaan me yhdessä autamme teitä teidän iloonne; sillä uskossa te olette lujat.

TKIS 24 Ei niin, että vallitsemme uskoanne, vaan olemme *työtovereja iloksenne*, sillä uskon avulla te kestätte.

Biblia1776 24. Ei niin, että me hallitsisimme teidän uskoanne, vaan me olemme auttajat teidän iloonne, sillä te seisotte uskossa.

CPR1642 24. Ei niijn että me hallidzisimma teidän uscoan waan me olemma auttajat teidän ilohon: sillä te pysytte uscosa.

UT1548 24. Ei nin ette me Herrauttaisima teiden © sko'na ylitze/ waan me olema Auttajat teiden ilohon/ sille ette te © skosa seisotta. (Ei niin että me herrauttaisimme teidän uskonne ylitse/ waan me olemme auttajat teidän ilohon/ sillä että te uskossa seisotte.)

Gr-East 24. οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.

Text Receptus 24. ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε 24. ouch oti kurievomen umon tes pisteos alla svnergoi esmen tes charas umon te gar pistei estekate

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 24 Not that we have lordship over your^o faith, but are fellow workers of your^o joy; for* you^o are standing in the faith.</p> | <p>KJV 24. Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.</p> |
| <p>Dk1871 24. Ikke at vi ville herske over Eders Tro, men arbeide med Eders Glæde; thi I staae fast i Troen.</p> | <p>KXII 24. Icke att vi äro herrar öfver eder på trones vägna; utan vi äre hjelpare till edor glädje; ty I stån i trone.</p> |
| <p>PR1739 24. Ei mitte, et meie olleme issandad teie usso ülle, waid meie olleme teie römo abbimehhd: sest teie seisate uskus.</p> | <p>LT 24. Mes juk neviešpataujame jūsų tikėjimui, bet esame jūsų džiaugsmo talkininkai, nes tikėjimu jūs stovite tvirtai.</p> |
| <p>Luther1912 24. Nicht daß wir Herren seien über euren Glauben, sondern wir sind Gehilfen eurer Freude; denn ihr stehet im Glauben.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Non que nous dominions sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie, puisque c'est par la foi que vous demeurez fermes.</p> |
| <p>RV'1862 24. No que nos enseñoreamos de vuestra fé; ántes somos ayudadores de vuestro gozo, porque por la fé estáis en pié.</p> | <p>SVV1750 24 Niet dat wij heerschappij voeren over uw geloof, maar wij zijn medewerkers uwer blijdschap; want gij staat door het geloof.</p> |

PL1881 24. Nie iżbyśmy panowali nad wiarą waszą, ale iż jesteśmy pomocnikami wesela waszego; bo wiarą stoicie.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 24. Nem hogy uralkodnánk a [23†] ti hiteteken, hanem munkatársai [24†] vagyunk a ti örömeteknek; mert [25†] hitben állotok.

RuSV1876 24 не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

БКуліш 24. Не тому, що ми пануємо над вірою вашою; ні, ми помічники вашої радості, бо ви стоїте вірою.

2 luku

Paavali ei tulollaan tahdo saattaa murhetta korinttolaisille, joita hän suuresti rakastaa 1 – 4; hän kehoittaa heitä osoittamaan rakkautta eräälle katuvalle synnintekijälle 5 – 11, kertoo, kuinka hän levottomana, kun ei tavannut Tiitusta Trooaassa, lähti Makedoniaan 12, 13, sekä kiittää Jumalaa, joka antaa evankeliumin voittoisasti levitä 14 – 17.

FI33/38 1 Olin nimittäin mielessäni päättänyt, etten tullessani teidän tyköenne taas toisi murhetta mukanani.

TKIS 1 Olen nimittäin mielessäni päättänyt, etten taas tulisi luoksenne murhetta mukanani.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 1. Mutta sitä minä olen itselläni aikonut, etten minä taas murheella teidän tykönne tulisi. | CPR ¹⁶⁴² | 1. Mutta sitä minä olen idzelläni aicoinut etten minä taas murhella teidän tygön tulis: |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 1. Mutta sen mine ole itzelleni aiconut/ Ette' mine taas murehessa tulisi teiden tygen. (Mutta sen minä olen itselleni aikonut/ Etten minä taas murheessa tulisi teidän tykön.) | | |
| Gr-East | 1. Ἐκρίνα δὲ ἑμαυτῶ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. | Text
Receptus | 1. εκρινα δε εμαυτω τουτο το μη παλιν ελθειν εν λυπη προς υμας
1. ekrina de emavto touto to me palin elthein en lype pros umas |
| MLV ¹⁹ | 1 But I decided this thing for myself, that (I wished) not to come to you ^o again in sorrow. | KJV | 1. But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness. |
| Dk ¹⁸⁷¹ | 1. Men jeg besluttede dette hos mig selv, at jeg vilde ikke atter komme til Eder i Bedrøvelse. | KXII | 1. Men jag hafver det betänkt med mig sjelf, att jag icke åter med ångest vill komma till eder. |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 1. Agga minna ollen ennesele sedda nou wötnud, ei mitte kurbdusses jälle teie jure tulla. | LT | 1. Taigi aš nusprendžiau, kad neatvyksiu pas jus vėl su liūdesiu. |
| Luther1912 | 1. Ich dachte aber solches bei mir, daß ich nicht abermals in Traurigkeit zu euch käme. | Ostervald-
Fr | 1. J'avais donc résolu en moi-même de ne point retourner chez vous, dans la tristesse. |
| RV'1862 | 1. EMPERO esto he determinado entre mí, de no venir otra vez a vosotros con tristeza. | SVV1750 | 1 Maar ik heb dit bij mijzelven voorgenomen, dat ik niet wederom in droefheid tot u komen zou. |
| PL1881 | 1. A postanowiłem to u siebie, abym znowu nie przyszedł z zasmuceniem do was. | Karoli1908
Hu | 1. Azt tettem pedig fel magamban, hogy nem megyek közétek ismét szomorúsággal. |
| RuSV1876 | 1 Итак я рассудил сам в себе не приходит к вам опять с огорчением. | БКуліш | 1. Розсудив же я сам із собою се, щоб знов у смутку до вас не прийти. |
| FI33/38 | 2 Sillä jos minä saatan teidät murheellisiksi, niin eihän minua voi saada iloiseksi kukaan muu kuin se, jonka minä olen murheelliseksi saattanut. | TKIS | 2 Sillä jos saatan teidät murheellisiksi, niin kuka (on se joka) saa minut iloiseksi paitsi se, jonka olen saattanut murheelliseksi. |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 2. Sillä jos minä teidät murheeseen saatan, kukas minua ilahuttaa, vaan se, joka minulta on murheelliseksi tehty? | CPR ¹⁶⁴² | 2. Sillä jos minä teidän murhesen saatan cucasta minua ilahutta waan se joca minulda on murhellisexi tehty. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 2. Sille ios mine teiden murehesen saatan/ Cuca sis ombi/ ioca minun ilahutta/ waan se ioca minulda on murechta sattu? (Sillä jos minä teidän murheeseen saatan/ Kuka siis ompii/ joka minun ilahduttaa/ waan se joka minulta on murhetta saanut?) | | |
| Gr-East | 2. εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστὶν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; | Text
Receptus | 2. εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς καὶ τίς ἐστὶν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ 2. ei gar ego lupo umas kai tis estin o eufrainon me ei me o lypoumenos eks emou |
| MLV ¹⁹ | 2 For* if I make you° sorrowful, who is it who also makes me joyous except he who is made sorrowful from me? | KJV | 2. For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me? |
| DK ¹⁸⁷¹ | 2. Thi dersom jeg bedrøver Eder, hvo er da den, som skal gjøre mig glad, uden den, som bliver bedrøvet af mig? | KXII | 2. Ty om jag bedröfvar eder, ho är då den som fröjdar mig, utan den som varder af mig bedröfvad? |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PR1739 2. Sest kui minna teid kurwastan, kes on siis, kes mind römustab, kui agga se, kes minnust on kurwastud.
- Luther1912 2. Denn, so ich euch traurig mache, wer ist, der mich fröhlich mache, wenn nicht, der da von mir betrübt wird?
- RV'1862 2. Porque si yo os contristo, ¿quién será pues el que me alegrará, sino el mismo a quien yo contristare?
- PL1881 2. Bo jeźlibym ja was zasmucił, i któż jest, co by mię rozweselił, tylko ten, który jest przez mię zasmucony?
- RuSV1876 2 Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною?
- FI33/38 3 Ja juuri sen minä kirjoitin sitä varten,
- LT 2. O jei aš jus liūdinu, tai kas gi mane pralinksmins, jeigu ne mano nuliūdintasis?
- Ostervald-Fr 2. Car si je vous attriste, qui est-ce qui me réjouira, sinon celui que j'aurais moi-même attristé?
- SVV1750 2 Want indien ik ulieden bedroef, wie is het toch, die mij zal vrolijk maken, dan degene, die van mij bedroefd is geworden?
- Karoli1908 Hu 2. Mert ha én megszomorítlak titeket, ugyan ki az, a ki megvídámít engem, hanemha a kit én megszomorítok?
- БКуліш 2. Бо коли я завдаю смутку вам, то хто мене розвеселить, як не той, хто засмучений через мене.
- TKIS 3 Ja juuri tämän olen teille kirjoittanut,

etten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun piti saada iloa, koska minulla on teihin kaikkiin se luottamus, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut, etten minä tultuani saisi niistä murhetta, joista minun tulis ilo saada; sillä minulla on senkaltainen uskallus kaikkein teidän tyköne, että minun iloni kaikkein teidän ilonne on.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Ja sen sama' mine ole' teille kirjoittanut/ ettei mine tulduani saisi niijste murechta/ ioista minu' tulis ilo saadha/ Senwoxi ette minulla ombi sencaltainen © skallus caikein teiden tygenne/ Ette minun Ilon/ caikein teiden ilona olis. (Ja sen saman minä olen teille kirjoittanut/ ettei minä tultuani saisi niistä murhetta/ joista minun tulisi ilo saada/ Sen wuoksi että minulla ompii senkaltainen uskallus kaikkein teidän tyköne/ Että minun iloni/ kaikkein teidän ilona olisi.)

jotten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun olisi pitänyt iloita, sillä luotan teihin kaikkiin, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

CPR¹⁶⁴² 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut etten minä tulduani saisi niistä murhetta joista minun tulis ilo saada: sillä minulla on sencaltainen uscallus caickein teidän tygöne että minun ilon caickein teidän ilon on.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 3. καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθῶς ἐπὶ πάντα ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν.</p> | <p>Text Receptus 3. και εγραψα υμιν τουτο αυτο ινα μη ελθων λυπην εχω αφ ων εδει με χαιρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν 3. kai egrapsa umin touto auto ina me elthon lypen echo af on edei me chairein pepoithos epi pantas umas oti e eme chara panton umon estin</p> |
| <p>MLV19 3 And I wrote this same thing to you°, in order that, (if) I came, I might not have sorrow from them of whom it was essential to rejoice (for); having confidence in all of you°, that my joy is (the joy) of all of you°.</p> | <p>KJV 3. And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.</p> |
| <p>Dk1871 3. Og jeg skrev Eder just saaledes, paa det jeg ikke, naar jeg kom, skulde have Bedrøvelse af dem, som mig burde at have Glæde af, efterdi jeg er forskikket om Eder alle, at min Glæde er alle Eders.</p> | <p>KXII 3. Och detsamma hafver jag skrifvit eder, att, när jag komme till eder, jag icke skulle få sorg af dem, der jag heldre skulle få glädje af; efter jag hafver den tröst till eder alla, att min fröjd är allas edra fröjd.</p> |
| <p>PR1739 3. Ja seddasamma ollen ma teile kirjotanud,</p> | <p>LT 3. Aš tai parašiau, kad atvykęs</p> |

et mulle, teie jure tulles, kurwastust ei sa
neist, kelle pärrast ma pidin römustama;
sest et mul teist keikist se lotus on, et
minno rööm teie keikide rööm on.

neturėčiau liūdėti dėl tu, kuriais derėtų
džiaugtis, pasitikėdamas jumis visais,
kad mano džiaugsmas yra ir visų jūsų
džiaugsmas.

Luther¹⁹¹² 3. © nd dasselbe habe ich euch geschrieben,
daß ich nicht, wenn ich käme, über die
traurig sein müßte, über welche ich mich
billig soll freuen; sintemal ich mich des zu
euch allen versehe, daß meine Freude euer
aller Freude sei.

Ostervald-
Fr 3. Et je vous ai écrit cela même, afin que
quand je serai arrivé, je ne reçoive pas de
la tristesse de ceux qui devraient me
donner de la joie; car j'ai cette confiance
en vous tous, que vous faites tous votre
joie de la mienne.

RV'1862 3. Y esto mismo os escribí, porque cuando
viniere no tuviese tristeza sobre tristeza de
lo que había de haber gozo: confiando en
vosotros todos que mi gozo es el de todos
vosotros.

SVV¹⁷⁵⁰ 3 En ditzelfde heb ik u geschreven, opdat
ik, daar komende, niet zou droefheid
hebben van degenen, van welke ik moest
verblijd worden; vertrouwende van u
allen, dat mijn blijdschap uw aller
blijdschap is.

PL1881 3. A tomci wam napisał, abym
przyszedłszy, nie miał smutku z tych, z
których miałbym się weselić; pewien będąc
o was wszystkich, że radość moją wszyscy
za swoją macie.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. És azért írtam néktek éppen azt, hogy
mikor oda megyek, meg ne
szomorítottassam [1†] azok miatt, a kiknek
örülnöm kellene; meg lévén győződve
mindenitek felől, hogy az én örömöm

mindnyájatoké.

RuSV1876 3 Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость и для всех вас.

БКуліш 3. І написав вам се, щоб, прийшовши не мав смутку від тих, котрими годилось би мені веселитись, певен будучи про всіх вас, що моя радість для всіх вас.

FI33/38 4 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä minä kirjoitin teille monin kyynelin, en sitä varten, että te murheellisiksi tulisitte, vaan että tuntisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teihin.

TKIS 4 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en jotta tulisitte murheellisiksi, vaan jotta tuntisitte sen ylenpalttisen rakkauden, joka minulla on teitä kohtaan.

Biblia1776 4. Sillä minä kirjoitin teille suuressa vaivassa ja sydämen kivussa, monilla kyyneleillä, ei, että teidän pitäis murehtiman, vaan että te ymmärtäisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teidän kohtaanne.

CPR1642 4. Sillä minä kirjoitin teille suuressa waiwas ja sydämen kiwus ja monilla kyyneleillä ei että teidän pitäis murhettiman waan että te ymmärräisitte sen erinomaisen rackauden cuin minulla on teidän cohtanne.

UT1548 4. Sille mine kirjoitin teille swresa waiwassa ia sydhemen kiussa/ ia monilla kynelille/ Ei sitewarten ette teiden piteis

murechtima' waan ette te ymmerdheisit sen
 Rackaudhen/ ioca minulla ombi
 erinomaisesta teiden cochtan. (Sillä minä
 kirjoitin teille suuressa waiwassa ja
 sydämen kiwussa/ ja monilla kyyneleillä/
 Ei sitä warten että teidän pitäisi
 murehtiman waan että te ymmärtäisit sen
 rakkauden/ joka minulla ompii
 erinomaisesti teidän kohtaan.)

Gr-East 4. ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς
 καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν
 δακρῶν, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν
 ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως
 εἰς ὑμᾶς.

Text
 Receptus 4. εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης
 καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων
 δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την
 αγαπην ινα γνωτε ην εχω
 περισσοτερωσ εις υμασ 4. ek gar polles
 thlipseos kai sunoches kardias egrapsa
 umin dia pollon dakruon ouch ina
 lypethete alla ten agapen ina gnote en
 echo perissoteros eis umas

MLV19 4 For* I wrote to you° out of much affliction
 and dismay of heart through many tears;
 not in order that you° should be made

KJV 4. For out of much affliction and anguish
 of heart I wrote unto you with many
 tears; not that ye should be grieved, but

sorrowful, but that you^o may know the love* that I have even-more toward you^o.

that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

Dk1871 4. Thi i megen Kummer og med beklemt Hjerte skrev jeg Eder til under mange Taarer, ikke at I skulde blive bedrøvede, men paa det at i skulde kjende den Kjærlighed, som jeg overflødigen har til Eder.

KXII 4. Ty jag skref eder till uti stor bedröfvelse och hjertans ångest, med många tårar; icke på det I skullen bedröfvas, utan på det I skullen förstå den kärlek, som jag enkannerliga hafver till eder.

PR1739 4. Sest minna ollen teile kirjotanud sure willetsusse ja süddame ahstusse sees mitme silma-pissaraga, ei mitte, et teie piddite kurwaks sama, waid et teie sedda armastust piddite tundma, mis mul on wägga rohkeste teie wasto.

LT 4. Nes aš jums rašiau iš didelio skausmo ir širdies sielvarto, su gausiomis ašaromis, ne tam, kad jus nuliūdinčiau, bet kad pažintumėte meilę, kurios taip apsčiai jums turiu.

Luther1912 4. Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens mit viel Tränen; nicht, daß ihr solltet betrübt werden, sondern auf daß ihr die Liebe erkennet, welche ich habe sonderlich zu euch.

Ostervald-Fr 4. Car je vous écrivis, dans une grande affliction et le cœur serré de douleur, avec beaucoup de larmes; non pour vous attrister, mais pour vous faire connaître l'affection excessive que j'ai pour vous.

RV'1862 4. Porque de en medio de mucha

SVV1750 4 Want ik heb ulieden uit vele

tribulación y angustia de corazón, os escribí con muchas lágrimas: no para que fueseis contristados, mas para que conocieseis cuán abundante amor tengo para con vosotros.

verdrukking en benauwdheid des harten, met vele tranen geschreven, niet opdat gij zoudt bedroefd worden, maar opdat gij de liefde zoudt verstaan, die ik overvloediglijk tot u heb.

PL1881 4. Albowiem z wielkiego ucisku i utrapienia serca, i z wielą łez pisałem wam, nie żebyście mieli być zasmuceni, ale żebyście miłość poznali, którą nader obficie mam przeciwko wam.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Mert sok szorongattatás és szívbeli háborgás között írtam néktek sok könyhullatással, nem hogy megszomorítottatok, hanem hogy megismerjétek azt a szeretetet, a mellyel kiváltképen irántatok viseltetem.

RuSV1876 4 От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

БКуліш 4. Бо з великого горя, і туги серця написав я вам з многими сльїзми, не щоб ви смуткували, а щоб пізнали любов, котрої в мене пребагато до вас.

FI33/38 5 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan teille kaikille, jossakin määrin, etten liikaa sanoisi.

TKIS 5 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan jossain määrin teille kaikille, etten liikaa sanoisi.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 5. Jos joku on murheen matkaan saattanut, ei hän ole minua murheelliseksi saattanut, vaan puolittain, etten minä teitä kaikkia rasittaisi. | CPR ¹⁶⁴² | 5. Jos joku on murhen matcan saattanut ei hän ole minua murhellisexi saattanut waan puolittain etten minä teitä caickia rasitais. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 5. Jos nyt iocu on Murehen matkan saattanut/ Ei hen ole * minua surettanut/ waan polittain/ senpäle ettei mine teite caiki raskautaisi. (Jos nyt joku on murheen matkaan saattanut/ Ei hän ole minua surettanut/ waan puolittain/ sen päälle ettei minä teitä kaikkia raskauttasi.) | | |
| Gr-East | 5. Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. | Text
Receptus | 5. ει δε τις λελυπηκεν ουκ εμε λελυπηκεν αλλ απο μερους ινα μη επιβαρω παντας υμας 5. ei de tis lelupeken ouk eme lelupeken all apo merous ina me epiβaro pantas umas |
| MLV ¹⁹ | 5 But if anyone has caused-sorrow, he has not caused-sorrow to me, (that* I may not burden (him)), but partially to you ^o all. | KJV | 5. But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all. |
| DK ¹⁸⁷¹ | 5. Men dersom Nogen har voldet | KXII | 5. Hvar nu någor hafver bedröfvelse |

Bedrøvelse, har han ikke bedrøvet mig,
men tildeels for ikke at sige det haardere,
Eder alle.

åstadkommit, den hafver icke bedröfvat
mig, utan endels; på det jag icke skall
betunga eder alla.

PR1739 5. Agga kui kegi on kurwastust saatnud, se
ei olle mind kurwastanud, waid politi teid
keik, et minna tedda ennam ei waewa.

LT 5. Bet jeigu kas nuliūdino, tai nuliūdino
ne mane, bet, —kad neperdėčiau, — bent
iš daliesjus visus.

Luther1912 5. So aber jemand eine Betrübniſ hat
angerichtet, der hat nicht mich betrübt,
sondern zum Teil, auf daß ich nicht zu viel
sage, euch alle.

Ostervald-
Fr 5. Que si quelqu'un a causé de la
tristesse, ce n'est pas moi seul qu'il a
attristé, mais c'est vous tous en quelque
mesure, pour ne pas exagérer.

RV'1862 5. Que si alguno ha causado tristeza, no me
contristó a mí sino en parte, por no cargar
la culpa sobre todos vosotros.

SVV1750 5 Doch indien iemand bedroefd heeft, die
heeft niet mij bedroefd, maar ten dele
(opdat ik hem niet bezware) ulieden
allen.

PL1881 5. Jeżeli tedy kto zasmucił, nie mnieć
zasmucił, ale ponieważ (abym go nie
obciążył), was wszystkich.

Karoli1908
Hu 5. Ha pedig valaki [2†] megszorított,
nem engem szomorított meg, hanem
részben, hogy azt ne terheljem, titeket
mindnyájatokat.

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

<p>RuSV1876 5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, – чтобы не сказать много, – и всех вас.</p>	<p>БКуліш 5. Коли ж хто засмутив, не мене засмутив, а від части (щоб не отягчив я) і всіх вас.</p>
<p>FI33/38 6 Semmoiselle riittää se rangaistus, minkä hän useimmilta on saanut;</p>	<p>TKIS 6 Sellaiselle riittää tämä useimpien antama rangaistus,</p>
<p>Biblia1776 6. Mutta kyllä siinä on, että se monelta niin rangaistu on:</p>	<p>CPR1642 6. Mutta kyllä siinä on että se monelta niijn rangaistu on.</p>
<p>UT1548 6. Mutta * kyllä siinä on/ ette Se sama monelta nin rangaistu on/ (Mutta kyllä siinä on/ että se sama monelta niin rangaistu on/)</p>	
<p>Gr-East 6. ἰκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἢ ἐπιτιμία αὕτη ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων·</p>	<p>Text Receptus 6. ἰκανον τῳ τοιουτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπο τῶν πλειονων 6. ikanon to toiouto e epitimia aute e upo ton pleionon</p>
<p>MLV19 6 Sufficient to such a one is this penalty which was (inflicted) by the many;</p>	<p>KJV 6. Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.</p>
<p>Dk1871 6. Nok for ham er den Straf, som ham</p>	<p>KXII 6. Men det är nog, att den samme af</p>

vederfaren af de Fleste,

mångom så straffad är;

- | | | |
|--|---------------|---|
| PR1739 6. Sellesuggusel on sest sötlussest kül, mis mitmest on sündinud, | LT | 6. Tokiam žmogui pakanka daugumos paskirtos bausmės. |
| Luther1912 6. Es ist aber genug, daß derselbe von vielen also gestraft ist, | Ostervald-Fr | 6. Il suffit pour un tel homme, d'avoir été châtié par le plus grand nombre, |
| RV'1862 6. Bástale al tal esta reprensión que fué hecha por muchos: | SVV1750 | 6 Den zodanige is deze bestraffing genoeg, die van velen geschied is. |
| PL1881 6. Dosyćci ma taki na zgromieniu tem, które się stało od wielu, | Karoli1908 Hu | 6. Elég az ilyenek a többség részéről való ilyen megbüntetése: |
| RuSV1876 6 Для такого довольно сего наказания от многих, | БКуліш | 6. Доволі такому сієї кари від многих. |
| FI33/38 7 niin että teidän päinvastoin ennemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, ettei hän ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen. | TKIS | 7 niin että teidän päinvastoin pikemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, jottei sellainen ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen. |
| Biblia1776 7. Että te tästedes sitä enemmän häntä armahtaisitte ja lohduttaisitte, ettei hän | CPR1642 | 7. Että te tästedes sitä enämmän händä armahdaisitta ja lohdutaisitta ettei hän |

uppoaisi ylönpalttisessa murheessa.

uppois ylönpaldises murhes.

UT1548 7. Nin ette te testedes site enemien pite
heneen cansans ylitzeätzoman/ ia
lohuttaman hende/ Senpäle ettei he'
ylesnielteisi ylelises Murehes. (Niin ette te
tästedes sitä enemmän pidä hänen
kanssansa ylitse katsoman/ ja
lohduttamaan häntä/ Sen päälle ettei hän
ylös nieltäisi ylellisessä murheessa.)

Gr-East 7. ὥστε τούναντίον μᾶλλον ὑμᾶς
χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ
περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.

Text
Receptus 7. ὡστε τουναντιον μαλλον υμας
χαρισασθαι και παρακαλεσαι μηπως
τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο
τοιουτος 7. oste tounantion mallon umas
charisasthai kai parakalesai mepos te
perissotera lype katapothē o toioutos

MLV19 7 so-that you°, rather instead, (are) to
forgive* him and to encourage him, lest
such a one might be swallowed up with his
sorrow even-more.

KJV 7. So that contrariwise ye ought rather to
forgive him, and comfort him, lest
perhaps such a one should be swallowed
up with overmuch sorrow.

Dk1871 7. saa at I tvertimod snarere skulde tilgive

KXII 7. Så att I nu dess mer tvärtemot skolen

og trøste ham, paa det han ikke skal nedsynke i altfor stor Bedrøvelse.

öfverse med honom, och hugsvala honom, på det han icke skall uppsluken varda uti för mycken bedröfvelse.

PR1739 7. Nenda et teie se wasto enneminne peate andeks sama, ja tedda trööstima, et sähhärdust surema kurwastusse läbbi ärra ei neelta.

LT 7. Net atvirkšciai, jūs turētumēte jam atleisti ir jī paguosti, kad jo neapimtu pernelyg didelī liūdesys.

Luther1912 7. daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet und ihn tröstet, auf daß er nicht in allzu große Traurigkeit versinke.

Ostervald-Fr 7. De sorte que vous devez plutôt lui pardonner et le consoler, de peur qu'il ne soit accablé par une trop grande tristesse.

RV'1862 7. De manera que ahora al contrario vosotros debéis más bien perdonarle, y consolarle, porque no sea el tal absorbido de demásiada tristeza.

SVV1750 7 Alzo dat gij daarentegen hem liever moet vergeven en vertroosten, opdat de zodanige door al te overvloedige droefheid niet enigszins worde verslonden.

PL1881 7. Tak iż przeciwnym obyczajem, inaczej byście mu odpuścić mieli i onego pocieszyć, by snąć zbytni smutek takiego nie pożarł.

Karoli1908 Hu 7. Annyira, hogy [3†] éppen ellenkezőleg ti inkább bocsássatok meg néki és vigasztaljátok, hogy valamiképen a felettébb való bánat meg ne eméssze az ilyet.

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 7 так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью.</p> | <p>БКуліш 7. Так що напротив лучше простіть і утіште, щоб надто великий сум не пожер такого.</p> |
| <p>FI33/38 8 Sentähden minä kehoitan teitä, että päätätte ruveta osoittamaan rakkautta häntä kohtaan;</p> | <p>TKIS 8 Sen vuoksi kehoitan teitä osoittamaan rakkautta häntä kohtaan.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Sentähden neuvon minä teitä, että te hänen kohtaansa rakkautta osoittaisitte;</p> | <p>CPR1642 8. Sentähden neuwon minä teitä että te hänen cohtans rakkautta osotaisitta:</p> |
| <p>UT1548 8. Senteden mine manan teite/ ette te rakkautta henen cohtans osotaisitta. (Sentähden minä manaan teitä/ että te rakkautta hänen kohtaansa osoittaisitte.)</p> | |
| <p>Gr-East 8. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.</p> | <p>Text Receptus 8. διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην 8. dio parakalo umas kurosai eis auton agapen</p> |
| <p>MLV19 8 Hence, I encourage you^o to validate your^o love* toward him.</p> | <p>KJV 8. Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 8. Derfor formaner jeg Eder, at I kraftigen vise ham Eders Kjærlighed. | KXII | 8. Derföre förmanar jag eder, att I bevisen honom kärlek. |
| PR1739 | 8. Sepärrast maenitsen minna teid, et teie temmale sedda armastust kinnitate. | LT | 8. Todėl aš prašau jus parodyti jam meilę. |
| Luther1912 | 8. Darum ermahne ich euch, daß ihr die Liebe an ihm beweiset. | Ostervald-
Fr | 8. C'est pourquoi je vous prie de manifester envers lui votre charité. |
| RV'1862 | 8. Por lo cual os ruego que confirméis vuestro amor para con él. | SVV1750 | 8 Daarom bid ik u, dat gij de liefde aan hem bevestigt. |
| PL1881 | 8. Przetoż proszę was, abyście miłość przeciwko niemu utwierdzili, | Karoli1908
Hu | 8. Azért kérlek titeket, hogy tanusítsatok iránta [4†] szeretetet. |
| RuSV1876 | 8 И потому прошу вас оказать ему ЛЮБОВЬ. | БКуліш | 8. Тим же благаю вас, обявіть любов до него. |
| FI33/38 | 9 sillä sitä varten minä kirjoitinkin, että saisin nähdä, kuinka te kestätte koetuksen, oletteko kaikessa kuuliaiset. | TKIS | 9 Sillä sitä varten kirjoitinkin, jotta tulisin tuntemaan luotettavuutenne, oletteko kaikessa kuuliaiset. |
| Biblia1776 | 9. Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut, koetellakseni teitä, jos te olette | CPR1642 | 9. Sillä sentähden minä myös olen teidän tygönne kirjoittanut coetellaxen teitä jos |

kaikkiin kuuliaiset,

te oletta caickihin cuuliaiset.

UT1548 9. Sille senteden mine mös olen kirioittanut teiden tygen/ ette mine coettelin teite/ ios te oletta Caikihin cwliaiset. (Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut teidän tykön/ että minä koettelin teitä/ jos te olette kaikkihin kuuliaiset.)

Gr-East 9. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

Text Receptus 9. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἐγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν εἰ εἰς πάντα ὑπηκοοὶ ἐστε 9. eis touto gar kai egrapsa ina gno ten dokimen umon ei eis panta upekooi este

MLV19 9 For* I even wrote *for this (reason;) in order that I might know the trial of you^o, if you^o are obedient* in all things.

KJV 9. For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

Dk1871 9. Thi derfor har jeg og skrevet, at jeg vilde erfare, hvorvidt i holde Prøve, og I ere lydige i Alt.

KXII 9. Ty därför hafver jag ock skrifvit eder till, att jag skulle bepröfva eder, om I lydige ären i all ting.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 9. Sepärrast ollen ma teile ka kirjotanud, et ma teäda saaksin teie selget meelt, kas teie keikipiddi sannakuuljad ollete.</p> | <p>LT 9. Nes tuo tikslu jums ir parašiau, kad patikrinčiau, ar jūs visais atžvilgiais esate klusnūs.</p> |
| <p>Luther1912 9. Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkannte, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam zu sein in allen Stücken.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin de connaître, en vous mettant à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses.</p> |
| <p>RV'1862 9. Porque también por este fin os escribí a vosotros, para conocer la prueba de vosotros, si sois obedientes en todo.</p> | <p>SVV1750 9 Want daartoe heb ik ook geschreven, opdat ik uw beproeving mocht verstaan, of gij in alles gehoorzaam zijt.</p> |
| <p>PL1881 9. Albowiem i dlatego był napisał, abym doświadczenia waszego doznał, jeżeli we wszystkim posłuszni jesteście.</p> | <p>Karoli1908 Hu 9. Mert azért írtam is, hogy bizonyosan megtudjam felőletek, ha mindenben engedelmesek [5†] vagytok-é?</p> |
| <p>RuSV1876 9 Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.</p> | <p>БКуліш 9. На те бо й писав я, щоб мати доказ од вас, чи у всьому ви слухняні.</p> |
| <p>FI33/38 10 Mutta kenelle te jotakin anteeksi annatte, sille minäkin; sillä mitä minä olen anteeksi antanut — jos minulla on ollut</p> | <p>TKIS 10 Mutta kenelle te jotain anteeksi annatte, sille minäkin. Sillä *jos minäkin olen jotain anteeksi antanut, kenelle</p> |

jotakin anteeksiannettavaa — sen olen
anteeksi antanut teidän tähtenne
Kristuksen kasvojen edessä,

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Mutta joille te jotain anteeksi annatte,
sen minä myös anteeksi annan; sillä jolle
minä jotain anteeksi annoin, sen minä
anteeksi annoin teidän tähtenne Kristuksen
puolesta, ettemme saatanalta voitetuksi
tulisi;

UT¹⁵⁴⁸ 10. Mutta ionga te annatta iotain andexi/
sen mine mös andexiannan. Sille iolla taas
mine iotain andexiannan/ sen mine
andexiannan teidhen tedhe' Christusen
polesta/ (Mutta jonka te annatte jotain
anteeksi/ sen minä myös anteeksi annan.
Sillä jolle taas minä jotain anteeksi annan/
sen minä anteeksi annan teidän tähden
Kristuksen puolesta/)

Gr-East 10. ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγὼ· καὶ γὰρ
ἐγὼ εἶ τι κεχάρισμαι ᾧ κεχάρισμαι, δι'
ὕμᾱς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

olen* anteeksi antanut, olen antanut
teidän tähtenne Kristuksen kasvojen
edessä,

CPR¹⁶⁴² 10. Mutta joille te jotain andexi annatte
sen minä myös andexi annan: sillä jolla
taas minä jotain andexi annan sen minä
andexi annan teidän tähtenne Christuxen
puolesta.

Text
Receptus 10. ω δε τι χαρίζεσθε και εγω και γαρ
εγω ει τι κεχαρισμαι ω κεχαρισμαι δι
υμας εν προσωπω χριστου 10. o de ti
charizesthe kai ego kai gar ego ei ti

kecharismai o kecharismai di umas en
prosopo christou

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 10 But to whom you ^o forgive* anything, I (forgive). For* if I have also forgiven*, (in whom I have forgiven* is because of you ^o), (I have forgiven*) in (the) face of Christ; | KJV | 10. To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ; |
| Dk1871 | 10. Men hvem i tilgive Noget, den tilgiver og jeg; thi ogsaa jeg, dersom jeg har tilgivet Noget, da har jeg tilgivet det for Eders Skyld, for Christi Aasyn, paa det vi ikke skulde besnæres af Satan; | KXII | 10. Den I förlåten något, den förlåter ock jag; ty hvem ock jag förlåter något, det förlåter jag för edra skull, i Christi stad; |
| PR1739 | 10. Agga kennele teie middagi andeks annate, sellele annan minna ka andeks; sest kui minnagi kellelegi middagi andeks annud, ollen ma andeks annud teie pärrast Kristusse nähhes, et meid sadanast ei pea pettetama. | LT | 10. Kam jūs atleidžiate, tam atleidžiu ir aš; nes, jei kam atleidau, tai padariau dėl jūsų Kristaus akivaizdoje, |
| Luther1912 | 10. Welchem aber ihr etwas vergebet, dem | Ostervald-
Fr | 10. Celui donc à qui vous pardonnez, je |

vergebe ich auch. Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemand, das vergebe ich um euretwillen an Christi Statt,

RV'1862 10. Al que vosotros perdonareis algo, también yo; porque también yo si algo he perdonado, a quien lo he perdonado, por vuestra causa lo he hecho en la persona de Cristo;

lui pardonne aussi; (car pour moi ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné, c'est à cause de vous,) en la présence de Christ,

SVV1750 10 Dien gij nu iets vergeeft, dien vergeef ik ook; want zo ik ook iets vergeven heb, dien ik vergeven heb, heb ik het vergeven om uwentwil, voor het aangezicht van Christus, opdat de satan over ons geen voordeel krijgje;

PL1881 10. A komu wy co odpuszczacie, temu i ja; gdyż i ja, jeżeli co odpuścił temu, komum odpuścił, uczyniłem to dla was przed oblicznością Chrystusową, aby was szatan nie podszedł.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. A kinek pedig megbocsáttok valamit, én is: mert ha én is megbocsátottam valamit, ha valakinek megbocsátottam, ti érettetek cselekedtem Krisztus színe előtt; hogy meg ne csaljon minket a [6†] Sátán:

RuSV1876 10 А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова,

БКуліш 10. Кому ж ви прощаєте, тому й я; бо й я, коли що кому простив, то ради вас перед лицем Христа,

FI33/38 11 ettei saatana pääsisi meistä voitolle; sillä hänen juonensa eivät ole meille

TKIS 11 jottei saatana pääsisi meistä voitolle, sillä hänen juonensa eivät ole meille

	tuntemattomat.		tuntemattomat.
Biblia1776	11. Sillä eipä meiltä ole salattu, mitä hänen mielessänsä on.	CPR1642	11. Ettei Perkele sais tahtons täyttä meidän päällem: sillä eipä meildä ole salattu mitä hänen mielesäns on.
UT1548	11. Senpäle ettei me pidhe Perkelelda omistettama'. Sille eipe meille ole se tietemätä/ mite hene' mielesens on. (Sen päälle ettei me pidä perkeleeltä omistettaman. Sillä eipä meille ole se tietämättä/ mitä hänen mielessänsä on.)		
Gr-East	11. ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.	Text Receptus	11. ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν 11. ina me pleonektethomen upo tou satana ou gar autou ta noemata agnooumen
MLV19	11 in order that we should not be taken-advantage of by the Adversary. For* we are not ignorant of his devices.	KJV	11. Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.
Dk1871	11. thi hans Anslag ere os ikke ubekjendte.	KXII	11. På det vi icke skole varda bedragna af

Satana; ty oss är icke ovetterligit, hvad han i sinnet hafver.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 11. Sest temã mötted ei olle meil teädmatta. | LT | 11. kad neapgautų mūsų šėtonas. Nes mums nėra nežinomi jo kėslai. |
| Luther1912 | 11. auf daß wir nicht übervorteilt werden vom Satan; denn uns ist nicht unbewußt, was er im Sinn hat. | Ostervald-Fr | 11. Afin que Satan n'ait pas le dessus sur nous; car nous n'ignorons pas ses desseins. |
| RV'1862 | 11. Para que Satanás no nos gane alguna ventaja; porque no ignoramos sus maquinaciones. | SVV1750 | 11 Want zijn gedachten zijn ons niet onbekend. |
| PL1881 | 11. Albowiem zamysły jego nie są nam tajne. | Karoli1908
Hu | 11. Mert jól ismerjük az ő [7†] szándékait. |
| RuSV1876 | 11 чтобы не сделал нам ущерб сатана, ибо нам не безызвестны его умыслы. | БКуліш | 11. щоб не подужав нас сатана; бо нам відомі задуми його. |
| FI33/38 | 12 Tultuani Trooaaseen julistamaan Kristuksen evankeliumia avautui minulle ovi työhön Herrassa, | TKIS | 12 Tultuani Trooaaseen Kristuksen ilosanoman vuoksi ja kun minulle oli avautunut ovi Herrassa, |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta kuin minä tulin Troadaan Kristuksen evankeliumia saarnaamaan, ja minulle avattiin ovi Herrassa, niin ei minulla ollut yhtään lepoa hengessäni, etten minä Titusta minun veljeäni löytänyt.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 12. M^o tta cuin minä tulin Troadaan Christuxen Evangeliumita saarnaman ja minulle awattin owi HERrasa</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 12. Mutta quin mine tulin Troadam/ Christusen Euangelium sarnaman ia minulle auaittijn yxi Ovi HErrassa/ (Mutta kuin minä tuli Troadaan/ Kristuksen ewankelium saarnaaman ja minulle awattin yksi owi Herrassa/)</p>	
<p>Gr-East 12. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν Κυρίῳ,</p>	<p>Text Receptus 12. ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι ανεωγμενης εν κυριω 12. elthon de eis ten troada eis to euaggelion tou christou kai thuras moi aneogmenes en kurio</p>
<p>MLV¹⁹ 12 Now (after) I came to Troas *for the good-news of the Christ and (after) a door had been opened to me in the Lord,</p>	<p>KJV 12. Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,</p>
<p>Dk¹⁸⁷¹ 12. Der jeg kom til Troas for at prædike</p>	<p>KXII 12. Men då jag kom till Troadem, till att</p>

Christi Evangelium, og en Dør var mig opladt i Herren, da havde jeg ingen Ro i min Aand, fordi jeg ikke fandt Titus, min Broder;

predika Christi Evangelium, och mig upplåten vardt en dörr i Herranom;

PR1739 12. Agga kui ma Troaliñna tullin, Kristusse armo-öppetust kulutama, ja mulle olli uks lahti tehtud Issanda sees, ei olnud mul rahho ommas waimus, sepärrast et minna omma wenda Titust ei leidnud;

LT 12. Kai atvykau į Troadę skelbti Kristaus Evangelijos, durys man buvo Viešpaties atvertos,

Luther1912 12. Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium Christi, und mir eine Tür aufgetan war in dem HERRN,

Ostervald-Fr 12. Or, quand je vins à Troas pour l'Évangile de Christ, quoique le Seigneur m'y eût ouvert une porte,

RV'1862 12. Mas cuando yo vine a Troas por predicar el evangelio de Cristo, y me fué abierta puerta en el Señor,

SVV1750 12 Voorts, als ik te Troas kwam, om het Evangelie van Christus te prediken, en als mij een deur geopend was in den Heere, zo heb ik geen rust gehad voor mijn geest, omdat ik Titus, mijn broeder, niet vond;

PL1881 12. A gdym przyszedł do Troady dla opowiadania Ewangielii Chrystusowej, a

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig Troásba [8†] mentem a Krisztus evangélioma ügýében és kapu

drzwi mi były otworzone w Panu.

nyittatott nékem [9†] az Úrban, nem volt
lelkemnek nyugodalma, mivelhogy nem
találtam Titust, az én atyámfiát;

RuSV1876 12 Придя в Троаду для благовествования
о Христе, хотя мне и отверста была дверь
Господом,

БКуліш 12. Прийшовши ж у Трояду на
благовісте Христове, як відчинено мені
двері в Господі,

FI33/38 13 mutta minä en saanut lepoa hengessäni,
kun en tavannut Tiitusta, veljeäni.
Sentähden sanoin heille jäähyväiset ja
lähdin Makedoniaan.

TKIS 13 minulla ei ollut lepoa hengessäni, kun
en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sanoin siis
heille hyvästit ja läksin Makedoniaan.

Biblia1776 13. Mutta kuin minä olin heidän hyvästi
jättänyt, menin minä sieltä Makedoniaan.

CPR1642 13. Nijn ei minulla ollut yhtän lepo
hengesäni etten minä Titust minun
weljeni löynnyt sentähden minä eroitin
sieldä idzeni ja menin Macedoniaan.

UT1548 13. nin ei ollut minulla ychte Lepo minun
Hengesseni/ ettei mine Titum minun
Welieni leunyt/ waan soritin sielde itzeni/
ia menin Macedonian. (niin ei ollut minulla
yhtään lepoa minun hengessäni/ ettei minä
Titum minun weljeäni löytänyt/ waan
suoritin sieltä itseni/ ja menin

Makedoniaan.)

Gr-East	13. οὐκ ἔσχηκα ἀνεσιν τῷ πνεύματί μου τοῦ μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.	Text Receptus	13. ουκ εσχηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν 13. ουκ escheka anesin to pneumati mou to me evrein me titon ton adelfon mou alla apotaksamenos avtois ekselthon eis makedonian
MLV19	13 I had not had relief in my spirit (because) I did not find Titus my brother, but having bid farewell to them, I went forth into Macedonia.	KJV	13. I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.
Dk1871	13. men jeg tog Afsted fra dem og drog til Macedonien.	KXII	13. Hade jag ingen ro uti min anda; derföre att jag icke fann min broder Titum; utan gjorde der min afsked, och for till Macedonien.
PR1739	13. Waid minna jätsin neid Jummalaga, ja	LT	13. bet aš neturėjau savo dvasioje

läksin ärra Makedonia-male.

ramybès, kadangi nesutikau savo brolio
Tito; tad atsisveikinęs iškeliavau į
Makedoniją.

Luther¹⁹¹² 13. hatte ich keine Ruhe in meinem Geist,
da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand;
sondern ich machte meinen Abschied mit
ihnen und fuhr aus nach Mazedonien.

Ostervald-
Fr 13. Je n'eus point l'esprit en repos, parce
que je n'y trouvai pas Tite, mon frère;
c'est pourquoi, ayant pris congé des
frères, je vins en Macédoine.

RV¹⁸⁶² 13. No tuve reposo en mi espíritu, por no
haber hallado a Tito mi hermano; y así
despidiéndome de ellos, me partí desde allí
para Macedonia.

SVV¹⁷⁵⁰ 13 Maar, afscheid van hen genomen
hebbende, vertrok ik naar Macedonie.

PL¹⁸⁸¹ 13. Nie miałem ulżenia w duchu moim
dlatego, że nie znalazł Tytusa, brata
mego; ale rozstawszy się z nimi, poszedłem
do Macedonii.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Hanem elbúcsúzván tólk, elmentem
Macedóniába.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 я не имел покоя духу моему, потому
что не нашел там брата моего Тита; но,
простившись с ними, я пошел в
Македонию.

БКуліш 13. не мав я впокою в дусі моїм, не
знайшовши Тита, брата мого; а,
попрощавшись із ними, вийшов у
Македонию.

FI33/38 14 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja meidän kauttamme joka paikassa tuo ilmi hänen tuntemisensa tuoksun!

Biblia1776 14. Mutta kiitetty olkoon Jumala, joka aina antaa meille voiton Kristuksessa, ja julistaa joka paikassa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttamme!

UT1548 14. Mutta kijetty olcoon Jumala/ ioca aina andapi meille woitton Christusesa/ ia iulghista henen Tundemisens Haijun meiden cauttan iocapaicas. (Mutta kiitetty olkoon Jumala/ joka aina antaapi meille woiton Kristuksessa/ ja julkistaa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttan joka paikassa.)

Gr-East 14. Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

TKIS 14 Mutta kiitos Jumalalle, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja välityksellämme joka paikassa tuo ilmi tuntemisensa tuoksun.

CPR1642 14. Mutta kijetty olcon Jumala joca aina anda meille woiton Christuxes ja julista jocapaicas hänen tundemisens hajun meidän cauttam:

Text Receptus 14. τῷ δε θεῷ χάρις τῷ παντοτε θριαμβευοντι ημας εν τῷ χριστῷ και την οσμην της γνωσεως αυτου φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω 14. to de theo charis to pantote

thriamβevonti emas en to christo kai ten
osmen tes gnoseos autou fanerounti di
emon en panti topo

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 14 Now gratitude to God, who always makes us to triumph in the Christ and the aroma of his knowledge in every place is manifest through us.</p> | <p>KJV 14. Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.</p> |
| <p>Dk1871 14. Men Gud være Tak, som lader os altid bære Seier til Christus og udbeder sin Kundskabs Vellugt ved os paa ethvert Sted.</p> | <p>KXII 14. Men Gudi vare lof, som alltid låter oss seger behålla i Christo, och uppenbarar lukten af sin kunskap, genom oss, allestäds.</p> |
| <p>PR1739 14. Agga tänno Jummalale, kes meile ikka woimust annab Kristusse sees, ja teeb omma tundmisse haiso awwalikkuks meie läbbi keiges paikas.</p> | <p>LT 14. Dėkui Dievui, kuris visada veda mus Kristuje triumfo eisenoje ir per mus kiekvienoje vietoje skleidžia mielą Jo pažinimo kvapą.</p> |
| <p>Luther1912 14. Aber Gott sei gedankt, der uns allezeit Sieg gibt in Christo und offenbart den Geruch seiner Erkenntnis durch uns an</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Or, grâces soient rendues à Dieu qui nous fait toujours triompher en Christ, et qui répand par nous l'odeur de sa</p> |

allen Orten!

RV'1862 14. Mas gracias a Dios, el cual hace que siempre triunfemos en Cristo Jesús; y manifiesta el olor de su conocimiento por nosotros en todo lugar;

PL1881 14. Lecz chwała Bogu, który nam zawsze zwycięstwo daje w Chrystusie i wonność znajomości swojej objawia przez nas na każdym miejscu.

RuSV1876 14 Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себераспространяет нами во всяком месте.

FI33/38 15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että kadotukseen joutuvien joukossa:

Biblia1776 15. Sillä me olemme Jumalalle yksi hyvä

connaissance en tous lieux.

SVV1750 14 En Gode zij dank, Die ons allen tijd doet triomferen in Christus, en den reuk Zijner kennis door ons openbaar maakt in alle plaatsen.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Hála pedig az Istennek, a ki mindenkör diadalra vezet minket a Krisztusban, és az ő ismeretének illatját minden helyen megjelenti mi [10+] általunk.

БКуліш 14. Богу ж дяка, що завсігди дає нам побіду в Христі, і пахощі знання свого обявляє через нас у всякому місці.

TKIS 15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että hukkuvien joukossa,

CPR1642 15. Sillä me olemme Jumalalle yksi hyvä

haju Kristuksessa, sekä niiden seassa, jotka autuaaksi tulevat, että myös niiden seassa, jotka hukkuvat;

haju Christuxes sekä niiden seas jotca autuaxi tulewat että myös niiden seas jotca huckuwat.

UT1548 15. Sille ette me olema Jumalalle yxi Hyue haiju Christusesa/ seke ninen seas iotca autuaxi tuleuat/ ette ninen seas iotca huckan tuleuat/ (Sillä että me olemme Jumalalle yksi hywä haju Kristuksessa/ sekä niiden seassa jotka autuaaksi tulewat/ että niiden seassa jotka hukkaan tulewat/)

Gr-East 15. ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

Text Receptus 15. οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις 15. oti christou euodia esmen to theo en tois sozomenois kai en tois apollumenois

MLV19 15 Because we are a sweet-fragrance of Christ to God, in those who are saved and in those who are perishing;

KJV 15. For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

Dk1871 15. Thi Christi Vellugt ere vi for Gud, baade iblandt dem, som frelses, og iblandt dem,

KXII 15. Ty vi äre Gudi en god Christi lukt, både ibland dem som salige varda, också

som fortabels,

ibland dem som förtappade varda;

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 15. Sest meie olleme Jumälale üks hea Kristusse hais nende sees, kes önsaks sawad, ja nende sees, kes hukka lähhäwad. | LT | 15. Juk mes esame Kristaus malonus kvapas Dievui tarp išgelbėtu ir tarp žūstančiu. |
| Luther1912 | 15. Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi unter denen, die selig werden, und unter denen, die verloren werden: | Ostervald-
Fr | 15. Car nous sommes la bonne odeur de Christ devant Dieu, pour ceux qui sont sauvés et pour ceux qui périssent; |
| RV'1862 | 15. Porque somos para Dios suave olor de Cristo en los que son salvos, y en los que se pierden: | SVV1750 | 15 Want wij zijn Gode een goede reuk van Christus, in degenen, die zalig worden, en in degenen, die verloren gaan; |
| PL1881 | 15. Bośmy dobrą wonnością Chrystusową Bogu w tych, którzy zbawieni bywają i w tych, którzy giną; | Karoli1908
Hu | 15. Mert Krisztus jó illatja vagyunk Istennek, [11†] mind az üdvözülők, mind az elkárhozók között; |
| RuSV1876 | 15 Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и впогибающих: | БКуліш | 15. Бо ми пахоці Христові Богу в тих, що спасають ся, і в тих, що погибають: |
| FI33/38 | 16 näille tosin kuoleman hajun kuolemaksi, | TKIS | 16 näille tosin kuoleman hajun |

mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tällaiseen kelvollinen?

Biblia1776 16. Näille tosin surman haju kuolemaksi, mutta toisille elämän haju elämäksi: ja kuka on nyt tähän kelvollinen?

UT1548 16. Neinen yxi surman haiju coolemahan/ Mutta nijlle toisille Elemen haiju elemexi. (Näiden yksi surman haju kuolemahan/ Mutta niille toisille elämän haju elämäksi.)

Gr-East 16. οἷς μὲν ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἰκανός;

Text
Receptus

kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tähän kelvollinen?

CPR1642 16. Näille yxi surman haju cuolemaksi mutta toisille elämän haju elämäxi.

16. οἰς μὲν οσμη θανατου εἰς θανατον οἰς δε οσμη ζωης εἰς ζωην και προς ταυτα τις ικανος 16. ois men osme thanatou eis thanaton ois de osme zoes eis zoen kai pros tauta tis ikanos

MLV19 16 to the one an aroma from death to death, but to the other an aroma from life to life. And who is sufficient (in) these things?

KJV

16. To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

Dk1871 16. for disse en Dødsens Lugt til Død, for hine en Livsens Lugt til Liv; dog hvo er

KXII

16. Dessom en döds lukt till döden; men dem androm lifsens lukt till lifs. Ho är nu

hertil dygtig?

här dogse till?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 16. Neilesinnatsile kül üks surma hais surmaks; agga teistele üks ello hais elluks: ja kes kölbab seks? | LT | 16. Vieniemsirties kvapas mirčiai, kitiemsgyvenimo kvapas gyvenimui. O kas gi yra tam tinkamas? |
| Luther1912 | 16. diesen ein Geruch des Todes zum Tode, jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben. © nd wer ist hierzu tüchtig? | Ostervald-
Fr | 16. A ceux-ci, une odeur mortelle, donnant la mort; et à ceux-là, une odeur vivifiante, donnant la vie. Et qui est suffisant pour ces choses? |
| RV'1862 | 16. A estos olor de muerte para muerte; y a aquellos olor de vida para vida. Y para estas cosas ¿quién es suficiente? | SVV1750 | 16 Dezen wel een reuk des doods ten dode; maar genen een reuk des levens ten leven. En wie is tot deze dingen bekwaam? |
| PL1881 | 16. Tymci wonnością śmierci na śmierć, ale onym wonnością żywota ku żywotowi; lecz do tego, któż jest sposobny? | Karoli1908
Hu | 16. Ezeknek halál illatja halálra; amazoknak pedig élet illatja életre. És ezekre kicsoda [12+] alkalmas? |
| RuSV1876 | 16 для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему? | БКуліш | 16. одним ми пахоці смерти на смерть, а другим пахоці життя на життє; та кого на се вистачить? |

- FI33/38 17 Sillä me emme ole niinkuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa; vaan puhtaasta mielestä, niinkuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä, me Kristuksessa puhumme.
- Biblia1776 17. Sillä emmepä me ole senkaltaiset kuin muutamat, jotka Jumalan sanaa myyskentelevät; vaan vakuudesta ja niinkuin Jumalasta me puhumme Jumalan kasvoin edessä, Kristuksessa.
- UT1548 17. Ja Cuca on nyt tehen keltuolinen? Sille eipe me ole sencaltaiset quin mutomat/ iotca Jumala' sana caupiskeluat/ wan puchtaudhesta/ ia ninquin Jumalasta/ Jumala' casuon edes me puhuma Christusesa. (Ja kuka on nyt tähän kelwollinen? Sillä eipä me ole senkaltaiset kuin muutamat/ jotka Jumalan sanaa kaupiskelewat/ waan puhtaudesta/ ja niinkuin Jumalasta/ Jumalan kaswon edessä me puhumme Kristuksessa.)
- TKIS 17 Sillä me emme ole niin kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan* puhtaasta mielestä, niin kuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä me Kristuksessa puhumme.
- CPR1642 17. Ja cuca nyt tähän kelwollinen? Sillä embä me ole sencaltaiset cuin muutamat jotca Jumalan sana myyskendelewät waan puhtaudesta ja nijncuin Jumalasta me puhumma Jumalan caswon edes Christuxes.

<p>Gr-East 17. οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ λοιποὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εὐλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ Θεοῦ κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.</p>	<p>Text Receptus 17. ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν 17. ou gar esmen os oi polloi kapelevontes ton logon tou theou all os eks eilikrineias all os ek theou katenopion tou theou en christo laloumen</p>
<p>MLV19 17 For* we are not as the rest (who are) peddling the word of God, but as from sincerity, but as from God, in God's sight, we speak in Christ.</p>	<p>KJV 17. For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.</p>
<p>DK1871 17. Thi vi ere ikke som de Mange, der forfalske Guds Ord, men som af Retsindighed, men som af Gud tale vi for Guds Aasyn i Christus.</p>	<p>KXII 17. Ty vi äre icke såsom många, de der förfalska Guds ord; utan af renhet, och såsom af Gudi, tale vi för Gud i Christo.</p>
<p>PR1739 17. Sest meie ei olle mitte kui mitto, kes Jummala sanna seggawad, waid kui selgest</p>	<p>LT 17. Mes neprekiuojame, kaip daugelis, Dievo žodžiu, bet nuoširdžiai, kaip iš</p>

melest, ja kui Jumala seest, Jumala ees, rägime meie Kristusses.

Dievo, kalbame Kristuje, Dievo akivaizdoje.

Luther¹⁹¹² 17. Denn wir sind nicht, wie die vielen, die das Wort Gottes verfälschen; sondern als aus Lauterkeit und als aus Gott reden wir vor Gott in Christo.

Ostervald-
Fr 17. Car nous ne falsifions point la parole de Dieu, comme beaucoup le font; mais nous parlons avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant Dieu, en Christ.

RV¹⁸⁶² 17. Porque no somos, como muchos, adulteradores de la palabra de Dios; antes como de sinceridad, antes como de Dios, delante de Dios, en Cristo hablamos.

SVV¹⁷⁵⁰ 17 Want wij dragen niet, gelijk velen, het Woord Gods te koop, maar als uit oprechtheid, maar als uit God, in de tegenwoordigheid Gods, spreken wij het in Christus.

PL¹⁸⁸¹ 17. Bo nie jesteśmy jako wiele ich, którzy fałszują słowo Boże; ale jako z szczerości, ale jako z Boga, przed oblicznością Bożą o Chrystusie mówimy.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 17. Mert mi nem olyanok vagyunk, mint sokan, a kik meghamisítják az Isten ígését; [13†] hanem tisztán, sőt szinte Istenből szólunk az Isten előtt a Krisztusban.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

БКуліш 17. Не такі бо ми, як многі, що крамують словом Божим, а щиро, як од Бога, перед Богом, у Христї глаголемо.

3 luku

Paavali ei tarvitse suositella itseään korinttolaisille, koska he itse ovat hänen suosituskirjeensä, Jumalan Hengen kirjoittama 1 – 3 Jumala on tehnyt hänet kykeneväksi uuden liiton palvelukseen 4 – 6, jolla on paljoo suurempi kirkkaus kuin vanhan liiton palveluksella 7 – 11 Sen tähden hän on rohkealla mielellä, tietäen, että se epäusko, joka vielä sokaisee juutalaisia, poistuu, kun he kääntyvät Kristuksen tykö 12 – 18.

FI33/38 1 Alammeko taas suositella itseämme? Vai tarvinnemmeko, niinkuin muutamat, suosituskirjeitä teille tai teiltä?

Biblia1776 1. Rupeemmeko me siis itsiämme taas kehuman? eli tarvitsemmeko me, niinkuin muutamat, kiitoskirjaa teidän tykönne, eli kiitoskirjaa teiltä?

UT1548 1. R© pemaco me sis itzenne taas kehuman? Eli taruitzemeco me/ ninquin mutomat/

TKIS 1 Alammeko taas suosittaa itseämme? Vai tarvitsemmeko niin kuin muutamat suosituskirjeitä teille tai (suosituksia) teiltä?

CPR1642 1. R© pemmaco me sijs idziämme taas kehuman? Eli tarwidzemmaco me nijncuin muutamat kijtoskirja teidän tygönne eli kijtoskirja teildä?

Kijtoskiria teiden tyghennä/ eli mös
 Kijtoskiria teildä? (Rupeammeko me siis
 itseämme taas kehumaan? Eli
 tarvitsemeko me/ niinkuin muutamat/
 Kiitoskirjaa teidän tykönnä/ eli myös
 kiitoskirjaa teiltä?)

Gr-East	<p>1. Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; εἰ μὴ χρῆζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;</p>	Text Receptus	<p>1. αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν {VAR1: ει } {VAR2: η } μη χρηζομεν ως τινες συστατικων επιστολων προς υμας η εξ υμων συστατικων 1. archometha palin eautous sunistanein {VAR1: ei } {VAR2: e } me chrezomen os tines sustatikon epistolon pros umas e eks umon sustatikon</p>
MLV19	<p>1 Are we beginning again to commend ourselves? (As) if we have no need, as some (people), letters of commendation to you^o or (ones) of commendation from you^o?</p>	KJV	<p>1. Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?</p>
Dk1871	<p>1. Begyndte vi atter at prise os selv? eller behøve vi, som Nogle, Anbefalingsbreve til</p>	KXII	<p>1. Skole vi då åter begynna prisa oss sjelfva? Eller behöfve vi, såsom någre</p>

Eder, eller Anbefralingsbreve fra Eder?

andre, prisbref till eder, eller ock prisbref ifrån eder?

PR1739 1. Hakkame meie siis ta isseennast kiitma, woi kas meil kitusse ramatuid teie kätte tarwis on, kui monnil, ehk kitusse ramatuid teie käest?

LT 1. Ar pradésime iš naujo jums prisistatinėti? Gal mums reikia, kaip kai kuriems, palydimųjų laiškų jums ir iš jūsų?

Luther1912 1. Heben wir denn abermals an, uns selbst zu preisen? Oder bedürfen wir, wie etliche, der Lobebriefe an euch oder Lobebriefe von euch?

Ostervald-Fr 1. Commencerons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes, ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou de recommandations de votre part auprès des autres?

RV'1862 1. COMENZAMOS otra vez a alabarnos a nosotros mismos? ¿O tenemos necesidad, como algunos, de cartas de recomendación para vosotros, o de recomendación de vosotros para otros?

SVV1750 1. Beginnen wij onszelven wederom u aan te prijzen? Of behoeven wij ook, gelijk sommigen, brieven van voorschrijving aan u, of brieven van voorschrijving van u?

PL1881 1. Poczynamyż zasię zalecać samych siebie? czyli potrzebujemy, jako niektórzy, listów zalecających do was albo też listów

Karoli1908 Hu 1. Elkezdjük-é ismét [1+] ajánlgatni magunkat? Vagy talán szükségünk van, mint némelyeknek, ajánló levelekre

zalecających od was?

hozzátok, avagy tóletek?

RuSV1876 1 Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

БКуліш 1. Чи нам же починати знов самих себе поручати? або треба нам, як иншим, поручальних листів до вас, чи од вас поручальних (листів?).

FI33/38 2 Te itse olette meidän kirjeemme, joka on sydämeemme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

TKIS 2 Te olette meidän kirjeemme, joka on sydämiimme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

Biblia1776 2. Te olette meidän kirjamme, meidän sydämiimme kirjoitetut, joka kaikilta ihmisiltä tunnetaan ja luetaan.

CPR1642 2. Te oletta meidän kirjam meidän sydämihimme kirjoitetut joca caikilda ihmisildä tutan ja luetan:

UT1548 2. Te oletta meiden Kirian meiden Sydhemise kirioitetut/ ioca tutan ia Luetan caikilda Inhimisilde/ (Te olette meidän kirjan meidän sydämissä kirjoitetut/ joka tutaan ja luetaan kaikilta ihmisiltä.)

Gr-East 2. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ

Text Receptus 2. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπο

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

πάντων ἀνθρώπων,

παντων ανθρωπων 2. e epistole emon
umeis este eggegrammene en tais
kardiais emon ginoskomene kai
anaginoskomene upo panton anthropon

MLV19 2 You^o are our letter, having been inscribed
in our hearts, being known and read by all
men;

KJV 2. Ye are our epistle written in our hearts,
known and read of all men:

Dk1871 2. I ere vort Brev, indskrevet i vore Hjerter,
som kjendes og læses af alle Mennesker,

KXII 2. I ären vårt bref, beskrifvet uti vår
hjertan, hvilket kändt och läset varder af
alla menniskor;

PR1739 2. Teie ollete meie ramat, meie süddamesse
kirjotud, mis tunnukse ja loetakse keikist
innimestest;

LT 2. Jūs esate mūsu laiškas, įrašytas mūsų
širdyse, visų žmonių suprantamas ir
skaitomas.

Luther1912 2. Ihr seid unser Brief, in unser Herz
geschrieben, der erkannt und gelesen wird
von allen Menschen;

Ostervald-
Fr 2. Vous êtes vous-mêmes notre lettre,
écrite dans nos cœurs, connue et lue par
tous les hommes;

RV'1862 2. Nuestra carta sois vosotros mismos,
escrita en nuestros corazones, sabida y

SVV1750 2 Gijlieden zijt onze brief, geschreven in
onze harten, bekend en gelezen van alle

leida de todos los hombres;

mensen;

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 2. Listem naszym wy jesteście, napisanym na sercach naszych, który znają i czytają wszyscy ludzie.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>2. A mi levelünk ti vagytok, [2†] beírva a mi szívünkbe, a melyet ismer és olvas minden ember;</p> |
| <p>RuSV1876 2 Вы – наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками;</p> | <p>БКуліш</p> | <p>2. Ви наше посланнє, написане в серцях наших, котре знають і читають усі люде.</p> |
| <p>FI33/38 3 Sillä ilmeistä on, että te olette Kristuksen kirje, meidän palvelustyöllämme kirjoitettu, ei musteella, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.</p> | <p>TKIS</p> | <p>3 On käynyt ilmeiseksi, että te olette Kristuksen kirje, meidän toimittamamme, ei musteella kirjoitettu, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Ja te olette ilmoitetut, että te Kristuksen lähetykskirja olette, meidän palveluksemme kautta valmistettu, ei pläkillä kirjoitettu, vaan elävän Jumalan hengellä, ei kivisiin tauluihin, vaan lihallisiin sydämen tauluihin.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>3. Joille te oletta ilmoitetut että te Christuxen lähetykskirja oletta saarnawiran cautta walmistettu ei Pläkillä kirjoitetut waan elävän Jumalan Hengellä ei kiwisijn tauluihin waan lihallisijn sydämen tauluihin.</p> |

UT1548 3. ioillen te oletta ilmoitetud/ ette te oletta
 Christusen Lehetuskiria/ Sarnawirghan
 cautta walmistettu/ Ja ei Pleckille meille
 kirioitetud/ Waan eleuen Jumalan
 Hengelle/ ei Kiuisijn Tauluijn/ waan
 Lihasijn sydhemen Tauluin. (joillen te
 olette ilmoitetut/ että te olette Kristuksen
 lähetykskirja/ Saarnawiran kautta
 walmistettu/ Ja ei pläkillä meille kirjoitetut/
 Waan eläwän Jumalan Hengellä/ ei kiwisiin
 tauluihin/ waan lihaisiin sydämen
 tauluihin.)

Gr-East 3. φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ
 Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν,
 ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ
 Πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ
 λιθίναις, ἀλλὰ ἐν πλαξὶ καρδίας
 σαρκίνας.

Text
 Receptus 3. φανερουμενοι οτι εστε επιστολη
 χριστου διακονηθεισα υφ ημων
 εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα
 πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν
 λιθιναις αλλ εν πλαξιν καρδιας
 σαρκιναις 3. faneroumenoi oti este
 epistole christou diakonetheisa vf emon
 eggegrammene ou melani alla pneumati
 theou zontos ouk en plaksin lithiniais all
 en plaksin kardias sarkiniais

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- MLV19 3 being manifested that you^o are a letter of Christ, having been served by us, not having been inscribed with ink, but with (the) Spirit of the living God; not in tablets (of) stone, but in tablets, in fleshly hearts.
- Dk1871 3. idet I aabenbart ses at være Christi Brev, besørget af os, skrevet ikke med Blæk, men med den levende Guds Aand, ikke i Steentavler, men i Hjertets Kjødtavler.
- PR1739 3. Kes teie ollete awwalikkuks sanud, et teie Kristusse ramat ollete, meie ammeti läbbi walmistud, ja ei mitte ramato- mustaga, waid ellawa Jummalä Waimoga kirjotud, ei mitte kiwwiste lauakeste sisse, waid lihhalikkude süddame lauakeste sisse.
- Luther1912 3. die ihr offenbar geworden seid, daß ihr
- KJV 3. Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.
- KXII 3. Efter I bevisen, att I ären Christi bref, beredt genom vår tjenst, och skrifvet icke med bläck, utan med lefvandes Guds Anda; icke i taflor af sten, utan i hjertans taflor af kött.
- LT 3. Jūs pasirodote esą Kristaus laišką, mūsų tarnavimu parašytą ne rašalu, bet gyvojo Dievo Dvasia, ne akmens plokštėse, bet gyvų širdžių plokštėse.
- Ostervald- 3. Car il est évident que vous êtes une

ein Brief Christi seid, durch unsern Dienst zubereitet, und geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinerne Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Herzens.

RV'1862 3. Por cuanto es manifiesto que vosotros sois la carta de Cristo ministrada por nosotros, y escrita no con tinta, sino con el Espíritu de Dios vivo: no en tablas de piedra, sino en las tablas de carne del corazón.

PL1881 3. Gdyż to jawna jest, żeście listem Chrystusowym przez usługę naszą zgotowanym, napisanym nie inkaustem, ale Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych, ale na tablicach serc mięsnych.

RuSV1876 3 вы показываете собою, что вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных,

Fr lettre de Christ, due à notre ministère, écrite non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur les tables de chair, celles du cœur.

SVV1750 3 Als die openbaar zijt geworden, dat gij een brief van Christus zijt, en door onzen dienst bereid, die geschreven is niet met inkt, maar door den Geest des levenden Gods, niet in stenen tafelen, maar in vlezen tafelen des harten.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. A kik felől nyilvánvaló, hogy Krisztusnak a mi szolgálatunk által szerzett levele vagytok, nem [3†] tentával, hanem az élő Isten Lelkével írva; nem kőtáblákra, hanem a szívnek hústábláira.

БКуліш 3. (А й надто) ви явлені, що ви посланнє Христове через служеннє наше, написане не чернилом, а Духом Бога живого, не на кам'яних

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

НО на плотяныхскрижалях сердца.

скрижалях, а на тілесних скрижалях
серця.

FI33/38 4 Tämmöinen luottamus meillä on
Kristuksen kautta Jumalaan;

TKIS 4 Tällainen luottamus meillä on
Kristuksen ansiosta Jumalaan.

Biblia1776 4. Mutta senkaltainen uskallus on meillä
Kristuksen kautta Jumalan puoleen.

CPR1642 4. Mutta sencaltainen uscallus on meillä
Christuxen cautta Jumalan puoleen:

UT1548 4. Mutta sencaltainen vskallus meille on
Christusen cautta Jumalan polen/ (Mutta
senkaltainen uskallus meillä on Kristuksen
kautta Jumalan puoleen/)

Gr-East 4. Πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ
Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν.

Text Receptus 4. πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια
του χριστου προς τον θεον 4.
pepoithesin de toiauten echomen dia tou
christou pros ton theon

MLV19 4 Now we have such confidence through
Christ toward God;

KJV 4. And such trust have we through Christ
to God-ward:

Dk1871 4. Saadan Tillid have vi til Gud formedelst
Christus:

KXII 4. Men en sådan tröst hafve vi till Gud,
genom Christum;

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| PR1739 4. Agga nisuggune lotus on meil Kristusse läbbi Jummalä pole. | LT 4. Toki pasitikėjimą Dievu mes turime per Kristų. |
| Luther1912 4. Ein solch Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott. | Ostervald-Fr 4. Or, c'est par Christ que nous avons une telle confiance devant Dieu. |
| RV'1862 4. Y la tal confianza tenemos por Cristo para con Dios. | SVV1750 4 En zodanig een vertrouwen hebben wij door Christus bij God. |
| PL1881 4. A takieć ufanie mamy przez Chrystusa ku Bogu, | Karoli1908 Hu 4. Ilyen bizodal munk pedig Isten iránt a Krisztus által [4†] van. |
| RuSV1876 4 Такою уверенностью мы имеем в Боге через Христа, | БКуліш 4. Надію ж таку маємо через Христа до Бога, |
| FI33/38 5 ei niin, että meillä itsellämme olisi kykyä ajatella jotakin, ikäänkuin se tulisi meistä itsestämme, vaan se kyky, mikä meillä on, on Jumalasta, | TKIS 5 Ei niin, että olemme itsessämme kykenevät ajattelemaan jotain, ikään kuin oma-aloitteisesti, vaan kykymme on Jumalasta lähtöisin, |
| Biblia1776 5. Ei niin, että me olemme itse meistä soveliaat jotakin ajattelemaan, niinkuin itse meistä, vaan jos me olemme | CPR1642 5. Ei nijn että me olemme idze meistä soveliat jotakin ajatteleman nijncuin idze meistä waan jos me olemme johongun |

	johonkuhun soveliaat, niin on se Jumalalta,		soweliat nijn on se Jumalalda.
UT1548	5. Ei nin ette me olema soueliahat meiste itzestem iotakin aiattelman ninquin itze meisten/ Wan ios me olema iohongun soueliat/ nin se on Jumalalta/ (Ei niin että me olemme soweliaat meistä itsestämme jotakin ajattelman niinkuin itse meistän/ Waan jos me olemme johonkin soweliaat/ niin se on Jumalalta/)		
Gr-East	5. οὐχ ὅτι ἱκανοὶ ἐσμὲν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,	Text Receptus	5. ουχ οτι ικανοι εσμεν αφ εαυτων λογισασθαι τι ως εξ εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου 5. ouch oti ikanoi esmen af eavton logisasthai ti os eks eavton all e ikanotes emon ek tou theou
MLV19	5 not that we are sufficient from ourselves, to reason anything as out of ourselves, but our sufficiency is from God;	KJV	5. Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;
Dk1871	5. ikke at vi ere dygtige af os selv at udtænke Noget, som af os selv; men vor	KXII	5. Icke att vi beqvämliche äro af oss sjelfvom något tänka, såsom af oss

Dygtighed er af Gud,

sjelfvom; men äre vi till något beqvämlike, så är det af Gudi;

PR1739 5. Ei mitte, et meie isseennestest kölbame middagi arwata kui isseennestest, waid meie kölbduš tulleb Jummalast,

LT 5. Ne todël, kad bûtume patys tinkami ka nors sumanyti tarytum iš savęs, bet mūsų tinkamumas iš Dievo,

Luther1912 5. Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken als von uns selber; sondern daß wir tüchtig sind, ist von Gott,

Ostervald-Fr 5. Non que nous soyons capables par nous-mêmes de penser quelque chose, comme de nous-mêmes; mais notre capacité vient de Dieu,

RV'1862 5. No que seamos suficientes de nosotros mismos para pensar algo como de nosotros mismos; sino que nuestra suficiencia es de Dios:

SVV1750 5 Niet dat wij van onszelven bekwaam zijn iets te denken, als uit onszelven; maar onze bekwaamheid is uit God;

PL1881 5. Nie iżbyśmy byli sposobni, co myśleć sami z siebie, jako sami z siebie, ale sposobność nasza z Boga jest;

Karoli1908-Hu 5. Nem mintha magunktól [5†] volnánk alkalmazsak valamit gondolni, úgy mint magunkból; [6†] ellenkezõleg a mi alkalmazatos voltunk az [7†] Istentól van:

RuSV1876 5 не потому, чтобы мы сами способны

БКуліш 5. бо ми не в силі самі від себе що

PAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

были помыслить чтоот себя, как бы от себя, но способность наша от Бога.

думати, яко із себе; а сила наша від Бога,

FI33/38 6 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoita, ei kirjaimen, vaan Hengen; sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

TKIS 6 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoina, ei kirjaimen vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

Biblia1776 6. Joka meitä soveliaiksi tehnyt on © uden Testamentin virkaa pitämään, ei puustavin, vaan Hengen; sillä puustavi kuolettaa, vaan Henki tekee eläväksi.

CPR1642 6. Joca meitä soweliaxi tehnyt on uden Testamendin wirca pitämän ei bookstawin waan Hengen: sillä bookstawi cuoletta waan Hengi teke eläwäxi.

UT1548 6. ioca mös meite soueliaxi tehnyt on sen Wden Testamentin wirca pitemehen/ Ei * Bockstauin/ wan Hengen. Sille ette Bockstauin coolettapi/ wan Hengi eleuexi tekepi. (joka myös meitä soweliaaksi tehnyt on sen © uden Testamentin virkaa pitelemähän/ Ei bokstawin/ waan Hengen. Sillä että bokstawi kuolettaapi/ waan Henki eläwäksi tekeepi.)

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	6. ὅς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.	Text Receptus	6. ος και ικανωσεν ημας διακονους καινης διαθηκης ου γραμματος αλλα πνευματος το γαρ γραμμα αποκτεινει το δε πνευμα ζωοποιει 6. os kai ikanosen emas diakonous kaines diathekes ου grammatos alla pneumatos to gar gramma apokteinei to de pneuma zoopoiei
MLV19	6 who also made us sufficient as servants of a new covenant*; not from (the) writing, but from (the) Spirit; for* the writing kills, but the Spirit gives-life.	KJV	6. Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.
Dk1871	6. hvilken og gjorde os dygtige til at være den nye Pagts Tjenere, ikke Bogstavens, men Aandens; thi Bogstaven ihjelslaer, men Aanden levendegjør.	KXII	6. Hvilken ock oss beqvämliga gjort hafver till att föra dess Nya Testamentsens ämbete; icke bokstafsens, utan Andans; ty bokstafven dödar, men Anden gör lefvande.
PR1739	6. Kes meid ka on teinud kölbawaks ue seädusse teenriks, ei mitte kirja-tähhe, waid Waimo sullasiks; sest kirja-täht surretab,	LT	6. kuris padarė mus tinkamus būti Naujosios Sandoros tarnaisne raidės, bet Dvasios, nes raidė žudo, o Dvasia teikia

agga Waim teeb ellawaks.

gyvybę.

Luther¹⁹¹² 6. welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des Neuen Testaments, nicht des Buchstaben, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.

Ostervald-
Fr 6. Qui lui aussi nous a rendus capables d'être ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'Esprit; car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.

RV¹⁸⁶² 6. El cual aun nos hizo ministros suficientes del nuevo testamento: no de la letra, sino del espíritu; porque la letra mata, mas el espíritu vivifica.

SVV¹⁷⁵⁰ 6 Die ons ook bekwaam gemaakt heeft, om te zijn dienaars des Nieuwen Testaments, niet der letter, maar des Geestes; want de letter doodt, maar de Geest maakt levend.

PL¹⁸⁸¹ 6. Który nas też uczynił sposobnymi sługami nowego testamentu, nie litery, ale Ducha; albowiem litera zabija, ale Duch ożywia.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. A ki alkalmatosokká tett minket arra, hogy új szövetség szolgái legyünk, nem betűé, hanem [8+] léleké; mert a betű megöl, [9+] a lélek [10+] pedig megelevenít.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Он дал нам способность быть слугителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит.

БКуліш 6. котрий і дав нам силу бути слугами нового завіту, не букви, а духа; буква бо вбиває, а дух животворить.

- FI33/38 7 Mutta jos jo kuoleman virka, joka oli kirjaimin kaiverrettu kiviin, ilmestyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset kärsineet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden tähden, joka kuitenkin oli katoavaista,
- Biblia1776 7. Mutta jos sillä viralla, joka puustavin kautta kuolettaa ja kiviin kuvattu oli, oli senkaltainen kirkkaus, niin ettei Israelin lapset taitaneet katsoa Moseksen kasvoihin, hänen kasvoinsa kirkkauden tähden, joka kuitenkin katoa:
- UT1548 7. Mutta ios sille Wirgalla ioca Bockstauin cautta coletapi ia oli Kiuihin cuuattu/ oli sencaltainen Kirckaus/ nin ettei Israelin lapset maltanet catzoa Mosesen casuoin päle/ henen casuoinsa Kircaudhen täden/ ioca quitengi catopi. (Mutta jos sillä wiralla joka bokstawin kautta kuolettaapi ja oli kiwihin kuwattu/ olis sen kaltainen kirkkaus/ niin ettei Israelin lapset malttaneet katsoa Moseksen kaswoin
- TKIS 7 Mutta jos kuoleman virka, kirjaimin kiviin kaiverrettuna, esiintyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset sietäneet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden vuoksi, joka oli katoavaista,
- CPR1642 7. Mutta jos sillä wirgalla joca bookstawin cautta cuoletta ja kiwihin cuwattu oli oli sencaltainen kirckaus nijn ettei Israelin lapset tainnet cadzoa Mosexen caswoihin hänen caswoins kirckauden tähden joca cuitengin cato.

päälle/ hänen kaswoinsa kirkkauden
tähden/ joka kuitenkin katoaapi.)

Gr-East 7. Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν
γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις
ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι
ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ
πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ
προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

Text
Receptus 7. εἰ δε ἡ διακονια του θανατου εν
γραμμασιν εντετυπωμενη εν λιθοις
εγενηθη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι
ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το
προσωπον μωσεως δια την δοξαν του
προσωπου αυτου την καταργουμενην
7. ei de e diakonia tou thanatou en
grammasin entetupomene en lithois
egenethe en dokse oste me dunasthai
atenisai tous vious israel eis to prosopon
moseos dia ten doksan tou prosopou
autou ten katargoumenen

MLV19 7 But if the service of death, on scriptures
having been engraved in stones, happened
in glory, so-that the sons of Israel were not
able to stare at the face of Moses because of
the glory of his countenance, which was
being done-away-with.

KJV 7. But if the ministration of death, written
and engraven in stones, was glorious, so
that the children of Israel could not
stedfastly behold the face of Moses for
the glory of his countenance; which glory
was to be done away:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 7. Men dersom den dødbringende Bogstavens Tjeenste, indgraven i Stene, skete i Herlighed, saa at Israels børn ikke kunde betragte Moses' Ansigt formedelst hans Ansigts herlighed, som dog skulde forsvinde: | KXII | 7. Hade nu det ämbetet klarhet, som genom bokstafven dödar, och i stenar utgrafvet är, så att Israels barn icke kunde se på Mose ansigte, för hans ansigtes klarhets skull, den dock återvänder; |
| PR1739 | 7. Ja kui surma amēt kirja-tähtes, mis kiwwide sisse olli tikkitud, au sees olnud, nenda et Israeli lapsed ei woinud mitte üksi silmi Mosesse pallesse wadata temma palle au pärrast, mis siiski pididi ärralöpma: | LT | 7. Jeigu mirties tarnavimas, išraižytas raidėmis akmenyse, buvo toks šlovingas, kad Izraelio vaikai negalėjo pažvelgti Mozei į veidą dėl jo veido šlovės, kuri buvo praeinanti, |
| Luther1912 | 7. So aber das Amt, das durch die Buchstaben tötet und in die Steine gebildet war, Klarheit hatte, also daß die Kinder Israel nicht konnten ansehen das Angesicht Mose's um der Klarheit willen seines Angesichtes, die doch aufhört, | Ostervald-Fr | 7. Or, si le ministère de mort, celui de la lettre, gravée sur des pierres, a été si glorieux que les enfants d'Israël ne pouvaient fixer leurs regards sur le visage de Moïse, à cause de l'éclat de son visage, bien que cet éclat dût s'évanouir; |
| RV'1862 | 7. Empero si el ministerio de muerte escrito y grabado en piedras, fué para gloria, tanto que los hijos de Israel no pudiesen fijar los ojos en la cara de Moisés, a causa de la | SVV1750 | 7 En indien de bediening des doods in letteren bestaande, en in stenen ingedrukt, in heerlijkheid is geweest, alzo dat de kinderen Israels het |

gloria de su rostro, la cual se había de acabar:

aangezicht van Mozes niet konden sterk aanzien, om de heerlijkheid zijns aangezichts, die te niet gedaan zou worden.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | <p>7. Bo jeźlić posługiwanie śmierci literami wyrażone na tablicach kamiennych było chwalebne, tak iż synowie Izraelscy nie mogli śmieie patrzeć na oblicze Mojżeszowe dla chwały oblicza jego, która miała być skazona:</p> | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | <p>7. Ha pedig a halálnak [11†] betűkkel kövekbe vésett szolgálata dicsőséges vala, úgyhogy Izráel fiai nem is nézhettek Mózes [12†] orczájára arcának elmúló dicsősége miatt:</p> |
| RuSV1876 | <p>7 Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево по причине славы лица его преходящей, –</p> | БКуліш | <p>7. Коли ж служенне смерти, письмом вирізане на каміннях, було в славі, так що сини Ізраїлеві не могли дивитись на лице Мойсейове задля слави лиця його минущої,</p> |
| FI33/38 | <p>8 kuinka paljoa enemmän onkaan Hengen virka oleva kirkkaudessa!</p> | TKIS | <p>8 kuinka onkaan Hengen virka vielä enemmän oleva kirkkaudessa!</p> |
| Biblia1776 | <p>8. Miksi ei siis paljoa enemmin sillä viralla, joka hengen antaa, pitäisi kirkkaus oleman?</p> | CPR1642 | <p>8. Mixei siis paljo enämmin sillä wirgalla joca Hengen anda pidäis kirckaus oleman?</p> |

UT1548	8. Mixei sis palio enem in sille Wirghalla ioca Hengen andapi/ pidheis Kircaus oleman? (Miksei siis paljon enemmin sillä wiralla joka Hengen antaapi/ pitäis kirkkaus oleman?)		
Gr-East	8. πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;	Text Receptus	8. πως ουχι μαλλον η διακονια του πνευματος εσται εν δοξη 8. pos ouchi mallon e diakonia tou pnevmatos estai en dokse
MLV19	8 How will the service of the Spirit not rather be in glory?	KJV	8. How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?
Dk1871	8. hvi skulde da ikke Aandens Tjeneste end mere være i Herlighed?	KXII	8. Hvi skulle icke mycket mer det ämbetet, som Andan gifver, hafva klarhet?
PR1739	8. Kuis ei peaks palju enam Waimo ammet au sees ollema?	LT	8. tai kiek šlovingesnis bus Dvasios tarnavimas?
Luther1912	8. wie sollte nicht viel mehr das Amt, das	Ostervald- Fr	8. Combien le ministère de l'Esprit ne

- den Geist gibt, Klarheit haben!
- RV'1862 8. ¿Cuánto más no será para gloria el ministerio del espíritu?
- PL1881 8. Jakož daleko więcej usługiwanie Duchą nie ma być chwalebne?
- RuSV1876 8 то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?
- FI33/38 9 Sillä jos kadotustuomion virka jo oli kirkkautta, niin on vanhurskauden virka vielä paljoa runsaammassa määrin kirkkautta.
- Biblia1776 9. Sillä, jos viralla, joka kadotuksesta saarnaa, kirkkaus oli, paljoa enemmin sillä viralla, joka vanhurskaudesta saarnaa, on ylönpalttinen kirkkaus;
- UT1548 9. Sille ios sille Wirghalla ioca Cadhotuxen sarnapi/ Kircaus oli/ Palio enemmin sille Wrighalla/ ioca Wanhurskaudhen sarnapi/ ylenpaldinen Kircaus ombi. (Sillä jos sillä sera-t-il pas plus glorieux?
- SVV1750 8 Hoe zal niet veel meer de bediening des Geestes in heerlijkheid zijn?
- Karoli1908
Hu 8. Hogyne volna még inkább dicsőséges a léleknek szolgálata?
- БКуліш 8. як же не більше служенне духа буде в славі?
- TKIS 9 Jos näet kadotustuomion virka oli kirkkautta, paljoa enemmin vanhurskauden virka tulvailee kirkkaudessa.
- CPR1642 9. Sillä jos wirgalla joca cadotuxest saarna kirckaus oli paljo enämmin sillä wirgalla joca wanhurscaudest saarna on ylönpaldinen kirckaus.

wiralla joka kadotuksen saarnaapi/
 kirkkaus oli/ paljon enemmin silla wiralla/
 joka wanhurskauden saarnaapi/
 ylenpalttinen kirkkaus ompii.)

Gr-East 9. εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως
 δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ
 διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.

Text
 Receptus 9. ει γαρ η διακονια της κατακρισεως
 δοξα πολλω μαλλον περισσευει η
 διακονια της δικαιοσυνης εν δοξη 9. ei
 gar e diakonia tes katakriseos doksa
 pollo mallon perissevei e diakonia tes
 dikaiosunes en dokse

MLV19 9 For* if the service of condemnation has
 glory, (how) much rather is the service of
 righteousness abounding in glory.

KJV 9. For if the ministration of
 condemnation be glory, much more doth
 the ministration of righteousness exceed
 in glory.

Dk1871 9. Thi dersom Fordømmelsens Tjeneste var
 i herlighed, er meget mere
 retfærdiggjørelsens Tjeneste overflødig i
 Herlighed.

KXII 9. Ty om det ämbete, som fördömelse
 predikar, hafver klarhet; mycket mer går
 det ämbete öfver i klarhet, som
 rättfärdighet predikar.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 9. Sest kui hukkamoistmisse ammetil au olnud, palju enam on üpris surema au sees õigusse ammet.</p> | <p>LT 9. Jeigu pasmerkimo tarnavimas šlovingas, tai daug daugiau šlovingesnis teisumo tarnavimas.</p> |
| <p>Luther1912 9. Denn so das Amt, das die Verdammnis predigt, Klarheit hat, wie viel mehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit predigt, überschwengliche Klarheit.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Car, si le ministère de condamnation a été glorieux, le ministère de la justice abonde bien plus en gloire.</p> |
| <p>RV'1862 9. Porque si el ministerio de condenación fué gloria, mucho más abundará en gloria el ministerio de justicia.</p> | <p>SVV1750 9 Want indien de bediening der verdoemenis heerlijkheid geweest is, veel meer is de bediening der rechtvaardigheid overvloedig in heerlijkheid.</p> |
| <p>PL1881 9. Bo jeźlić usługiwanie potępienia było chwalebne, daleko więcej usługiwanie sprawiedliwości obfituje w chwale.</p> | <p>Karoli1908 Hu 9. Mert ha a kárhoztatás szolgálata dicsőséges, mennyivel inkább dicsőséges az igazság [13†] szolgálata?</p> |
| <p>RuSV1876 9 Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания.</p> | <p>БКуліш 9. Бо коли служенне осуду - слава, то геть більше служенне правді багатше славою.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 10 Sillä se, millä ennen oli kirkkaus, on tämän rinnalla kirkkautta vailla, tämän ylenpalttisen kirkkauden tähden. | TKIS | 10 Sillä sekään, mikä oli kirkastettu, ei tällä kohtaa ole kirkastettu, tämän ylen suuren kirkkauden vuoksi. |
| Biblia1776 | 10. Sillä se toinen, joka kirkastettu oli, ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettava, sen ylönpalttisen kirkkauden suhteen. | CPR1642 | 10. Sillä se toinen joca kircastettu oli ei ole ensingän kirckaudexi luettapa sen ylönpaldisen kirckauden suhten. |
| UT1548 | 10. Sille mös se toinen ioca oli kircastettu/ ei ole ensingen kircaudexi Luettapa/ Temen ylenpaldisen Kircaudhen ehtoon. (Sillä myös se toinen joka oli kirkastettu/ ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettawa/ Tämän ylenpalttisen kirkkauden ehtoon.) | | |
| Gr-East | 10. καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. | Text
Receptus | 10. και γαρ ουδε δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τουτω τω μερει ενεκεν της υπερβαλλουσης δοξης 10. kai gar oude dedoksastai to dedoksasmenon en touto to merei eneken tes uperballouses dokses |
| MLV19 | 10 For* even what has also been glorified, has not been glorified in this respect, because of the glory which surpasses (it). | KJV | 10. For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth. |

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 10. Ja det, som havde Herlighed, var i denne henseende end ikke herligt imod den overvættes herlighed. | KXII | 10. Och dertillmed, det som förklaradt vardt, var dock i denna måttom lika som intet förklaradt, emot denna öfversvinneliga klarheten. |
| PR1739 | 10. Sest ka se, mis auustud olnud, ei olle mitte auuks arwata selle asja sees, selle üpris sure au wasto, mis Waimo ammetil on. | LT | 10. Tai, kas buvo šlovinga, visai nešlovinga, lyginant su visa pranokstančia šlove. |
| Luther1912 | 10. Denn auch jenes Teil, das verklärt war, ist nicht für Klarheit zu achten gegen die überschwengliche Klarheit. | Ostervald-
Fr | 10. Et, en effet, ce premier ministre, qui a été glorieux, ne l'a point été, à cause de la gloire surabondante du second. |
| RV'1862 | 10. Porque lo que fué hecho tan glorioso, ni aun fué glorioso en esta parte, en comparación de la gloria que sobresale. | SVV1750 | 10 Want ook het verheerlijkte is zelfs niet verheerlijkt in dezen dele, ten aanzien van deze uitnemende heerlijkheid. |
| PL1881 | 10. Albowiem i to, co chwałę miało, nie miało chwały w tej części, co się tknie onej przewyższającej chwały. | Karoli1908
Hu | 10. Sőt a dicsőített nem is dicsőséges [14†] ebben a részben az őt meghaladó dicsőség miatt. |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

RuSV1876 10 Το прославленное даже не
оказывається славным с сей стороны, по
причине преимущественной славы
последующего .

БКуліш 10. Бо й не прославилось прославлене
в тій мірі, задля переважуючої слави.

FI33/38 11 Jos sillä, mikä on katoavaista, oli
kirkkaus, niin vielä paljoa enemmän on
sillä, mikä on pysyväistä, oleva kirkkautta.

TKIS 11 Jos näet katoavainen esiintyi
kirkkaudessa, paljoa ennemmin
pysyväinen on kirkkaudessa.

Biblia1776 11. Sillä jos sillä oli kirkkaus, joka kato,
paljoa ennemmin on sillä kirkkaus, joka
pysyy.

CPR1642 11. Sentähden jos sillä oli kirckaus joca
cato paljo enämmin on sillä kirckaus joca
pysy.

UT1548 11. Senteden ios sille oli Kircaus ioca
catopi/ Palio enemmin on sille Kircaus ioca
kestäue on. (Sentähden jos sillä oli kirkkaus
joka katoaapi/ Paljon ennemmin on sillä
kirkkaus joka kestävä on.)

Gr-East 11. εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης,
πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

Text
Receptus 11. εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης
πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ 11. ei
gar to katargoumenon dia dokses pollo
mallon to menon en dokse

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19 11 For* if what was being done-away (was) through glory, what remains (is) much more in glory.	KJV 11. For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.
DK1871 11. Thi dersom det, som skulde afskaffes, var i Herlighed, da skal det, som bliver, meget mere være i herlighed.	KXII 11. Ty hade det klarhet, som återvänder, mycket mer hafver det klarhet, som varaktigt är.
PR1739 11. Sest kui au sees olli se, mis pididi ärralöpma, paljo ennam on au sees se, mis jääb.)	LT 11. Jeigu praeinantis dalykas buvo šlovingas, tai kur kas šlovingesnis pasiliekančias.
Luther1912 11. Denn so das Klarheit hatte, das da aufgehört, wie viel mehr wird das Klarheit haben, das da bleibt.	Ostervald-Fr 11. Car, si ce qui devait prendre fin a été glorieux, ce qui est permanent est beaucoup plus glorieux.
RV'1862 11. Porque si lo que se acaba fué para gloria, mucho más será para gloria lo que permanece.	SVV1750 11 Want indien hetgeen te niet gedaan wordt, in heerlijkheid was, veel meer is, hetgeen blijft, in heerlijkheid.
PL1881 11. Bo jeźlić to, co niszczeje, było chwalebne, daleko więcej to, co zostaje, jest chwalebne.	Karoli1908 Hu 11. Mert ha dicsőséges az elmulandó, sokkal inkább dicsőséges, [15†] a mi megmarad.

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

RuSV1876 11 Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.	БКуліш 11. Коли бо те, що минає, в славі, то багато більше в славі те, що пробуває.
FI33/38 12 Koska meillä siis on tällöinen toivo, niin me olemme aivan rohkeat	TKIS 12 Koska meillä siis on tällainen toivo, toimimme hyvin rohkeasti
Biblia1776 12. Että meillä siis senkaltainen toivo on, niin me puhumme rohkiasti,	CPR1642 12. Että meillä sencaltainen toivo on niin me puhumme rohkiast
UT1548 12. Ette nyt meille sencaltainen Toiuo on/ nin me prwkama swren Rochkiudhen/ (Että nyt meillä senkaltainen toivo on/ niin me pruukaamme suuren rohkeuden/)	
Gr-East 12. Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῆ παρρησία χρώμεθα,	Text Receptus 12. εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα 12. echontes ουν τοιαυτην elpida polle parresia chrometha
MLV19 12 Therefore having such a hope, we are using (it) in much boldness,	KJV 12. Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:
Dk1871 12. Efterdi vi derfor have saadant Haab, bruge vi stor Frimodighed.	KXII 12. Efter vi nu sådant hopp hafve, äre vi mycket dristige;

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| PR1739 12. Et nüüd meil nisuggune lotus on, prugime meie suurt julgust räkides, | LT 12. Taigi, turédami tokią viltį, mes kalbame labai tiesiai ir drąsiai, |
| Luther1912 12. Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, sind wir voll großer Freudigkeit | Ostervald-Fr 12. Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté, |
| RV'1862 12. Así que teniendo tal esperanza, hablamos con mucha confianza. | SVV1750 12 Dewijl wij dan zodanige hoop hebben, zo gebruiken wij vele vrijmoedigheid in het spreken; |
| PL1881 12. Przetoż mając taką nadzieję, wielkiej bezpieczeństwa w mowie używamy. | Karoli1908 Hu 12. Azért ilyen reménységben nagy nyiltsággal [16†] szólunk; |
| RuSV1876 12 Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением, | БКуліш 12. Маючи оце таке впованнє, уживаємо велику волю, |
| FI33/38 13 emmekä tee niinkuin Mooses, joka pani peitteen kasvoillensa, etteivät Israelin lapset näkisi sen loppua, mikä on katoavaista. | TKIS 13 emmekä niin kuin Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, jotteivät Israelin lapset katselisi katoavaisen loppua. |
| Biblia1776 13. Ja emme tee niinkuin Moses, joka kasvoillensa peitteen pani, ettei Israelin | CPR1642 13. Ja en me tee nijncuin Moses joca caswoillens peitten pani ettei Israelin |

lapset taitaneet sen loppua katsoa, joka katoo.

UT1548 13. ia en me tee ninquin Moses/ ioca Casuoina eten * Peitten pani/ ettei Israelin Lapset maltaneet sen lopun päle catzo ioca catopi/ (ja en me tee niinkuin Moses/ joka kaswoinsa eteen peitteen pani/ ettei Israelin lapset malttaneet sen lopun päälle katsoo joka katoopi/)

lapset tainnet sen loppua cadzo joca cato

Gr-East 13. καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

Text Receptus 13. και ου καθαπερ μωσης ετιθει καλυμμα επι το προσωπον εαυτου προς το μη ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου 13. kai ου kathaper mozes etithe kalumma epi to prosopon eautou pros to me atenisai tous vious israel eis to telos tou katargoumenou

MLV19 13 and (are) not just-as Moses, (who) was placing a veil upon his face, *that* the sons of Israel might not stare at the end of what was being done-away-with. {Exo 34:33}

KJV 13. And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 13. og gjøre ikke som Moses, der lagde et Dække over sit Ansigt, at Israels børn ikke skulde beskue det, førend det, som skulde afskaffes, fik Ende, | KXII | 13. Och göre icke såsom Moses, den ett täckelse hängde för sitt ansigte, så att Israels barn icke kunde se uppå dess ända, som återvänder; |
| PR1739 | 13. Ja ei te mitte nenda, kui Moses, kes kattet omma palle peäle panni, et Israeli lapsed ei woinud mitte üksi silmi wadata selle otsa peäle, mis pididi ärralöpma; | LT | 13. ne kaip Mozè, kuris ant veido užsileisdavo gaubtuvą, kad Izraelio vaikai nepamatytų to, kas praeina. |
| Luther1912 | 13. und tun nicht wie Mose, der die Decke vor sein Angesicht hing, daß die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende des, das aufhört; | Ostervald-
Fr | 13. Et nous ne faisons pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, afin que les enfants d'Israël ne vissent pas la fin de ce qui devait disparaître. |
| RV'1862 | 13. Y no como Moisés, que ponía un velo sobre su rostro, para que los hijos de Israel no pudiesen fijar los ojos en el fin de aquello que se había de acabar: | SVV1750 | 13 En doen niet gelijkerwijs Mozes, die een deksel op zijn aangezicht leide, opdat de kinderen Israels niet zouden sterk zien op het einde van hetgeen te niet gedaan wordt. |
| PL1881 | 13. A nie jesteśmy jako Mojżesz, który kładł | Karoli1908
Hu | 13. És nem, miként Mózes, a ki leplet |

zasłoneę na oblicze swoje, aby synowie Izraelscy śmieie nie patrzyli na koniec onego, co zniszczeć miało.

borított az orczájára, [17†] hogy ne lássák Izráel fiai az elmulandónak végét.

RuSV1876 13 а не так, как Моисей, который полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего.

БКуліш 13. а не яко ж Мойсей, що клав покрывало на лице свое, щоб сини Израїлеві не дивились на кінець минушого.

FI33/38 14 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänäkin päivänä sama peite, vanhan liiton kirjoituksia luettaessa, pysyy poisottamatta, sillä vasta Kristuksessa se katoaa.

TKIS 14 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänä päivänä pysyy Vanhaa Testamenttia* luettaessa pois ottamatta sama peite, joka Kristuksessa katoaa.

Biblia1776 14. Vaan heidän taitonsa olivat paatuneet. Sillä tähän päivään asti, kuin vanhaa Testamenttia luetaan, pysyy se peite ottamatta pois, joka Kristuksessa lakkaa.

CPR1642 14. Waan heidän taitons oli paadutettu. Sillä haman tähän päiwän asti pisy se peite ottamata cosca wanha Testamentiä luetan joca Christuxes lacka.

UT1548 14. Waan heiden taitonsa olit soghaistud. Sille ette haman tehen peiuen asti/ pisy se sama Peitto poisottamata ylitze sen wanhan Testamentin/ coska he site lukeuat/ ioca Christusesa poislackapi. (Waan heidän

taitonsa olit sokaistut. Sillä että hamaan tähän päiwään asti/ pysyy se sama peitto pois ottamatta ylitse sen Wanhan Testamentin/ koska he sitä lukewat/ joka Kristuksessa pois lakkaapi.)

Gr-East 14. ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται,

Text Receptus 14. ἀλλ ἐπωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μενει μη ανακαλυπτομενον ο τι εν χριστω καταργειται 14. all eporothe ta noemata auton achri gar tes semeron to auto kalumma epi te anagnosei tes palaias diathekes menei me anakaluptomenon o ti en christo katargeitai

MLV19 14 But their minds were hardened; for* till today, the same veil remains upon the public-reading of the old covenant*, not being unveiled, something which is being done-away in Christ.

KJV 14. But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 14. Men deres Sind er forhærdet; thi indtil denne Dag forbliver det samme Dække under det gamle testamentes Læsning uafdraget; thi kun ved Christus hæves det. | KXII | 14. ☉ tan deras sinnen äro förstockade; ty allt intill denna dag blifver samma täckelse oborttaget öfver gamla Testamentet, när de läsat, hvilket i Christo återvänder. |
| PR1739 | 14. Waid nende meled on kowwaks sanud; sest tännapawani jääb sesamma kätte wanna seädusse luggemisse jure, ja sedda kattet ei woeta mitte peält ärra, mis wast Kristusse sees ärralöppeb. | LT | 14. Bet jų protai buvo apakinti. Iki šios dienos tas pats gaubtuvas lieka nenuimtas skaitant Senąjį Testamentą, nes jis nuimamas Kristuje. |
| Luther1912 | 14. sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibt diese Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wenn sie es lesen, welche in Christo aufhört; | Ostervald-
Fr | 14. Mais leurs esprits ont été endurcis jusqu'à présent. Car encore aujourd'hui ce même voile demeure sur la lecture de l'Ancien Testament, sans être levé, parce qu'il n'est ôté que par Christ. |
| RV'1862 | 14. Mas los entendimientos de ellos se embotaron; porque hasta el día de hoy les queda el mismo velo no descornado en la lectura del viejo testamento, cuyo velo en Cristo es quitado: | SVV1750 | 14 Maar hun zinnen zijn verhard geworden; want tot op den dag van heden blijft hetzelfde deksel in het lezen des Ouden Testaments, zonder ontdekt te worden, hetwelk door Christus te niet gedaan wordt. |

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 14. Ale zatwardzone są zmysły ich; albowiem aż do dzisiejszego dnia też zasłona w czytaniu starego testamentu zostaje nie odkryta, która przez Chrystusa skażenie bierze. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 14. De megompultak az ő elméik. Mert [18†] ugyanaz a lepel mind e mai napig ott van az ó szövétség olvasásánál felfedetlenül, [19†] mivelhogy a Krisztusban tűnik el; |
| RuSV1876 | 14 Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом. | БКуліш | 14. Та осьліпились думки їх: бо аж до сього дня те ж покривало в читанню старого завіту застаєть ся невідкрите, котре в Христї зникає. |
| FI33/38 | 15 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä; | TKIS | 15 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä. |
| Biblia1776 | 15. Mutta tähän päivään asti, kuin Mosesta luetaan, riippuu se peite heidän sydämensä edessä. | CPR1642 | 15. Mutta haman tähän päiwän asti cosca Mosest luetan rippu se peite heidän sydämens edesä. |
| UT1548 | 15. Mutta hama' tehen peiuen asti/ coska Moses luetan/ rippupi se Peitto heiden Sydhemens edesse. (Mutta hamaan tähän päiwään asti/ koska Moses luetaan/ riippuupi se peitto heidän sydämensä | | |

edessä.)

Gr-East	15. ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκειται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται	Text Receptus	15. ἀλλ εως σημερον ηνικα ἀναγινωσκειται μωσης καλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται 15. all eos semeron enika anaginosketai moses kalumma epi ten kardian avton keitai
MLV19	15 But until this day, whenever Moses is read, a veil is laying upon their heart.	KJV	15. But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart.
Dk1871	15. Ja, indtil denne Dag ligger der et Dække over deres hjerte, naar Moses læses;	KXII	15. Men intill denna dag, då Moses läsen varder, hänger täckelset för deras hjerta.
PR1739	15. Sest tännapäwani, kui Mosest loetakse, siis seisab se kätte nende süddame peäl; agga	LT	15. Net iki šios dienos, kai skaitomas Mozė, gaubtuvas tebedengia jų širdį.
Luther1912	15. aber bis auf den heutigen Tag, wenn Mose gelesen wird, hängt die Decke vor ihrem Herzen.	Ostervald- Fr	15. Encore aujourd'hui, quand on lit Moïse, un voile est jeté sur leur cœur.
RV'1862	15. Ἄντες hasta el día de hoy, cuando	SVV1750	15 Maar tot den huidigen dag toe,

Moisés es leído, el velo está sobre el corazón de ellos.

wanneer Mozes gelezen wordt, ligt een deksel op hun hart.

PL1881 15. Przetoż aż do dnia dzisiejszego, gdy Mojżesz czytany bywa, zasłona jest na sercu ich położona.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Sőt mind máig, a mikor csak olvassák Mózes, lepel borul az ő szívökre.

RuSV1876 15 Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;

БКуліш 15. Ні, аж до сього дня, коли читаєть ся Мойсея, покривало на серці їх лежить.

FI33/38 16 mutta kun heidän sydämensä kääntyy Herran tykö, otetaan peite pois.

TKIS 16 Mutta kun sydän* kääntyy Herran puoleen, peite otetaan pois.

Biblia1776 16. Mutta kuin he palajavat Herran puoleen, niin peite otetaan pois.

CPR1642 16. Mutta cosca he palajawat HERRan puoleen nijn peite poisotetan:

UT1548 16. Mutta coska he palajauat HERRAN pole'/ nin se Peitto poisotetaan/ (Mutta koska he palajawat HERRAN puoleen/ niin se peitto pois otetaan/)

Gr-East 16. ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

Text
Receptus 16. ηνικα δ αν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυμμα 16. enika d an epistrepse pros kurion periaireitai to

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

kalumma

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 16 But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away. | KJV | 16. Nevertheless when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away. |
| Dk1871 | 16. men naar de omvende sig til Herren, da borttages Dækket. | KXII | 16. Men om de omvände sig till Herran, så vorde täckelset borttaget. |
| PR1739 | 16. Kui nemād sawad Issanda pole pöörnud, siis woetakse se katte ümbert ärra. | LT | 16. Bet kai žmogus atsigręžia į Viešpatį, gaubtuvas nuimamas. |
| Luther1912 | 16. Wenn es aber sich bekehrte zu dem HERRN, so würde die Decke abgetan. | Ostervald-Fr | 16. Mais quand ils se convertiront au Seigneur, le voile sera ôté. |
| RV'1862 | 16. Empero cuando se convirtieren al Señor, el velo se quitará. | SVV1750 | 16 Doch zo wanneer het tot den Heere zal bekeerd zijn, zo wordt het deksel weggenomen. |
| PL1881 | 16. Lecz gdyby się do Pana obrócili, odjęta będzie ona zasłona, | Karoli1908
Hu | 16. Mikor pedig megtér az Úrhoz, lehull a [20†] lepel. |
| RuSV1876 | 16 но когда обращаются к Господу, тогда | БКуліш | 16. Як же обернуть ся до Господа, |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

ЭТО ПОКРЫВАЛО СНИМАЕТСЯ.

здіймаєть ся покривало.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 17 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.</p> | <p>TKIS 17 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.</p> |
| <p>Biblia1776 17. Sillä Herra on Henki; mutta kussa Herran Henki on, siinä on vapaus.</p> | <p>CPR1642 17. Sillä HERra on Hengi.</p> |
| <p>UT1548 17. Sille ette HERRA on Hengi. (Sillä että HERRA on Henki.)</p> | |
| <p>Gr-East 17. ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία.</p> | <p>Text Receptus 17. ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου εκει ελευθερια 17. o de kurios to pneuma estin ou de to pneuma kuriou ekei eleutheria</p> |
| <p>MLV19 17 Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord (is), there (is) freedom.</p> | <p>KJV 17. Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.</p> |
| <p>Dk1871 17. Men Herren er Aanden, og hvor Herrens Aand er, der er Frihed.</p> | <p>KXII 17. Ty Herren är en Ande; der nu Herrans Ande är, der är frihet.</p> |
| <p>PR1739 17. Agga Issand on se Waim, kus nüüd</p> | <p>LT 17. Viešpats yra Dvasia. O kur Viešpaties</p> |

Issanda Waim on, seäl on wabbadus.

Dvasia, ten laisvè.

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 17. Denn der HERR ist der Geist; wo aber der Geist des HERRN ist, da ist Freiheit. | Ostervald-
Fr | 17. Or, le Seigneur est l'Esprit; et où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté. |
| RV ¹⁸⁶² | 17. Y el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 17 De Heere nu is de Geest; en waar de Geest des Heeren is, aldaar is vrijheid. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 17. Aleć Pan jest tym Duchem; a gdzie jest ten Duch Paóski, tam i wolność. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 17. Az Úr pedig a [21+] Lélek; és a hol az Úrnak Lelke, ott a szabadság. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 17 Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода. | БКуліш | 17. Господь же Дух; де ж Господень Дух, там воля. |
| FI ^{33/38} | 18 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme saman kuvan kaltaisiksi kirkkaudesta kirkkauteen, niinkuin muuttaa Herra, joka on Henki. | TKIS | 18 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme *saman kuvan kaltaisiksi* kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin Herran Henki vaikuttaa. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 18. Mutta me kaikki avoimilla kasvoilla Herran kirkkautta katselemme, niinkuin peilissä, ja me muutetaan siihen kuvaan | CPR ¹⁶⁴² | 18. Mutta cusa HERran Hengi on sijnä on wapaus. Mutta me cadzelemma HERran kirckautta nijncuin Speilisä awoimella |

kirkkaudesta niin kirkkauteen niinkuin
Herran Hengestä.

caswolla ja me muutetan siehen cuwaan
kirckaudesta nijn kirckauten nijncuin
HERran Hengestä.

UT1548 18. Mutta cussa se HERRan Hengi on/ sijnä
on wapaus. Mutta nyt HERRAN Kircaus
osotta henens meisse caikissa/ ninquin
Speilisse/ auatulla Casuolla/ ia me
kircastetan sijnä samassa Cuuassa/
kircaudhesta nin kircautehen/ ninquin
HERRAN HEngeste. (Mutta kussa se
HERRAN Henki on/ siinä on wapaus.
Mutta nyt HERRAN kirkkaus osoittaa
hänens meissä kaikissa/ niinkuin peilissä/
awatulla kaswolla/ ja me kirkastetaan siinä
samassa kuwassa/ kirkkaudesta niin
kirkkautehen/ niinkuin HERRAN
Hengestä.)

Gr-East 18. ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένω
προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου
κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα
μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,
καθάπερ ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος.

Text
Receptus 18. ημεεις δε παντες ανακεκαλυμμενω
προσωπω την δοξαν κυριου
κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα
μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν
καθαπερ απο κυριου πνευματος 18.

emeis de pantes anakekalummeno
 prosopo ten doksan kuriou
 katoptrizomenoi ten auten eikona
 metamorfoumetha apo dokses eis doksan
 kathaper apo kuriou pneumatos

MLV19 18 But we all, with (our) face having been unveiled, seeing the reflection of the glory of the Lord for ourselves, are being transfigured (into) the same image from glory into glory, just-as from (the) Lord, (the) Spirit.

KJV 18. But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

Dk1871 18. Men vi alle, som med ubedækket Ansigt skue Herrens Herlighed som i et Speil, blive forvandlede efter det samme Billede fra herlighed til Herlighed, og det af Herren, som er Aanden.

KXII 18. Men nu skåde vi alle, såsom uti en spegel, Herrans klarhet med upptäckt ansigte; och vi varde förklarade uti samma beläte, ifrå den ena klarhetene till den andra, såsom af Herrans Anda.

PR1739 18. Agga meid keik, kes meie Issanda au katmatta pallega otsego peeglis näme, mudetakse sellesamã kuiuks, ühhest auust teise, otsego Issanda Waimust.

LT 18. Mes visi, atidengtu veidu lyg veidrodyje regėdami Viešpaties šlovė, esame keičiami į tą patį atvaizdą iš šlovės į šlovė, veikiami Viešpaties, kuris yra

Dvasia.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 18. Nun aber spiegelt sich in uns allen des HERRN Klarheit mit aufgedecktem Angesicht, und wir werden verklärt in dasselbe Bild von einer Klarheit zu der andern, als vom HERRN, der der Geist ist.</p> | <p>Ostervald-
Fr 18. Ainsi nous tous qui, le visage découvert, contemplons, comme dans un miroir, la gloire du Seigneur, nous sommes transformés à son image, de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 18. Empero nosotros todos, con cara descubierta, mirando como en un espejo en la gloria del Señor, somos transformados en la misma semejanza de gloria en gloria, como por el Espíritu del Señor.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 18 En wij allen, met ongedekten aangezichte de heerlijkheid des Heeren als in een spiegel aanschouwende, worden naar hetzelfde beeld in gedaante veranderd, van heerlijkheid tot heerlijkheid, als van des Heeren Geest.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 18. Lecz my wszyscy, którzy odkrytem obliczem na chwałę Paóską, jako w zwierciadle patrzymy, w toż wyobrazenie przemienieni bywamy z chwały w chwałę, jako od Ducha Paóskiego.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. Mi pedig az Úrnak dicsőségét mindnyájan fedetlen arczczal [22†] szemlélvén, ugyanazon ábrázatra elváltozunk, dicsőségről dicsőségre, úgy mint az Úrnak Lelkétől.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Мы же все открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню,</p> | <p>БКуліш 18. Ми ж усі відкритим лицем, поглядаючи як у дзеркало, на славу</p> |

преображаемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

Господню, преобразуємось у той же образ від слави в славу, яко ж від Господнього Духа.

4 luku

Paavali julistaa lannistumatta ja vilpittä evankeliumia, joka, vaikka onkin peitossa uskottomilta, kuitenkin loistaa Jumalan kirkkautena pimeydessä 1 – 6; evankeliumin palveluksessa hän aina on ahtaalla ja kuolemaan annettuna Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi hänessä ilmi 7 – 12 @ sko ja iankaikkisen kirkkauden toivo ylläpitää häntä hänen uupumattomassa työssään 13 – 18.

FI33/38 1 Sentähden, kun meillä on tämä virka sen laupeuden mukaan, joka on osaksemme tullut, me emme lannistu,

Biblia1776 1. Sentähden, että meillä senkaltainen virka on, sen jälkeen kuin armo meidän kohtaamme tapahtunut on, niin emme suutu,

UT1548 1. SEnteden/ ette meille sencaltainen Wirca

TKIS 1 Koska meillä siis on tämä virka sen mukaan kuin olemme armon saaneet, me emme lannistu,

CPR1642 1. Että sijs meillä sencaltainen wirca on sen jälkeen kuin Armo meidän cohtam tapahtunut on nijn en me wäsy

on/ senpereste quin Armo meide' cochtan
tullut on/ nin eipe me wäsy/ (Sentähden/
että meillä senkaltainen wirka on/ sen
perästä kuin armo meidän kohtaan tullut
on/ niin eipä me wäsy/)

Gr-East 1. Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν
ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ
ἐκκακοῦμεν,

Text
Receptus 1. δια τουτο εχοντες την διακονιαν
ταυτην καθως ηληθημεν ουκ
εκκακουμεν 1. dia touto echontes ten
diakonian tauten kathos eleethemen ouk
ekkakoumen

MLV19 1 Because of this, having this service, just-
as we were shown-mercy, we are not
depressed.

KJV 1. Therefore seeing we have this
ministry, as we have received mercy, we
faint not;

Dk1871 1. Derfor, da vi have denne tjeneste efter
denBarmhjertighed, som os er vederfaren
saa blive vi ikke trætte;

KXII 1. Derföre, medan vi ett sådant ämbete
hafve, efter som oss barmhertighet
vederfaren är, så varde vi icke
försummelige;

PR1739 1. Sepärrast et meil nisuggune ammet on,

LT 1. Todėl, suprasdami, kad turime šį

nenda kui meie peäle on armo heidetud, ei tüddi meie mitte ärra;

tarnavimã iř gailestingumo, mes nepailstame.

Luther¹⁹¹² 1. Darum, dieweil wir ein solch Amt haben, wie uns denn Barmherzigkeit widerfahren ist, so werden wir nicht müde,

Ostervald-
Fr 1. C'est pourquoi, ayant ce ministère selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons pas courage;

RV¹⁸⁶² 1. POR lo cual teniendo nosotros este ministerio, según hemos alcanzado la misericordia, no desmayamos;

SVV¹⁷⁵⁰ 1 Daarom dewijl wij deze bediening hebben, naar de barmhartigheid, die ons geschied is, zo vertragen wij niet;

PL¹⁸⁸¹ 1. Dłatego mając to usługiwanie, tak jakośmy miłosierdzie otrzymali, nie słabiejemy.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Annakokáért, mivelhoggy ilyen szolgálásban [1†] vagyunk, a mint a [2†] kegyelmet nyertük, nem csüggedünk el;

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Посему, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем;

БКуліш 1. Тим же то, маючи се служенне, яко же помилувані, не слабнемо,

FI^{33/38} 2 vaan olemme hyljänneet kaikki häpeälliset salatiet, niin ettemme vaella kavaluudessa emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan julkituomalla totuuden me suositamme itseämme jokaisen ihmisen

TKIS 2 vaan olemme hyljänneet kaikki salaiset häpeän toimet, niin ettemme vaella kavalasti emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan esittämällä julkisesti totuuden suositamme itseämme jokaisen

omalletunnolle Jumalan edessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Vaan vältämme salaiset häpiät ja emme vaella kavaluudella, emmekä petoksella Jumalan sanaa turmele, vaan me ilmoitamme totuuden ja meitämme julkisesti kaikkein ihmisten omaatuntoa kohtaan Jumalan edessä osoitamme.

UT¹⁵⁴⁸ 2. waan weltem mös ne * salaiset Häpiet/ ia eipe me waella caualuxen cansa/ eikä mös petoxella Jumalan sana pitele/ waan me ilmoitam totudhen/ ia hyuesti osotam meiten caikein Inhimisten Omantunnon cohtan Jumalan edes. (waan wältämme myös ne salaiset häpeät/ ja eipä me waella kawaluksen kanssa/ eikä myös petoksella Jumalan sanaa pitele/ waan me ilmoitamme totuuden/ ja hywästi osoitamme meidän kaikkein ihmisten omantunnon kohtaan Jumalan edessä.)

Gr-East 2. ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον

ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

CPR¹⁶⁴² 2. Waan wäldämme ne salaisetkin häpiät ja emme waella cawaludella engä petoxella Jumalan sana pitele waan me ilmoitamme totuden ja meitäm julkisest caickein ihmisten omatundo cohtan Jumalan edes osotamme.

Text Receptus 2. ἀλλ ἀπειπαμεθα τα κρυπτα της αισχυνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον

τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συνιστωντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου 2. all apeipametha ta krupta tes aischunes me peripatountes en panourgia mede dolountes ton logon tou theou alla te fanerosei tes aletheias sunistontes eautous pros pasan suneidesin anthropon enopion tou theou

MLV19 2 But we ourselves scoffed at the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor adulterating the word of God, but by the manifestation of the truth, commending ourselves to every man's conscience in God's sight.

KJV 2. But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

Dk1871 2. men vi have afsagt det skjulte skændige Væsen og omgaaes ikke i Trædskhed, forfalske og ikke Guds Ord; men ved Sandhedens Aabenbarelse anbefale vi os for alle Menneskers Samvittighed, for Guds Aasyn.

KXII 2. ☉ tan flym ock hemlig skam, och farom icke med skalkhet, förfalskom ej heller Guds ord; utan med uppenbara sanning bevisom oss väl för alla människors samvet, i Guds åsyn.

- PR1739 2. Waid meie olleme ärraheitnud sallajad häbbi asjad, ja meie ei ella mitte tiggeda kawwalusse sees, ei meie segga ka mitte Jummal sanna ärra, waid tõe teäda-andmissega näitame meie ennast wälja keige innimeste süddame-tunnistusse wasto Jummal ees.
- Luther1912 2. sondern meiden auch heimliche Schande und gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort; sondern mit Offenbarung der Wahrheit beweisen wir uns wohl an aller Menschen Gewissen vor Gott.
- RV'1862 2. Antes hemos renunciado las cosas encubiertas de vergüenza, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios; mas por manifestación de la verdad encomendándonos a nosotros mismos a la conciencia de todo hombre delante de Dios.
- LT 2. Atsisakę slaptų begėdysčių, nesileidžiame į gudravimus ir nekraipome Dievo žodžio, bet, atskleisdami tiesą, prisistatome kiekvieno žmogaus sąžinei Dievo akivaizdoje.
- Ostervald-Fr 2. Mais nous avons rejeté les choses honteuses qu'on cache, ne nous conduisant point avec artifice, et ne falsifiant point la parole de Dieu, mais nous recommandant nous-mêmes auprès de toute conscience d'homme devant Dieu, par la manifestation de la vérité.
- SVV1750 2 Maar wij hebben verworpen de bedekselen der schande, niet wandelende in arglistigheid, noch het Woord Gods vervalsende, maar door openbaring der waarheid onszelven aangenaam makende bij alle gewetens der mensen, in de tegenwoordigheid

Gods.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 2. Alešmy się odrzekli skrytej sromoty, nie obchodząc się chytrze, ani fałszując słowa Bożego; ale objawieniem prawdy zalecając samych siebie u każdego sumienia ludzkiego przed obliczem Bożem.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. Hanem lemondunk a szégyen takargatásáról, mint a kik nem járunk ravaszságban, [3†] és nem is hamisítjuk meg [4†] az Isten ígését, de a nyilvánvaló igazsággal kelletjük magunkat minden ember lelkiismeretének az Isten előtt.</p> |
| <p>RuSV1876 2 но, отвергнув скрытные постыдные дела , не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.</p> | <p>БКуліш 2. а відреклись тайного в безчестю, не ходячи в лукавстві, ані хитруючи словом Божим, а явленнем правди поручаючи себе всякій совісті чоловічій перед Богом.</p> |
| <p>FI33/38 3 Mutta jos meidän evankeliumimme on peitossa, niin se peite on niissä, jotka kadotukseen joutuvat,</p> | <p>TKIS 3 Mutta jos ilosanomamme onkin kätkettynä, se on kätkettynä niiltä, jotka kadotukseen joutuvat,</p> |
| <p>Biblia1776 3. Jos nyt meidän evankeliumimme on peitetty, niin se on niille peitetty, jotka kadotetaan,</p> | <p>CPR1642 3. Jos nyt meidän Evangeliumim on peitetty niin se on nijlle peitetty jotca cadotetan</p> |
| <p>UT1548 3. Jos nyt meiden Euangelium on peitetty/</p> | |

nin se on heisse peitetty iotca cadhotetaan/
 (Jos nyt meidän ewankelium on peitetty/
 niin se on heissä peitetty jotka kadotetaan/)

Gr-East	3. εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστι κεκαλυμμένον,	Text Receptus	3. ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον 3. ei de kai estin kekalummenon to euaggelion emon en tois apollumenois estin kekalummenon
MLV19	3 But even if our good-news is being hidden, it is being hidden among those who are perishing,	KJV	3. But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:
Dk1871	3. Men er da end vort Evangelium skjult, da er det skjult for dem, som fortibes,	KXII	3. Är nu vårt Evangelium förtäckt, så är det förtäckt för dem, som förtappade varda;
PR1739	3. Kui nüüd ka meie armo-öppetud on kinnikaetud, siis on se nende sees kinnikaetud, kes hukka sawad,	LT	3. O jeigu Evangelija yra paslėpta, tai ji paslėpta žūstantiems,

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| Luther1912 3. Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ist's in denen, die verloren werden, verdeckt; | Ostervald-Fr 3. Que si notre Évangile est voilé, il est voilé pour ceux qui périssent, |
| RV'1862 3. Que si nuestro evangelio es encubierto, para los que se pierden es encubierto: | SVV1750 3 Doch indien ook ons Evangelie bedekt is, zo is het bedekt in degenen, die verloren gaan; |
| PL1881 3. Jeżeli tedy zakryta jest Ewangielija nasza, zakryta jest przed tymi, którzy giną. | Karoli1908 Hu 3. Ha mégis leplezett a mi evangyéliomunk, azoknak leplezett, [5†] a kik elvesznek: |
| RuSV1876 3 Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих, | БКуліш 3. Коли ж і закрите благовісте наше, то у погибаючих єсть закрите, |
| FI33/38 4 niissä uskottomissa, joiden mielet tämän maailman jumala on niin sokaissut, ettei heille loista valkeus, joka lähtee Kristuksen kirkkauden evankeliumista, hänen, joka on Jumalan kuva. | TKIS 4 niiltä, joitten keskellä tämän maailmanajan jumala on sokaissut uskomattomien mielet, niin ettei heille loista Kristuksen kirkkauden ilosanoman valo, Hänen, joka on Jumalan kuva. |
| Biblia1776 4. Joissa tämän maailman jumala on uskottomain taidot soaissut, ettei | CPR1642 4. Joisa tämän mailman Jumala on uscomattomitten taidot sowaisnut ettei |

evenkeliumin paiste heille pitäisi
Kristuksen kirkkaudesta valistaman, joka
on Jumalan kuva.

Evangeliumin paiste heille pitäis
Christuxen kirkkaudesta walgistaman
joca on Jumalan cuwa.

UT1548 4. Joissa temen Maliman Jumala ombi
ninen wskomattodhen taidhot soghaisnut/
ettei Euangeliumin paiste heille pidheis
walghistaman Christusen kircaudhesta/
Joca ombi Jumalan Cuua. (Joissa tämän
maailman jumala ompi niiden
uskomattomien taidot sokaissut/ ettei
ewankeliumin paiste heille pitäisi
walkistaman Kristuksen kirkkaudesta/ Joka
ompi Jumalan kuwa.)

Gr-East 4. ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου
ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς
τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ
εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς
ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.

Text
Receptus 4. εν οἷς ο θεος του αιωνος τουτου
ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων
εις το μη αυγασαι αυτοις τον φωτισμον
του ευαγγελιου της δοξης του χριστου
ος εστιν εικων του θεου 4. en ois o theos
του aionos toutou etvflosen ta noemata
ton apiston eis to me avgasai autois ton
fotismon tou evaggeliou tes dokses tou
christou os estin eikon tou theou

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 in whom the god of this age (has) blinded the minds of the unbelieving, *that* the illumination of the good-news of the glory of the Christ, who is the image of God, should not dawn for them.</p> | <p>KJV 4. In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.</p> |
| <p>DK1871 4. udi hvilke denne Verdens Gud har forblindet det vantroe Sind, paa det Oplysningen ikke skulde skinne for dem fra Evangeliet om Christi Herlighed, som er Guds Billede.</p> | <p>KXII 4. I hvilkom denna verldenes gud hafver förblindat de otrognas sinnen, att dem icke skall lysa Evangelii ljus af Christi klarhet, hvilken Guds beläte är.</p> |
| <p>PR1739 4. Kelle sees sellesinnatse ma-ilma jummal nende uskmatta rahwa meled söggedaks teinud, et neile ei pea paistma armo-öppetusse walgus Kristusse auust, kes on Jummal kuio.</p> | <p>LT 4. kuriems šio amžiaus dievas apakino protus; netikintiems, kad jiems nesušvistų Kristaus, kuris yra Dievo atvaizdas, šlovės Evangelijos šviesa.</p> |
| <p>Luther1912 4. bei welchen der Gott dieser Welt der © ngläubigen Sinn verblindet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangeliums von der Klarheit Christi,</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Pour les incrédules, dont le dieu de ce siècle a aveuglé l'esprit, afin qu'ils ne soient pas éclairés par la lumière du glorieux Évangile de Christ, qui est</p> |

welcher ist das Ebenbild Gottes.

RV'1862 4. En los cuales el dios de este siglo cegó los entendimientos de los incrédulos, para que no les resplandezca la luz del evangelio de la gloria de Cristo, que es la imagen de Dios.

l'image de Dieu.

SVV1750 4 In dewelke de god dezer eeuw de zinnen verblind heeft, namelijk der ongelovigen, opdat hen niet bestrale de verlichting van het Evangelie der heerlijkheid van Christus, Die het Beeld Gods is.

PL1881 4. W których bóg świata tego oślepił zmysły, to jest w niewiernych, aby im nie świeciła światłość Ewangielii chwały Chrystusowej, który jest wyobrażeniem Bożem.

Karoli1908
Hu 4. A kikben e világ Istene megvakította a hitetlenek elméit, hogy ne lássák a Krisztus dicsőséges evangyéliomának világosságát, a ki [6†] az Isten képe.

RuSV1876 4 для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

БКуліш 4. в котрих бог віку сього осьліпив думки їх, невірних, щоб не засіяло їм світло благовістя слави Христа, котрий єсть образ Бога.

FI33/38 5 Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta, että hän on Herra ja me teidän palvelijanne Jeesuksen tähden.

TKIS 5 Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta Herrana ja itseämme teidän palvelijoinanne Jeesuksen vuoksi.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 5. Sillä emme itse meistämme saarnaa, vaan Kristuksesta Jesuksesta, että hän on Herra; mutta me olemme teidän palvelianne Jesuksen tähden. | CPR ¹⁶⁴² | 5. Sillä en me idze meistämme saarna vaan Christuxest Jesuxest että hän on HERra: mutta teidän palwelianna olemma me Jesuxen tähden: |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 5. Sille eipe me itze meiten sarna/ waan Christust Jestust/ Ette hen on HERRA/ Mutta me teiden Paueliat Iesusen teden. (Sillä eipä me itse meidän saarnaa/ waan Kristusta Jestusta/ Että hän on HERRA/ Mutta me teidän palwelijat Jesuksen tähden.) | | |
| Gr-East | 5. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. | Text
Receptus | 5. ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε δουλους υμων δια ιησουν 5. ου gar eautous kerussomen alla christon iesoun kurion eautous de doulous umon dia iesoun |
| MLV ¹⁹ | 5 For* we are not preaching ourselves, but Christ Jesus as Lord and ourselves as your ^o bondservants because of Jesus. | KJV | 5. For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake. |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 5. Thi ikke os selv prædike vi, men Christus Jesus, Herren; os derimod være Eders Tjenere for Jesu Skyld. | KXII | 5. Ty vi predike icke oss sjelfva, utan Jesum Christum, att han är Herren; men vi edre tjenare för Jesu skull. |
| PR1739 | 5. Sest meie ei kuluta mitte isseennast, waid Kristust Jesust Issanda ollewad, agga meid ennast teie sullased Jesusse pärrast. | LT | 5. Mes ne save pačius skelbiame, bet Kristų Jėzų kaip Viešpatį, o mesjūsų tarnai dėl Jėzaus. |
| Luther1912 | 5. Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesum Christum, daß er sei der HERR, wir aber eure Knechte um Jesu willen. | Ostervald-
Fr | 5. Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais nous prêchons Jésus-Christ le Seigneur; et pour nous, nous sommes vos serviteurs, à cause de Jésus. |
| RV'1862 | 5. Porque no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Jesu Cristo, el Señor; y nosotros siervos vuestros por amor de Jesús. | SVV1750 | 5 Want wij prediken niet onszelven, maar Christus Jezus, den Heere; en onszelven, dat wij uw dienaars zijn om Jezus' wil. |
| PL1881 | 5. Albowiem nie samych siebie opowiadamy, ale Chrystusa Jezusa, że jest Panem, a samych siebie sługami waszymi dla Jezusa. | Karoli1908
Hu | 5. Mert nem [7†] magunkat prédikáljuk, hanem az Úr Jézus [8†] Krisztust; magunkat pedig, mint a ti szolgáitokat, a Jézusért. |

PAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

RuSV1876 5 Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы – рабы ваши для Иисуса,

БКуліш 5. Бо ми не себе самих проповідуємо, а Христа Ісуса Господа, себе ж самих слугами вашими Ісуса ради.

FI33/38 6 Sillä Jumala, joka sanoi: "Loistakoon valkeus pimeydestä", on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoansa.

TKIS 6 Sillä Jumala, joka *käski valon loistaa pimeästä*, on se, joka loisti sydämiimme levittääkseen Jumalan kirkkauden tuntemisen valoa, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa.

Biblia1776 6. Että Jumala, joka käski valkeuden pimeydestä paistaa, se paisti tunnon valkeuden meidän sydämissämme Jumalan kirkkaudesta Jesuksen Kristuksen kasvoissa.

CPR1642 6. Sillä Jumala joca käski walkiuden pimeydestä paista on kirckan walkeuden meidän sydämihim andanut että meidän cauttam se walkeus paistais cuin Jumalan kirckauden tundemisesta tule Jesuxen Christuxen caswoisa.

UT1548 6. Sille ette Jumala/ ioca keski walkiudhen wlos pimeydhesta paista/ se ombi ydhen kircan walkiudhen meiden sydhemihin andanut/ ette meiden cauttan * paistais se walkeus/ quin Jumalan kircaudhen tundemisesta tule/ Iesusen Christusen Casuoisa. (Sillä että Jumala/ joka käski

walkeuden ulos pimeydestä paistaa/ se
 onmpi yhden kirkkaan walkeuden meidän
 sydämihin antanut/ että meidän kautta
 paistaisi se walkeus/ kuin Jumalan
 kirkkauden tuntemisesta tulee/ Jesuksen
 Kristuksen kaswoissa.)

Gr-East 6. ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτοῦς φῶς
 λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις
 ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς
 δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ
 Χριστοῦ.

Text
 Receptus 6. οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως
 λαμψαι ος ελαμψεν εν ταις καρδιαις
 ημων προς φωτισμον της γνωσεως της
 δοξης του θεου εν προσωπω ιησου
 χριστου 6. oti o theos o eipon ek skotous
 fos lampsai os elampsen en tais kardiais
 emon pros fotismon tes gnoseos tes
 dokses tou theou en prosopo iesou
 christou

MLV19 6 Because (it is) God, who said,
 'Illumination shine' {Gen 1:3} out of
 darkness, who shined in our hearts, to give
 the light of the knowledge of the glory of
 God in the face of Jesus Christ.

KJV 6. For God, who commanded the light to
 shine out of darkness, hath shined in our
 hearts, to give the light of the knowledge
 of the glory of God in the face of Jesus
 Christ.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 6. Thi Gud, som sagde, at Lyset skulde skinne frem af Mørket, har ogsaa ladet det skinne i vore Hjerter til at oplyse Kundskaben om Guds Herlighed i Jesus Christus. | KXII | 6. Ty Gud är den som bød ljustet uti mörkret lysa; och lyste uti vår hjerta, att igenom oss måtte upplysning ske af Guds klarhets kunskap, i Jesu Christi ansigte. |
| PR1739 | 6. Sest Jummal, kes käskis walgust pimmedusse seest wäljapaista , on Se, kes meie süddame ꝛ sees paistnud, et meie woiksime teisi Jumjala au-tundmissega Jesusse Kristusse palle sees walgustada. | LT | 6. Nes tai Dievas, kuris įsakė iš tamsos nušvisti šviesai, sušvito mūsų širdyse, kad suteiktų mums Dievo šlovės pažinimo šviesą Kristaus veide. |
| Luther1912 | 6. Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finsternis hervorleuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben, daß durch uns entstünde die Erleuchtung von der Erkenntnis der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu Christi. | Ostervald-
Fr | 6. Car le Dieu qui a dit que la lumière resplendisse au milieu des ténèbres, est celui qui a resplendi dans nos cœurs, pour faire briller la lumière de la connaissance de la gloire de Dieu en la personne de Jésus-Christ. |
| RV'1862 | 6. Porque Dios, que dijo que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para dar la iluminación de la ciencia de la gloria de Dios en el rostro de Jesu Cristo. | SVV1750 | 6 Want God, Die gezegd heeft, dat het licht uit de duisternis zou schijnen, is Degene, Die in onze harten geschenen heeft, om te geven verlichting der kennis der heerlijkheid Gods in het aangezicht |

van Jezus Christus.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 6. Ponieważ Bóg, który rzekł, aby się z ciemności światłość rozświeciła, ten się rozświecił w sercach naszych ku rozświeceniu (w nas) znajomości chwały Bożej w obliczu Jezusa Chrystusa.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Mert az Isten, [9†] a ki szólt: setétségből világosság ragyogjon, ő gyújtott világosságot a mi [10†] szívünkben az Isten dicsősége ismeretének a Jézus Krisztus arczán való világotatása végett.</p> |
| <p>RuSV1876 6 потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.</p> | <p>БКуліш 6. Бо Бог, що звелів з темряви засияти, той засьвітив у серцях наших на просьвіченне розуміння слави Божої в лиці Ісус-Христовім.</p> |
| <p>FI33/38 7 Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, että tuo suunnattoman suuri voima olisi Jumalan eikä näyttäisi tulevan meistä.</p> | <p>TKIS 7 Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, jotta tuo suunnaton voima olisi Jumalan eikä ikään kuin meistä lähtöisin.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Mutta meillä on tämä tavara savisissa astioissa, että se ylönpalttinen voima pitää oleman Jumalalta ja ei meistä.</p> | <p>CPR1642 7. Mutta meillä on sencaltainen tawara sawisis astiois että se ylönpaldinen woima pitää Jumalalda ja ei meistä oleman.</p> |

UT1548 7. Mutta meille ombi sencaltainen Tauara sauisis Astioissa/ senpäle/ ette se ylenpaldinen woima pite olema' Jumalalda/ ia ei meiste. (Mutta meille omppi senkaltainen tawara sawisissa astioissa/ sen päälle/ että se ylenpalttinen woima pitää oleman Jumalalta/ ja ei meistä.)

Gr-East 7. Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἧ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν,

Text Receptus 7. εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινοις σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων 7. echomen de ton thesauron touton en ostrakinois skevesin ina e uperbole tes dunameos e tou theou kai me eks emon

MLV19 7 But we have this treasure in clay vessels, in order that the excellence of the power may be from God and not from us.

KJV 7. But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

Dk1871 7. Men dette Liggendefæ have vi i Leerkar, saa at den overvættes Kraft maa være Guds, og ikke af os;

KXII 7. Men vi hafve dessa håfvor uti lerkar, på det att den stora kraften skall vara af Gudi, och icke af oss.

- PR1739 7. Agga meil on sesinnane warra soue-riistade sees , et se üpris suur wäggi Jummalä pärralt olleks ꝛ, ja ei mitte meist.
- Luther1912 7. Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefäßen, auf daß die überschwengliche Kraft sei Gottes und nicht von uns.
- RV'1862 7. Tenemos empero este tesoro en vasijas de barro, a fin que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros.
- PL1881 7. A mamy ten skarb w naczyniu glinianem, aby dostojność tej mocy była z Boga, a nie z nas.
- RuSV1876 7 Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобыпреизбыточная сила была приписывается Богу, а не нам.
- LT 7. Bet šitą turtą mes laikome moliniuose induose, kad būtų aišku, jog visa viršijanti jėgos apstybė iš Dievo, o ne iš mūsų.
- Ostervald-Fr 7. Or, nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'excellence de la puissance soit attribuée à Dieu, et non pas à nous.
- SVV1750 7 Maar wij hebben dezen schat in aarden vaten, opdat de uitnemendheid der kracht zij van God, en niet uit ons;
- Karoli1908-Hu 7. Ez a kincsünk [11†] pedig cserépedényekben van, hogy amaz erőnek nagy volta Istené legyen, és nem magunktól [12†] való.
- БКуліш 7. Маємо ж скарб сей у глиняних посудах, щоб премножество сили було від Бога, а не від нас.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 8 Me olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomat, mutta emme toivottomat,</p> | <p>TKIS 8 Olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomia, mutta emme toivottomia,</p> |
| <p>Biblia1776 8. Meillä on joka paikassa ahdistus, mutta emme sitä sure: meillä on pakko, mutta emme epäile.</p> | <p>CPR1642 8. Meillä on joca paicas ahdistus mutta en me sitä sure: meillä on pakko mutta en me epäile.</p> |
| <p>UT1548 8. Meille ombi iocapaicas ahdistos/ Mutta eipe me ikeuöitze. Meille ombi packo/ Mutta eipe me wäsy. (Meillä ompi joka paikassa ahdistus/ Mutta eipä me ikäwöitse. Meillä ompi pakko/ Mutta eipä me wäsy.)</p> | |
| <p>Gr-East 8. ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,</p> | <p>Text Receptus 8. εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξαπορουμενοι 8. en panti thlibomenoi all ou stenochoroumenoi aporoumenoi all ouk eksaporoumenoi</p> |
| <p>MLV19 8 (We are) being pressed in everything, but not distressed; being perplexed, but not despairing;</p> | <p>KJV 8. We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 8. vi, som trænges paa alle Maader, men ikke forsage; tvivlende, men ikke fortvivelnde; | KXII | 8. Vi varda allestäds trängde, men vi ängsles intet; vi bekymres, men vi gifve oss icke öfver. |
| PR1739 | 8. Meid waewatakse keikipiddi, agga meie ei ahhasta ennast mitte: meie olleme kui ilma nouta, agga meie ei olle mitte koggoniste ilma nouta. | LT | 8. Mes visaip spaudžiami, bet nesugniuždyti; suglumę, bet nenusivylę; |
| Luther1912 | 8. Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht; uns ist bange, aber wir verzagen nicht; | Ostervald-
Fr | 8. Nous sommes pressés de toute manière, mais non réduits à l'extrémité; en perplexité, mais non sans espérance; |
| RV'1862 | 8. Por todo lado somos atribulados, mas no estrechados: perplejos, mas no desesperados; | SVV1750 | 8 Als die in alles verdrukt worden, doch niet benauwd; twijfelmoedig, doch niet mismoedig; |
| PL1881 | 8. Gdy zewsząd uciśnieni bywamy, ale nie bywamy potłoczeni; powątpiewamy, ale nie zwątpimy. | Karoli1908
Hu | 8. Mindenütt nyomorgattatunk, [13†] de meg nem szorítottatunk; kétségesskedünk, de nem esünk [14†] kétségbe; |
| RuSV1876 | 8 Мы отовсюду притесняемы, но не | БКулиш | 8. У всьому горюємо, та не нарікаємо; |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

στεснены; мы в отчаянных
обстоятельствах, но не отчаиваемся;

тpивожимось, та не теряемо надії;

FI33/38 9 vainotut, mutta emme hyljätyt, maahan
kukistetut, mutta emme tuhotut.

TKIS 9 vainottuja, mutta emme hylättyjä,
maahan kukistettuja, mutta emme
tuhottuja,

Biblia1776 9. Me kärsimme vainoa, mutta ei meitä
anneta ylön; me painetaan alas, mutta
emme hucu.

CPR1642 9. Me kärsimme waino mutta ei meitä
ylönannetta: me alaspainetan mutta en
me hucu.

UT1548 9. Me kerssime waino/ Mutta eipe me
ylenanneta. Me alaspaineta'/ Mutta eipe me
poishucu. (Me kärsimme wainoa/ Mutta
eipä me ylenanneta. Me alas painetaan/
Mutta eipä me pois hucu.)

Gr-East 9. διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ
ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ'
οὐκ ἀπολλύμενοι,

Text
Receptus 9. διωκομενοι αλλ ουκ
εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι
αλλ ουκ απολλυμενοι 9. diokomenoi all
ouk egkataleipomenoi kataballomenoi all
ouk apollumenoi

MLV19 9 being persecuted, but not forsaken; being
cast down, but not being destroyed;

KJV 9. Persecuted, but not forsaken; cast
down, but not destroyed;

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Dk1871 9. forfulgte, men ikke forladte; nedslagne, men ikke forlorne;	KXII 9. Vi lide förföljelse, men vi varde icke öfvergifne; vi blifve undertryckte, men vi förgås icke.
PR1739 9. Meid kiusatakse takka, agga meid ei jäeta mahha: meid wissatakse mahha, agga meie ei sa hukka.	LT 9. persekiojami, bet nepalikti; parblokšti, bet nežuve.
Luther1912 9. wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen; wir werden unterdrückt, aber wir kommen nicht um;	Ostervald-Fr 9. Persécutés, mais non abandonnés; abattus, mais non entièrement perdus;
RV'1862 9. Perseguidos, mas no desamparados: abatidos, mas no destruidos:	SVV1750 9 Vervolgd, doch niet daarin verlaten; nedergeworpen, doch niet verdorven;
PL1881 9. Prześladowanie cierpimy, ale nie bywamy opuszczeni; bywamy porzuceni, ale nie giniemy.	Karoli1908 Hu 9. Üldöztetünk, de [15†] el nem hagyatunk; tiportatunk, de el nem veszünk;
RuSV1876 9 МЫ ГОНИМЫ, НО НЕ ОСТАВЛЕНЫ; НИЗЛАГАЕМЫ, НО НЕ ПОГИБАЕМ.	БКуліш 9. гонять нас, та ми не покинуті; повалені ми, та не погублені;

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	10 Me kuljemme, aina kantaen (Herran) Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi meidän ruumiissamme näkyviin.	TKIS	10 ja kannamme aina (Herran) Jeesuksen kuolontilaa* ruumiissamme, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.
Biblia1776	10. Me viemme ympäri aina Herran Jesuksen kuoleman meidän ruumiissamme, että Herran Jesuksen elämäkin meidän ruumiissamme ilmoitettaisiin.	CPR1642	10. Me ymbärinswiemmä aina HERran Jesuxen cuoleman meidän ruumisam että HERran Jesuxen elämäkin meidän ruumisam ilmoitettaisin.
UT1548	10. Me ymberinswienme aina HERRAN Iesusen Coolema meiden Rumisan/ Senpäle ette mös se Herran Iesusen Eleme meiden Rumisan pite ilmoitettaman. (Me ympärinsä wiemme aina HERRAN Jesuksen kuolemaa meidän ruumiissan/ Sen päälle että myös se Herran Jesuksen elämä meidän ruumiissan pitää ilmoitettaman.)		
Gr-East	10. πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.	Text Receptus	10. παντοτε την νεκρωσιν του κυριου ιησου εν τω σωματι περιφεροντες ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων φανερωθη 10. pantote ten nekrosin tou kyriou iesou en to somati periferontes ina

kai e zoe tou iesou en to somati emon
fanerothe

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 10 always carrying around in the body the death of the Lord Jesus, in order that the life of Jesus should also be manifested in our body. | KJV | 10. Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body. |
| Dk1871 | 10. ombærende altid den Herrens Jesu Død i Legemet, at og Jesu Liv maa Abenbares i vortLegeme. | KXII | 10. Vi omföre alltid Herrans Jesu död på vår lekamen; på det att ock Jesu lif må på vår lekamen uppenbart varda. |
| PR1739 | 10. Meie kañame ikka ennesega Issanda Jesusse surretamist ommas ihhus, et ka Jesusse ello meie ihhus woiks awwalikkuks sada.) | LT | 10. Visada nešiojame savo kūne Viešpaties Jėzaus mirtį, kad ir Jėzaus gyvybė apsireikštų mūsų kūne. |
| Luther1912 | 10. und tragen allezeit das Sterben des HERRN Jesu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des HERRN Jesu an unserm Leibe offenbar werde. | Ostervald-
Fr | 10. Nous portons toujours, en notre corps, la mort du Seigneur Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps. |
| RV'1862 | 10. Llevando siempre por todas partes en el | SVV1750 | 10 Altijd de doding van den Heere Jezus |

cuerpo la muerte del Señor Jesús , para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestro cuerpo.

in het lichaam omdragende, opdat ook het leven van Jezus in ons lichaam zou geopenbaard worden.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 10. Zawsze umartwienie Pana Jezusowe na ciele nosimy, aby i żywot Jezusowy na ciele naszym był objawiony. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 10. Mindenkör testünkben hordozzuk az [16†] Úr Jézus halálát, hogy a Jézusnak élete is látható legyen a mi testünkben. |
| RuSV1876 | 10 Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобыи жизнь Иисусова открылась в теле нашем. | БКуліш | 10. всякого часу мертвість Господа Ісуса на тілі носимо, щоб і життє Ісусове в тілі нашому являло ся. |
| FI33/38 | 11 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin. | TKIS | 11 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen vuoksi, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin. |
| Biblia1776 | 11. Sillä me, jotka elämme, annetaan ylöän aina kuolemaan Jesuksen tähden, että Jesuksen elämäkin meidän kuolevaisessa lihassamme ilmoitettaisiin. | CPR1642 | 11. Sillä me jotca elämme ylönnannetan aina cuolemaan Jesuxen tähden että Jesuxengin elämä meidän cuolewaises lihasam ilmoitettaisin. |
| UT1548 | 11. Sille ette me/ iotca eleme/ aina ylenannetaan Coolemahan Iesusen tedhen/ Senpäle ette mös Iesusen Eleme pite | | |

ilmoitettaman meiden Cooleuaisen Lihan päle. (Sillä että me/ jotka elämme/ aina ylenannetaan kuolemahan Jesuksen tähden/ Sen päälle että myös Jesuksen elämä pitää ilmoitettaman meidän kuolewaisen lihan päälle.)

Gr-East 11. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

Text Receptus 11. αει γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον παραδιδομεθα δια ιησουν ινα και η ζωη του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι ημων 11. aei gar emeis oi zontes eis thanaton paradidometha dia iesoun ina kai e zoe tou iesou fanerothe en te thnete sarki emon

MLV19 11 For* we who live are habitually given up to death because of Jesus, in order that the life of Jesus should also be manifested in our mortal flesh.

KJV 11. For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

Dk1871 11. Thi skjøndt vi leve, hengives vi stedse til Døden for Jesu Skyld, at Jesu Liv maa og aabenbares i vort dødelige Kjød.

KXII 11. Ty vi, som lefve, vardom alltid öfvergifne i döden för Jesu skull; på det att ock Jesu lif skall uppenbaradt varda

på vårt dödeliga kött.

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 11. Sest meid, kes meie ellame, antakse ikka surma Jesusse pärrast, et ka Jesusse ello meie surrelikko lihha sees woiks awwalikkuks sada.</p> | <p>LT 11. Nes mes, gyvieji, dėl Jėzaus nuolat atiduodami mirčiai, kad ir Jėzaus gyvybė apsireikštų mūsų mirtingame kūne.</p> |
| <p>Luther1912 11. Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jesu willen, auf das auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm sterblichen Fleische.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Car, nous qui vivons, nous sommes sans cesse livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle,</p> |
| <p>RV'1862 11. Porque siempre nosotros que vivimos, somos entregados a la muerte a causa de Jesús, para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestra carne mortal.</p> | <p>SVV1750 11 Want wij, die leven, worden altijd in den dood overgegeven om Jezus' wil; opdat ook het leven van Jezus in ons sterfelijk vlees zou geopenbaard worden.</p> |
| <p>PL1881 11. Zawsze bowiem my, którzy żyjemy, bywamy wydawani na śmierć dla Jezusa, aby też żywot Jezusowy był objawiony w śmiertelnem ciele naszym.</p> | <p>Karoli1908 Hu 11. Mert mi, a kik élünk, mindenkör halálra [17+] adatunk a Jézusért, hogy a Jézus élete is látható legyen a mi halandó testünkben.</p> |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

RuSV1876 11 Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей,

БКуліш 11. Завсіди бо нас живих на смерть видають задля Ісуса, щоб і житте Ісусове являлось у смертному тілі нашому.

FI33/38 12 Niinpä siis kuolema tekee työtään meissä, mutta elämä teissä.

TKIS 12 Niinpä siis kuolema tekee työtä meissä, mutta elämä teissä.

Biblia1776 12. Sentähden on kuolema meissä voimallinen, mutta teissä elämä.

CPR1642 12. Sentähden on cuolema meisä woimallinen mutta teisä elämä.

UT1548 12. Senteden/ nin on nyt se Coolema woimalinen meisse/ Mutta Eleme teisse. (Sentähden/ niin on nyt se kuolema woimallinen meissä/ mutta elämä teissä.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 12. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν 12. oste o men thanatos en emin ενεργεῖται e de zoe en umin

MLV19 12 So-then indeed, death is working in us, but life in you^o.

KJV 12. So then death worketh in us, but life in you.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Dk1871	12. Saa at Døden viser sig kraftig i os, men Livet i Eder.	KXII	12. Så är nu döden mächtig i oss; men lifvet i eder.
PR1739	12. Nenda on kül risti-surm wäggew meie sees, agga ello teie sees.	LT	12. Taigi mumyse veikia mirtis, o jumyse gyvybė.
Luther1912	12. Darum ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in euch.	Ostervald-Fr	12. De sorte que la mort agit en nous, et la vie en vous.
RV'1862	12. De manera que la muerte obra en nosotros, mas en vosotros la vida.	SVV1750	12 Zo dan, de dood werkt wel in ons, maar het leven in ulieden.
PL1881	12. Dłatego śmierć mocy swojej w nas dokazuje, ale w was żywot.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	12. Azért a halál [18†] mi bennünk munkálkodik, az élet pedig ti bennetek.
RuSV1876	12 так что смерть действует в нас, а жизнь в вас.	БКуліш	12. Тим же оце смерть в нас орудує, а життє в вас.
FI33/38	13 Mutta koska meillä on sama uskon Henki, niinkuin kirjoitettu on: "Minä uskon, sentähden minä puhun", niin mekin uskomme, ja sentähden me myös puhumme,	TKIS	13 Mutta koska meillä on sama uskon henki, niin kuin on kirjoitettu: "Minä uskon, sen vuoksi puhun", niin mekin uskomme ja sen vuoksi puhumme,

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 13. Mutta että meillä on yksi uskon henki, niinkuin kirjoitettu on: minä uskoin, sentähden minä puhuin; niin me myös uskomme, ja sentähden me myös puhumme, | CPR ¹⁶⁴² | 13. Mutta että meillä on yxi uscon Hengi (nijncuin kirjoitettu on: Minä uscon sentähden minä puhun.) Nijn me myös uscomma ja sentähden myös puhumma |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 13. Mutta senwoxi ette meille ombi saman © skon Hengi/ sen ielken quin kiriotettu on Mine © skon/ senteden mine puhun. Nin me mös vskoma/ senteden me mös puhuma/ (Mutta sen wuoksi että meillä ompii saman uskon Henki/ sen jälkeen kuin kirjoitettu on Minä uskon/ sentähden minä puhun. Niin me myös uskomme/ sentähden me myös puhumme/) | | |
| Gr-East | 13. ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, | Text
Receptus | 13. εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν 13. echontes de to auto pneuma tes pisteos kata to gegrammenon episteusa dio elalesa kai emeis pisteuomen dio kai laloumen |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 13 But having the same spirit of the faith, according to what has been written, 'I believed and hence I spoke.' {Psa 116:10} We also believe and hence we also speak;</p> | <p>KJV 13. We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;</p> |
| <p>Dk1871 13. Men efterdi vi have den samme Troens Aand, saasom skrevet er: jeg har troet, derfor har jeg talet; saa troe vi og, derfor tale vi og,</p> | <p>KXII 13. Efter vi hafve den samma trones anda, som skrifvet är: Jag tror, derföre talar jag; så tro vi ock, derföre tale vi ock;</p> |
| <p>PR1739 13. Agga et meil sesamma usso Waim on, sedda möda, kui kirjotud on: Minna ollen usknud, sepärrast ollen ma räkinud, ja meiegi ussume, sepärrast räkime meie ka:</p> | <p>LT 13. Turėdami tą pačią tikėjimo dvasią, apie kurią parašyta: "Aš įtikėjau, todėl prakalbėjau", mes irgi tikime ir todėl kalbame,</p> |
| <p>Luther1912 13. Dieweil wir aber denselbigen Geist des Glaubens haben, nach dem, das geschrieben steht: "Ich glaube, darum rede ich", so glauben wir auch, darum so reden wir auch</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Mais ayant le même esprit de foi, selon qu'il est écrit: J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé; nous aussi nous croyons, et c' est pourquoi nous parlons,</p> |
| <p>RV'1862 13. Teniendo, pues, el mismo espíritu de fé,</p> | <p>SVV1750 13 Dewijl wij nu denzelfden Geest des</p> |

conforme a lo que está escrito: Creí, y por lo tanto hablé: nosotros también creemos, y por lo tanto hablamos:

geloofs hebben, gelijk er geschreven is: Ik heb geloofd, daarom heb ik gesproken; zo geloven wij ook, daarom spreken wij ook;

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 13. Mając tedy tegoż ducha wiary, tak jako napisane: © wierzyłem, przetom też mówić; i my wierzymy, przeto też mówimy, | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 13. Mivelhogy pedig a hitnek mi bennünk is ugyanz a lelke van meg, a mint írva van: Hittem [19†] és azért szóltam; hiszünk mi is, és azért szólunk; |
| RuSV1876 | 13 Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим, | БКуліш | 13. Мавши той же дух віри, по писаному: Я вірував, тим і глаголав, і ми віруємо, тим і глаголемо, |
| FI33/38 | 14 tietäen, että hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen kanssa ja asettava esiin yhdessä teidän kanssanne. | TKIS | 14 tietäen, että Hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen ansiosta* ja asettava esiin teidän kanssanne. |
| Biblia1776 | 14. Ja tiedämme sen, että joka Herran Jesuksen herätti, hän meidätkin Jesuksen kautta herättää ja asettaa meitä teidän kanssanne. | CPR1642 | 14. Ja tiedämme sen joca HERran Jesuxen herätti että hän meidängin Jesuxen cautta herättä ja asetta meitä teidän secaan. |

UT1548 14. ia tiedhem sen ioca HERRAN IesuSEN
ylesheretti/ hen mös meite ylesherettepi
Iesusen cautta/ ia asettapi meite ynne
teiden secan. (ja tiedämme sen joka
HERRAN Jesuksen ylös herätti/ hän myös
meitä ylös herättääpi Jesuksen kautta/ ja
asettaapi meitä ynnä teidän sekaan.)

Gr-East 14. εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον
Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ
παραστήσει σὺν ὑμῖν.

Text
Receptus 14. εἰδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον
ιησουν και ημας δια ιησου εγερει και
παραστησει συν υμιν 14. eidotes oti o
egeiras ton kurion iesoun kai emas dia
iesou egerei kai parastesei sun umin

MLV19 14 knowing that he who raised (up) the
Lord Jesus will also be raising us up
through Jesus and will be presenting us
together with you°.

KJV 14. Knowing that he which raised up the
Lord Jesus shall raise up us also by Jesus,
and shall present us with you.

Dk1871 14. vidende, at den, som opreiste den
Herren Jesus, skal og opreise os formedelst
Jesus og fremstille os med Eder.

KXII 14. Vetandes, att den som hafver
uppväckt Herran Jesum, han skall ock
uppväcka oss genom Jesum, och ställa
oss med eder.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PR1739 14. Ja meie teame, et se, kes Issandat Jesust on üllesärratanud, wöttab meid ka Jesusse läbbi üllesärratada, ja teiega ennese ette seäda.
- Luther1912 14. und wissen, daß der, so den HERRN Jesus hat auferweckt, wird uns auch auferwecken durch Jesum und wird uns darstellen samt euch.
- RV'1862 14. Estando ciertos que el que levantó al Señor Jesús, a nosotros también nos levantará por Jesús; y nos presentará con vosotros.
- PL1881 14. Wiedząc, iż ten, który wzbudził Pana Jezusa, i nas wzbudzi przez Jezusa, i postawi z wami.
- RuSV1876 14 зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и
- LT 14. žinodami, kad Tas, kuris prikėlė Viešpatį Jėzų, taip pat ir mus prikels per Jėzų ir pastatys kartu su jumis.
- Ostervald-Fr 14. Sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi par Jésus, et nous fera comparaître avec vous.
- SVV1750 14 Wetende, dat Hij, Die den Heere Jezus opgewekt heeft, ook ons door Jezus zal opwekken, en met ulieden daar zal stellen.
- Karoli1908 Hu 14. Tudván, hogy a ki feltámasztotta az Úr [20†] Jézust, Jézus által minket is feltámaszt, és veletek [21†] együtt előállít.
- БКуліш 14. знаючи, що хто підняв Господа Ісуса, і нас через Ісуса підійме і

поставит перед Собою с вами.

поставить з вами.

FI33/38 15 Sillä kaikki tapahtuu teidän tähtenne, että aina enenevä armo yhä useampien kautta saisi aikaan yhä runsaampaa kiitosta Jumalan kunniaksi.

TKIS 15 Sillä kaikki on teidän tähtenne, jotta lisääntyvä armo vielä useampien suusta* saisi kiitoksen tulvailemaan Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 15. Sillä kaikki teidän tähtenne tapahtuu, että se ylönpalttinen armo monen kiitoksen kautta runsaasti Jumalan ylistykseksi tulis.

CPR1642 15. Sillä caicki teidän tähtenne tapahtu että se ylönpaldinen Armo monein kijtoxen cautta runsast Jumalan ylistyxexi tulis.

UT1548 15. Sille ette caiki tapachtu teiden techten/ Senpäle ette se ylenpalttinen Armo/ monein Kijtoxen cautta/ pite runsasta tuleman Jumalan ylistoxexi. (Sillä että kaikki tapahtuu teidän tähden/ Senpäälle että se ylenpalttinen armo/ monien kiitoksen kautta/ pitää runsaasti tuleman Jumalan ylistykseksi.)

Gr-East 15. τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 15. τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις πλεονασασα δια των πλειονων την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του θεου 15. ta gar panta di umas ina e

charis pleonasasa dia ton pleionon ten
eucharistian perisseuse eis ten doksan
tou theou

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 15 For* all things (are) because of you^o, in order that the grace which increased through the many, the thanksgiving may abound to the glory of God.</p> | <p>KJV 15. For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.</p> |
| <p>Dk1871 15. Thi det skeer altsammen for Eders Skyld, paa det den overvættes Naade kan ved manges taksigelse vorde frugtbar for Guds Ære.</p> | <p>KXII 15. Ty det sker allt för edra skull; på det den öfverflödiga välgerning, der många tacka, skall rikeliga komma Gudi till pris.</p> |
| <p>PR1739 15. Sest se keik sünnib teie pärrast, et se üpris rohke arm mitme innimesse tännamisse läbbi peaks rohke ollema Jummalaa auuks.</p> | <p>LT 15. Nes viskas yra dėl jūsu, kad per daugelį pagausėjusi malonė pagausintų dėkojimą Dievo šlovei.</p> |
| <p>Luther1912 15. Denn das geschieht alles um euretwillen, auf daß die überschwengliche Gnade durch vieler Danksagen Gott</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Car toutes ces choses sont pour vous, afin que cette grâce se multipliant, abonde en actions de grâces d'un grand</p> |

reichlich preise.

RV'1862 15. Porque todas las cosas son por vuestra causa, para que la abundante gracia por la acción de gracias de muchos, redunde a gloria de Dios.

nombre pour la gloire de Dieu.

SVV1750 15 Want al deze dingen zijn om uwentwil, opdat de vermenigvuldigde genade, door de dankzegging van velen, overvloedig worde ter heerlijkheid Gods.

PL1881 15. Boć to wszystko dzieje się dla was, aby łaska ona obfitująca przez dziękowanie wielu ich rozmnożyła się ku chwale Bożej.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Mert minden ti érettetek van, hogy a kegyelem sokasodva [22+] sokak által a hálaadást bőségesse tegye az Isten dicsőségére.

RuSV1876 15 Ибо все для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

БКуліш 15. Все бо задля вас, щоб богата благодать через благодаренне многих намножувалась на славу Божу.

FI33/38 16 Sentähden me emme lannistu; vaan vaikka ulkonainen ihmisemme menehtyykin, niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

TKIS 16 Sen vuoksi emme lannistu, vaan vaikka ulkonainen ihmisemme rappeutuukin, niin sisäinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

Biblia1776 16. Sentähden emme väsy; sillä vaikka meidän ulkonainen ihminen turmellaan,

CPR1642 16. Embä me sijs väsy waicka meidän ulconainen ihminen turmellan nijn

niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä
uudistetaan;

sisällinen cuitengin päiwä päiwäldä
udistetän:

UT1548 16. Senteden eipe me wäsy/ waicka ehcke
meiden wlcoinen Inhiminen turmellaan/
Nin se siselinen quitengi peiue peiuelde
wdhistetan. (Sentähden eipä me wäsy/
waikka ehkä meidän ulkoinen ihminen
turmellaan/ Niin se sisällinen kuitenkin
päiwä päiwältä uudistetaan.)

Gr-East 16. Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω
ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ
ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα.

Text
Receptus 16. διο ουκ εκκακουμεν αλλ ει και ο εξω
ημων ανθρωπος διαφθειρεται αλλ ο
εσωθεν ανακαινουται ημερα και ημερα
16. dio ouk ekkakoumen all ei kai o ekso
emon anthropos diaftheiretai all o
esothern anakainoutai emera kai emera

MLV19 16 Hence we are not depressed, but even if
the outward man is decaying, but (yet) our
(man) inside is renewed day (in) and day
(out).

KJV 16. For which cause we faint not; but
though our outward man perish, yet the
inward man is renewed day by day.

Dk1871 16. Derfor blive vi ikke trætte; men hvis

KXII 16. Derföre förtröttes vi intet; utan

endog vort udvortes Menneske fordærves,
fornyes dog det indvortes Dag for Dag.

ändock vår utvärtes menniska förgås, så
varder dock den invärtes förnyad dag
ifrå dag.

PR1739 16. Sepärrast ei wässi meie mitte ärra, waid
et kül meie wäljaspiddine innimenne
ärrarikkutakse, ommeti uendakse se
seestpiddine innimenne päaw päwalt.

LT 16. Todėl mes nepailstame. Nors mūsų
išorinis žmogus ir nyksta, vidinis diena iš
dienos atsinaujina.

Luther1912 16. Darum werden wir nicht müde;
sondern, ob unser äußerlicher Mensch
verdirbt, so wird doch der innerliche von
Tag zu Tag erneuert.

Ostervald-
Fr 16. C'est pourquoi nous ne perdons point
courage, et si notre homme extérieur se
détruit, l'intérieur se renouvelle de jour
en jour;

RV'1862 16. Por tanto no desmayamos; ántes
aunque este nuestro hombre exterior se
destruya, el interior empero se renueva de
día en día.

SVV1750 16 Daarom vertragen wij niet; maar
hoewel onze uitwendige mens verdorven
wordt, zo wordt nochtans de inwendige
vernieuwd van dag tot dag.

PL1881 16. Dlatego nie słabiejmy, ale choć się też
nasz zewnętrzny człowiek kazi, wszakże
on wewnętrzny się odnawia ode dnia do
dnia.

Karoli1908
Hu 16. Azért nem csüggedünk; sőt ha a mi
külső emberünk megromol [23+] is, a
belső mindazáltal [24+] napról-napra
újul.

- RuSV1876 16 Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.
- FI33/38 17 Sillä tämä hetkisen kestävä ja kevyt ahdistuksemme tuottaa meille iankaikkisen ja määrättömän kirkkauden, ylenpalttisesti,
- Biblia1776 17. Sillä meidän vaivamme, joka ajallinen ja keviä on, saattaa meille ijankaikkisen ja määrättömän kunnian:
- UT1548 17. Sille meiden Waiuan/ quin on aijalinen ia keuie saattapi ydhen ijancaikisen ia ilman märettomen waitzeuan Cunnian/ (Sillä meidän waiwan/ kuin on ajallinen ja keweä saattaapi yhden iankaikkisen ja ilman määrättömän wallitsewan kunnian/)
- Gr-East 17. τὸ γὰρ παραυτικά ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,
- БКуліш 16. Тим то не слабнемо; ні, хоч зовнішній наш чоловік мліє, та нутряний обновляєть ся день у день.
- TKIS 17 Sillä nykyinen* kevyt ahdistuksemme tuottaa meille määrättömän yltäkylläisesti runsaan iäisen kirkkauden,
- CPR1642 17. Sillä meidän waiwam (joca ajallinen ja kewiä on) saatta ijancaickisen ja määrättömän cunnian:
- Text Receptus 17. το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως ημων καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται ημιν 17. to gar parautika

elafron tes thlipseos emon kath
 uperβolen eis uperβolen aionion βaros
 dokses katergazetai emin

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 17 For* the momentary light (weight) of our affliction, is working for us according to excellence into (greater) excellence an everlasting weight of glory;</p> | <p>KJV 17. For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;</p> |
| <p>Dk1871 17. Thi vor Trængsel, som er stakket og let, skaffer os en over al Maade stor, evig Vægt af Herlighed,</p> | <p>KXII 17. Ty vår bedröfvelse, den dock timmelig och lätt är, föder i oss en evig och öfver alla måtto vigtig härlighet;</p> |
| <p>PR1739 17. Sest meie willetsus, mis on silma-pilkmissa aiaks ja kerge, sadab meile iggawest ja üpris wägga suurt au;</p> | <p>LT 17. Mūsų trumpalaikis lengvas sielvartas ruošia mums visa pranokstančią amžinąją šlovę.</p> |
| <p>Luther1912 17. Denn unsre Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schafft eine ewige und über alle Maßen wichtige Herrlichkeit</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Car notre légère affliction du temps présent produit en nous le poids éternel d'une gloire souverainement excellente;</p> |
| <p>RV'1862 17. Porque nuestra leve tribulación, que no es sino por un momento, obra por nosotros</p> | <p>SVV1750 17 Want onze lichte verdrukking, die zeer haast voorbij gaat, werkt ons een</p> |

un peso de gloria inconmensurablemente grande y eterno:

gans zeer uitnemend eeuwig gewicht der heerlijkheid;

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 17. Albowiem ten króciuchny i lekki ucisk nasz nader zacnej chwały wieczną wagę nam sprawuje; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 17. Mert a mi pillanatnyi könnyű szenedésünk [25†] igen-igen nagy örök [26†] dicsőséget szerez nekünk; |
| RuSV1876 | 17 Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу, | БКуліш | 17. Бо теперішня легкота горя нашого надто над міру приготворює нам вічну вагу слави, |
| FI33/38 | 18 meille, jotka emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iankaikkisia. | TKIS | 18 kun emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä, sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iäisiä. |
| Biblia1776 | 18. Jotka emme näkyväisiä katso, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajalliset, mutta näkymättömät ijankaikkiset. | CPR1642 | 18. Meille jotca emme näkyväisiä cadzo waan näkymättömiä: sillä näkyväiset owat ajalliset mutta näkymättömät ijancaikkiset. |
| UT1548 | 18. meille iotca ei catzo ninen näkyueisten päle/ waan ninen näkymettomein. Sille iotca näkyueiset ouat ne aijaliset ouat/ Mutta iotca näkymäte ouat/ ne ijancaikiset ouat. (meille jotka ei katso niiden | | |

näkyväisten päälle/ waan niiden
 näkymättömäin. Sillä jotka näkyväiset
 ovat ne ajalliset ovat/ Mutta jotka
 näkymättä ovat/ ne iankaikkiset ovat.)

Gr-East 18. μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα,
 ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ
 βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ
 βλεπόμενα αἰώνια.

Text
 Receptus 18. μη σκοπουντων ημων τα
 βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα
 γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη
 βλεπομενα αιωνια 18. me skorounton
 emon ta βlepomena alla ta me
 βlepomena ta gar βlepomena proskaira
 ta de me βlepomena aionia

MLV19 18 (because) we are not noting the things
 which are seen, but (note) the things which
 are not seen; for* the things which are seen
 (are) temporary, but the things which are
 not seen (are) everlasting. [2 Corinthians 5]

KJV 18. While we look not at the things which
 are seen, but at the things which are not
 seen: for the things which are seen are
 temporal; but the things which are not
 seen are eternal.

Dk1871 18. idet vi ikke ansee de syndige Ting, men
 de usyndlige; thi de syndlige ere timelige,
 men de usynelige ere evige.

KXII 18. Vi som icke se efter de ting, som
 synas, utan de som icke synas; ty de ting,
 som synas, äro timmelig; men de, som
 icke synas, äro evig.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PR1739 18. Sest et meie mitte tähhele ei panne sedda, mis nähtaw, waid mis näggematta on; sest nähtawad asjad on aialikkud, agga näggematta asjad on iggawessed.
- Luther1912 18. uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das ^o nsichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist ewig.
- RV'1862 18. No mirando nosotros a lo que se ve, sino a lo que no se ve; porque lo que se ve, es temporal; mas lo que no se ve, es eterno.
- PL1881 18. Gdy nie patrzymy na rzeczy widzialne, ale na niewidzialne; albowiem rzeczy widzialne są doczesne, ale niewidzialne są wieczne.
- RuSV1876 18 когда мы смотрим не на видимое, но
- LT 18. Tuo tarpu mes nežiūrime į tai, kas regima, bet į tai, kas neregima, nes kas regima, yra laikina, o kas neregima-amžina.
- Ostervald-Fr 18. Puisque nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles sont pour un temps, mais les invisibles sont éternelles.
- SVV1750 18 Dewijl wij niet aanmerken de dingen, die men ziet, maar de dingen, die men niet ziet; want de dingen, die men ziet, zijn tijdelijk, maar de dingen, die men niet ziet, zijn eeuwig.
- Karoli1908 Hu 18. Mivelhogy nem a láthatókra nézünk, hanem a láthatatlanokra; mert [27†] a láthatók ideig valók, a láthatatlanok pedig örökkévalók.
- БКуліш 18. нам, що не дивимось на видоме, а

на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

на невидоме; що бо видоме, дочасне, що ж невидоме, вічне.

5 luku

Paavali haluaa vaihtaa maallisen majansa taivaalliseen ja tätä odottaessaan olla Jumalalle mieliksi 1 – 10, vakuuttaa toimivansa Herran pelossa voittaakseen sieluja Herralle 11 – 13 Kristuksen rakkauden vaatimana ja hänen lähettiläänänsä hän toimittaa sovituksen virkaa, jonka Jumala on hänelle uskonut 14 – 21.

FI33/38 1 Sillä me tiedämme, että vaikka tämä meidän maallinen majamme hajotetaankin maahan, meillä on asumus Jumalalta, iankaikkinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

Biblia1776 1. Sillä me tiedämme, että jos tämän majan meidän maallinen huone puretaan, meillä olevan rakennuksen Jumalalta, huoneen, ei käsillä tehdyn, joka on ijankaikkinen taivaissa;

TKIS 1 Sillä tiedämme, että vaikka maallinen telttamajamme hajoitetaan, meillä on asumus Jumalalta, iäinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

CPR1642 1. M^o tta me tiedämme että jos tämän majan mailmallinen huone purjetan meillem olevan rakennuxen Jumalalda raketun huonen ei käsillä tehdyn joca on ijancaickinen Taiwahisa.

UT1548 1. M^o tta me tiedheme/ ette ios temen
 Maian meidhen mailmainen Hoone
 mahanserieteen/ ette meille ombi yxi
 Rakenos Jumalalda ylesrakettu/ yxi Hoone/
 ei käsille techty/ ioca ijancaikine' on
 Taiuahisa. (Mutta me tiedämme/ että jos
 tämän majan meidän maailmainen huone
 maahan särjetään/ että meillä omppi yksi
 rakennus Jumalalta ylös rakettu/ yksi
 huone/ ei käsillä tehty/ joka iankaikkinen
 on taiwahissa.)

Gr-East 1. Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν
 οἰκία τοῦ σκηνους καταλυθῆ, οἰκοδομῆν
 ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον
 αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text
 Receptus 1. οἶδαμεν γὰρ ὅτι εἰαν ἡ ἐπιγείος ἡμῶν
 οἰκία τοῦ σκηνους καταλυθῆ
 οἰκοδομῆν ἐκ θεοῦ ἐχομεν οἰκίαν
 ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς
 οὐρανοῖς 1. oidamen gar oti ean e
 epigeios emon oikia tou skenous
 kataluthe oikodomen ek theou echomen
 oikian acheiropoieton aionion en tois
 ouranois

MLV19 1 For* we know that if the earthly house of

KJV 1. For we know that if our earthly house

our tabernacle should be torn-down, we have a building from God, a house not made* with hands, everlasting in the heavens.

of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

Dk1871 1. Thi vi vide, at dersom vort jordiske Huus, denne Hytte, nedbrydes, have vi en Bygning af Gud, et Huus, som ikke er gjort med Hænder, evigt i Himlene.

KXII 1. Men vi vete, att om denna hyddones vårt jordiska hus nederslaget varder, så hafve vi ena byggning af Gudi byggd; ett hus, icke med händer gjordt, det evigt är i himmelen.

PR1739 1. Sest meie teame, kui meie maia mullane hone mahhakistakse, et meil üks ello-asse on Jummalä käest, üks hone, mis ei olle kättega tehtud, ja on iggawenne taewas.

LT 1. Mes žinome, kad, mūsų žemiškajam namui, šiai palapinei, suirus, turime pastatą iš Dievo, ne rankomis statytus amžinus namus danguje.

Luther1912 1. Wir wissen aber, so unser irdisch Haus dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben, von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist, im Himmel.

Ostervald-Fr 1. Nous savons, en effet, que si cette tente, notre demeure terrestre, est détruite, nous avons dans les cieux un édifice qui est de Dieu, une maison éternelle, qui n'est point faite de main d'homme.

RV'1862 1. PORQ® E sabemos, que si la casa

SVV1750 1 Want wij weten, dat, zo ons aardse huis

terrestre de éste nuestro tabernáculo se deshiciere, tenemos de Dios edificio, casa no hecha de manos, eterna en los cielos.

dezes tabernakels gebroken wordt, wij een gebouw van God hebben, een huis niet met handen gemaakt, maar eeuwig in de hemelen.

PL1881 1. Wiemy bowiem, że jeżeli tego naszego ziemskiego mieszkania namiot zburzony będzie, budowanie mamy od Boga, dom nie rękoma urobiony, wieczny w niebiesiach.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Mert tudjuk, hogy ha e mi földi sátorházunk [1†] elbomol, épületünk van Istentől, nem kézzel csinált, örökké [2†] való házunk a mennyben.

RuSV1876 1 Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный.

БКуліш 1. Знаємо бо, як земний будинок тіла нашого розпадеться ся, ми будівлю від Бога маємо, будинок нерукотворний, вічний на небесах.

FI33/38 2 Sentähden me huokaammekin ikävöiden, että saisimme pukeutua taivaalliseen majaamme,

TKIS 2 Näin ollen huokaammekin siis ja ikävöimme pukeutua taivaiseen majaamme.

Biblia1776 2. Jota me myös huocaamme, ikävöiden, että me meidän majallamme, joka taivaasta on, puetetuksi tulisimme,

CPR1642 2. Jota me myös huocamma meidän majam joca Taiwasta on ja ikävöidzemmä että me sillä puetuxi tulisimma:

UT1548 2. Ja sen saman pereste me mös hookama/
ielken meiden Maian ioca Taiuahasta ombi/
ia me ikewöitzeme/ ette me sen cansa
ylitzepughetetuxi tulisima/ (Ja sen saman
perästä me myös huokaamme/ jälkeen
meidän majan joka taiwahasta ompii/ ja me
ikäwöitsemme/ että me sen kanssa ylös
puetetuksi tulisimme.)

Gr-East 2. καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ
οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ
ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

Text
Receptus 2. και γαρ εν τουτω στεναζομεν το
οικητηριον ημων το εξ ουρανου
επενδυσασθαι επιποθουντες 2. kai gar
en touto stenazomen to oiketerion emon
to eks ouranou ependusasthai
epipothountes

MLV19 2 For* even we are groaning in this (house),
longing to be clothed with our house which
is from heaven;

KJV 2. For in this we groan, earnestly desiring
to be clothed upon with our house which
is from heaven:

Dk1871 2. Thi i dette sukke vi, længselsfulde efter
at overklædes med vor himmelske Bolig;

KXII 2. Och öfver detsamma sucke vi ock efter
vårt hemman som af himmelen är; och
oss längtar, att vi dermed måge

öfverklädde varda;

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 2. Sest ka selle maia sees öhkame meie, ja iggatseme omma ello-aseme järrele, mis taewast on, et saaksime sellega kaetud.</p> | <p>LT 2. Todėl mes dejuojame, karštai trokšdami apsivilkti savo buveinę iš dangaus,</p> |
| <p>Luther1912 2. ☉ nd darüber sehnen wir uns auch nach unsrer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlangt, daß wir damit überkleidet werden;</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Car nous gémissons dans cette tente, désirant avec ardeur d'être revêtus de notre domicile du ciel;</p> |
| <p>RV'1862 2. Y por esto también gemimos, deseando vehementemente ser sobrevestidos de aquella nuestra habitación que es del cielo:</p> | <p>SVV1750 2 Want ook in dezen zuchten wij, verlangende met onze woonstede, die uit den hemel is, overkleed te worden.</p> |
| <p>PL1881 2. Albowiem w tym namiocie wzdychamy, domem naszym, który jest z nieba, żądając być przyobleczeni.</p> | <p>Karoli1908 Hu 2. Azért is sóhajtozunk ebben, óhajtván felöltözni erre a mi [3†] mennyei hajlékunkat;</p> |
| <p>RuSV1876 2 От того мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище;</p> | <p>БКуліш 2. Бо в сьому ми стогнемо, бажаючи одягтись домівкою нашою, що з неба,</p> |
| <p>FI33/38 3 sillä kun me kerran olemme siihen</p> | <p>TKIS 3 Kun näet olemme pukeutuneet, ei</p> |

pukeutuneet, ei meitä enää havaita alastomiksi.

meitä havaita alastomiksi.

Biblia1776 3. Jos me muutoin puetettuna, ja ei alasti löydettäisiin.

CPR1642 3. Jos me muutoin puetettuna ja ei alasti löyttäisi.

UT1548 3. Jos me muutoin pughietetudh/ ia ei alasti leuteisi. (Jos me muutoin puetetut/ ja ei alasti löydettäisi.)

Gr-East 3. εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὕρεθησόμεθα.

Text Receptus 3. εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὕρεθησόμεθα 3. eige kai endusamenoι ου gymnoi euresometha

MLV19 3 if actually (in) also having clothed ourselves, we will not be found naked.

KJV 3. If so be that being clothed we shall not be found naked.

Dk1871 3. dog saa, at vi maae findes iklædte, ikke nøgne.

KXII 3. Dock om vi klädde, och icke nakne finnes.

PR1739 3. Kui meie agga olleme ehitud, ei pea meid allasti leitama.

LT 3. nes aprenhti nebūsime nuogi.

Luther1912 3. so doch, wo wir bekleidet und nicht bloß

Ostervald-Fr 3. Si toutefois nous sommes trouvés

erfunden werden.

RV'1862 3. Si es que fuéremos hallados vestidos, y no desnudos.

PL1881 3. Jeżeliz tylko przyobleczonymi a nie nagimi znaleziemi będziemy.

RuSV1876 3 ТОЛЬКО БЫ НАМ И ОДЕТЫМ НЕ ОКАЗАТЬСЯ НАГИМИ.

FI33/38 4 Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme tahdo riisuutua, vaan pukeutua, että elämä nielisi sen, mikä on kuolevaista.

Biblia1776 4. Sillä me, jotka tässä majassa olemme, huokaamme, että me rasitetut olemme, jossa emme tahdo riisuttuna, vaan puetettuna olla, että se kuolevainen elämältä nieltäisiin.

UT1548 4. Senteden nincauuan quin me olema tesse aijalises Maiasa/ nin me hookanma ia olema raskautetudh/ Sen woxi ettei me

vêtus, et non pas nus.

SVV1750 3 Zo wij ook bekleed en niet naakt zullen gevonden worden.

Karoli1908
Hu 3. Ha ugyan felöltözöten is mezíteleneknek nem találtatunk!

БКуліш 3. КОЛИ Б ТІЛЬКИ НАМ, І ОДЯГНУВШИСЬ, НАГИМИ НЕ ЯВИТИСЬ.

TKIS 4 Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme halua riisuutua, vaan pukeutua, jotta elämä nielisi kuolevaisen.

CPR1642 4. Sentähden nincauwan cuin me täsä ajallises majas olemma nin me huocamma ja olemma rasitetut etten me tahdo rijsuttuna waan puetettuna olla että se cuolewainen elämästä nieltäisin.

tadho poisrisutta/ waan ylitsepughetetta/
 Se'päle ette se Cooleuainen mahdais
 ylesnielttä Hengeste. (Sentähden niin
 kauan kuin me olemme tässä ajallisessa
 majassa/ niin me huokaamme ja olemme
 raskautetut/ Sen wuoksi ettei me tahdo
 pois riisuttaa/ waan ylitse puetettaa/
 Senpäälle että se kuolewainen mahtaisi
 ylös nieltää.)

Gr-East 4. καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνεῖ
 στενάζομεν, βαρούμενοι ἐφ' ᾧ οὐ
 θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ'
 ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν
 ὑπὸ τῆς ζωῆς.

Text
 Receptus 4. και γαρ οι οντες εν τω σκηνει
 στεναζομεν βαρουμενοι {VAR1: επειδη
 } {VAR2: εφ ω } ου θελομεν εκδυσασθαι
 αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το
 θνητον υπο της ζωης 4. kai gar oi ontes
 en to skenei stenazomen baroumenoi
 {VAR1: epeide } {VAR2: ef o } ou
 thelomen ekdusasthai all endusasthai
 ina katapothē to thneton upo tes zoes

MLV19 4 For* even we who are in this tabernacle
 are groaning, being burdened; not in which
 we wish to be stripped, but (we wish) for

KJV 4. For we that are in this tabernacle do
 groan, being burdened: not for that we
 would be unclothed, but clothed upon,

ourselves to be clothed, in order that the mortal one may be swallowed up by life.

that mortality might be swallowed up of life.

Dk1871 4. Thi saa længe vi ere i denne Hytte sukke vi besværede, efterdi vi ikke ville afklædes, men overklædes, at det Dødelige kunde blive opslugt af Livet.

KXII 4. Ty medan vi äre uti denna hyddone, sucke vi, och äre betungade; efter vi vilje icke afklädde, utan heldre öfverklädde varda, på det att det dödeliga måtte uppsvolget varda af lifvet.

PR1739 4. Sest meiege, kes siin maias olleme, öhkame, ja olleme waewatud, sest et meie ei tahha riette peästmist, waid katmist, et se, mis surrelik on, saaks ärraneeldud ellust.

LT 4. Juk mes, esantys šioje palapinėje, dejuojame prislėgti, norėdami ne nusirengti, bet apsirengti, kad tai, kas maru, būtu gyvenimo praryta.

Luther1912 4. Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns und sind beschwert; sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde verschlungen von dem Leben.

Ostervald-Fr 4. Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons sous le poids, parce que nous souhaitons, non d'être dépouillés, mais d'être revêtus, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie.

RV'1862 4. Porque los que estamos en este tabernáculo, gemimos estando sobre

SVV1750 4 Want ook wij, die in dezen tabernakel zijn, zuchten, bezwaard zijnde; nademaal

cargados; porque no queríamos ser desnudados, ántes sobrevestidos, para que lo que es mortal sea absorbido por la vida.

wij niet willen ontkleed, maar overkleed worden, opdat het sterfelijke van het leven verslonden worde.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 4. Bo którzyśmy w tym namiocie, wzdychamy, będąc obciążeni, ponieważ nie żądamy być zewleczeni, ale przyobleczeni, aby pożarta była śmiertelność od żywota. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 4. Mert a kik e sátorban vagyunk is, sóhajtozunk megterheltetvén; mivelhogy nem kívánunk levetkőztetni, hanem felöltöztetni, hogy a mi halandó, elnyelje [4†] azt az élet. |
| RuSV1876 | 4 Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью. | БКуліш | 4. Бо, стогнемо отягчені, будучи в тілі сьому, з котрого не хочемо роздягтись, а одягнутись, щоб смертне було пожерте життем. |
| FI33/38 | 5 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka on antanut meille Hengen vakuudeksi. | TKIS | 5 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka myös on antanut meille Hengen vakuuden*. |
| Biblia1776 | 5. Mutta joka meitä siihen valmistaa, se on Jumala, joka myös Hengen on meille pantiksi antanut. | CPR1642 | 5. Mutta joca meitä siihen walmista se on Jumala joca hengen on meille pandixi andanut. |
| UT1548 | 5. Mutta ioca meite sitewarten walmista/ se on Jumala/ ioca Hengen on Pantixi meille | | |

andanut. (Mutta joka meitä sitä warten walmistaa/ se on Jumala/ joka Hengen on pantiksi meille antanut.)

Gr-East	5. ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ καὶ δούς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.	Text Receptus	5. ο δε κατεργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο και δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος 5. o de katergasamenos emas eis auto touto theos o kai dous emin ton arraβona του pneumatos
MLV19	5 Now God is the one who worked out (this in) us *for this same thing, who also gave the down-payment of the Spirit to us.	KJV	5. Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.
Dk1871	5. Men den, som beredte os just til dette, er Gud, som og gav os Aanden til Pant.	KXII	5. Men den oss dertill bereder, är Gud, den oss Andan till pant gifvit hafver.
PR1739	5. Agga kes meid señna tarwis walmistab, se on Jummal, kes ka meile Waimo panti on annud.	LT	5. Tam mus paruošęs yra Dievas, kuris davė mums Dvasią kaip užstatą.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| Luther ¹⁹¹² 5. Der uns aber dazu bereitet, das ist Gott, der uns das Pfand, den Geist, gegeben hat. | Ostervald-
Fr 5. Et celui qui nous a formés pour cela, c'est Dieu qui nous a aussi donné les arrhes de son Esprit. |
| RV ¹⁸⁶² 5. Mas el que nos hizo para esto mismo es Dios, el cual asimismo nos ha dado las arras del espíritu. | SVV ¹⁷⁵⁰ 5 Die ons nu tot ditzelfde bereid heeft, is God, Die ons ook het onderpand des Geestes gegeven heeft. |
| PL ¹⁸⁸¹ 5. A ten, który nas ku temuż właśnie przygotował, jestci Bóg, który nam też dał zadatek Ducha. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 5. A ki pedig minket erre elkészített, az Isten az, a ki a Lélek zálogát [5†] is adta minékünk. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 5 На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа. | БКуліш 5. На се сотворив нас Бог, і дав нам задаток Духа. |
| FI ^{33/38} 6 Sentähden me aina olemme turvallisella mielellä ja tiedämme, että, niin kauan kuin olemme kotona tässä ruumiissamme, me olemme poissa Herrasta; | TKIS 6 Sen vuoksi olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että ollessamme kotona ruumiissa, olemme poissa Herrasta. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 6. Niin me olemme sentähden aina hyvässä turvassa ja tiedämme, että niinkauvan kuin me ruumiissa asumme, niin me olemme kaukana Herrasta. | CPR ¹⁶⁴² 6. Nijn me olemma sentähden aina hywäs turwas ja tiedämme että nijncauwan cuin me ruumisa asumma nijn me olemma oudot HERrasa: |

UT1548 6. Nin me olema senteden aina hyuesse
 turuassa/ ia tiedhe'me/ ette nincauua' quin
 me Rumisa asuma/ nin me olema culgulla
 HErrasta/ (Niin me olemme sentähden aina
 hywässa turwassa/ ja tiedämme/ että
 niinkauan kuin me ruumiissa asumme/
 niin me olemme kulkulla (oudot)
 Herrasta/)

Gr-East 6. Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες
 ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι
 ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου·

Text
 Receptus 6. θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες
 οτι ενδημουντες εν τωσωματι
 εκδημουμεν απο του κυριου 6.
 tharrountes oyn pantote kai eidotes oti
 endemountes en to somati ekdemoumen
 apo tou kuriou

MLV19 6 Therefore we are always courageous, and
 knowing that (while) we are at home in the
 body; we are away from home, (that is)
 away from the Lord

KJV 6. Therefore we are always confident,
 knowing that, whilst we are at home in
 the body, we are absent from the Lord:

Dk1871 6. Derfor ere vi altid frimodige, endog vi
 vide, at medens vi ere tilhuse i Legemet,

KXII 6. Så äre vi fördenskull vid goda tröst
 alltid, och vete att, så länge vi hafve

ere vi borte fra Herren;

hemman uti lekamen, så äre vi icke
hemma när Herranom.

PR1739 6. Sepärrast olleme meie julged iggal aial, ja
teame, et kunni meie koddo olleme ihhus,
siis olleme meie Issanda jurest ärra;

LT 6. Todėl mes visada užtikrinti, žinodami,
kad, kol gyvename namuose kūne, mes
nesame su Viešpačiu, —

Luther1912 6. So sind wir denn getrost allezeit und
wissen, daß, dieweil wir im Leibe wohnen,
so wallen wir ferne vom HERRN;

Ostervald-
Fr 6. Nous sommes donc toujours pleins de
confiance, et nous savons que pendant
que nous habitons dans ce corps, nous
sommes éloignés du Seigneur.

RV'1862 6. Así que vivimos confiados siempre,
sabiendo, que entre tanto que estamos en el
cuerpo, ausentes estamos del Señor:

SVV1750 6 Wij hebben dan altijd goeden moed, en
weten, dat wij, inwonende in het
lichaam, uitwonen van den Heere;

PL1881 6. Przetoż mając zawsze ufność i wiedząc,
że póki mieszkamy w tem ciełe,
pielgrzymujemy od Pana:

Karoli1908
Hu 6. Azért mivelhogy mindenkör bízunk,
és tudjuk, hogy e testben [6†] lakván,
távol vagyunk az Úrtól.

RuSV1876 6 Итак мы всегда благодушествуем; и как
знаем, что, водворяясь в теле, мы
устранены от Господа, —

БКуліш 6. Оце ж маймо духа всякого часу,
знаймо, що, домуючи в тілі, ми далеко
від Господа:

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| FI33/38 | 7 sillä me vaellamme uskossa emmekä näkemisessä. | TKIS | 7 Sillä vaellamme uskossa, emme näkemisessä. |
| Biblia1776 | 7. (Sillä me vaellamme uskossa ja emme katsomisessa.) | CPR1642 | 7. Sillä me waellamma uscosa ja en cadzomises. |
| UT1548 | 7. Sille ette me waelanma © skossa/ ia eipe me hende näghe. (Sillä että me waellamme uskossa/ ja eipä me häntä näe.) | | |
| Gr-East | 7. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους· | Text Receptus | 7. δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους 7. dia pisteos gar peripatoumen ou dia eidous |
| MLV19 | 7 (for* we are walking through faith, not through sight). | KJV | 7. For we walk by faith, not by sight:) |
| Dk1871 | 7. (thi i Tro vandre vi, ikke i Beskuelse;) | KXII | 7. Ty vi vandrom i trone, och se honom intet. |
| PR1739 | 7. Sest meie ellame usso sees, ei mitte naggemisse sees. | LT | 7. mes gyvename tikėjimu, o ne regėjimu, — |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- Luther1912 7. denn wir wandeln im Glauben, und nicht im Schauen. Ostervald-Fr 7. (Car nous marchons par la foi, et non par la vue.)
- RV'1862 7. (Porque por fé andamos, no por vista:) SVV1750 7 (Want wij wandelen door geloof en niet door aanschouwen.)
- PL1881 7. (Bo przez wiarę chodzimy, a nie przez widzenie). Karoli1908 Hu 7. (Mert hitben [7†] járunk, nem látásban [8†]);
- RuSV1876 7 ибо мы ходим верою, а не видением, – БКуліш 7. (бо ходимо вірою, а не видінням.)
- FI33/38 8 Mutta me olemme turvallisella mielellä ja haluaisimme mieluummin muuttaa pois ruumiista ja päästä kotiin Herran tykö. TKIS 8 Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin olla poissa ruumiista ja olla kotona Herran luona.
- Biblia1776 8. Mutta meillä on turva, ja paljon haluamme enemmän olla kaukana pois ruumiista ja mennä asumaan Herran tykö. CPR1642 8. Mutta meillä on turva ja paljon haluamme enemmän olla pois ruumista ja olla kotona HERRAN tykönä.
- UT1548 8. Mutta meille on turua/ ia paljon enemmän haluan olla Rumihista/ ia Cotona olla HERRAN tykene. (Mutta meille on turua/ ja paljon enemmän haluan olla ruumiista/ ja kotona olla HERRAN tykönä.)

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	8. θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.	Text Receptus	8. θαρρομεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον 8. tharroumen de kai eudokoumen mallon ekdemesai ek tou somatos kai endemesai pros ton kurion
MLV19	8 But we are courageous and are delighted rather to be away from home, away from the body and to be at home with the Lord.	KJV	8. We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.
Dk1871	8. dog ere vi frimodige og have mere Behagelighed til at vandre bort fra Legemet og være hjemme hos Herren.	KXII	8. Men vi hafve tröst, och hafve mycket mer lust till att ute vandra ifrå lekamen, och hemma vara när Herranom.
PR1739	8. Agga meie olleme julged, ja tahhaksime enneminne ihhust ärra olla, ja koddõ olla Issanda jures.	LT	8. tačiau esame užtikrinti ir norètume verčiau palikti kūną ir būti kartu su Viešpačiu.
Luther1912	8. Wir sind aber getrost und haben vielmehr Lust, außer dem Leibe zu wallen und daheim zu sein bei dem HERRN.	Ostervald- Fr	8. Mais nous sommes pleins de confiance, et nous aimons mieux quitter ce corps, et demeurer auprès du

- RV'1862 8. Estamos confiados, digo, y querríamos más bien peregrinar del cuerpo, y estar presentes con el Señor.
- PL1881 8. Lecz ufamy i wolimy raczej wyniść z ciała, a iść na mieszkanie do Pana.
- RuSV1876 8 то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.
- FI33/38 9 Sentähden me, olimmepa kotona tai olimmepa poissa, ahkeroitsemme olla hänelle mieliksi.
- Biblia1776 9. Sentähden, joko me kotona olemme eli ulkona vaellamme, niin me ahkeroitsemme siitä, että me hänelle kelpaisimme.
- UT1548 9. Sentede' waicka me Cotona olema/ eli
- Seigneur.
- SVV1750 8 Maar wij hebben goeden moed, en hebben meer behagen om uit het lichaam uit te wonen, en bij den Heere in te wonen.
- Karoli1908
Hu 8. Bizodal munk pedig van, azért inkább szeretnék kiköltözni e testből, és [9†] elköltözni az Úrhoz.
- БКуліш 8. Маймо ж духа й воліймо лучче бути далеко від тіла, а домувати у Господа.
- TKIS 9 Sen vuoksi me, olemmepa kotona tai olemmepa poissa, *katsommekin kunniaksemme* olla Hänelle mieliksi.
- CPR1642 9. Sentähden waicka me cotona olemme eli ulkona waellamma nijn me ahkeroidzemma että me hänelle kelpaisim.

wlcona waellanma/ nin me
 achkeroitzemma/ ette me henen
 mahdaisima Keluata. (Sentähden waikka
 me kotona olemme/ ja ulkona waellamme/
 niin me ahkeroitsemme/ että me hänen
 mahtaisimme kelwata.)

Gr-East 9. διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε
 ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι
 αὐτῷ εἶναι.

Text
 Receptus 9. διο και φιλοτιμουμεθα ειτε
 ενδημουντες ειτε εκδημουντες
 ευαρεστοι αυτω ειναι 9. dio kai
 filotimoumetha eite endemountes eite
 ekdemountes euarestoi auto einai

MLV19 9 Hence we also make it our aim to be well
 pleasing to him, whether at home, or away
 from home.

KJV 9. Wherefore we labour, that, whether
 present or absent, we may be accepted of
 him.

Dk1871 9. Derfor beflitte vi os ogsaa, hvad heller vi
 ere hjemme eller ikke hjemme, at være ham
 velbehagelige.

KXII 9. Derföre, hvad vi äre hemma, eller ute
 vandrande, vinnlägga vi oss ock, att vi
 måge honom tackas.

PR1739 9. Sepärrast püame meie ka wägga temma

LT 9. Todėl mes siekiame, tiek nebūdami,

mele pärrast olla, ehk meie olleme koddo,
ehk olleme wäljas.

tiek būdami su Juo, Jam patikti.

Luther¹⁹¹² 9. Darum fleißigen wir uns auch, wir sind
daheim oder wallen, daß wir ihm wohl
gefallen.

Ostervald-
Fr 9. C'est pourquoi, nous nous efforçons de
lui être agréables, soit que nous
demeurions dans ce corps, soit que nous
délogions.

RV¹⁸⁶² 9. Y por tanto procuramos, que o ausentes,
o presentes, le seamos aceptos.

SVV¹⁷⁵⁰ 9 Daarom zijn wij ook zeer begerig, hetzij
inwonende, hetzij uitwonende, om Hem
welbehagelijk te zijn.

PL¹⁸⁸¹ 9. Przetoż też usiłujemy, bądź w ciele
mieszkamy, bądź z ciała wychodzimy,
onemu się podobać.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Azért igyekezünk is, hogy akár itt
lakunk, akár elköltözünk, [10+] néki
kedvesek legyünk.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 И потому ревностно стараемся,
водворяясь ли, выходя ли, быть Ему
угодными;

БКуліш 9. Тим і силкуємось, чи то будучи
дома, чи далеко від дому, бути Йому
любими.

FI^{33/38} 10 Sillä kaikkien meidän pitää ilmestymän
Kristuksen tuomioistuimen eteen, että
kukin saisi sen mukaan, kuin hän

TKIS 10 Sillä kaikkien meidän on ilmestyttävä
Kristuksen tuomioistuimen eteen, jotta
kukin saisi sen mukaan, mitä hän

ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Sillä meidän kaikkein pitää ilmestymän Kristuksen tuomio-istuimen eteen, että jokainen sais senjälkeen mitä hän ruumiissansa tehnyt on, olkoon se hyvä eli paha.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Sille ette me caiki pite iulghistuman Christusen Domiostolin edesse/ Senpäle ette iocaitzen pite saaman senielkin quin hen Eleisens elenyt on/ se olcon hyue eli paha. (Sillä että me kaikki pitää julkistuman Kristuksen tuomioistuimen edessä/ Sen päälle että jokaisen pitää saaman sen jälkeen kuin hän eläissäns elänyt on/ se olkoon hywä eli paha.)

Gr-East 10. τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομισῆται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακὸν.

ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

CPR¹⁶⁴² 10. Sillä meidän caickein pitä tuleman Christuxen Duomioistuimen eteen että jocainen sais sen jälkeen cuin hän eläisäns tehnyt on olcon se hywä eli paha.

Text Receptus 10. τους γαρ παντας ημας φανερωθηναι δει εμπροσθεν του βηματος του χριστου ινα κομισηται εκαστος τα δια του σωματος προς απραξεν ειτε αγαθον ειτε κακον 10. tous gar pantas emas fanerothernai dei

emprosten tou βematos tou christou ina komisetai ekastos ta dia tou somatos pros a epraksen eite agathon eite kakon

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 10 For* it is essential (for) all of us to appear before the judicial-seat of the Christ; in order that each (one) may get back the things (done) in the body, for what he practiced, whether good or evil. | KJV | 10. For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. |
| Dk1871 | 10. Thi os bør alle at aabenbares for Christi Domstol, at hver kan faae efter det, som skeet er ved legemet, efter det, som han har gjort, enten Godt eller Ondt. | KXII | 10. Ty vi måste alle uppenbarade varda för Christi domstol; på det hvar och en skall få, efter som han handlat hafver, medan han lefde, ehvad det är godt eller ondt. |
| PR1739 | 10. Sest meie peame keik awwalikkuks sama Kristusse kohto-järre ees, et iggaüks peab sedda möda sama, kui temma ihhus on teinud, olgo hea ehk kurri. | LT | 10. Nes mums visiems reikēs stoti priēš Kristaus teismo krasę, kad kiekvienas atsiimtų pagal tai, ką jis, gyvendamas kūne, darėgera ar bloga. |
| Luther1912 | 10. Denn wir müssen alle offenbar werden | Ostervald-Fr | 10. Car il nous faut tous comparaître |

vor dem Richtstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfangen, nach dem er gehandelt hat bei Leibesleben, es sei gut oder böse.

devant le tribunal de Christ, afin que chacun reçoive selon le bien ou le mal qu'il aura fait, étant en son corps.

RV'1862 10. Porque es menester que todos nosotros comparezcamos delante del tribunal de Cristo; para que cada uno reciba las cosas hechas en su cuerpo, según lo que hubiere hecho, sea bueno, o sea malo.

SVV1750 10 Want wij allen moeten geopenbaard worden voor den rechterstoel van Christus, opdat een iegelijk wegdrage, hetgeen door het lichaam geschiedt, naardat hij gedaan heeft, hetzij goed, hetzij kwaad.

PL1881 10. Albowiem musimy się wszyscy pokazać przed sądowną stolicą Chrystusową, aby każdy odniósł, co czynił w ciele, według tego, co czynił, lub dobre, lub złe.

Karoli1908
Hu 10. Mert nékünk mindnyájunknak meg kell jelennünk a Krisztus [11†] ítélőszéke előtt, hogy kiki megjutalmazassék [12†] a szerint, a miket e testben cselekedett, vagy jót, vagy gonoszt.

RuSV1876 10 ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое.

БКуліш 10. Всім бо нам треба явитись перед судищем Христовим, щоб прийняв кожен по тому, що заробив тілом, чи то добре, чи лихе.

FI33/38 11 Kun siis tiedämme, mitä Herran pelkon, niin me koetamme saada ihmisiä

TKIS 11 Kun siis tunnemme Herran pelon, suostutteleimme ihmisiä uskomaan,

uskomaan, mutta Jumala kyllä meidät tuntee; ja minä toivon, että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

Biblia1776 11. Että me siis tiedämme, että Herraa pitää peljättämän, niin me neuvomme ihmisiä, mutta Jumalalle olemme me julkiset: kuitenkin minä toivon, että me olemme myös julki teidänkin omassatunnossanne.

UT1548 11. Ette me siis tiedheme sen HERran pelhon/ niin me hiliaan meneme Inhimistein cansa/ mutta Jumalan me olema iulkiset. Mutta mine toiuon/ ette me olema mös iulki teiden Omassatunnossan. (Että me siis tiedämme sen HERRAN pelon/ niin me hiljaa menemme ihmisten kanssa/ mutta Jumalan me olemme julkiset. Mutta minä toiwon/ että me olemme myös julki teidän omassatunnossan.)

Gr-East 11. Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, Θεῶ δὲ πεφανερῶμεθα, ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς

mutta Jumala meidät tuntee, ja toivon että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

CPR1642 11. ETtä me siis tiedämme että HERra pitä peljättämän niin me olemme siwiät ihmisten cansa mutta Jumalalle olemme me julkiset. Cuitengin minä toiwon että me olemme myös julki teidängin omassatunnossan.

Text Receptus 11. εἰδοτες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω δε πεφανερωμεθα ελπίζω δε και εν ταις

συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερωσθαι.

συνειδησεσιν υμων πεφανερωσθαι 11.
eidotes oun ton foβon tou kuriou
anthropous peithomen theo de
pefanerometha elpizo de kai en tais
suneidesesin umon pefanerosthai

MLV19 11 Therefore knowing the fear of the Lord, we are persuading men, but we have been manifested to God, and I hope to have also been manifested in your^o consciences.

KJV 11. Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

Dk1871 11. Efterdi vi have kjende Herrens Frygt, søge vi at vinde Mennesker; men for Gud ere vi aabenbare; ja jeg haaber, at vi ogsaa ere aabenbare for Eders Samvittighed.

KXII 11. Efter vi nu vete, att Herren är fruktandes, fare vi sakta med menniskorna; men Gudi äre vi uppenbare; jag hoppas, att vi ock äre uppenbare uti edor samvet.

PR1739 11. Et meie nüüd Issanda hirmo teame, siis melitame meie inimessi, agga Jummalale olleme meie awwalikkuks sanud; agga ma lodan, et meie ka teie süddame-tunnistusses awwalikkud olleme.

LT 11. Todėl, pažindami Viešpaties baime, mes stengiamės įtikinti žmones. Dievui mes esame atviri, tikiuosi, kad esame atviri ir jūsų sąžinėms.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 11. Dieweil wir denn wissen, daß der HERR zu fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten; aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in eurem Gewissen offenbar sind.</p> | <p>Ostervald-
Fr 11. Sachant donc la crainte qu'on doit au Seigneur, nous persuadons les hommes; et Dieu nous connaît, et j'espère que dans vos consciences vous nous connaissez aussi,</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 11. Así que conociendo el terror del Señor, persuadimos a los hombres, mas a Dios somos hechos manifiestos; y espero que también en vuestras conciencias somos hechos manifiestos.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 11 Wij dan, wetende den schrik des Heeren, bewegen de mensen tot het geloof, en zijn Gode openbaar geworden; doch ik hoop ook in uw gewetens geopenbaard te zijn.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 11. Przetoż wiedząc o tym strachu Paóskim, ludzi do wiary namawiamy, a Bogu jawnymi jesteśmy; i mam nadzieję, iż w sumieniach waszych jawnymi jesteśmy.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. Ismervén tehát az Úrnak [13†] félelmét, embereket térítünk, [14†] Isten előtt pedig nyilván vagyunk; reménylem azonban, hogy a ti lelkesméretetek előtt is nyilván vagyunk.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям.</p> | <p>БКуліш 11. Знаючи оце страх Господень, пересвідчуємо людей; Богові ж явні ми, і вповаю, що й вашим совістям обявилися.</p> |
| <p>FI33/38 12 Emme nyt taas suosittelle itseämme</p> | <p>TKIS 12 Emme (toki) taas suosita itseämme</p> |

teille, vaan tahdomme antaa teille aiheetta kerskata meistä, että teillä olisi mitä vastata niille, jotka kerskaavat siitä, mikä silmään näkyy, eikä siitä, mikä sydämessä on.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Emme taas kerskaa itsiämme teidän edessänne; vaan me annamme teille tilan kerskataksenne meistä, että teilläkin olisi kerskaamista niitä vastaan, jotka itsiänsä kasvoin jälkeen kerskaavat ja ei sydämen jälkeen.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Eipe me taas kerska itzen teiden edesse/ waan me annama teille tilan kerskaman meiste/ Senpäle/ ette teille iotaki olisi kerskamista nijte watan/ iotca itzens Casuoin ielkin kerskauat/ ia ei sydhemen ielkin. (Eipä me taas kerskaa itseän teidän edessä/ waan me annamme teille tilan kerskaaman meistä/ Sen päälle/ että teillä jotakin olisi kerskaamista niitä vastaan/ jotka itsensä kasvoin jälkeen kerskaawat/ ja ei sydämen jälkeen.)

teille, vaan annamme teille aiheen kerskata meistä, jotta teillä olisi vastaus niille, jotka kerskaavat ulkomuodon eikä sydämen perusteella.

CPR¹⁶⁴² 12. En me taas kersca idziäm teidän edesän waan me annamme teille tilan kerscataxen meistä että teilläkin olisi kerscamist nijtä watan jotca idziäns caswoin jälken kerscawat ja ei sydämen jälken.

Gr-East 12. οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν

Text
Receptus 12. ου γαρ παλιν εαυτους

ὕμῃν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν
καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς
τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ
καρδία.

συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην
διδοντες υμιν καυχηματος υπερ ημων
ινα εχητε προς τους εν προσωπω
καυχωμενους και ου καρδια 12. ου gar
palin eautous sunistanomen umin alla
aformen didontes umin kauchematos
uper emon ina echete pros tous en
prosopo kavchomenous kai ou kardia

MLV19 12 For* we are not again commending
ourselves to you°, but (we are) giving you°
a starting-point of boasting on our behalf,
in order that you° may have (an answer)
toward those who boast in countenance
{i.e. outward appearance} and not in heart.

KJV 12. For we commend not ourselves again
unto you, but give you occasion to glory
on our behalf, that ye may have
somewhat to answer them which glory
in appearance, and not in heart.

DK1871 12. Ikke prise vi os atter selv for Eder; men
vi give Eder Anledning til at rose Eder af
os, paa det i kunne have Noget at svare
dem, som rose sig af det © dvortes, og ikke
af Hjertet.

KXII 12. Vi prise oss icke åter för eder; men vi
gifve eder tillfälle till att berömma eder
af oss; på det I något hafva skolen emot
dem, som sig efter anseendet, och icke
efter hjertat berömma.

PR1739 12. Sest meie ei kida ennast mitte jälle teie

LT 12. Neprisistatome jums iš naujo, bet

ees, waid meie anname teile sedda asjaks,
et teie meist woiksite kitelda, et teil woiks
olla middagi nende wasto, kes silma-näo
polest kiitlewad, ja ei mitte süddame
polest.

duodame proga pasigirti mumis, kad
turètumète, ka sakyti žmonèms,
besigiriantiems savo išore, o ne širdimi.

Luther¹⁹¹² 12. Wir loben uns nicht abermals bei euch,
sondern geben euch eine © rsache, zu
rühmen von uns, auf daß ihr habt zu
rühmen wider die, so sich nach dem
Ansehen rühmen, und nicht nach dem
Herzen.

Ostervald-
Fr 12. Car nous ne nous recommandons pas
de nouveau auprès de vous, mais nous
vous donnons occasion de vous glorifier
à notre sujet, afin que vous puissiez
répondre à ceux qui se glorifient du
dehors, et non du cœur.

RV¹⁸⁶² 12. No nos encomendamos otra vez a
vosotros; ántes os damos ocasión de
gloriaros de nosotros, para que tengáis que
responder a los que se glorían en las
apariencias, y no en el corazón.

SVV¹⁷⁵⁰ 12 Want wij prijzen onszelven u niet
wederom aan, maar wij geven u oorzaak
van roem over ons, opdat gij stof zoudt
hebben tegen degenen, die in het
aangezicht roemen en niet in het hart.

PL¹⁸⁸¹ 12. Albowiem nie samych siebie wam
znowu zalecamy, ale wam dajemy
przyczynę, abyście się chlubili nami i
żebyście mieli co mówić przeciwko tym,
którzy się chlubią z powierzchownych

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Mert nem ajánljuk ismét magunkat
[15†] néktek, hanem alkalmat adunk ti
néktek a velünk való [16†] dicsekedésre,
hogy legyen mit felelnetek a színből és
nem szívből dicsekedőknek.

rzeczy, a nie z serca.

RuSV1876 12 He снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем.

БКуліш 12. Не знов бо похваляємо себе перед вами, а даємо вам причину хвалитись нами, щоб мали що (відказувати) тим, що хвалять ся лицем, а не серцем.

FI33/38 13 Sillä jos me olemme olleet suunniltamme, niin olemme olleet Jumalan tähden; jos taas maltamme mieleemme, teemme sen teidän tähtenne.

TKIS 13 Sillä jos olemme olleet suunniltamme, olemme olleet Jumalan vuoksi; jos taas olemme maltillisia, olemme teidän tähtenne.

Biblia1776 13. Sillä jos me tyhmistyneet olemme, niin me sen Jumalalle olemme, eli jos me taidossa olemme, niin me teille taidossa olemme.

CPR1642 13. Sillä jos me ylönangarat olemme niin me sen Jumalassa teemme: eli jos me olemme siwiät niin me olemme teille siwiät.

UT1548 13. Sille ios me * ylenangarat olema/ nin me sen Jumalassa teemme/ Eli ios me olema cochtoliset/ nin me teille olema cochtoliset. (Sillä jos me ylen ankarat olemme/ niin me sen Jumalassa teemme/ Eli jos me olemme kohtuulliset/ niin me teille olemme kohtuulliset.)

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	13. εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῶ, εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.	Text Receptus	13. ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε σωφρονουμεν υμιν 13. eite gar eksestemen theo eite sofronoumen umin
MLV19	13 For* whether we were crazy, (it was) to God; or whether we are sensible, (it is) for you ^o .	KJV	13. For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.
Dk1871	13. Thi dersom vi ikke holde Maade, da er det for Guds Skyld; og holde vi Maade, det er for Eders.	KXII	13. Ty äre vi för stränge, så äre vi det Gudi; eller äre vi måttelige, så äre vi eder måttelige.
PR1739	13. Sest ehk meie olleksime otsego melest ärra, se olleme meie Jummalale, ehk olleme targa melega, se olleme teile.	LT	13. Jei mes išprotėjėtai Dievui; jei esame sveiko prototai dėl jūsų.
Luther1912	13. Denn tun wir zu viel, so tun wir's Gott; sind wir mäßig, so sind wir euch mäßig.	Ostervald- Fr	13. Car, soit que nous soyons hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu, soit que nous soyons de sens rassis, c'est pour vous.
RV'1862	13. Porque si loqueamos, es para Dios, y si estamos en seso, es por vuestra causa.	SVV1750	13 Want hetzij dat wij uitzinnig zijn, wij zijn het Gode; hetzij dat wij gematigd

van zinnen zijn, wij zijn het ulieden.

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 13. Bo choć od rozumu odchodzimy, Bogu odchodzimy, choć przy rozumie jesteśmy, wam jesteśmy.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>13. Ha azért bolondok vagyunk, [17†] Istenért; ha eszesek vagyunk, érettetek van az.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>13. Бо як ми не при собі, то (се) Богові; а як ми тверезимось (здержуємось), (се) вам.</p> |
| <p>FI33/38 14 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme tulleet tähän päätökseen: yksi on kuollut kaikkien edestä, siis myös kaikki ovat kuolleet;</p> | <p>TKIS</p> | <p>14 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme päätelleet näin: (jos) yksi on kuollut kaikkien puolesta, niin* kaikki ovat kuolleet.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä,</p> | <p>CPR1642</p> | <p>14. Sillä Christuxen rackaus waati meitä sen pitämän että jos yxi on cuollut caickein edestä nijn he caicki owat cuollet.</p> |
| <p>UT1548 14. Sille ette Christusen rackaus meite nin waati/ Ette me sen pidhemme/ ette ios yxi on coollut caikein edhestä/ nin he caiki ouat coollehet/ (Sillä että Kristuksen rakkaus</p> | | |

meitä niin vaatii/ Että me sen pidämme/
että jos yksi on kuollut kaikkein edestä/
niin he kaikki owat kuolleet/)

Gr-East 14. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει
ἡμᾶς,

Text
Receptus 14. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ χριστοῦ συνεχει
ἡμας κριναντας τουτο οτι ει εις υπερ
παντων απεθανεν αρα οι παντες
απεθανον 14. e gar agape tou christou
sunechei emas krinantas touto oti ei eis
uper panton apethanen ara oi pantes
apethanon

MLV19 14 For* the love* of Christ is holding us
together with (him), having judged this
thing: if one died on behalf of all,
consequently*, all died;

KJV 14. For the love of Christ constraineth us;
because we thus judge, that if one died
for all, then were all dead:

Dk1871 14. Thi Christi Kjærlighed tvinger os,

KXII 14. Ty Christi kärlek tvingar oss så, efter
vi det hålle, att om en är död för alla, så
äro de alle döde;

PR1739 14. Sest Kristusse armastus aiab meie peäle.

LT 14. Nes Kristaus meilė valdo mus,

įsitikinusius, kad jei vienas mirė už visus,
tai ir visi yra mirę.

Luther¹⁹¹² 14. Denn die Liebe Christi dringt in uns
also, sintemal wir halten, daß, so einer für
alle gestorben ist, so sind sie alle gestorben;
RV¹⁸⁶² 14. Porque el amor de Cristo nos constriñe:
juzgando esto: Que si uno murió por todos,
luego todos estaban muertos:

Ostervald-
Fr 14. Car la charité de Christ nous presse,
étant persuadés que si un seul est mort
pour tous, tous donc sont morts;
SVV¹⁷⁵⁰ 14 Want de liefde van Christus dringt
ons;

PL¹⁸⁸¹ 14. Albowiem miłość Chrystusowa
przyciska nas, jako tych, którzyśmy to
osądzili, iż ponieważ jeden za wszystkich
umarł, tedy wszyscy byli umarłymi;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Mert a Krisztusnak szerelme [18†]
szorongat minket,

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Ибо любовь Христова объемлет нас,
рассуждающих так:если один умер за
всех, то все умерли.

БКуліш 14. Бо любов Христова вимагає від нас,
судячих так, що, коли один за всіх
умер, тоді всі вмерли;

FI^{33/38} 15 ja hän on kuollut kaikkien edestä, että
ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen,
vaan hänelle, joka heidän edestään on

TKIS 15 Ja Hän on kuollut kaikkien puolesta,
jotta ne, jotka elävät, eivät enää eläisi
itselleen, vaan Hänelle, joka heidän

kuollut ja ylösnoussut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Että me sen niin pidämme, että jos yksi on kuollut kaikkein edestä, niin he kaikki ovat kuolleet, ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut, että ne, jotka elävät, ei nyt enään eläisi itsellensä, vaan hänelle, joka heidän edestänsä kuollut ja noussut on ylös.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Ja hen on senteden caikein edeste coollut/ Senpäle ette ne iotca eleuet/ eiuet pidhe nyt itzellens elemen/ waan Henelle ioca heide' edestens coollut ia ylesnosnut on. (Ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut/ Senpäälle että ne jotka elävät/ eiwät pidä nyt itsellensä elämän/ waan hänelle joka heidän edestänsä kuollut ja ylös noussut on.)

Gr-East 15. κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ

puolestaan on kuollut ja herätetty*.

CPR¹⁶⁴² 15. Ja hän on sentähden caickein edestä cuollut että ne jotca elävät ei eläis idzellens waan hänelle joca heidän edestäns cuollut ja ylösnosnut on.

Text Receptus 15. και υπερ παντων απεθανεν ινα οι ζωντες μηκετι εαυτοις ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθانونτι και εγερθεντι
15. kai uper panton apethanen ina oi zontes meketi eautois zosin alla to uper

ἐγερθέντι.

auton apothanonti kai egerthenti

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 15 and he died on behalf of all, in order that those who are living should no longer live to themselves, but to the one who died and was raised on their behalf. | KJV | 15. And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again. |
| DK1871 | 15. idet vi dømme saaledes, at dersom Een er død for Alle, da ere de alle døde; og han døde for Alle, at de, som leve skulle ikke fremdeles leve for sig selv, men han som er død og opstanden for dem. | KXII | 15. Och han är fördenskull död för alla, att de, som lefva, skola icke nu lefva sig sjelfvom, utan honom, som för dem död och uppstånden är. |
| PR1739 | 15. Ja meie arwame sedda, et kui üks keikide eest on ärrasurnud, siis on keik ärrasurnud, ja temma on keikide eest ärrasurnud, et need, kes ellawad, ei pea ennam ennestele ellama, waid sellele, kes nende eest on ärrasurnud ja üllesärratud. | LT | 15. O Jis mirè už visus, kad gyvieji nebe sau gyventų, bet Tam, kuris už juos mirè ir prisikėlė. |
| Luther1912 | 15. und er ist darum für alle gestorben, auf daß die, so da leben, hinfort nicht sich | Ostervald-Fr | 15. Et il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux- |

selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben und auferstanden ist.

RV'1862 15. Y que murió por todos, para que los que viven, ya no vivan para sí, sino para aquel que por ellos murió y resucitó.

mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.

SVV1750 15 Als die dit oordelen, dat, indien Een voor allen gestorven is, zij dan allen gestorven zijn. En Hij is voor allen gestorven, opdat degenen, die leven, niet meer zichzelf zouden leven, maar Dien, Die voor hen gestorven en opgewekt is.

PL1881 15. A że za wszystkich umarł, aby ci, którzy żyją, już więcej sobie nie żyli, ale temu, który za nich umarł i jest wzbudzony.

Karoli1908
Hu 15. Úgy vélekedvén, hogy ha egy meghalt mindenkéért, [19+] tehát mindazok meghaltak; és azért [20+] halt meg mindenkéért, hogy a kik élnek, ezután ne magoknak éljenek, hanem annak, a ki érettök meghalt és feltámasztatott.

RuSV1876 15 А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего.

БКуліш 15. і (що) Він умер за всіх, щоб живі ніколи більш собі не жили, а Тому, хто за них умер і воскрес.

FI33/38 16 Sentähden me emme tästä lähtien tunne

TKIS 16 Emme siis tunne tästä lähin ketään

ketään lihan mukaan; jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

Biblia1776 16. Sentähden emme tästedes lihan puolesta ketään tunne. Ja jos me olemme Kristuksen lihan puolesta tunteneet, niin emme kuitenkaan silleen tunne.

UT1548 16. Senteden/ ielken temen aijan/ eipe me ketän tunne Lihan kautta. Ja echke me olisima mös Christusen tundenuet Lihan ielkin/ nin eipe me enembi hende sillen tunne. (Sentähden/ jälkeen tämän ajan/ eipä me ketään tunne lihan kautta. Ja ehkä me olisimme myös Kristuksen tunteneet lihan jälkeen/ niin eipä me enempi häntä silleen tunne.)

Gr-East 16. Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

CPR1642 16. Sentähden embä me tästedes lihan puolesta ketän tunne. Ja ehkä me olisimme Christuxengin lihan puolesta tundenet nijn en me cuitengan händä sillen tunne.

Text Receptus 16. ὥστε ἡμεῖς ἀπο τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα εἰ δε καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα χριστον ἀλλὰ νῦν οὐκετι γινωσκομεν 16. oste emeis apo tou nun oudena oidamen kata sarka

ei de kai egnokamen kata sarka christon
alla nun ouketi ginoskomen

MLV19 16 So-then from hereafter we know no one according to the flesh, but even if we have known Christ according to the flesh, but now we know (him as such) no more.

KJV 16. Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

Dk1871 16. Saa at vi Ingen herefter ansee efter Kjødet; men dersom vi og have kjendt Christus efter Kjødet, kjende vi ham dog nu ikke mere saaledes.

KXII 16. Så känne vi nu ingen ifrå denna tid efter köttet; och om vi än hafve känt Christum efter köttet, så känne vi honom dock nu intet mer.

PR1739 16. Sepärrast ei tunne meie sest aiast keddagi lihha polest, ja ehk meie ka Kristust lihha polest olleme tunnud, siis ei tunne meie tedda nüüd mitte enam lihha polest.

LT 16. Todėl nuo šiol mes nė vieno nebepažįstame pagal kūną. Jei mes ir pažinome Kristų pagal kūną, tai dabar taip Jo nebepažįstame.

Luther1912 16. Darum kennen wir von nun an niemand nach dem Fleisch; und ob wir auch Christum gekannt haben nach dem

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi, dès maintenant, nous ne connaissons personne selon la chair; si même nous avons connu Christ selon la

Fleisch, so kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr.

RV'1862 16. De manera que nosotros de aquí adelante a nadie conocemos según la carne; y si aun a Cristo conocimos según la carne, ahora empero ya no le conocemos más.

chair, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi.

SVV1750 16 Zo dan, wij kennen van nu aan niemand naar het vlees; en indien wij ook Christus naar het vlees gekend hebben, nochtans kennen wij Hem nu niet meer naar het vlees.

PL1881 16. Dłatego my od tego czasu nikogo według ciała nie znamy, a chociażmy też znali Chrystusa według ciała, lecz już teraz więcej nie znamy.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Azért mi ezentúl senkit sem ismerünk test szerint; sőt ha ismertük is Krisztust test szerint, de már többé nem ismerjük.

RuSV1876 16 Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

БКуліш 16. Тим же ми від нині нікого не знаємо по тілу; коли ж і знали по тілу Христа, то тепер більш не знаємо.

FI33/38 17 Siis, jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luomus; se, mikä on vanhaa, on kadonnut, katso, uusi on sijaan tullut.

TKIS 17 Jos siis joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus; vanha on kadonnut, katso, *kaikki on tullut uudeksi*.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Sentähden jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luontokappale; sillä vanhat ovat kadonneet, katso, kaikki ovat uudeksi

CPR¹⁶⁴² 17. Sentähden jos joku on Christuxes nijn hän on usi luondocappale: sillä wanha on cadonnut ja cadzo caicki owat udexi

tulleet.

UT1548 17. Senteden ios iocu ombi Christusesa/nin hen on yxi Wsi Loondocappale. Sille se Wa'ha on catonut/ catzo/ caiki cappalet ouat wdhexi tulluet. (Sentähden jos joku ompi Kristuksessa/ hän on yksi uusi luontokappale. Sillä se wanha on kadonnut/ katso/ kaikki kappaleet owat uudeksi tulleet.)

tullet.

Gr-East 17. ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινὰ τὰ πάντα.

Text
Receptus

17. ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα τα παντα 17. oste ei tis en christo kaine ktisis ta archaia parelthen idou gegonen kaina ta panta

MLV19 17 So-then if anyone (is) in Christ, (he is) a new creation; the old things (have) passed away; behold, all things have become new.

KJV

17. Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

Dk1871 17. Saa at, dersom Nogen er i Christus, da er han en ny Skabning; det Gamle er forbiganget, see, Alt er blevet nyt.

KXII

17. Hvar nu någor är i Christo, så är han ett nytt kreatur; det gamla är förgånget; si, all ting äro ny vorden.

ПААВАЛИН ТОИΝΕΝ КИРЈЕ КОРΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- PR1739 17. Sepärrrast kui kegi KRIST® SSE sees on, siis on ta uus loom ; wannad asjad on möda läinud, wata, keik on ueks ꝛ sanud.
- LT 17. Taigi, jei kas yra Kristuje, tas yra naujas kūrinys. Kas sena praėjo, štai visa tapo nauja.
- Luther1912 17. Darum, ist jemand in Christo, so ist er eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles neu geworden!
- Ostervald-Fr 17. Si donc quelqu'un est en Christ, il est une nouvelle créature; les choses vieilles sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles.
- RV'1862 17. De manera que si alguno es en Cristo, nueva criatura es. Lo viejo se pasó ya: he aquí todo es hecho nuevo.
- SVV1750 17 Zo dan, indien iemand in Christus is, die is een nieuw schepsel; het oude is voorbijgegaan, ziet, het is alles nieuw geworden.
- PL1881 17. A tak jeżeli kto jest w Chrystusie, nowem jest stworzeniem; stare rzeczy przeminęły, oto się wszystkie nowemi stały.
- Karoli1908 Hu 17. Azért ha valaki [21†] Krisztusban van, új teremtés az; a régiek [22†] elmúltak, ímé, újjá lett minden.
- RuSV1876 17 Итaк, ктo вo Христe, тoт нoвaя твaрь; дрeвнee прoшлo, тeпeрь вce нoвoe.
- БКуліш 17. Тим же, коли хто в Христї, той нове сотворіннє; старе минуло; ось стало все нове.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 18 Mutta kaikki on Jumalasta, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antanut meille sovituksen viran. | TKIS | 18 Mutta kaikki on Jumalasta lähtöisin, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa (Jeesuksen) Kristuksen ansiosta ja antanut meille sovituksen viran. |
| Biblia1776 | 18. Mutta ne kaikki ovat Jumalasta, joka meitä on itse kanssansa sovittanut Jesuksen Kristuksen kautta, ja antoi meille viran sovinnosta saarnata. | CPR1642 | 18. Mutta ne kaikki ovat Jumalasta joka meitä on idze cansans sowittanut Jesuxen Christuxen kautta ja andoi wirgan sowinnosta saarnata. |
| UT1548 | 18. Mutta ne kaikki ovat Jumalasta/ ioca meite on itzens ca'sa souittanut Iesusen Christusen kautta/ ia meille Wirgan annoi sijte samasta Souinnosta saarnata. (Mutta ne kaikki ovat Jumalasta/ joka meitä on itsensä kanssa sowittanut Jesuksen Kristuksen kautta/ ja meille wiran antoi siitä samasta sowinnosta saarnata.) | | |
| Gr-East | 18. τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, | Text
Receptus | 18. τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης 18. ta de panta ek tou theou tou katallaksantos emas eavto dia iesou christou kai dontos emin ten |

diakonian tes katallages

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 18 But all things (are) from God, who reconciled us to himself through Jesus Christ and gave the service of reconciliation to us; | KJV | 18. And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation; |
| DK1871 | 18. Men alt dette er af Gud, som forligte os med sig selv ved Jesus Christus og gav os Forligelsens Tjeneste; | KXII | 18. Men alltsamman är af Gudi, den oss med sig sjelf försonat hafver genom Jesum Christum, och gifvit oss ämbetet att predika samma försoning. |
| PR1739 | 18. Agga se on keik Jummalast, kes meid on isseenesega ärraleppitanud Jesusse Kristusse läbbi, ja on meile ärraleppitamisse ammetit annud. | LT | 18. O visa tai iš Dievo, kuris per Jėzų Kristų sutaikino mus su savimi ir davė mums sutaikinimo tarnavimą. |
| Luther1912 | 18. Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnt hat durch Jesum Christum und das Amt gegeben, das die Versöhnung predigt. | Ostervald-Fr | 18. Or, toutes ces choses viennent de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de la réconciliation. |
| RV'1862 | 18. Y todas las cosas son de Dios, el cual | SVV1750 | 18 En al deze dingen zijn uit God, Die |

nos reconcilió consigo por Jesu Cristo, y nos ha dado el ministerio de la reconciliación.

ons met Zichzelven verzoend heeft door Jezus Christus, en ons de bediening der verzoening gegeven heeft.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 18. A to wszystko z Boga jest, który nas z samym sobą pojednał przez Jezusa Chrystusa i dał nam usługiwanie tego pojednania, | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 18. Mindez pedig Istentől van, a ki minket magával megbékéltetett a Jézus Krisztus [23†] által, és a ki nekünk adta a békéltetés szolgálatát; |
| RuSV1876 | 18 Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, | БКуліш | 18. Усе ж від Бога, що примири́в нас із собою через Ісуса Христа, і дав нам служення примирення, |
| FI33/38 | 19 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja hän uskoi meille sovituksen sanan. | TKIS | 19 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja Hän uskoi meille sovituksen sanan. |
| Biblia1776 | 19. Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itse kansansa, ja ei lukenut heille heidän syntiänsä, ja on meissä sovintosaarnan säätänyt. | CPR1642 | 19. Sillä Jumala oli Christuxes ja sowitti mailman idze cansans ja ei soimannut heille heidän syndiäns ja on meidän seasam sowindosaarnan säännyt. |
| UT1548 | 19. Sille ette Jumala oli Christusesa/ ia souitti Mailma' itzens cansa/ ia ei soimanut | | |

heiden syndiens heille/ Ja ombi meiden
seasa sen Sarnan sijte Souinnosta sätenyt.
(Sillä että Jumala oli Kristuksessa/ ja sowitti
maaiman itsensä kanssa/ ja ei soimannut
heidän syntiänsä heille/ Ja ompi meidän
seassa sen saarnan siitä sowinnosta
säätänyt.)

Gr-East 19. ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον
καταλλάσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος
αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ
θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς
καταλλαγῆς.

Text
Receptus 19. ως οτι θεος ην εν χριστω κοσμον
καταλασσων εαυτω μη λογιζομενος
αυτοις τα παραπτωματα αυτων και
θεμενος εν ημιν τον λογον της
καταλλαγης 19. os oti theos en en
christo kosmon katallasson eauto me
logizomenos autois ta paraptomata auton
kai themenos en emin ton logon tes
katallages

MLV19 19 as that, God was reconciling the world
to himself in Christ not counting to them
their trespasses and having placed the
word of reconciliation in us.

KJV 19. To wit, that God was in Christ,
reconciling the world unto himself, not
imputing their trespasses unto them; and
hath committed unto us the word of
reconciliation.

- Dk1871 19. efterdi Gud i Christus forligte Verden med sig selv, idet han ikke tilregnede dem deres Overtrædelser og oprettede Forligelsens Ord iblandt os.
- PR1739 19. Sest et Jummal olli Kristusse sees, ja leppitas ma-ilma isseenesega ärra, ja ei arwanud neile mitte nende ülleastmissed süüks, ja temma on meie sisse pannud ärraleppitamisse sanna:
- Luther1912 19. Denn Gott war in Christo und versöhnte die Welt mit ihm selber und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu und hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung.
- RV'1862 19. Es a saber, que Dios estaba en Cristo reconciliando el mundo consigo, no imputándoles sus pecados, y ha entregado a nosotros la palabra de la reconciliación.
- KXII 19. Ty Gud var i Christo, och försonade verldena med sig sjelfvom, och förebrådde dem intet deras synder, och hafver beskickat ibland oss försoningenes ord.
- LT 19. Tai Dievas Kristuje sutaikino su savimi pasauli, nebeįskaitydamas žmonėms jų nusikaltimų, ir davė mums sutaikinimo žodį.
- Ostervald-Fr 19. Car Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec soi, en ne leur imputant point leurs péchés; et il a mis en nous la parole de la réconciliation.
- SVV1750 19 Want God was in Christus de wereld met Zichzelven verzoenende, hun zonden hun niet toerekenende; en heeft het woord der verzoening in ons gelegd.

- PL1881 19. Ponieważ Bóg był w Chrystusie, świat z samym sobą jedną, nie przyczytując im upadków ich, i położył w nas to słowo pojednania:
- Karoli1908
Hu 19. Minthogy az Isten volt az, a ki Krisztusban megbékéltette magával a világot, nem tulajdonítván nékik az ő bűneiket, [24†] és reánk bízta a békéltetésnek ígését.
- RuSV1876 19 потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам словопримирения.
- БКуліш 19. яко ж бо Бог був у Христї, примиряючи свїт із собою, не полїчуючи їм провин їх, і положив у нас слово примирення.
- FI33/38 20 Kristuksen puolesta me siis olemme lähettiläinä, ja Jumala kehoittaa meidän kauttamme. Me pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.
- TKIS 20 Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, *niin että Jumala kehoittaa* välityksellämme. Pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.
- Biblia1776 20. Niin olemme me Kristuksen puolesta käskyläiset; sillä Jumala neuvoo meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta, että te Jumalan kanssa sovitte.
- CPR1642 20. Nijn olemma me Christuxen puolesta käskyläiset:
- UT1548 20. Nin olema me nyt Christusen polesta Keskyleiset/ (Niin olemme me nyt

Kristuksen puolesta käskyläiset/)

Gr-East	20. Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρᾶσβεύομεν ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ·	Text Receptus	20. ὑπερ χριστου ουν πρᾶσβευομεν ὡς του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ χριστου καταλλαγητε τω θεω 20. uper christou oyn presbeuomen os tou theou parakalountos di emon deometha uper christou katallagete to theo
MLV19	20 Therefore, we are emissaries on behalf of Christ; as (though) God (is) encouraging you° through us. We are beseeching you° on behalf of Christ, be reconciled to God.	KJV	20. Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.
Dk1871	20. Derfor ere vi Sendebud i Christi Sted, som og Gud formanede formedelst os; vi bede i Christi Sted: lader Eder forlige med Gud.	KXII	20. Så äre vi nu sändningabåd i Christi stad; ty Gud förmanar genom oss. Så bedje vi nu i Christi stad: Låter försona eder med Gud.
PR1739	20. Sepärrast olleme meie nüüd Kässud Kristusse assemel, otsego maenitseks	LT	20. Taigi mes esame Kristaus pasiuntiniai, tarsi pats Dievas prašytų

Jummal meie läbbi, siis pallume meie nüüd
Kristusse assemel: Andke ennast
Jummalaga ärraleppitada.

per mus. Kristaus vardu maldaujame:
“Susitaikinkite su Dievu!”

Luther¹⁹¹² 20. So sind wir nun Botschafter an Christi
Statt, denn Gott vermahnt durch uns; so
bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch
versöhnen mit Gott.

Ostervald-
Fr 20. Nous faisons donc la fonction
d'ambassadeurs pour Christ, comme si
Dieu exhortait par nous; et nous vous
supplions au nom de Christ: Soyez
réconciliés avec Dieu!

RV¹⁸⁶² 20. Así que embajadores somos de Cristo,
como si Dios os rogase por nosotros: os
suplicamos de parte de Cristo, que os
reconcilieis con Dios.

SVV¹⁷⁵⁰ 20 Zo zijn wij dan gezanten van Christus
wege, alsof God door ons bade; wij
bidden van Christus wege: laat u met
God verzoenen.

PL¹⁸⁸¹ 20. Przetoż na miejscu Chrystusowem
poselstwo sprawujemy, jakoby was Bóg
upominał przez nas, prosimy na miejscu
Chrystusowem, jednajcie się z Bogiem;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. Krisztusért járván tehát követségben,
[25†] mintha Isten kérne mi általunk:
Krisztusért kérünk, béküljete meg az
Istennel.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 И так мы – посланники от имени
Христова, и как бы Сам Бог увещевает
через нас; от имени Христова просим:
примиритесь с Богом.

БКуліш 20. Замість Христа оце ми послі, і наче
Бог благає (вас) через нас; ми просимо
вас замість Христа: примиріть ся з
Богом.

- FI33/38 21 Sen, joka ei synnistä tiennyt, hän meidän tähtemme teki synniksi, että me hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.
- Biblia1776 21. Sillä hän on sen, joka ei mitään synnistä tietänyt, meidän edestämme synniksi tehnyt, että me hänessä tulisimme siksi vanhurskaudeksi, joka Jumalan edessä kelpaa.
- UT1548 21. Sille ette Jumala he' manapi meiden cauttame Nin me rucolema sis Christusen polesta ette te * souitta Jumalan cansa. Sille ette he' ombi SEN/ ioca ei miten synniste tienyt/ Meiden tedhen Synnixi tehnyt/ Senpäle ette me tulisim Hennesse sixi Wanhurskaudhexi ioca Jumalan edesse kelpa. (Sillä että Jumala hän manaapi meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta että te sowitte
- TKIS 21 (Sillä) sen, joka ei synnistä tiennyt, Hän tähtemme teki synniksi, jotta me Hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.
- CPR1642 21. Sillä Jumala neuwo meidän cauttam. Nijn me rucoilemma sijs Christuxen puolesta että te Jumalan cansa sowitta. Sillä hän on sen joca ei mitän synnistä tienyt meidän edestäm synnixi tehnyt että me hänes tulisimma sixi wanhurscaudexi joca Jumalan edes kelpa.

Jumalan kanssa. Sillä että hän ompi sen/
joka ei mitään synnistä tiennyt/ Meidän
tähden synniksi tehnyt/ Sen päälle että me
tulisimme hänessä siksi vanhurskaudeksi
joka Jumalan edessä kelpaa.)

Gr-East 21. τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ
ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς
γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Text
Receptus 21. τον γαρ μη γνοντα αμαρτιαν υπερ
ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις
γινωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω 21.
ton gar me gnonta amartian uper emon
amartian epoiesen ina emeis ginometha
dikaiosune theou en avto

MLV19 21 For* the one who knew no sin, he (was)
made* (the) sin (offering) on our behalf; in
order that we might become the
righteousness of God in him. [2 Corinthians
6]

KJV 21. For he hath made him to be sin for us,
who knew no sin; that we might be made
the righteousness of God in him.

Dk1871 21. Thi den, som ikke vidste af Synd, har
han gjort til Synd for os, paa det vi ham
skulle vorde retfærdige for Gud.

KXII 21. Ty den der af ingen synd visste,
honom hafver han för oss gjort till synd;
på det vi skulle varda Guds rättfärdighet
genom honom.

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 21. Sest temma on tedda, kes ühhestki pattust ei teädnud , meie eest patto-ohwriks teinud, et meie piddime Jummalä öigusseks x sama temma sees.</p> | <p>LT 21. Nes Tä, kuris nepažino nuodēmēs, Jis padarē nuodēme dēl mūsū, kad mes Jame taptume Dievo teisumu.</p> |
| <p>Luther1912 21. Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Car Celui qui n'a point connu le péché, il l'a traité en pécheur pour nous, afin que nous, nous devenions justes de la justice de Dieu en lui.</p> |
| <p>RV'1862 21. Porque a él que no conoció pecado, hizo pecado por nosotros, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en él.</p> | <p>SVV1750 21 Want Dien, Die geen zonde gekend heeft, heeft Hij zonde voor ons gemaakt, opdat wij zouden worden rechtvaardigheid Gods in Hem.</p> |
| <p>PL1881 21. Albowiem on tego, który nie znał grzechu, za nas grzechem uczynił, abyśmy się my stali sprawiedliwością Bożą w nim.</p> | <p>Karoli1908-Hu 21. Mert azt, a ki búnt [26†] nem ismert, búnné tette [27†] értünk, hogy mi Isten igazsága legyünk ő [28†] benne.</p> |
| <p>RuSV1876 21 Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.</p> | <p>БКуліш 21. Бо Він Того, хто не знав гріха, за нас гріхом зробив, щоб ми були праведністю Божою в Йому.</p> |

6 luku

Paavali kehoittaa korinttolaisia oikein vastaanottamaan Jumalan armon 1, 2, kertoo, kuinka hän itse on monissa kärsimyksissä osoittautunut Jumalan palvelijaksi 3 – 10, toivoo heiltä vasta rakkautta 11 – 13 ja käskee heitä eroamaan uskottomista 14 – 18.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 1 Hänen työtovereinaan me myös kehoitamme teitä vastaanottamaan Jumalan armon niin, ettei se jää turhaksi. | TKIS | 1 Mutta yhdessä Hänen kanssaan* työtä tehden me myös kehoitamme teitä: älkää turhaan ottako vastaan Jumalan armoa. |
| Biblia1776 | 1. Mutta me niinkuin apulaiset neuvomme teitä, ettette Jumalan armoa hukkaan ottaisi. | CPR1642 | 1. JA me neuwomme teitä nijncuin apulaisia ettet te Jumalan Armo huckan ottais: |
| UT1548 | 1. NIn me nyt teite maname quin Cansa auttaiat ettei te Jumalan Armo huckan otaisi/ (Niin me nyt teitä manaamme kuin kanssa-auttajat ettei te Jumalan armo hukkaan ottaisi/) | | |
| Gr-East | 1. Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν | Text
Receptus | 1. συνεργουντες δε και παρακαλουμεν |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

μη̄ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ
δέξασθαι ὑμᾶς·

μη̄ εἰς κενον την χαριν του θεου
δεξασθαι υμας 1. sunergountes de kai
parakaloumen me eis kenon ten charin
tou theou deksasthai umas

MLV19 1 And working together with (him,) we are
also encouraging you^o to not accept the
grace of God in vain;

KJV 1. We then, as workers together with
him, beseech you also that ye receive not
the grace of God in vain.

Dk1871 1. Men som Medarbeidere formane ogsaa
vi, at I ikke forgjeves maae have modtaget
Guds Naade;

KXII 1. Ja, vi såsom medhjelpare förmane
eder, att I icke undfången Guds nåd
fåfångt.

PR1739 1. Agga meie kui abbimehhed maenitsemi
teid ka, et teie Jummalä armo ei pea asjata
wastowötma.

LT 1. Būdami Jo bendradarbiai, jūsu taip pat
prašome, kad nepriimtumėte Dievo
malonės veltui!

Luther1912 1. Wir ermahnen aber euch als Mithelfer,
daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes
empfanget.

Ostervald-
Fr 1. Puisque donc que nous travaillons
avec Dieu, nous vous conjurons que ce
ne soit pas en vain que vous ayez reçu la
grâce de Dieu.

RV'1862 1. POR lo cual nosotros, como

SVV1750 1 En wij, als medearbeidende, bidden u

colaboradores juntamente con él, os exhortamos también que no hayais recibido en vano la gracia de Dios;

ook, dat gij de genade Gods niet tevergeefs moogt ontvangen hebben.

PL1881 1. Przetoż pomagając mu, napominamy was, abyście nadaremno łaski Bożej nie przyjmowali.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Mint [1+] együtmunkálkodók intünk [2+] is, hogy hiába ne vettétek légyen az Isten kegyelmét.

RuSV1876 1 Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами.

БКуліш 1. Помагаючи ж (Йому), благаємо вас, щоб ви марно благодать Божу не приймали.

FI33/38 2 Sillä hän sanoo: "Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut". Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on pelastuksen päivä.

TKIS 2 Sillä Hän sanoo: "Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut." Katso, nyt on otollinen aika; katso, nyt on pelastuksen päivä.

Biblia1776 2. Sillä hän sanoo: minä olen otollisella ajalla sinua kuullut ja olen sinua autuuden päivänä auttanut. Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on autuuden päivä.

CPR1642 2. Sillä hän sano: Minä olen otollisella ajalla sinua cuullut ja olen sinua autuuden päiwänä auttanut. Cadzo nyt on otollinen aica cadzo nyt on autuuden päiwä.

UT1548 2. Sille ette hen sanopi/ Mine olen otolisella aiala sinua cuullut/ ia olen sinua

Terueydhen päiuene auttanut. Catzo/ Nyt
on se otolinen aica/ Catzo nyt on
Terueydhen Päiue. (Sillä että hän sanoopi/
Minä olen otollisella ajalla sinua kuullut/ ja
olen sinua terweyden päiwänä auttanut.
Katso/ Nyt on se otollinen aika/ Katso nyt
on terweyden päiwä.)

Gr-East 2. - λέγει γάρ· καιρῶ δεκτῶ ἐπήκουσά σου
καὶ ἐν ἡμέρα σωτηρίας ἐβοήθησά σοι·
ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν
ἡμέρα σωτηρίας -

Text
Receptus 2. λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα
σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα
σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου
νυν ημερα σωτηριας 2. legei gar kairo
dekto epekousa sou kai en emera soterias
eβοethesa soi idou nun kairos
euprosdektos idou nun emera soterias

MLV19 2 (for* he says, 'I heard you at an acceptable
time and I helped you in a day of
salvation;' {Isa 49:8} behold, now is the
acceptable time; behold, now (is) the day of
salvation),

KJV 2. For he saith, I have heard thee in a
time accepted, and in the day of
salvation have I succoured thee: behold,
now is the accepted time; behold, now is
the day of salvation.)

Dk1871 2. (han siger jo: paa den behagelig Tid

KXII 2. Ty han säger: Jag hafver bönhört dig i

bønhørte jeg dig, og paa Frelsens Dag hjalp jeg dig. See, nu er den behagelige Tid, see, nu er Frelsens Dag;)

behagelig tid, och jag hafver hulpt dig på salighetenes dag: Si, nu är den behageliga tiden; si, nu är salighetens dag.

PR1739 2. Sest temma ütleb: Minna ollen sind armsal aial kuulnud, ja ollen sind önnistusse päwal aitnud. Wata, nüüd on se öige armas aeg, wata, nüüd on se önnistusse päaw.

LT 2. Nes Jis sako: "Aš išklausiau tave priimtinu metu ir išgelbėjimo dieną Aš padėjau tau". Štai dabar yra priimtinas metas, štai dabar išgelbėjimo diena!

Luther1912 2. Denn er spricht: "Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhört und habe dir am Tage des Heils geholfen." Sehet, jetzt ist die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils!

Ostervald-Fr 2. Car il dit: Je t'ai exaucé au temps favorable, et je t'ai secouru au jour du salut. Voici maintenant le temps favorable; voici maintenant le jour du salut.

RV'1862 2. (Porque dice: En tiempo acepto te he oído, y en día de salud te he socorrido: he aquí, ahora el tiempo acepto, he aquí, ahora el día de la salud:)

SVV1750 2 Want Hij zegt: In den aangenamen tijd heb Ik u verhoord, en in den dag der zaligheid heb Ik u geholpen. Ziet, nu is het de welaangename tijd, ziet, nu is het de dag der zaligheid!

PL1881 2. (Bo mówi Bóg: Czasu przyjemnego

Karoli1908 2. Mert ő mondja: [3†] Kellemetes időben

wysłuchałem cię, a w dzieó zbawienia poratowałem cię; oto teraz dzieó przyjemny, oto teraz dzieó zbawienia.)

^{Hu} meghallgattalak, és az üdvösség napján megsegítettelek. Ímé itt a kellemetes idő, ímé itt az üdvösség napja. [4†]

^{RuSV1876} 2 Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.

^{БКуліш} 2. (Бо глаголе: Приятного часу вислухав я тебе, і в день спасення поміг тобі. Ось тепер пора приятна, ось тепер день спасення.)

^{FI33/38} 3 Me emme missään kohden anna aiheita pahennukseen, ettei virkaamme moitittaisi,

^{TKIS} 3 Emme missään anna mitään pahennuksen aiheita, jottei virkaamme moitittaisi,

^{Biblia1776} 3. Älkäämme kellenkään jossakussa pahennusta antako, ettei meidän virkaamme laitettaisi;

^{CPR1642} 3. Älkäm kellengän josacusa pahennusta andaco ettei meidän wircam laitetais:

^{UT1548} 3. Elkem me kenengen ioskussa Pahenosta andaco/ Senpäle ettei meiden Wirca pidheisi laitettaman/ (Älkäämme me kenenkään jossa kussa pahennusta antako/ Sen päälle ettei meidän wirka pitäisi laitettaman/)

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	3. μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,	Text Receptus	3. μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοπην ινα μη μωμηθη η διακονια 3. medemian en medeni didontes proskopen ina me momethe e diakonia
MLV19	3 giving no one a stumbling block in anything, in order that the service (from us) might not be blamed.	KJV	3. Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:
Dk1871	3. og vi give ikke nogen Ting noget Anstød, paa det Tjenesten skal ikke blive lastet;	KXII	3. Låter oss ingom i någor måtto förargelse gifva, på det vårt ämbete må ostraffadt blifva;
PR1739	3. Meie ei anna ühhegi asja sees ei ühtegi pahhandust, et meie ammet ei sa ärranaertud;	LT	3. Mes niekuo neduodame akstino pasipiktinti, kad mūsų tarnavimas nebūtų peiktinas.
Luther1912	3. © nd wir geben niemand irgend ein Ärgernis, auf daß unser Amt nicht verlästert werde;	Ostervald- Fr	3. Nous ne donnons aucun scandale en quoi que ce soit, afin que notre ministère ne soit point blâmé.
RV'1862	3. No dando a nadie motivo de ofensa, porque el ministerio no sea vituperado:	SVV1750	3 Wij geven geen aanstoot in enig ding, opdat de bediening niet gelasterd worde.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 3. Żadnego w niczem nie dawając zgorszenia, aby nie było zganione usługiwanie nasze.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. Senkit semmiben meg ne botrátkoztassunk, hogy a [5†] szolgálattunk ne szidalmaztassék.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение,</p> | <p>БКуліш 3. Ніякого ні в чому не даємо спотикання, щоб не було ганене служення,</p> |
| <p>FI33/38 4 vaan kaikessa me osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,</p> | <p>TKIS 4 vaan kaikessa osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,</p> |
| <p>Biblia1776 4. Vaan osoittakaamme meitämme kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palveliat: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, suruissa,</p> | <p>CPR1642 4. Waan osottacam meitäm caikisa asioisa nijncuin Jumalan palweliat.</p> |
| <p>UT1548 4. Wan osottacam meite caikissa asioissa ninquin Jumalan Palueliat. (Waan osoittakaamme meitä kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palwelijat.)</p> | |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	4. ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,	Text Receptus	4. αλλ εν παντι συνιστωντες εαυτους ως θεου διακονοι εν υπομονη πολλη εν θλιψεσιν εν αναγκαις εν στενοχωριαις 4. all en panti sunistontes eautous os theou diakonoi en upomone polle en thlipsesin en anagkais en stenochoriais
MLV19	4 But (we are) commending ourselves in everything, as servants of God: in much endurance, in afflictions, in calamities, in distresses,	KJV	4. But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,
Dk1871	4. men vi bevise os selv i Alting som Guds Tjenere, med stor Taalmodighed, i Trængsler, i Nød, i Angester,	KXII	4. ☉ tan låter oss i all ting bevisa oss såsom Guds tjenare; i stort tålmod, i bedröfvelse, i nöd, i ångest;
PR1739	4. Waid keikis näitame meie ennast wälja kui Jummalä teenrid, sures kannatusses, mitmes willetsusses, mitmes häddas, mitmes ahastusses,	LT	4. Bet visame kame pasirodome Dievo tarnai: su didele kantrybe, skausmuose, sunkumuose, suspaudimuose,
Luther1912	4. sondern in allen Dingen beweisen wir	Ostervald- Fr	4. Mais nous nous rendons

uns als die Diener Gottes: in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöten, in Ängsten,

RV'1862 4. Antes habiéndonos en todas cosas como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias,

PL1881 4. Ale we wszystkim zalecając samych siebie, jako słudzy Boży, w wielkiej cierpliwości, w uciskach, w niedostatkach, w utrapieniach,

RuSV1876 4 но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,

FI33/38 5 ruoskittaessa, vankeudessa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa;

Biblia1776 5. Haavoissa, vankiuksissa, kapinoissa, töissä, valvomisissa, paastoissa,

recommandables en toutes choses, comme des ministres de Dieu, dans une grande patience, dans les afflictions, dans les tourments, dans les angoisses,

SVV1750 4 Maar wij, als dienaars van God, maken onszelven in alles aangenaam, in vele verdraagzaamheid, in verdrukkingen, in noden, in benauwdheden,

Karoli1908
Hu 4. Hanem ajánljuk [6†] magunkat mindenben, mint Isten szolgái; [7†] sok tűrésben, nyomorúságban, szükségben, szorongattatásban.

БКуліш 4. а у всьому показуючи себе яко слуг Божих: у великому терпінню, в горю, в нуждах, в тіснотах,

TKIS 5 ruoskittaessa, vankiloissa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,

CPR1642 5. Suuresa kärsimisesä waiwoisa hädisä suruisa

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

UT1548 5. Swressa kerssimises/ Waiuoissa/
Hädhissa/ Suruissa/ (Suuressa
kärsimisessä/ waiwoissa/ hädissa/
suruissa/)

Gr-East 5. ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν
ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις,
ἐν νηστείαις,

Text
Receptus 5. εν πληγαις εν φυλακαις εν
ακαταστασαις εν κοποις εν
αγρυπνιαις εν νηστειαις 5. en plegais en
fulakais en akatastasiais en kopois en
agrupniais en nesteiais

MLV19 5 in lashes, in prisons, in unrest, in labors,
in sleeplessness, in fasts;

KJV 5. In stripes, in imprisonments, in
tumults, in labours, in watchings, in
fastings;

Dk1871 5. under Slag, i Fængsler, i Oprør, i
Arbeider, i Nattevaagen, i Fasten;

KXII 5. I slag, i fängelse, i uppror, i arbete, i
vako, i fasto;

PR1739 5. Hawus, wangis, mässamistes, mitmes
töös, mitmes walwamisses, mitmes
paastmisses,

LT 5. plakimuose, įkalinimuose, sąmyšiuose,
darbuose, budėjimuose, pasninkuose;

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Luther ¹⁹¹² 5. in Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in Wachen, in Fasten,	Ostervald- Fr 5. Dans les blessures, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes,
RV ¹⁸⁶² 5. En azotes, en cárceles, en alborotos, en trabajos, en vigiliass, en ayunos,	SVV ¹⁷⁵⁰ 5 In slagen, in gevangenissen, in beroerten, in arbeid, in waken, in vasten,
PL ¹⁸⁸¹ 5. W razach, w więzieniach, w potłukaniu, w pracach, w niedosypianiu, w postach,	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu 5. Vereségben, [8†] tömlöczben, háborúságban, küzködésben, virrasztásban, böjtölésben.
RuSV ¹⁸⁷⁶ 5 под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, вбдениях, в постах,	БКуліш 5. в ранах, в темницах, в бучах, у працях, у недосипаннях, у постах,
FI ^{33/38} 6 puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,	TKIS 6 puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä*, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,
Biblia ¹⁷⁷⁶ 6. Puhtaassa elämässä, taidossa, pitkämielisyydessä, suloisuudessa, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa.	CPR ¹⁶⁴² 6. Hosumisesa fangiuxisa capinoisa töisä walwomisisa paastoisa puhtas elämäs taidosä pitkämielisyydesä suloisudes Pyhäsä Hengesä wilpittömäsä rackaudesa

UT1548 6. Hosumisis/ Fangiuxisa/ Capinoissa/
Töisse/ Waluomisis/ Paastoisa/ Puchtas
Elemes/ Taidhossa/ Pitkemielisudhes/
Suloisudhes/ Pyhesse Hengesse
wilpittomes Rackaudhesa/ (hosumisissa/
wankeuksissa/ kapinoissa/ töissä/
walwomisissa/ paastoissa/ puhtaassa
elämässä/ taidossa/ pitkämielisyydessä/
suloisuudessa/ Pyhässä Hengessä
wilpittömässä rakkaudessa/)

Gr-East 6. ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμία,
ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, ἐν
ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

Text
Receptus

6. ἐν ἀγνοτητι ἐν γνώσει ἐν
μακροθυμια ἐν χρηστοτητι ἐν
πνευματι ἁγιῳ ἐν ἀγαπῇ ἀνυποκριτῳ
6. en agnoteti en gnosei en makrothumia
en chrestoteti en pneumati agio en agape
anypokrito

MLV19 6 in purity, in knowledge, in patience, in
kindness, in (the) Holy Spirit, in non-
pretended love*,

KJV

6. By pureness, by knowledge, by
longsuffering, by kindness, by the Holy
Ghost, by love unfeigned,

Dk1871 6. ved Reenhed, ved Kundskab, ved

KXII

6. I renlefnad, i förstånd, i långmodighet,

Langmodighed, ved Velvillighed, ved den Hellig Aand, ved uskrømtet Kjærlighed,

i mildhet, i den Helga Anda, i en oskrymtad kärlek;

PR1739 6. Puhhastusses, tundmisses, pitkas meles, heldusses, pühhas Waimus, armastusses, mis ep olle sallalik,

LT 6. tyrumu, pažinimu, pakantumu, gerumu, Šventąja Dvasia, neveidmainiška meile,

Luther1912 6. in Keuschheit, in Erkenntnis, in Langmut, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,

Ostervald-Fr 6. Dans la pureté, dans la connaissance, dans la longanimité, dans la douceur, dans le Saint-Esprit, dans une charité sincère,

RV'1862 6. En pureza, en ciencia, en longanimidad, en bondad, en el Espíritu Santo, en amor no fingido,

SVV1750 6 In reinheid, in kennis, in lankmoedigheid, in goedertierenheid, in den Heiligen Geest, in ongeveinsde liefde.

PL1881 6. W czystości, w umiejętności, w nieskwapliwości, w dobrotliwości, w Duchu Świętym, w miłości nieobłudnej;

Karoli1908 Hu 6. Tisztaságban, [9†] tudományban, hosszútűrésben, szívességben, Szent Lélekben, tettetés nélkül való szeretetben,

RuSV1876 6 в чистоте, в благоразумии, в

БКуліш 6. в чистоті, в знанню, в довготерпінню,

великодушии, в благости, в Духе Святом,
в нелицемерной любви,

в доброті, в сьвятому Дусі, в любові
нелицемерній,

FI33/38 7 totuuden sanassa, Jumalan voimassa,
vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä
ja vasemmassa;

TKIS 7 totuuden sanassa, Jumalan voimassa —
apuna vanhurskauden sota-aseet
oikeassa kädessä ja vasemmassa —

Biblia1776 7. Totuuden sanassa, Jumalan väessä
vanhurskauden sota-aseiden kautta oikialla
ja vasemmalla puolella,

CPR1642 7. Totuuden sanoisa Jumalan wäesä
wanhurscauden sotaasetten cautta
oikialla kädellä ja wasemalla

UT1548 7. Totudhe' sanoisa/ Jumalan wäesse/
Wanhurskaudhen sotaaseten cautta/
oikealla kädhelle ia wasemalla/ (Totuuden
sanoissa/ Jumalan wäessä/ Wanhurskauden
sota-aseittein kautta/ oikealla kädellä ja
wasemmalla/)

Gr-East 7. ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ,
διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν
δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

Text
Receptus 7. εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου
δια των οπλων της δικαιοσυνης των
δεξιων και αριστερων 7. en logo
aletheias en dunamei theou dia ton oplon
tes dikaiosunes ton deksion kai aristeron

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19 7 in the word of truth, in the power of God; through the weapons of righteousness from the right (hand) and from the left (hand),	KJV 7. By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,
DK1871 7. ved Sandheds Ord, ved Guds Kraft, med Retfærdigheds Vaaben baade i Angreb og Forsvar;	KXII 7. I sanningenes ord, i Guds kraft, genom rättfärdighetenes vapen till högra sidon, och till den venstra;
PR1739 7. Töe sannas, Jummalä wäes, öigusse söäriistade läbbi parremal ja pahhemal polel,	LT 7. tiesos žodžiu, Dievo jėga, teisumo ginklais iš dešinės ir kairės;
Luther1912 7. in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und zur Linken,	Ostervald-Fr 7. Dans la parole de vérité, dans la puissance de Dieu, dans les armes de la justice, que l'on tient de la droite et de la gauche,
RV'1862 7. En palabra de verdad, en potencia de Dios, en armas de justicia a diestro y a siniestro:	SVV1750 7 In het woord der waarheid, in de kracht van God, door de wapenen der gerechtigheid aan de rechter zijde en aan de linker zijde;
PL1881 7. W mowie prawdy, w mocy Bożej, przez orężę sprawiedliwości na prawo i na lewo;	Karoli1908 Hu 7. Igazmondásban, [10†] Isten erejében; az [11†] igazságnak jobb és bal felől való

fegyvereivel; [12+]

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 7 в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,</p> | <p>БКуліш 7. в словах правды, в силі Божій, із зброєю праведности в правій і лівій,</p> |
| <p>FI33/38 8 kunniassa ja häpeässä, pahassa maineessa ja hyvässä, villitsijöinä ja kuitenkin totta puhuvina,</p> | <p>TKIS 8 kunniassa ja häpeässä, pahassa ja hyvässä maineessa, villitsijöinä ja kuitenkin totuullisina,</p> |
| <p>Biblia1776 8. Kunnian kautta ja pilkan, panetuksen ja kiitoksen kautta, niinkuin vietteliät ja kuitenkin vakaat,</p> | <p>CPR1642 8. Cunnian cautta ja pilcan panetuxen ja kijtoxen cautta.</p> |
| <p>UT1548 8. Cunnian lepitze ia pilca'. Panetoxen ia kijtoxen cautta. (Kunnian läwitse ja pilkan. Panetuksen ja kiitoksen kautta.)</p> | |
| <p>Gr-East 8. διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,</p> | <p>Text Receptus 8. δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις 8. dia dokses kai atimias dia dvsfemias kai eufemias os planoi kai aletheis</p> |
| <p>MLV19 8 through glory and dishonor, through defamation and good-repute; as misleaders</p> | <p>KJV 8. By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and</p> |

and (yet) true;

yet true;

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 8. under Ære og Vanære, under ondt Rygte og godt Rygte; som Forførere, og dog sanddrue; | KXII | 8. Genom äro och smälek, genom ondt rykte och godt rykte; såsom bedragare, och dock sannfärdige; |
| PR1739 | 8. Au ja häbbi läbbi, kurja könne ja hea könne läbbi, kui eksitajad, ja siiski tössised: | LT | 8. gerbiami ir negerbiami, šmeižiami ir giriami, laikomi apgavikais ir teisiais, |
| Luther1912 | 8. durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte: als die Verführer, und doch wahrhaftig; | Ostervald-Fr | 8. A travers l'honneur et l'ignominie, à travers la mauvaise et la bonne réputation; |
| RV'1862 | 8. Por honra y por deshonra: por infamia, y por buena fama: como engañadores, y sin embargo veraces: | SVV1750 | 8 Door eer en oneer, door kwaad gerucht en goed gerucht; als verleiders, en nochtans waarachtigen; |
| PL1881 | 8. Przez chwałę i zelżywość, przez niesławę i dobrą sławę, jakoby zwodziciele, wszakże prawdziwi; | Karoli1908
Hu | 8. Dicsőség és gyalázat által, rossz és jó hír által; mint hitetők, és igazak; |
| RuSV1876 | 8 в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, | БКуліш | 8. славою і безчестем, ганьбою і хвалою; яко дуросьвіти, та правдиві; |

НО МЫ ВЕРНЫ;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 9 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina; kuolemaisillamme, ja katso, me elämme, kuritettuina emmekä kuitenkaan tapettuina,</p> | <p>TKIS 9 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina, kuolemaisillamme ja katso, me elämme, kuritettuina, mutta emme tapettuina,</p> |
| <p>Biblia1776 9. Niinkuin tuntemattomat ja kuitenkin tutut, niinkuin kuolevaiset ja katso, me elämme, niinkuin rangaistut ja ei kuitenkaan tapetut,</p> | <p>CPR1642 9. Nijnquuin wiettelijät ja cuitengin wagat: nijncuin tundemattomat ja cuitengin tutut: Nijnquuin cuolewaiset ja cadzo me elämme.</p> |
| <p>UT1548 9. Ninquin wietteliet/ ia quitengin Waghat. Ninquin tuttomattomat/ ia quitengi tutud. Ninquin cooleuaiset/ ia catzo/ me eleme. (Niinkuin wiettelijät/ ja kuitenkin wakaat. Niinkuin tuntemattomat/ ja kuitenkin tutut. Niinkuin kuolewaiset./ ja katso/ me elämme.)</p> | |
| <p>Gr-East 9. ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,</p> | <p>Text Receptus 9. ὡς ἀγνοουμένοι καὶ ἐπιγινωσκομένοι ὡς ἀποθνησκοντες καὶ ἰδου ζῶμεν ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι 9. os agnooumenoi kai epiginoskomenoi os apothneskontes kai</p> |

idou zomen os paidevomenoi kai me thanatoumenoi

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 9 as being unrecognized and (yet) being fully known; as dying and behold, we live; as being disciplined and (yet) not being slain;</p> | <p>KJV 9. As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;</p> |
| <p>Dk1871 9. som miskjendte, og dog erkjendte; som de, der døe, og see, vi leve; som de, der ere revsede, og dog ikke ihjelslagne;</p> | <p>KXII 9. Såsom okände, och dock kände; såsom de der dö, och si, vi lefvom; såsom näpste, och dock icke dräpne;</p> |
| <p>PR1739 9. Kui tundmatta, ja ommeti kül tutwad, kui need, kes surrewad, ja wata, meie ellame: kui need, kedda karristakse, ja kedda ommeti ei surmata.</p> | <p>LT 9. nepažįstamais ir gerai žinomais, laikomi mirštančiaisbet štai mes gyvi; esame baudžiami, bet nenužudomi,</p> |
| <p>Luther1912 9. als die unbekannt, und doch bekannt; als die Sterbenden, und siehe, wir leben; als die Gezüchtigten, und doch nicht ertötet;</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Étant regardés comme des séducteurs, quoique véridiques; comme des inconnus, quoique connus; comme mourants, et voici nous vivons; comme châtiés, et non mis à mort;</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 9. Como desconocidos, y sin embargo bien conocidos: como muriendo, y, he aquí, vivimos: como castigados, mas no muertos:</p> | <p>SVV1750 9 Als onbekenden, en nochtans bekend; als stervenden, en ziet, wij leven; als getuchtigd, en niet gedood;</p> |
| <p>PL1881 9. Jako nieznanomi, wszakże znajomi; jako umierający, a oto żyjemy; jako pokarani, ale nie zabici;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Mint ismeretlenek, és mégis ismeretesek; mint megholtak, [13†] és ím élők; mint ostorozottak, [14†] és meg nem ölöttek;</p> |
| <p>RuSV1876 9 МЫ НЕИЗВЕСТНЫ, НО НАС УЗНАЮТ; НАС ПОЧИТАЮТ УМЕРШИМИ, НОВОТ, МЫ ЖИВЫ; НАС НАКАЗЫВАЮТ, НО МЫ НЕ УМИРАЕМ;</p> | <p>БКуліш 9. ЯКО НЕЗНАНІ, ТА ПОЗНАНІ; ЯКО ВМІРАЮЧІ, І ОСЬ МИ ЖИВІ; ЯКО КАРАНІ, ТА НЕ ПОВБИВАНІ;</p> |
| <p>FI33/38 10 murheellisina, mutta aina iloisina, köyhinä, mutta kuitenkin monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta kuitenkin omistaen kaiken.</p> | <p>TKIS 10 murheellisina, mutta aina iloitsevina, köyhinä, mutta monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta omistaen kuitenkin kaiken.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Niinkuin murheelliset ja kuitenkin aina iloiset, niinkuin köyhät, mutta kuitenkin monta rikkaaksi tekeväiset, niinkuin ne, joilla ei mitään ole ja joiden kuitenkin kaikki omat ovat.</p> | <p>CPR1642 10. Nijncuin rangaistut ja ei cuitengan tapetut: nijncuin murhelliset ja cuitengin aina iloiset: nijncuin köyhät mutta cuitengin monda hyödyttäväiset: nijncuin ne joilla ei mitän ole ja joiden cuitengin caicki omat ovat.</p> |

UT1548 10. Ninquin rangaistud/ ia ei quitengan tapetud. Ninquin mureheliset/ aina quitengi iloiset. Ninquin kieuhet/ mutta quitengi mo'da Höödhytteueiset. Nin quin ne ioilla ei miteken ole/ ia quitengi caiki cappalet omat ouat. (Niinkuin rangaistut/ ja ei kuitenkaan tapetut. Niinkuin murheelliset/ aina kuitenkin iloiset. Niinkuin köyhät/ mutta kuitenkin monta hyödyttäväiset. Niinkuin ne joilla ei mitäkään ole/ ja kuitenkin kaikki kappaleet omat owat.)

Gr-East 10. ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

Text Receptus 10. ὡς λυπουμενοι αει δε χαιροντες ὡς πτωχοι πολλους δε πλουτιζοντες ὡς μηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες
10. os lypoumenoi aei de chairontes os ptochoi pollous de ploutizontes os meden echontes kai panta katechontes

MLV19 10 as sorrowful, yet (even) habitually rejoicing; as poor, yet enriching many; as having nothing and (yet) having all things.

KJV 10. As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 10. som bedrøvede, dog altid glade; som fattige, der dog gjøre Mange rige; som de, der have Intet, dog besidde Alt. | KXII | 10. Såsom bedröfvade, och dock alltid glade; såsom fattige, och dock många rika görande; såsom intet hafvande, och dock all ting ägande. |
| PR1739 | 10. Kui kurwastud, agga ikka röömsad: kui waesed, agga kes paljo rikkaks teggewad; kui need, kennel middagi ei olle, ja kelle kä ommeti keik on. | LT | 10. mus liūdina, bet mes visada džiaugiamės, esame skurdžiai, bet daugelį praturtiname, neturime niekoir valdome viską. |
| Luther1912 | 10. als die Traurigen, aber allezeit fröhlich; als die Armen, aber die doch viele reich machen; als die nichts innehaben, und doch alles haben. | Ostervald-
Fr | 10. Comme affligés, mais toujours joyeux; comme pauvres, mais enrichissant plusieurs; comme n'ayant rien, quoique possédant toutes choses. |
| RV'1862 | 10. Como dolorosos, mas siempre gozosos: como pobres, mas que enriquecen a muchos: como los que no tienen nada, y sin embargo lo poseen todo. | SVV1750 | 10 Als droevig zijnde, doch altijd blijde; als arm, doch velen rijk makende; als niets hebbende, en nochtans alles bezittende. |
| PL1881 | 10. Jako smutni, wszakże zawsze weseli; jako ubodzy, wszakże wielu ubogacający; | Karoli1908
Hu | 10. Mint bánkódók, noha mindig örvendezők; mint szegények, [15†] de |

jako nic nie mający, wszakże wszystko trzymający.

sokakat gazdagítók; mint semmi nélkül valók, és mindennel [16†] bírók.

RuSV1876 10 нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

БКуліш 10. яко сумні, а завсїди веселі; яко вбогі, многих же збогачуючі; яко нічого немаючі, а все держучи.

FI33/38 11 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

TKIS 11 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

Biblia1776 11. Te Korintilaiset! meidän suumme on hänensä avannut teidän kohtaanne, meidän sydämemme on levinnyt.

CPR1642 11. TE Corintherit meidän suum on hänens awannut teidän cohtanne meidän sydämem on turwasa.

UT1548 11. O te Corintherit/ meiden Suun ombi henens auanudh teiden cochtan/ meide' Sydheme' ombi turuassa. (Oi te korinterit/ meidän suun ompii hänens awannut teidän kohtaanne/ meidän sydämen ompii turwassa.)

Gr-East 11. Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται

Text Receptus 11. το στομα ημων ανεωγεν προς υμας κορινθιοι η καρδια ημων πεπλατυνται
11. to stoma emon aneogen pros umas korinthioi e kardia emon peplatuntai

PAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19	11 (O) Corinthians, our mouth has opened to you ^o , our heart has been widened.	KJV	11. O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.
Dk1871	11. Vor Mund er opladt til Eder, Corinthier! vort Hjerte har udvidet sig.	KXII	11. O I Corinthier, vår mun hafver öppnat sig till eder; vårt hjerta är gladt.
PR1739	11. Oh Korintusse rahwas! meie su on teie wasto lahti tehtud, meie südda on wäljalautud.	LT	11. O korintiečiai! Mūsų lūpos atvirai jums prabilo, mūsų širdis plačiai atverta.
Luther1912	11. O ihr Korinther! unser Mund hat sich zu euch aufgetan, unser Herz ist weit.	Ostervald-Fr	11. Notre bouche s'est ouverte pour vous, ô Corinthiens! Notre cœur s'est élargi.
RV'1862	11. Nuestra boca está abierta para vosotros, oh Corintios, nuestro corazón es ensanchado.	SVV1750	11 Onze mond is opengedaan tegen u, o Korinthiers, ons hart is uitgebreid.
PL1881	11. ☉ sta nasze otworzone są ku wam, o Koryntowie! serce nasze rozszerzone jest.	Karoli1908 Hu	11. A mi szánk megnyílt ti néktek, korinthusiak, a mi szívünk [17†] kitárult.
RuSV1876	11 Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено.	БКуліш	11. Уста наші відкрились до вас, Коринтяне; серця наші

розпросторились.

FI33/38 12 Ei ole teillä ahdasta meidän sydämessämme, mutta ahdas on teidän oma sydämenne.

Biblia1776 12. Ette ole ahtaalla meissä; mutta itse teissänne te ahtaalla olette.

UT1548 12. Ei teide' taruitze meide' polesta' *caruahasmieles olema'. Mutta ette te caruahillamielin oletta/ sen te teette sydemellisest tadhosta. (Ei teidän tarwitse meidän puolesta karwahassa mielessä oleman. Mutta että te karwaalla mielellä olette/ sen te teette sydämellisestä tahdosta.)

Gr-East 12. οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν,
στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις
ὑμῶν·

TKIS 12 Ette ole ahtaalla *meidän sydämessämme,* vaan olette ahtaalla omassa sydämessänne.

CPR1642 12. Ei tarwita että teitä meidän tähtem ahdistetan. Mutta että teitä ahdistetan sen te teettä sydämellisestä tahdosta.

Text
Receptus 12. ου στενοχωρεισθε εν ημιν
στενοχωρεισθε δε εν τοις σπλαγχνοις
υμων 12. ου stenochoreisthe en emin
stenochoreisthe de en tois splagchnois
umon

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

MLV19	12 You° are not distressed by us, but you° are distressed by your° own affections,	KJV	12. Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.
Dk1871	12. I have ikke snever Plads i os, men Eders Hjerte er snervet.	KXII	12. För våra skull behöfven I icke ängslas; men att I ängslens, det gören I af en hjertelig mening.
PR1739	12. Teil ei olle kitsast meie sees, waid teil on kitsas ommas süddames.	LT	12. Ne mumyse jums ankšta; ankšta jūsu pačiū širdyse.
Luther1912	12. Ihr habt nicht engen Raum in uns; aber eng ist's in euren Herzen.	Ostervald-Fr	12. Vous n'êtes point à l'étroit au-dedans de nous; mais vos entrailles à vous se sont rétrécies.
RV'1862	12. No estáis estrechados en nosotros; mas estáis estrechados en vuestras propias entrañas:	SVV1750	12 Gij zijt niet nauw in ons, maar gij zijt nauw in uw ingewanden.
PL1881	12. Nie jesteście ściśnieni w nas, lecz ściśnieni jesteście we wnętrznościach waszych.	Karoli1908 Hu	12. Nem mi bennünk vagytok szorosságban, hanem szorosságban vagytok a ti szívetekben.
RuSV1876	12 Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших	БКуліш	12. Не стіснені ви в нас, а тіснитесь в

TECHO.

утробах ваших.

FI33/38 13 Antakaa verta verrasta — puhun kuin lapsilleni — avartukaa tekin.

TKIS 13 Mutta — puhun kuin lapsille — avartukaa tekin vastaamaan samalla tavalla*.

Biblia1776 13. Minä sanon niinkuin lapsilleni, että te myös minua vastaan teitänne niin asettaisitte, ja levittäkää teitänne.

CPR1642 13. Minä puhuttelen teitä niin kuin omia lapsiani että te myös minua vastaan teitänne niin asetaisitte ja olcat tekin turwasa.

UT1548 13. Mine puhuttelen teite/ niin kuin omia lapsiani/ ette te mös niin teiten minua vastaan asetatt ia olcat tekin mös turuassa. (Minä puhuttelen teitä/ niinkuin omia lapsiani/ että te myös niin teitän minua vastaan asetatte ja olkaat tekin myös turwassa.)

Gr-East 13. τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

Text Receptus 13. τὴν δε αὐτην ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λέγω πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς 13. ten de auten antimisthian os teknois lego platunthete kai umeis

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 13 but the same (as) recompense, (I speak (to you) as to (my) children). You^o also, be widened (in) your^o (heart)s.</p> | <p>KJV 13. Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.</p> |
| <p>DK1871 13. Til fuldt Vederlag, (jeg taler som til mine Børn), udvider ogsaa I Eders Hjerter!</p> | <p>KXII 13. Jag talar med eder såsom med min barn, att I ock så ställen eder emot mig; och varer ock så glade.</p> |
| <p>PR1739 13. Agga minna ütlen teile kui omma lastele sest wasta-tassumissest, lautage teie ennast ka meie wasto wälja!</p> | <p>LT 13. Tad atsimokėkite tuo pačiu, kalbu kaip vaikams, ir taip pat atsiverkite.</p> |
| <p>Luther1912 13. Ich rede mit euch als mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also gegen mich stellet und werdet auch weit.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Or, pour nous rendre la pareille (je vous parle comme à mes enfants), élargissez-vous aussi.</p> |
| <p>RV'1862 13. Pues por recompensa de lo mismo, (como a mis hijos hablo,) ensancháos también vosotros.</p> | <p>SVV1750 13 Nu, om dezelfde vergelding te doen, (ik spreek als tot mijn kinderen) zo wordt gij ook uitgebreid.</p> |
| <p>PL1881 13. O wzajemną tedy nagrodę jako dziatkom mówię: Rozszerzcież się i wy.</p> | <p>Karoli1908 Hu 13. Viszonzásul (mint gyermekeimnek szólok) [18†] tárjátok ki ti is szíveteket.</p> |

RuSV1876 13 В равное возмездие, – говорю, как
детям, - распространитесь и вы.

БКуліш 13. Такою ж нагородою (кажу вам, як
дітям) розпросторітесь і ви.

FI33/38 14 Älkää antautuko kantamaan vierasta
iestä yhdessä uskottomien kanssa; sillä
mitä yhteistä on vanhurskaudella ja
vääryydellä? Tai mitä yhteyttä on
valkeudella ja pimeydellä?

TKIS 14 Älkää kantako vierasta iestä yhdessä
uskomattomain kanssa, sillä mitä
yhteyttä on vanhurskaudella ja
vääryydellä, ja mitä osaa valolla on
pimeään?

Biblia1776 14. Älkäät vetäkö ijestä epäuskoisten
kanssa; sillä mitä oikeuden on vääryyden
kanssa tekemistä? eli mitä osallisuutta on
valkeudella pimeyden kanssa?

CPR1642 14. Älkät wetäkö ijestä epäuskoisten
cansa: sillä mitä oikeuden on wäärysten
cansa tekemist? Eli mitä osallisutta on
walkeudella pimeyden cansa?

UT1548 14. Elket wetekö lieste vskottomain cansa.
Sille mite Oikiudhe' ombi wärydhen cansa
tekemiste? Eli mite Osalisusta walkiudhelle
ombi Pimeydhen cansa? (Älkäät wetäkö
iestä uskottomain kanssa. Sillä mitä
oikeuden ompi wäärysten kanssa
tekemistä? Eli mitä osallisuutta
walkeudella ompi pimeyden kanssa?)

Gr-East 14. Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·
τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνη καὶ ἀνομία;

Text
Receptus 14. μη γινεσθε ετεροζυγουντες
απιστοις τις γαρ μετοχη δικαιοσυνη και

τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

ανομία τις δε κοινωνια φωτι προς σκοτος 14. me ginesthe eterozugountes apistois tis gar metoche dikaiosune kai anomia tis de koinonia foti pros skotos

MLV19 14 Do° not become unequally yoked with unbelieving (ones); for* what partnership has righteousness and lawlessness? And what fellowship has light with darkness?

KJV 14. Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

Dk1871 14. Drager ikke i ulige Aag med de Vantro; thi hvad Fællesskab har Retfærdighed med ☉ ret? og hvad Samfund har Lys med Mørke?

KXII 14. Drager icke uti främmande ok med de otrogna; ty hvad hafver rättfärdigheten beställa med orättfärdighetene? Eller hvad delaktighet hafver ljuset med mörkret?

PR1739 14. Äрге weddage mitte woöras ikkes uskmatta rahwaga ; sest mis on öigussel teggemist üllekohtoga? mis on walgussel teggemist pimmedussega?

LT 14. Nevilkite svetimo jungo su netikinčiais. Kas gi bendro tarp teisumo ir nusikaltimo? Ir kas bendro tarp šviesos ir tamsos?

- Luther¹⁹¹² 14. Ziehet nicht am fremden Joch mit den
 © ngläubigen. Denn was hat die
 Gerechtigkeit zu schaffen mit der
 © ngerechtigkeit? Was hat das Licht für
 Gemeinschaft mit der Finsternis?
- RV¹⁸⁶² 14. No os juntéis desigualmente en yugo
 con los que no creen; porque ¿qué
 compañía tiene la justicia con la injusticia?
 ¿y qué comunión la luz con las tinieblas?
- PL¹⁸⁸¹ 14. Nie ciągnijcież nierównego jarzma z
 niewiernymi; bo cóż za społeczność
 sprawiedliwości z nieprawością? albo co za
 społeczność światłości z ciemnością?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Не преклоняйтесь под чужое ярмо с
 неверными, ибо какое общение
 праведности с беззаконием? Что общего
 у света с тьмою?
- Fi33/38 15 Ja miten sopivat yhteen Kristus ja Beliar?
 Tai mitä yhteistä osaa uskovaisella on
- Ostervald-
Fr 14. Ne vous mettez pas sous un même
 joug avec les infidèles; car qu'y a-t-il de
 commun entre la justice et l'iniquité? et
 quelle union y a-t-il entre la lumière et
 les ténèbres?
- SVV¹⁷⁵⁰ 14 Trekt niet een ander juk aan met de
 ongelovigen; want wat mededeel heeft
 de gerechtigheid met de
 ongerechtigheid, en wat gemeenschap
 heeft het licht met de duisternis?
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Ne legyetek hitetlenekkel [19†]
 felemás igában; mert mi szövetsége [20†]
 van igazságnak és hamisságnak? vagy mi
 közössége a világosságnak a sötétséggel?
- БКуліш 14. Не ходіть у жадному ярмі з
 невірними; яке бо товаришування
 праведности і беззаконня, і яка
 спільність сьвітла з темрявою?
- TKIS 15 Mitä yhtäläistä on Kristuksella ja
 belialilla* tai mitä osaa uskovaisella

uskottoman kanssa?

Biblia1776 15. Ja mikä sovinto on Kristuksella belialin kanssa? taikka mikä osa on uskovaisella uskottoman kanssa?

UT1548 15. 15 Eli mikä souindo Christusella ombi Belialin cansa? Taicka mite osa © skolisella ombi wskomattoman cansa? (Eli mikä sowinto Kristuksella ompi Belialin kanssa? Taikka mitä osaa uskollisella ompi uskottoman kanssa?)

Gr-East 15. τίς δὲ συμφώνησις Χριστῶ πρὸς Βελίαλ; ἢ τίς μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστου;

MLV19 15 And what agreement has Christ with Belial? Or what part has a believing (one) with an unbelieving (one)?

uskomattoman kanssa?

CPR1642 15. Eli mikä sowindo on Christuxella Belialin cansa? Taicka mitä osa on uscollisella uscomattoman cansa?

Text Receptus 15. τις δε συμφωνησις χριστω προς {VAR1: βελιαρ } {VAR2: βελιαλ } η τις μερις πιστω μετα απιστου 15. tis de sumfonesis christo pros {VAR1: beliar } {VAR2: belial } e tis meris pisto meta apistov

KJV 15. And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 15. Hvorledes kan Christus stemme overens med Belial? eller hvad Deelagtighed har den Troende med den Vantro? | KXII | 15. Eller huru förlika sig Christus och Belial? Eller hvad del hafver den trogne med dem otrogna? |
| PR1739 | 15. Kuida sünnib Kristus ja pahharet ühte? ehk mis ossa on usklikkul ühhe uskmatta innimessega? | LT | 15. Kaipgi galima gretinti Kristų su Beliaru? Arba kokia dalis tikinčio su netikinčiu? |
| Luther1912 | 15. Wie stimmt Christus mit Belial? Oder was für ein Teil hat der Gläubige mit dem ungläubigen? | Ostervald-
Fr | 15. Quel accord entre Christ et Bélial? ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle? |
| RV'1862 | 15. ¿Y qué concordia Cristo con Belial? ¿o qué parte el que cree con el incrédulo? | SVV1750 | 15 En wat samenstemming heeft Christus met Belial, of wat deel heeft de gelovige met den ongelovige? |
| PL1881 | 15. A co za zgoda Chrystusa z Belijałem? albo co za dział wiernemu z niewiernym? | Karoli1908
Hu | 15. És mi egyezsége Krisztusnak Béliállal? [21+] vagy mi köze hívőnek [22+] hitetlenhez? |
| RuSV1876 | 15 Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного | БКуліш | 15. Яка ж згода в Христа з Велиялом? або яка часть вірному з невірним? |

с неверным?

FI33/38 16 Ja miten soveltuvat yhteen Jumalan temppeli ja epäjumalat? Sillä me olemme elävän Jumalan temppeli, niinkuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja oleva heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani".

Biblia1776 16. Eli kuinka Jumalan templi sopii epäjumalain kanssa? Sillä te olette elävän Jumalan templi, niinkuin Jumala sanoo: minä tahdon heissä asua ja heissä vaeltaa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

UT1548 16. 16 Taicka quinga Jumalan Templi sopi Epeiumalden cansa? Sille ette Te oletta eleuen Jumalan Templit/ Ninquin Jumala sano/ Mine tadhon heisse asua/ ia heisse waelda/ ia mine tadhon olla heiden Jumalans/ ia heiden pite olema' minun Canssan. (Taikka kuinka Jumalan templi sopii epäjumalten kanssa? Sillä että te olette

TKIS 16 Mitä samanlaisuutta on Jumalan temppelillä ja epäjumalilla? Sillä *te olette* elävän Jumalan temppeli, niin kuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja olen oleva heidän Jumalansa ja he ovat minun kansani."

CPR1642 16. Eli cuinga Jumalan Templi sopi epäjumalden cansa? Sillä te oletta elävän Jumalan Templit nijncuin Jumala sano: Minä tahdon heisä asua ja heisä waelda ja minä tahdon olla heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

elävän Jumalan templit/ Niinkuin Jumala
sanoo/ Minä tahdon heissä asua/ ja heissä
waeltaa/ ja minä tahdon olla heidän
Jumalansa/ ja heidän pitää oleman minun
kanssani.)

Gr-East 16. τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ Θεοῦ μετὰ
εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστε
ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω
ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι
αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός.

Text
Receptus 16. τις δε συγκαταθεσις ναω θεου μετα
ειδωλων υμεις γαρ ναος θεου εστε
ζωντος καθως ειπεν ο θεος οτι
ενοικησω εν αυτοις και εμπεριπατησω
και εσομαι αυτων θεος και αυτοι
εσονται μοι λαος 16. tis de sugkatathesis
nao theou meta eidolon umeis gar naos
theou este zontos kathos eipen o theos oti
enoikeso en autois kai emperipateso kai
esomai auton theos kai autoi esontai moi
laos

MLV19 16 And what alliance has a temple of God
with idols? For* you^o are a temple of the
living God; just-as God said, 'I will be
dwelling among them and will be walking
among them, and I will be their God and

KJV 16. And what agreement hath the temple
of God with idols? for ye are the temple
of the living God; as God hath said, I will
dwell in them, and walk in them; and I
will be their God, and they shall be my

they will be a people to me.'

people.

Dk1871 16. Hvad Samkvem har Guds Tempel med Afguder? Thi I ere den levende Guds Tempel, ligesom Gud har sag; jeg vil boe iblandt dem og vandre iblandt dem, og jeg vil være deres Gud, og de skulle være mit Folk.

KXII 16. Eller huru kommer Guds tempel öfverens med afgudar? Ty I ären lefvandes Guds tempel, såsom Gud säger: Jag vill bo uti dem, och vandra uti dem; och jag vill vara deras Gud, och de skola vara mitt folk.

PR1739 16. Kuida sünnib Jummalä tempel ühte woöraste jumälättega? sest teie ollete ellawa Jummalä tempel , nenda kui Jummal on üttelnud: Ma tahhan nende sees ellada, ja nende sees käia, ja tahhan nende Jummal olla ☩, ja nemmad peawad mulle ühheks rahwaks ollema.

LT 16. Ir kaip suderinti Dievo šventyklą su stabais? Juk jūs esate gyvojo Dievo šventykla, kaip Dievas yra pasakęs: "Aš gyvensiu juose ir vaikščiosiu tarp jų; būsiu jų Dievas, ir jie bus manoji tauta".

Luther1912 16. Was hat der Tempel Gottes für Gleichheit mit den Götzen? Ihr aber seid der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott spricht: "Ich will unter ihnen wohnen und unter ihnen wandeln und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

Ostervald-Fr 16. Et quel rapport entre le temple de Dieu et les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit: J'habiterai au milieu d'eux et j'y marcherai; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 16. ¿Y qué avenencia el templo de Dios con ídolos? porque vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios ha dicho: Yo habitaré en ellos, y andaré en ellos; y yo seré el Dios de ellos, y ellos serán mi pueblo.</p> | <p>SVV1750 16 Of wat samenvoeging heeft de tempel Gods met de afgoden? Want gij zijt de tempel des levenden Gods; gelijkerwijs God gezegd heeft: Ik zal in hen wonen, en Ik zal onder hen wandelen; en Ik zal hun God zijn, en zij zullen Mij een Volk zijn.</p> |
| <p>PL1881 16. A co za zgoda kościoła Bożego z bałwanami? Albowiem wy jesteście kościołem Boga żywego, tak jako mówi Bóg: Będę mieszkał w nich i będę się przechadzał w nich, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Vagy mi egyezése Isten templomának bálványokkal? Mert ti [23†] az élő Istennek temploma vagytok, a mint az Isten mondotta: Lakozom [24†] bennök és közöttük járok; és leszek nékik Istenök, és ők én népem lesznek.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живаго, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить в них ; и буду их Богом, и они будут Моим народом.</p> | <p>БКуліш 16. І яка згода церкви Божої з ідолською? бо ви церква Бога живого, яко ж рече Бог: вселю ся в них, і ходити му; і буду їм Бог, а вони будуть мені люде.</p> |
| <p>FI33/38 17 Sentähden: "Lähtekää pois heidän keskeltänsä ja erotkaa heistä, sanoo Herra,</p> | <p>TKIS 17 Sen vuoksi: "Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra,</p> |

älkääkä saastaiseen koskeko; niin minä otan teidät huostaani

Biblia1776 17. Sentähden paetkaat heidän seastansa ja eroittakaat teitänne, sanoo Herra: ja älkäät saastaiseen ruvetko, ja niin minä korjaan teitä,

UT1548 17. Senteden poismengete heiden seastans/ ia eritteke teiten heiste/ sanopi HErra/ ia elkette saastaha' ruuetko/ ia nin mine corian teite/ (Sentähden pois menkäätte heidän seastansa/ ja erittäkää teitän heistä/ sanoopi Herra/ ja älkäätte saastahan ruwetko/ ja niin minä korjaan teitä/)

Gr-East 17. διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,

MLV19 17 Hence 'Come out from the midst of

älkääkä saastaiseen koskeko, niin minä otan teidät huostaani

CPR1642 17. Sentähden paetcat heidän seastans ja eroittacat teitän heistä sano HERra ja älkät saastaisehen ruwetco ja nijn minä corjan teitä

Text Receptus 17. διο εξελθετε εκ μεσου αυτων και αφορισθητε λεγει κυριος και ακαθαρτου μη απτεσθε καγω εισδεξομαι υμας 17. dio ekselthete ek mesou auton kai aforisthete legei kurios kai akathartou me aptesthe kago eisdeksomai umas

KJV 17. Wherefore come out from among

them and be separate*, ' says the Lord, 'And touch no unclean thing, and I will accept you°

them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you,

DK1871 17. Derfor gaaer ud fra dem og afsondrer Eder, siger Herren, og rører ikke noget © reent; og jeg vil annamme Eder.

KXII 17. Derföre går ut ifrå dem, och skiljens ifrå dem, säger Herren, och kommer intet vid det orent är; och så skall jag undfå eder;

PR1739 17. Sepärrast minge nende seast ärra, ja lahhutage eñast, ütleb Issand, ja ärge putuge mitte rojase külge, siis tahhan minna teid sissewötta.

LT 17. Todėl: "Išėikite iš jų ir atsiskirkite,- sako Viešpats, ir nelieskite to, kas netyra, ir Aš jus priimsiu

Luther1912 17. Darum gehet aus von ihnen und sondert euch ab, spricht der HERR, und rührt kein © nreines an, so will ich euch annehmen

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi, sortez du milieu d'eux, et vous séparez, dit le Seigneur, et ne touchez point à ce qui est impur, et je vous recevrai;

RV'1862 17. Por lo cual salíd de en medio de ellos, y apartáos, dice el Señor; y no toquéis cosa inmunda, y yo os recibiré.

SVV1750 17 Daarom gaat uit het midden van hen, en scheidt u af, zegt de Heere, en raakt niet aan hetgeen onrein is, en Ik zal ulieden aannemen.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 17. Przetoż wynijdźcie z pośrodku ich i odłączcie się, mówi Pan, a nieczystego się nie dotykajcie, a Ja was przyjmę.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 17. Annakokáért [25†] menjetek ki közülök, és szakadjatok el, azt mondja az Úr, és tisztátalant ne illessetek; és én magamhoz fogadlak titeket,</p> |
| <p>RuSV1876 17 И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я прииму вас.</p> | <p>БКуліш 17. Тим же вийдіть із між них, і відлучіть ся, глаголе Господь, і до нечистого не приторкайтесь; і я прийму вас,</p> |
| <p>FI33/38 18 ja olen teidän Isänne, ja te tulette minun pojikseni ja tyttäreni, sanoo Herra, Kaikkivaltias".</p> | <p>TKIS 18 ja olen teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, Kaikkivaltias."</p> |
| <p>Biblia1776 18. Ja olen teidän Isänne, ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni, sanoo kaikkivaltias Herra.</p> | <p>CPR1642 18. Ja olen teidän Isän ja teidän pitää oleman minun poicani ja tyttäreni sano Caickiwaldias HERra.</p> |
| <p>UT1548 18. ia olen teille Isen sijassa/ ia teiden pite oleman minun Poicani ia Tytterni/ sanopi se Caikiwaldias HERRA. (ja olen teille Isän sijassa/ ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni/ sanoopi se Kaikkiwaldias HERRA.)</p> | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	18. καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.	Text Receptus	18. και εσομαι υμιν εις πατερα και υμεις εσεσθε μοι εις υιους και θυγατερας λεγει κυριος παντοκρατωρ 18. kai esomai umin eis patera kai umais esesthe moi eis uious kai thugateras legei kurios pantokrator
MLV19	18 and will be a Father to you° and you° will be sons and daughters to me, says the Lord Almighty.' {Lev 26:11-12; 2Sam 7:7, 14; Isa 52:11; Jer 32:38, 51:45; Ezek 20:34, 41, 37:27; Amos 4:13} [2 Corinthians 7]	KJV	18. And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.
Dk1871	18. Og jeg vil være Eders Fader, og I skulle være mine Sønner og Døttre, siger Herren, den Almægtige.	KXII	18. Och vara edar Fader, och I skolen vara mine söner och döttrar, säger allsvåldige Herren.
PR1739	18. Ja ma tahhan teile Issaks olla, ja teie peate mulle poegeks ja tütriaks ollema, ütleb keigewäggewam Issand.	LT	18. ir būsiu jums Tėvas, o jūs būsite mano sūnūs ir dukterys, sako visagalis Viešpats''.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 18. und euer Vater sein, und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der allmächtige HERR." | Ostervald-
Fr | 18. Et je serai votre Père, et vous serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur tout-puissant. |
| RV ¹⁸⁶² | 18. Y seré a vosotros Padre, y vosotros me seréis a mi hijos e hijas: dice el Señor Todopoderoso. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 18 En Ik zal u tot een Vader zijn, en gij zult Mij tot zonen en dochteren zijn, zegt de Heere, de Almachtige. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 18. I będę wam za Ojca, a wy mi będziecie za synów i za córki, mówi Pan wszechmogący. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 18. És leszek néktek Atyátok, [26†] és ti lesztek fiaimmá, és leányaimmá, azt mondja a mindenható Úr. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 18 И буду вам Отцем, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель. | БКуліш | 18. і буду вам за отця, а ви будете мені за синів і дочок, глаголе Господь Вседержитель. |

7 luku

Paavali kehoittaa puhdistautumaan kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta 1, sanoo iloitsevansa siitä, että hänen edellinen kirjeensä oli saanut aikaan korinttolaisissa Jumalan mielen mukaista murhetta 2 – 12, ja myös siitä, että Tiitus heidän parissaan oli saanut iloa ja virvoitusta 13 –

16.

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38 | 1 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta, saattaen pyhityksemme täydelliseksi Jumalan pelossa. | TKIS | 1 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta saattaen pyhyitemme täytäntöön Jumalan pelossa. |
| Biblia1776 | 1. Että meillä nyt senkaltaiset lupaukset ovat, minun rakkaani, puhdistakaamme siis itsemme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta, täyttäin pyhyyttä Jumalan pelvossa. | CPR1642 | 1. ETtä meillä nyt sencaltaiset lupauxet owat minun rackani puhdistacam sijs idzem caikesta Lihan ja Hengen saastaisudesta täyttäin pyhyttä Jumalan pelgosa. |
| UT1548 | 1. ETte meille nyt sencaltaiset Lupauxet ouat/ Minun Rackahani/ sijtte pudistacam me itzemme caikista Lihan ia Hengen saastasta/ Pyhyden teuttein Jumalan pelkemises. (Että meille nyt senkaltaiset lupaukset owat/ Minun rakkaani/ siitä puhdistakaamme me itsemme kaikista lihan ja hengen saastasta/ pyhyiden täyttäin Jumalan pelkäämisessä.) | | |
| Gr-East | 1. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, | Text | 1. ταυτας ουν εχοντες τας επαγγελιας |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ
παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος,
ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Receptus ἀγαπητοι καθαρισωμεν εαυτους απο
παντος μολυσμου σαρκος και
πνευματος επιτελουντες αγιωσυνην εν
φοβω θεου 1. tautas oυν echontes tas
epaggelias agapetoi katharisomen
eautous apo pantos molusmou sarkos kai
pneumatos epitelountes agiosunen en
foβο theou

MLV19 1 Therefore beloved, having these
promises, we should cleanse ourselves
from all defilement of flesh and spirit,
completing {Or: maturing} holiness in (the)
fear of God.

KJV 1. Having therefore these promises,
dearly beloved, let us cleanse ourselves
from all filthiness of the flesh and spirit,
perfecting holiness in the fear of God.

Dk1871 1. Derfor, efterdi vi have saadanne
Forjættelser, i Elskelige! lader os rense os
selv fra al Kjødets og Aandens Besmittelse
og fuldende vor helliggjørelse i Guds Frygt.

KXII 1. Efter vi nu hafve sådana löfte, mine
käreste, så görom oss rena af all köttens
och andans besmittelse fullbordande
helgelsen i Guds räddhåga.

PR1739 1. Et meil nüüd nisuggused tootussed on,
minno armad, siis tehkem ennast keigest
lihha ja waimo rojussest puhtaks, ja

LT 1. Taigi, mylimieji, turédami tokius
pažadus, apsivalykime nuo visos kūno ir
dvasios nešvaros, tobulindami šventumą

löppetagem sedda pühhitsemist Jumjala
kartusse sees.

Dievo baimėje.

Luther¹⁹¹² 1. Dieweil wir nun solche Verheißungen
haben, meine Liebsten, so lasset uns von
aller Befleckung des Fleisches und des
Geistes uns reinigen und fortfahren mit der
Heiligung in der Furcht Gottes.

Ostervald-
Fr 1. Ayant donc, bien-aimés, de telles
promesses, purifions-nous de toute
souillure de la chair et de l'esprit,
achevant notre sanctification dans la
crainte de Dieu.

RV¹⁸⁶² 1. ASÍ que, amados míos, pues que tenemos
tales promesas, limpiémonos de toda
inmundicia de la carne y del espíritu,
perfeccionando la santidad en el temor de
Dios.

SVV¹⁷⁵⁰ 1 Dewijl wij dan deze beloften hebben,
geliefden, laat ons onszelven reinigen
van alle besmetting des vleses en des
geestes, voleindigende de heiligmaking
in de vreze Gods.

PL¹⁸⁸¹ 1. Te tedy obietnice mając, najmilsi!
oczyszczajmy samych siebie od wszelakiej
zmazy ciała i ducha, wykonywając
poświęcenie w bojaźni Bożej.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Mivelhogy azért ilyen ígéreteink
vannak, szerettem, tisztítsuk meg
magunkat minden testi [1†] és lelki
tisztátalanságtól, Isten félelmében vivén
véghez a [2†] mi megszentelésünket.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Итак, возлюбленные, имея такие
обетования, очистим себя от всякой
скверны плоти и духа, совершая

БКуліш 1. Мавши оце сї обітування, любі (мої),
очищуймо себе від усякої нечисті тіла і
духа, звершуючи сьвятість у страці

святѣнѣю в страхе Божиѣм.

Божому.

FI33/38 2 Antakaa meille tilaa sydämässänne.
Emme ole tehneet kenellekään vääryyttä,
emme ole olleet kenellekään turmioksi,
emme kenellekään vahinkoa tuottaneet.

TKIS 2 Antakaa meille tilaa sydämässänne.
Emme ole tehneet kenellekään väärin,
emme ole kenellekään olleet turmioksi,
emme ole kenellekään vahinkoa
tuottaneet.

Biblia1776 2. Ottakaat meitä vastaan: emme
kellenkään vääryyttä tehneet, emme ketään
turmelleet, emme keneltäkään mitään
vaatineet.

CPR1642 2. Seuratcat meitä en me ketän wastian
rickonet en me kellengän lijca tehnet en
me ketän wietellet.

UT1548 2. Tauoittaca meite/ eipe me kenengen
wastanrikconet/ eipe me keten wietellet/
eipe me kenenge lijcatechnet. (Tawoittakaa
meitä/ eipä me kenenkään wastian
rikkoneet/ eip me ketään wietelleet/ eipä
me kenenkään liikaa tehneet.)

Gr-East 2. Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν,
οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα
ἐπλεονεκτήσαμεν.

Text
Receptus 2. χωρησατε ημας ουδενα ηδικησαμεν
ουδενα εφθειραμεν ουδενα
επλεονεκτησαμεν 2. choresate emas
oudena edikesamen oudena eftheiramem
oudena epleonektesamen

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 2 Make room for us (in your^o hearts:) we wronged no one, we corrupted no one, we took-advantage of no one.</p> | <p>KJV 2. Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.</p> |
| <p>Dk1871 2. Giver os Indgang; vi have Ingen gjort © ret, Ingen forført, Ingen forfordelet.</p> | <p>KXII 2. Fatter oss; vi hafve ingom gjort skada, vi hafve ingen bedragit, vi hafve ingen besvikit.</p> |
| <p>PR1739 2. Wötke meid wasto; meie ei olle ühhelegi üllekohto teinud, meie ei olle keddagi ärrarikkunud, meie ei olle keddagi petnud.</p> | <p>LT 2. Priimkite mus. Mes nè vieno nenuskriaudème, nè vienam nepakenkèm, nè vieno neapgavome.</p> |
| <p>Luther1912 2. Fasset uns: Wir haben niemand Leid getan, wir haben niemand verletzt, wir haben niemand übervorteilt.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Recevez-nous, nous n'avons fait tort à personne; nous n'avons nui à personne; nous n'avons trompé personne.</p> |
| <p>RV'1862 2. Admitídnos: a nadie hemos injuriado, a nadie hemos corrompido, a nadie hemos defraudado.</p> | <p>SVV1750 2 Geeft ons plaats; wij hebben niemand verongelijkt, wij hebben niemand verdorven, wij hebben bij niemand ons voordeel gezocht.</p> |
| <p>PL1881 2. Przyjmijcież nas; nikogośmy nie</p> | <p>Karoli1908 Hu 2. Fogadjatok be minket; [3†] senkit meg</p> |

ukrzywdzili, nikogośmy nie uszkodzili,
nikogośmy przez łakomstwo nie podeszli.

nem bántottunk, senkit meg nem
rontottunk, senkit meg nem csaltunk.

RuSV1876 2 Вместите нас. Мы никого не обидели,
никому не повредили, ни от кого не
искали корысти.

БКуліш 2. Зрозумійте нас: ми нікого не
скривдили, нікого не зопсували, ні з
кого не здирали.

FI33/38 3 En sano tätä tuomitakseni teitä, sillä
olenhan jo sanonut, että te olette meidän
sydämessämme, yhdessä kuollaksemme ja
yhdessä elääksemme.

TKIS 3 En puhu tuomitakseni*, sillä olen
ennen sanonut, että olette
sydämässämme, yhdessä kuollaksemme
ja yhdessä elääksemme.

Biblia1776 3. Senkaltaista en sano minä teille
kadotukseksi; sillä minä olen ennen
sanonut, että te olette meidän
sydämässämme ynnä kuolla ja ynnä elää.

CPR1642 3. Sencaltaista en sano minä teille
cadotuxexi: Sillä minä olen teille tästä jo
ennengin sanonut että te oletta meidän
sydämisäm ynnä cuolla ja elä.

UT1548 3. Sencaltaista em mine sano teille
cadotuxexi/ Sille ette mine olen teille io
ennen sanonut/ Ette te oletta meiden
Sydemesem elä ia coolta teiden cansanne.
(Senkaltaista en minä sano teille
kadotukseksi/ Sillä että minä olen teille jo
ennen sanonut/ Että te olette meidän
sydämässämme elää ja kuolla teidän

kanssanne.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 3. οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. | Text
Receptus | 3. ου προς κατακρισιν λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις ημων εστε εις το συναποθανειν και συζην 3. ου pros katakrisin lego proeireka gar oti en tais kardiais emon este eis to sunapothanein kai suzen |
| MLV19 | 3 I am not saying (this) toward your ^o condemnation; for* I have said before, that you ^o are in our hearts, *that* we may die together with (you) ^o and we may live together with (you) ^o . | KJV | 3. I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you. |
| Dk1871 | 3. Jeg siger det ikke som Bebreidelse; jeg har jo sagt tiforn, at I ere i vort Hjerte til at døe sammen og at leve sammen. | KXII | 3. Sådana säger jag icke till att fördöma eder; ty jag sade eder tillförene, att I ären i vår hjerta, till att dö och lefva med eder. |
| PR1739 | 3. Sedda ei ütle minna mitte teie hukkamoistmisseks; sest minna ollen enne üttelnud, et se nou on meie süddames, | LT | 3. Tai sakau, ne norėdamas jus smerkti. Nes jau esu sakęs, jog esate mūsų širdyse, kad kartu mirtume ir kartu |

teiega surra ja ellada.

gyventume.

Luther1912 3. Nicht sage ich solches, euch zu verdammen; denn ich habe droben zuvor gesagt, daß ihr in unsern Herzen seid, mitzusterben und mitzuleben.

Ostervald-Fr 3. Je ne dis pas cela pour vous condamner; car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs, pour mourir ensemble et pour vivre ensemble.

RV'1862 3. No para condenaros lo digo; que ya he dicho ántes, que estáis en nuestros corazones para morir, y para vivir con vosotros.

SVV1750 3 Ik zeg dit niet tot uw veroordeling; want ik heb te voren gezegd, dat gij in onze harten zijt, om samen te sterven en samen te leven.

PL1881 3. Nie mówić tego, abym was potępić miał; bom przedtem powiedział, iż wy w sercach naszych tak jesteście, żebyśmy radzi z wami społecznie umierali i społecznie żyli.

Karoli1908 Hu 3. Nem vádképen mondom; hisz előbb mondtam, hogy [4†] szívünkben vagytok, hogy együtt haljunk, együtt éljünk.

RuSV1876 3 Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить.

БКуліш 3. Не на осуд глаголю; бо попереду сказав я, що в серцях наших ви (такі), щоб умирати з вами і жити.

FI33/38 4 Paljon minulla on luottamusta teihin,

TKIS 4 Paljon minulla on luottamusta teihin,

paljon minulla on kerskaamista teistä; olen täynnä lohdutusta, minulla on ylenpalttinen ilo kaikessa ahdingossamme.

Biblia1776

4. Minä puhun teille suurella rohkeudella, minä kerskaan paljon teistä, minä olen lohdutuksella täytetty, minä olen ylönpalttisesti ilossa kaikessa meidän vaivassamme.

UT1548

4. Mine puhun suurella rohkeudella teiden tygenne. Mine kerskaan itzeni paljo teiste. Mine olen lohdutuksella täytetty. Mine olen ylenpalttisesti ilossa kaikissa meidän waiuassa. (Minä puhun suurella rohkeudella teidän tyköne. Minä kerskaan itseni paljon teistä. Minä olen lohdutuksella täytetty. Minä olen ylenpalttisesti ilossa kaikissa meidän waiuassa.)

Gr-East

4. πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπληρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

paljon minulla on kerskaamista teistä. Olen täynnä lohtua, minulla on ylen suuri ilo kaikessa ahdistuksessamme.

CPR1642

4. Minä puhun teille suurella rohkeudella. Minä kerskaan paljo idziäni teistä: minä olen lohdutuksella täytetty: minä olen ylönpalttisesti ilossa kaikessa meidän waiwasam.

Text
Receptus

4. πολλη μοι παρρησια προς υμας πολλη μοι καυχησις υπερ υμων πεπληρωμαι τη παρακλησει υπερπερισσευομαι τη χαρα επι παση τη θλιψει ημων 4. polle moi parresia

pros umas polle moi kauchesis uper
 umon pepleromai te paraklese
 uperperissevomai te chara epi pase te
 thlipsei emon

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 My boldness (of speech) toward you° (is) much; my boasting on your° behalf (is) much. I have been filled with (your) encouragement. I over-abound with joy in all our affliction.</p> | <p>KJV 4. Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.</p> |
| <p>Dk1871 4. Min Frimodighed er stor imod Eder; jeg roser mig meget af Eder, jeg er fyldt med Trøst, jeg har overvættes Glæde udi al vor Trængsel.</p> | <p>KXII 4. Jag hafver mycken tröst till eder; jag berömmar mig mycket af eder; jag är uppfyllt med hugsvalelse; jag är uti osägeliga glädje, i all vår bedröfvelse.</p> |
| <p>PR1739 4. Mul on suur julgus räkides teie wasto, mul on palju kiitlemist teie pärrast, ma ollen rõmo täis: minnul on wägga rohke rөөm keiges meie willetsusses.</p> | <p>LT 4. Aš labai pasitikiu jums ir labai jums didžiuojuosi. Esu kupinas paguodos ir džiaugsmo visuose mūsų sunkumuose.</p> |
| <p>Luther1912 4. Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch;</p> | <p>Ostervald-Fr 4. J'ai une grande assurance avec vous;</p> |

ich rühme viel von euch; ich bin erfüllt mit
Trost; ich bin überschwenglich in Freuden
und in aller unsrer Trübsal.

RV'1862 4. Mucho atrevimiento tengo para con
vosotros, mucha gloria tengo de vosotros:
lleno estoy de consolación: sobreabundo de
gozo en todas nuestras tribulaciones.

j'ai grand sujet de me glorifier de vous; je
suis rempli de consolation; je suis comblé
de joie dans toutes nos afflictions.

SVV1750 4 Ik heb vele vrijmoedigheid in het
spreken tegen u, ik heb veel roems over
u; ik ben vervuld met vertroosting; ik
ben zeer overvloedig van blijdschap in al
onze verdrukking.

PL1881 4. Mam wielkie bezpieczeóstwo do
mówienia u was, mam wielką chlubę z
was, napelnionym jest pociechą, nader
obfituję weselem w każdym ucisku
naszym.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Nagy az én bizodalمام hozzátok,
nagy [5†] az én dicsekvésem felőletek;
telve vagyok vígasztalódással, felettébb
való az én örömem minden mi
nyomorúságunk mellett.

RuSV1876 4 Я много надеюсь на вас, много хвалюсь
вами; я исполнен утешением,
преизобилую радостью, при всей скорби
нашей.

БКуліш 4. Велика смілость моя до вас, велика
похвала мені за вас; сповнив ся я
утіхою; надто багатий я радощами у
всякому горю нашому.

FI33/38 5 Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan
lihamme saanut mitään rauhaa, vaan me
olimme kaikin tavoin ahdistetut: ulkoapäin

TKIS 5 Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan
lihallamme ollut mitään huojennusta,
vaan olimme kaikin tavoin ahdingossa:

taisteluoja, sisältäpäin pelkoa.

Biblia1776 5. Sillä kuin me Makedoniaan tulimme, ei meidän lihallamme ollut yhtään lepoa, vaan kaikissa paikoissa olimme me vaivatut, ulkona sota, sisällä pelko.

UT1548 5. Sille koska me tulima Makedoniahan/ ei ollut meiden Lihalla ychte helppo/ wan caikissa paicoissa me olima waiuassa/ © lcoisesta sodhat/ sisellisesta pelgot. (Sillä koska me tulimme Makedoniaan/ ei ollut meidän lihalla yhtään helppoa/ waan kaikissa paikoissa me olimme waiwassa/ ulkoisesti sodat/ sisällisesti pelot.)

Gr-East 5. καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἀνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

ulkoa taisteluoja, sisältä pelkoja.

CPR1642 5. Sillä koska me Makedoniaan tulimme ei meidän lihallem ollut yhtään helpo waan caikisa paicoisa olimme me waiwasa ulkoisest sota sisällisest pelco.

Text Receptus 5. και γαρ ελθοντων ημων εις μακεδονιαν ουδεμιαν εσχηκεν ανεσιν η σαρξ ημων αλλ εν παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι εσωθεν φοβοι 5. kai gar elthonton emon eis makedonian oudemian escheken anesin e sarks emon all en panti thliβomenoi eksothen machai esother foβoi

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 5 For* even (after) we went into Macedonia, our flesh (still) had not had (any) relief, but (we were) being afflicted in everything; outside (were) quarrels, inside (were) fears.</p> | <p>KJV 5. For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.</p> |
| <p>Dk1871 5. Thi der vi kom til Macedonien, havde vi ingen Ro i vort Kjød, men vi trængtes paa alle Mader: udvortes Strid, indvortes Frygt.</p> | <p>KXII 5. Ty när vi kommom uti Macedonien, då hade vårt kött ingen ro, utan allestädes vorom vi uti bedröfvelse; utvärtes strid, invärtes räddhåge.</p> |
| <p>PR1739 5. Sest kui meie ka Makedonia-male saime, ei olnud meie lihhal ühtegi hingamist, waid keikipiddi waewati meid, wäljaspiddi olli palju taplust, seestpiddi palju kartmist.</p> | <p>LT 5. Kai atvykome į Makedoniją, mūsų kūnui neteko patirti nė kiek ramybės; mes buvome visokeriopai varginami: iš išorės kovos, vidujebaimė.</p> |
| <p>Luther1912 5. Denn da wir nach Mazedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe; sondern allenthalben waren wir in Trübsal: auswendig Streit, inwendig Furcht.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Car, lorsque nous sommes arrivés en Macédoine, notre chair n'a eu aucun repos, au contraire, nous avons été affligés en toutes manières, par des combats au-dehors, et des craintes au-dedans.</p> |
| <p>RV'1862 5. Porque cuando vinimos a Macedonia, ningún reposo tuvo nuestra carne; ántes en</p> | <p>SVV1750 5 Want ook, als wij in Macedonie gekomen zijn, zo heeft ons vlees geen</p> |

todo fuimos atribulados: de fuera había contiendas, de dentro temores.

rust gehad; maar wij waren in alles verdrukt; van buiten was strijd, van binnen vrees.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 5. Albowiem gdyśmy przyszli do Macedonii, ciało nasze żadnego odpoczynku nie miało, ale we wszystkim byliśmy uciśnieni, zewnątrz walki, a wewnątrz postrachy. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 5. Mert mikor Macedóniába jöttünk, sem volt semmi nyugodalma a mi testünknek, sőt mindenképen nyomorogtunk; kívül harcz, belől félelem. |
| RuSV1876 | 5 Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне – нападения, внутри – страхи. | БКуліш | 5. Бо, й як прийшли ми в Македонию, ніякого впокою не мало тіло наше, у всьому бідуючи: осторонь боротьби, в середині страхи. |
| FI33/38 | 6 Mutta Jumala, joka masentuneita lohduttaa, lohduutti meitä Tiituksen tulolla, | TKIS | 6 Mutta Jumala, joka masentuneita *rohkaisee, rohkaisi* meitä Tiituksen tulolla, |
| Biblia1776 | 6. Mutta Jumala, joka nöyriä lohduttaa, hän lohduutti meitä Tituksen tulemisella, | CPR1642 | 6. Mutta Jumala joca nöyriä lohdutta hän lohduutti myös meitä Tituxen tulemisella. |
| UT1548 | 6. Mutta Jumala ioca ne murehelliset lohuttapi/ se lohutti mös meite Titusen tulemisen cautta/ (Mutta Jumala joka ne | | |

murheelliset lohduttaapi/ se lohdutti myös
meitä Tituksen tulemisen kautta/)

Gr-East	6. ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·	Text Receptus	6. ἀλλ ο παρακαλων τους ταπεινους παρεκαλεσεν ημας ο θεος εν τη παρουσια τιτου 6. all o parakalon tous tapeinous parekalesen emas o theos en te parousia titou
MLV19	6 But God, who encourages the humble, encouraged us at the presence of Titus;	KJV	6. Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;
DK1871	6. Men den, som trøster de Nedbøiede, Gud, han trøstede os ved Titus' Ankomst;	KXII	6. Men Gud, som hugsvalar dem som förtryckte äro, han hugsvalade oss genom Titi tillkommelse;
PR1739	6. Agga Jummal, kes allandlikkud trööstib, on meid trööstinud Titusse tullemisse läbbi.	LT	6. Bet Dievas, pažemintuju guodėjas, paguodė mus Tito atvykimu.
Luther1912	6. Aber Gott, der die Geringen tröstet, der tröstete auch uns durch die Ankunft des	Ostervald- Fr	6. Mais Dieu, qui console ceux qui sont abattus, nous a consolés par l'arrivée de

	Titus;		Tite;
RV'1862	6. Mas Dios que consuela a los que están abatidos, nos consoló con la venida de Tito.	SVV1750	6 Doch God, Die de nederigen vertroost, heeft ons getroost door de komst van Titus.
PL1881	6. Ale Bóg, który cieszy unizonych, pocieszył nas przez przyjście Tytusowe.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	6. De az Isten, [6†] a megalázottak vígasztalója, minket is megvígasztalt Titus megjöttével.
RuSV1876	6 Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,	БКуліш	6. Та Бог, що втішає смиренних, утішив нас приходом Титовим,
FI33/38	7 eikä ainoastaan hänen tulollansa, vaan myöskin sillä lohduksella, jonka hän oli teistä saanut, sillä hän on kertonut meille teidän ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne minun hyväkseni, niin että minä iloitsin vielä enemmän.	TKIS	7 eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan myös sillä rohkaisulla,* jolla hän oli rohkaistunut teistä. Hän kertoi meille ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne hyväkseni, niin että iloitsin vielä enemmän.
Biblia1776	7. Vaan ei ainoastaan hänen tulemisellansa, mutta myös sillä lohduksella, jonka hän teiltä saanut oli, ja ilmoitti meille teidän halunne, teidän itkunne ja teidän	CPR1642	7. Ei ainoastans hänen tulemisellans waan myös sillä lohduxella jonga hän teildä saanut oli ja ilmoitti meille teidän halun teidän itcun ja teidän ahkerudenne

kiivautenne minusta, niin että minä vielä
enemmin ihastuin.

minusta nijn että minä vielä enemmän
ihastuin.

UT1548 7. Mutta ei ainostansa henen tulemisens
cautta/ waan mös sen Lohutoxen cautta
ionga hen teilte saanut oli/ ia ilmoitti meille
teiden halunna/ teiden itkonna/ ia teiden
achkeruene minusta/ Nin ette mine viele
enemin ihastuin. (Mutta ei ainoastansa
hänen tulemisensa kautta/ waan myös sen
lohdutuksen kautta jonka hän teiltä saanut
oli/ ja ilmoitti meille teidän halunne/ teidän
itkunne/ ja teidän ahkeruutenne minusta/
Niin että minä vielä enemmän ihastuin.)

Gr-East 7. οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἧ παρεκλήθη
ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν
ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν
ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον
χαρῆναι,

Text
Receptus 7. ου μονον δε εν τη παρουσια αυτου
αλλα και εν τη παρακλησει η
παρεκληθη εφ υμιν αναγγελων ημιν
την υμων επιποθησιν τον υμων
οδυρμον τον υμων ζηλον υπερ εμου
ωστε με μαλλον χαρηναι 7. ου μονον
de en te parousia αυτου alla kai en te
paraklese e pareklethe ef uμιν
anaggellon emin ten υμον epipothesin

ton umon odurmon ton umon zelon uper
emov oste me mallon charenai

MLV19 7 and not only at his presence, but also at the encouragement to which he was encouraged in you°, (while) reporting to us your° longing, your° anguish, your° zeal on my behalf; so-that I rejoiced (even) more.

KJV 7. And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

Dk1871 7. dog ikke alene ved hans Ankomst, men ogsaa ved den Trøst, hvormed han var trøstet af Eder, der han berettede os Eders Forlængsel, Eders bittre Graad, Eders Nidkjærhed for mig, saa at jeg end mere maatte glæde mig.

KXII 7. Dock icke allenast genom hans tillkommelse, utan jemväl genom den hugsvalelse han fått hade af eder; och förkunnade oss edra åstundan, edar gråt, edart nit om mig, så att jag blef ända yttermera glad.

PR1739 7. Agga ei mitte ükspäinis temma tullemisse läbbi, waid ka se trööstimisse läbbi, misga temma teie pärrast olli trööstitud, kui ta meile kulutas teie iggatsemist, teie ullumist, teie suurt hoolt minno pärrast, nenda et minna weel ennam

LT 7. Ir ne vien jo atvykimu, bet ir ta paguoda, kuria jis buvo paguostas pas jus. Jis pranešė mums apie jūsų karštą troškimą, dejones, jūsų uolumą man. Taigi aš pradžiugau dar labiau.

röömsaks sain.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 7. nicht allein aber durch seine Ankunft, sondern auch durch den Trost, mit dem er getröstet war an euch, da er uns verkündigte euer Verlangen, euer Weinen, euren Eifer um mich, also daß ich mich noch mehr freute.</p> | <p>Ostervald-
Fr 7. Et non seulement par son arrivée, mais aussi par la consolation qu'il a reçue de vous, nous ayant raconté votre ardent désir, vos larmes, votre zèle pour moi; en sorte que ma joie en a été augmentée.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 7. Y no solo con su venida, mas también con la consolación con que él fué consolado de vosotros, haciéndonos saber vuestro deseo grande, vuestro lloro, vuestro zelo por mí, así que me regocijé tanto más.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 7 En niet alleen door zijn komst, maar ook door de vertroosting, met welke hij over u vertroost is geweest, als hij ons verhaalde uw verlangen, uw kermen, uw ijver voor mij; alzo dat ik te meer verblijd ben geweest.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 7. A nie tylko przez przyjście jego, ale też przez pociechę, którą on ucieszony jest z was, oznajmiwszy nam żądność waszę, narzekanie wasze, gorliwość waszę za mną, tak żem się też więcej uweselił.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Sőt nem megjöttével csupán, hanem azzal a vígasztalással is, a melylyel ti vígasztaltatok meg, hírül hozván nékünk a ti kívánkozástokat, a ti kesergésteket, a ti hozzám való ragaszkodástokat; úgyhogy én mégjobban örvendeztem.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 7 и не только прибытием его, но и</p> | <p>БКуліш 7. не тільки ж приходом його, та й</p> |

утешением, которым онутешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.

утішенням, котрим утішив ся про вас, оповідуючи ваше бажанне, ваше риданне, вашу прихильність до мене, так що я вельми зрадував ся.

FI33/38 8 Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en sitä kadu, ja jos kaduinkin, niin minä — kun näen, että tuo kirje on, vaikkapa vain vähäksi aikaa, murehuttanut teitä —

TKIS 8 Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en kadu, ja jos kadun — näen nimittäin, että tuo kirje murehutti teitä, vaikka vähäksi aikaa —

Biblia1776 8. Sillä jos minä lähetyskirjallani saatinkin teitä murheesen, enpä minä sitä kadu, ehkä minä olisin katunut; sillä minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aikaa murheessa pitäneen.

CPR1642 8. Sillä se cuin minä teitä minun lähetyskirjallani murhesen saatin embä minä sitä cadu ja ehkä minä caduisin cuitengin että minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aica murhesa pitänen

UT1548 8. Sille sen quin mine teite murehesen saatoin/ minun Lehetöskiriani cansa/ eipe mine site cadhu/ Ja echke mine site caduisin/ quitengi ette mine näen ette se Lähetuskiria o'bi teite lehes hetke' aica surettanut/ (Sillä sen kuin minä teitä murheeseen saatoin/ minun lähetyskirjani kanssa/ eipä minä sitä kadu/ Ja ehkä minä

sitä katuisin/ kuintenkin että minä näen
että se lähetykskirja omi teitä lähes hetken
aikaa surettanut/)

Gr-East 8. ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ
ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ
μετεμελόμην· βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ
ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς.

Text
Receptus 8. οτι ει και ελυπησα υμας εν τη
επιστολη ου μεταμελομαι ει και
μετεμελομην βλεπω γαρ οτι η
επιστολη εκεινη ει και προς ωραν
ελυπησεν υμας 8. oti ei kai elupesa
umas en te epistole ou metamelomai ei
kai metemelomen blepo gar oti e epistole
ekeine ei kai pros oran elupesen umas

MLV19 8 Because even if I made you^o sorrowful in
the (previous) letter, I do not regret (it);
even if I was regretting (it.) For* I see that,
that letter made you^o sorrowful, even if but
for a short-time.

KJV 8. For though I made you sorry with a
letter, I do not repent, though I did
repent: for I perceive that the same
epistle hath made you sorry, though it
were but for a season.

Dk1871 8. Thi om jeg og bedrøvede Eder med
Brevet, fortryder det mig ikke; hvis det og
har fortrudt mig; thi jeg seer, at hiint Brev,
hvorvel kun til en Tid, har bedrøvet Eder.

KXII 8. Ty det jag bedröfvade eder med mitt
bref, det ångrar mig intet; och om det än
ångrade mig, dock, medan jag ser att
samma bref hafver tilläfventyrs en tid

långt bedröfvat eder;

- PR1739 8. Sepärrast, ehk minna teid kül ramatoga ollen kurwaks teinud, ei kahhetse ma sedda mitte, ehk minna ka olleksin kahhetsenud; sest ma nään, et se ramat teid agga ürrikesseks aiaks on kurwastanud.
- Luther1912 8. Denn daß ich euch durch den Brief habe traurig gemacht, reut mich nicht. © nd ob's mich reute, dieweil ich sehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübt hat,
- RV'1862 8. Porque aunque os contristé por la carta, no me arrepiento: aunque me arrepentí, porque veo que aquella carta, aunque por poco tiempo, os contristó.
- PL1881 8. Bo chociażem was zasmucił przez list, nie żal mi tego, chociaż mi żal było; bo widzę, iż ten list, chociaż na chwilę, zasmucił was był.
- LT 8. Todėl jeigu nuliūdinau jus laišku, tai šito nesigailiu, nors ir apgailestavau. Nes matau, kad tas laiškas jus nuliūdino, bet tik kuriam laikui.
- Ostervald-Fr 8. Car, bien que je vous aie attristés par ma lettre, je ne m'en repens pas, si même je m'en suis repenti, parce que je vois que cette lettre vous a attristés, bien que pour un peu de temps.
- SVV1750 8 Want hoewel ik u in den zendbrief bedroefd heb, het berouwt mij niet, hoewel het mij berouwd heeft; want ik zie, dat dezelve zendbrief, hoewel voor een kleinen tijd, u bedroefd heeft.
- Karoli1908 Hu 8. Hát ha megszorítottalak [7†] is titeket azzal a levéllel, nem bánom, noha bánam; mert látom, hogy az a levél, ha ideig-óraíg is, megszorított titeket.

RuSV1876 8 Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем на время.

БКуліш 8. Бо хоч я й засмутив вас посланнем, не каюсь, хоч і каяв ся; бачу бо, що те посланне, хоч і на час, засмутило вас.

FI33/38 9 nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan siitä, että murheenne oli teille parannukseksi; sillä te tulitte murheellisiksi Jumalan mielen mukaan, ettei teillä olisi mitään vahinkoa meistä.

TKIS 9 niin minä nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan että tulitte murheellisiksi, *niin että muutitte mielenne*. Tulitte näet murheellisiksi Jumalan tahdon mukaan, jottette missään kärsisi vahinkoa meidän tähtemme.

Biblia1776 9. Nyt minä iloitsen, en siitä, että te murheissa olitte, vaan että te olitte murheissa parannukseksi; sillä te olitte murheelliset Jumalan mielen jälkeen, ettei teillä meistä missään vahinkoa olisi.

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin sijtä iloidzen en sijtä että te murehisa olitta waan että te olitta murehisa parannuxexi. Sillä te oletta murhelliset ollet Jumalan mielen jälken nijn ettei teille pidäis meistä jocus wahingota oleman.

UT1548 9. sijte mine nyt quite'gi iloitze'/ Ei sijte ette te olitta murehissa/ wan senuoxi ette te olitta murehisa Paranoxexi. Sille te oletta murehelliset olleet Jumala' miele' ielkin/ nin ettei teille pidheis meiste ioskus

wahingota oleman. (Siitä minä nyt
kuitenkin iloitsen/ Ei siitä että te olitte
murheessa/ waan sen wuoksi että te olitte
murheessa parannukseksi. Sillä te olette
murheelliset olleet Jumalan mielen jälkeen/
niin ettei teille pitäisi meistä joskus
wahinkoa oleman.)

Gr-East 9. νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι
ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ
κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ
ἡμῶν.

Text
Receptus 9. νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι
ελυπηθητε εις μετανοιαν ελυπηθητε
γαρ κατα θεον ινα εν μηδενι
ζημιωθητε εξ ημων 9. nun chairō ouch
oti elupethete all oti elupethete eis
metanoian elupethete gar kata theon ina
en medeni zemiothete eks emon

MLV19 9 I now rejoice, not that you^o were made
sorrowful, but that you^o were made
sorrowful to repentance; for* you^o were
made sorrowful according to (the will of)
God, in order that you^o might suffer-
damage in nothing from us.

KJV 9. Now I rejoice, not that ye were made
sorry, but that ye sorrowed to
repentance: for ye were made sorry after
a godly manner, that ye might receive
damage by us in nothing.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 9. Nu glæder jeg mig, ikke derover at I bleve bedrøvede, men derover at I bleve bedrøvede til Omvendelse; thi I bleve bedrøvede efter Gud, saa at I ikke i nogen Maade have lidt Skade af os. | KXII | 9. Så fröjdar jag mig nu icke deraf, att I vorden bedröfvade, utan att I vorden bedröfvade till bättring; ty I ären bedröfvade vordne efter Guds sinne, så att I ingen skada lidit hafven af oss i någor måtto. |
| PR1739 | 9. Nüüd ollen minna römüs, ei mitte sepärrast, et teie ollete kurwaks sanud, waid et teie ollete kurwaks sanud mele-parrandamisseks; sest teie ollete Jummalä pärrast kurwastud, et teie ühheski asjas kahjo meist ei olle sanud. | LT | 9. Dabar aš džiaugiuosi, žinoma, ne todėl, kad jums teko nuliūsti, bet kad jūs nuliūdimas atvedė jus į atgailą. Jūs buvote nuliūde dievišku liūdesiu, todėl iš mūsų pusės nebuvo jums jokios skriaudos. |
| Luther1912 | 9. so freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr seid betrübt worden, sondern daß ihr betrübt seid worden zur Reue. Denn ihr seid göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgendworin nehmet. | Ostervald-
Fr | 9. Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la repentance; car vous avez été attristés selon Dieu, en sorte que vous n'avez reçu aucun dommage de notre part. |
| RV'1862 | 9. Ahora me huelgo: no porque hayais sido contristados, mas porque hayais sido contristados para arrepentimiento; porque | SVV1750 | 9 Nu verblijde ik mij, niet omdat gij bedroefd zijt geweest, maar omdat gij bedroefd zijt geweest tot bekering; want |

habéis sido contristados según Dios, de manera que ninguna pérdida hayais padecido por nosotros.

gij zijt bedroefd geweest naar God, zodat gij in geen ding schade van ons geleden hebt.

PL1881 9. Jednak teraz weselę się, nie dlatego, żeście zasmuceni byli, ale żeście zasmuceni byli w pokucie; albowiem byliście zasmuceni według Boga, żebyście w niczem nie szkodowali przez nas.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Most örülök, nem azért, hogy megszorodtatok, hanem hogy megtérésre szomorodtatok meg. Mert Isten szerint szomorodtatok meg, hogy miattunk semmiben kárt ne valljatok.

RuSV1876 9 Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не понесли от нас вреда.

БКуліш 9. Тепер я радуюсь, не тому, що ви засмутились були, а тому, що смуткували на покаянне; засмутились бо ви по Бозі, щоб ні в чому не було вам шкоди від нас.

FI33/38 10 Sillä Jumalan mielen mukainen murhe saa aikaan parannuksen, joka koituu pelastukseksi ja jota ei kukaan kadu; mutta maailman murhe tuottaa kuoleman.

TKIS 10 Sillä Jumalan tahdon mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen pelastukseksi, muutoksen, jossa ei ole katumista. Mutta maailman murhe saa aikaan kuoleman.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Sillä se murhe, joka Jumalan mielen jälkeen tapahtuu, saattaa katumisen

CPR¹⁶⁴² 10. Sillä se murhe joca Jumalan mielen jälken tapahtu saatta catumisen

autuudeksi, jota ei yksikään kadu; mutta maailman murhe saattaa kuoleman.

autuudexi jota ei yxikän cadu. Mutta mailman murhe saatta cuoleman.

UT1548 10. Sille se mureh ioca Jumalan miellen pereste on/ hen matkan saatta ydhen Catumisen Autuahudhexi/ iota eikengen cadhu. Mutta Mailman mureh/ se Cooleman matkan saatta. (Sillä se murhe joka Jumalan mielen perästä on/ hän matkaan saattaa yhden katumisen autuudeksi/ jota ei kenkään kadu. Mutta maailman murhe/ se kuoleman matkaan saattaa.)

Gr-East 10. ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

Text Receptus 10. η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον κατεργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον κατεργαζεται 10. e gar kata theon lype metanoian eis soterian ametameleton katergazetai e de tou kosmou lype thanaton katergazetai

MLV19 10 For* the sorrow (which is) according (to the will) of God is working unregretted

KJV 10. For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the

repentance *for salvation, but the sorrow of the world is working death.

sorrow of the world worketh death.

- Dk1871 10. Thi Bedrøvelsen efter Gud virker Omvendelse til salighed, som ikke fortrydes; men Verdens Bedrøvelse virker Død.
- PR1739 10. Sest se kurwastus Jummalä pärrast sadab mele-parrandamist önnistussek, mis ei kahhetseta, agga ma-ilma kurwastus sadab surma.
- Luther1912 10. Denn göttliche Traurigkeit wirkt zur Seligkeit einen Reue, die niemand gereut; die Traurigkeit aber der Welt wirkt den Tod.
- RV'1862 10. Porque la pesadumbre que es según Dios, obra arrepentimiento para la salud, de la cual nadie se arrepiente; mas la pesadumbre del mundo obra la muerte.

- KXII 10. Ty den sorg, som är efter Guds sinne, hon kommer åstad bättring till salighet, den man icke ångrar; men verldenes sorg, hon kommer åstad döden.
- LT 10. Dieviškas liūdesys gimdo atgailą išgelbėjimui, dėl kurio nereikia gailėtis; o pasaulio liūdesys gimdo mirtį.
- Ostervald-Fr 10. Car la tristesse qui est selon Dieu, produit une repentance à salut, et dont on ne se repent jamais; au lieu que la tristesse du monde produit la mort.
- SVV1750 10 Want de droefheid naar God werkt een onberouwelijke bekering tot zaligheid; maar de droefheid der wereld werkt den dood.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 10. Albowiem smutek, który jest według Boga, pokutę sprawuje ku zbawieniu, której nikt nie żałuje; ale smutek według świata sprawuje śmierć.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Mert az Isten szerint való szomorúság üdvösségre [8†] való megbánhatatlan megtérést szerez; a világ szerint való szomorúság pedig halált szerez.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.</p> | <p>БКуліш 10. Бо смуток по Бозі нерозкаяне покаянне на спасенне робить; смуток же світа сього смерть робить.</p> |
| <p>FI33/38 11 Sillä katsokaa, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan mielen mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, mitä puolustautumista, mitä paheksumista, mitä pelkoa, ikävöimistä, kiivautta, mitä kurittamista! Olette kaikin tavoin osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.</p> | <p>TKIS 11 Sillä katso, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan tahdon mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, ei ainoastaan puolustusta, vaan myös paheksuntaa ja pelkoa ja ikävöimistä ja kiivautta ja rankaisemista! Olette joka suhteessa osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Sillä katso, että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset, kuinka suuren ahkeruuden se on teissä vaikuttanut! Ja tosin edesvastauksen, närkästyksen, pelvon, ikävöitsemisen, kiivauden ja koston. Te olette kaikissa teitänne puhtaiksi</p> | <p>CPR1642 11. Cadzocat että te olitta Jumalan mielen jälkeen murhelliset cuinga suuren ahkeruden se on teisä waicuttanut. Ja tosin wastamisen närkästyxen pelgon halamisen kijwauxen ja coston. Te oletta caikisa teidänne puhtaxi osottanet työsä.</p> |

osoittaneet tässä asiassa.

UT1548 11. Catzoca/ Se sama ette te olitta Jumalan mielen ielkijn mureliset/ quinga swren achkerudhen se ombi teisse waickuttanut Ja tosin mös Luchtamisen/ närckestyxen/ pelgon/ Halamisen/ Kiuauxen/ coston. Te oletta caikissa cappaleissa teiten osottaneet/ ette te puchtat oletta sijnä Töösse. (Katsokaa/ Se sama että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset/ kuinka suuren ahkeruuden se omppi teissä waikuttanut ja tosin myös luhtamisen/ närkästyksen/ pelon/ halaamisen/ kiiwauksen/ koston. Te olette kaikissa kappaleissa teitän osoittaneet/ että te puhtaat olette siinä työssä.)

Gr-East 11. ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς, πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν σπουδῆν, ἀλλὰ ἀπολογία, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν! ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς

Text Receptus 11. ἰδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθησαι υμας ποσην κατειργασατο υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα επιποθησιν αλλα ζηλον αλλ εκδικησιν εν παντι συνεστησατε εαυτους αγνους

εἶναι τῷ πράγματι.

ειναι εν τω πραγματι 11. idou gar auto touto to kata theon lupethenai umas posen kateirgasato umin spouden alla apologian alla aganaktesin alla foβon alla epipothesin alla zelon all ekdiketin en panti sunestesate eautous agnous einai en to pragmati

MLV19 11 For* behold how-much diligence this same thing, (to be made sorrowful according to (the will of) God), worked in you^o: but (what) a defense, but (what) indignation, but (what) fear, but (what) longing, but (what) zeal, but (what) vengeance! You^o commended yourselves in everything to be pure in the matter.

KJV 11. For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

Dk1871 11. Thi see, just dette, at i bleve bedrøvede efter Gud, hvilken Iver virkede det i Eder, ja Forsvar, ja Fortørnelse, ja Frygt, ja Forlængsel, ja Nidkjærhed, ja Revselse! I Alt have I beviist, at I vare rene i denne

KXII 11. Si, detsamma, att I bedröfvade vorden efter Guds sinne, hvilken omsorg det hafver gjort i eder; ja sannerliga, ursäkt, misshag, räddhåga, åstundan, nit, hämnd; ty I hafven bevisat i all stycken,

Sag.

att I rene ären uti den saken.

PR1739 11. Sest wata, sesamma, et teie Jumõala pärrast ollete kurwaks sanud, mis suurt hoolet on se teile saatnud? missuggust wastamist, ja mele-pahhandust, ja kartust, ja iggatsemist, ja öiget wihha, ja kättemaksmist? teie ollete keikipiddi wälja näitnud, eñast puhtad ollewad sest tööst.

LT 11. Ir štai kaip tik tas dieviškas nuliūdimas pagimdė jumyse tokį susirūpinimą, tokį teisinimąsi, apmaudą, baimę, tokį stiprų troškimą, uolumą, tokį atpildą! Jūs visais atžvilgiais pasirodėte švarūs šiame reikale.

Luther1912 11. Siehe, daß ihr göttlich seid betrübt worden, welchen Fleiß hat das in euch gewirkt, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache! Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein seid in der Sache.

Ostervald-Fr 11. Car voici, cette même tristesse selon Dieu, quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous! Quelles excuses, quelle indignation, quelle crainte, quels désirs, quel zèle, quelle punition! Vous avez montré à tous égards que vous êtes purs dans cette affaire.

RV'1862 11. Porque he aquí esto mismo, que según Dios fuisteis contristados, ¡qué solicitud ha obrado en vosotros! y aun, ¡qué cuidado en purificaros! y aun, ¡qué indignación! y aun, ¡qué temor! y aun, ¡qué vehemente deseo! y aun, ¡qué zelo! y aun, ¡qué venganza! En

SVV1750 11 Want ziet, ditzelfde dat gij naar God zijt bedroefd geworden, hoe grote naarstigheid heeft het in u gewrocht? Ja, verantwoording, ja, onlust, ja, vrees, ja, verlangen, ja, ijver, ja, wraak; in alles hebt gij uzelfven bewezen rein te zijn in

todo os habéis mostrado limpios en este negocio.

deze zaak.

PL1881 11. Bo oto to samo, żeście według Boga byli zasmuceni, jako wielką w was pilność sprawiło, owszem obronę, owszem zapalczywość, owszem bojażó, owszem żądność, owszem gorliwość, owszem pomstę, tak iż we wszystkim okazaliście się być czystymi w tej sprawie.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu

11. Mert ímé ez a ti Isten szerint való megszorodástok milyen nagy buzgóságot keltett ti bennetek, sőt védekezést, sőt bosszankodást, sőt félelmet, sőt kívánczást, sőt buzgóságot, sőt bosszúállást. Mindenképen bebizonyítottátok, hogy tiszták vagytok e dologban.

RuSV1876 11 Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле.

БКуліш

11. Ось бо се саме, що по Бозі смуткували, яке велике зробило в вас дбанне, а (яке) оправданне, а жаль, а страх, а бажанне, а ревність, яке (відомщенне)! У всьому показали ви, що чисті в сьому ділі.

FI33/38 12 Vaikka minä siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääräyttä tehneen enkä vääräyttä kärsineen vuoksi, vaan

TKIS

12 Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääräyttä tehneen vuoksi enkä vääräyttä kärsineen vuoksi, vaan

sentähden, että teidän intonne meidän
hyväksemme tulisi julki teidän
keskuudessanne Jumalan edessä.

Biblia1776 12. Sentähden vaikka minä teille kirjoitin,
niin ei se ole kuitenkaan sen tähden
tapahtunut, joka rikkonut oli, eikä sen
tähden, jolle vääritys tehtiin, mutta
sentähden, että teidän ahkeruutenne
meidän kohtaamme Jumalan edessä
julkiseksi tulis.

UT1548 12. Senteden waicka mine kirioitin teille/
nin eipe se ole quitengan henen techtens
tapachtanut ioca rickonut oli/ eike mös
henen techtens iolle wäryys techtijn/ Mutta
sen syyn tedhen/ ette teidhen achkerudhe'
meiden cochtan iulkisexi tulis teide' tykenä
Jumalan edes. (Sentähden vaikka minä
kirjoitan teille/ niin eipä se ole kuitenkaan
hänen tähtensä tapahtunut joka rikkonut
oli/ eikä myös hänen tähtensä jolle wäryys
tehtiin/ Mutte sen syyn tähden/ että teidän
ahkeruuden meidän kohtaan julkiseksi
tulisi teidän tykönä Jumalan edessä.)

sen vuoksi, että *meidän intomme teidän
hyväksenne* tulisi keskellänne julki
Jumalan edessä.

CPR1642 12. Sentähden waicka minä teille kirjoitin
nijn ei se ole cuitengan sen tähden
tapahtunut joca rickonut oli eikä sen
tähden jolle wääritys tehtiin mutta
sentähden että teidän ahkeruden meidän
cohtam Jumalan edes julkisexi tulis.

<p>Gr-East 12. ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἶνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἶνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' εἶνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.</p>	<p>Text Receptus 12. ἀρα εἰ καὶ εἰγραψα ὑμῖν οὐχ εἶνεκεν τοῦ ἀδικησαντος οὐδε εἶνεκεν τοῦ ἀδικηθεντος ἀλλ εἶνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν {VAR1: ὑμων } {VAR2: ἡμων } τὴν ὑπερ {VAR1: ἡμων } {VAR2: ὑμων } πρὸς ὑμας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 12. ara ei kai egrapsa umin ouch eineken tou adikesantos oude eineken tou adikethentos all eineken tou fanerothernai ten spouden {VAR1: umon } {VAR2: emon } ten uper {VAR1: emon } {VAR2: umon } pros umas enopion tou theou</p>
<p>MLV19 12 Consequently*, if I also wrote to you°, (it was) not because of the one who did wrong, nor because of the one who was wronged, but because of your° diligent-aid on our behalf to be made manifest to you° in God's sight.</p>	<p>KJV 12. Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.</p>
<p>Dk1871 12. Derfor, hvad jeg skrev Eder, det skrev</p>	<p>KXII 12. Derföre, ändock jag skref eder till, så</p>

jeg ikke for dens Skyld, som gjorde ☉ ret, ikke heller for dens Skyld, som led ☉ ret, men paa det, at vor Iver for Eder, skulde vorde aabenbar hos Eder for Guds Aasyn.

är det likväl icke skedt för hans skull, som skadan gjort hade; icke heller för hans skull, som skadan skedd var; utan fördenskull, att vår nit till eder skulle uppenbar varda när eder för Gudi.

PR1739 12. Sepärrast ehk minna teile kül ollen kirjotanud, siis ei olle se mitte sündinud selle pärrast, kes kurja teinud, egga selle pärrast, kellele kurja on tehtud, waid sepärrast, et meie hool teie pärrast awwalikkuks pididi sama teie jures, Jummalaa ees.

LT 12. Todėl, jeigu jums parašiau, tai ne dėl įžeidėjo ir ne dėl dël įžeistojo, bet kad jums paaiškėtų mūsų rūpestis jums Dievo akivaizdoje.

Luther1912 12. Darum, ob ich euch geschrieben habe, so ist's doch nicht geschehen um des willen, der beleidigt hat, auch nicht um des willen, der beleidigt ist, sondern um deswillen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar sein würde bei euch vor Gott.

Ostervald-Fr 12. Ainsi, lorsque je vous ai écrit, ce n'a pas été à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause de celui à qui elle a été faite, mais pour vous faire connaître notre zèle pour vous devant Dieu.

RV'1862 12. Así que aunque os escribí, no fué tan solo por causa del que hizo la injuria, ni por causa del que la padeció, sino también para

SVV1750 12 Hoewel ik dan aan u geschreven heb, dat is niet om diens wil, die onrecht gedaan had, noch om diens wil, die

que os fuese manifiesta nuestra solicitud
que tenemos por vosotros delante de Dios.

onrecht gedaan was; maar opdat onze
vlijtigheid voor u bij u openbaar zou
worden, in de tegenwoordigheid Gods.

PL1881 12. A tak chociażem pisał do was, nie
pisałem dla tego, który krzywdę uczynił,
ani dla owego, któremu się krzywda stała,
ale dla tego, iżby wam wiadoma była ona
pilność nasza o was przed oblicznością
Bożą.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Ha tehát írtam is néktek, nem a sértő
miatt, sem a sértett miatt; hanem hogy
nyilvánvaló legyen nálatok a mi
írántatok való buzgóságunk Isten előtt.

RuSV1876 12 Итак, если я писал к вам, то не ради
оскорбителя и не ради оскорбленного,
но чтобы вам открылось попечение наше
о вас пред Богом.

БКуліш 12. А хоч і писав я вам, то не задля
того, хто скривдив, і не задля того, хто
скривджений, а щоб явилось у вас
дбанне наше про вас, перед Богом.

FI33/38 13 Sentähden me olemme nyt lohdutetut.
Mutta tämän lohdutuksemme ohessa on
meitä vielä paljoa enemmän ilahuttanut
Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on
saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

TKIS 13 Sen vuoksi olemme saaneet
rohkaisua teidän rohkaisustanne.
Mutta vielä paljoa enemmän on meitä
ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen
henkensä on saanut virvoitusta teiltä
kaikilta.

Biblia1776 13. Sentähden me olemme saaneet

CPR1642 13. Sentähden me olemme saaneet

lohdutuksen, että tekin olette lohdutetut.
Mutta vielä enemmän iloitsimme me
Tituksen ilosta; sillä hänen henkensä oli
teiltä kaikilta virvoitettu.

lohdutuxen että tekin oletta lohdutetut.
Mutta wiiälä enämmin iloidzisimma me
Tituxen ilosta: Sillä hänen Hengens on
teildä caikilda wirwotettu.

UT1548 13. Senteden me olema Lohutoxen saaneet/
ette te lohutetudh oletta. Mutta wiiiele
ylenpaltisesta enemmin me iloitzinma
Titusen ilon tedhen. Sille ette henen
Hengens oli wirghotettu teildä caikilda.
(Sentähden me olemme lohdutuksen
saaneet/ että te lohdutetut olette. Mutta
wiiälä ylenpalttisesti enemmin me
iloitsimme Tituksen ilon tähden. Sillä että
hänen henkensä oli wirwoitettu teiltä
kaikilta.)

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο παρεκεκλήμεθα. ἐπὶ δὲ τῇ
παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως μᾶλλον
ἐχάρομεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι
ἀναπέπαιται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ
πάντων ὑμῶν·

Text
Receptus 13. δια τουτο παρακεκλημεθα επι τη
παρακλησει υμων περισσοτερωσ δε
μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα τιτου οτι
αναπεπαιται το πνευμα αυτου απο
παντων υμων 13. dia touto
parakeklemetha epi te parakleseu umon
perissoteros de mallon echaremen epi te

chara titou oti anapepautai to pneuma
autou apo panton umon

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 13 Because of this, now, we have been encouraged in your^o encouragement, we rejoiced even-more rather upon the joy of Titus, because his spirit has been given-rest from all of you^o.</p> | <p>KJV 13. Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.</p> |
| <p>Dk1871 13. Derfor ere vi blevne trøstede ved denne Trøst fra Eder; men endnu langt mere glædede vi os over Titus' Glæde, fordi hans Aand er bleven vederkvæget af Eder alle.</p> | <p>KXII 13. Derföre hafve vi nu fått hugsvalelse, deraf att I hugsvalade ären; dock än mycket mer hafve vi gladt oss för Titi fröjds skull; ty hans ande vardt vederqvickt af allom eder.</p> |
| <p>PR1739 13. Sepärrast olleme meie trööstitud, teie trööstimisse pärrast, agga meie olleme paljo ennam römusted Titusse römo pärrast, et temma waim teist keikist on jahhutud.</p> | <p>LT 13. Todėl mes pasiguodėme jūsu paguoda ir dar labiau nudžiugome dėl Tito džiaugsmo, nes jo dvasia buvo jūsu visų atgaivinta.</p> |
| <p>Luther1912 13. Derhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seid. Überschwenglicher</p> | <p>Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi votre consolation nous a consolés; mais nous avons été encore</p> |

aber haben wir uns noch gefreut über die Freude des Titus; denn sein Geist ist erquickt an euch allen.

plus réjouis par la joie de Tite, car son esprit a été restauré par vous tous;

RV'1862 13. Por tanto tomamos consolación de vuestra consolación: empero mucho más nos gozamos por el gozo de Tito, porque fué recreado su espíritu por todos vosotros.

SVV1750 13 Daarom zijn wij vertroost geworden over uw vertroosting; en zijn nog overvloediger verblijd geworden over de blijdschap van Titus, omdat zijn geest van u allen verkwikt is geworden.

PL1881 13. Dlategośmy się ucieszyli z pociechy waszej; aleśmy się więcej ucieszyli z wesela Tytusowego, i ochłodzony jest duch jego od was wszystkich.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Annakokáért megvígasztalódtunk a ti vígasztalástokon; de sokkal inkább örültünk a Titus örömén, hogy az ő lelkét ti mindnyájan megnyugtattátok:

RuSV1876 13 Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.

БКуліш 13. Того ж то втішились ми втішеннем вашим; а й надто більш зраділи радістю Титовою, що заспокоїв ся дух його від усіх вас.

FI33/38 14 Sillä jos olenkin jossakin kohden teitä hänelle kehunut, en ole joutunut häpeään, vaan niinkuin kaikki, mitä olemme teille puhuneet, on totta, niin on myös se, mistä

TKIS 14 Sillä jos olen hänelle kerskannut jotain teihin nähden, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin olemme kaiken teille totuuden mukaan puhuneet, niin on

olemme teitä Tiitukselle kehuneet,
osoittautunut todeksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja mitä minä hänen edessänsä teistä
kerskannut olen, en minä sitä häpee; vaan
niinkuin kaikki ovat todet, mitkä minä
teille puhunut olen, niin on myös meidän
kerskauksemme Tituksen edessä todeksi
tullut.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Sille mite mine henen edesens teiste
olen kerskannut/ eipe mine site Häpie/
Waan ninquin caiki todhet ouat iotca mine
olen teiden cansan puhunut/ Nin ombi mös
meiden Kerskauxen Titusen edhessä
todhexi tullut. (Sillä mitä minä hänen
edessänsä teistä olen kerskannut/ eipä minä
sitä häpeä/ Waan niinkuin kaikki todet
owat jotka minä olen teidän kanssa
puhunut/ Niin ompi myös meidän
kerskauksen Tituksen edessä todeksi
tullut.)

Gr-East 14. ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι,
οὐ κατησχύνθη, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν

myös kerskauksemme Tiituksen edessä
osoittautunut todeksi.

CPR¹⁶⁴² 14. Ja mitä minä hänen edesäns teistä
kerscannut olen embä minä sitä häpe
waan nijncuin caicki owat todet cuin
minä teille puhunut olen: nijn on myös
meidän kerscauxem Tituxen edesä todexi
tullut.

Text
Receptus 14. οτι ει τι αυτω υπερ υμων
κεκαυχημαι ου κατησχυνθην αλλ ως

ἀληθεία ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ
καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια
ἐγενήθη.

παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν
ουτως και η καυχησις ημων η επι τιτου
αληθεια εγενηθη 14. oti ei ti auto uper
umon kekauchemai ou kateschunthen all
os panta en aletheia elalesamen umin
outos kai e kauchesis emon e epi titou
aletheia egenethe

MLV19 14 Because if I have boasted in anything on
your^o behalf to him, I was not ashamed, but
as we spoke all things to you^o in truth, so
also, our boasting in Titus became truth.

KJV 14. For if I have boasted any thing to him
of you, I am not ashamed; but as we
spake all things to you in truth, even so
our boasting, which I made before Titus,
is found a truth.

Dk1871 14. Thi dersom jeg har roest Eder meget for
ham, er jeg ikke bleven beskæmmet; men
ligesom vi i alle Ting have talet Sandhed til
Eder, saaledes er og vor Roes for Titus
bleven Sandhed.

KXII 14. Hvad jag hafver berömt mig om eder
för honom, det blyges mig intet; utan
såsom vi all ting i sanningen hafve eder
sagt, så är ock vår berömmelse för Tito
sann vorden.

PR1739 14. Sest kui minna temma wasto teitest
middagi ollen kiitlenud, siis ei olle mul sest
häbbi olnud, waid otsego meie teile keik

LT 14. Taigi nelikau sugėdintas, kad jam
buvau pasigyres jumis, bet kaip ir viska
jums teisingai kalbejome, taip ir musu

töes olleme räkinud, nenda on ka meie kiitleminne Titusse wasto töeks sanud.

pasigyrimas Titui pasirodè teisingas.

Luther¹⁹¹² 14. Denn was ich vor ihm von euch gerühmt habe, darin bin ich nicht zu Schanden geworden; sondern, gleichwie alles wahr ist, was ich von euch geredet habe, also ist auch unser Rühmen vor Titus wahr geworden.

Ostervald-
Fr 14. Et si je me suis glorifié de vous devant lui en quelque chose, je n'en ai point eu de confusion; mais comme nous avons dit toutes choses avec vérité, ainsi ce dont nous nous sommes glorifiés auprès de Tite, s'est trouvé la vérité.

RV¹⁸⁶² 14. Que si en algo me he gloriado con él de vosotros, no he sido avergonzado; ántes como todo lo que habíamos dicho a vosotros era con verdad, así también nuestra gloria con Tito fué hallada ser verdad.

SVV¹⁷⁵⁰ 14 Want indien ik iets bij hem over u geroemd heb, zo ben ik niet beschaamd geworden; maar gelijk wij alles met waarheid tot u gesproken hebben, alzo is ook onze roem, dien ik bij Titus geroemd heb, waarheid geworden.

PL¹⁸⁸¹ 14. A iż jeźlim się w czym przed nim z was chlubił, nie zawstydzilem się; ale jakośmy wam prawdziwie wszystko mówili, tak się też chluba nasza przed Tytusem prawdziwa pokazała.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Mert ha dicsekedtem valamit néki felőletek, nem maradtam szégyenben; de a mint ti néktek mindent igazán szólottam, azonképen a mi Titus előtt való dicsekvésünk is igazsággá lett.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 И так я не остался в стыде, если чем-

БКуліш 14. Бо коли я хваливсь йому чим про

либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась ИСТИННОЮ;

vas, to ne osoromiv ся; а, як усе по правді говорили ми вам, так і хвала наша перед Титом правдивою була.

FI33/38 15 Ja hänen sydämensä heltyy yhä enemmän teitä kohtaan, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

TKIS 15 Hänen sydämensä kiintyy yhä enemmän teihin, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

Biblia1776 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämellinen halu teidän puoleenne, kuin hän kaikkein teidän kuuliaisuutenne muistaa, kuinka te pelvolla ja vavistuksella häntä otitte vastaan.

CPR1642 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämellinen halu teidän puoleen cosca hän caickein teidän cuuliaisuttan muista cuinga te pelgolla ja wapistuxella händä wastan rupeisitta.

UT1548 15. Ja henelle ombi sa'gen swri sydhemelinen lembi teiden polehen/ cosca hen muista caikein teiden cwliaisudhen päle/ quinga te pelghon/ ia wapistuxen cansa hende wastanrupesitta. (Ja hänelle ompii sangen suuri sydämellinen lempi teidän puoleen/ koska hän muistaa kaikkein teidän kuuliaisuuden päälle/

kuinka te pelon/ ja wapistuksen kanssa
häntä vastaan rupesitte.)

Gr-East 15. καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως
εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου τὴν
πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου
καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

Text
Receptus

15. και τα σπλαγχνα αυτου
περισσοτερωσ εις υμασ εστιν
αναμιμνησκομενου την παντων υμων
υπακοην ωσ μετα φοβου και τρομου
εδεξασθε αυτον 15. kai ta splanchna
autou perissoteros eis umas estin
anamimneskomenou ten panton umon
upakoen os meta foβou kai tromou
edeksasthe auton

MLV19 15 And his affections are even-more toward
you°, (while) he is remembering the
obedience of all of you°, how with fear and
trembling you° accepted him.

KJV

15. And his inward affection is more
abundant toward you, whilst he
remembereth the obedience of you all,
how with fear and trembling ye received
him.

Dk1871 15. Og han har særdeles hjertelig
Kjærlighed til Eder, naar han tænker pa alle
Eders Lydighed, hvorledes I annammede
ham med Frygt og Bæven.

KXII

15. Och hans hjerta är öfvermåttön väl till
sinnes om eder, då han tänker på allas
edra lydno, huruledes I undfingen
honom med räddhåga och bäfvan.

- PR1739 15. Ja temmal on üpris wägga halle südda teie wasto, kui ta mötleb teie keikide sannakuulmisse peäle, kuitao teie tedda kartusse ja wärristussega ollete wastowotnud.
- Luther1912 15. © nd er ist überaus herzlich wohl gegen euch gesinnt, wenn er gedenkt an euer aller Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern habt aufgenommen.
- RV'1862 15. Y su entrañable afecto es más abundante para con vosotros, cuando se acuerda de la obediencia de todos vosotros; y de como le recibisteis con temor y temblor.
- PL1881 15. A wnętrności jego tem więcej skłonione są ku wam, gdy wspomina posłuszeństwo wszystkich was, i jakoście go bojaźnią i ze drzeniem przyjęli.
- LT 15. Ir jo širdis dar labiau prisirišusi prie jūsų, nes jis prisimena jūsų paklusnumą ir kaip priėmėte jį su baime ir drebėdami.
- Ostervald-Fr 15. Aussi quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, et comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement, son affection pour vous en devient plus grande.
- SVV1750 15 En zijn innerlijke bewegingen zijn te overvloediger jegens u, als hij u aller gehoorzaamheid overdenkt, hoe gij hem met vreze en beven hebt ontvangen.
- Karoli1908 Hu 15. És ő még jobb szívvvel van irántatok, visszaemlékeztén mindnyájatoknak engedelmességére, [9†] hogy félelemmel és rettegéssel fogadtátok őt.

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| RuSV1876 | 15 и сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом. | БКуліш | 15. Серце ж його ще більш до вас (прихиляєть ся), згадуючи послух усіх вас, з яким страхом і трепетом прийняли його. |
| FI33/38 | 16 Minä iloitsen, että kaikessa voin olla teistä turvallisella mielellä. | TKIS | 16 Iloitsen siis koska kaikessa luotan teihin. |
| Biblia1776 | 16. Minä siis iloitsen, että minä kaikissa asioissa teihin taidan luottaa. | CPR1642 | 16. Minä iloidzen että minä caikisa asioisa teihin saan turwata. |
| UT1548 | 16. Mine iloitzen/ ette mine caikissa asijoissa vskallan teiden tyghen. (Minä iloitsen/ että minä kaikissa asioissa uskallan teidän tykön.) | | |
| Gr-East | 16. χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν. | Text
Receptus | 16. χαίρω {VAR2: ουν } οτι εν παντι θαρρω εν υμιν 16. chairō {VAR2: ουν } oti en panti tharro en umin |
| MLV19 | 16 I rejoice that in everything I have courage in you°. | KJV | 16. I rejoice therefore that I have confidence in you in all things. |
| Dk1871 | 16. Derfor glæder jeg mig, at jeg i Alt kan | KXII | 16. Jag fröjdar mig, att jag allt godt må |

lide paa Eder.

förse mig till eder.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 16. Sepärrast ollen ma römus, et minna keikis teie peäle woin lota. | LT | 16. Todėl džiaugiuosi, kad visais atžvilgiais galiu jumis pasitikėti. |
| Luther1912 | 16. Ich freue mich, daß ich mich zu euch alles Guten versehen darf. | Ostervald-
Fr | 16. Je me réjouis donc de ce qu'en toutes choses j'ai confiance en vous. |
| RV'1862 | 16. Así que me regocijo de que en todo tengo confianza de vosotros. | SVV1750 | 16 Ik verblijde mij dan, dat ik in alles van u vertrouwen mag hebben. |
| PL1881 | 16. Raduję się tedy, iż wam we wszystkim mogę zaufać. | Karoli1908
Hu | 16. Örülök, hogy mindenképen bízhatom [10†] bennetek. |
| RuSV1876 | 16 Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас. | БКуліш | 16. Радуюсь оце, що у всьому можу звіритись вам. |

8 luku

Niin kuin Makedonian seurakunnat ovat koonneet runsaan avustuksen Jerusalemin köyhille 1 – 6, niin tulee korinttolaistenkin antaa auliisti apua; sillä rikastuttaakseen heitä Kristus tuli köyhäksi 7 – 15 Paavali kehoittaa heitä

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

rakkaudella vastaanottamaan tätä avustusta harrastavan Tiituksen ja ne kaksi veljeä, jotka hän nyt lähettää heidän tykönsä 16 – 24.

FI33/38	1 Mutta me saatamme teidän tietoonne, veljet, mitä Jumalan armo on vaikuttanut Makedonian seurakunnissa:	TKIS	1 Mutta saatamme tietoonne, veljet, Jumalan armon, joka on suotu Makedonian seurakunnille,
Biblia1776	1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, Jumalan armon, joka Makedonian seurakuntiin annettu on;	CPR1642	1. MInä teen teille tiettäväxi rackat weljet Jumalan Armon joca Makedonian Seuracundiijn annettu on:
UT1548	1. Mine teen teille tietteuexi/ rackat Weliet sijte Jumalan Armosta ioca nijsse Seurakunnissa Macedonias annettu on/ (Minä teen teille tiettäväksi/ rakkaat weljet siitä Jumalan armosta joka niissä seurakunnissa Makedoniassa annettu on/)		
Gr-East	1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,	Text Receptus	1. γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταις εκκλησιας της μακεδονιας 1. gnorizomen de umin adelfoi ten charin tou theou ten dedomenen en tais ekklesiais tes makedonias

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 1 Now brethren, we are making known to you^o the grace of God which has been given in the congregations* of Macedonia;</p> | <p>KJV 1. Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;</p> |
| <p>Dk1871 1. Fremdeles Kjundgjøre vi Eder, Brødre! den Guds Naade, som har viist sig i Macedoniens Menigheder,</p> | <p>KXII 1. Jag gör eder kunnigt, käre bröder, om den Guds nåd, som gifven är uti de församlingar som äro i Macedonien.</p> |
| <p>PR1739 1. Agga meie anname teile teäda, wennad, Jumjala armo, mis Makedonia-ma koggodustele on antud,</p> | <p>LT 1. Be to, pranešame jums, broliai, apie Dievo malonę, suteiktą Makedonijos bažnyčioms.</p> |
| <p>Luther1912 1. Ich tue euch kund, liebe Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinden in Mazedonien gegeben ist.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Or, nous vous faisons connaître, frères, la grâce que Dieu a faite aux Églises de Macédoine;</p> |
| <p>RV'1862 1. ASIMISMO, hermanos, os hacemos saber la gracia de Dios, que ha sido dada a las iglesias de Macedonia:</p> | <p>SVV1750 1 Voorts maken wij u bekend, broeders, de genade van God, die in de Gemeenten van Macedonie gegeven is.</p> |
| <p>PL1881 1. A oznajmujemy wam, bracia! o łasce Bożej, która jest dana zborom</p> | <p>Karoli1908 Hu 1. Tudtotokra adjuk pedig, atyámfiai, Istennek azt a kegyelmét, a [1†] melyet</p> |

Macedoóskim;

Macedónia gyülekezeteivel közlött.

RuSV1876 1 Уведомляем вас, братия, о благодати Божией, данной церквам Македонским,

БКуліш 1. Даємо ж вам знати, братте, про благодать Божу, дану церквам Македонським,

FI33/38 2 että, vaikka he olivatkin monessa ahdistuksen koetuksessa, niin oli heidän ilonsa heidän suuressa köyhyydessäänkin niin ylenpalttinen, että he alttiisti antoivat runsaita lahjoja.

TKIS 2 niin että monissa ahdistuksen koetuksissa heidän ylitsevuotava ilonsa ja heidän suuri köyhyytensä tulvaili heidän runsaassa anteliaisuudessaan.

Biblia1776 2. Sillä heidän ilonsa oli ylönpalttinen, kuin heitä monen vaivan kautta koeteltiin, ja vaikka he sangen köyhät olivat, ovat he kuitenkin runsaasti kaikessa yksinkertaisuudessa antaneet.

CPR1642 2. Sillä heidän ilons oli ylönpaldinen cosca heitä monen waiwan cautta coeteldin ja waicka he sangen köyhät olit owat he cuitengin runsast caikes yxikertaisudes andanet.

UT1548 2. Sille heiden ilo'sa oli ylenpalttinen/ coska he monen Waiuan cautta coetellut olit/ Ja waicka he sangen Kieuhet olit/ ouat he quite'gi ru'sahasta andaneet caikessa yxikerdhasudhessa. (Sillä heidän ilonsa oli ylenpalttinen/ koska he monen waiwan kautta koetellut olit/ Ja waikka he sangen

köyhät olit/ owat he kuitenkin runsahasti antaneet kaikessa yksinkertaisuudessa.)

Gr-East 2. ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεΐα τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεΐα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν·

Text Receptus 2. ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεΐα τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεΐα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἀπλοτητος αὐτῶν
2. oti en polle dokime thlipseos e perisseia tes charas avton kai e kata bathous ptocheia avton eperisseusen eis ton plouton tes aplotetos avton

MLV19 2 because the abundance of their joy in much trial of affliction and according to the depth of their poverty abounded to the riches of their liberality.

KJV 2. How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

Dk1871 2. At, uagtet de bleve prøvede med megen Trængsel, har deres Glædes Fylde og deres dybe Fattigdom udgydet sig i en Rigdom af Goddægtighed.

KXII 2. Ty deras glädje är osägelig, då de genom mycken bedröfvelse bepröfvade vordo; och ändock de ganska fattige voro, hafva de likväl rikeliga gifvit i all enfaldighet.

- PR1739 2. Et kui neid mitme willetsusse läbbi kiusati, olli nende rööm üpris suur, ja ehk nemmad koggone waesed ollid, on nemmad kummatagi wagga süddamega rohkeste annud,
- Luther1912 2. Denn ihre Freude war überschwenglich, da sie durch viel Trübsal bewährt wurden; und wiewohl sie sehr arm sind, haben sie doch reichlich gegeben in aller Einfalt.
- RV'1862 2. Que en grande prueba de tribulación, la abundancia de su gozo y su profunda pobreza abundaron para las riquezas de su simplicidad.
- PL1881 2. Iż w rozlicznem doświadczeniu utrapienia obfita ich radość i bardzo wielkie ubóstwo ich obfitowało w bogactwo szczerości ich.
- RuSV1876 2 и́бо они́ среди вели́кого испы́тания
- LT 2. Nors dideli vargai jas bandė, jos pasirodė kupinos džiaugsmo, ir jų gilus skurdas išsiliejo ypatingo dosnumo turtais.
- Ostervald-Fr 2. C'est qu'ayant été éprouvés par plusieurs afflictions, ils ont été remplis de joie, et dans leur profonde pauvreté, ils ont répandu avec abondance les richesses de leur libéralité.
- SVV1750 2 Dat in vele beproeving der verdrukking de overvloed hunner blijdschap, en hun zeer diepe armoede overvloedig geweest is tot den rijkdom hunner goeddadigheid.
- Karoli1908-Hu 2. Hogy a nyomorúság sok próbái közt is bőséges az ő örömük és igen nagy szegénységük jószívúságük gazdagságává növekedett.
- БКуліш 2. що у великому допусті горя

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия.

наддостаток радощів їх, і до глибини убожество їх достаткувало багатством щирости їх.

FI33/38 3 Sillä voimiensa mukaan, sen minä todistan, jopa yli voimiansakin he antoivat omasta halustansa,

TKIS 3 Sillä voimiensa mukaan, sen todistan, jopa yli voimiensa he vapaaehtoisesti

Biblia1776 3. Sillä he olivat kaikesta voimastansa (sen minä todistan) ja ylitsekin voimansa hyväntahtoiset,

CPR1642 3. Sillä he olit caikesta woimastans ja ylidzekin woimans (Sen minä todistan) walmit

UT1548 3. Sille he olit caiken woimans pereste/ ia ylitze woimans (Sillä he olit kaiken woimansa perästä/ ja ylitse woimansa.)

Gr-East 3. ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ ὑπὲρ δύναμιν, αὐθαίρετοι.

Text Receptus 3. οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και υπερ δυναμιν αυθαιρετοι 3. oti kata dvnamin marturo kai uper dvnamin authairetoi

MLV19 3 I testify, because according to their power, and (yet) beyond their power, (they gave) of their own accord.

KJV 3. For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Dk1871	3. Thi efter Evne (det vidner jeg), ja over Evne vare de af sig selv villige,	KXII	3. Ty de voro välviljoge efter allo sine magt, och öfver sina magt; det betygar jag:
PR1739	3. Sest (ma tunnistan sedda) nemmad ollid keige jou polest ja ülle jou walmis andma,	LT	3. Aš liudiju, kad jie pagal išgales ir viršydami išgales, savo noru,
Luther1912	3. Denn nach allem Vermögen (das bezeuge ich) und über Vermögen waren sie willig	Ostervald-Fr	3. Car, je l'atteste, ils ont donné de leur propre mouvement, selon leur pouvoir, et même au-delà de leur pouvoir;
RV'1862	3. Porque conforme a sus fuerzas, (yo soy testigo,) y aun sobre sus fuerzas han sido voluntarios;	SVV1750	3 Want zij zijn naar vermogen (ik betuig het), ja, boven vermogen gewillig geweest;
PL1881	3. Bo daje im świadectwo, że według możności i nad możność ochotnymi się pokazali.	Karoli1908 Hu	3. Mert, bizonyság vagyok rá, erejük szerint, sőt erejük felett is adakoznak,
RuSV1876	3 Ибо они доброхотны по силам и сверх сил – я свидетель:	БКуліш	3. Бо вони по силі - се я свідкую - і над силу доброхітні.
FI33/38	4 paljolla pyytämisellä anoen meiltä sitä	TKIS	4 monin pyynnöin anoivat meiltä

suosiota, että pääsisivät osallisiksi pyhien avustamiseen;

Biblia1776 4. Ja meitä suurella ahkeruudella rukoilivat, että me ottaisimme vastaan sen hyvän työn ja sen palveluksen osallisuuden, joka pyhään varaksi koottu oli.

UT1548 4. (sen mine todhistan) itze walmihit/ ia rucolit meite swren achkerudhe' cansa/ ette me watanottaisinma sen Hyuenteghon/ ia sen palueluxen Osalisudhen/ ioca coottu oli ninen Pyhein waraxi. ((sen minä todistan) itse walmiit/ ja rukoilit meitä suuren ahkeruuden kanssa/ että me vastaan ottaisimme se hyvän teon/ ja sen palveluksen osallisuuden/ joka kootu on niiden pyhään waraksi.)

Gr-East 4. μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,

suosiota saadakse osallistua pyhien avustamiseen (meidän hyväksymänämme),

CPR1642 4. ja meitä suurella ahkerudella rucoilit että me ottaisimma watan sen hyvän työn ja sen palweluxen osallisuden cuin Pyhään waraxi coottu oli.

Text Receptus 4. μετὰ πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους δεξασθαι ημας 4. meta polles parakleseos

deomenoi emon ten charin kai ten
koinonian tes diakonias tes eis tous
agious deksasthai emas

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 4 (They were) beseeching from us, with much pleading, (to help in) the favor and the fellowship of the service (of relief) to the holy-ones;</p> | <p>KJV 4. Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.</p> |
| <p>Dk1871 4. og bade os med megen Overtalelse at annamme deres Gave og Sammenskud til Hjælp for de Hellige.</p> | <p>KXII 4. Bedjandes oss med mycken förmaning, att vi anamma ville välgerningen, och tjenstenes delaktighet som skickad var till helgonen.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja pallusid meid mitme maenitsussega, et meie piddime sedda andi ja jaggamisse toimetamist ende kätte wotma, ja pühhadele wima.</p> | <p>LT 4. prašyte prašė mus, kad mes priimtume dovaną ir jų dalyvavimą tarnavime šventiesiems.</p> |
| <p>Luther1912 4. und baten uns mit vielem Zureden, daß wir aufnahmen die Wohltat und Gemeinschaft der Handreichung, die da</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Nous priant très instamment de recevoir cette aumône et leur contribution pour l'assistance des saints.</p> |

geschieht den Heiligen;

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| RV'1862 | 4. Rogándonos con muchos ruegos, que recibiésemos el don, y nos encargásemos de la comunicación del servicio que se hace para los santos. | SVV1750 | 4 Ons met vele vermaning biddende, dat wij wilden aannemen de gave en de gemeenschap dezer bediening, die voor de heiligen geschiedt. |
| PL1881 | 4. Z wielką prośbą nas żądając, abyśmy to dobrodziejstwo i spólne udzielenie, którem się usługuje świętym, przyjęli. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 4. Sok könyörgéssel kérvén minket, hogy a szentek iránt való szolgálát jótéteményébe és közösségébe fogadjuk be [2†] őket. |
| RuSV1876 | 4 ОНИ ВЕСЬМА УБЕДИТЕЛЬНО ПРОСИЛИ НАС ПРИНЯТЬ ДАР И УЧАСТИЕ ИХ В СЛУЖЕНИИ СВЯТЫМ; | БКуліш | 4. З великим благаннем благали нас прийняти дар і товаришування (спільність) в служенню сьвятим. |
| FI33/38 | 5 eivätkä he vain tehneet, niinkuin me olimme toivoneet, vaan antoivat itsensäkin, ennen kaikkea Herralle ja sitten meille, Jumalan tahdosta, | TKIS | 5 eikä vain, niin kuin olimme toivoneet, vaan antoivat itsensä ennen kaikkea Herralle, sitten meille, Jumalan tahdosta, |
| Biblia1776 | 5. Ja ei niinkuin me toivoimme, vaan he antoivat itsensä ensisti Herralle ja (sitte) meille Jumalan tahdon kautta. | CPR1642 | 5. Ja ei nijn cuin me toiwomma waan he annoit idzens ensist HERralle ja sijtte meillen Jumalan tahdon cautta |

UT1548 5. Ja ei nin/ quin me toiuoimma/ waan he annoit itzens ensin HErrale/ ia sitelehin meillen/ Jumalan tahdhon lepitze/ (Ja ei niin/ kuin me toiwomme/ wan he annoit itsensä ensin Herralle/ ja siitä lähin meillen/ Jumalan tahdon läwitse/)

Gr-East 5. καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ,

Text Receptus 5. και ου καθως ηλπισαμεν αλλ εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου 5. kai ou kathos elpisamen all eautous edokan proton to kurio kai emin dia thelematos theou

MLV19 5 and, not (only) as we (had) hoped, but they gave themselves first to the Lord and to us through the will of God.

KJV 5. And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

Dk1871 5. Og de gjorde ikke alene, hvad vi haabede, men de hengave sig selv først til Herren og dernæst til os, efter Guds Villie.

KXII 5. Och icke som vi hade hoppats; utan de gåfvo sig sjelfva först Herranom, och sedan oss, genom Guds vilja;

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 5. Ja nemmad ei teinud mitte ükspäinis nenda, kui meie lootsime, waid nemmad andsid isseennast essiti Issandale, pärrast meile, Jummalala tahtmisse läbbi:</p> | <p>LT 5. Ir ne tik taip, kaip mes tikėjomės, bet visų pirma atsidavė Viešpačiui, o paskui Dievo valia ir mums.</p> |
| <p>Luther1912 5. und nicht, wie wir hofften, sondern sie ergaben sich selbst, zuerst dem HERRN und darnach uns, durch den Willen Gottes,</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Et ils n'ont pas seulement fait comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, puis à nous, par la volonté de Dieu;</p> |
| <p>RV'1862 5. Y esto hicieron, no como lo esperábamos, mas a sí mismos dieron primeramente al Señor, y a nosotros por la voluntad de Dios.</p> | <p>SVV1750 5 En zij deden niet alleen, gelijk wij gehoopt hadden, maar gaven zichzelf eerst aan den Heere en daarna aan ons, door den wil van God.</p> |
| <p>PL1881 5. A nie tylko tak sobie postąpili, jakośmy się spodziewali; ale najprzód samych siebie oddali Panu, potem i nam za wolą Bożą.</p> | <p>Karoli1908 Hu 5. És nem a miképen reméltük, hanem önmagukat adták először az Úrnak, és nekünk is az Isten akaratjából.</p> |
| <p>RuSV1876 5 и не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и нам по воле Божией;</p> | <p>БКуліш 5. І не, яко ж ми надіялись, а оддали себе перш Господеві, та й нам, волею Божою;</p> |

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 6 niin että me kehoitimme Tiitusta, niinkuin hän jo oli alkanut, saattamaan teidän keskuudessanne päätökseen tämänkin rakkaudentyön. | TKIS | 6 niin että kehoitimme Tiitusta niin kuin hän aikaisemmin oli alkanut, niin myös saattamaan keskellänne päätökseen tämänkin rakkaudentyön. |
| Biblia1776 | 6. Että meidän pitäis Titusta neuvoman, että, niinkuin hän oli ennen ruvennut, hänen pitäis senkaltaisen hyvän työn niin teidän seassanne päättämän; | CPR1642 | 6. Että meidän pitäis Titusta neuvoman että niinkuin hän oli ennen ruvennut hänen pitäis senkaltaisen hyvän työn niin teidän seassan päättämän. |
| UT1548 | 6. Ette meiden pitäis Titum manaman/ ette kuin hän oli ennen ruvennut/ niin hänen myös pitäis senkaltaisen Hyuenteghon teiden seassan päättemen. (Että meidän pitäis Tituksen manaaman/ että kuin hän oli ennen ruvennut/ niin hänen myös pitäis senkaltaisen hyvän teon teidän seassan päättämän.) | | |
| Gr-East | 6. εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενηρξάτο οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. | Text
Receptus | 6. εἰς τὸ παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην 6. eis to parakalesai emas titon ina kathos proenerksato outos kai |

epitelese eis umas kai ten charin tauten

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 6 *That* we might encourage Titus, in order that just-as he made a beginning, so he might also complete this favor in you^o.</p> | <p>KJV 6. Inasmuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.</p> |
| <p>Dk1871 6. Saa at vi have formanet Titus, at ligesom han havde begyndt, saa skulde han og fuldende os Eder, ogsa hvad angaaer denne Gave.</p> | <p>KXII 6. Att vi måstom förmana Titum, att såsom han hade tillförene begynt, så skulle han ock nu fullfölja sådana godviljoghet när eder.</p> |
| <p>PR1739 6. Et meie piddime Titust maenitsema, et temma nenda, kui ta enne olli hakkanud, ka sedda andi teie jures pididi lõppetama.</p> | <p>LT 6. Todėl mes paprašėme Tita, kad taip, kaip pradėjo, taip ir baigtų pas jus šią malonę.</p> |
| <p>Luther1912 6. daß wir mußten Titus ermahnen, auf daß er, wie er zuvor angefangen hatte, also auch unter euch solche Wohltat ausrichtete.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. De sorte que nous avons prié Tite, comme il avait commencé cette œuvre de charité, de l'achever aussi auprès de vous.</p> |
| <p>RV'1862 6. De tal manera que exhortamos a Tito, que como había comenzado ya, así también acabase en vosotros la misma gracia</p> | <p>SVV1750 6 Alzo dat wij Titus vermaanden, dat, gelijk hij te voren begonnen had, hij ook alzo nog deze gave bij u voleinden zou.</p> |

también.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 6. Tak, żeśmy musieli napomnieć Tytusa, aby jako przedtem począł, tak aby też dokonał u was tegoż dobrodziejstwa.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Hogy kérnünk kellett Titust, hogy a miképen elkezdette, azonképen végezze is be nálatok ezt a jótéteményt is.</p> |
| <p>RuSV1876 6 поѣтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.</p> | <p>БКуліш 6. тим то ми вблагали Тита, щоб, яко ж перше почав, так і скінчив у вас благодать сю.</p> |
| <p>FI33/38 7 Mutta niinkuin teillä on ylenpalttisesti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkinaista intoa ja meistä teihin tullutta rakkautta, niin olkaa ylenpalttiset tässäkin rakkaudentyössä.</p> | <p>TKIS 7 Mutta niin kuin teillä on ylen runsaasti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkea intoa ja *rakkautta meitä kohtaan*, niin olkaa ylen runsaskätiset tässäkin rakkaudentyössä.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat, uskossa ja sanassa, ja taidossa ja kaikkinaisessa ahkeruudessa, ja teidän rakkaudessanne meidän kohtaamme, (niin sovittakaat siis), että te myös tässä armossa rikkaat olisitte.</p> | <p>CPR1642 7. Mutta nijncuin te oletta caikisa rickat uscosa sanasa ja taidosa ja caickinaises ahkerudes ja teidän rackaudesan meidän tygö nijn sowittacat sijs että te myös täsä hywäs tegos rickat olisitta.</p> |
| <p>UT1548 7. Mutta ninquin te oletta caikissa rikkaat/</p> | |

vskossa ia sanassa ia taidosa/ ia caikinaises
 achkerudhes/ ia teiden Rackauxesan
 meiden tyge/ Nin souittacat sis/ ette te mös
 tesse Hyuesteghos rickat olisitta. (Mutta
 niinkuin te olette kaikissa rikkaat/ uskossa
 ja sanassa ja taidossa/ ja kaikkinaisessa
 ahkeruudessa/ ja teidän rakkaudessa
 meidän tykö/ Niin sowittakaat siis/ että te
 myös tässä hywässä teossa rikkaat olisitte.)

Gr-East 7. ἀλλ' ὡσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε,
 πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ
 σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ,
 ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

Text
 Receptus 7. ἀλλ ὡσπερ ἐν παντι περισσευετε
 πιστει και λογω και γνωσει και παση
 σπουδη και τη εξ υμων εν ημιν αγαπη
 ινα και εν ταυτη τη χαριτι περισσευητε
 7. all osper en panti perissevete pistei kai
 logo kai gnosei kai pase spoude kai te eks
 umon en emin agape ina kai en taute te
 chariti perissevete

MLV19 7 But just-as you^o are abounding in
 everything, in faith and in word and in
 knowledge and in all diligence and in the
 love* from you^o to us, (see) that* you^o also

KJV 7. Therefore, as ye abound in every thing,
 in faith, and utterance, and knowledge,
 and in all diligence, and in your love to
 us, see that ye abound in this grace also.

may abound in this favor.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 7. Men ligesom I ere rige i Alt, i Tro og Lære og Kundskab og al Iver og i Eders Kjærlighed til os: maatte I saaledes ogsaa være rige i denne Velgjørenhed! | KXII | 7. Men såsom I uti all stycke rike ären i tro, och i ordom, och i förstånd, och i all flit, och i edar kärlek till oss, så flyr det så, att I ock i denna edor undsättning rike ären. |
| PR1739 | 7. Agga otsego teie keikis rikkad ollete, uskus ja sannas, ja tundmisses, ja keigesugguses ussinusses, ja ommas armastusses meie wasto, nenda tehke, et teie ka sellesinnatse anni sees rikkad ollete. | LT | 7. Tad, būdami visa ko pertekėtikėjimo, žodžio, pažinimo, visokeriopo uolumo ir meilės mums, būkite pertekę ir šios malonės. |
| Luther1912 | 7. Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im Glauben und im Wort und in der Erkenntnis und in allerlei Fleiß und in eurer Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in dieser Wohltat reich seid. | Ostervald-Fr | 7. C'est pourquoi, comme vous abondez en toutes choses, en foi, en parole, en connaissance, en zèle de toute sorte, et en amour pour nous, abondez aussi dans cette œuvre de charité. |
| RV'1862 | 7. Por tanto como en todo abundáis, en fé, y en palabra, y en ciencia, y en toda diligencia, y en vuestro amor con nosotros, mirád que abundáis en esta gracia también. | SVV1750 | 7 Zo dan, gelijk gij in alles overvloedig zijt, in geloof, en in woord, en in kennis, en in alle naarstigheid, en in uw liefde tot ons, ziet, dat gij ook in deze gave |

overvloedig zijt.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 7. Przetoż jako we wszystkim obfitujecie w wierze i w mowie, i w umiejętności, i we wszelakiej pilności, i w miłości waszej przeciwko nam, tak i w tem dobrodziejstwie obfitujecie.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Azért, miképen mindenben bővölködtök, hitben, beszédben, ismeretben [3†] és minden buzgóságban és hozzánk való szeretetben, úgy e jótéteményben is bővölködjetek.</p> |
| <p>RuSV1876 7 А как вы изобилуете всем: верою и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашею к нам, – так изобилуйте и сею добродетелью.</p> | <p>БКуліш 7. А ви, яко ж у всьому достаткуєте вірою, і словом, і знанням, і всяким дбанням, і любовію вашою до нас, щоб і в сій благодаті достаткували.</p> |
| <p>FI33/38 8 En sano tätä käskien, vaan viittaamalla muiden intoon minä tahdon koetella teidänkin rakkautenne vilpittömyyttä.</p> | <p>TKIS 8 En puhu käskien, vaan muitten innon perusteella *teidänkin rakkautenne* aitoutta koetellen.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Enpä minä vaatimisesta sitä sano, vaan muiden ahkeruudesta koettelen minä myös teidän rakkautenne vakuutta.</p> | <p>CPR1642 8. Embä minä sitä sano että minä waadin teitä siihen waan että muut niijn ahkerat owat kiusan minä myös teitä rackauteen jos se waca olis.</p> |
| <p>UT1548 8. Eipe mine site sano/ ette mine siihen teite waadhin/ Waan ette mud nin achkerat</p> | |

ouat/ kiusan mine mös teiden Rackaudhen/
ios hen selkie ombi. (Eipä minä sitä sano/
että minä siihen teitä waadin/ waan että
muut niin ahkerat owat/ kiusaan minä
myös teidän rakkauden/ jos hän selkeä
ompi.)

Gr-East 8. Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς
ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας
ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

Text
Receptus 8. ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της
ετερων σπουδης και το της υμετερας
αγαπης γνησιον δοκιμαζων 8. ου kat
epitagen lego alla dia tes eteron spoudes
kai to tes umeteras agapes gnesion
dokimazon

MLV19 8 I do not speak according to
commandment, but (I am) testing the
genuineness of your^o love* through the
diligence of others.

KJV 8. I speak not by commandment, but by
occasion of the forwardness of others,
and to prove the sincerity of your love.

Dk1871 8. Jeg siger det ikke somen Befaling, men
efterdi Andre ere saa nidkjære, da vil jeg
ogsaa prøve Eders Kjærligheds
Oprigtighed.

KXII 8. Icke så, att jag bjuder eder något; utan
efter andre så vinnlägga sig, försöker jag
ock edar kärlek, om han sannskyldig är.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 8. Minna ei ütle sedda mitte kui käskides, waid teiste ussinusse läbbi kiusan minna ka teie armastust, kas se tössine on.</p> | <p>LT 8. Tai sakau ne įsakydamas, bet norėdamas kitų uolumu patikrinti jūsų meilės nuoširdumą.</p> |
| <p>Luther1912 8. Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete; sondern, dieweil andere so fleißig sind, versuche ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sei.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Je ne le dis point par commandement, mais pour éprouver, par l'empressement des autres, la sincérité de votre amour.</p> |
| <p>RV'1862 8. No hablo como quien manda; sino por motivo de la prontitud de los otros, y para probar la sinceridad de vuestro amor.</p> | <p>SVV1750 8 Ik zeg dit niet als gebiedende, maar als door de naarstigheid van anderen ook de oprechtheid uwer liefde beproevende.</p> |
| <p>PL1881 8. Nie mówię jako rozkazując, ale przez pilność innych, jako jest szczerą miłość wasza, na jawią wystawiając.</p> | <p>Karoli1908 Hu 8. Nem parancsképen mondom, hanem hogy a mások buzgósága által a ti szeretetek valódiságát is kipróbáljam.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви.</p> | <p>БКуліш 8. Не повеліваючи глаголю, а через дбаннє інших хочу допевнитись в щирості вашої любови.</p> |
| <p>FI33/38 9 Sillä te tunnente meidän Herramme</p> | <p>TKIS 9 Sillä tunnente Herramme Jeesuksen</p> |

Jeesuksen Kristuksen armon, että hän, vaikka oli rikas, tuli teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhydestään rikastuisitte.

Kristuksen armon, että vaikka Hän oli rikas, Hän tuli tähtenne köyhäksi, jotta te Hänen köyhydestään rikastuisitte.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Sillä te tiedätte meidän Herran Jesuksen Kristuksen armon, että hän rikkaana ollessansa tuli kuitenkin teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.

CPR¹⁶⁴² 9. Sillä te tiedätte meidän HERRAN Jesuxen Christuxen Armon että hän ricasna ollesans tuli cuitengin teidän tähten köyhäxi että te hänen köyhydens cautta rickaxi tulisitta.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Sille te tiedhet meiden HERRAN IesuSEN Christusen Armon/ ette waicka hen kyllä Ricas oli/ tuli hen quitengin Kieuhexi teiden tedhen/ Senpäle ette te henen Kieuhydzens cautta Rickaxi tulisitta. (Sillä te tiedät meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armon/ että waikka hän kyllä rikas oli/ tuli hän kuitenkin köyhäksi teidän tähden/ Sen päälle että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.)

Gr-East 9. γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῆ

Text Receptus 9. γινωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου χριστου οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη

ἐκείνου πτωχεία πλουτήσητε.

εκεινου πτωχεια πλουτησητε 9.

ginoskete gar ten charin tou kurion emon
iesou christou oti di umas eptocheusen
plousios on ina vmeis te ekeinon
ptocheia ploutesete

MLV19 9 For* you° know the favor of our Lord
Jesus Christ, that, (though) he was rich, yet
he became-poor because of you°, in order
that you° might be enriched through that
poverty.

KJV 9. For ye know the grace of our Lord
Jesus Christ, that, though he was rich, yet
for your sakes he became poor, that ye
through his poverty might be rich.

Dk1871 9. I kjende jo vor Herrens Jesu Christi
Naade, at han for Eders Skyld blev fattig,
der han var rig, paa det I ved hans
Fattigdom skulde blive rige.

KXII 9. Ty I veten Herrans Jesu Christi
godviljoghet, att ändock han var rik,
vardt han likväl fattig för edra skull, på
det I genom hans fattigdom skullen rike
varda.

PR1739 9. Sest teie teate meie Issanda Jesusse
Kristusse armo, et temma teie pärrast on
waeseks sanud, kui ta rikkas olli, et teie
temma waesusse läbbi piddite rikkaks
sama.

LT 9. Nes jūs pažįstate mūsų Viešpaties
Jėzaus Kristaus malonę, jog Jis, būdamas
turtingas, dėl jūsų tapo vargšu, kad jūs
per Jo neturtą taptumėte turtingi.

Luther1912 9. Denn ihr wisset die Gnade unsers
HERRN Jesu Christi, daß, ob er wohl reich
ist, ward er doch arm um euretwillen, auf
daß ihr durch seine Armut reich würdet.

RV'1862 9. Porque ya sabéis la gracia del Señor
nuestro Jesu Cristo, que por amor de
vosotros se hizo pobre, siendo rico; para
que vosotros por su pobreza fueseis ricos.

PL1881 9. Albowiem znacie łaskę Pana naszego,
Jezusa Chrystusa, że dla was stał się
ubogim, będąc bogatym, abyście wy
ubóstwem jego ubogaceni byli.

RuSV1876 9 Ибо вы знаете благодать Господа
нашего Иисуса Христа, что Он, будучи
богат, обнищал ради вас, дабы вы
обогатились Его нищетою.

Ostervald-
Fr 9. Car vous connaissez la charité de notre
Seigneur Jésus-Christ, qui, étant riche,
s'est fait pauvre pour vous, afin que par
sa pauvreté vous fussiez rendus riches.

SVV1750 9 Want gij weet de genade van onzen
Heere Jezus Christus, dat Hij om
uwentwil is arm geworden, daar Hij rijk
was, opdat gij door Zijn armoede zoudt
rijk worden.

Karoli1908
Hu 9. Mert ismeritek a mi © runk Jézus
Krisztusnak jótéteményét, hogy [4†]
gazdag lévén, szegénnyé lett érettetek,
hogy ti [5†] az ő szegénysége által
meggazdagodjatok.

БКуліш 9. Знаєте бо благодать Господа нашего
Исуса Христа, що задля вас з'убожів,
бувши багатим, щоб ви убожеством
Його збагатились.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	10 Minä annan vain neuvon tässä asiassa; sillä se on hyödyksi teille, jotka jo viime vuonna olitte ensimmäiset, ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.	TKIS	10 Annan sen vuoksi neuvon, sillä siitä on hyötyä teille, jotka viime vuodesta lähtien olette olleet ensimmäiset ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.
Biblia1776	10. Minun neuvoni minä tästä annan; sillä se on teille hyödyllinen, että te olette ennen ruvenneet ei ainoasti sitä tekemään, vaan jo menneenä vuonna tahdoitte sitä.	CPR1642	10. Minun neuvoni minä tästä annan: sillä se on teille tarpellinen että te jo oletta ajastaica ennen ruwennet ei ainoastans sitä tekemän waan jo tahdoittakin sitä.
UT1548	10. Minun neuuoni mine tehen annan/ Sille se on teille tarpellinen/ ette te io oletta aijastaica ennen ruueneet/ ei ainostans site tekemen/ waan mös site tadhoita. (Minun neuwoni minä tähän annan/ Sillä se on teille tarpeellinen/ että te jo olette ajastaikaa ennen ruwenneet/ ei ainoastansa sitä tekemään/ waan myös sitä tahdoitte.)		
Gr-East	10. καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι	Text Receptus	10. και γνωμην εν τουτω διδωμι τουτο γαρ υμιν συμφερει οιτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι 10. και

gnomen en touto didomi touto gar umin
sumferei oitines ou monon to poiesai alla
kai to thelein proenerksasthe apo perusi

MLV19 10 And I give (my) viewpoint in this; for*
this is advantageous for you^o, who made a
beginning from (the) past-year, not only to
do (this), but also to will (this.)

KJV 10. And herein I give my advice: for this
is expedient for you, who have begun
before, not only to do, but also to be
forward a year ago.

Dk1871 10. Og jeg giver min Mening herom
tilkjende; thi det er Eder nyttigt, I som for
et Aar siden allerførst begyndte, ikke alene
at gjøre, men at ville.

KXII 10. Mitt råd gifver jag häruti; ty det är
eder nyttigt, efter I för ett år sedan haden
begynt icke allenast göra, utan jemväl
vilja.

PR1739 10. Ja ses annan minna omma nou, sest se
tulleb teile kassuks, kes teie jo mullo ollete
enne hakkanud, mitte ükspäinis sedda
teggema, waid ka sedda tahtma.

LT 10. Ir čia aš duodu patarimą, nes tai
naudinga jums, kurie ne tik pradėjote
daryti tai anksčiau, bet ir troškote jau
nuo pernai.

Luther1912 10. © nd meine Meinung hierin gebe ich;
denn solches ist euch nützlich, die ihr
angefangen habt vom vorigen Jahre her

Ostervald-
Fr 10. Et en cela je vous donne un conseil,
car cela vous convient, à vous qui non
seulement avez commencé de le faire,

nicht allein das Tun, sondern auch das Wollen;

RV'1862 10. Y en esto doy mi consejo; porque esto os conviene a vosotros, que comenzasteis ántes no solo a hacerlo, sino también a quererlo hacer el año pasado:

mais qui en aviez eu le dessein dès l'année passée.

SVV'1750 10 En ik zeg in dezen mijn mening; want dit is u oorbaar, als die niet alleen het doen, maar ook het willen van over een jaar te voren hebt begonnen.

PL1881 10. A w tem podaję wam zdanie swoje; albowiem to wam jest pożyteczno, którzy nie tylko czynić, ale i chcieć przedtemeście poczęli roku przeszłego.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Tanácsot is adok e dologban; mert hasznos az néktek, a kik nemcsak a cselekvést, hanem az akarást is elkezdtétek tavaly óta.

RuSV1876 10 Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года.

БКуліш 10. І в сьому даю раду: се бо вам на користь, котрі не тільки робити, та й хотіти перш почали від торішнього літа.

FI33/38 11 Täyttäkää nyt siis tekonne, niin että, yhtä alttiisti kuin olitte sen päättäneet, sen myös täyttäisitte, varojenne mukaan.

TKIS 11 Täyttäkää nyt siis myös tekeminen, jotta niin kuin on tahtomisen alttiutta, niin olisi myös täyttäminen sen mukaan, mitä teillä on.

Biblia1776 11. Täyttäkääät siis nyt se työ, jonka te rupesitte, että niinkuin tahto valmis oli, te

CPR1642 11. Täyttäkät sijs se työ cuin te rupeisitta että nijncuin tahto valmis oli te myös sen

myös sen voimanne perästä täyttäisitte.

woimanna perästä täyttäisitte.

UT1548 11. Teutteke sis nyt se Teco quin rupesitta/
Ette quin tachtu walmis oli/ nin te mös site
teuttäke taghanna pereste/ (Täyttäkää siis
nyt se teko kuin rupesitte/ Että kuin tahto
walmista oli/ niin te myös sitä täyttäkään
taakanne perästä/)

Gr-East 11. νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε,
ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν,
οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

Text
Receptus 11. νυνὶ δε καὶ το ποιησαι επιτελεσατε
οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν
ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν
11. nuni de kai to poiesai epitelesate opos
kathaper e prothumia tou thelein outos
kai to epitelesai ek tou echein

MLV19 11 But now also, complete the doing (of it);
*that just-as (there was) the eagerness to
wish (it), so also to complete (it) out of
what you° have.

KJV 11. Now therefore perform the doing of
it; that as there was a readiness to will, so
there may be a performance also out of
that which ye have.

Dk1871 11. Men fuldender nu og at gjøre det, at
ligesom der var Redebonhed til at ville, der
saaledes og maa være til at fuldende efter

KXII 11. Fullföljer nu med gerningene, såsom I
begynten; att, såsom viljen var
redébogen, så fullföljer ock af det I

Evne.

förmågen.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 11. Agga nüüd lõppetage ka sedda teggemist, et nenda kui hea meel on, et teie tahhate, nenda olgo ka hea meel, et teie lõppetate sest, mis teil kä on. | LT | 11. Taigi dabar pabaikite šī darba, kad jūsū nuovokus troškimas būtū įvykdytas iš to, ką turite. |
| Luther1912 | 11. nun aber vollbringet auch das Tun, auf daß, gleichwie da ist ein geneigtes Gemüt, zu wollen, so sei auch da ein geneigtes Gemüt, zu tun von dem, was ihr habt. | Ostervald-Fr | 11. Achevez donc maintenant de le faire, afin que comme il y a eu la promptitude de la volonté, il y ait aussi l'accomplissement selon vos moyens. |
| RV'1862 | 11. Ahora pues acabád de hacerlo; para que como fué pronto el ánimo en el querer, así también lo sea en el cumplirlo de lo que tenéis. | SVV1750 | 11 Maar nu voleindigt ook het doen; opdat, gelijk als er geweest is de volvaardigheid des gemoeds om te willen, er ook alzo zij het voleindigen uit hetgeen gij hebt. |
| PL1881 | 11. A teraz to, cóście czynić poczęli, wykonajcie, aby jako była ochotna myśl ku chceniu, tak też aby było i dokończenie z tego, co macie. | Karoli1908
Hu | 11. Most hát a cselekvést is [6†] vigyétek végbe; hogy a miképen az akarás készsége, [7†] azonképen a végrehajtás is ahhoz képest legyen, a mitek van. |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 12 For* if the eagerness lays before you°, according to whatever someone has, it is acceptable, not according to (what) he does not have. | KJV | 12. For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not. |
| Dk1871 | 12. Thi dersom Redebonhed er forhaanden, da er Enhver velbehagelig, i Forhold til det, han har, ei i Forhold til det, han ikke har | KXII | 12. Ty då viljen är först god, så är han tacknämlig, efter den del han hafver, och icke efter det han icke hafver. |
| PR1739 | 12. Sest kui kellelgi enne hea meel on, siis on temma öiete armas sedda möda, kui temmal on, ei mitte sedda möda, kui temmal ei olle. | LT | 12. Nes jei yra sąmoningas noras, jis priimtinas pagal tai, ką žmogus turi, o ne pagal tai, ko neturi. |
| Luther1912 | 12. Denn so einer willig ist, so ist er angenehm, nach dem er hat, nicht nach dem er nicht hat. | Ostervald-Fr | 12. Car, si la promptitude de la volonté existe, on est agréable à Dieu, selon ce qu'on a, et non selon ce qu'on n'a pas. |
| RV'1862 | 12. Porque si primero hay voluntad pronta, será aceita según lo que alguno tiene, y no según lo que no tiene. | SVV1750 | 12 Want indien te voren de volvaardigheid des gemoeds daar is, zo is iemand aangenaam naar hetgeen hij heeft, niet naar hetgeen hij niet heeft. |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 12. Albowiem jeżeli przedtem była ochotna myśl, taż przyjemna jest według tego, co kto ma, a nie według tego, czego nie ma. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 12. Mert ha a [8†] készség megvan, a szerint kedves az, a mi je kinek-kinek van, és nem a szerint, a mi je nincs. |
| RuSV1876 | 12 Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет. | БКуліш | 12. Бо коли в кого є охота, то вона приятна по тому, як хто має, а не по тому, як хто не має. |
| FI33/38 | 13 Sillä ei ole tarkoitus, että muilla olisi huojennus, teillä rasitus, vaan tasauksen vuoksi tulkoon tätä nykyä teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi, | TKIS | 13 Ei näet niin, että muilla olisi huojennus, (mutta) teillä ahdinko, vaan tasauksen vuoksi tulkoon nykyisenä aikana teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi, |
| Biblia1776 | 13. Ei niin luullen, että muilla pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus, vaan että se tasan olis, niin palvelkaan teidän rikkautenne heidän köyhyyttänsä tällä ajalla, | CPR1642 | 13. Ei nijn luullen että muilla pitä oleman huojistus ja teillä ahdistus waan että se tasan olis nijn palwelcan teidän rickauden heidän köyhyttäns tällä cowalla ajalla |
| UT1548 | 13. Ei nin lwlten/ ette muilla pite oleman hooistus ia teille adhistus/ waan ette se tasainen olis/ Nin paluelkaan teiden Rickaudhen heiden Kieuhyttens telle Coualla aialla/ (Ei niin luulten/ että muilla | | |

pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus/
 waan että se tasainen olisi/ Niin
 palvelkaan teidän rikkauden heidän
 köyhyyttänsä tällä kowalla ajalla/)

Gr-East 13. οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεσις, ὑμῖν δὲ
 θλιψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ
 τὸ ὑμῶν περισσευμα εἰς τὸ ἐκείνων
 ὑστέρημα,

Text
 Receptus 13. ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν δε
 θλιψις αλλ εξ ισοτητος εν τω νυν
 καιρω το υμων περισσευμα εις το
 εκεινων υστερημα 13. ου gar ina allois
 anesis umin de thlipsis all eks isotetos en
 to nun kairo to umon perisseuma eis to
 ekeinon usterema

MLV19 13 For* (I do) not (say) that* (there should
 be) relief to others but affliction to you^o,
 but from equality, your^o abundance in this
 current time (is) *for their lack,

KJV 13. For I mean not that other men be
 eased, and ye burdened:

Dk1871 13. Ikke at Andre skulle have Lettelse, og I
 byrde,

KXII 13. Icke sker detta i den mening, att
 andre skola hafva nog, och I trång, utan
 att det skall gå lika till:

PAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 13. Sest sedda ütlen ma, ei mitte, et teistel peab hõlpo ja teil willetsus ollema; waid ühhesugguse arro pärrast aidago selsinnatsel aial teie rikkus nende pudo,</p> | <p>LT 13. Aš nenoriu, kad kitiems tektų lengvatos, o jums naštos,</p> |
| <p>Luther1912 13. Nicht geschieht das in der Meinung, daß die andern Ruhe haben, und ihr Trübsal, sondern daß es gleich sei.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. En effet, pour que les autres soient soulagés, il ne faut pas que vous soyez surchargés; au contraire, qu'il y ait égalité,</p> |
| <p>RV'1862 13. No en verdad que para otros haya relajación, y para vosotros apretura:</p> | <p>SVV1750 13 Want dit zeg ik niet, opdat anderen zouden verlichting hebben, en gij verdrukking;</p> |
| <p>PL1881 13. Bo nie chcę, aby inisi mieli ulżenie a wy uciśnienie, ale żeby za równo natenczas wasza obfitość ich niedostatkowi usłużyła;</p> | <p>Karoli1908 Hu 13. Mert nem úgy, hogy másoknak könnyebbségük, néktek pedig nyomorúságtok legyen, hanem egyenlőség szerint; e mostani időben a ti bőségtek [9†] pótolja amazoknak fogyatkozását;</p> |
| <p>RuSV1876 13 Не требуется , чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность.</p> | <p>БКуліш 13. (Нехай) бо не (буде) иншим одрада, а вам горе, а по рівноті:</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 14 että heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi taseus,</p> | <p>TKIS 14 jotta heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi taseus,</p> |
| <p>Biblia1776 14. Että myös heidän rikkautensa teidän puuttumistanne palvelis, että tasan tapahtuis,</p> | <p>CPR1642 14. Että heidän rikkautensa tästedes teidän puuttumistan palvelis että tasan tapahtuis:</p> |
| <p>UT1548 14. Ette mös heiden yldekylllydhens testedes palvelis teiden puttumistan/ senpäle ette tasaisus pidheis tapachtuma'/ (Että myös heidän yltäkylllyytensä tästedes palvelis teidän puuttumistan/ sen päälle että tasaisuus pitäisi tapahtuman/)</p> | |
| <p>Gr-East 14. ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστερημα, ὅπως γένηται ἰσότης,</p> | <p>Text Receptus 14. ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστερημα ὅπως γένηται ἰσότης 14. ina kai to ekeinon perisseuma genetai eis to umon usterema opos genetai isotes</p> |
| <p>MLV19 14 in order that their abundance may also become *for your^o lack, *that there may become equality,</p> | <p>KJV 14. But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also</p> |

may be a supply for your want: that there may be equality:

- Dk1871 14. men efter Ligelighed, saa at paa nærværende Tid Eders Overlod maa komme deres Trang til hjælp, paa det og deres Overflod herefter maaa kommes trang til hjæl, faa der bliver Ligelighed;
- PR1739 14. Et ka nende rikkus woiks teie pudo aidata, et ühhesuggune arro woiks olla:
- Luther1912 14. So diene euer Überfluß ihrem Mangel diese teure Zeit lang, auf daß auch ihr Überfluß hernach diene eurem Mangel und ein Ausgleich geschehe;
- RV'1862 14. Sino a la iguala, para que ahora en este tiempo, vuestra abundancia supla la falta de los otros; para que también la abundancia de ellos supla vuestra falta, de manera que haya igualdad:
- KXII 14. Att edar rikedom tjenar deras fattigdom i denna (dyra) tid, och deras rikedom hjälper edra fattigdom, på det lika tillgå skall;
- LT 14. bet kad būtų lygybė: kad šiuo metu jūsų perteklius patenkintų jų nepriteklių, o vėliau jų perteklius taip pat patenkintų jūsų nepriteklių ir būtų lygybė,
- Ostervald-Fr 14. Que votre abondance supplée maintenant à leur indigence; afin que leur abondance supplée aussi à votre indigence, en sorte qu'il y ait égalité,
- SVV1750 14 Maar opdat uit gelijkheid, in dezen tegenwoordigen tijd, uw overvloed zij om hun gebrek te vervullen; opdat ook hun overvloed zij om uw gebrek te vervullen, opdat er gelijkheid worde.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 14. Aby też ich obfitość waszemu niedostatkowi usłużyła, żeby się stało porównanie,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Hogy amazoknak bősége is pótolhassa a ti fogyatkozástokat, hogy így egyenlőség legyen;</p> |
| <p>RuSV1876 14 Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность,</p> | <p>БКуліш 14. в теперешній час ваш достаток про їх недостаток, щоб і їх достаток був про ваш недостаток, щоб була рівнота,</p> |
| <p>FI33/38 15 niinkuin kirjoitettu on: "Joka oli paljon koonnut, sille ei jäänyt liikaa, ja joka oli koonnut vähän, siltä ei mitään puuttunut".</p> | <p>TKIS 15 niin kuin on kirjoitettu: "Joka paljon oli koonnut, sillä ei ollut liikaa, ja joka vähän oli koonnut, siltä ei puuttunut."</p> |
| <p>Biblia1776 15. Niinkuin kirjoitettu on: joka paljon kokosi, ei hänellä ollut liiaksi, ja joka vähän kokosi, ei häneltä mitään puuttunut.</p> | <p>CPR1642 15. Nijnkuin kirjoitettu on: Joca paljo cocois ei hänellä ollut lijaxi ja joca vähän cocois ei häneldä mitän puuttunut.</p> |
| <p>UT1548 15. ninquin kirioitettu on/ Joca palio cocosi/ ei henelle ollut lijaxi/ Ja ioca wähen cocosi/ ei henelle miteken pwttunut. (niinkuin kirjoitettu on/ Joka paljon kokosi/ ei hänellä ollut liiaksi/ Ja joka wähän kokosi/ ei hänellä mitään puuttunut.)</p> | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	15. καθὼς γέγραπται· ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε.	Text Receptus	15. καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν 15. kathos gegraptai o to polu ouk epleonasen kai o to oligon ouk elattonesen
MLV19	15 as it has been written, 'He who (gathered) much did not increase, and he who (gathered) few did not have less.' {Exo 16:18}	KJV	15. As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.
Dk1871	15. ligesom skrevet er: den, som sankede Meget, havde ikke overflødig, og den, som sankede Lidet, fattedes ikke.	KXII	15. Såsom skrifvet är: Den der mycket samlade, han hade intet öfverlöpse; och den der litet samlade, honom fattades intet.
PR1739	15. Nenda kui kirjutud on: Kes palju koggunud, sel ei olnud liaks, ja kes pissut koggunud, sel ei olle wähhem olnud.	LT	15. kaip parašyta: "Kas daug surinko, neturėjo atliekamo, o kas mažainekentėjo nepritekliaus".
Luther1912	15. wie geschrieben steht: "Der viel	Ostervald- Fr	15. Selon qu'il est écrit: Celui qui

sammelte, hatte nicht Überfluß, der wenig sammelte, hatte nicht Mangel."

recueillait beaucoup, n'en avait pas plus, et celui qui recueillait peu, n'en avait pas moins.

RV'1862 15. Como está escrito: El que recogió mucho, no tuvo más; y el que poco, no tuvo ménos.

SVV1750 15 Gelijk geschreven is: Die veel verzameld had, had niet over; en die weinig verzameld had, had niet te weinig.

PL1881 15. Jako napisane: Kto wiele nazbierał, nie miał nazbyt; a kto mało nazbierał, nie miał mało.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. A mint megvan írva: a ki sokat szedett, [10+] nem volt többje; és a ki keveset, nem volt kevesebbje.

RuSV1876 15 как написано: кто собрал много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка.

БКуліш 15. яко ж писано: хто (назбирав) багато, не надто мав, і хто мало, не мав недостатку.

FI33/38 16 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne!

TKIS 16 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne.

Biblia1776 16. Mutta Jumalan olkoon kiitos, joka senkaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähtenne!

CPR1642 16. Mutta Jumalan olcon kijtos joca sencaltaisen ahkeruden annoi Tituxen sydämeen teidän tähten.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- UT1548 16. Mutta Jumalan olcoon Kijtos/ ioca sencaltaisen achkerudhen annoi Titusen Sydhemeen teidhen tedhe'. (Mutta Jumalan olkoon kiitos/ joka sen kaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähden.)
- Gr-East 16. Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, Text
Receptus 16. χαρις δε τω θεω τω διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου 16. charis de to theo to didonti ten auten spouden uper umon en te kardia titou
- MLV19 16 But gratitude (is) to God, who is giving the same diligent-aid into the heart of Titus on your^o behalf. KJV 16. But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.
- Dk1871 16. Men Gud være Tak, som vakte den samme Iver for Eder i Titus Hjerte! KXII 16. Men Gudi vare tack, som sådana flit gifvit hafver uti Titi hjerta till eder.
- PR1739 16. Agga tänno olgo Jumālale, kes nisuggust hoolt teie pärrast Titusse LT 16. Dėkui Dievui, įdėjusiam į Tito širdį tą patį uolų rūpestį jumis.

süddamesse on annud,

- | | | |
|--|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² 16. Gott aber sei Dank, der solchen Eifer für euch gegeben hat in das Herz des Titus. | Ostervald-
Fr | 16. Or, grâces soient rendues à Dieu qui a mis le même zèle pour vous dans le cœur de Tite; |
| RV ¹⁸⁶² 16. Empero gracias a Dios que puso la misma solicitud por vosotros en el corazón de Tito. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 16 Doch Gode zij dank, Die dezelfde naarstigheid voor u in het hart van Titus gegeven heeft; |
| PL ¹⁸⁸¹ 16. Ale chwała Bogu, który dał takżeż staranie o was do serca Tytusowego, | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 16. Hála pedig az Istennek, ki ugyanazt [11†] a buzgóságot oltotta [12†] értetek a Titus szívébe. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 16 Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам. | БКуліш | 16. Дякуємо ж Богові, що дав таке щире дбанне про вас у серце Титу. |
| FI ^{33/38} 17 Sillä hän otti varteen minun kehoitukseni, innostuipa niinkin, että lähtee omasta halustaan teidän tyköne. | TKIS | 17 Sillä hän otti vaarin kehoituksesta, ja kun oli kovin innokas, hän lähti oma-aloitteisesti luoksenne. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 17. Sillä hän otti sen neuvon hyväksi, ja tosin oli sitä ahkerampi, että hän läksi mielellänsä teidän tyköne. | CPR ¹⁶⁴² | 17. Sillä hän otti sen neuwon ja tosin hän oli nijh ahkera että hän läxi mielelläns teidän tygönne. |

UT1548 17. Sille he' otti sen manauxen pälens/ ia tosin/ ette he' oli nin ylenachkera/ lexi hen itze mielellens teiden tygen menemen. (Sillä hän otti sen manauksen päällensä/ ja tosin/ että hän oli niin ylen ahkera/ läksi hän itse mielellänsä teidän tykön menemän.)

Gr-East 17. ὅτι τὴν μὲν παρακλήσιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 17. οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιότερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας 17. oti ten men paraklesin edeksato spoudaioteros de uparchon avthairetos ekselthen pros umas

MLV19 17 Because he indeed accepted our encouragement, but being* more diligent, he went forth to you^o of his own accord.

KJV 17. For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

Dk1871 17. Thi vel modtog han Formaningen, men efterdi han selv var meget nidkjær reiste han villigen til Eder.

KXII 17. Ty han tog den förmaning på sig; ja, sannerliga, han var så flitig, att han tog sig före sjelfviljandes fara till eder.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | |
|--|----------------------|--|
| <p>PR1739 17. Sest temma wottis kül sedda maenitsust wasto: agga et ta ussinam olli, siis on temma isse hea melega teie jure läinud.</p> | <p>LT</p> | <p>17. Jis ne tik paklausè mano raginimo, bet, būdamas labai uolus, nuvyko pas jus savo noru.</p> |
| <p>Luther1912 17. Denn er nahm zwar die Ermahnung an; aber dieweil er fleißig war, ist er von selber zu euch gereist.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>17. Car il s'est rendu à mon exhortation, et il est parti, avec un plus grand empressement et de son bon gré, pour vous voir.</p> |
| <p>RV'1862 17. Porque en verdad admitió la exhortación; mas estando él muy solícito, de su prop voluntad se partió para vosotros.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>17 Dat hij de vermaning heeft aangenomen, en zeer naarstig zijnde, gewillig tot u gereisd is.</p> |
| <p>PL1881 17. Iż ono napomnienie przyjął, a stawszy się pilniejszym, dobrowolnie poszedł do was.</p> | <p>Karoli1908-Hu</p> | <p>17. Mivelhogy intésünket ugyan elfogadta, de nagy buzgóságában önként ment hozzátok.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Ибо, хотя и я просил его, впрочем он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>17. Бо благанне таки прийняв, та й, бувши прихильнішим своєю охотою, вийшов до вас.</p> |
| <p>FI33/38 18 Ja me lähetämme hänen kanssaan veljen,</p> | <p>TKIS</p> | <p>18 Lähetimme hänen kanssaan veljen,</p> |

jota evankeliumin julistamisesta kiitetään
kaikissa seurakunnissa

Biblia1776 18. Mutta me olemme hänen kanssansa
lähettäneet veljen, jota evankeliumissa
kiitetään kaikissa seurakunnissa.

UT1548 18. Mutta me olema yhdhe' Welien henen
cansans lehettenyet/ Joca kijteten
Euangeliumis/ caikissa Seurakunnissa.
(Mutta me olemme yhden weljen hänen
kanssansa lähettäneet/ Joka kiitetään
ewankeliumissa/ kaikissa seurakunnissa.)

Gr-East 18. συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν
ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν· -

MLV19 18 Now we sent the brother together with
the one whose praise in the good-news (is
known) through all the congregations*;

jota ilosanoman työn vuoksi kiitetään
kaikissa seurakunnissa,

CPR1642 18. Mutta me olemma yhden weljen
hänen cansans lähettänet jota
Evangeliumis kijtetän caikisa
Seuracunnisa.

Text
Receptus 18. συνεπεμψαμεν δε μετ αυτου τον
αδελφον ου ο επαινος εν τω ευαγγελιω
δια πασων των εκκλησιων 18.
sunepempsamen de met avtou ton
adelfon ou o epainos en to evaggelio dia
pason ton ekklesion

KJV 18. And we have sent with him the
brother, whose praise is in the gospel
throughout all the churches;

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 18. Ogsaa have vi med ham sendt en Broder, som har Roes i Evangelium over alle Menigheder, | KXII | 18. Men vi hafve sändt med honom en broder, den pris hafver i Evangelio, i alla församlingar. |
| PR1739 | 18. Agga meie olleme ühhe wenna ühtlase temmaga läkkitanud, kedda kidetakse armo-öppetusse pärrast keikist koggodustest. | LT | 18. Kartu su juo pasiuntème broļi, giriamą dēl Evangelijos skelbimo visose bažnyčiose. |
| Luther1912 | 18. Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob hat am Evangelium durch alle Gemeinden. | Ostervald-
Fr | 18. Nous avons aussi envoyé avec lui le frère dont la louange est répandue dans toutes les Églises en ce qui concerne l'Évangile; |
| RV'1862 | 18. Y enviámos con él al hermano, cuya alabanza en el evangelio es notoria en todas las iglesias. | SVV1750 | 18 En wij hebben ook met hem gezonden den broeder, die lof heeft in het Evangelie door al de Gemeenten; |
| PL1881 | 18. A posłaliśmy wespół z nim brata, który ma chwałę w Ewangielii po wszystkich zborach; | Karoli1908
Hu | 18. Elküldöttük pedig vele együtt amaz atyafit is, a ki az összes gyülekezetekben dícséretes az evangéliomért; |

RuSV1876 18 С ним послали мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование,

БКуліш 18. Послали ж ми з ним і брата, котрого похвала в євангелию по всіх церквах.

FI33/38 19 ja jonka seurakunnat vielä sen lisäksi myös ovat valinneet matkatoveriksemme viemään tätä rakkauden lahjaa, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja oman alttiutemme osoitukseksi.

TKIS 19 eikä ainoastaan niin, vaan hän on myös seurakuntien valitsema matkatoverimme tässä rakkaudentyössä, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja *teidän alttiutenne* osoitukseksi.

Biblia1776 19. (Mutta ei se ainoasti, vaan hän on myös säättö seurakunnilta meidän matkakumppaniksemme tämän armon kanssa, joka meidän kauttamme Herran kunniaksi toimitetaan, ja teidän hyvän tahtonne koettelemiseksi,)

CPR1642 19. Mutta ei ainoastans sitä waan hän on myös säättö Seuracunnilda oleman meidän matcacumpaninam täsä hywäsä tegosa joca meidän cauttam HERRan cunniaxi toimitetan ja teidän hyvän mielen walmistuxen ylistyxexi.

UT1548 19. Mutta ei ainostans site/ waan hen ombi mös säättö Seurakunnilda oleman meiden Matka Cumpanina tesse Hyuesseteghossa/ ioca meiden cautta wlostoimitetaan HERRan cunniaxi/ ia teiden Hyuen mielen walmistoxen ylistoxexi. (Mutta ei ainoastansa sitä/ waan hän ompii myös

säädetty seurakunnilta oleman meidän
matkakumppanina tässä hywässä teossa/
joka meidän kautta ulos toimitetaan Herran
kunniaksi/ ja teidän hywän mielen
walmistuksen ylistykseksi.)

Gr-East 19. οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεῖς
ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν
σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ'
ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν
καὶ προθυμίαν ἡμῶν· -

Text
Receptus 19. ου μονον δε αλλα και χειροτονηθεις
υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων
συν τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη
υφ ημων προς την αυτου του κυριου
δοξαν και προθυμιαν υμων 19. ου
monon de alla kai cheirotoneis upo
ton ekklesion sunekdemos emon sun te
chariti taute te diakonoumene uf emon
pros ten autou tou kuriou doksan kai
prothumian umon

MLV19 19 and not only (this), but also, having been
assigned by the congregations* (as) our
fellow traveling-associate together with this
favor, which is served by us to the glory of
the same Lord and (to show) our eagerness.

KJV 19. And not that only, but who was also
chosen of the churches to travel with us
with this grace, which is administered by
us to the glory of the same Lord, and
declaration of your ready mind:

- Dk1871 19. og ikke det alene, men som ogsaa er beskikket af Menighederne til at reise med os med denne Gave, som besørgeres af os, Herren selv til Ære og Eders Redebonhed til Priis.
- PR1739 19. Agga ei mitte ükspäinis se, waid temã on ka neist koggodustest meie teeseltsimehheks wallitsetud sellesinnatse anniga, mis meist toimetatakse Issanda ennese auuks, ja teie hea mele tähheks.
- Luther1912 19. Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinden zum Gefährten unsrer Fahrt in dieser Wohltat, welche durch uns ausgerichtet wird dem HERRN zu Ehren und zum Preis eures guten Willens.
- RV'1862 19. Y no solo esto, sino que también fué escogido por las iglesias para acompañarnos en nuestro viaje con este beneficio, que es administrado por nosotros para gloria del mismo Señor, y declaración
- KXII 19. Och icke det allenast; utan han är ock skickad af församlingarna, till att vara vår följeslagare till denna undsättning, som beställes af oss, Herranom till äro, och edar goda vilja till pris;
- LT 19. Dar daugiau, jis yra bažnyčių paskirtas mūsų kelionių palydovu šiai malonei, kurią mes vykdome paties Viešpaties šlovei ir jūsų paslaugumui parodyti,
- Ostervald-Fr 19. Et non seulement cela; mais il a été choisi aussi, par les Églises, pour nous accompagner dans le voyage, et pour porter les aumônes, que nous administrons à la gloire du Seigneur même, et selon l'ardeur de votre zèle.
- SVV1750 19 En dat niet alleen, maar hij is ook van de Gemeenten verkoren, om met ons te reizen met deze gave, die van ons bediend wordt tot de heerlijkheid des Heeren Zelfen, en de volvaardigheid

de vuestro ánimo pronto:

uws gemoeds;

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 19. A nie tylko to, ale obrany jest przez głosy od zborów, za towarzysza drogi naszej z tem dobrodziejstwem, którem się dzieje usługa od nas ku chwale samego Pana i ku doświadczeniu ochotnego umysłu waszego,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. Nemcsak pedig, hanem a gyülekezetek útitársunknak is megválaszták ebben a jó ügyben, a melyet mi szolgálunk [13†] magának az Úrnak dicsőségére és a ti készségekre;</p> |
| <p>RuSV1876 19 и притом избранного от церкви сопутствовать нам для сего благодворения, которому мы служим во славу Самого Господа и в соответствие вашему усердию,</p> | <p>БКуліш 19. Не тільки ж се; а він і вибраний від церков товариш наш з сією благодаттю, що нею служимо на славу самого Господа й на одраду вашу,</p> |
| <p>FI33/38 20 Näin me teemme, ettei kukaan pääsisi moittimaan meitä mistään, mikä koskee tätä runsasta avustusta, joka on meidän toimitettavanamme.</p> | <p>TKIS 20 Koetamme varoa, ettei kukaan moittisi meitä tämän runsaan avustuksen vuoksi, joka on toimitettavanamme.</p> |
| <p>Biblia1776 20. Karttain sitä, ettei kenkään meitä panettelisi senkaltaisen rikkaan avun puolesta, joka meidän kauttamme toimitetaan.</p> | <p>CPR1642 20. Ja cawahtacat ettei kengän meitä panettelis sencaltaisen rickan awun puolesta jota meidän cauttam toimitetan.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

UT1548 20. Ja cauattacat site/ ettei kengen meite mahdhaisi panetella sencaltaisen rickan Auun polesta/ ioca meiden cauttan toimitetaan. (Ja kawahtakaat sitä/ ettei kenkään meitä mahtaisi panetella senkaltaisen rikkaan awun puolesta/ joka meidän kauttan toimitetaan.)

Gr-East 20. στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῆ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν,

Text Receptus 20. στελλομενοι τουτο μη τις ημας μωμησηται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων 20. stellomenoi touto me tis emas momesetai en te adroteti taute te diakonoumene uf emon

MLV19 20 (We are) avoiding this thing, lest anyone might blame us in (the matter of) this lavish donation which is served by us;

KJV 20. Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

Dk1871 20. Thi vi vogte os for, at Nogen skulde kunne laste os i Anledning af denne rige Hjælp, som besørget af os,

KXII 20. Och förvarar, att oss ingen straffa kan för denna rika undsättnings skull, som af oss beställd varder;

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 20. Ja meie hoiamme ennast se eest, et ükski meid ei pea laitma se rohke anni pärrast, mis meist toimetakse,</p> | <p>LT 20. sergėdamiesi, kad niekas mūsų nekaltintų dėl šios gausos, kurią mes tvarkome.</p> |
| <p>Luther1912 20. Also verhüten wir, daß uns nicht jemand übel nachreden möge solcher reichen Steuer halben, die durch uns ausgerichtet wird;</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Nous avons pris cette précaution, afin que personne ne pût nous blâmer dans l'administration de ces aumônes abondantes;</p> |
| <p>RV'1862 20. Evitando esto, que nadie nos vitupere en esta abundancia que ministramos:</p> | <p>SVV1750 20 Dit verhoedende, dat ons niemand moge lasteren in dezen overvloed, die van ons wordt bediend;</p> |
| <p>PL1881 20. © chodząc tego, aby nam kto nie przyganił dla tej obfitości, którą się przez nas usługuje,</p> | <p>Karoli1908-Hu 20. Óvakodván, hogy senki se ócsárolhasson minket a mi szolgálatunk által való bőséges jótétemény miatt;</p> |
| <p>RuSV1876 20 остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению;</p> | <p>БКуліш 20. остерегаючись того, щоб хто не дорікав нам достатком сім, котрим ми служимо,</p> |
| <p>FI33/38 21 Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä on</p> | <p>TKIS 21 [Sillä] ahkerοimme hyvää, emme</p> |

hyvää ei ainoastaan Herran, vaan myös ihmisten edessä.

Biblia1776 21. Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä kunniallinen on, ei ainoasti Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

UT1548 21. Ja catzocat site/ ette se waghasti edeskeuis/ Ei ainostans HERRAN edhes/ waan mös Inhimisten edhesse. (Ja katsokaat sitä/ että se wakaasti edeskäwisi/ Ei ainostansa HERRAN edes/ waan myös ihmisten edessä.)

Gr-East 21. προνοούμενοι κατὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

MLV19 21 planning-for good things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

ainoastaan Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

CPR1642 21. Ja cadzocat että se wagasti tapahduis ei ainoastans HERran edes waan ihmisten edes.

Text Receptus 21. προνοουμενοι καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον ανθρωπων 21. pronouomenoi kala ou monon enopion kyriou alla kai enopion anthropon

KJV 21. Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 21. og vi beflitte os paa det Gode ikke alene for Herren, men ogsaa for Menneskene. | KXII | 21. Och ser derpå, att det redeliga tillgår, icke allenast för Herranom, utan ock för menniskom. |
| PR1739 | 21. Ja nouame head, ei mitte ükspäinis Issanda ees, waid ka innimeste ees. | LT | 21. Mes rūpinamės tuo, kas gerbtina ne tik Viešpaties, bet ir žmonių akyse. |
| Luther1912 | 21. und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem HERRN sondern auch vor den Menschen. | Ostervald-Fr | 21. Ayant soin de faire ce qui est bien, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes. |
| RV'1862 | 21. Cuidando de las cosas honestas, no solo delante del Señor, sino también delante de los hombres. | SVV1750 | 21 Als die bezorgen, hetgeen eerlijk is, niet alleen voor den Heere, maar ook voor de mensen. |
| PL1881 | 21. Pilnie się starając o uczciwe rzeczy, nie tylko przed Panem, ale też i przed ludźmi. | Karoli1908
Hu | 21. Mert gondunk van a tisztességre nemcsak az Úr előtt, hanem az emberek előtt [14†] is. |
| RuSV1876 | 21 ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми. | БКуліш | 21. промишляючи про добре не тільки перед Богом, та й перед людьми. |
| FI33/38 | 22 Ja näiden kanssa me lähetämme vielä | TKIS | 22 Mutta lähetimme heidän kanssaan |

erään veljemme, jonka intoa usein ja monessa asiassa olemme koetelleet ja joka nyt on entistä paljon innokkaampi, koska hänellä on niin suuri luottamus teihin.

veljemme, jonka usein monessa asiassa koettelemalla olemme havainneet olevan innokas ja nyt paljon innokkaampi suuren luottamuksen vuoksi, joka hänellä* on teitä kohtaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Ja me olemme heidän kanssansa lähettäneet meidän veljemme, jonka me monessa olemme usiasti koetelleet, että hän ahkera on, ja vielä nyt paljoa ahkerampi, suurella uskalluksella, joka on teidän tykönnö,

CPR¹⁶⁴² 22. JA me olemma hänen cansans lähettänet meidän weljem jonga me monesa olemma kiusannet että hän ahkera on ja wielä nyt paljo ahkerambi.

UT¹⁵⁴⁸ 22. Ja me olema henen cansans lehettenyet meiden Welien/ ionga me monessa olema wsein kiusaneet/ ette hen achkera on/ Ja wiele nyt palio ahkerambi. (Ja me olemme hänen kanssansa lähettäneet meidän weljen/ jonka me monessa olemme usein kiusanneet/ että hän ahkera on/ Ja wielä nyt paljon ahkerampi.)

Gr-East 22. συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ

Text Receptus 22. συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι

σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς
ὑμᾶς.

δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει
πολλη τη εις υμας 22. sunepempsamen
de avtois ton adelfon emon on
edokimasamen en pollois pollakis
spoudaion onta nuni de polu
spoudaioteron pepoithesei polle te eis
umas

MLV19 22 Now we sent our brother together with
them, whom we proved often, many times
(as) being diligent in many things, but now
much more diligent, (by) the large
confidence which (he has) in you°.

KJV 22. And we have sent with them our
brother, whom we have oftentimes
proved diligent in many things, but now
much more diligent, upon the great
confidence which I have in you.

Dk1871 22. Endnu have vi med dem sendt vor
Broder, hvolken vi i mange Maader mange
Gage have befundet at være nidkjær, men
nu er meget mere nidkjær formedelst den
store Tillid til Eder.

KXII 22. Och hafve vi sändt med honom vår
broder, den vi ofta bepröfvat hafve i
mång stycke, att han flitig är, och nu
mycket mer flitig; och förse vi oss
storliga till eder;

PR1739 22. Agga meie olleme nendega läkkitanud
omma wenda, kedda meie mitmes asjas
olleme sagedaste tunnud ussina ollewad,

LT 22. Taigi su jais pasiuntėme savo brolij,
kurio uolumą daugel kartų įvairiai
esame patikrinę ir kuris dabar yra dar

agga nüüd paljo ussinama selle sure lotusse pärrast, mis temmal teie peäle on.

uolesnis labai jumis pasitikédamas.

Luther¹⁹¹² 22. Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder, den wir oft erfunden haben in vielen Stücken, daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger.

Ostervald-
Fr 22. Nous avons aussi envoyé avec eux notre frère, dont nous avons souvent éprouvé le zèle en plusieurs rencontres, et qui en aura plus encore en celle-ci, à cause de la grande confiance qu'il a en vous.

RV¹⁸⁶² 22. Y enviámos con ellos a nuestro hermano, al cual muchas veces hemos experimentado ser diligente en muchas cosas; mas ahora mucho más diligente con la mucha confianza que tenemos en vosotros.

SVV¹⁷⁵⁰ 22 Wij hebben ook met hen gezonden onzen broeder, welken wij in vele dingen dikmaals beproefd hebben, dat hij naarstig is; en nu veel naarstiger, door het groot vertrouwen, dat hij heeft tot ulieden.

PL¹⁸⁸¹ 22. A posłaliśmy z nimi brata naszego, któregośmy często doświadczyli, w wielu rzeczach być pilnym, a teraz daleko pilniejszym dla wielkiej dowierności, którą ma przeciwko wam.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 22. Sőt elküldöttük velök a mi atyánkfiát is, a kinek buzgó voltát sok dologban sokszor kipróbáltuk, most pedig még sokkal buzgóbb, irántatok való nagy bizodalmánál fogva.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Мы послали с ними и брата нашего,

БКуліш 22. Послали ж з ними брата нашого,

которого усердие многораз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.

про котрого ми допевнились, що він у многому дуже пильний, тепер же він ще пильніщий, у великій надії на вас.

FI33/38 23 Jos siis on puhe Tiituksesta, niin hän on minun toverini ja työkumppanini teidän hyväksenne; meidän veljemme taas ovat seurakuntien lähettäjiä, ovat Kristuksen kunnia.

TKIS 23 Mitä tulee Tiitukseen, hän on seuralaiseni ja työtoverini teitä varten, mitä taas tulee veljiimme, he ovat seurakuntien lähettäjiä, Kristuksen kunnia.

Biblia1776 23. Sekä Tituksen puolesta, joka minun kumppanini on ja apulaiseni teidän seassanne, että myös meidän veljeimme tähden, jotka ovat seurakuntain apostolit, Kristuksen kunnia.

CPR1642 23. Ja sen me olemme tehneet sen suuren uscalluxen tähden kuin meillä teidän tygön on sekä Tituxen puolesta (joca minun cumpanin on ja apulaisen teidän seasan) ja niin myös meidän veljeimme tähden (jotca ovat Seuracundain Apostolit ja Christuxen cunnia)

UT1548 23. Ja sen me olemme tehneet sen suuren uskalluxen tähden/ kuin meille omi teiden tygön/ seke Titusen puolesta (ioca minun Cumpanin on/ ia Canssaauttajaian teiden seasa) ia nin myös meidän Welijein tähden (iotca ovat Seurakundain Apostolit/ ia Christusen cunnia) (Ja sen me olemme

tehneet sen suuren uskalluksen tähden/
 kuin meillä ompi teidän tykön/ sekä
 Tituksen puolesta (joka minun kumppanin
 on/ ja kanssa-auttajan teidän seassa) ja niin
 myös meidän weljein tähden (jotka owat
 seurakunnan apostolit/ ja Kristuksen
 kunnia))

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 23. εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. | Text
Receptus | 23. εἴτε ὑπερ τιτου κοινωνος εμος και εἰς υμας συνεργος εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀποστολοὶ ἐκκλησιῶν δόξα χριστου 23. eite uper titou koinonos emos kai eis umas synergos eite adelfoi emon apostoloi ekklesion doksa christou |
| MLV19 | 23 If (anyone inquires) in regard to Titus, whether our brethren, the ambassadors* of the congregations* (the glory of Christ)– (he is) my partner and (my) fellow worker *for you°. | KJV | 23. Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ. |
| Dk1871 | 23. Hvad enten vi altsaa tale om Titus, da er han min Medbroder og Medarbeider hos | KXII | 23. Ehvad det är för Titi skull, hvilken min stallbroder och medhjelpare är när |

Eder, eller vore Brødre menes, da ere de Menighedernes apostler, Christi Ære.

eder, eller för våra bröders skull, som äro församlingarnas Apostlar, och Christi ära.

PR1739 23. Olgo se Titus, kes minno seltsimees ja abbimees on teie jures, ehk meie wennad, kes on koggoduste Apostlid ja Kristusse au.

LT 23. Titas%otai mano bendražygis ir jūsu pagalbininkas, o tie mūsų broliai%obažnyčių pasiuntiniai, Kristaus šlovė.

Luther1912 23. © nd wir sind großer Zuversicht zu euch, es sei des Titus halben, welcher mein Geselle und Gehilfe unter euch ist, oder unsrer Brüder halben, welche Boten sind der Gemeinden und eine Ehre Christi.

Ostervald-Fr 23. Ainsi, pour ce qui est de Tite, il est mon compagnon, et il travaille avec moi pour vous; et pour ce qui est de nos frères, ils sont les envoyés des Églises, et la gloire de Christ.

RV'1862 23. Tocante a Tito, si alguno preguntare, él es mi compañero y coadjutor para con vosotros; o en cuanto a nuestros hermanos, son los mensajeros de las iglesias, y la gloria de Cristo.

SVV1750 23 Hetzij dan Titus, hij is mijn metgezel en medearbeider bij u; hetzij onze broeders, zij zijn afgezanten der Gemeenten, en een eer van Christus.

PL1881 23. A jeźli idzie o Tytusa, ten jest moim towarzyszem i u was pomocnikiem; a jeźli teź o braci naszych, posłami są zborów i

Karoli1908 Hu 23. Akár Titusról [15†] van szó, ő az én társam és ti köztetek segítségem; akár a mi atyánkfiai felől, ők a gyülekezetek

chwała Chrystusowa.

követei, [16†] Krisztus dicsősége:

RuSV1876 23 Что касается до Тита, это – мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это – посланники церквей, слава Христова.

БКуліш 23. Що до Тита, то він мій товариш і помічник про вас; що до братів наших, вони посланники церков, слава Христова.

FI33/38 24 Kun te siis osoitate heille rakkauttanne ja näytätte todeksi sen, mistä me olemme teitä kehuneet, niin teette sen seurakuntien edessä.9. Luku

TKIS 24 Antakaa siis heille (myös) seurakuntien edessä todistus rakkaudestanne ja meidän kerskauksestamme teihin nähden.

Biblia1776 24. Osoittakaat siis teidän rakkautenne merkki ja meidän kerskaamisemme teistänne niitä kohtaan, julkisesti seurakunnankin edessä.

CPR1642 24. Osottacat siis teidän rackauden mercki ja meidän kerscamisen teistänne nijden cohtan ja julkisest Seuracunnangin edes.

UT1548 24. Osottacat sis nyt teiden Rackaudhen tunnusmercki ia meiden Kerskamisen teistenne/ neinen cohtan/ ia mös iulkisesta Seurakunnan edes. (Osoittakaat siis nyt teidän rakkauden tunnusmerkki ja meidän kerskaamisen teistänne/ näitä kohtaan/ ja myös julkisesti seurakunnan edessä.)

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	24. Τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχῆσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.	Text Receptus	24. την ουν ενδειξιν της αγαπης υμων και ημων καυχησεως υπερ υμων εις αυτους ενδειξασθε και εις προσωπον των εκκλησιων 24. ten oun endeiksin tes agapes umon kai emon kavcheseos uper umon eis autous endeiksasthe kai eis prosopon ton ekklesion
MLV19	24 Therefore show to them in the face of the congregations*, the example of your ^o love* and of our boasting on your ^o behalf.	KJV	24. Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.
Dk1871	24. Derfor giver dem Beviis paa Eders Kjærlighed og paa det, som vi have rost hos Eder, for Menighedernes Aasyn.	KXII	24. Låter nu skina någon bevisning till edar kärlek, och vår berömmelse af eder, på dem; ja ock uppenbarliga för församlingarna.
PR1739	24. Sepärrast näitke ülles, omma armastust ja meie kiitlemist teitest tössi ollewad, nende ees ja koggoduste ees.	LT	24. Todėl jų ir visų bažnyčių akyse įrodykite savo meilę ir mūsų pasigyrimą jumis.
Luther1912	24. Erzeiget nun die Beweisung eurer Liebe	Ostervald- Fr	24. Donnez-leur donc, en présence des

und unsers Rühmens von euch an diesen auch öffentlich vor den Gemeinden!

Églises, des preuves de votre charité, et du sujet que nous avons de nous glorifier de vous.

RV'1862 24. Mostrád pues para con ellos, y a la faz de las iglesias, la prueba de vuestro amor, y de nuestra gloria de vosotros.

SVV1750 24 Bewijst dan aan hen de bewijzing uwer liefde, en van onzen roem van u, ook voor het aangezicht der Gemeenten.

PL1881 24. Przetoż oświadczenie miłości waszej i chluby naszej z was pokażcie przeciwko nim przed oblicznością zborów.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 24. Adjátok azért szereteteteknek és felóletek való dicsekvésüknöknek, [17†] bizonyságát irántuk a gyülekezetek előtt is.

RuSV1876 24 Итак перед лицом церкви дайте им доказательство любивашей и того, что мы справедливо хвалимся вами.

БКуліш 24. Покажіть же доказ любови вашої і хвалення нашого вами перед ними й перед лицом церков.

9 luku

Paavali sanoo kyllä tuntevansa korinttolaisten alttiuden 1, 2, mutta lähettää kuitenkin edellisessä luvussa mainitut veljet heidän tykönsä, 3 – 5; hän kehoittaa auttamaan ilomielin ja antamaan runsaasti 6, 7, johon Jumalan siunaus on tekevä

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

heidät kykeneviksi; silloin avunsaajat ylistävät Jumalaa siitä, että korinttolaisten taattu mieli tulee avustuksessa näkyviin ja että nämä vilpittömästi osoittavat alttiuttaan heitä ja muita seurakuntia kohtaan 8 – 15.

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| FI33/38 | 1 Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille; | TKIS | 1 Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille, |
| Biblia1776 | 1. Sillä siitä avusta, joka pyhille annetaan, ei tarvitse minun teille kirjoittaa. | CPR1642 | 1. JA sijtä awusta cuin pyhille annetan ei tarwita minun teille kirjoittaman: |
| UT1548 | 1. Sille sencaltaisesta Auusta/ ioca pyhille tapachtupi/ ei taruitze minun teille kirioittaman/ (Sille senkaltaisesta awusta/ joka pyhille tapahtuupi/ ei tarwitse minun teille kirjoittaman/) | | |
| Gr-East | 1. Περί μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσὸν μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν· | Text Receptus | 1. περι μεν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν 1. peri men gar tes diakonias tes eis tous agious perisson moi estin to grafein umin |
| MLV19 | 1 For* indeed, concerning the (relief) | KJV | 1. For as touching the ministering to the |

PAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

service *for the holy-ones, it is superfluous for me to write to you^o:

saints, it is superfluous for me to write to you:

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| Dk1871 | 1. Om Hjælpen til de Hellige har jeg nu ikke behov at skrive Eder; | KXII | 1. Om den undsättning, som sker helgonen, är icke behof att jag skrifver eder till. |
| PR1739 | 1. Sest se abbi pärrast, mis pühhadele peab sama, ei olle mul tarwis teile kirjutada. | LT | 1. Apie tarnavimą šventiesiems man nebereikia jums rašyti: |
| Luther1912 | 1. Denn von solcher Steuer, die den Heiligen geschieht, ist mir nicht not, euch zu schreiben. | Ostervald-Fr | 1. Il serait superflu de vous écrire, au sujet de l'assistance qu'on destine aux Saints. |
| RV'1862 | 1. PORQ ^o E en cuanto al servicio que se hace para los santos, por demás me es escribiros. | SVV1750 | 1 Want van de bediening, die voor de heiligen geschiedt, is mij onnodig aan u te schrijven. |
| PL1881 | 1. Lecz o usłudze, która się dzieje świętym, niepotrzebna mi jest wam pisać. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 1. A szentek iránt való szolgálatról felesleges [1†] is néktek írnom. |
| RuSV1876 | 1 Для меня впрочем излишне писать вам о вспоможении святым, | БКуліш | 1. Про служенне ж сьвятим злишне мені писати вам: |

FI33/38 2 sillä minä tunnen teidän alttiutenne, ja siitä minä kehun teitä makedonialaisille, että näet Akaia on ollut valmiina menneestä vuodesta alkaen, ja niin on teidän intonne saanut sängen monta innostumaan.

Biblia1776 2. Sillä minä tiedän teidän hyvä tahtonne, jota minä teidän tähtenne kehun Makedonialaisille, että Akaja on ollut jo ajastajan valmis ja että te olette monta siihen kiivaudellanne kehoittaneet.

UT1548 2. Sille ette mine tiedhen teidhen hyuen miele'ne notkiudhen/ iosta mine mös kehun ninen seas Macedoniassa (ia sanon) Achaia on ollut io aijastaijan walmis. Ja teiden Esicuan on monda kehuttanut. (Sillä että minä tiedän teidän hywän mielenne notkeuden/ josta minä myös kehun niiden seassa Makedoniassa (ja sanon) Achaia on ollut jo ajastajan walmis. Ja teidän esikuwan on monta kehottanut.)

TKIS 2 sillä tunnen alttiutenne, josta kehun teitä makedonialaisille, että Akaia on ollut valmiina viime vuodesta lähtien, ja intonne on kannustanut monia.

CPR1642 2. Sillä minä tiedän teidän hywän tahtonna josta minä kehun Macedonialaistengin seas ja sanon: Ahaja on ollut jo ajastajan walmis ja te oletta monda siihen kijwaudellanne kehoittanet.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	2. οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.	Text Receptus	2. οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι μακεδοσιν οτι ἀχαία παρεσκευάσται ἀπο πέρυσι καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας 2. oida gar ten prothumian umon en uper umon kauchomai makedosin oti achaia pareskevastai apo perusi kai o eks umon zelos erethisen tous pleionas
MLV19	2 for* I know your° eagerness, of which I am boasting on your° behalf to the Macedonians, that Achaia has been prepared from (the) past-year, and the zeal from you° stimulated most (of them.)	KJV	2. For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.
Dk1871	2. thi jeg kjender Eders Redebonhed for hvilken jeg roser Eder hos de Macedonier, at nemlig Achaia alt for et Aar siden var beredt; og den Nidkjærhed, som kom fra Eder, tilskyndte Mange.	KXII	2. Ty jag vet edar godvilja, af hvilken jag berömmar mig ibland dem i Macedonien, att Achajen var redo för ett år sedan; och edart efterdöme uppväckte många.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 2. Sest ma tean teie head meelt, mis ma teitest kidan Makedonia-rahwale, et Ahkaja-ma mullo jo on walmis olnud, ja et teie suur hool on mitto kihhutanud. | LT | 2. aš žinau jūsų pasiryžimą ir giruosi jumis makedoniečiams, sakydamas, kad Achaja pasiruošusi nuo pereitų metų. Ir jūsų uolumas yra daugelį paskatinęs. |
| Luther1912 | 2. Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bei denen aus Mazedonien und sage: Achaja ist schon voriges Jahr bereit gewesen; und euer Beispiel hat viele gereizt. | Ostervald-
Fr | 2. Car je connais votre bonne volonté; au sujet de laquelle je me glorifie de vous auprès des Macédoniens, leur disant que l'Achaïe est prête depuis l'année passée; et votre zèle a excité celui du plus grand nombre. |
| RV'1862 | 2. Porque conozco la prontitud de vuestro ánimo, por cuyo motivo me jacto de vosotros entre los de Macedonia, que Acaya está apercebida desde el año pasado; y vuestro zelo ha provocado a muchos. | SVV1750 | 2 Want ik weet de volvaardigheid uws gemoeds, van welke ik roem over u bij de Macedoniers, dat Achaje van over een jaar bereid is geweest; en de ijver, van u begonnen, heeft er velen verwekt. |
| PL1881 | 2. Bo znam ochotę umysłu waszego, którą się ja chlubię z was u Macedoóczyków, iż Achaja gotowa była od przeszłego roku; a ta wasza gorliwość wiele ich pobudziła. | Karoli1908
Hu | 2. Hiszen ismerem a ti készségteket [2†] a melylyel dicsekszem felőletek a macedónoknak, hogy Akhája kész a mult esztendő óta; és a ti buzgóságtok, sokakat magával ragadt. |

RuSV1876 2 ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахаия приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих.

БКуліш 2. бо я знаю охоту вашу, котрою про вас хвалюсь Македонянам, що Ахая приготовилась від торішнього літа, і ваша ревність заохотила многих.

FI33/38 3 Lähetän nyt kuitenkin nämä veljet, ettei kerskaamisemme teistä tässä kohden näyttäytyisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niinkuin olen sanonut teidän olevan;

TKIS 3 Lähetin kuitenkin veljet, jottei kerskaamisemme teistä tässä suhteessa kävisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niin kuin olen sanonut,

Biblia1776 3. Kuitenkin minä olen tämän veljen sentähden lähettänyt, ettei meidän kerskaamisemme teistä tässä asiassa tyhjäksi tulisi, että (niinkuin minä sanoin) te valmiit olisitte,

CPR1642 3. Cuitengin minä olen tämän weljen sentähden lähettänyt ettei meidän kerscamisen tässä asias tyhjäksi tulis ja että te walmit olisitta nijncuin me teistä sanonetkin olemma

UT1548 3. Quitengin mine olen temen Welien senteden lehettenyt/ senpolest/ ettei meiden kerskamus tyhijexi tulisi tessse asiasa/ Ja ette te olisitta walmihit/ ninquin me teiste sanonuet olema/ (Kuitenkin minä olen tämän weljen sen tähden lähettänyt/ sen puolesta/ ettei meidän kerskaamus tyhjäksi tulisi tässä asiassa/ Ja että te olisitte

walmiit/ niinkuin me teistä sanoneet
olemme/)

Gr-East 3. ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ
καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἔν
τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα, καθὼς ἔλεγον,
παρεσκευασμένοι ᾦτε,

Text
Receptus 3. επεμψα δε τους αδελφους ινα μη το
καυχημα ημων το υπερ υμων κενωθη
εν τω μερει τουτω ινα καθως ελεγον
παρεσκευασμενοι ητε 3. epempsa de
tous adelfous ina me to kavchema emon
to vper vmon kenothē en to merei touto
ina kathos elegon pareskevasmenoi ete

MLV19 3 But I sent the brethren, in order that our
boasting on your^o behalf may not be made
void in this respect; in order that, just-as I
was saying, you^o may be prepared;

KJV 3. Yet have I sent the brethren, lest our
boasting of you should be in vain in this
behalf; that, as I said, ye may be ready:

Dk1871 3. Men jeg har sendt Brødrene, paa det vor
Roes om Eder, i dette Stykke ikke skulde
blive til Intet, at I, som jeg sagde; skulle
være beredte,

KXII 3. Dock hafver jag sändt dessa bröder,
derföre att vår berömmelse om eder icke
skall fåfäng vara uti detta ärende; och att
I ären redo, såsom jag hafver sagt om
eder;

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 3. Agga ma ollen need wennad läkkitanud, et meie kiitleminne teie pärrast ses asja ei pea tühjaks minnema, et teie nenda, kui minna ollen räkinud, walmis olleksite,</p> | <p>LT 3. O brolius siunčiu tam, kad mano pasigyrimas jumis nepasirodytų šiuo atveju tuščias ir kad jūs, kaip sakiau, būtumėte pasiruošę.</p> |
| <p>Luther1912 3. Ich habe aber diese Brüder darum gesandt, daß nicht unser Rühmen von euch zunichte würde in dem Stücke, und daß ihr bereit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe;</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Toutefois j'ai envoyé nos frères, afin que nous ne nous soyons pas glorifiés de vous en vain à cet égard, et que vous soyez prêts, comme je l'ai dit;</p> |
| <p>RV'1862 3. Sin embargo he enviado a los hermanos, porque nuestra jactancia de vosotros no sea vana en esta parte; para que, como lo he dicho, estéis apercibidos;</p> | <p>SVV1750 3 Maar ik heb deze broeders gezonden, opdat onze roem, dien wij over u hebben, niet zou ijdel gemaakt worden in dezen dele; opdat (gelijk ik gezegd heb) gij bereid moogt zijn;</p> |
| <p>PL1881 3. Posłałem tedy tych braci, żeby chluba nasza, którą mamy z was, nie była daremna z tej miary, ale abyście (jakom powiedział), gotowymi byli;</p> | <p>Karoli1908 Hu 3. Mindamellett elküldöttem az atyafiakat, [3†] hogy a mi felőletek való dicsekedésünk ebben a részben hiábavaló ne legyen; hogy, a mint mondám, készen legyetek.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Братъев же послал я для того, чтобы</p> | <p>БКуліш 3. Післав же я братів, щоб похвала</p> |

похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены,

наша, що єсть про вас, не зробилась марна в сьому случаї, щоб, яко ж казав я, ви були готові,

FI33/38 4 muutoin, jos makedonialaisia tulee minun kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina, me — ettemme sanoisi te — ehkä joutuisimme häpeään tässä luottamuksessamme.

TKIS 4 jottemme — jos makedonialaisia tulee kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina — me, etten sanoisi te, ehkä joutuisi häpeään tässä (kerskaavassa) luottamuksessamme.

Biblia1776 4. Ettemme, jos Makedonialaiset minun kanssani tulevat, ja ei löydä teitä valmiina, me silloin (en minä sano: te) senkaltaisesta kerskauksesta häpiään tulisi.

CPR1642 4. Että cosca Macedonialaiset minun cansani tulewat ja ei löydä teitä walmisna etten me silloin (en minä sano te) sencaltaisest kerscamisest häpiään tulis.

UT1548 4. Senpäle coska ne Macedoniasta tuleuat minun cansani/ ia ei leudhe teite walmissa/ ettei silloin me (em mine sano te) häpiehen tulisi sencaltaisest kerskamisesta. (Sen päälle koska ne Makedoniasta tulewan minun kanssani/ ja ei löydä teitä walmiina/ ettei silloin me (en minä sano te) häpeähän tulisi senkaltaisesta kerskaamisesta.)

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	<p>4. μήπως ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὗρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως.</p>	Text Receptus	<p>4. μηπως εαν ελθωσιν συν εμοι μακεδονες και ευρωσιν υμας απαρασκευαστους καταισχυθωμεν ημεις ινα μη λεγωμεν υμεις εν τη υποστασει ταυτη της καυχησησεως 4. mepos ean elthosin svn emoi makedones kai eurosin umas aparaskevastous kataischunthomen emeis ina me legomen umeis en te vpostasei taute tes kaucheseos</p>
MLV19	<p>4 lest, if (some) Macedonians come together with me and might find you° unprepared, we (that* we should not say, you°) should be ashamed in this firmness of boasting.</p>	KJV	<p>4. Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.</p>
DK1871	<p>4. paa det naar Macedonierne Kom med mig og fandt Eder uberedte, at vi da ikke, (for ei at sige, I) skulde blive beskæmmede over denne vor tillidsfulde Roes.</p>	KXII	<p>4. På det, om de af Macedonien med mig komma, och finna eder icke redo, att vi (jag vill icke säga I) icke då skolen få en blygd af sådana berömmelse.</p>
PR1739	<p>4. Et, kui need Makedonia-mehhed minnoga tullewad, ja teid ei leia walmis</p>	LT	<p>4. Kad, jei kartais makedoniečiai atvyktų kartu su manimi ir rastų jus</p>

ollemast, meile (ei ütle minna, teile) häbbi
ei sa sestsinnatsest tössisest kiitlemisest.

nepasiruošusius, mes (nekalbant apie
jus) nebūtume sugėdinti dėl tokio tvirto
pasigyrimo.

Luther¹⁹¹² 4. auf daß nicht, so die aus Mazedonien mit
mir kämen und euch unbereit fänden, wir
(will nicht sagen: ihr) zu Schanden würden
mit solchem Rühmen.

Ostervald-
Fr 4. De peur que, si les Macédoniens
venaient avec moi, et ne vous trouvaient
pas prêts, cela ne tournât à notre
confusion, pour ne pas dire à la vôtre,
sur ce sujet dont nous nous sommes
glorifiés.

RV¹⁸⁶² 4. Porque no sea que si vinieren conmigo
los Macedonios, os hallen desapercibidos, y
nos avergoncemos nosotros, (por no decir
vosotros,) de este atrevimiento de jactancia.

SVV¹⁷⁵⁰ 4 En dat niet mogelijk, zo de
Macedoniers met mij kwamen, en u
onbereid vonden, wij (opdat wij niet
zeggen, gij) beschaamd worden in dezen
vasten grond der roeming.

PL¹⁸⁸¹ 4. Abyśmy snać, jeźliby ze mną przyszli
Macedończycy, a znaleźli was
niegotowymi, nie zawstydziili się my, (że
nie rzekę wy), za tak bezpieczną chlubę.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Hogy aztán, ha a macedónok velem
együtt odajutnak és titeket készületlenül
találnak, valamiképen szégyent ne
valljunk mi, hogy ne mondjam ti, ebben a
dologban.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 и чтобы, когда придут со мною

БКуліш 4. щоб, як прийдуть зо мною

Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, – не говорю „вы“, – похвалившись с такою уверенностью.

Македоняне та знайдуть вас неготових, ми (щоб не сказати ви) не осоромились, сією сьмілостю хвальби.

FI33/38 5 Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään teidän tyköne ja toimittamaan valmiiksi ennen lupaamanne runsaan lahjan, niin että se olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

TKIS 5 Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään luoksenne ja ennalta toimittamaan valmiiksi tämän ennen ilmoittamamme* lahjan, jotta se siten olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

Biblia1776 5. Sentähden näin minä tarpeelliseksi veljiä neuvoa, että he ensin menevät teidän tyköne ja edellä valmistavat teidän ennen luvatus hyvän lahjanne, että se valmis olis, niinkuin hyvä teko ja ei niinkuin vaatimus.

CPR1642 5. Mutta se näky minulle tarpellisexi veljiä neuwo että he ensin menewät teille walmistaman tätä luwattua siunausta että se walmis olis nijn että se olis siunaus ja ei ahneus.

UT1548 5. Mutta se näky minulle tarpelisexi/ nijte Welije manamaha' ette he ensin teille menisit walmistamaha' täte enne' wlosluuattua Siugnausta/ ette se walmissa olis/ Nin ette se olis yxi Siugnaus/ ia ei Ahnaus. (Mutta se näky minulle tarpeelliseksi/ niitä weljiä manaamaan että he ensin teille menisit walmistamaan tätä

ennen ulos luwattua siunausta/ että se
walmiina olisi/ Niin että se olisi yksi
siunaus/ ja ei ahneus)

Gr-East 5. ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην
παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα
προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ
προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην
εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι,
οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς
πλεονεξίαν.

Text
Receptus 5. αναγκαιον ουν ηγησαμην
παρακαλεσαι τους αδελφους ινα
προελθωσιν εις υμας και
προκαταρτισωσιν την
προκατηγγελμενην ευλογιαν υμων
ταυτην ετοιμην ειναι ουτως ως
ευλογιαν και μη ωσπερ πλεονεξιαν 5.
anagkaion oyn egesamen parakalesai
tous adelfous ina proelthosin eis umas
kai prokatartisosin ten
prokateggelmenen evlogian umon tauten
etoimen einai outos os evlogian kai me
osper pleoneksian

MLV19 5 Therefore I deemed it necessary to
encourage the brethren, in order that they
should go beforehand to you^o, and should
thus prearrange (the) bounty {Or: blessing;
and following verses} you^o have

KJV 5. Therefore I thought it necessary to
exhort the brethren, that they would go
before unto you, and make up
beforehand your bounty, whereof ye had
notice before, that the same might be

proclaimed beforehand. This is to be ready, as a bounty and not as (something from) greed.

ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

Dk1871 5. Derfor agtede jeg det fornødent at formane Brødrene, forud at drage til Eder og foranstalte Eders forud tilsagte Gave, at den kan være rede som en velsignet, og ikke som en karrig Gave.

KXII 5. Syntes mig ock af nöden vara att förmana bröderna, att de först foro till eder, och tillredde den undsättning, som tillförene utlofvad var; att hon ligger redo, såsom en god undsättning och icke som någor karghet.

PR1739 5. Siis ollen minna arwanud tarwis ollewad need wennad maenitseda, et nemmad ele teie jure peawad minnema, ja enne walmis teggema teie enne tootud rohke anni, et se woiks walmis olla nenda kui rohke and, ja ei mitte kui sitkus.

LT 5. Todėl maniau esant reikalinga paprašyti brolius iš anksto nuvykti pas jus ir pasirūpinti, kad anksčiau viešai paskelbtas palaiminimas būtų paruoštas ir kad liudytų jūsų dosnumą, o ne godumą.

Luther1912 5. So habe ich es nun für nötig angesehen, die Brüder zu ermahnen, daß sie voranzögen zu euch, fertigzumachen diesen zuvor verheißenen Segen, daß er bereit sei, also daß es sei ein Segen und

Ostervald-Fr 5. J'ai donc estimé nécessaire de prier les frères d'aller d'avance chez vous, et d'achever de préparer la libéralité que vous avez déjà promise, afin qu'elle soit prête comme une libéralité, et non

nicht ein Geiz.

RV'1862 5. Por tanto tuve por cosa necesaria exhortar a los hermanos que viniesen primero a vosotros, y aparejasen primero vuestra bendición ántes prometida, para que esté aparejada como cosa de bendición, y no como de avaricia.

comme le fruit de l'avarice.

SVV1750 5 Ik heb dan nodig geacht deze broeders te vermanen, dat zij eerst tot u zouden komen, en voorbereiden uw te voren aangedienden zegen; opdat die gereed zij, alzo als een zegen, en niet als een vrekheid.

PL1881 5. Zdało mi się tedy za rzecz potrzebną, napomnieć braci, aby do was wprzód poszli i pierwej zgotowali przedtem opowiedzianą waszę szczodroблиwość, aby była gotowa tak jako szczodroблиwość, a nie jako rzecz przymuszona.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Szükségesnek véltem azért utasítani az atyafiakat, hogy előre menjenek el hozzátok, és készítsék el előre a ti előre megígért adományotokat, hogy az úgy legyen készen, mint adomány, és nem mint ragadomány.

RuSV1876 5 Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово, как благословение, а не как побор.

БКуліш 5. Оце ж надумавсь я, що треба вблагати браттє, нехай попереду пійдуть до вас, і заздалегідь наготовлять сей дар ваш, про котрий наперед звіщено, що він готовий, так як дар, а не як здирство.

FI33/38 6 Huomatkaa tämä: joka niukasti kylvää, se

TKIS 6 Mutta tämän sanon: joka niukasti

myös niukasti niittää, ja joka runsaasti kylvää, se myös runsaasti niittää.

kylvää, se myös niukasti niittää, ja joka runsaasti kylvää, se myös runsaasti niittää.

Biblia1776 6. Mutta sen minä sanon: joka tiiviisti kylvää, sen pitää myös tiiviisti niittämän, joka siunauksessa kylvää, sen pitää myös siunauksessa niittämän,

CPR1642 6. Mutta sen minä sanon: joca tiwist kylwä se myös tiwist nijttä ja joca siunauxes kylwä hän myös siunauxes nijttä.

UT1548 6. Mutta sen mine sanon/ Joca tiuihistä Kylue/ se mös tiuihistä ylesleicka/ Ja ioca kyluepi Siugnauxes/ hen mös ylesleickapi Siugnauxesa. (Mutta sen minä sanon/ Joka tiwiisti kylwää/ se myös tiwiisti ylös leikkaa/ Ja joka kylwää siunauksessa/ hän myös ylösleikkaapi siunauksessa.)

Gr-East 6. Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

Text Receptus 6. τουτο δε ο σπειρων φειδομενωσ φειδομενωσ και θερισει και ο σπειρων επ ευλογιαις επ ευλογιαις και θερισει
6. touto de o speiron feidomenos feidomenos kai therisei kai o speiron ep evlogiais ep evlogiais kai therisei

MLV19 6 But (I say) this(,) He who is sowing

KJV 6. But this I say, He which soweth

sparingly will also be reaping sparingly,
and he who is sowing upon (his) bounties
will also be reaping upon (his) bounties.

sparingly shall reap also sparingly; and
he which soweth bountifully shall reap
also bountifully.

DK1871 6. Thi dette mener jeg: hvo karrigen faaer,
skal og karrigen høste, og hvo som faaer i
Velsignelse, skal og høste i Velsignelse.

KXII 6. Men det säger jag: Den som sparliga
sår, han skall ock sparliga uppskära; och
den som sår i välsignelse, han skall ock
uppskära i välsignelse.

PR1739 6. Agga sedda ütlen minna: Kes kassinaste
külwab, se peab ka kassinaste leikama, ja
kes rohkeste külwab, se peab ka rohkeste
leikama.

LT 6. Štai ką pasakysiu: kas šykščiai sėja,
šykščiai ir pjaus, o kas dosniai sėja,
dosniai ir pjaus.

Luther1912 6. Ich meine aber das: Wer da kärglich sät,
der wird auch kärglich ernten; und wer da
sät im Segen, der wird auch ernten im
Segen.

Ostervald-
Fr 6. Au reste: Celui qui sème chichement
moissonnera chichement, et celui qui
sème abondamment moissonnera aussi
abondamment.

RV'1862 6. Esto empero digo: El que siembra con
escasez, con escasez también segará; y el
que siembra con abundancia, con
abundancia también segará.

SVV1750 6 En dit zeg ik: Die spaarzaamelijk zaait,
zal ook spaarzaamelijk maaien; en die in
zegeningen zaait, zal ook in zegeningen
maaien.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 6. Ale tak mówię: Kto skąpo sieje, skąpo też żąć będzie; a kto obficie sieje, obficie też żąć będzie.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Azt mondom pedig: A ki [4†] szűken vet, szűken is arat; és a ki bőven vet, bőven is arat.</p> |
| <p>RuSV1876 6 При сем скажу: кто сеет скупю, тот скупю и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет.</p> | <p>БКуліш 6. Оте ж: хто сіє скупю, скупю й жати ме; а хто сіє в дарах, в дарах і жати ме.</p> |
| <p>FI33/38 7 Antakoon kukin, niinkuin hänen sydämensä vaatii, ei surkeillen eikä pakosta; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.</p> | <p>TKIS 7 Antakoon kukin niin kuin sydämessään päättää*, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Kukin sydämensä ehdon jälkeen, ei ylönmielin eli vaatein; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.</p> | <p>CPR1642 7. Cukin sydämens ehdon jälken ei ylönmielden eli waatein: Sillä että iloista andajata Jumala racasta.</p> |
| <p>UT1548 7. Itzecuki henen sydhemens Ehdhon ielkeen/ ei itarudhesta eli waatimisesta. Sille ette Ilolista andajata Jumala racasta. (Itsekukin hänen sydämensä ehdon jälkeen/ ei itaruudesta eli waatimisesta. Sillä että iloista antajata Jumalan rakastaa.)</p> | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>Gr-East 7. ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.</p> | <p>Text Receptus 7. εκαστος καθως προαιρειται τη καρδια μη εκ λυπης η εξ αναγκης ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεος 7. ekastos kathos proaireitai te kardia me ek lupes e eks anagkes ilaron gar doten agapa o theos</p> |
| <p>MLV19 7 (Let) each man (give) just-as he proposes in his heart; not out of sorrow or out of necessity {Or maybe: compulsion} ; for* God loves* a joyful giver.</p> | <p>KJV 7. Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.</p> |
| <p>Dk1871 7. Hver give, eftersom han har sat sig for i Hjertet, ikke med Fortrædenhed eller af Tvang; thi Gud elsker en glad Giver.</p> | <p>KXII 7. Hvar och en som han sjelf vill; icke med olust, eller af tvång; ty en gladan gifvare älskar Gud.</p> |
| <p>PR1739 7. Iggäüks nenda kui temma ommas süddames ettewöttab, ei mitte kurwa melega, egga hädda pärrast; sest Jummal armastab ühhe röömsa andia.</p> | <p>LT 7. Kiekvienas tegul aukoja, kaip yra širdyje nutaręs, ne gailėdamas ar verčiamas, nes Dievas myli linksmą davėją.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 7. Ein jeglicher nach seiner Willkür, nicht mit © nwillen oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.</p> | <p>Ostervald-
Fr 7. Que chacun donne selon qu'il l'a résolu en son cœur, non à regret, ni par contrainte; car Dieu aime celui qui donne avec joie.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 7. Cada uno como propuso en su corazón, así dé, no con tristeza, o por necesidad; porque Dios ama el dador alegre.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 7 Een iegelijk doe, gelijk hij in zijn hart, voorneemt; niet uit droefheid, of uit nooddwang; want God heeft een blijmoedigen gever lief.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 7. Každý jako umyślił w sercu swem, tak niech uczyni, nie z zamarszczeniem ani z przymuszenia; albowiem ochotnego dawcę Bóg miłuje.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Kiki a mint eltökélte szívében, nem szomorúságból, vagy kénytelenségből; mert a jókedvű adakozót [5†] szereti az Isten.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог.</p> | <p>БКуліш 7. Кожен (давай), яко ж постановляє в серці, не з жалю або з примусу; веселого бо дателя любить Бог.</p> |
| <p>FI^{33/38} 8 Ja Jumala on voimallinen antamaan teille ylenpalttisesti kaikkea armoa, että teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi, voidaksenne ylenpalttisesti tehdä</p> | <p>TKIS 8 Mutta Jumala on voimallinen antamaan teille yltäkylläisesti kaikkea armoa, jotta teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi ollaksenne ylen runsaskätiset</p> |

kaikkinaista hyvää;

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Mutta Jumala on väkevä niin sovittamaan, että kaikkinaisen armo teidän seassanne ylönpalttiseksi tulis, että teillä kaikissa aina yltäkylä olis, ja olisitte rikkaat kaikkiin hyviin töihin;

UT¹⁵⁴⁸ 8. Mutta Jumala wäkeue on nin souittamaan/ ette caikinaiset Armot teiden seasan rickasta olisit/ ette teille caikissa cappaleissa yldekylle olis/ ia rickat olisitta caikinaisis Hyuisse töisse. (Mutta Jumala wäkewä on niin sowittaman/ että kaikkinaiset armot teidän seasan rikkaasti olisit/ että teille kaikissa kappaleissa yltäkylä olisi/ ja rikkaat olisitte kaikkinaisissa hywissä töissä.)

Gr-East 8. δυνατός δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

kaikessa hyvässä työssä,

CPR¹⁶⁴² 8. Mutta Jumala on wäkewä nijn sowittaman että caickinaiset Armot teidän seasan rickast owat että teillä caikista yldäkylä olis ja olisitta rickat caickinaisisa hywisä töisä.

Text Receptus 8. δυνατος δε ο θεος πασαν χαριν περισσευσαι εις υμας ινα εν παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντες περισσευητε εις παν εργον αγαθον 8. dynatos de o theos pasan charin perisseusai eis umas ina en panti pantote

pasan avtarkeian echontes perissevete eis
pan ergon agathon

MLV19 8 Now God is able to (make) abound all
grace toward you^o; in order that having all
self-sufficiency in everything, you^o should
always abound to every good work;

KJV 8. And God is able to make all grace
abound toward you; that ye, always
having all sufficiency in all things, may
abound to every good work:

Dk1871 8. Men Gud er mægtig til at lade al Naade
rigeligen tilflyde Eder, at I i Alting altid
kunne have til fuld Tilfredshed og have
rigeligen til al god Gjerning.

KXII 8. Gud är mächtig så lagat, att allahanda
nåd rikeliga blifver i eder; att I uti all ting
alltid nog hafven, nog mäktige till alla
goda gerningar;

PR1739 8. Agga Jummal on wäggew keik armo
rohkeste teile andma, et teie ikka keikis
keigega woite rahhul ja rohked olla keige
hea töle.

LT 8. O Dievas gali jus gausiai apdovanoti
visokeriopomis malonėmis, kad visada ir
visais atžvilgiais būtumėme aprūpinti ir
turtingi kiekvienam geram darbui,

Luther1912 8. Gott aber kann machen, daß allerlei
Gnade unter euch reichlich sei, daß ihr in
allen Dingen volle Genüge habt und reich
seid zu allerlei guten Werken;

Ostervald-
Fr 8. Et Dieu est puissant pour vous
combler de toutes sortes de grâces, afin
qu'ayant toujours tout ce qui vous est
nécessaire, vous abondiez en toutes

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 8. Y poderoso es Dios para hacer que abunde en vosotros toda gracia, para que teniendo siempre en todo, todo lo que habéis menester, abundéis para toda obra buena:</p> | <p>sortes de bonnes œuvres,
 SVV1750 8 En God is machtig alle genade te doen overvloedig zijn in u; opdat gij in alles te allen tijd, alle genoegzaamheid hebbende, tot alle goed werk overvloedig moogt zijn.</p> |
| <p>PL1881 8. A mocen jest Bóg uczynić, aby obfitowała na was wszelka łaska, abyście mając we wszystkim zawsze wszelaki dostatek, obfitowali ku wszelakiemu uczynkowi dobremu,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
 Hu 8. Az Isten pedig hatalmas arra, hogy rátok áraszsa minden kegyelmét; hogy mindenben, mindenkor teljes elégségtek lévén, minden jótéteményre bőségben legyetek,</p> |
| <p>RuSV1876 8 Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело,</p> | <p>БКуліш 8. Силен же Бог всякою благодаттю збогатити вас, щоб у всьому всякого часу всякий достаток маючи, збагачувались ви всяким добрим ділом,</p> |
| <p>FI33/38 9 niinkuin kirjoitettu on: "Hän sirottelee, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti".</p> | <p>TKIS 9 niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, Hän antaa köyhille. Hänen vanhurskautensa pysyy iäti*."</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 9. (Niinkuin kirjoitettu on: hän on hajoittanut ja antanut köyhille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti. | CPR ¹⁶⁴² | 9. Nijncuin kirjoitettu on: Hän on hajottanut ja andanut köyhille hänen vanhurscaudens pysy ijancaickisest. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 9. Nin quin kirioitettu o'bi/ Hen on wloshaiottanut ia andanut Keuhein/ Hene' Wanhurskaudhens pysypi ijancaikisutehe' (Niin kuin kirjoitettu ompi/ Hän on ulos hajoittanut ja antanut köyhäin/ Hänen vanhurskautensa pysyypi iankaikkisuuteen.) | | |
| Gr-East | 9. καθὼς γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. | Text
Receptus | 9. καθως γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησιν η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον αιωνα 9. kathos gegraptai eskorpisen edoken tois penesin e dikaiosune autou menei eis ton aiona |
| MLV ¹⁹ | 9 as it has been written, 'He scattered (them), he gave to the poor; his righteousness remains forever.' {Psa 112:9} | KJV | 9. As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever. |
| Dk ¹⁸⁷¹ | 9. Ligesom skrevet er: han udsprede, han gav de Fattige, hans Goddædighed bliver | KXII | 9. Såsom skrifvet är: Han hafver utstrött, och gifvit de fattiga; hans rättfärdighet |

til evig Tid.

blifver i evig tid.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 9. (Nenda kui kirjutud on: temma on külwand; ta on waestele annud, temma öigus kestab iggaweste. | LT | 9. kaip parašyta: "Jis pažèrè, Jis davè vargšams; Jo teisumas išlieka per amžius". |
| Luther1912 | 9. wie geschrieben steht: "Er hat ausgestreut und gegeben den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit." | Ostervald-
Fr | 9. Selon qu'il est écrit: Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure éternellement. |
| RV'1862 | 9. Como está escrito: Derramó; dió a los pobres; su justicia permanece para siempre. | SVV1750 | 9 Gelijk er geschreven is: Hij heeft gestrooid, hij heeft den armen gegeven; Zijn gerechtigheid blijft in der eeuwigheid. |
| PL1881 | 9. Jako napisane: Rozproszył, dał ubogim, sprawiedliwość jego zostaje na wieki. | Karoli1908
Hu | 9. A mint meg van [6†] írva: Szórt, adott a szegényeknek; az ő igazsága örökké megmarad. |
| RuSV1876 | 9 как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век. | БКуліш | 9. (яко ж писано: Розсипав, дав убогим; праведність його пробуває по вік. |
| FI33/38 | 10 Ja hän, joka antaa siemenen kylväjälle ja | TKIS | 10 Mutta Hän, joka antaa kylväjälle |

leivän ruuaksi, on antava teillekin ja enentävä kylvönne ja kasvattava teidän vanhurskautenne hedelmät,

siemenen ja leivän ruuaksi, * antakoon teille ja enentäköön kylvönne ja kasvattakoon* vanhurskautenne hedelmät,

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Mutta joka siemenen kylväjälle antaa, hän teillekin antaa leivän syödäksenne, ja lisää teidän siemenenne, ja kasvattaa teidän vanhurskautenne hedelmän,)

CPR¹⁶⁴² 10. (Mutta joca siemenen kylwäjälle anda hän teillekin anda leiwän syödäxenne ja lisä teidän siemenen ja caswatta teidän wanhurscaudenne hedelmän)

UT¹⁵⁴⁸ 10. (Mutta se ioca Siemenen Kylueijelle oijenda/ Hen mös oijenda teille Leiuen södhexenne/ ia Lisepi teiden Siemenen/ ia casuattapi sen teiden Wanhurskaudhen tulon) ((Mutta se joka siemenen kylwäjälle ojantaa/ Hän myös ojentaa teille leiwän syödäksenne/ ja lisääpi teidän siemenen/ ja kaswattaapi sen teidän wanhurskauden tulon))

Gr-East 10. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρωσιν χορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσαι τὰ γενήματα τῆς

Text Receptus 10. ο δε επιχορηγων σπερμα τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν χορηγησαι και πληθυναι τον σπορον υμων και αυξησαι τα γεννηματα της

δικαιοσύνης ὑμῶν·

δικαιοσυνης υμων 10. o de epichoregon sperma to speironti kai arton eis βrosin choregesai kai plethvnai ton sporon umon kai avksesai ta gennemata tes dikaiosunes umon

MLV19 10 Now he who is supplying seed to the sower and bread *for food, may supply and may multiply your^o seed and may cause the growth of the fruits* of your^o righteousness.

KJV 10. Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

Dk1871 10. Men den, som giver Sædemanden Sæd og brød til at æde, han skjenke og mangfoldiggjøre Eders Sæd, og formere Eders Goddædigheds Frugter,

KXII 10. Men den som räcker sädesmannenom det han sår, han skall ock räcka eder brödet till att äta, och skall föröka edra säd, och låta växa edra rättfärdighets frukt;

PR1739 10. Agga kes semet annab külwjale, se andko ka leiba toidusseks, ja tehko teie semet paljuks, ja kaswatago teie öigusse wilja.)

LT 10. Tas, kuris parūpina sėklos sėjėjui ir duonos valgytojui, padaugins jūsus pasėtą sėklą ir subrandins jūsus teisumo vaisius.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 10. Der aber Samen reicht dem Säemann, der wird auch das Brot reichen zur Speise und wird vermehren euren Samen und wachsen lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit,</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Or, Celui qui fournit la semence au semeur, et du pain pour sa nourriture, vous donnera et multipliera votre semence et augmentera les fruits de votre justice;</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 10. Y el que da la simiente al que siembra, también dará pan para comer; y multiplicará vuestra sementera, y aumentará los frutos de vuestra justicia;</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 10 Doch Die het zaad den zaaier verleent, Die verlene ook brood tot spijze, en vermenigvuldige uw gezaaisel, en vermeerdere de vruchten uwer gerechtigheid;</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 10. A ten, który daje nasienie siejącemu, niechże i wam da chleb ku jedzeniu i rozmnoży nasienie wasze, i przysporzy urodzajów sprawiedliwości waszej,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. A ki pedig magot [7†] ád a magvetőnek és kenyeret eleségül, ád és megsokasítja a ti vetésteget és megnöveli a ti igazságtoknak gyümölcsét, [8†]</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей,</p> | <p>БКуліш 10. Хто ж дає насіннє сїючому, подасть і хлїб на їжу, і намножить насіннє ваше і зростить засїви праведности вашої),</p> |
| <p>FI^{33/38} 11 niin että te kaikessa vaurastuen voitte vilpittömästi harjoittaa kaikkinaista</p> | <p>TKIS 11 niin että kaikessa rikastutte harjoittamaan kaikkinaista anteliaisuutta,</p> |

anteliaisuutta, joka meidän kauttamme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

Biblia1776 11. Että te kaikissa rikkaaksi tulisitte, kaikella yksinkertaisuudella, joka meidän kauttamme Jumalalle kiitoksen vaikuttaa.

UT1548 11. ette te rickaxi tulisitta caikissa cappaleisa/ caiken yxikerdhasudhen cansa/ ioca meiden cauttan waickutapi Jumalalle kijttoxen. (että te rikkaaksi tulisitte kaikissa kappaleissa/ kaiken yksinkertaisuuden kanssa/ joka meidän kauttan waikuttaapi Jumalalle kiitoksen.)

Gr-East 11. ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

MLV19 11 You^o are enriched in everything to all liberality, which is working through us thanksgiving to God.

joka välityksellämme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

CPR1642 11. Että te caikisa rickaxi tulisitta caikella yxikertaisuudella joca meidän cauttam Jumalalle kijttoxen waicutta.

Text Receptus 11. εν παντι πλουτιζομενοι εις πασαν απλοτητα ητις κατεργαζεται δι ημων ευχαριστιαν τω θεω 11. en panti ploutizomenoi eis pasan aploteta etis katergazetai di emon eucharistian to theo

KJV 11. Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 11. at I kunne være rige i Alt til oprigtig Gavmildhed, hvilken virker ved os Taksigelse til Gud. | KXII | 11. Att I rike blifven i all ting, uti all enfaldighet, hvilken i oss verkar, att Gudi sker tack. |
| PR1739 | 11. Et teie keikis rikkaks lähhäte keik head waggast süddamest teggema, mis meie läbbi Jummalale tänno sadab. | LT | 11. O jūs ir taip esate visokeriopai turtingi ir dosnūs, dėl ko mes ir dėkojame Dievui. |
| Luther1912 | 11. daß ihr reich seid in allen Dingen mit aller Einfalt, welche wirkt durch uns Danksagung Gott. | Ostervald-
Fr | 11. Afin que vous soyez enrichis en toute manière, pour accomplir toutes sortes de libéralités, qui fassent rendre à Dieu par nous des actions de grâces. |
| RV'1862 | 11. Para que enriquecidos en todo, abundéis en toda liberalidad, la cual obra por medio de nosotros acción de gracias a Dios. | SVV1750 | 11 Dat gij in alles rijk wordt tot alle goeddadigheid, welke door ons werkt dankzegging tot God. |
| PL1881 | 11. Abyście z każdej miary byli ubogaceni ku wszelkiej prostości, która sprawuje przez nas, aby dzięki Bogu czynione były. | Karoli1908
Hu | 11. Hogy mindenben meggazdagodjatok a teljes jószívúségre, a mely általunk hálaadást szerez az Istennek. |
| RuSV1876 | 11 ТАК ЧТОБЫ ВЫ ВСЕМ БОГАТЫ БЫЛИ НА | БКуліш | 11. щоб у всьому збагатились на всяку |

всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

щирість, котра через нас робить подяку Богу.

FI33/38 12 Sillä tämä avustamispalvelus ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vieläkin hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten kautta,

TKIS 12 Sillä tämän palveluksen toimittaminen ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vielä hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten nojalla,

Biblia1776 12. Sillä tämän viran palvelus ei ainoastaan täytä sitä, mikä pyhiltä puuttuu, vaan on siihen yltäkylläinen, että moni kiittää Jumalaa,

CPR1642 12. Sillä tämä apu kuin Pyhille tehdän/ei ainoastans täytä sitä kuin Pyhildä puuttu waan on siihen yldäkylläinen

UT1548 12. Sille teme Apu ioca Pyhille tehdhen/ ei se ainostans ylesteutä site quin Pyhilde pwttu/ Waan siihen se mös ylenpaltine' on/ (Sillä tämä apu joka pyhille tehdään/ ei se ainoastansa ylös täytä sitä kuin pyhiltä puuttuu/ Waan siihen se myös ylenpalttinen on/)

Gr-East 12. ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ

Text Receptus 12. οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου μονον εστιν προσαναπληρουσα τα υστερηματα των

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν
τῷ Θεῷ·

αγιων αλλα και περισσευουσα δια
πολλων ευχαριστιων τω θεω 12. oti e
diakonia tes leitourgias tautes ou monon
estin prosanaplerousa ta usteremata ton
agion alla kai perissevousa dia pollon
euchariston to theo

MLV19 12 Because the service of this ministry* not
only is replenishing the things lacking of
the holy-ones, but is also abounding
through many thanksgivings to God;

KJV 12. For the administration of this service
not only supplieth the want of the saints,
but is abundant also by many
thanksgivings unto God;

Dk1871 12. Thi Besørgelsen af dette Sammenskud
afhjælper ikke alene de Helliges Trang,
men bærer ogsaa rig Frugt ved mange
taksigelser til Gud.

KXII 12. Ty denna undsättning icke allenast
uppfyller den brist, som helgonen hafva;
utan jemväl öfverflödar dertill, att många
tacka Gudi, de som denna hjelp väl
täckes;

PR1739 12. Sest sellesinnatse anni toimetamine ei
täida mitte ükspäinis pühha rahwa pudo,
waid saab ka se läbbi suremaks, et paljo
Jummalat tännawad.

LT 12. Nes šis tarnavimas ne tik patenkina
šventųjų poreikius, bet ir gausina
daugelio dėkojimus Dievui.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Luther1912	12. Denn die Handreichung dieser Steuer erfüllt nicht allein den Mangel der Heiligen, sondern ist auch überschwenglich darin, daß viele Gott danken für diesen unsern treuen Dienst	Ostervald-Fr	12. Car l'administration de cette offrande non seulement pourvoit aux besoins des Saints, mais encore elle abonde en actions de grâces que plusieurs rendront à Dieu.
RV'1862	12. Porque la administración de este servicio no solamente suple lo que a los santos falta, mas también abunda en muchas acciones de gracias a Dios;	SVV1750	12 Want de bediening van dezen dienst vervult niet alleen het gebrek der heiligen, maar is ook overvloedig door vele dankzeggingen tot God;
PL1881	12. Albowiem usługiwanie tej ofiary nie tylko dopełnia niedostatki świętych, ale też opływa przez wielkie dziękczynienia na Boga przez pochwałę tej posługi;	Karoli1908 Hu	12. Mert e tisztnek szolgálata nemcsak a szenteknek szükségét elégíti ki, [9†] hanem sok hálaadással bőséges az Isten előtt;
RuSV1876	12 Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу;	БКуліш	12. Бо порядкуванне служення сього не тільки сповняє недostatки святих, а також достаткує многими подяками Богові.
FI33/38	13 kun he, tästä teidän palveluksestanne huomattuaan, kuinka taattu teidän mielenne on, ylistävät Jumalaa siitä, että te	TKIS	13 kun he tämän palveluksen antaman todistuksen vuoksi ylistävät Jumalaa alistuvasta tunnustautumisestanne

näin alistuvaisesti tunnustaudutte
Kristuksen evankeliumiin ja näin
vilpittömästi olette ruvenneet yhteyteen
heidän kanssaan ja kaikkien kanssa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. (Tämän palveluksen koettelemuksen
kautta ylistäin Jumalaa teidän nöyrän
tunnustuksenne tähden Kristuksen
evankeliumissa, ja myös teidän
yksinkertaisen tasajaon tähden, heidän ja
kaikkein kohtaan,)

UT¹⁵⁴⁸ 13. ette moni kijttä Jumalata temen meiden
waghan Palueluxen tedhen/ ia ylisteu
Jumalata/ teiden neuren Tunnustoxen
tedhen Christusen Euangeliumis/ ia mös
teiden yxikerdhaisen Tasaiaghon polesta
heiden ia caikein cohtan/ (että moni kiittää
Jumalata tämän meidän wakaan
palweluksen tähden/ ja ylistäwät Jumalata/
teidän nöyrän tunnustuksen tähden
Kristuksen ewankeliumissa/ ja myös teidän
yksinkertaisen tasajaon puolesta heidän ja
kaikkein kohtaan/)

Kristuksen ilosanomaan ja yhteisestä
anteliaisuudestanne heitä ja kaikkia
kohtaan.

CPR¹⁶⁴² 13. Että moni kijttä Jumalata tämän
meidän wagan palweluxemme tähden ja
ylistä Jumalata teidän nöyrän
tunnustuxenne tähden Christuxen
Evangeliumis ja myös teidän
yxikertaisen tasajagon tähden heidän ja
caickein cohtan

Gr-East	<p>13. διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντα,</p>	Text Receptus	<p>13. δια της δοκιμης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον επι τη υποταγη της ομολογιας υμων εις το ευαγγελιον του χριστου και απλοτητι της κοινωνιας εις αυτους και εις παντας 13. dia tes dokimes tes diakonias tautes doksazontes ton theon epi te upotage tes omologias umon eis to evangelion tou christou kai aploteti tes koinonias eis avτους και εις pantas</p>
MLV19	<p>13 (because) through the trial (of) you^o from this service they are glorifying God upon (the) subjection of your^o confession toward the good-news of the Christ and (at) the liberality of your^o generosity toward them and toward all;</p>	KJV	<p>13. Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;</p>
Dk1871	<p>13. Thi formedelst denne Prøve paa Eders Hjælpsomhed prise de Gud for den Lydighed, hvormed I bekjende Christi Evangelium, og for Eders oprigtige</p>	KXII	<p>13. Och prisa Gud för edor underdåniga bekännelse i Christi Evangelio, och för edra enfaldiga meddelan med dem och allom;</p>

Gavmildhed mod dem og om Alle,

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 13. (Et nemmad sellesinnatse ausa toimetamise läbbi Jummalat kiitwad sepärrast, et teie Kristusse armo-öppetust sannakulelikkult üllestunnistate, ja waggast süddamest neile ja keikile ka jaggate.) | LT | 13. Patyrę tokias paslaugas, jie šlovins Dievą už jūsų paklusnumą išpažįstamai Kristaus Evangelijai ir už jūsų dosnų pasidalijimą su jais ir visais kitais. |
| Luther1912 | 13. und preisen Gott über euer untertäniges Bekenntnis des Evangeliums Christi und über eure einfältige Steuer an sie und an alle, | Ostervald-Fr | 13. Ils glorifient Dieu pour l'épreuve qu'ils font, dans cette assistance, de la soumission que vous faites profession d'avoir pour l'Évangile de Christ, et de la libéralité sincère dont vous usez envers eux, et envers tous; |
| RV'1862 | 13. Mientras ellos, por la experiencia de esta administración, glorifican a Dios por vuestra sujeción que profesais al evangelio de Cristo, y por la liberalidad de vuestra repartición para con ellos, y para con todos; | SVV1750 | 13 Dewijl zij door de beproeving dezer bediening God verheerlijken over de onderwerping uwer belijdenis onder het Evangelie van Christus, en over de goeddadigheid der mededeling aan hen en aan allen; |
| PL1881 | 13. Gdy Boga chwałą za wasze poddaóstwo | Karoli1908 | 13. A mennyiben e szolgálatnak próbája |

Ewangielii Chrystusowej, za szczerość w udzielaniu przeciwko sobie i przeciwko wszystkim innym;

Hu által dicsőítik az Istent a ti Krisztus evangéliomát valló engedelmességtekért, és a ti hozzájuk és mindenekhez való adakozó jószívűségtekért.

RuSV1876 13 ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми,

БКуліш 13. Дознавши служення сього, прославляють вони Бога за покірне визнаванне ваше благовістя Христового, і за щирість общення з ними і з усіма,

FI33/38 14 Ja hekin rukoilevat teidän edestänne ja ikävöivät teitä sen ylen runsaan Jumalan armon tähden, joka on teidän osaksenne tullut.

TKIS 14 Rukoillessaan puolestanne he ikävöivät teitä Jumalan ylen runsaan armon vuoksi, joka on osaksenne tullut.

Biblia1776 14. Ja heidän rukouksissansa teidän edestänne, jotka teitä ikävöitsevät, sen ylönpalttisen Jumalan armon tähden, joka teissä on.

CPR1642 14. Ja heidän rucouxisans teidän tähtenne jotca myös teitä ikävöidzewät sen sanomattoman Jumalan Armon tähden cuin teisä on.

UT1548 14. ia nin mös heiden Rucouxisans teidhen tedhenne/ Jotca mös ikeuöitzeuet teiden ielkin/ sen ylenpalttisen Jumalan Armon

tedhen quin teisse on. (ja niin myös heidän rukouksissan teidän tähtenne/ Jotaka myös ikäwöitsewät teidän jälkeen/ sen ylenpalttisen Jumalan armon tähden kuin teissä on.)

Gr-East	14. καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.	Text Receptus	14. και αυτων δεησει υπερ υμων επιποθουντων υμας δια την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υμιν 14. kai auton deesei uper umon epipothounton umas dia ten uperballousan charin tou theou ef umin
MLV19	14 and in their supplication on your ^o behalf, a longing-for you ^o because of the surpassing grace of God upon you ^o .	KJV	14. And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.
Dk1871	14. og idet de bede for Eder, saasom de hjertelig elske Eder formedelst Guds overvættes Naade mod Eder.	KXII	14. Och desslikes i deras böner för eder; hvilka ock längta efter eder, för den öfversvinnande Guds nåd som är i eder.
PR1739	14. Ja et nemmad teie eest palluwad, ja	LT	14. Jie melsis už jus ir ilgėsis jūsu dėl visa

iggatsewad teie järrele Jummalä üpris sure
armo pärrast, mis teie sees on.

pranokstančios Dievo malonès jumyse.

Luther¹⁹¹² 14. indem auch sie nach euch verlangt im
Gebet für euch um der überschwenglichen
Gnade Gottes willen in euch.

Ostervald-
Fr 14. Et ils prient pour vous, vous aimant
affectueusement, à cause de l'excellente
grâce que Dieu vous a faite.

RV¹⁸⁶² 14. Y por la oración de ellos por vosotros,
los cuales os aman de corazón a causa de la
eminente gracia de Dios en vosotros,

SVV¹⁷⁵⁰ 14 En door hun gebed voor u, welke naar
u verlangen, om de uitnemende genade
Gods over u.

PL¹⁸⁸¹ 14. I modlą się za wami, żądając was dla
łaski Bożej obfitującej w was.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Mikor érettetek könyörögve ók is
vágyakoznak utánatok az Istennek
rajtatok való bőséges kegyelme miatt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 молясь за вас, по расположению к
вам, за преизбыточествующую в вас
благодать Божию.

БКуліш 14. і молять ся за вас, прихильючись до
вас задля превеликої благодати Божої
в вас.

FI^{33/38} 15 Kiitos Jumalalle hänen sanomattomasta
lahjastaan!

TKIS 15 Kiitos Jumalalle Hänen
sanomattomasta lahjastaan!

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Mutta kiitos olkoon Jumalan hänen
sanomattoman lahjansa edestä!

CPR¹⁶⁴² 15. Mutta Jumalan olcon kijtos hänen
sanomattoman lahjans edestä.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

UT1548	15. Mutta Jumalan olcoon Kijtos henen sanomattoman Lahiansa edeste. (Mutta Jumalan olkoon kiitos hänen sanomattoman lahjansa edestä.)		
Gr-East	15. χάρις τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.	Text Receptus	15. χαρις δε τω θεω επι τη ανεκδιηγητω αυτου δωρεα 15. charis de to theo epi te anekdiegeto autou dorea
MLV19	15 But gratitude (is) to God for his indescribable gift.	KJV	15. Thanks be unto God for his unspeakable gift.
Dk1871	15. Men Gud være tak for sin uudsigelige Gave!	KXII	15. Men Gudi vare tack för sina osägeliga gåfvo.
PR1739	15. Agga tänno olgo Jummalele, temma ilma arwamatta anni eest.	LT	15. Ačiū Dievui už neapsakomą Jo dovaną!
Luther1912	15. Gott aber sei Dank für seine unaussprechliche Gabe!	Ostervald- Fr	15. Or, grâces soient rendues à Dieu de son don ineffable!
RV'1862	15. Gracias a Dios por su inenarrable don.	SVV1750	15 Doch Gode zij dank voor Zijn onuitsprekelijke gave.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

PL1881 15. Lecz Bogu niech będzie chwala za niewypowiedziany dar jego.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Az Istennek pedig legyen hála az ő kimondhatatlan ajándékáért.

RuSV1876 15 Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

БКуліш 15. Дяка ж Богові за невимовний дар Його.

10 luku

Paavali pyytää korinttolaisia käyttäytymään niin, ettei hänen tarvitsisi esiintyä ankarasti heitä kohtaan 1 – 6, torjuu vastustajainsa väitteen, että hän kirjeissään muka kyllä on mahtava, mutta läsnä ollessaan heikko 7 – 11; ei tahdo kerskata muiden työstä, vaan hänen kerskauksenaan on Herra 12 – 18.

FI33/38 1 Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen laupeuden ja lempeyden kautta, minä, joka olen muka nöyrä kasvotusten teidän kanssanne, mutta poissa ollessani rohkea teitä kohtaan,

TKIS 1 Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen sävyisyyden ja lempeyden nimessä, minä, joka kasvotusten kanssanne olen nöyrä, mutta poissa olevana rohkea teitä kohtaan.

Biblia1776 1. Mutta minä Paavali neuvon teitä

CPR1642 1. Mutta minä Pawali neuwon teitä

Kristuksen siveyden ja vakuuden tähden,
minä, joka teidän tykönänne ollessani
kehno olen, vaan poissa ollessani olen
rohkia teitä vastaan.

Christuxen siweyden ja kärsimisen
tähden minä joca teidän tykönän ollesani
kehno olen waan poisollesani olen minä
rohkia teitä wastan.

UT1548 1. M^o tta mine itze Pauali manan teitä
Christusen siueydhen ia Lakiudhen cautta/
Mine ioca teiden keskenä tykenollesani
kehno olen/ waan poisollesani olen rohkia
teite wastan. (Mutta minä itse Pawali
manaan teitä Kristuksen siweyden ja
lakeuden kautta/ Minä joka teidän
keskenän tykön ollessani kehno olen/ waan
pois ollessani olen rohkea teitä vastaan.)

Gr-East 1. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς
διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ
Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς
ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

Text
Receptus 1. αυτος δε εγω παυλος παρακαλω
υμας δια της πραοτητος και επιεικειας
του χριστου ος κατα προσωπον μεν
ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω εις
υμας 1. autos de ego paulos parakalo
umas dia tes praotetos kai epieikeias tou
christou os kata prosopon men tapeinos
en umin apon de tharro eis umas

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 1 Now I, Paul, myself, encourage you^o through the meekness and gentleness of Christ, who (when) face to face (am) indeed humble among you^o, but being absent am courageous toward you^o.</p> | <p>KJV 1. Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:</p> |
| <p>Dk1871 1. Men jeg selv, Paulus, formaner Eder ved Christi Sagtmodighed og Mildhed, jeg, som vel, nærværende iblandt Eder, er ydmyg, men fraværende bruger Myndighed mod Eder.</p> | <p>KXII 1. Men jag Paulus förmanar eder, genom Christi saktmodighet och mildhet; jag som ringa är, när jag är när eder; men frånvarandes är jag dristig vid eder.</p> |
| <p>PR1739 1. Agga minna isse Paulus maenitsen teid Kristusse tassase ja järrele-andja mele läbbi , kes ma teie jures olles kül allandik ollen, agga julge ollen teie wasto, kui ma ärra ollen.</p> | <p>LT 1. Aš pats, Paulius, jus maldauju Kristaus romumu ir švelnumuaš, kuris “akyse su jumis esu toks nusizemines, o už akių toks drąsus”.</p> |
| <p>Luther1912 1. Ich aber, Paulus, ermahne euch durch die Sanftmütigkeit und Lindigkeit Christi, der ich gegenwärtig unter euch gering bin, abwesend aber dreist gegen euch.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Au reste, moi Paul, je vous prie, par la douceur et la bonté de Christ, moi qui suis humble en votre présence, mais qui suis plein de hardiesse envers vous, quand je suis absent;</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 1. R© ÉGOOS, empero, yo Pablo, por la mansedumbre y dulzura de Cristo, (yo que en presencia soy despreciable entre vosotros, pero que estando ausente soy osado para con vosotros,)</p> | <p>SVV1750 1 Voorts ik Paulus zelf bid u, door de zachtmoedigheid en goedertierenheid van Christus, die, tegenwoordig zijnde, wel gering ben onder u, maar afwezend stout ben tegen u;</p> |
| <p>PL1881 1. Ja też Paweł sam was proszę przez cichość i dobrotliwość Chrystusową, który gdym jest wam przytomny, jestem pokorny między wami; lecz gdym nie jest przytomny, jestem śmiały przeciwko wam.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Magam pedig, én Pál, kérlek titeket a Krisztus szelídségére [1+] és engedelmességére, a ki szemtől szemben ugyan alázatos [2+] vagyok közöttetek, de távol bátor vagyok irántatok;</p> |
| <p>RuSV1876 1 Я же, Павел, который лично между вами скромн, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым.</p> | <p>БКуліш 1. Сам же я Павел благаю вас лагідністю і тихостю Христовою, а що в вічі смиренний між вами, а не будучи між вами, сьміливий проти вас;</p> |
| <p>FI33/38 2 ja pyydän, ettei minun, kun tulen teidän tyköne, tarvitsisi käyttää sitä rohkeutta, millä aion luottavaisesti uskaltaa käydä eräiden kimppuun, jotka ajattelevat meistä, aivan kuin vaeltaisimme lihan mukaan.</p> | <p>TKIS 2 Pyydän kuitenkin, ettei minun läsnä olevana tarvitsisi esiintyä rohkeasti luottamuksessa, jonka nojalla aion uskaltautua eräitä vastaan, jotka katsovat meidän vaeltavan lihan mukaan.</p> |

Biblia1776 2. Mutta minä rukoilen teitä, ettei minua vaadittaisi rohkiaksi tykönä ollessani, niinkuin minulla luullaan rohkeus muutamia vastaan olevan, jotka meidän luulevat lihan jälkeen vaeltavan.

UT1548 2. Mutta mine rucolen teite/ ettei minua waadhitaisi tykenollesani rochkiasti kieuttemen/ ia site Kempjutta prwcaman/ ioca minun päleni luullan mutomita watan/ iotca meite aruauat/ ninquin me lihalisella taualla waelaisimma. (Mutta minä rukoilen teitä/ ettei minua waadittaisi tykön ollessani rohkeasti kiwittämän/ ja sitä kempiyttä pruukaaman/ joka minun päälläni luullaan muutamia wataan/ jotka meitä arwaawat/ niinkuin me lihallisella tawalla waeltaisimme.)

Gr-East 2. δέομαι δὲ τὸ μὴ παρῶν θαρρηῆσαι τῇ πεποιθήσει ἢ λογιζομαι τολμηῆσαι ἐπὶ τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

CPR1642 2. Mutta minä rucoilen teitä ettei minua waaditais rohkiaxi tykönä ollesani ja nijncuin minulla luullan rohkeus muutamita watan olewan jotca meitä luulewat meidän lihamma jälken waeldawan.

Text Receptus 2. δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τη πεποιθησει η λογιζομαι τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα περιπατουντας 2. deomai de to

me paron tharresai te pepoithesei e
logizomai tolmesai epi tinas tous
logizomenous emas os kata sarka
peripatountas

MLV19 2 But I am beseeching (you)^o (not (while) I am present*) to be courageous with the confidence in which I am reasoning to dare against some who reason us as walking according to the flesh.

KJV 2. But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

Dk1871 2. Men jeg beder, at jeg ikke nærværende maa komme til at bruge Myndighed med den Tillid, hvormed man mener at jeg fordrister mig mod Nogle, som ansee os for at omgaaes efter Kjødet.

KXII 2. Men jag beder eder, att jag icke skall nödgas närvarandes handla dristeliga, och bruka den djerfhet som man mig tillägger, emot några, som oss räkna såsom vi vandrade efter köttet.

PR1739 2. Agga ma pallun, et mul ei olle tarwis teie jures olles, julge olla se julgussega, misga mind arwatakse liaks julge olnud ollewad nende wasto, kes meid arwawad otsego lihha järrel käiwad.

LT 2. Aš jus maldauju, kad atvykęs neturėčiau pasirodyti smarkuoliu, pasiryžusiu griežtai sudrausti kai kuriuos, manančius, jog mes elgėmės pagal kūną.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 2. Ich bitte aber, daß mir nicht not sei, gegenwärtig dreist zu handeln und der Kühnheit zu brauchen, die man mir zumißt, gegen etliche, die uns schätzen, als wandelten wir fleischlicherweise.</p> | <p>Ostervald-
Fr 2. Je vous prie, quand je serai présent, que je ne sois pas obligé de me servir avec confiance de cette hardiesse, avec laquelle j'ai dessein d'agir contre quelques-uns qui nous regardent comme marchand selon la chair.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 2. Ruégoos, pues, que cuando estuviere presente, no tenga que ser atrevido con la confianza con que pienso ser osado contra algunos, que nos tienen como si anduviésemos según la carne:</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 2 Ik bid dan, dat ik, tegenwoordig zijnde, niet stout moge zijn met die vrijmoedigheid, waarmede ik geacht word stoutelijk gehandeld te hebben tegen sommigen, die ons achten, alsof wij naar het vlees wandelden.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 2. A proszę, abym będąc przytomnym, nie musiał być śmiały tą śmiałością, o której myślę, abym śmiały był przeciwko niektórym, którzy nas szacują, jakobyśmy według ciała chodzili.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. Kérlek pedig, hogy a mikor jelen leszek, ne kelljen bátornak lennem ama bizodalomnál fogva, a melylyel úgy gondolom bátor lehetek némelyekkel szemben, a kik úgy gondolkodnak felőlünk, mintha mi test szerint élnénk.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю</p> | <p>БКуліш 2. благаю ж, щоб, бувши між вами, не бути сьміливим з тією певнотою, якою думаю осьмілитись проти деяких, що</p> |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

употребить против некоторых,
помышляющих о нас, что мы поступаем
по плоти.

думають про нас, ніби ми ходимо по
тілу.

FI33/38 3 Vaikka me vaellammekin lihassa, emme
kuitenkaan lihan mukaan sodi;

TKIS 3 Sillä vaikka lihassa vaellamme, emme
lihan mukaan sodi.

Biblia1776 3. Sillä ehkä me lihassa vaellamme,
emmepä me sentähden lihan jälkeen sodi.

CPR1642 3. Sillä ehkä me lihasa vaellamme embä
me sentähden lihan jälkeen sodi.

UT1548 3. Sille echke me Lihassa waella'me/ eipe
me senwoxi lihalisella taualla sodhi. (Sillä
ehkä me lihassa vaellamme/ eipä me sen
wuoksi lihallisella tawalla sodi.)

Gr-East 3. Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ
σάρκα στρατευόμεθα·

Text
Receptus 3. εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα
σαρκα στρατευομεθα 3. en sarki gar
peripatountes ou kata sarka
strateuometha

MLV19 3 For* (although) we are walking in the
flesh, we are not warring according to the
flesh.

KJV 3. For though we walk in the flesh, we do
not war after the flesh:

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Dk1871	3. Vistnok omgaaes vi i Kjødet, men vi stride ikke efter Kjødet;	KXII	3. Ty ändock vi vandre i köttet, likväl stride vi icke efter köttet.
PR1739	3. Sest meie käime kül lihha sees; agga meie ei söddi mitte lihha wisi järrele,	LT	3. Nors mes gyvename kūne, kovojuame ne pagal kūną.
Luther1912	3. Denn ob wir wohl im Fleisch wandeln, so streiten wir doch nicht fleischlicherweise.	Ostervald-Fr	3. Car quoique nous marchions dans la chair, nous ne combattons point selon la chair.
RV'1862	3. Porque aunque andamos en la carne, no militamos según la carne:	SVV1750	3 Want wandelende in het vlees, voeren wij den krijg niet naar het vlees;
PL1881	3. Albowiem w ciele chodząc, nie wędług ciała walczyemy,	Karoli1908 Hu	3. Mert noha testben élünk, de nem test szerint [3†] vitézkedünk.
RuSV1876	3 Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воиствуем.	БКуліш	3. Бо ходячи в тілі, не по тілу воюємо:
FI33/38	4 sillä meidän sota-aseemme eivät ole lihalliset, vaan ne ovat voimalliset Jumalan edessä hajottamaan maahan linnoituksia.	TKIS	4 Meidän sota-aseemme eivät näet ole lihalliset, vaan voimalliset linnoitusten hajoittamiseen Jumalan avulla*.
Biblia1776	4. Sillä meidän sota-aseemme ei ole	CPR1642	4. Sillä ei meidän sotaasem ole lihalliset

lihalliset, vaan väkevät Jumalan edessä
kukistamaan varjeluksia.

waan wäkewät Jumalan edes cukistaman
nijtä warjeluxia joilla me aiwoituxet
lyömme maahan

UT1548 4. Sille ettei meiden Sotaaset ole lihalliset/
waan wäkeuet Jumalan edes
alaskukistaman nijte Warieluxi/ ioinenga
cansa me mahanlööme ne Aightuxet (Sillä
ettei meidän sota-aseet ole lihalliset/ waan
wäkewät Jumalan edes alas kukistamaan
niitä warjelluksia/ joidenka kanssa me
maahan lyömme ne ajatukset.)

Gr-East 4. τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ
σαρκικὰ, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς
καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων·

Text Receptus 4. τα γαρ οπλα της στρατειας ημων ου
σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς
καθαιρεσιν οχυρωματων 4. ta gar opla
tes strateias emon ou sarkika alla dvnata
to theo pros kathairesin ochuromaton

MLV19 4 For* the weapons of our warfare (are) not
fleshly, but (are) mighty in God, toward
(the) demolition of strongholds,

KJV 4. For the weapons of our warfare are not
carnal, but mighty through God to the
pulling down of strong holds;)

DK1871 4. thi vore Stridsvaaben ere ikke kjødelige,

KXII 4. Ty vår krigsvapen äro icke köttslig,

men mægtige ved Gud til Befæstningers
Forstyrrelse,

utan mächtig för Gud, att nederslå fäste;

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739 | 4. Sest meie woitlemisse söariistad ei olle mitte lihhalikkud, waid wäggewad Jummalä läbbi kantsid ärrarikkuma, | LT | 4. Mūsų kovos ginklai ne kūniški, bet galingi Dieve griauti tvirtoves. |
| Luther1912 | 4. Denn die Waffen unsrer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu zerstören Befestigungen; | Ostervald-Fr | 4. En effet, nos armes de guerre ne sont pas charnelles, mais elles sont puissantes en Dieu, pour renverser les forteresses, |
| RV'1862 | 4. (Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas de parte de Dios para destrucción de fortalezas;) | SVV1750 | 4 Want de wapenen van onzen krijg zijn niet vleselijk, maar krachtig door God, tot nederwerping der sterkten; |
| PL1881 | 4. (Albowiem broó żołnierstwa naszego nie jest cielesna, ale z Boga jest, mocna ku zburzeniu miejsc obronnych.) | Karoli1908 Hu | 4. Mert a mi vitézkedésünk fegyverei nem testiek, hanem erősek [4†] az Istennek, erősségek [5†] lerontására; |
| RuSV1876 | 4 Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы | БКуліш | 4. (бо зброя воювання нашого не тілесна, а сильна Богом на зруйнування твердинь,) |

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>5 Me hajotamme maahan järjen päätelmät ja jokaisen varustuksen, joka nostetaan Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle</p> | <p>TKIS</p> | <p>5 Me lannistamme järkeilyt ja kaiken korskean, joka pöyhkeilee Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>5. Ja me maahan lyömme aivoitukset ja kaiken korkeuden, joka hänensä korottaa Jumalan tuntemista vastaan, ja vangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle,</p> | <p>CPR1642</p> | <p>5. Ja caiken corkeuden cuin hänens corgotta Jumalan tundemista wastan ja fangixi otamme caiken ajatuxen Christuxen cuuliaisuden ala:</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>5. ia caiken Corkiudhen/ quin henens ylesnostapi Jumalan Tundemisen wastan/ Ja Fangixi otamma caiken aijatoxen Christusen cwliaisudhen ala/ (ja kaiken korkeuden/ kuin hänens ylös nostaapi Jumalan tuntemista wastaan/ Ja wangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle/)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>5. λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>5. λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ παν ὑψωμα ἐπαιρομενον κατα της γνωσεως του θεου και</p> |

νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την
υπακοην του χριστου 5. logismous
kathairountes kai pan upsoma
epairomenon kata tes gnoseos tou theou
kai aichmalotizontes pan noema eis ten
ypakoen tou christou

MLV19 5 demolishing (evil) reasonings and every exalted thing which is lifting itself up against the knowledge of God and capturing every device (of the Adversary) to the obedience of the Christ;

KJV 5. Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

Dk1871 5. idet vi forstyrre Anslag og al Høihød, som opløfter sig imod Guds Kundskab, og tage alt Tanke til Fange undre Christi Lydighed,

KXII 5. Med hvilko vi kullslå de anslag, och all höghet som sig upphäfver emot Guds kunskap; och tillfångatage allt förnuft under Christi lydno;

PR1739 5. Ja meie rikkume ärra need mötlemised, ja keik körgust, mis ennast sureks töstab Jummalä tundmisse wasto, ja wöttame keik mötted wangi Kristusse sannakuulmisse alla;

LT 5. Jais mes nugalime samprotavimus ir bet kokią puikybę, kuri sukyla prieš Dievo pažinimą, ir paimame nelaisvėn kiekvieną mintį, kad paklustų Kristui,

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 5. wir zerstören damit die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebt wider die Erkenntnis Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam Christi</p> | <p>Ostervald-
Fr 5. Pour détruire les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et pour amener toute pensée captive à l'obéissance de Christ;</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 5. Derribando conceptos, y toda cosa alta que se levanta contra la ciencia de Dios; y cautivando todo entendimiento a la obediencia de Cristo,</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 5 Dewijl wij de overleggingen ter nederwerpen, en alle hoogte, die zich verheft tegen de kennis van God, en alle gedachte gevangen leiden tot de gehoorzaamheid van Christus;</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 5. Burząc rady i wszelaką wysokość, wynoszącą się przeciwko znajomości Bożej, i podbijając wszelaką myśl pod posłuszeństwo Chrystusowe;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Lerontván okoskodásokat és minden magaslatot, a mely Isten ismerete ellen emeltetett, és foglyul ejtvén minden gondolatot, hogy engedelmeskedjék a Krisztusnak;</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 5 и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,</p> | <p>БКуліш 5. руйнуючи видумки і всяку висоту, що встає проти знання Божого, і займаючи в полонь усякий розум на послух Христу,</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 6 ja olemme valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kunhan te ensin olette täysin kuuliaisiksi tulleet. | TKIS | 6 Olemme myös valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kun teidän kuuliaisuutenne on tullut täydelliseksi. |
| Biblia1776 | 6. Ja olemme valmiit kostamaan kaikkea kovakorvaisuutta, kuin teidän kuuliaisuutenne täytetään. | CPR1642 | 6. Ja olemma walmit costaman caickia cowacorwaisutta cosca teidän cuuliaisuden täytetän. Duomidzettaco te näkywäisten jälkeen. |
| UT1548 | 6. Ja me olema walmihit costaman caiken cwlemattudhen/ coska teiden cwliaisuus teutetään. Domitzetteko te ninen ielkin iotca näkyuet. (Ja me olemme walmiit kostamaan kaiken kuulemattomuuden/ koska teidän kuuliaisuus täytetään. Tuomitsetteko te niiden jälkeen jotka näkyvät.) | | |
| Gr-East | 6. καὶ ἐν ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. | Text
Receptus | 6. και εν ετοιμω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη 6. kai en etoimo echontes ekdikesai pasan parakoen otan plerothe umon e upakoe |
| MLV19 | 6 and having in readiness to avenge all | KJV | 6. And having in a readiness to revenge |

disobedience*, whenever your^o obedience is fulfilled.

all disobedience, when your obedience is fulfilled.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 6. og ere rede til at straffe al © lydighed, naar Eders Lydighed er fuldkommet. | KXII | 6. Och äro redebogne att hämnas alla olydno, när edor lydriad fullbordad är. |
| PR1739 | 6. Ja olleme walmis keik sannakuulmatta wisid nuhtlema, kui teie sannakuulminne saab täis sanud. | LT | 6. esame pasiruošę nubausti kiekvieną neklusnumą, kai tik jūsų klusnumas taps tobulas. |
| Luther1912 | 6. und sind bereit, zu rächen allen © ngehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllt ist. | Ostervald-Fr | 6. Et nous sommes prêts à punir toute désobéissance, lorsque votre obéissance sera complète. |
| RV'1862 | 6. Y estando prestos para castigar a toda desobediencia, desde que vuestra obediencia fuere cumplida. | SVV1750 | 6 En gereed hebbende, hetgeen dient om te wreken alle ongehoorzaamheid, wanneer uw gehoorzaamheid zal vervuld zijn. |
| PL1881 | 6. I w pogotowiu mając pomstę na wszelakie nieposłuszeóstwo, gdy się wypełni posłuszeóstwo wasze. | Karoli1908
Hu | 6. És készen állván [6†] megbüntetni minden engedetlenségét, mihelyst teljessé lesz a ti engedelmességtek. |

PAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- RuSV1876 6 и готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится.
- FI33/38 7 Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku on mielessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma, ajatelkoon hän edelleen mielessään, että samoin kuin hän on Kristuksen, samoin olemme mekin.
- Biblia1776 7. Katsotteko te niiden jälkeen, mitkä silmäin edessä ovat? Jos joku uskaltaa sen päälle, että hän on Kristuksen oma, se ajatelkaan itsellensä, että niinkuin hän on Kristuksen oma, niin olemme mekin Kristuksen omat.
- UT1548 7. Jos iocu vskalda senpäle/ ette hen on Christusen oma/ Se aijatelkan mös itzellense/ ette ninquin hen on Christusen oma/ nin mös me olema Christusen omat. (Jos joku uskaltaa sen päälle/ että hän on Kristuksen oma/ Se ajatelkaan myös itsellensä/ että niinkuin hän on Kristuksen
- БКуліш 6. і будучи на поготові помститись над усяким непослухом, як сповнить ся ваш послух.
- TKIS 7 Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku on itsessään* varma siitä, että hän on Kristuksen oma, päätelkään vielä itsestään, että samoin kuin hän on Kristuksen, niin mekin olemme (Kristuksen).
- CPR1642 7. Jos jocu uscalda sen päälle että hän on Christuxen oma se ajatelcan idzelläns että nijncuin hän on Christuxen oma nijn olemma me myös Christuxen omat.

oma/ niin myös me olemme Kristuksen
omat.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 7. Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἀφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ. | Text
Receptus | 7. τα κατα προσωπον βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου ειναι τουτο λογιζεσθω παλιν αφ εαυτου οτι καθως αυτος χριστου ουτως και ημεις χριστου
7. ta kata prosopon blepete ei tis pepoithen eavto christou einai touto logizestho palin af eautou oti kathos autos christou outos kai emeis christou |
| MLV19 | 7 Are you° looking at things according to (their) countenance? If anyone has confidence in himself to be Christ's, let him count this again from (within) himself, that, just-as he (is) Christ's, so (are) we also Christ's. | KJV | 7. Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's. |
| Dk1871 | 7. See I paa det © dvortes? Dersom Nogen hos sig selv har den Tillid at han er Christi, han slutte igjen fra sig selv, at ligesom han er Christi, saaledes ere ogsaa vi Christi. | KXII | 7. Dömen I efter ansigtet? Om någon förlåter sig derpå, att han hörer Christo till, han tänke det ock med sig sjelf, att, såsom han hörer Christo till, så höre ock |

vi Christo till.

- PR1739 7. Kas teie watate silma-não järrele? kui kegi ennese meles se peäle julge on, et temma Kristusse pärralt on, se arwago sedda jälle isseennesest, et otsego temma Kristusse pärralt on, nenda olleme meie ka Kristusse pärralt.
- Luther1912 7. Richtet ihr nach dem Ansehen? Verläßt sich jemand darauf, daß er Christo angehöre, der denke solches auch wiederum bei sich, daß, gleichwie er Christo angehöre, also auch wir Christo angehören.
- RV'1862 7. ¿Miráis las cosas según la apariencia exterior? Si alguno está confiado en sí mismo que es de Cristo, esto también piense por sí mismo, que como él es de Cristo, así también nosotros somos de Cristo.
- PL1881 7. Na toż tylko, co przed oczyma jest,
- LT 7. Negi viską vertinate pagal išorę? Jei kas pasitiki, kad yra Kristaus, tegul pamąsto dar kartą: kaip jis Kristaus, taip ir mes.
- Ostervald-Fr 7. Regardez-vous aux apparences? Si quelqu'un est persuadé en lui-même qu'il appartient à Christ, qu'il se dise aussi en lui-même, que comme il appartient à Christ, nous lui appartenons aussi.
- SVV1750 7 Ziet gij aan wat voor ogen is? Indien iemand bij zichzelf vertrouwt, dat hij van Christus is, die denke dit wederom uit zichzelf, dat gelijkerwijs hij van Christus is, alzo ook wij van Christus zijn.
- Karoli1908 7. A szem előtt valókra néztek? Ha valaki

patrzycie? Mali kto tę nadzieję o sobie, iż jest Chrystusowy, niechże też to sam z siebie uważa, iż jako on jest Chrystusowy, tak też i my Chrystusowymi jesteśmy.

^{Hu} azt hiszi magáról, hogy ő a Krisztusé, viszont azt is gondolja meg önmagában, hogy a mint ő maga [7†] a Krisztusé, azonképen mi is a Krisztuséi vagyunk.

^{RuSV1876} 7 На личность ли смотрите? Кто уверен в себе, что онХристов, тот сам по себе суди, что, как онХристов, так и мы Христовы.

^{БКуліш} 7. Хиба ви на лице дивитесь? Коли хто певен у собі, що він Христів, нехай знов по собі думає так, що, як він Христів, так і ми Христові.

^{FI33/38} 8 Ja vaikka minä jonkun verran enemmänkin kerskaisin siitä vallastamme, jonka Herra on antanut teitä rakentaaksemme eikä kukistaaksemme, en ole häpeään joutuva.

^{TKIS} 8 Sillä vaikka kerskaisinkin jonkin verran enemmän vallastamme, jonka Herra on (meille) antanut teidän rakentamistanne eikä kukistamistanne varten, en ole häpeään joutuva,

^{Biblia1776} 8. Sillä jos minä vielä enemmän kerskaisin meidän vallastamme, jonka Herra meille antanut on teidän parannukseksenne, ja ei kadotukseksenne, enpä minä häpeäisi,

^{CPR1642} 8. Ja jos minä vielä enemmän idziäni kerscaisin meidän wallastam cuin HERra meille andanut on teidän parannuxexen ja ei pahennuxexen embä minä sijttekän häpiäis.

^{UT1548} 8. Ja ios mine mös iotakin enemmin kerskasin itzeni meiden Wallastan/ ionga HErra meille andanut on/ teidhen paranoxexi/ ia

ei teidhen turmioxi/ eipe mine wiele
 sijtteken häpijeisi. (Ja jos minä myös jotakin
 enemmin kerskaisin itseni meidän
 wallastan/ jonka Herra meille antanut on/
 teidän parannukseksi/ ja ei teidän
 turmioksi/ eipä minä vielä sittenkään
 häpeäisi.)

Gr-East 8. ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι
 καυχῆσομαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς
 ἔδωκεν ὁ Κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ
 οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ
 αἰσχυνθήσομαι,

Text
 Receptus 8. εαν τε γαρ και περισσοτερον τι
 καυχησωμαι περι της εξουσιας ημων
 ης εδωκεν ο κυριος ημιν εις οικοδομην
 και ουκ εις καθαίρεσιν υμων ουκ
 αισχυνθησομαι 8. ean te gar kai
 perissoteron ti kauchesomai peri tes
 eksousias emon es edoken o kurios emin
 eis oikodomen kai ouk eis kathairesin
 umon ouk aischunthesomai

MLV19 8 For* even if I am boasting even-more (of)
 something concerning our authority (which
 the Lord gave to us *for (your°) building up
 and not *for your° demolition), I will not be
 shamed;

KJV 8. For though I should boast somewhat
 more of our authority, which the Lord
 hath given us for edification, and not for
 your destruction, I should not be
 ashamed:

- Dk1871 8. Ja, dersom jeg endog vilde rose mig ydermere af den Magt, som Herren gav os til Eders Opbyggelse, og ikke til Eders Nedbrydelse, da vilde jeg ikke blive beskæmmet.
- PR1739 8. Sest kui minna ka middagi ennam peaksin kiitlema meie melewallast, mis Issand meile on annud parrandusseks, ja ei mitte teie ärrarikkumiseseks, ei saaks ma mitte häbbisse,
- Luther1912 8. © nd so ich auch etwas weiter mich rühmte von unsrer Gewalt, welche uns der HERR gegeben hat, euch zu bessern, und nicht zu verderben, wollte ich nicht zu Schanden werden.
- RV'1862 8. Porque aunque yo me jacte algún tanto más de nuestra potestad, (la cual el Señor nos dió para edificación, y no para vuestra destrucción,) no me avergonzaré.
- KXII 8. Och om jag ock något mer berömde mig om våra magt, hvilka Herren oss gifvit hafver, eder till förbättring, och icke till förderf, ville jag ändå icke blygas.
- LT 8. O jei panorėčiau daugiau pasigirti ta valdžia, kurią Viešpats mums suteikė jūsų ugdymui, o ne griovimui, tai nebūtų man gėdos.
- Ostervald-Fr 8. Et quand même je me glorifierais encore davantage de la puissance que le Seigneur nous a donnée pour l'édification, et non pour votre destruction, je n'en recevrais point de honte;
- SVV1750 8 Want indien ik ook iets overvloediger zou roemen van onze macht, welke de Heere ons gegeven heeft tot stichting, en niet tot uw nederwerping, zo zal ik niet

beschaamd worden;

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 8. Albowiem choćbym się ja też co więcej chełpił z mocy naszej, którą nam dał Pan ku zbudowaniu, a nie ku zepsowaniu waszemu, nie zawstydzę się;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Mert ha még egy kissé felettébb dicsekedem [8†] is a mi hatalmunkkal, a [9†] melyet az Úr a ti építésekre és nem megrontásotokra adott, én nem vallok szégyent;</p> |
| <p>RuSV1876 8 Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде.</p> | <p>БКуліш 8. Бо коли б я ще більш хвалив ся властю нашою, що дав нам Господь на збудуванне, а не на зруйнуванне ваше, то не осоромив ся б.</p> |
| <p>FI33/38 9 Tämän minä sanon, ettei näyttäisi siltä, kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.</p> | <p>TKIS 9 jottei näyttäisi siltä kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Etten minä näkyisi teitä lähetyskirjoilla peljättäväni.</p> | <p>CPR1642 9. (Mutta minä sanon) ettei teidän pitä luuleman nijncuin minä teitä Lähetysskirjallani peljätäisin.</p> |
| <p>UT1548 9. (Mutta sen mine sanon) ettei teiden luuleman pidhe/ quin mine tahdhoisin teite peliettä Lehetuskiriain cautta. ((Mutta sen minä sanon) ettei teidän luuleman pidä/</p> | |

kuin minä tahtoisin teitä peljättää
lähetyskirjain kautta.)

Gr-East	9. ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.	Text Receptus	9. ἵνα μὴ δοξῶ ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν 9. ina me dokso os an ekfobein umas dia ton epistolon
MLV19	9 in order that I may not seem as if (I wished) to make you ^o fearful through my letters.	KJV	9. That I may not seem as if I would terrify you by letters.
DK1871	9. Paa det jeg ikke skal synes at ville forfærde Eder ved Breve,	KXII	9. Men detta säger jag, på det I icke skolen tänka, att jag hade velat förskräcka eder med bref.
PR1739	9. Et mind ei arwata, kui tahhaksin minna ramatude läbbi teid hirmutada.	LT	9. Beje, nenorėčiau pasirodyti bauginąs jus laiškais.
Luther1912	9. Das sage ich aber, daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit Briefen.	Ostervald- Fr	9. Afin qu'on ne croie pas que je veuille vous intimider par mes lettres.
RV'1862	9. A fin de que no parezca como que os	SVV1750	9 Opdat ik niet zou schijnen, alsof ik u

quiero espantar por cartas.

door de brieven wilde verschrikken.

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 9. Abym się nie zdał, jakobym was straszyl przez listy.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>9. Hogy ne láttassam, mintha csak ijesztgetnélek a leveleim [10+] által.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас только посланиями.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>9. (Та) щоб не здаватись, наче б лякав вас посланнями, -</p> |
| <p>FI33/38 10 Sillä hänen kirjeensä ovat, sanotaan, kyllä mahtavat ja pontevat, mutta ruumiillisesti läsnäollessaan hän on heikko, eikä hänen puheensa ole minkään arvoista.</p> | <p>TKIS</p> | <p>10 Sillä "Paavalin kirjeet", sanotaan, "ovat mahtavat ja ankarat mutta ruumiillinen läsnäolo heikkoa ja puhe viheliäistä."</p> |
| <p>Biblia1776 10. Sillä lähetykskirjat (sanovat he) ovat raskaat ja väkevät, mutta ruumiillinen läsnäolemus on heikko ja puhe on ylönkatsottu.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>10. Sillä Lähetykskirjat (sanovat he) ovat rascat ja wäkewät mutta ruumillinen läsnäolemus on heicko ja puhe on ylöncazottu.</p> |
| <p>UT1548 10. Sille ette Lehetuskiriat (ma he) ouat tosin raskat ia wäkeuet/ Mutta se Rumilinen tykenolemus ombi heicko/ ia ne Puhet ylencatzotudh. (Sillä että lähetykskirjat owat tosin raskaat ja wäkewät/ Mutta sen ruumiillinen tykön olemus omppi</p> | | |

heikko/ ja ne puheet ylenkatsotut.)

Gr-East	10. ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαὶ, φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἢ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.	Text Receptus	10. οτι αι μεν επιστολαι φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσια του σωματος ασθενης και ο λογος εξουθενημενος 10. oti ai men epistolai fesin bareiai kai ischurai e de parousia tou somatos asthenes kai o logos eksouthenemenos
MLV19	10 Because indeed he says, The letters are weighty and mighty, but the body's presence is weak and the speech has been nothing (special).	KJV	10. For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.
Dk1871	10. (thi Brevene, sigede, ere svare og stærke, men den legemlige Nærværelse er svag, og Tanken kraftesløs):	KXII	10. Ty brefven, säga de, äro svår och stark; men lekamliga närvaelsen är svag, och orden föraktelig.
PR1739	10. Sest nemmad ütlewad: Kül need ramatud on rasked ja kanged, agga meie jures olles on ta nõdder ihho polest, ja se	LT	10. Nes "jo laikai, sako, yra svarūs ir stiprūs, bet kūno išvaizda menka ir iškalba prasta".

könne on sant.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Luther1912 | 10. Denn die Briefe, sprechen sie, sind schwer und stark; aber die Gegenwart des Leibes ist schwach und die Rede verächtlich. | Ostervald-Fr | 10. Car ses lettres, dit-on, sont sévères et fortes; mais quand il est présent, sa personne est faible, et sa parole méprisable. |
| RV'1862 | 10. Porque a la verdad, dice él, las cartas tuyas son graves y fuertes; mas su presencia corporal endeble, y la palabra de menospreciar. | SVV1750 | 10 Want de brieven (zeggen zij) zijn wel gewichtig en krachtig; maar de tegenwoordigheid des lichaams is zwak, en de rede is verachtelijk. |
| PL1881 | 10. Albowiem mówią: Listy ważne są i potężne, ale ciała obecność niepotężna jest i mowa niepłatna. | Karoli1908-Hu | 10. Mert, úgy mondják, a levelei ugyan súlyosak és kemények; de a maga jelenvolta erőteljen, [11†] és beszéde silány. |
| RuSV1876 | 10 Так как некто говорит: в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна, – | БКуліш | 10. бо послання (його) скажуть, важкі і кріпкі, а присутність тіла немочна і слово мизерне, - |
| FI33/38 | 11 Joka niin sanoo, ajatelkoon, että samaa, mitä me poissaolevina olemme | TKIS | 11 *Niin sanova* ajatelkoon, että millaisia olemme poissa olevina kirjeitten |

kirjeissämme sanoissa, samaa me myös olemme läsnäolevina teoissa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Senkaltainen ajatelkaan, että niinkuin me olemme lähetysvirkain kautta sanoissa poissa-ollessamme, niin me myös olemme itse työllä läsnä-ollessamme.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Joca sencaltainen on/ Se aijatelkan/ ette sencaltaiset quin me olema sanoissa Lehetuskiriain cautta poisollen/ Nin me mös kylle tohdhimme olla töön cansa tykeneollesam. (Joka senkaltainen on/ Se ajatelkaan/ että senkaltaiset kuin me olemme sanoissa lähetyskirjan kautta pois ollen/ Niin me myös kyllä tohdimme olla työn kanssa tykönä ollessamme.)

Gr-East 11. τοῦτο λογίζεσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

välityksellä sanoissa, sellaisia olemme myös läsnä olevina teossa.

CPR¹⁶⁴² 11. Sencaltainen ajatelcan että nijncuin me olemma Lähetyskirjan sanois poisolduani: nijn me myös kyllä tohdimma olla idze työllä läsnäolduam.

Text Receptus 11. τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω δι επιστολων αποντες τοιουτοι και παροντες τω εργω 11. touto logizestho o toiouτος oti oioi esmen to logo di epistolon apontes toioutoi kai parontes to ergo

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 11 Let such a one count this, that, such-as we are in word through letters, being absent, such (will we) also (be) in work, (while) we are present*. | KJV | 11. Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present. |
| DK1871 | 11. da vide en Saadan, at just som vi ere med Ord ved Breve fraværende, saaledes ville vi og være i Gjerning nærværende. | KXII | 11. Den sådana är, han tänke, att sådana som vi äre med orden i brefven frånvarande, så äre vi ock väl med gerningen närvarande. |
| PR1739 | 11. Üks sähhärdune möttelgo sedda, et mähhärdused meie olleme sanna sees ramatude läbbi ärra olles, sähhärdused olleme ka teo sees, teie jures olles. | LT | 11. Kas taip mano, teįsidėmi, jog kokie esame iš tolo laiško žodžiais, tokie būsime ir vietoje darbais. |
| Luther1912 | 11. Wer ein solcher ist, der denke, daß, wie wir sind mit Worten in den Briefen abwesend, so werden wir auch wohl sein mit der Tat gegenwärtig. | Ostervald-Fr | 11. Que celui qui parle ainsi, considère que tels que nous sommes en paroles dans nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes en œuvres, étant présents. |
| RV'1862 | 11. Esto piense el tal, que cuales somos en la palabra por cartas estando ausentes, tales seremos también de obra estando presentes. | SVV1750 | 11 Dezulke bedenke dit, dat hoedanigen wij zijn in het woord door brieven, als wij afwezig zijn, wij ook zodanigen zijn inderdaad, als wij tegenwoordig zijn. |

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 11. To niechaj myśli taki, iż jakimiśmy w mowie przez listy, nie będąc obecnymi, takimiż będziemy i w uczynku, będąc obecnymi.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. Gondolja meg azt, a ki ilyen, hogy a milyenek vagyunk távol, a levelek által való beszédben, éppen olyanok leszünk, ha megjelenünk, cselekedetben [12†] is.</p> |
| <p>RuSV1876 11 такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично.</p> | <p>БКуліш 11. такий нехай се знає, що які ми словом у посланнях, не будши (між вами), такі ми й ділом, будши (між вами).</p> |
| <p>FI33/38 12 Sillä me emme rohkene lukeutua emmekä verrata itseämme eräisiin, jotka itseänsä suosittelevat; mutta he ovat ymmärtämättömiä, kun mittaavat itsensä omalla itsellään ja vertailevat itseään omaan itseensä.</p> | <p>TKIS 12 Sillä emme rohkene lukeutua emmekä rinnastaa itseämme eräisiin, jotka itseään suosittavat. Mutta mitatessaan itseään keskenään ja verratessaan itseään toisiinsa he ovat ymmärtämättömiä.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Sillä emmepä me rohkene meitämme lukea eli verrata niihin, jotka itsiänsä ylistävät; mutta että he itse heillänsä heitänsä mittaavat ja pitävät ainoastaan itse heistänsä, niin ei he mitään ymmärrä.</p> | <p>CPR1642 12. Sillä embä me julke meitäm luke eli werrata nijhin jotca idziäns ylistäwät mutta että he idze heidäns mittawat ja pitäwät ainoastans idze heistäns nijn ei he mitän ymmärrä.</p> |
| <p>UT1548 12. Sille eipe me iulke meite' lukia eli</p> | |

wertautta heiden seasans iotca itzense
 ylisteuet/ Mutta ette he heidens mittauat
 itzense ielkin/ ia piteuet waan heiste
 itzestens/ nin eiuet he miten ymmerdhä.
 (Sillä eipä me julki meidän lukea eli
 werrata heidän seassan jotka itsensä
 ylistäwät/ Mutta että he heidäns mittaawat
 itsensä jälkeen/ ja pitäwät waan heistä
 itsestänsä/ niin eiwät he mitään ymmärrä.)

Gr-East 12. Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ
 συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοῦς
 συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς
 ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες
 ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν.

Text
 Receptus 12. ου γαρ τολμωμεν εγκριναι η
 συγκριναι εαυτους τισιν των εαυτους
 συνιστανοντων αλλα αυτοι εν εαυτοις
 εαυτους μετροουντες και συγκρινοντες
 εαυτους εαυτοις ου συνιουσιν 12. ου gar
 tolmomen egkrinai e sugkrinai eautous
 tisin ton eautous sunistanonton alla autoi
 en eautois eautous metrountes kai
 sugkrinontes eautous eautois ou
 suniousin

MLV19 12 For* we are not daring to class or
 compare ourselves together with some of

KJV 12. For we dare not make ourselves of
 the number, or compare ourselves with

those who are commending themselves,
but they themselves, measuring themselves
in themselves and comparing themselves to
themselves, do not understand.

some that commend themselves: but they
measuring themselves by themselves,
and comparing themselves among
themselves, are not wise.

Dk1871 12. Thi vi tør ikke regne os iblandt eller
ligne os med Somme, der prise sig selv;
men disse indsee ikke, at de maale sig med
sig selv og ligne sig ved sig selv.

KXII 12. Ty vi töre icke sätta eller räkna oss
ibland dem, som sig sjelfva prisa; men
efter de mäta sig vid sig sjelfva, och hålla
allena af sig sjelfva, förstå de intet.

PR1739 12. Sest meie ei julge isseennast mitte
monningatte sekka arwata, ehk nende
sarnatseks panna, kes isseennast kiitwad;
agga nemmad ei moista mitte, et nemmad
isseennast omma enneste mötte järrele
moötwad, ja isseennast isseennaste
sarnatseks arwawad.

LT 12. Mes nedrįstame savęs išskirti ar
lyginti su kai kuriais žmonėmis, kurie
patys save giria. Juk jie, matuodami save
pagal save pačius ir lygindami save su
savimi, elgiasi neprotingai.

Luther1912 12. Denn wir wagen uns nicht unter die zu
rechnen oder zu zählen, so sich selbst
loben, aber dieweil sie an sich selbst
messen und halten allein von sich selbst,
verstehen sie nichts.

Ostervald-
Fr 12. Car nous n'osons pas nous égalier ou
nous comparer à quelques-uns, qui se
recommandent eux-mêmes; mais en se
mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et
en se comparant eux-mêmes avec eux-

- RV'1862 12. Porque no osamos ni a contarnos, ni a compararnos con algunos que se alaban a sí mismos; mas ellos midiéndose a sí mismos por sí mismos, y comparándose a sí mismos consigo mismos, no entienden.
- SVV1750 12 Want wij durven onszelven niet rekenen of vergelijken met sommigen, die zichzelf prijzen; maar deze verstaan niet, dat zij zichzelf met zichzelf meten, en zichzelf met zichzelf vergelijken.
- mêmes, ils se montrent sans intelligence.
- PL1881 12. Albowiem nie śmiemy samych siebie w poczet drugich kłaść, albo porównywać z niektórymi, którzy sami siebie zalecają; ale i ci nie rozumiewają, iż się sami sobą miarkują i sami się do siebie przyrównują.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Mert nem merjük [13+] magunkat azokhoz számítani, vagy hasonlítani, a kik magukat ajánlják; de azok magukat magukhoz mérvén és magukhoz hasonlítván magukat, nem okosan cselekesznek.
- RuSV1876 12 Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно.
- БКуліш 12. Бо не сьміємо прилічувати або рівняти себе до деяких, що самі себе хвалять; ті, що самі в собі себе міряють і порівнюють самих себе, не розуміють.
- FI33/38 13 Me taas emme rupea kerskaamaan yli määrän, vaan ainoastaan sen määrätyn
- TKIS 13 Me taas emme kerskaa yli määrän, vaan sen vaikutusalan määrän mukaan,

vaikutusalan mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi, ulottuaksemme teihinkin asti.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Mutta emme meitämme kerskaa ylitse määrän, vaan ainoastaan kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen, jonka Jumala meille mitannut on, joka myös teihinkin ulottuu.

UT¹⁵⁴⁸ 13. Mutta eipe me meiten kerska ylitze määrän/ Waan ainostans sen cohtolisen märetyn Mitan ielkijn/ iolla Jumala ombi meille mitannut sen määrän wlottuuan mös haman teihin asti. (Mutta eipä me meitän kerskaa ylitse määrän/ Waan ainostansa sen kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen/ jolla Jumala ompii meille antanut sen määrän ulottuwan myös hamaan teihin asti.)

Gr-East 13. ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρον, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.

CPR¹⁶⁴² 13. Mutta embä me meitäm kersca ylidze määrän waan ainostans cohtullisen määrätyn mitan jälken cuin Jumala meille mitannut on joca myös teihingin ulottu.

Text Receptus 13. ημεεις δε ουχι εις τα αμετρα καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον του κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος μετρον εφικεσθαι αχρι και υμων 13.

emeis de ouchi eis ta ametra
 kavchesometha alla kata to metron tou
 kanonos ou emerisen emin o theos
 metrov efikesthai achri kai umon

MLV19 13 Now we will not be boasting in the
 immeasurable things, but according to the
 measure of the standard* of which the God
 of measure divided to us (which is able) to
 reach even to you^o.

KJV 13. But we will not boast of things
 without our measure, but according to
 the measure of the rule which God hath
 distributed to us, a measure to reach
 even unto you.

Dk1871 13. Vi derimod rose os ikke af det, som ikke
 er os tilmaalt, men deraf, at vi efter maalet
 af vor Kreds, hvilket Maal Gud har tildeelt
 os, have naaet ogsaa til Eder.

KXII 13. Men vi berömme oss icke öfver
 måtton, utan allena efter reglones mått,
 med hvilko Gud hafver oss afmätit ett
 mått till att hinna ock allt intill eder.

PR1739 13. Agga meie ei tahha ennast mitte ülle
 moödo kita, waid selle nöri moödo järrele,
 mis moödoga Jummal meid on moötnud, et
 meie ka teie jure piddime sama.

LT 13. Mes nesigiriame be saiko, o tik iki tu
 ribu, kurias mums Dievas užbrėžė ir
 kurios siekia net ligi jūsu.

Luther1912 13. Wir aber rühmen uns nicht über das

Ostervald- 13. Mais pour nous, nous ne nous
 Fr

Ziel hinaus, sondern nur nach dem Ziel der Regel, mit der uns Gott abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis zu euch.

glorifierons point outre mesure; mais dans la mesure du partage que Dieu nous a assigné, pour parvenir jusqu'à vous.

RV'1862 13. Nosotros empero no nos jactaríamos de cosas fuera de nuestra medida; sino conforme a la medida de la regla que Dios nos repartió, medida que llega también hasta vosotros,

SVV1750 13 Doch wij zullen niet roemen buiten de maat; maar dat wij, naar de maat des regels, welke maat ons God toegedeeld heeft, ook tot u toe zijn gekomen.

PL1881 13. Ale my nie będziemy się chlubić nad miarę, ale według sznuru miary, którą miarę wymierzył nam Bóg, tak żeśmy dosięgli aż do was,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. De mi nem dicsekszünk mértéktelenül, hanem ama [14†] mérőzsinór mértéke szerint, a melyet Isten adott nekünk mértékül, hogy hozzátok is elérjünk.

RuSV1876 13 А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас.

БКуліш 13. Ми ж не без міри хвалити мемось, а по мірі мірила, що відмірив нам Бог, (яко) міру, щоб досягти і до вас.

FI33/38 14 Sillä me emme kurota itseämme liiksi, ikäänkuin emme teihin ulottuisikaan, sillä olemmehan ehtineet Kristuksen

TKIS 14 Sillä emme kurota itseämme liikaa ikään kuin emme teihin ulottuisikaan. Olemmehan ehtineet teihinkin asti

evankeliumin julistamisessa teihinkin asti.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Sillä emmepä me itsiämme leviämmältä
anna ulos kuin sopii, niinkuin emme
oliskaan teihin ulottuneet; sillä me olemme
jo hamaan teidän tyköne Kristuksen
evankeliumilla tulleet.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Sille eipe me itzenne wloswenyte/
ninquin ei me olisi wlottuneet haman
teiden tyghe'ne/ Sille me olema io mös
haman teiden tygen Christusen
Euangeliumin cansa tulluet/ (Sillä eipä me
itsenne ulos wenyttä/ niinkuin ei me olisi
ulottuneet hamaan teidän tyköne/ Sillä me
olemme jo myös hamaan teidän tykön
Kristuksen ewankeliumin kanssa tulleet/)

Gr-East 14. οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς
ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρι γὰρ καὶ
ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
Χριστοῦ,

Kristuksen ilosanoman julistamisessa.

CPR¹⁶⁴² 14. Sillä embä me idziämme wenyttä
nijncuin en me oliscan teihin ulottunet:
sillä me olemma jo haman teidän tygön
Christuxen Evangeliumilla tullet

Text
Receptus 14. ου γαρ ως μη εφικνουμενοι εις υμας
υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και
υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του
χριστου 14. ου gar os me efiknoumenoi
eis umas uperekteinomen eautous achri
gar kai umon efthasamen en to euaggelio
του christou

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 14 For* we do not overstretch ourselves, as (though we are) not reaching toward you°; for* till we (have) attained even up to you° in the good-news of the Christ.</p> | <p>KJV 14. For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:</p> |
| <p>DK1871 14. Thi vi overskrilde ikke vor Grændse som de, der ei have naaet til Eder; thi ogsaa indtil Eder ere vi komne i Christi Evangelium;</p> | <p>KXII 14. Ty vi försträckom oss icke öfver måtton, lika som vi icke hint hade intill eder; ty vi äre ju ock komne allt intill eder, med Christi Evangelio;</p> |
| <p>PR1739 14. Sest meie ei lähhä mitte ülle mära, otsego ei olleks meie mitte teie jure sanud; sest meie olleme jo teist sadik tulnud Kristusse armo-öppetussega.</p> | <p>LT 14. Mes nepersistengiame, tarytum nebūtume pasiekę jūsu, nes Kristaus Evangelija pasiekėme ir jus.</p> |
| <p>Luther1912 14. Denn wir fahren nicht zu weit, als wären wir nicht gelangt zu euch; denn wir sind ja auch zu euch gekommen mit dem Evangelium Christi;</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Car nous ne nous étendons pas trop loin, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous, puisque nous y sommes parvenus avec l'Évangile de Christ.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 14. Porque no nos extendemos más allá de nuestra medida, como si no llegásemos hasta vosotros; porque también hasta vosotros hemos llegado en el evangelio de Cristo:</p> | <p>SVV1750 14 Want wij strekken onszelven niet te wijd uit, als die tot u niet zouden komen; want wij zijn ook gekomen tot u toe, in het Evangelie van Christus;</p> |
| <p>PL1881 14. Bo się nie rozciągamy nad miarę, jakobyśmy nie dosięgli aż do was; bośmy aż i do was przyszli w Ewangielii Chrystusowej.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Mert nem feszítjük túl magunkat, mintha nem értünk volna el hozzátok; hiszen hozzátok is eljutottunk a Krisztus evangéliomával.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым.</p> | <p>БКуліш 14. Ми бо не так, як би не досягнувши вас, над міру простираємось; бо аж і до вас досягли благовістем Христовим.</p> |
| <p>FI33/38 15 Emme kerskaa yli määrän, emme muiden vaivannäöistä, mutta meillä on se toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme teidän keskuudessanne niin suuriksi,</p> | <p>TKIS 15 Emme kerskaa yli määrän muitten vaivannäöistä, vaan meillä on toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme keskellänne siinä määrin suuriksi,</p> |
| <p>Biblia1776 15. Ja emme kerskaa meitämme ylitse määrän vieraisa töissä; vaan me toivomme, kuin teidän uskonne kasvaa</p> | <p>CPR1642 15. Ja en me kersca meitäm ylidze määrän wieraisa töisä. Ja me toiwomma cosca teidän uscon caswa teisä että</p> |

	teissä, että mekin meidän määrämme jälkeen tahdomme levitä yltäkylläisesti,	mekin meidän määräm jälkeen tahdomma lewetä
UT1548	15. ia ei me ylitze määrän meiten kerska weraisa töise. Ja me toiuoma/ koska nyt teiden ☉ skon teisse casuapi/ ette me meiden Määrän ielkin tahdhoma leuiemälde tulla/ (ja ei me ylitse määrän meitän kerskaa wieraissa töissä. Ja me toiwomme/ koska nyt teidän uskon teissä kaswaapi/ että me meidän määrän jälkeen tahdomme leweämmältä tulla/)	
Gr-East	15. οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες, αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν,	Text Receptus 15. ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν αλλοτριοις κοποις ελπιδα δε εχοντες αυξανομενης της πιστεως υμων εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα ημων εις περισσειαν 15. ουκ εις τα ametra kauchomenoi en allotriois kopois elpida de echontes auksanomenes tes pisteos umon en umin megalunthenai kata ton kanona emon eis perisseian
MLV19	15 (We were) not boasting in the	KJV 15. Not boasting of things without our

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

immeasurable things, ((that is,) in another's labors), but having hope that as your^o faith is grown, we will be magnified by you^o, according to our standard* *for abundance,

measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

Dk1871 15. saa vi ikke rose os af det, som ikke er os tilmaalt i fremmede Arbeider, men vi have det Haab, at naar Eders Tro voxer, ville vi hos Eder komme langt videre, efter den os anviste Kreds,

KXII 15. Icke berömmandes oss öfver måtton af annars mans arbete; förhoppandes att ske skall, då edor tro begynner växa uti eder, att vi efter våra reglo vilje vidare komma;

PR1739 15. Ja meie ei kida ennast mitte ülle moödo woöra tö sees, waid meil on se lotus, kui teie usk kaswab, et meie siis ka omma nöri järrele palju suremaks teie seas same,

LT 15. Nesigiriame be saiko svetimo darbo vaisiais, bet turime vilti, jūsu tikėjimui augant, su jumis peraugti ligšiolines ribas,

Luther1912 15. und rühmen uns nicht übers Ziel hinaus in fremder Arbeit und haben Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch wächst, daß wir in unsrer Regel nach wollen weiterkommen

Ostervald-Fr 15. Nous ne nous glorifions pas outre mesure, c'est-à-dire dans les travaux des autres; mais nous espérons que votre foi étant augmentée, nous nous étendrons beaucoup plus loin, dans le partage qui nous est assigné;

RV'1862 15. No jactándonos de cosas fuera de

SVV1750 15 Niet roemende buiten de maat in

nuestra medida, es a saber, de trabajos
ajenos; mas teniendo esperanza de que en
creciendo vuestra fé, seremos
bastantemente engrandecidos entre
vosotros conforme a nuestra regla;

anderer lieden arbeid, maar hebbende
hoop, als uw geloof zal gewassen zijn,
dat wij onder ulieden overvloediglijk
zullen vergroot worden naar onzen regel;

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 15. A nie chlubimy się nad miarę z cudzych prac; ale mając nadzieję, iż gdy się pomnoży wiara wasza w was, pomnożymy się i my między wami według sznuru naszego z obfitością,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>15. A kik nem dicsekeszünk mértéktelenül mások munkájával, [15†] de reméljük, hogy hitetek megnőttével nagyokká leszünk köztetek a mi mérőzsinórunk szerint bőségesen.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>15. Не без міри хвалимось чужою працею, маючи надію, що, як виросте віра ваша, то звеличимось і ми по мірилу нашому надто,</p> |
| <p>FI33/38 16 että saamme viedä evankeliumin myöskin tuolla puolen teitä oleviin maihin — tahtomatta kerskata siitä, mikä jo on valmista toisten vaikutusalalla.</p> | <p>TKIS</p> | <p>16 että julistamme ilosanomaa tuolla puolen teitä olevissa maissa, kerskaamatta siitä, mikä on valmista muitten vaikutusalalla.</p> |
| <p>Biblia1776 16. Evankeliumia saarnaamaan niille, jotka tuolla puolen teitä asuvat: emmekä</p> | <p>CPR1642</p> | <p>16. Ja sitä Evangeliumita saarnata nijlle cuin tuolla puolen teitä asuwat engä</p> |

boe paa hiin Side Eder, men ikke rose os i en Aandens Kreds af det allerede Fuldførte.

som bo utom eder, och icke berömma oss af det genom främmande reglo tillredt är.

PR1739 16. Et meie ka nende made sees, mis on teile pool teid, sedda armo-öppetust kulutame, et meie ennast ei kida sest, mis woöra nöri järrele jo on walmistud.

LT 16. kad galētume skelbti Evangelija už jūsu ribų ir nesigirti kito atliktu darbu svetimoje srityje.

Luther1912 16. und das Evangelium auch predigen denen, die jenseit von euch wohnen, und uns nicht rühmen in dem, was mit fremder Regel bereitet ist.

Ostervald-Fr 16. Pour prêcher l'Évangile dans les pays qui sont au-delà du vôtre; sans nous glorifier de ce qui a déjà été fait dans le partage des autres.

RV'1862 16. Para predicar el evangelio en las partes que están más allá de vosotros, no entrando en la medida de otro, para gloriarnos de lo que ya estaba aparejado.

SVV1750 16 Om het Evangelie te verkondigen in de plaatsen, die op gene zijde van u gelegen zijn; niet om te roemen in eens anders regel over hetgeen alrede bereid is.

PL1881 16. Ku opowiadaniu Ewangielii w onych krainach, które leżą za wami, nie chlubiąc się z rzeczy gotowych cudzego pomiaru.

Karoli1908 Hu 16. Hogy rajtatok túl [16†] is hirdessük az evangyéliomot, nem dicsekedvén más mértéke szerint a készszel.

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

<p>RuSV1876 16 так чтобы и далее вас проповедывать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе.</p>	<p>БКуліш 16. щоб і дальше вас благовістувати, і не хвалитись над тим, що чужим мірилом приготовлене.</p>
<p>FI33/38 17 Mutta joka kerskaa, hänen kerskauksenaan olkoon Herra.</p>	<p>TKIS 17 Mutta joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.</p>
<p>Biblia1776 17. Mutta joka kerskaa, se kerskatkaan Herrassa;</p>	<p>CPR1642 17. Mᵒ tta joca idziäns kersca se kerscatcan idziäns HERrasa:</p>
<p>UT1548 17. Mutta ioca itzens kerska/ se kerskatcan itzens Herrassa. (Mutta joka itseänsä kerskaa/ se kerskatkoon itseänsä Herrassa.)</p>	
<p>Gr-East 17. Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω</p>	<p>Text Receptus 17. ο δε καυχωμενος εν κυριω καυχασθω 17. o de kauchomenos en kurio kauchastho</p>
<p>MLV19 17 But he who is boasting, let him boast in the Lord.</p>	<p>KJV 17. But he that glorieth, let him glory in the Lord.</p>
<p>Dk1871 17. Hvo sig roser, rose sig i Herren!</p>	<p>KXII 17. Men den sig berömmer, han berömme sig i Herranom.</p>

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PR1739 17. Agga kes kiitleb, se kitelgo Issanda sees. LT 17. "Kas giriasi, tesigiria Viešpačiu!"
- Luther1912 17. Wer sich aber rühmt, der rühme sich des HERRN. Ostervald-Fr 17. Toutefois que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.
- RV'1862 17. Mas el que se gloria, gloriése en el Señor. SVV1750 17 Doch wie roemt, die roeme in den Heere.
- PL1881 17. Kto się tedy chlubi, niech się Panu chlubi. Karoli1908-Hu 17. A ki [17†] pedig dicsekszik, az Úrban dicsekedjék.
- RuSV1876 17 Хвляющийся хвались о Господе. БКуліш 17. Хто ж хвалить ся, нехай у Господі хвалить ся.
- FI33/38 18 Sillä ei se ole koetuksen kestävä, joka itse itseään suosittelee, vaan se, jota Herra suosittelee. TKIS 18 Sillä ei se ole *koetuksen kestävä,* joka itseään suosittaa, vaan se, jota Herra suosittaa.
- Biblia1776 18. Sillä joka itsiänsä kiittää, ei se ole koeteltu, vaan se, jota Herra kiittää. CPR1642 18. Sillä joca idziäns kijttä ei se ole coeteldu waan se jota HERra kijttä.
- UT1548 18. Sille ette ioca itzens kijttepi/ ei se ole coeteldu/ Wan se ionga HERRa kijttepi. (Sillä että joka itseänsä kiittääpi/ ei se ole

koeteltu/ Waan sen jonka Herra kiittääpi.)

Gr-East	18. οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν, ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.	Text Receptus	18. ου γαρ ο εαυτον συνιστων εκεινος εστιν δοκιμος αλλ ον ο κυριος συνιστησιν 18. ου gar ο eauton suniston ekeinos estin dokimos all on ο kurios sunistesin
MLV19	18 For* he who commends himself, that (man) is not approved (after being tested), but whom the Lord is commending.	KJV	18. For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.
Dk1871	18. Thi ikke den, der priser sig selv, holder Prøve, men den, som Herren priser.	KXII	18. Ty den som lofvar sig sjelf, han är icke bepröfvad; utan den Herren lofvar.
PR1739	18. Sest se ei kölba mitte, kes isseennast kidab, waid kedda Issand kidab	LT	18. Ne tas pagirtinas, kuris pats save giria, bet tas, kurį Viešpats pagiria.
Luther1912	18. Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobt, sondern daß ihn der HERR lobt.	Ostervald- Fr	18. Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même, qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- RV¹⁸⁶² 18. Porque no el que se alaba a sí mismo, el tal luego es aprobado; mas aquel a quien Dios alaba.
- SVV¹⁷⁵⁰ 18 Want niet die zichzelven prijst, maar dien de Heere prijst, die is beproefd.
- PL¹⁸⁸¹ 18. Albowiem nie ten, co się sam zaleca, doświadczony jest, ale ten, którego Pan zaleca.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. Mert nem az a kipuróbált, a [18†] ki magát ajánlja, hanem a kit az [19†] Úr ajánl.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.
- БКуліш 18. Бо не той певний, хто сам себе хвалить, а кого Господь похваляє.

11 luku

Paavali pyytää korinttolaisia kärsimään häneltä hiukan mielettömyyttäkin, koska hänen nyt täytyy noita isoisia apostoleja vastaan kerskata 1 – 6 hän kerskaa siitä, ettei ole ottanut korinttolaisilta mitään palkkaa 7 – 15, sekä siitä, että hän Kristuksen palveluksessa on tehnyt enemmän työtä ja enemmän kärsinyt kuin nuo vastustajat 16 – 33.

FI33/38 1 Jospa kärsisitte minulta hiukan

TKIS 1 Jospa kärsisitte minulta hiukan

mielettömyyttäkin! Ja kyllähän te minua
kärsittekin.

Biblia1776 1. Oi jospa te vähänkin minun tyhmyyttäni
kärsisitte! Ja tosin te minua kärsitte.

UT1548 1. Joska te wähengi minun Tyhmytteni
hyuexi ottaisitta. Kulle tosin te minun
kerssitte. (Josko te vähänkin minun
tyhmyyttäni hywäksi ottaisitte. Kyllä tosin
te minun kärsitte.)

Gr-East 1. Ὅφελον ἀνείχεσθέ μου μικρὸν τῆ
ἀφροσύνη· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου·

MLV19 1 I wish-that you^o were tolerating me in a
little foolishness, but even (as) you^o are
tolerating (other things) from me.

Dk1871 1. Og, at I vilde holde mig en liden
Daarlighed tilgode! Dog, jeg veed, at I
holde mig den tilgode.

tyhmyyttä! Ja kylläpä te minua
kärsittekin.

CPR1642 1. Josca te wähängin minun tyhmyyttäni
hywäxi ottaisitta. Kyllä tosin te minua
kärsitte:

Text
Receptus 1. οφελον ανειχεσθε μου μικρον τη
αφροσυνη αλλα και ανεχεσθε μου 1.
ofelon aneichesthe mou mikron te
afrosune alla kai anechesthe mou

KJV 1. Would to God ye could bear with me a
little in my folly: and indeed bear with
me.

KXII 1. Jag ville, att I mig något litet lida villen
uti min fåvitsko; dock I liden mig väl.

PAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | |
|--|------------------|--|
| PR1739 1. Andko Jummal, et teie minnust nattukest rummalust salliksite; kül teie sallite ka sedda minnust. | LT | 1. O, kad jūs pakeštumēte truputēļj mano kvailumo! Betgi jūs ir pakenčiate. |
| Luther1912 1. Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Torheit zugut! doch ihr haltet mir's wohl zugut. | Ostervald-
Fr | 1. Puissiez-vous supporter un peu mon imprudence! mais aussi, je vous prie, supportez-moi. |
| RV'1862 1. ¡OJALÁ toleraseis un poco mi insensatez! Mas, sí, tolerádme. | SVV1750 | 1 Och, of gij mij een weinig verdroegt in de onwijsheid; ja ook, verdraagt mij! |
| PL1881 1. Obyście chcieli na chwilę znosić głupstwo moje! ale i znaszajcie mię. | Karoli1908
Hu | 1. Vajha elszenvédnétek tőlem egy kevés balgatagságot! Sőt szenvedjete el engem is. |
| RuSV1876 1 О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне. | БКуліш | 1. Ой коли б ви трохи потерпіли моє безумство! а таки потерпите мене. |
| FI33/38 2 Sillä minä kiivailen teidän puolestanne Jumalan kiivaudella; minähän olen kihlannut teidät miehelle, yhdelle ainoalle, | TKIS | 2 Kiivailen näet puolestanne Jumalan kiivaudella, sillä olen kihlannut teidät yhdelle ainoalle miehelle asettaakseni |

asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

Biblia1776 2. Sillä minä kiivaan teitä Jumalan kiivaudella. Sillä minä olen teitä kihlannut yhdelle miehelle, että minä puhtaan neitseeseen Kristukselle tuottaisin.

UT1548 2. Sille mine kijuan * teidhen ylitzen iumalisella kijuauksella. Sille mine olen teille kihilanut ydhen Miehen/ ette mine ydhen puchtan Neitzyen Christuselle totaisin. (Sillä minä kiiwaan teidän ylitsen jumalisella kiiwauksella. Sillä minä olen teille kihlannut yhden miehen/ että minä yhden puhtaan neitsyen Kristukselle tuottaisin.)

Gr-East 2. ζηλω γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζηλω ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ, παρθένον ἀγνὴν παραστήσαι τῷ Χριστῷ

Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

CPR1642 2. Sillä minä kijwan teitä Jumalan kijwauksella. Ja minä olen teille kihlannut yhden miehen että minä puhtain neidzen Christuxelle tuottaisin.

Text Receptus 2. ζηλω γὰρ ὑμας θεου ζηλω ηρμοσαμην γαρ ὑμας ἐνι ἀνδρι παρθενον ἀγνην παραστησαι τω χριστω 2. zelo gar umas theou zelo ermosamen gar umas eni andri parthenon agnen parastesai to christo

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 2 For* I am jealous (over) you° with (the) jealousy of God; for* I espoused you° to one husband, to present you° (as) a pure virgin to the Christ.</p> | <p>KJV 2. For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.</p> |
| <p>Dk1871 2. Thi jeg er nidkjær over Eder med Guds Nidkjærhed; jeg har trolovet Eder med en Mand, at jeg kunde fremstille Christus en reen Jomfru.</p> | <p>KXII 2. Ty jag nitälskar eder i Guds nit; ty jag hafver fäst eder enom man, på det jag skulle fly Christo en ren jungfru.</p> |
| <p>PR1739 2. Sest ma kannan suurt hoolt teie pärrast Jummalä sure holega; sest ma ollen teid kihlanud ühhe mehhele, et minna ühhe puhta neitsi Kristussele woiksin sata.</p> | <p>LT 2. Aš pavyduliauju dėl jūsu Dievo pavydu, nes sužiedavau jus su vienu vyru, kad nuvesčiau jus Kristui kaip skaisčią mergele.</p> |
| <p>Luther1912 2. Denn ich eifere um euch mit göttlichem Eifer; denn ich habe euch vertraut einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau Christo zubrächte.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu, parce que je vous ai unis à un seul Époux, pour vous présenter à Christ, comme une vierge chaste.</p> |
| <p>RV'1862 2. Porque os zelo con zelo de Dios; porque os he desposado con un marido, para presentaros como una vírgen pura a Cristo.</p> | <p>SVV1750 2 Want ik ben ijverig over u met een ijver Gods; want ik heb ulieden toebereid, om u als een reine maagd aan een man voor</p> |

te stellen, namelijk aan Christus.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 2. Albowiem gorliwym jestem ku wam gorliwością Bożą; bom was przygotował, abym was stawiał czystą panną jednemu mężowi Chrystusowi.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. Mert isteni buzgósággal buzgok értetek; hisz eljegyeztelek titeket egy férfiúnak, hogy mint [1†] szeplőtlen szűzet állítsalak a Krisztus elé.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Ибо я ревную о вас ревностью Божиею; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою.</p> | <p>БКуліш 2. Бо я ревную про вас ревностью Божою; я бо заручив вас одному мужові, щоб чистою дівою привести перед Христа.</p> |
| <p>FI33/38 3 Mutta minä pelkään, että niinkuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin teidän mielenne ehkä turmeltu pois vilpittömyydestä ja puhtaudesta, joka teissä on Kristusta kohtaan.</p> | <p>TKIS 3 Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin mielenne ehkä turmeltu pois vilpittömyydestä [ja puhtaudesta], joka teissä on Kristusta kohtaan.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Mutta minä pelkään, että niinkuin kärme vietteli Evan kavaluudellansa, niin myös teidän taitonne turmellaan siitä yksinkertaisuudesta, joka on Kristuksessa.</p> | <p>CPR1642 3. Mutta minä pelkän että nijncuin kärme wietтели Hewan cawaluxellans: nijn myös teidän taiton käändy pois Christuxen yxikertaisuudesta:</p> |
| <p>UT1548 3. Mutta mine pelken/ Ettei ninquin Kärme</p> | |

Heuan hene' caualuxellans wiitteli Nin
 mös teiden taidhot poiskietehen sijte
 yxikerdhaisudhesta Christusesa. (Mutta
 minä pelkään/ Ettei niinkuin käärmä
 Hewan hänen kawaluuksellansa wiitteli.
 Niin myös teidän taidot pois käännetään
 siitä yksinkertaisuudesta Kristuksessa.)

Gr-East 3. φοβοῦμαι δὲ μήπως, ὡς ὁ ὄφις Εὐάν
 ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ,
 οὕτω φθαρή τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς
 ἀπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

Text
 Receptus 3. φοβουμαι δε μηπως ως ο οφισ ευαν
 εξηπατησεν εν τη πανουργια αυτου
 ουτως φθαρη τα νοηματα υμων απο
 της απλοτητος της εις τον χριστον 3.
 φοβουμαι de mepos os o ofis evan
 eksepatesen en te panourgia autou outos
 fthare ta noemata umon apo tes aplozetos
 tes eis ton christon

MLV19 3 But I fear, lest (somehow), as the serpent
 deceived Eve in his craftiness, so your^o
 minds might be corrupted away from the
 clarity and the purity which (is leading) to
 the Christ.

KJV 3. But I fear, lest by any means, as the
 serpent beguiled Eve through his
 subtilty, so your minds should be
 corrupted from the simplicity that is in
 Christ.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 3. Men jeg frygter, at ligesom Slangen bedrog Eva med sin Trædskhed, saaledes skal Eders Sind fordærves fra det oprigtige Sindelag mod Christus.</p> | <p>KXII 3. Men jag fruktar att tilläfventyrs icke sker, att såsom ormen besvek Eva med sin illfundighet, så varda ock edor sinne förvänd ifrån enfaldigheten i Christo.</p> |
| <p>PR1739 3. Agga ma kardan, et, nenda kui se us Ewat on ärrapetnud omma tiggeda kawwalussega, teie mötted nisammoti rikkutakse, ja lahkuwad sest üksipiddisest melest, mis Kristusse peäle peab waatma.</p> | <p>LT 3. Bet bijau, kad kaip gyvatė savo gudrumu suvedžiojo Ievą, taip ir jūsu mintys nesugestų be paprastumo Kristuje.</p> |
| <p>Luther1912 3. Ich fürchte aber, daß, wie die Schlange Eva verführte mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne verrückt werden von der Einfalt in Christo.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Mais je crains que, comme le serpent séduisit Eve par sa ruse, vos pensées ne se corrompent aussi en se détournant de la simplicité qui est en Christ.</p> |
| <p>RV'1862 3. Mas tengo miedo de que, en alguna manera, como la serpiente engañó a Eva con su astucia, así no sean corrompidos vuestros ánimos, apartándose de la simplicidad que es en Cristo:</p> | <p>SVV1750 3 Doch ik vrees, dat niet enigszins, gelijk de slang Eva door haar arglistigheid bedrogen heeft, alzo uw zinnen bedorven worden, om af te wijken van de eenvoudigheid, die in Christus is.</p> |
| <p>PL1881 3. Lecz boję się, by snąć jako wąż oszukał Ewę chytróścią swoją, tak też skażone</p> | <p>Karoli1908 Hu 3. Félek azonban, hogy a miként a kígyó [2†] a maga álnokságával megcsalta Évát,</p> |

myśli wasze nie odpadły od prostoty onej,
która jest w Chrystusie.

akként a ti gondolataitok is
megrontatnak és eltávolodnak a Krisztus
íránt való egyenességtől.

RuSV1876 3 Но боюсь, чтобы, как змий хитростью
своею прельстил Еву, так и ваши умы не
повредились, уклонившись от простоты
во Христе.

БКуліш 3. Бою ся ж, щоб, як змій Єву обманив
лукавством своїм, так не попусувались
думки ваші, (одвернувши) від
простоти в Христі.

FI33/38 4 Sillä jos joku tulee ja saarnaa jotakin toista
Jeesusta kuin sitä, jota me olemme
saarnanneet, tai jos te saatte toisen hengen,
kuin minkä olette saaneet, tai toisen
evankeliumin, kuin minkä olette
vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

TKIS 4 Sillä jos se, joka tulee, saarnaa toista
Jeesusta, jota me emme ole saarnanneet,
tai saatte toisen hengen, jota ette ole
saaneet, tai toisen ilosanoman, jota ette
ole vastaanottaneet, niin sen te hyvin
kärsitte.

Biblia1776 4. Sillä jos se, joka teidän tykönne tulee,
toisesta Jesuksesta teille saarnaa, josta
emme saarnanneet, taikka jos te toisen
hengen saatte, jota ette ole saaneet, eli
toisen evankeliumin, jota ette ole ottaneet
vastaan, niin te sen oikein kärsitte.

CPR1642 4. Sillä jos se joca teidän tygön tule toisest
Jesuxest teille saarna josta en me
saarnannet taicka jos te toisen Hengen
saatta jota et te ole saanet eli toisen
Evangeliumin jota et te ole wastanottanet
nijn te oikein heitä kärsitte.

UT1548 4. Sille ios se ioca teiden tygen tulepi/
ydhen toisen Iesusen teille sarnapi/ iota ei

me saarnaneet/ Taikka ios te iongun toisen
 Hengen saatta/ iota ette te ole saaneet/ Eli
 toisen Euangelium/ iota ette te ole
 watanruuenuet/ Nin te oikein heite
 kerssitte. (Sillä jos se joka teidän tykön
 tuleepi/ yhden toisen Jesuksen teille
 saarnaapi/ jota ei me saarnanneet/ Taikka
 jos te jonkun toisen hengen saattte/ jota ette
 te ole saaneet/ Eli toisen ewankeliumin/ jota
 ette te ole vastaan ruwenneet/ Niin te
 oikein heitä kärsitte.)

Gr-East 4. εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν
 κηρῦσσει ὃν οὐκ ἐκηρῦξαμεν, ἢ πνεῦμα
 ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ
 εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
 καλῶς ἀνείχεσθε.

Text
 Receptus 4. ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησουν
 κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα
 ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η
 ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε
 καλως ηνειχεσθε 4. ei men gar o
 erchomenos allon iesoun kerusse
 i on ouk ekeruksamen e pneuma eteron
 lambanete o ouk elabete e evaggelion
 eteron o ouk edeksasthe kalos
 eneichesthe

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 For* if he who indeed comes, is preaching another Jesus, whom we did not preach or (if) you° receive a different spirit, which you° did not receive or a different good-news, which you° did not accept, you° were tolerating (him) well(.)</p> | <p>KJV 4. For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.</p> |
| <p>Dk1871 4. Thi dersom Nogen kommer og prædiker en anden Jesus, som vi ikke prædikede, eller I faae en anden Aand, som i ikke fik, eller et andet Evangelium, som i ikke annammede, da fordrage I ham taaligen.</p> | <p>KXII 4. Ty om den, som till eder kommer, predikar eder en annan Jesum, den vi icke predikade; eller om I undfån en annan Anda, den I icke undfått hafven; eller ett annat Evangelium, det I icke anammat hafven, så liden I dem med rätto.</p> |
| <p>PR1739 4. Sest kui kegi tulleb, ja teist Jesust kulutab, kedda meie ei olle kulutanud, ehk kui teie teist Waimo sate, mis teie ei olle sanud, ehk teist armo õppetust, mis teie ei olle wastowötnud, siis salliksite teie tedda kül.</p> | <p>LT 4. Mat jei kas užklydęs ima skelbti kitą Jėzų, kurio mes neskelbėme, arba jei jūs priimate kitą dvasią, kurios nebuvote priėmę, ar kitą evangeliją, kurios nebuvote gavę, jūs ramiausiai tai pakenčiate.</p> |
| <p>Luther1912 4. Denn so, der da zu euch kommt, einen</p> | <p>Ostervald- 4. Car, s'il venait quelqu'un qui vous</p> |

andern Jesus predigte, den wir nicht gepredigt haben, oder ihr einen andern Geist empfindet, den ihr nicht empfangen habt, oder ein ander Evangelium, das ihr nicht angenommen habt, so verträget ihr's billig.

RV'1862 4. Porque si alguno viniere que predicare otro Cristo que el que hemos predicado; o si recibiereis otro espíritu del que habéis recibido; o otro evangelio del que habéis abrazado, le sufriríais bien.

PL1881 4. Bo gdyby kto przyszedł, co by inszego Jezusa opowiadał, któregośmy nie opowiadali; albo gdybyście innego ducha wzięli, któregoście nie wzięli, albo inszą Ewangelię, któreście nie przyjęli, dobrze byście go znosili.

RuSV1876 4 Ибо если бы кто, придя, начал проповедывать другого Иисуса, которого

Fr prêchât un autre Jésus que celui que nous vous avons prêché, ou un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre évangile que celui que vous avez embrassé, vous le supporteriez fort bien.

SVV1750 4 Want indien degene, die komt, een anderen Jezus predikte, dien wij niet gepredikt hebben, of indien gij een anderen geest ontvingt, dien gij niet hebt ontvangen, of een ander Evangelie, dat gij niet hebt aangenomen, zo verdroegt gij hem met recht.

Karoli1908
Hu 4. Mert hogyha az, a ki jó, más Jézust prédikál, a kit nem prédikáltunk, vagy más lelket vesztek, a mit nem vettetek, vagy más evangyéliomot, [3†] a mit be nem fogadtatok, szépen eltűrnétek.

БКуліш 4. Бо коли ж хто, прийшовши, іншого Христа проповідує, котрого ми не

мы не проповедывали, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не принимали, – то вы были бы очень снисходительны к тому .

проповідували, або духа иншого ви приймаєте, котрого не прийняли, або инше благовістеє, котрого не одержали; то ви були б дуже терпiливi.

FI33/38 5 Mutta minä en katso itseäni missään suhteessa noita isoisia apostoleja huonommaksi.

TKIS 5 En näet katso olevani millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi.

Biblia1776 5. Sillä minä arvaan, etten minä ole ollut halvempi niitä kaikkein korkeimpia apostoleita.

CPR1642 5. Sillä minä arwan etten minä ole halvempi kuin korkeimmatkin Apostolit owat

UT1548 5. Sille mine aruan/ Ettei mine ole haluempi/ kuin ne korkeimat Apostolit ouat/ (Sillä minä arwaan/ Ettei minä ole halvempi/ kuin ne korkeimmat apostolit owat/)

Gr-East 5. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

Text Receptus 5. λογίζομαι γὰρ μηδεν υστερηκεναι των υπερ λiαν αποστολων 5. logizomai gar meden usterekenai ton uper lian apostolon

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| MLV19 5 For* I reason to have come-short in nothing (compared to) the preeminent apostles. | KJV 5. For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles. |
| DK1871 5. Jeg mender dog, at jeg er ikke ringere end hine høie Apostler. | KXII 5. Ty jag håller mig icke ringare, än de höga Apostlar äro. |
| PR1739 5. Sest minna ei arwa ennast ei sugguge wähhema ollewad, kui keigeüllemad Aostlid. | LT 5. Bet aš manau nesąs prastesnis už pačius didžiausius apaštalus. |
| Luther1912 5. Denn ich achte, ich sei nicht weniger, als die "hohen" Apostel sind. | Ostervald-Fr 5. Mais j'estime que je n'ai été en rien inférieur aux plus excellents apôtres. |
| RV'1862 5. Empero yo pienso, que en nada he sido inferior a los más eminentes apóstoles. | SVV1750 5 Want ik acht, dat ik nergens minder in ben geweest dan de uitnemendste apostelen. |
| PL1881 5. Boć mam za to, że nie był w niczem podlejszy, niżeli oni bardzo wielcy Apostołowie. | Karoli1908 Hu 5. Mert én azt gondolom, hogy [4†] semmiben sem vagyok alábbvaló a fő-fő apostoloknál. |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

RuSV1876 5 Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов:

БКуліш 5. Думаю бо, що я нічим не зоставсь позаду передніх апостолів.

FI33/38 6 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa; olemmehan tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

TKIS 6 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olemmekin tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

Biblia1776 6. Ja ehkä minä olen puheessa yksinkertainen, niin en minä ole tiedossa yksinkertainen; kuitenkin olemme me kyllä kaikille teille tiettävät.

CPR1642 6. Ja ehkä minä olen puhesa yxikertainen nijn en minä ole tiedosa yxikertainen cuitengin olemma me kyllä caikille teille tiettävät.

UT1548 6. Ja echke mine olen yxikerdhainen puhesa Nin em mine ole yxikerdhainen Tiedhossa/ Quitengin me olema kulle tietteuet iocapaicas teiden tykene'. (Ja ehkä minä olen yksinkertainen puheessa. Niin en minä ole yksinkertainen tiedossa/ Kuitenkin me olemme kulle tiettävät joka paikassa teidän tyköne.)

Gr-East 6. εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 6. ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωθεντες εν πασιν εις υμας 6. ei de kai idiototes to logo

all ov te gnosei all en panti fanerothentes
en pasin eis umas

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 6 But even if (I am) unskilled in (my) speech, but (I am) not in knowledge! But in everything, we made (this knowledge) manifest to you ^o in all things. | KJV | 6. But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things. |
| Dk1871 | 6. Er jeg end ulærd i Tale, saa er jeg det dog ikke i Kundskab; men i Alt og paa alle Maader ere vi blevne fuldkommen kjendte hos Eder. | KXII | 6. Och ändock jag är enfaldig i talet, så är jag dock icke enfaldig i förståndet; dock vi äre nog kände allestäds när eder. |
| PR1739 | 6. Agga ehk minna kül ollen öppimatta könnelemisse polest, ei olle ma siiski mitte tundmisse polest, waid meie olleme keikis keikide seas teile awwalikkuks sanud. | LT | 6. Ir jei man trūksta iškalbingumo, tai anaipol ne pažinimo. Ir tai jums esame aiškiai įrodę visais atžvilgiais. |
| Luther1912 | 6. © nd ob ich nicht kundig bin der Rede, so bin ich doch nicht unkundig der Erkenntnis. Doch ich bin bei euch allenthalben wohl bekannt. | Ostervald-
Fr | 6. Si, même quant au langage, je suis comme un homme du commun, je ne le suis pas quant à la connaissance; mais nous nous sommes fait connaître parmi |

- RV'1862 6. Porque aunque soy tosco en la palabra, no empero en la ciencia; mas en todas las cosas somos ya del todo manifiestos a vosotros.
- SVV1750 6 En indien ik ook slecht ben in woorden, nochtans ben ik het niet in wetenschap; maar alleszins zijn wij in alle dingen onder u openbaar geworden.
- PL1881 6. Bo chociażem też i prostakiem w mowie, wszakże nie w umiejętności; ale zgoła jawnymiśmy się stali we wszystkich rzeczach u was.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Ha pedig avatatlan [5†] vagyok is a beszédben, de nem az ismeretben; sőt mindenben, mindenképen nyilvánvalókká lettünk előttetek.
- RuSV1876 6 ХОТЯ Я И НЕВЕЖДА В СЛОВЕ, НО НЕ В ПОЗНАНИИ. ВПРОЧЕМ МЫ ВО ВСЕМ СОВЕРШЕННО ИЗВЕСТНЫ ВАМ.
- БКуліш 6. Хоч бо я й неук словом, та не розумом; ні, ми знані у всьому між вами.
- FI33/38 7 Vai olenko tehnyt syntiä siinä, että — alentaessani itseni, jotta te ylenisitte — olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan evankeliumia?
- TKIS 7 Vai olenko tehnyt syntiä alentaessani itseni, jotta te ylenisitte, koska olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan ilosanomaa?
- Biblia1776 7. Eli olenko minä syntiä tehnyt, että minä olen itseni alentanut, että te ylennettäisiin, että minä olen teille Jumalan evankeliumia
- CPR1642 7. ELi olengo minä syndiä tehnyt että minä oeln idzeni alendanut että te yletäisin? Sillä minä olen teille Jumalan

ilman palkkaa ilmoittanut?

Evangeliumita ilman palkata ilmoittanut

UT1548 7. Eli olengo mine syndi tehnyt/ ette mine ole' itzeni alenud/ senpäle ette teiden piteis ylettäme'? Sille mine olen teille Jumalan Euangelium ilma' palkata ilmoittanut/ (Eli olenko minä syntiä tehnyt/ että minä olen itseni alennut/ sen päälle että teidän pitäisi ylettämän? Sillä minä olen teille Jumalan ewankeliumin ilman palkkata ilmoittanut/)

Gr-East 7. Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

Text Receptus 7. ἡ ἁμαρτιαν εποιησα εμαυτον ταπεινων ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν 7. e amartian epoies a emauton tapeinon ina vmeis upsothete oti dorean to tou theou evaggelion eveggelisamen umin

MLV19 7 Or did I practice (some) sin (in) humbling myself in order that you^o might be exalted, because I proclaimed freely the good-news of God to you^o?

KJV 7. Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 7. Eller gjorde jeg Synd, da jeg fornede mig selv, paa det i Skulde ophøies? da jeg for Intet forkyndte Eder det Guds Evangelium?</p> | <p>KXII 7. Eller hafver jag syndat, att jag hafver förnedrat mig, på det I skullen upphöjde varda? Ty jag hafver förkunnat eder Evangelium utan lön.</p> |
| <p>PR1739 7. Ehk ollen minna patto teinud, kui ma ennast allandasin, et teid pididi üllendatama, et ma ilma palgata Jummalä armo-öppetust teile ollen kulutanud.</p> | <p>LT 7. Nejaugi nusidėjau, kad pažeminau save ir išaukštinau jus, paskelbdamas jums Dievo Evangeliją už dyką?</p> |
| <p>Luther1912 7. Oder habe ich gesündigt, daß ich mich erniedrigt habe, auf daß ihr erhöht würdet? Denn ich habe euch das Evangelium Gottes umsonst verkündigt</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Ai-je donc commis un péché en m'abaissant moi-même, afin que vous fussiez élevés, en vous annonçant gratuitement l'Évangile de Dieu?</p> |
| <p>RV'1862 7. ¿Pequé yo humillándome a mí mismo, para que vosotros fueseis ensalzados, porque os he predicado el evangelio de Dios de valde?</p> | <p>SVV1750 7 Heb ik zonde gedaan, als ik mijzelven vernederd heb, opdat gij zoudt verhoogd worden, overmits ik u het Evangelie Gods om niet verkondigd heb?</p> |
| <p>PL1881 7. Izalim się grzechu dopuścić, żem samego siebie uniżył, abyście wy byli wywyższeni, a żem wam darmo Ewangieliję Bożą opowiadał?</p> | <p>Karoli1908-Hu 7. Avagy vétkeztem-é, [6†] mikor magamat megaláztam, hogy ti felmagasztaltassatok, hogy ingyen hirdettem néktek az Isten</p> |

evangyéliomat?

RuSV1876 7 Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедывал вам Евангелие Божие?

БКуліш 7. Або гріх я зробив, себе смиряючи, щоб ви пійшли вгору, бо даром благовісте Боже проповідував вам?

FI33/38 8 Muita seurakuntia minä riistin, ottaessani heiltä palkkaa palvellakseni teitä. Kun olin teidän luonanne ja kärsin puutetta, en rasittanut ketään.

TKIS 8 Riistin muita seurakuntia ottaen palkkaa palvellakseni teitä. Ollessani luonanne ja kärsiessäni puutetta en rasittanut ketään.

Biblia1776 8. Ja olen muut seurakunnat ryöstänyt, ja heiltä palkan ottanut, jolla minä teitä palvelin? Ja kuin minä olin teidän tykönänne ja minulta jotakin puuttui, enpä minä ketään rasittanut.

CPR1642 8. Ja olen muut Seuracunnat ryöstänyt ja heildä palcan ottanut jolla minä teitä palwelin.

UT1548 8. ia olen mwdh Seurakunnat röuenyt/ ia heilde Palcan ottanut/ iolla mine teite paluelin. (Ja olen muut seurakunnat ryöwännyt/ ja heiltä palkan ottanut/ jolla minä teitä palwelin.)

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	8. ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβῶν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, καὶ παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός·	Text Receptus	8. αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν 8. allas ekklesias esulesa laβon opsonion pros ten umon diakonian
MLV19	8 I plundered other congregations*, having taken compensations (from them) for your° service.	KJV	8. I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.
Dk1871	8. Jeg berøvede andre Menigheder og tog Sold af dem for at tjene Eder, og der jeg var nærværende hos Eder og trængte, da besværede jeg Ingen;	KXII	8. Andra församlingar hafver jag beröfvat, och tagit lön af dem, der jag eder med tjente.
PR1739	8. Teised koggudussed ollen ma risunud, ja ollen neilt palka ötnud, et ma teile woiksin abbiks olla, ja kui mul, teie jures olles, pudo olli, ei olle minna ei ühhelegi waewaks olnud.	LT	8. Apiplėšiau kitas bažnyčias, imdamas iš jų atlyginimą, kad galėčiau tarnauti jums.
Luther1912	8. und habe andere Gemeinden beraubt und Sold von ihnen genommen, daß ich	Ostervald- Fr	8. J'ai dépouillé les autres Églises, en recevant d'elles de quoi m'entretenir,

euch predigte.

RV'1862 8. He despojado las otras iglesias,
recibiendo salario de ellos para servir a
vosotros.

pour vous servir,

SVV1750 8 Ik heb andere Gemeenten beroofd,
bezoldiging van haar nemende, om u te
bedienen; en als ik bij u tegenwoordig
was en gebrek had, ben ik niemand lastig
gevallen.

PL1881 8. Złupiłem inne zbory, biorąc od nich żołąd,
abym wam służył; a będąc u was i cierpiąc
niedostatek, nie obciążylem próżnując
nikogo.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Más gyülekezeteket fosztottam meg,
zsoldot vévén, hogy néktek szolgáljak; és
mikor nálatok voltam és szűkölködtem,
nem voltam [7†] terhére senkinek.

RuSV1876 8 Другим церквам я причинял
издержки, получая от них содержание
для служения вам; и, будучи у вас, хотя
терпел недостаток, никому не докучал,

БКуліш 8. Од інших церков брав я,
приймаючи плату, на служеннє вам;

FI33/38 9 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät
veljet, jotka tulivat Makedoniasta; ja
kaikessa minä varoin olemasta teille
rasitukseksi, ja olen vastakin varova.

TKIS 9 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät
veljet, jotka tulivat Makedoniasta. Ja
kaikessa varoin olemasta teille
rasitukseksi ja varon vastakin.

Biblia1776 9. Sillä mitä minulta puuttui, sen veljet

CPR1642 9. Ja cosca minä olin teidän tykönän ja

täyttivät, jotka Makedoniasta tulivat. Ja niin minä pidin itseni kaikissa, etten minä kenenkään kuormana ollut, ja tahdon vieläkin minuni niin pitää.

minulda jotakin puuttui embä minä ketän rasittanut: sillä mitä minulda puuttui sen weljet täytit jotca Makedoniasta tulit. Ja nijn minä pidin idzeni caikisa etten minä kenengän cuormana ollut ja tahdon wieläkin minuni nijn pitä.

UT1548 9. Ja koska mine olin teiden tykenen/ ia minulda puuttui iotaki/ eipe mine keteken raskauttanut/ Sille mite minulda puuttui/ sen ne Weliet teutit iotca Makedoniasta tulit. Ja nin mine pidhin itzeni caikissa/ ettei mine kenengen Coormana ollut/ Ja tahdhon wiele nyt minuni nin pite. (Ja koska minä olin teidän tykönän/ ja minulta puuttui jotakin/ eipä minä ketäkään raskauttanut/ Sillä mitä minulta puuttui/ sen ne weljet täytit jotka Makedoniasta tulit. Ja niin minä pidin itseni kaikissa/ ettei minä kenenkään kuormana ollut/ Ja tahdon wielä nyt minuni niin pitää.)

Gr-East 9. τὸ γὰρ ὑστέρημά μου

Text 9. και παρων προς υμας και υστερηθεις
Receptus

προσανεπλήρωσαν οί ἀδελφοί ἐλθόντες
ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ
ὑμῖν ἐμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

ου κατεναρκησα ουδενος το γαρ
υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι
αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιας και
εν παντι αβαρη υμιν εμαυτον ετηρησα
και τηρησω 9. kai paron pros umas kai
usteretheis ou katenarkesa oudenos to
gar usterema mou prosaneplerosan oi
adelfoi elthontes apo makedonias kai en
panti abare umin emauton eteresa kai
tereso

MLV19 9 And being present* with you° and having
been lacking, I did not encumber anyone;
for* the brethren who came from
Macedonia, replenished my lack (of things)
and I kept and will be keeping myself not
burdensome to you° in everything.

KJV 9. And when I was present with you, and
wanted, I was chargeable to no man: for
that which was lacking to me the
brethren which came from Macedonia
supplied: and in all things I have kept
myself from being burdensome unto
you, and so will I keep myself.

Dk1871 9. thi Brødrene, som kom fra Macedonien,
afhjalp min Trang, og i Alle Maader har jeg
holdt, og skal jeg holde mig uden
Besværing for Eder.

KXII 9. Och då jag var när eder, och mig
fattades något, förtungade jag ingen; ty
hvad mig fattades, uppfyllde de bröder,
som komne voro af Macedonien; och i all

ting höll jag mig, att jag ingom var till tunga; och vill ännu så hålla mig.

PR1739 9. Sest mis mul waiak olli, sedda tassusid need wennad, kes Makedonia-maalt tullid; ja keige asjade sees ei tahtnud minna isse teile koormaks olla, ei tahhage pärrast mitte.

LT 9. O būdamas pas jus ir stokodamas, nè vieno neapsunkinau, nes ko man trūko, parūpino iš Makedonijos atvykę broliai. Aš saugojausi ir ateityje saugosiuos tapti jums našta bet kuria prasme.

Luther1912 9. © nd da ich bei euch war gegenwärtig und Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich. Denn mein Mangel erstatteten die Brüder, die aus Mazedonien kamen, so habe ich mich in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten und will auch noch mich also halten.

Ostervald-Fr 9. Et, lorsque je me suis trouvé dans le besoin parmi vous, je n'ai été à charge à personne; car les frères qui étaient venus de Macédoine, ont suppléé à ce qui me manquait. Et en toutes choses je me suis gardé, et je me garderai de vous être à charge.

RV'1862 9. Y estando con vosotros, y teniendo necesidad, a ninguno fuí carga; porque lo que me faltaba, lo suplieron los hermanos que vinieron de Macedonia; y en todas cosas me guardé de seros gravoso, y me guardaré.

SVV1750 9 Want mijn gebrek hebben de broeders vervuld, die van Macedonie kwamen; en ik heb mijzelven in alles gehouden zonder u te bezwaren, en zal mij nog alzo houden.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 9. Albowiem niedostatek mój dopełnili bracia, którzy przyszli z Macedonii, i we wszystkim strzegłem się, abym wam ciężkim nie był, i na potem strzec się będę.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Mert az én szükségemet kipótolták a Macedóniából jött atyafiak; és rajta voltam és rajta is leszek, hogy semmiben se legyek terhetekre.</p> |
| <p>RuSV1876 9 ибо недостаток мой восполнили братья, пришедшие изМакедонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость.</p> | <p>БКуліш 9. і, прийшовши до вас, та й бувши в недостатку, не був я нікому важким; бо недостаток мій сповнили брати мої, що прийшли з Македонії; та й у всьому я хоронив себе, щоб не бути вам важким, і хоронити му.</p> |
| <p>FI33/38 10 Niin totta kuin Kristuksen totuus on minussa, ei tätä kerskausta minulta riistetä Akaian maanäärissä.</p> | <p>TKIS 10 Kristuksen totuus on minussa niin, ettei tätä kerskausta minulta riistetä Akaian paikkakunnissa.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Niin totta kuin Kristuksen totuus minussa on, niin ei tämä kerskaus pidä minulta Akajan maakunnissa otettaman pois.</p> | <p>CPR1642 10. Nijn totta cuin Christuxen totuus minusa on nijn ei tämä kerscaus pidä minulda Achajan maacunnisa poisotettaman.</p> |
| <p>UT1548 10. Nin Wissist quin Christusen totuus on minussa/ nin teme Kerskaus ei pidhe minulda * poissuualtaman Achaian maaku'nissa. (Niin wissiste kuin Kristuksen</p> | |

totuus on minussa/ niin tämä kerskaus ei
pidä minulta pois siwaltaman Achaian
maakunnissa.)

Gr-East	10. ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.	Text Receptus	10. εστιν αληθεια χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου {VAR1: σφραγισεται } {VAR2: φραγησεται } εις εμε εν τοις κλιμασιν της αχαιας 10. estin aletheia christou en emoi oti e kauchesis aute ou {VAR1: sfragisetai } {VAR2: fragesetai } eis eme en tois klimasin tes achaias
MLV19	10 As the truth of Christ is in me, that this boasting will not be sealed up in me in the districts of Achaia.	KJV	10. As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.
Dk1871	10. Saa vist som Christi Sandhed er i mig, skal denne Roes ikke betages mig i Achaias Lande.	KXII	10. Så visst som Christi sanning är i mig, så skall denna berömmelse mig icke förtagen varda uti Achaje landsändar.
PR1739	10. Ni töeste kui Kristusse tödde minno sees on, ei pea sesinnane minno kiitleminne	LT	10. Sakau jums vardan Kristaus tiesos, esančios manyje, kad šio pasididžiavimo

mitte löpma Ahkaja-ma kohtade sees.

Achajos srityse niekas iš manęs neatims.

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 10. So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achajas nicht verstopft werden. | Ostervald-
Fr | 10. J'en atteste la vérité de Christ, qui est en moi, ce sujet de gloire ne me sera point ôté dans les contrées de l'Achaïe. |
| RV' ¹⁸⁶² | 10. Como la verdad de Cristo es en mí, nadie me atajará esta jactancia en las partes de Acaya. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 10 De waarheid van Christus is in mij, dat deze roem in de gewesten van Achaje aan mij niet zal verhinderd worden. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 10. Jestci prawda Chrystusowa we mnie, iż ta chluba nie będzie zatłumiona we mnie w krainach Achajskich. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 10. Krisztus igazsága bennem, hogy én ettől a dicsekvéstől nem esem el Akhája vidékén. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 10 По истине Христовой во мне скажу , что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии. | БКуліш | 10. (Як) істина Христова є в мені (так вірно), що похвала ся не загородить ся від мене в сторонах Ахайських. |
| FI ^{33/38} | 11 Minkätähden? Senkötähden, etten muka rakasta teitä? Jumala tietää sen. | TKIS | 11 Miksi? Ettäkö en rakasta teitä? Jumala tietää. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 11. Minkätähden? Senkötähden, etten minä teitä rakasta? Sen Jumala tietää. | CPR ¹⁶⁴² | 11. Mingätähden? Sengötähden etten minä teitä racasta? Sen Jumala tietä. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 11. Minge syyn tedhen? Sengötedhen ettei | | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

mine teite racasta? Sen tietä Jumala. (Minkä syyn tähden? Senkö tähden ettei minä teitä rakasta? Sen tietää Jumala.)

Gr-East	11. διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν·	Text Receptus	11. δια τι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεος οιδεν 11. dia ti oti ouk agapo umas o theos oiden
MLV19	11 Why? Because I do not love* you°? God knows (I do).	KJV	11. Wherefore? because I love you not? God knoweth.
DK1871	11. Hvorfor? fordi jeg ikke elsker Eder? Gud veed det.	KXII	11. För hvad sak? Derföre, att jag icke älskar eder? Gud vet det.
PR1739	11. Miks? kas sepärrast, et minna teid ei armasta? Jummal teab sedda.	LT	11. Kodėl? Ar todėl, kad jūsų nemyliu? Dievas žino!
Luther1912	11. Warum das? Daß ich euch nicht sollte liebhaben? Gott weiß es.	Ostervald- Fr	11. Pourquoi? est-ce parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait.
RV'1862	11. ¿Por qué? ¿por qué no os amo? Dios lo sabe.	SVV1750	11 Waarom? Is het, omdat ik u niet liefheb? God weet het!

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 11. Dłategoż? czy że was nie miłuję? Bógci wie,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>11. Miért? Hogy nem szeretlek [8†] titeket? Tudja az Isten.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Почему же так поступаю ? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>11. Чого ж? хиба, що не люблю вас? Бог знає (те).</p> |
| <p>FI33/38 12 Mutta mitä minä teen, sen olen vastakin tekevä, riistääkseni aiheen niiltä, jotka aiheetta etsivät, että heidät siinä, missä kerskaavat, havaittaisiin samankaltaisiksi kuin mekin.</p> | <p>TKIS</p> | <p>12 Mutta mitä teen, sen olen tekevä riistääkseni aiheen niiltä, jotka aiheetta havittelevat, jotta heidät siinä, missä kerskaavat, havaittaisiin sellaisiksi kuin mekin.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Mutta mitä minä teen, sen minä tahdon tehdä, että minä heiltä tilan ottaisin pois, jotka etsivät tilaa kerskata, että he ovat niin kuin me.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>12. Mutta mitä minä teen sen minä tahdon tehdä että minä heildä tilan poisottaisin jotca edziwät tila heitäns kerscata että he owat nijncuin me.</p> |
| <p>UT1548 12. Mutta mite mine teen/ sen mine tahdhon tehdhä/ senpäle ette minun pite heilde ihdhan häätäme'/ iotca ichta etziuet heitens kerskata/ ette he ouat ninquin me. (Mutta mitä minä teen/ sen minä tahdon tehdä/ senpäälle että minun pitää heiltä ihdan (tilan) häätämän/ jotka tilaa etsiwät</p> | | |

heitäns kerskata/ että he owat niinkuin me.)

Gr-East 12. ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν, τῶν θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς.

Text
Receptus

12. ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορμην των θελοντων αφορμην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως και ημεις 12. o de poio kai poieso ina ekkopso ten aformen ton thelonton aformen ina en o kauchontai eurethosin kathos kai emeis

MLV19 12 But what I am doing, I will also (continue to) be doing (it) in order that I may cut off the starting-point from those who wish for a starting-point in order that they may be found just-as we in what they are boasting.

KJV

12. But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

Dk1871 12. Men hvad jeg gjør, det vil jeg fremdeles gjøre, at jeg kan afskære dem Anledning, som ville have Anledning, at de i det, hvoraf de rose sig, skulle findes os lige.

KXII

12. Men det jag gör, det vill jag ock göra; på det jag skall förtaga dem tillfällen, som tillfälle söka till att berömma sig, att de äro såsom vi;

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 12. Agga mis ma teen, tahhan minna weel tehha, et ma woiksin neid keelda asja teggemast, kes tahhavad ennestele asja tehha, et neid saaks leitud ollemast (ses, mispärast nemmad kiitlewad) nisuggused kui meiege.</p> | <p>LT 12. Ką darau, darysiu ir toliau, kad negalėtų pasiteisinti norintys pasiteisinti, kad tuo, kuo giriasi, jie pasirodytų esą tokie kaip ir mes.</p> |
| <p>Luther1912 12. Was ich aber tue und tun will, das tue ich darum, daß ich die © rsache abschneide denen, die © rsache suchen, daß sie rühmen möchten, sie seien wie wir.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Mais je le fais, (et je le ferai encore,) pour ôter tout prétexte à ceux qui cherchent des prétextes, en sorte qu'ils soient trouvés tels que nous dans les choses dont ils se glorifient.</p> |
| <p>RV'1862 12. Mas lo que hago, haré aun; para quitar ocasión de los que querrían ocasión por ser hallados, en aquello de que se glorían, semejantes a nosotros.</p> | <p>SVV1750 12 Maar wat ik doe, dat zal ik nog doen, om de oorzaak af te snijden dengenen, die oorzaak hebben willen, opdat zij in hetgeen zij roemen, bevonden mochten worden gelijk als wij.</p> |
| <p>PL1881 12. Ale co czynię, czynić jeszcze będę dlatego, abym odciął przyczynę tym, którzy przyczyny szukają, aby w tem, z czego się chlubią, byli znalezieni tacy, jako i my.</p> | <p>Karoli1908 Hu 12. De a mit cselekszem, cselekedni is fogom, hogy elvágjam az alkalmat az alkalomkeresők elől; [9†] hogy a mivel dicsekesznek, olyanoknak találtassanak abban, mint mi is.</p> |

RuSV1876 12 чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались такими же , как и мы.

БКуліш 12. Що ж роблю, те й робити му, щоб відтяти причину тим, що хочуть причини, щоб чим хвалять ся, (у тому) показали як і ми.

FI33/38 13 Sillä semmoiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

TKIS 13 Sillä tuollaiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

Biblia1776 13. Sillä senkaltaiset väärät apostolit ja petolliset työntekijät teeskelevät itsensä Kristuksen apostoleiksi.

CPR1642 13. Sillä sencaltaiset wäärät Apostolit ja wieckat työntekiät teeskelewät idzens Christuxen Apostoleixi.

UT1548 13. Sille sencaltaiset wäret Apostolit/ ia wieckat Tööntekiet/ rakendauat itzens Christusen Apostoleixi. (Sillä senkaltaiset wäärät apostolit/ ja wiekkaat työntekijät/ rakentawat itsensä Kristuksen apostoleiksi.)

Gr-East 13. οί γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

Text Receptus 13. οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασχηματιζομενοι εις αποστολους χριστου 13. oi gar toioutoi pseudapostoloi ergatai dolioi

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

metaschematizomenoi eis apostolous
christov

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 13 For* such (men are) false apostles, workers of treachery, fashioning themselves into apostles of Christ. | KJV | 13. For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ. |
| Dk1871 | 13. Thi saadanne falske Apostler ere svigefulde Arbeidere, som paatage sig Skikkelse af Christi Apostler. | KXII | 13. Ty sådane falske Apostlar, och bedrägelige arbetare, taga sig uppå Christi Apostlars person. |
| PR1739 | 13. Sest nisuggused walle-apostlid on pettised töteggiad, ja tewad ennast Kristusse apostliks. | LT | 13. Juk tokie yra netikri apaštalai, apgaulingi darbininkai, besidedantys Kristaus apaštalais. |
| Luther1912 | 13. Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter verstellen sich zu Christi Aposteln. | Ostervald-
Fr | 13. Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs qui se déguisent en apôtres de Christ. |
| RV'1862 | 13. Porque los tales son falsos apóstoles, obreros fraudulentos que se transfiguran en apóstoles de Cristo. | SVV1750 | 13 Want zulke valse apostelen zijn bedriegelijke arbeiders, zich veranderende in apostelen van Christus. |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 13. Albowiem takowi fałszywi Apostołowie są robotnicy zdradliwi, którzy się przemieniają w Apostoły Chrystusowe. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 13. Mert az ilyenek [10+] hamis apostolok, álnok munkások, a kik a Krisztus apostolaivá változtatják át magukat. |
| RuSV1876 | 13 Ибо таковыя лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых. | БКуліш | 13. Бо такі лжеапостоли, робітники лукаві, прикидають ся апостолами Христовими. |
| FI33/38 | 14 Eikä ihme; sillä itse saatana tekeytyy valkeuden enkeliksi. | TKIS | 14 Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valon enkeliksi. |
| Biblia1776 | 14. Ei myös ihmekään ole; sillä itse saatana muuttaa itsensä valkeuden enkeliksi. | CPR1642 | 14. Ei myös ihmeckän ole: Sillä idze Satanas muutta idzens walkeuden Engelixi |
| UT1548 | 14. Ja ei se ychten Ihme ole. Sille ette mös itze Perkele muuttapi itzense kircaudhen Engelixi/ (Ja ei yhtään ihme ole. Sillä että myös itse perkele muuttaapi itsensä kirkkauden enkeliksi/') | | |
| Gr-East | 14. καὶ οὐ θαυμαστὸν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. | Text
Receptus | 14. και ου θαυμαστον αυτος γαρ ο σατανας μετασχηματιζεται εις αγγελον φωτος 14. kai ou thaumaston |

autos gar o satanas metaschematizetai eis
aggelon fotos

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 14 And (it is) not a marvelous thing; for*
(even) the Adversary fashions himself into
a messenger of light. | KJV | 14. And no marvel; for Satan himself is
transformed into an angel of light. |
| Dk1871 | 14. Og intet nder; thi Satanas selv
paatager sig Skikkelse af en Lysets Engel. | KXII | 14. Och det är ock icke under; ty ock
sjelfver Satan förskapar sig uti ljusens
Ängel. |
| PR1739 | 14. Ja se ei olle imme; sest sadan isse teeb
ennast walgusse inglisk. | LT | 14. Ir nenuostabu. Juk pats šėtonas
apsimeta šviesos angelu. |
| Luther1912 | 14. nder das ist auch kein Wunder; denn er
selbst, der Satan, verstellt sich zum Engel
des Lichtes. | Ostervald-
Fr | 14. Et cela n'est pas étonnant, car Satan
lui-même se déguise en ange de lumière. |
| RV'1862 | 14. Y no es maravilla; porque el mismo
Satanás se transfigura en ángel de luz. | SVV1750 | 14 En het is geen wonder; want de satan
zelf verandert zich in een engel des
lichts. |
| PL1881 | 14. A nie dziw: bo i szatan sam przemienia | Karoli1908
Hu | 14. Nem is csoda; hisz maga a Sátán is |

się w Anioła światłości.

átváltoztatja magát [11+] világosság
angyalává.

RuSV1876 14 И не удивительно: потому что сам
сатана принимает вид Ангела света,

БКуліш 14. І не диво: сам бо сатана прикидаєть
ся ангелом світлим.

FI33/38 15 Ei ole siis paljon, jos hänen
palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden
palvelijoiksi, mutta heidän loppunsa on
oleva heidän tekojensa mukainen.

TKIS 15 Ei siis paljon, jos hänen
palvelijansakin tekeytyvät
vanhurskauden palvelijoiksi, nuo, joitten
loppu on heidän tekojensa mukainen.

Biblia1776 15. Ei siis se ole suuri, jos myös hänen
palveliansa itsensä asettelevat niinkuin he
olisivat vanhurskauden saarnaajat, joiden
loppu pitää oleman heidän töittensä
perään.

CPR1642 15. Ei siis ole ihme että hänen palvelians
myös sixi heitäns asettelewat nijncuin he
olisit vanhurscauden saarnajat joiden
loppu pitä oleman heidän töidens perän.

UT1548 15. Senteden ei mös ole ychten ihmetta/ ette
henen Paluelians mös sixi heitens asettauat/
quin he olisit Wanhurskaudhe' sarnaiat/
Joinenga loppu pite oleman heiden Töidens
pereste. (Sentähden ei myös ole yhtään
ihmettä/ että hänen palwelijansa myös siksi
heitäns asettawat/ kuin he olisit
wanhurskauden saarnaajat/ Joidenka loppu

pitää oleman heidän töidensä perästä.)

Gr-East	15. οὐ μέγα οὖν εἶ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.	Text Receptus	15. ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασχηματίζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ων το τελος εσται κατα τα εργα αυτων 15. ου mega ουν ει και οι diakonoi αυτου metaschematizontai os diakonoi dikaiosunes on to telos estai kata ta erga αυτον
MLV19	15 Therefore, (it is) no great thing if his servants are also fashioned like servants of righteousness, whose end will be according to their works.	KJV	15. Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.
Dk1871	15. Derfor er det ikke synderligt, om ogsaa hans Tjenere paatage sig Skikkelse som Retfærdigheds Tjenere; men deres Ende skal være efter deres Gjerninger.	KXII	15. Derföre är icke under att hans tjenare också förskapa sig, lika som de der voro rättfärdighetenes predikare; hvilkas ände skall varda efter deras gerningar,
PR1739	15. Sepärrast ei olle se ni suur assi, et ka temma teenrid ennast tewad, otsego	LT	15. Tad nieko ypatingo, jei jo tarnai apsimeta teisumo tarnais. Bet ju galas

olleksid nemmad öigusse teenrid, kelle ots peab ollema nende teggude järrele.

bus pagal jü darbus.

Luther¹⁹¹² 15. Darum ist es auch nicht ein Großes, wenn sich seine Diener verstellen als Prediger der Gerechtigkeit; welcher Ende sein wird nach ihren Werken.

Ostervald-
Fr 15. Il n'est donc pas surprenant que ses ministres se déguisent aussi en ministres de justice; mais leur fin sera selon leurs œuvres.

RV¹⁸⁶² 15. Así que no es mucho, si sus ministros se transfiguren como ministros de justicia, cuyo fin será conforme a sus obras.

SVV¹⁷⁵⁰ 15 Zo is het dan niets groots, indien ook zijn dienaars zich veranderen, als waren zij dienaars der gerechtigheid; van welke het einde zal zijn naar hun werken.

PL¹⁸⁸¹ 15. Nie wielka tedy, jeżeli też słudzy jego przemieniają się, jakoby byli sługami sprawiedliwości, których koniec będzie podług uczynków ich.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Nem nagy dolog azért, ha az ő szolgái is átváltoztatják magokat az igazság szolgáivá; a kiknek végök az [12†] ő cselekedeteik szerint leszen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

БКуліш 15. Не велика ж річ, коли й слуги його прикидають ся слугами правди. Конець їх буде по ділам їх.

FI33/38	16 Vielä minä sanon: älköön kukaan luulko minua mielettömäksi; mutta vaikka olisinkin, ottakaa minut mieletönnäkin vastaan, että minäkin saisin hiukan kerskata.	TKIS	16 Vielä sanon: älköön kukaan pitäkö minua typeränä; muuten ottakaa minut vastaan typeränäkin, jotta minäkin hiukan kerskaisin.
Biblia1776	16. Taas sanon minä, ettei yhdenkään pidä minua tyhmäksi luuleman; vaan ellei niin ole, niin ottakaat minua vastaan niinkuin tyhmääkin, että minä myös vähä kerskaisin.	CPR1642	16. TAas sanon minä: ettei yhdengän pidä minua tyhmäxi luuleman waan ellei nijn ole nijn pitäkät minua tyhmänä että minä wähäisengin idziäni kerscaisin.
UT1548	16. Taas mine sanon/ Ettei kenengen pidhe minua luulema' tyhmexi/ Waan ellei mwtoin taidha olla/ Sijtte pitekä minua ninquin Tyhme/ ette mine edes weheisengi itzeni kerskaisin. (Taas minä sanon/ Ettei kenenkään pidä minua luulemaan tyhmäksi/ Waan ellei muutoin taida olla/ Siitä pitäkö minua niinkuin tyhmää/ että minä edes wähäisenkin itsenni kerskaisin.)		
Gr-East	16. Πάλιν λέγω, μή τις με δόξη ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα καὶ γὰρ μικρόν τι καυχῆσωμαι.	Text Receptus	16. παλιν λεγω μη τις με δοξη αφρονα ειναι ει δε μηγε καν ως αφρονα δεξασθε με ινα μικρον τι καγω

καυχησωμαι 16. palin lego me tis me dokse afrona einai ei de mege kan os afrona deksasthe me ina mikron ti kago kavchesomai

MLV19 16 I say again, not anyone should think me to be foolish; otherwise, (even if as foolish), accept me in order that I may also boast (in) a little something.

KJV 16. I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

Dk1871 16. Jeg siger atter, at Ingen maa agte mig for en Daare; men hvis endog, da taaler mig dog som en Daare, at jeg ogsaa maa rose mig lidet.

KXII 16. Åter säger jag, att ingen skall tänka att jag är fåvitsk; annars tager mig ock än såsom en fåvitsk man, att jag ock något litet må berömma mig.

PR1739 16. Ta ütlen minna, et ükski ei arwa mind rummala ollewad; agga kui mitte muido, siis wõtke mind wasto kui üht rummalat, et minna ka woiksin pissut kitelda.

LT 16. Kartoju: tegu nei vienas nelaiko manęs kvailiu! O jeigu jau laikote, tai pasiklausykite manęs kaip kvailo, kad irgi galėčiau truputį pasigirti.

Luther1912 16. Ich sage abermals, daß nicht jemand wähne, ich sei töricht; wo aber nicht, so

Ostervald-Fr 16. Je le dis de nouveau: Que personne ne me regarde comme un imprudent;

nehmet mich als einen Törichten, daß ich mich auch ein wenig rühme.

sinon, supportez-moi comme un imprudent, afin que moi aussi je me glorifie un peu.

RV'1862 16. Otra vez digo: Nadie me tenga por insensato; de otra manera, recibídmе aun como a insensato, para que me jacte yo un poco.

SVV1750 16 Ik zeg wederom, dat niemand mene, dat ik onwijs ben; doch zo niet, neemt mij dan aan als een onwijze, opdat ik ook een weinig moge roemen.

PL1881 16. Znowu powiadam, żeby mię kto nie miał za głupiego; jeżeli inaczej, więc jako głupiego przyjmijcie mię, abym się ja też nieco maluczko przechwalał.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Ismét mondom: ne tartson engem senki eszтеленnek; de ha mégis, fogadjatok [13†] be mint esztelent is, hogy egy kicsit én is dicsekedhessem.

RuSV1876 16 Ещё скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобыи мне сколько-нибудь похвалиться.

БКуліш 16. Знов глаголю: щоб ніхто не вважав мене за безумного; коли ж ні, хоч яко безумного мене прийміть, щоб хоч трохи мені похвалитись.

FI33/38 17 Mitä nyt puhun, kun näin suurella luottamuksella kerskaan, sitä en puhu Herran mielen mukaan, vaan niinkuin mieletön.

TKIS 17 Mitä puhun tässä kerskaavassa luottamuksessa, en puhu Herran mielen mukaan, vaan niin kuin typerä.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 17. Sitä mitä minä nyt puhun, en minä puhu niinkuin Herrassa, vaan niinkuin tyhmydessä, että me nyt kerskaamaan ruvenneet olemme. | CPR ¹⁶⁴² | 17. Sitä cuin minä nyt puhun en minä puhu nijncuin HERrasa waan nijncuin tyhmydes että me nyt kerscaman ruwennet olemma |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 17. Mite mine nyt puhun/ site em mine puhu quin Herrassa/ wan ninquin Tyhmydhes/ ette me siihen Kerskamisen tulluet olema/ (Mitä minä nyt puhun/ sitä en minä puhu kuin Herrassa/ waan niinkuin tyhmydessä/ että me siihen kerskaamiseen tulleet olemme/) | | |
| Gr-East | 17. ὁ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχῆσεως. | Text
Receptus | 17. ο λαλω ου λαλω κατα κυριον αλλ
ως εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει
της καυχησεως 17. o lalo ou lalo kata
kurion all os en afrosune en taute te
upostasei tes kavcheseos |
| MLV ¹⁹ | 17 What I speak in this firmness of boasting, I do not speak according to the Lord, but as in foolishness. | KJV | 17. That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting. |
| DK ¹⁸⁷¹ | 17. Hvad jeg nu taler, taler jeg ikke efter | KXII | 17. Det jag nu talar, det talar jag icke |

Herren, men som i Daarlighed, idet jeg saa dristeligen roser mig.

såsom i Herranom, utan såsom i fåvitskhet, efter vi äre komne uti berömmelse.

PR1739 17. Mis ma rāgin, ei rāgi ma mitte Issanda nou järrele, waid kui rummalusses, selle kindla kiitlemisse asja sees.

LT 17. Ką pasakysiu, pasakysiu ne pagal Viešpatį, bet tarytum kvailiodamas ir manydamas gališ pasigirti.

Luther1912 17. Was ich jetzt rede, das rede ich nicht als im HERRN, sondern als in der Torheit, dieweil wir in das Rühmen gekommen sind.

Ostervald-Fr 17. Ce que je dis dans cette confiance, avec laquelle je me glorifie, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme par imprudence.

RV'1862 17. Lo que hablo, no lo hablo según el Señor, sino como con insensatez, en este atrevimiento de jactancia.

SVV1750 17 Dat ik spreek, spreek ik niet naar den Heere, maar als in onwijsheid, in dezen vasten grond der roeming.

PL1881 17. Co mówię, nie mówięć jako od Pana, ale jako w głupstwie z strony tej bezpiecznej chluby.

Karoli1908 Hu 17. A mit mondok, nem az Úr szerint mondom, hanem mintegy esztelenül a dicsekvésnek ezzel a merészségével,

RuSV1876 17 Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой

БКуліш 17. А що глаголю, не глаголю по Господі, а мов би в безумстві, у сій

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΡΙΝΤΤΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

ОТΒΑЖНОСТИ НА ПОХВАЛУ.

ΠΕΒΗΟΤӢ ΠΟΧΒΑΛΙ.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 18 Koska niin monet kerskaavat lihan mukaan, niin kerskaan minäkin.</p> | <p>TKIS 18 Koska monet kerskaavat lihan mukaan, kerskaan minäkin.</p> |
| <p>Biblia1776 18. Koska moni kerskaa lihan jälkeen, niin minäkin tahdon kerskata.</p> | <p>CPR1642 18. Sillä moni kersca idziäns lihan jälkeen nijn minäkin tahdon idziäni kerscata.</p> |
| <p>UT1548 18. Senwoxi/ ette moni itzens kerskauat Lihan ielkin/ nin mine mös itzeni tahdhon kerskata. (Senwuoksi/ että moni itsens kerskaawat lihan jälkeen/ niin minä myös itseni tahdon kerskata.)</p> | |
| <p>Gr-East 18. ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχῆσομαι.</p> | <p>Text Receptus 18. επει πολλοι καυχωνται κατα την σαρκα καγω καυχησομαι 18. epei polloi kavchontai kata ten sarka kago kavchesomai</p> |
| <p>MLV19 18 Since many are boasting according to the flesh, I will also be boasting.</p> | <p>KJV 18. Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.</p> |
| <p>DK1871 18. Efterdi Mange rose sig efter Kjødet, vil jeg og rose mig.</p> | <p>KXII 18. Efter nu många berömma sig af köttet, vill också jag berömma mig.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| PR1739 18. Sest et paljo kiitlewad lihha polest, siis tahhan ka minna kitelda. | LT 18. Matydamas, kad daug kas giriasi pagal kūną, tai pasigirsiu ir aš. |
| Luther1912 18. Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen. | Ostervald-Fr 18. Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi. |
| RV'1862 18. Puesto que muchos se glorían según la carne: también yo me gloriaré. | SVV1750 18 Dewijl velen roemen naar het vlees, zo zal ik ook roemen. |
| PL1881 18. Ponieważ się ich wiele chlubi według ciała, i ja się chlubić będę. | Karoli1908 Hu 18. Mivelhogy sokan [14†] dicsekesznek test szerint, dicsekeszem [15†] én is. |
| RuSV1876 18 Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться. | БКуліш 18. Яко ж бо многі хвалять ся по тілу, то й я хвалити мусь. |
| FI33/38 19 Tehän hyvin suvaitsette mielettömiä, kun itse olette niin mieleviä. | TKIS 19 Sillä te suvaitsette mielellänne typeriä, koska itse olette ymmärtäväisiä. |
| Biblia1776 19. Sillä te kärsitte mielellänne tyhmiä, että te viisaat olette. | CPR1642 19. Sillä te kärsittä mielellän tyhmiä että te idze wijsat oletta. |
| UT1548 19. Sille te kernasta kerssittä nijte Tyhmie/ette te itze wijsat oletta. (Sillä te kernaasti kärsitte niitä tyhmiä/ että te itse wiisaat | |

olette.)

Gr-East	19. ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·	Text Receptus	19. ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρονων φρονιμοι οντες 19. edeos gar anechesthe ton afronon fronimoi ontes
MLV19	19 For* you° are tolerating the foolish gladly, being (so) prudent(.	KJV	19. For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.
Dk1871	19. Gjerne fordrage I jo Daarer, efterdi I ere kloge.	KXII	19. Ty I fördragen gerna de fåvitska, efter I ären sjelfve vise.
PR1739	19. Sest teie sallite rummalaid heal melel, et teie moistlikkud ollete.	LT	19. Juk, būdami protingi, mokate mielai pakęsti kvailius.
Luther1912	19. Denn ihr vertraget gern die Narren, dieweil ihr klug seid.	Ostervald- Fr	19. Car, vous qui êtes sages, vous souffrez volontiers les imprudents.
RV'1862	19. Porque de buena gana toleráis a los insensatos, siendo vosotros sabios;	SVV1750	19 Want gij verdraagt gaarne de onwijzen, dewijl gij wijs zijt.
PL1881	19. Bo radzi znoscie głupich, będąc sami mądrymi.	Karoli1908 Hu	19. Hisz okosak lévén, örömet eltűritek [16†] az eszteleneket.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

RuSV1876 19 Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:

БКуліш 19. Радо бо терпите безумних, розумними бувши.

FI33/38 20 Tehän suvaitsette, että joku teidät orjuuttaa, että joku teidät syö puhtaaksi, että joku teidät saa saaliiksensa, että joku itsensä korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.

TKIS 20 Te näet suvaitsette, että joku teitä orjuuttaa, että joku teitä syö, että joku riistää teiltä, että joku itsensä korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.

Biblia1776 20. Te kärsitte, jos joku teitä orjuuteen vaatii, jos joku teitä syö, jos joku teiltä jotakin ottaa, jos joku itsensä korottaa, jos joku teitä lyö kasvoille.

CPR1642 20. Te kärsittä jos joku teitä orjuten waati jos joku teitä nylke jos joku teitä repele jos joku teidän ylidzenne idzens corgotta jos joku teitä lyö caswoille.

UT1548 20. Te kerssittä/ ios iocu teite Oriutehen waati/ Jos iocu teite ylessöpi/ Jos iocu teite repele/ Jos iocu teiden ylitzen itzens corghotta/ Jos iocu teite Casuoille paiska. (Te kärsitte/ jos joku teitä orjuutehen waatii/ Jos joku teitä ylössyöpi/ Jos joku teitä repii/ Jos joku teidän ylitsen itsensä korottaa/ Jos joku teitä kaswoille paiskaa.)

Gr-East 20. ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ,

Text 20. ανεχεσθε γαρ ει τις υμας

εἷ τις κατεσθίει, εἷ τις λαμβάνει, εἷ τις
ἐπαίρεται, εἷ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον
δέρει.

Receptus καταδουλοι ει τις κατεσθιει ει τις
λαμβανει ει τις επαιρεται ει τις υμας
εις προσωπον δερει 20. anechesthe gar ei
tis umas katadouloi ei tis katesthie i ei tis
lamβanei ei tis epairetai ei tis umas eis
prosopon derei

MLV19 20 For* you° tolerate (it), if anyone is
enslaving (you)°, if anyone is devouring
(you)°, if anyone is taking (from you)°, if
anyone is lifting himself up, if anyone is
whipping you° in the face.

KJV 20. For ye suffer, if a man bring you into
bondage, if a man devour you, if a man
take of you, if a man exalt himself, if a
man smite you on the face.

Dk1871 20. I fordrage det, naar Nogen gjør Eder til
Trælle, naar Nogen opsluger Eder, naar
Nogen tager til sig, naar Nogen ophøier sig,
naar Nogen slaaer Eder i Ansigtet.

KXII 20. I fördragen, om någor gör eder till
trälar, om någor eder uppäter, om någor
eder ifrå tager, om någor förhäfver sig
öfver eder, om någor eder slår i ansigtet.

PR1739 20. Sest teie sallite, kui teid kegi sullasiks
teeb, kui kegi teie omma ärrasööb, kui kegi
palka wottab, kui kegi surustelleb, kui kegi
teid wasto silmi lööb.

LT 20. Nes jūs pakenčiate, kai jus pavergia,
kai apryja, kai atima, kai didžiuojasi, kai
smogia per veidą.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 20. Ihr vertragenet, so euch jemand zu Knechten macht, so euch jemand schindet, so euch jemand gefangennimmt, so jemand euch trotzt, so euch jemand ins Angesicht streicht.</p> | <p>Ostervald-
Fr 20. En effet, si quelqu'un vous assujettit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un s'empare de vous, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le souffrez.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 20. Porque toleráis si alguien os pone en servidumbre, si alguien os devora, si alguien toma lo vuestro, si alguien se ensalza, si alguien os hiere en la cara.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 20 Want gij verdraagt het, zo u iemand dienstbaar maakt, zo u iemand opeet, zo iemand van u neemt, zo zich iemand verheft, zo u iemand in het aangezicht slaat.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 20. Bo znosicie, choć was kto zniewala, choć kto pożera, choć kto bierze, choć się kto wynosi, choć was kto policzkuje.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. Mert eltűritek, ha valaki leigáz titeket, ha valaki felfal, ha valaki megfog, ha valaki felfuvalkodik, ha valaki arczul ver titeket.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 20 вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто перевозносится, когда кто бьет вас в лицо.</p> | <p>БКуліш 20. Терпите бо, як хто підневолює вас, як хто жере (вас), як хто обдирає (вас), як хто величаєть ся, як хто бє вас у лице.</p> |
| <p>FI^{33/38} 21 Häpeäkseni sanon: tähän me kyllä olemme olleet liian heikkoja. Mutta minkä</p> | <p>TKIS 21 Puhun häveten ikään kuin olisimme olleet heikot. Mutta missä joku on rohkea</p> |

joku toinen uskaltaa — puhun kuin mieletön — sen uskallan minäkin.

Biblia1776 21. Sen minä sanon häväistyksen tähden, niinkuin me heikot olisimme: mihinkä joku uskaltaa, (minä puhun tyhmydessä,) siihen minäkin uskallan.

UT1548 21. Sen mine sanon häueistuxen polesta/ ninquin me heicot olisinma. Minge päle nyt iocu vskalda (mine puhun tyhmydhes) sen päle mine mös vskallan. (Sen minä sanon häwäistyksen puolesta/ niinkuin me heikot olisimme. Minkä päälle nyt joku uskaltaa (minä puhun tyhmydessä) sen päälle minä myös uskallan.)

Gr-East 21. κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν. ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καγῶ.

MLV19 21 I speak according to (our) dishonor, as

— puhun typerästi — siinä minäkin olen rohkea.

CPR1642 21. Sen minä sanon häwäistyxen tähden nijncuin me heicot olisimma. MIhingä jocu uscalda (minä puhun tyhmydes) siihen minäkin uscallan.

Text Receptus 21. κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθενησαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροσυνη λεγω τολμω καγω 21. kata atimian lego os oti emeis esthenesamen en o d an tis tolma en afrosune lego tolmo kago

KJV 21. I speak as concerning reproach, as

(though) we were weak. But in whatever anyone may be daring (I speak in foolishness), I am also daring.

though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

Dk1871 21. Jeg siger det med Skamfuldhed, deri have vi været svage; men i det, hvori Nogen er dristig, (jeg taler i Daarlighed) er ogsaa jeg dristig.

KXII 21. Det säger jag efter smälighet, såsom vi vore svage vordne. Hvad nu någor uppå dristar (jag talar i fåvitsko), derpå dristar jag ock.

PR1739 21. Se teotusse pärrast rägin minna sedda, kui olleksime meie nödraks läinud. Agga mis peäl kegi julge on, (ma rägin rummalusses) se peäle ollen minna ka julge.

LT 21. Mūsų gėdai pasakysiu, kad buvome tam per silpni. Bet jei kas kuo nors drąsus, tai sakau iš kvailumo, aš drąsus taip pat.

Luther1912 21. Das sage ich nach der ☉ nehre, als wären wir schwach geworden. Worauf aber jemand kühn ist (ich rede in Torheit!), darauf bin ich auch kühn.

Ostervald-Fr 21. J'ai honte de le dire, nous avons été faibles; cependant tout ce que quelqu'un ose, (je parle en imprudent,) moi je l'ose aussi.

RV'1862 21. Hablo en cuanto a la afrenta; como si nosotros hubiésemos sido débiles; mas en lo que otro tuviere osadía (hablo con insensatez) también yo tengo osadía.

SVV1750 21 Ik zeg dit naar oneer, gelijk of wij zwak waren geweest; maar waarin iemand stout is (ik spreek in onwijsheid), daarin ben ik ook stout.

- PL1881 21. Mówiąc według zelżywości, jakobyśmy byli słabymi; lecz w czym kto śmiałym jest, (w głupstwie mówię) i jam śmiały.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. Szégyenkezve mondom, mivelhogy mi erőtelenek voltunk; de a miben merész valaki, esztelenül szólok, merész vagyok én is.
- RuSV1876 21 К стыду говорю, что на это у нас не доставало сил. А если кто смеет хвалиться чем-либо, то (скажу по неразумию) смею и я.
- БКуліш 21. Робом досади глаголю, так ніби ми знемоглись. Коли ж у чому хто осьмілюється (у безумстві глаголю), то й я осьмілююсь.
- FI33/38 22 He ovat hebrealaisia; minä myös. He ovat israelilaisia; minä myös. He ovat Aabrahamin siementä; minä myös.
- TKIS 22 He ovat heprealaisia, minä myös; he ovat israelilaisia, minä myös; he ovat Aabrahamin jälkeläisiä, minä myös.
- Biblia1776 22. He ovat Hebrealaiset, minä myös. He ovat Israelilaiset, minä myös. He ovat Abrahamin siemen, minä myös.
- CPR1642 22. He ovat Ebrerit minä myös. He ovat Israelitit minä myös. He ovat Abrahamin siemen minä myös.
- UT1548 22. He ouat Ebreit/ Mine mös. He ouat Israelitit/ Mine mös. He ouat Abrahamin siemen/ Mine mös. (He owat Ebreit/ Minä myös. He owat Israelitit/ Minä myös. He owat Abrahamin siemen/ Minä myös.)

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	22. Ἑβραῖοί εἰσι; καὶ γὼ· Ἰσραηλιταὶ εἰσι; καὶ γὼ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; καὶ γὼ·	Text Receptus	22. εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω 22. ebraioi eisin kago israelitai eisin kago sperma abraam eisin kago
MLV19	22 Are they Hebrews? I also. Are they Israelites? I also. Are they the seed of Abraham? I also.	KJV	22. Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.
Dk1871	22. Ere de hebræer? jeg ogsaa. Ere de isrelitter? jeg ogsaa. Ere de Abramhams Sæd? jeg ogsaa.	KXII	22. De äro Ebreer, så är jag ock; de äro Israeliter, jag ock; de äro Abrahams säd, jag ock.
PR1739	22. Nemmad on Ebreä-mehhed, minna ka: nemmad on Israeli lapsed, minna ka; nemmad on Abraami suggu, minna ka.	LT	22. Jie žydai? Ir aš. Jie izraelitai? Ir aš. Jie Abraomo palikuonys? Ir aš.
Luther1912	22. Sie sind Hebräer? Ich auch! Sie sind Israeliter? Ich auch! Sie sind Abrahams Same? Ich auch!	Ostervald- Fr	22. Sont-ils Hébreux? je le suis aussi. Sont-ils Israélites? je le suis aussi. Sont-ils la postérité d'Abraham? je le suis aussi.
RV'1862	22. ¿Son ellos Hebreos? yo también soy.	SVV1750	22 Zijn zij Hebreen? Ik ook. Zijn zij

¿Son Israelitas? yo también. ¿Son simiente de Abraham? también yo.

Israelieten? Ik ook. Zijn zij het zaad van Abraham? Ik ook.

PL1881 22. Żydowie są, jestem i ja. Izraelczycy są, jestem i ja. Nasieniem Abrahamowem są, jestem i ja.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 22. Héberék ók? Én [17+] is. Izráeliták-é? Én is. Ábrahám magva-é? Én is.

RuSV1876 22 Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я.

БКуліш 22. Вони Євреї? І я. Вони Ізраїльтяне? І я. Вони насінне Авраамове? І я.

FI33/38 23 He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun kuin mieltä vailla — minä vielä enemmän. Olen nähnyt vaivaa enemmän, olen ollut useammin vankeudessa, minua on ruuskittu ylen paljon, olen monta kertaa ollut kuoleman vaarassa.

TKIS 23 He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun mieletönnä — minä sitäkin enemmän: olen nähnyt vielä enemmän vaivaa, ollut *ylen paljon ruuskittuna, vielä enemmän vankiloissa* usein kuolemanvaaroissa.

Biblia1776 23. He ovat Kristuksen palveliat, (minä puhun tyhmästi,) paljoa enemmän minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haavoja kärsinyt. Minä olen useammin vankina ollut. © sein olen kuoleman hädässä ollut.

CPR1642 23. He owat Christuxen palweliat (minä puhun tyhmästi) paljo enämmin minä olen. Minä olen enämmän työtä tehnyt. Minä olen enämmän haawoja kärsinyt. Minä olen usemmin fangina ollut. © sein olen cuoleman hädäs ollut.

UT1548 23. He ouat Christusen palueliat (mine puhun tyhmesti) palio enemin mine olen. Mine olen enemien tötetehnyt. Mine ole' enemien haawoija kerssinyt. Mine olen vseman Fanghin ollut. Wsen olen Cooleman hädhes ollut. (He owat Kristuksen palwelijat (minä puhun tyhmästi) paljon enemmin minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haawoja kärsinut. Minä ole useammin wankina ollut. ☉ sein ole kuoleman hädässä ollut.)

Gr-East 23. διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις·

Text
Receptus

23. διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερωσ εν πληγαισ υπερβαλλοντωσ εν φυλακαισ περισσοτερωσ εν θανατοισ πολλακις
23. diakonoi christou eisin parafronon lalo uper ego en kopois perissoteros en plegais uperballontos en fulakais perissoteros en thanatois pollakis

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 23 Are they servants of Christ? (I speak, (as if) having insanity) I (am) beyond (them): in labors even-more, in lashes surpassingly, in prisons even-more, in deaths often.</p> | <p>KJV 23. Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.</p> |
| <p>Dk1871 23. Ere de Christi Tjenere? (jeg taler vanvittigen!) jeg er det mere. Jeg har arbeidet overflødigere, lidt flere Slag, været flere Gange i Fængsler, ofte i Dødsfare.</p> | <p>KXII 23. De äro Christi tjenare (jag talar i fåvitsko), jag är fast mer; jag hafver mer arbetat; jag hafver mer hugg fått; jag hafver oftare varit fången; ofta varit i dödsnöd.</p> |
| <p>PR1739 23. Nemmad on Kristusse teenrid, (ma rägin rummalaste) minna ollen üllem; ma ollen ennam waewa näinud, paljo ennam hopa sanud, ennam wangis ja saggedaste surma häddas olnud.</p> | <p>LT 23. Jie Kristaus tarnai? Kalbu kaip kvailys: aš juo labiau! Aš daug daugiau darbavausi, gavau rykščių be saiko, daugiau kalėjau ir daugel kartų buvau mirties pavojuje.</p> |
| <p>Luther1912 23. Sie sind Diener Christi? Ich rede töricht: Ich bin's wohl mehr: Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, bin öfter gefangen, oft in Todesnöten gewesen;</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Sont-ils ministres de Christ? (je parle en imprudent,) je le suis plus encore; plus je le suis par les travaux, infiniment plus par les blessures, plus par les prisons; souvent en danger de mort;</p> |
| <p>RV'1862 23. ¿Son ministros de Cristo? (sin cordura</p> | <p>SVV1750 23 Zijn zij dienaars van Christus? (ik</p> |

hablo) yo soy más: en trabajos más abundante, en azotes sobre medida, en cárceles más frecuentemente, en muertes, muchas veces.

spreek onwijs zijnde) ik ben boven hen; in arbeid overvloediger, in slagen uitnemender, in gevangenissen overvloediger, in doods gevaar menigmaal.

PL1881 23. Sługami Chrystusowymi są, (głupio mówię), więcej ja; w pracach obficie, w razach nad miarę, w więzieniach obficie, w śmierciach częstokroć.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 23. Krisztus szolgálai-é? (balgatagul szólok) én méginkább; több fáradság, [18†] több vereség, [19†] több börtön, gyakorta való halálos veszedelem által.

RuSV1876 23 Христовы служители?(в безумии говорю:)я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти.

БКуліш 23. Христові слуги? (безумствуючи глаголю) я більше: В працях премного, в ранах без міри, у темницях пребагато, при смерті почасти.

FI33/38 24 Juutalaisilta olen viidesti saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille;

TKIS 24 Juutalaisilta olen viisi kertaa saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille.

Biblia1776 24. Juudalaisilta olen minä viidesti neljäkymmentä haavaa saanut, yhtä vailla.

CPR1642 24. Judalaisilda olen minä wijdesti neljäkymmendä haawa saanut yhtä wailla.

UT1548 24. Juttailda mine olen wijdhiste Neliekymende Haawa saanut/ ychte wailla.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

(Juuttailta minä olen wiidesti
neljäkymmentä haawaa saanut/ yhtä
wailla.)

Gr-East	24. ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,	Text Receptus	24. ὑπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον 24. υπο ιουδαιον pentakis tessarakonta para mian elabon
MLV19	24 Five-times, I received forty (lashes) beside {i.e. minus} one under the Jews.	KJV	24. Of the Jews five times received I forty stripes save one.
Dk1871	24. Af Jøderne har jeg fem Gange faaet fyrretyve Slag mindre eet.	KXII	24. Af Judomen hafver jag fem resor fått fyratio slag, ett mindre.
PR1739	24. Juda-rahwa käest ollen minna wiiskord sanud ühhe hobi wähhem kui nellikümmend.	LT	24. Nuo žydu gavau penkis kartus po keturiasdešimt be vieno kirčio.
Luther1912	24. von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger eins;	Ostervald- Fr	24. Cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un;
RV'1862	24. De los Judíos he recibido cinco	SVV1750	24 Van de Joden heb ik veertig slagen

cuarentenas de azotes, menos uno.

min een, vijfmaal ontvangen.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 24. Od Żydów wziąłem pięciokroć po czterdzieści plag bez jednej.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 24. A zsidóktól ötször kaptam negyvenet [20+] egy híján.</p> |
| <p>RuSV1876 24 От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного;</p> | <p>БКуліш 24. Од Жидів пять раз по сорок без одного прийняв я.</p> |
| <p>FI33/38 25 kolmesti olen saanut raippoja, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen meressä ajelehtinut;</p> | <p>TKIS 25 Kolmesti minua on lyöty raipoilla, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen ajelehtinut syvässä meressä.</p> |
| <p>Biblia1776 25. Kolmasti olen vitsoilla piesty. Olin kerran kivitetty. Kolmasti olen minä tullut haaksirikkoon. Yön ja päivän olin minä meren syvyydessä.</p> | <p>CPR1642 25. Colmasti olen widzoilla piesty. Olin wihdoin kiwitetty. Colmasti olen minä tullut haaxi rickohon. Yösen ja päiwän olin minä meren sywydes.</p> |
| <p>UT1548 25. Colmasti mine olen Vitzoilla piesty. Wihdhon olin Kiuitetty. Colmasti mine olin Haaxiricossa. Ööseen ia peiuen mine Meren sywydhes culutin. (Kolmasti minä ole witsoilla piesty. Wihdoin olin kiwitetty. Kolmasti minä olin haaksirikossa. Yön ja</p> | |

päiwän minä meren sywydessä kulutin.)

Gr-East	25. τρις ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρις ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·	Text Receptus	25. τρις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω βυθω πεποιηκα 25. tris erraβdisthen apaks elithasthen tris enavagesa nuchthemeron en to βυθο pepoieka
MLV19	25 I was lashed with rods three-times. I was stoned once. I was shipwrecked three-times. I have spent a night and a day in the depth (of the sea);	KJV	25. Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;
Dk1871	25. Jeg er tre Gange hudstrøgen, een Gang steenet, jeg har lidt tre Gange Skibbrud, jeg har været et Døgn i Dybet.	KXII	25. Tre resor hafver jag varit stupad med ris; ena resa stenad; tre resor hafver jag varit i skeppsbrott; natt och dag hafver jag varit i hafsens djup.
PR1739	25. Kolmkord ollen ma witsadega pekstud, ükskord kiwwidega wissatud, kolmkord on laew käest hukka läinud, terwe ö ja päwa ollen ma süggawas merres olnud.	LT	25. Tris kartus buvau muštas lazdomis, vienąkart buvau užmėtytas akmenimis. Tris kartus pergyvenau laivo sudužimą, ištisa para plūduriavau jūroje.

PAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Luther1912 | 25. ich bin dreimal gestäupt, einmal gesteinigt, dreimal Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zugebracht in der Tiefe des Meers; | Ostervald-Fr | 25. Trois fois j'ai été battu de verges; une fois j'ai été lapidé; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour et une nuit dans la mer profonde; |
| RV'1862 | 25. Tres veces he sido azotado con varas, una vez apedreado, tres veces he padecido naufragio, noche y día he estado en lo profundo de la mar. | SVV1750 | 25 Driemaal ben ik met roeden geseld geweest, eens ben ik gestenigd, driemaal heb ik schipbreuk geleden, een gansen nacht en dag heb ik in de diepte doorgebracht. |
| PL1881 | 25. Trzykrociem był bity różgami; razem był kamionowany; trzykroć się ze mną okręt rozbił, dzieó i noc byłem w głębokości morskiej; | Karoli1908 Hu | 25. Háromszor [21†] megostoroztak, [22†] egyszer megköveztek, háromszor [23†] hajótörést szenvedtem, éjt-napot a mélységben töltöttem; |
| RuSV1876 | 25 три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской ; | БКуліш | 25. Тричі киями бито мене, а один раз каменовано; тричі розбивав ся корабель, ніч і день пробув я в глибині; |
| FI33/38 | 26 olen usein ollut matkoilla, vaaroissa | TKIS | 26 © sein olen ollut matkoilla, vaaroissa |

virtojen vesillä, vaaroissa rosvojen keskellä,
vaaroissa heimoni puolelta, vaaroissa
pakanain puolelta, vaaroissa kaupungeissa,
vaaroissa erämaassa, vaaroissa merellä,
vaaroissa valheveljien keskellä;

Biblia1776 26. Minä olen usein vaeltanut, minä olen
ollut veden hädässä, ryövärien keskellä,
hädässä Juudalaisten keskellä, hädässä
pakanain keskellä, hädässä kaupungeissa,
hädässä korvessa, hädässä merellä, hädässä
viekasten veljien seassa,

UT1548 26. Mine olen © sein waeldanut. Mine olen
ollut wedhen hädhesse. Hedhesse Röuerein
keskene. Hedhesse Juttain keskene.
Hedhesse Pacanain keskene/ Hedhesse
Caupungissa. Hädhesse coruesa. Hädhesse
meren päle. Hädhesse Falskein Weliein
seas. (Minä olen usein vaeltanut. Minä
olen ollut weden hädässä. Hädässä
ryöwärein keskellä. Hädässä pakanain
keskenä/ hädässä kaupungissa. Hädässä
korwessa. Hädässä meren päällä. Hädässä

virroilla, vaaroissa rosvojen keskellä,
vaaroissa heimoni parissa, vaaroissa
pakanain joukossa, vaaroissa
kaupungissa, vaaroissa autiomaassa,
vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien
keskellä,

CPR1642 26. Minä olen usein waeldanut. Minä
olen ollut weden hädäsä. Hädäsä
ryöwärein keskellä. Hädäsä Judalaisten
keskellä. Hädäsä pacanain keskellä.
Hädäsä Caupungeisa. Hädäsä corwesa.
Hädäsä merellä.

falskien weljien seassa.)

Gr-East	<p>26. ὁδοιπορίαῖς πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημία, κινδύνοις ἐν θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις·</p>	Text Receptus	<p>26. οδοιποριαῖς πολλακις κινδυνοις ποταμων κινδυνοις ληστων κινδυνοις εκ γενους κινδυνοις εξ εθνων κινδυνοις εν πολει κινδυνοις εν ερημια κινδυνοις εν θαλασση κινδυνοις εν ψευδαδελφοις 26. odoiporiais pollakis kindunois potamon kindunois leston kindunois ek genous kindunois eks ethnon kindunois en polei kindunois en eremia kindunois en thalasse kindunois en pseudadelfois</p>
MLV19	<p>26 often in journeys, in perils of rivers, in perils of robbers, in perils from (my own) race, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils by false brethren;</p>	KJV	<p>26. In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;</p>
Dk1871	<p>26. Jeg har udholdt mange Reiser; jeg var i Farligheder i Vanstrømme, i Farligheder iblandt Røvere, i Farligheder af mit Folk, i</p>	KXII	<p>26. Jag hafver ofta färdats; jag hafver varit i farlighet i floder; i farlighet ibland mördare; i farlighet ibland Judarna; i</p>

Farligheder af Hedninger, i Farligheder i Byer, i Farligheder i Ørken, i Farligheder, i Farligheder paa Havet, i Farligheder iblandt flaske Brødre;

farlighet ibland Hedningarna; i farlighet i städerna; i farlighet i öknene; i farlighet på hafvet; i farlighet ibland falska bröder;

PR1739 26. Saggedaste on mul teekäimissi olnud, ma ollen olnud jöggede peäl mitmes häddas, mitmes häddas mörtsukatte seas, mitmes häddas omma rahwa seas, mitmes häddas pagganatte seas, mitmes häddas liñnas, mitmes häddas körbes, mitmes häddas merre peäl, mitmes häddas wallewendade seas,

LT 26. Dažnai buvau kelionėse, upių pavojuose, pavojuose nuo plėšikų, pavojuose nuo tautiečių, pavojuose nuo pagonių, pavojuose mieste, dykumos pavojuose, pavojuose jūroje, pavojuose nuo netikrų brolių.

Luther1912 26. ich bin oft gereist, ich bin in Gefahr gewesen durch die Flüsse, in Gefahr durch die Mörder, in Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern;

Ostervald-Fr 26. J'ai été souvent en voyage; en danger sur les fleuves, en danger de la part des voleurs, en danger parmi ceux de ma nation, en danger parmi les Gentils, en danger dans les villes, en danger dans les déserts, en danger sur la mer, en danger parmi les faux frères;

RV'1862 26. En viajes muchas veces: en peligros de ríos, en peligros de ladrones, en peligros de

SVV1750 26 In het reizen menigmaal in gevaren van rivieren, in gevaren van

los de mi nación, en peligros entre los Gentiles, en peligros en la ciudad, en peligros en el desierto, en peligros en la mar, en peligros entre falsos hermanos:

moordenaars, in gevaren van mijn geslacht, in gevaren van de heidenen, in gevaren in de stad, in gevaren in de woestijn, in gevaren op de zee, in gevaren onder de valse broeders;

PL1881 26. W drogach częstokroć, w niebezpieczeństwach na rzekach, w niebezpieczeństwach od zbójców, w niebezpieczeństwach od swego narodu, w niebezpieczeństwach od pogan, w niebezpieczeństwach w mieście, w niebezpieczeństwach na puszczy, w niebezpieczeństwach na morzu, w niebezpieczeństwach między fałszywymi braćmi;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 26. Gyakorta való utazásban, veszedelemben folyó vizeken, veszedelemben rablók közt, veszedelemben népem [24†] között, veszedelemben pogányok között, veszedelemben városban, veszedelemben [25†] pusztában, veszedelemben tengeren, veszedelemben hamis atyafiak közt;

RuSV1876 26 много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на

БКуліш 26. у дорогах почасти, у бідах (на) воді, у бідах (од) розбійників, у бідах од земляків, у бідах од поган, у бідах у городі, у бідах у пустині, у бідах на морі, у бідах між лукавими братами;

море, в опасностях между лжебратиями,

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 27 ollut työssä ja vaivassa; paljon valvonut, kärsinyt nälkää ja janoa, paljon paastonnut, kärsinyt vilua ja alastomuutta.</p> | <p>TKIS 27 työssä ja vaivassa, usein valvomisissa, nälässä ja janossa, usein paastoissa, kylmässä ja alastonna.</p> |
| <p>Biblia1776 27. Työssä ja tuskassa, paljossa valvomisessa, nälässä ja janossa, paljossa paastossa, vilussa ja alastomuudessa,</p> | <p>CPR1642 27. Hädäsä wiecasten weljein seas. Työsä ja tuscas. Suuresa walwomises. Isomises ja janosa. Paljosa paastosa. Wilusa ja alastomudesa.</p> |
| <p>UT1548 27. Töösse ia tuskas. Swressa waluomises. Isomises ia ianosa. Palios Paastosa. Wilussa ia alastuxes. (Työssä ja tuskassa. Suuressa walwomisessa. Isoamisessa ja janossa. Paljossa paastossa. Wilussa ja alastomuudessa.)</p> | |
| <p>Gr-East 27. ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῶ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·</p> | <p>Text Receptus 27. εν κοπω και μοχθω εν αγρυπνιαις πολλακις εν λιμω και διψει εν νηστειαις πολλακις εν ψυχει και γυμνοτητι 27. en koro kai mochtho en agrupniais pollakis en limo kai dipsei en nesteiais pollakis en psuche kai gumnoteti</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 27 in labor and hardship, often in sleeplessness, in famine and thirst, often in fasts, in cold and nakedness.</p> | <p>KJV 27. In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.</p> |
| <p>Dk1871 27. i Arbeide og Møie, ofte i nattevaagen, i Hunger og Trøst, ofte i Fasten, i Kulde og Nøgenhed;</p> | <p>KXII 27. I mödo och arbete; i mycken vako; i hunger och törst; i mycken fasto; i frost och nakenhet;</p> |
| <p>PR1739 27. Tö ja waewa sees, saggedaste mitmes walwamisses, nälja ja janno ssees, saggedaste paastmistes, külmas ja allastusses.</p> | <p>LT 27. Kenčiau nuovargį ir skausmą, dažnai budėjau naktimis, alkau ir troškau, dažnai pasninkavau, kenčiau šaltį ir nuogumą.</p> |
| <p>Luther1912 27. in Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blöße;</p> | <p>Ostervald-Fr 27. Dans les peines, dans les travaux, dans de fréquentes veilles, dans la faim, dans la soif, souvent dans les jeûnes, dans le froid et dans la nudité.</p> |
| <p>RV'1862 27. En trabajo y fatiga, en muchas vigalias, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frio y en desnudez:</p> | <p>SVV1750 27 In arbeid en moeite, in waken menigmaal, in honger en dorst, in vasten menigmaal, in koude en naaktheid.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 27. W pracy i w utrapieniu, w niedosypianiu często, w głodzie, i w pragnieniu, w postach często, i w zimnie, i w nagości;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 27. Fáradságban és [26†] nyomorúságban, gyakorta való virrasztásban, éhségben és szomjúságban, gyakorta való bőjtölésben, hidegben és mezítelenségben.</p> |
| <p>RuSV1876 27 в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе.</p> | <p>БКуліш 27. у праці і в журбі, почасту в недосипанню, в голоді і жажді, в постах часто, в холоді й наготі.</p> |
| <p>FI33/38 28 Ja kaiken muun lisäksi jokapäiväistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.</p> | <p>TKIS 28 Muusta puhumatta lisäksi päivittäistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.</p> |
| <p>Biblia1776 28. Ilman niitä mitkä muutoin tapahtuvat, nimittäin, että minua joka päivä vaivataan ja pidän surun kaikista seurakunnista.</p> | <p>CPR1642 28. ILman niitjä cuin muutoin tapahtuwat nimittäin että minua jocapäiwä waiwatan ja pidän surun caikista Seuracunnista.</p> |
| <p>UT1548 28. Ilman nijte quin mwtoin tapachtuuat/ nimitten/ se iocapeiuenen pälecarckaus/ ia surun pidhen caikista Seurakunnista. (Ilman niitä kuin muutoin tapahtuwat/ nimittäin/ se joka päiwäinen päällekarckaus/</p> | |

ja surun pidän kaikista seurakunnista.)

Gr-East	28. χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μου ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.	Text Receptus	28. χωρὶς των παρεκτος η επισυστασις μου η καθ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων 28. choris ton parektos e episustasis mou e kath emeran e merimna pason ton ekklesion
MLV19	28 Plus the things (which are) outside, my every day pressure (which is) the anxiety for all the congregations*.	KJV	28. Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.
Dk1871	28. foruden hvad der kommer til, det daglige Overløb og bekymringen for alle Menigheder.	KXII	28. Förutan det som eljest påkommer, nämliga att jag dagliga öfverlupen varder, och bär omsorg för alla församlingar.
PR1739	28. Ilma need asjad, mis wäljast on, käib se murre keikide koggoduste eest hulgal mo peäle.	LT	28. Neminint viso kito, kas atsitinka kasdien, rūpinuosi visomis bažnyčiomis.
Luther1912	28. außer was sich sonst zuträgt, nämlich,	Ostervald- Fr	28. Et chaque jour, sans parler des autres

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| | daß ich täglich werde angelaufen und trage Sorge für alle Gemeinden. | | choses, je suis assiégé par les soucis de toutes les Églises. |
| RV'1862 | 28. Sin las cosas de fuera, lo que me sobreviene cada día, es a saber, el cuidado de todas las iglesias. | SVV1750 | 28 Zonder de dingen, die van buiten zijn, overvalt mij dagelijks de zorg van al de Gemeenten. |
| PL1881 | 28. Oprócz tego, co skądinąd przyda, ono naleganie na mię na każdy dzień i ono staranie o wszystkie zbory. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 28. Mindezeken kívül van az én naponkénti zaklattatásom, az összes gyülekezetek [27†] gondja. |
| RuSV1876 | 28 Кроме посторонних приключений , у меня ежедневно стечение людей , забота о всех церквах. | БКуліш | 28. Опріч того, що осторонь, налягає на мене щоденна журба про всі церкви. |
| FI33/38 | 29 Kuka on heikko, etten minäkin olisi heikko? Kuka lankeaa, ettei se minua polttaisi? | TKIS | 29 Kuka on heikko, enkä minä olisi heikko? Kuka lankeaa, eikä minua polttaisi? |
| Biblia1776 | 29. Kuka on heikko, ja en minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan, ja en minä pala? | CPR1642 | 29. Cuca on heikko ja en minä myös heicoksi tule? Cuca pahoitetan ja en minä pala? |
| UT1548 | 29. Cuca ombi * Heicko/ ia ei mine mös Heicoxi tule? Cuca pahoitetaan/ ia me mine | | |

* pala? (Kuka ompi heikko/ ja ei minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan/ ja en minä pala?)

Gr-East	29. Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;	Text Receptus	29. τις ασθenei και ουκ ασθενω τις σκανδαλίζεται και ουκ εγω πυρουμαι 29. tis asthenei kai ouk astheno tis skandalizetai kai ouk ego puroumai
MLV19	29 Who is weak and I am not weak? Who is offended and I am not on fire?	KJV	29. Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?
Dk1871	29. Hvo er skrøbelig, og jeg ikke ogsaa? hvo bliver foragtet, og det brænder ikke i mig?	KXII	29. Ho är svag, och jag varder icke svag? Ho förargas, och jag brinner icke?
PR1739	29. Kes on nõdder, ja minna ei peaks nõdraks sama? Kedda pahhandakse, ja mo südda ei peaks sees põllema.	LT	29. Jei kas silpsta, ar aš nesilpstu? Jei kas piktinasi, ar aš nedegu apmaudu?
Luther1912	29. Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?	Ostervald- Fr	29. Qui est-ce qui souffre, que je ne souffre aussi? Qui est-ce qui est scandalisé, que je n'en sois aussi brûlé?

ПААВАЛИН ТОИНЕН КИРJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 29. ¿Quién desfallece, y yo no desfallezco?
¿Quién se ofende, y yo no me abraso?</p> | <p>SVV1750 29 Wie is er zwak, dat ik niet zwak ben?
Wie wordt er geergerd, dat ik niet brande?</p> |
| <p>PL1881 29. Któż choruje, a ja nie choruję? Któż się gorszy, a ja nie palę?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 29. Ki beteg, hogy én is beteg ne volnék?
[28†] Ki botránkozik meg, hogy én is ne égnék?</p> |
| <p>RuSV1876 29 Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?</p> | <p>БКуліш 29. Хто знемогає, щоб і я не знемогав?
Хто блазнить ся, щоб і я не горів?</p> |
| <p>FI33/38 30 Jos minun kerskata täytyy, niin kerskaan heikkoudestani.</p> | <p>TKIS 30 Jos täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.</p> |
| <p>Biblia1776 30. Että minun pitää nyt kerskaaman, niin minä kerskaan heikkoudestani.</p> | <p>CPR1642 30. Että minun pitä nyt idziäni kerscaman nijn minä kerscan idziäni minun heikkoudestani.</p> |
| <p>UT1548 30. Ette minun pite caickeni nyt itzeni kerskaman/ sijtte mine kerskan itzeni minun heikkoudhestani. (Että minun pitää kaikkeni nyt itseni kerskaaman/ siitä minä kerskaan itseni minun heikkoudestani.)</p> | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	30. εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι.	Text Receptus	30. εἰ καυχασθαι δεῖ τα της ασθενειας μου καυχησομαι 30. ei kavchasthai dei ta tes astheneias mou kavchesomai
MLV19	30 If it is essential (for me) to be boasting, I will be boasting (in) the things (which are) from my weakness.	KJV	30. If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.
Dk1871	30. Dersom jeg skal rose mig, da vil jeg rose mig af min Skrøbelighed.	KXII	30. Efter jag ju skall berömma mig, så vill jag berömma mig af min svaghet.
PR1739	30. Kui peab kiitlema, siis tahhan minna neist asjust, mis minno nõdrusseks on, kitelda.	LT	30. Jei reikia girtis, girsiuosi savo silpnumu.
Luther1912	30. So ich mich ja rühmen soll, will ich mich meiner Schwachheit rühmen.	Ostervald- Fr	30. S'il faut se glorifier, je me glorifierai de mes infirmités.
RV'1862	30. Si es menester gloriarme, me gloriaré yo de las cosas que son de mis flaquezas.	SVV1750	30 Indien men moet roemen, zo zal ik roemen de dingen mijner zwakheid.
PL1881	30. Jeżeli się mam chlubić, z krewkości	Karoli1908 Hu	30. Ha dicsekednem kell, az én

moich chlubić się będe.

gyengeségemmel [29+] dicsekszem.

RuSV1876 30 Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею.

БКуліш 30. Коли хвалитись треба, то хвалити мусь тим, що від немочі моєї.

FI33/38 31 Herran Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää, etten valhettele.

TKIS 31 Herramme* Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty ikuisesti, tietää, etten valehtele.

Biblia1776 31. Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka olkoon ylistetty ijankaikkisesti! tietää, etten minä valehtele.

CPR1642 31. Jumalan ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca olcon ylistetty ijancaickisest tietä etten minä walehtele.

UT1548 31. Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise ioca olcoon ylistetty ijancaikisesta/ tietepi etten mine walechtele. (Jumalan ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä joka olkoon ylistetty iankaikkisesti/ tietääpi etten minä walehtele.)

Gr-East 31. Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὃ ὦν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Text Receptus 31. ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι 31. ο theos

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

kai pater tou kuriou emon iesou christou
oiden o on evlogetos eis tous aionas oti
ou pseudomai

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 31 The God and Father of the Lord Jesus Christ, he who is gracious* forever, knows that I am not lying.</p> | <p>KJV 31. The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.</p> |
| <p>Dk1871 31. Gud og vor Herrens Jesu Christi Fader, hvilken være velsignet til evig Tid, veed, at jeg ikke lyver.</p> | <p>KXII 31. Gud och vårs Herras Jesu Christi Fader, hvilkom vare pris i evighet, vet att jag icke ljuger.</p> |
| <p>PR1739 31. Jummal ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa, kes on iggaweste kidedud, se teab, et ma mitte ei walleta.</p> | <p>LT 31. Dievas, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvas, kuris palaimintas per amžius, žino, kad nemeluoju.</p> |
| <p>Luther1912 31. Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, welcher sei gelobt in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge.</p> | <p>Ostervald-Fr 31. Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point.</p> |
| <p>RV'1862 31. El Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, que es bendito por los siglos, sabe que no miento.</p> | <p>SVV1750 31 De God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, Die geprezen is in der eeuwigheid, weet, dat ik niet lieg.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 31. Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa, który jest błogosławiony na wieki, wie, iż nie kłamię.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 31. Az Isten és a mi © runk Jézus Krisztusnak Atyja, a ki [30†] mindörökké áldott, tudja, hogy nem hazudom.</p> |
| <p>RuSV1876 31 Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу.</p> | <p>БКуліш 31. Бог, Отець Господа нашого Ісуса Христа, будучи благословен на віки, знає, що я не обманюю.</p> |
| <p>FI33/38 32 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia ottaaksensa minut kiinni,</p> | <p>TKIS 32 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia *tahtoen ottaa* minut kiinni.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Damaskussa Aretaan kuninkaan maanvanhin vartioitsi Damaskun kaupunkia ja tahtoi minun ottaa kiinni.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 32. Damascus Arethan Cuningan Maanwanhin wartioidzi Damascun Caupungita ja tahdoi minun otta kijnni.</p> |
| <p>UT1548 32. Sijnä Damaskon Caupungis/ Arethan Kuningan Man wanhin wartioitzi sen Damascenerin caupungin/ ia tachtoi minun kijniotta. (Siinä Damaskon kaupungissa/ Arethan kuninkaan maan wanhin wartioitsi sen Damascenerin kaupungin/ ja tahtoi minun kiinni ottaa.)</p> | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	32. ἐν Δαμασκῶ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων,	Text Receptus	32. εν δαμασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την δαμασκηνων πολιν πιασαι με θελων 32. en damasko o ethnarches areta tou basileos efrourei ten damaskenon polin piasai me thelon
MLV19	32 In Damascus the Ethnarch of Aretas, the king, was guarding the Damascenes' city, wishing to arrest me;	KJV	32. In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:
Dk1871	32. I Damascus bevogtede Kong Aretas' Landsherre de Damasceners Stad for at gribe mig;	KXII	32. Landshöfdingen uti Damasco, på Konung Arete vägna, förvarade de Damasceners stad, och ville gripit mig;
PR1739	32. Tamaskusses hoidis Areta kunninga pealik Tamasko rahwa liñna, ja tahtis mind kinniwötta,	LT	32. Damaske karaliaus Areto valdytojas saugojo damaskiečių miestą, norėdamas mane suimti,
Luther1912	32. Zu Damaskus verwahrte der Landpfleger des Königs Aretas die Stadt	Ostervald- Fr	32. A Damas, le gouverneur pour le roi Arétas avait fait garder la ville des

- der Damasker und wollte mich greifen,
- Damascéniens, dans l'intention de se saisir de moi;
- RV'1862 32. En Damasco, el gobernador por el rey Aretas guardaba la ciudad de los Damascenos queriendo prenderme;
- SVV1750 32 De stadhouder van den koning Aretas in Damaskus, bezette de stad der Damaskenen, willende mij vangen;
- PL1881 32. W Damaszkę hetman ludu króla Arety osadził był strażą miasto Damaszek, chcąc mię pojmać;
- Karoli1908
Hu 32. Damaskusban [31†] Aretás király helytartója őrzette a damaskusiak városát, akarván engem megfogni;
- RuSV1876 32 В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;
- БКуліш 32. У Дамаску царський намістник Арета, стерег город Дамаскан, хотівши піймати мене;
- FI33/38 33 ja muurin ikkuna-aukosta minut laskettiin korissa maahan, ja niin minä pääsin hänen käsistensä.
- TKIS 33 Niin minut laskettiin muurin läpi alas korissa ikkunan kautta ja pääsin hänen käsistään.
- Biblia1776 33. Ja minä laskettiin maahan muurin akkunasta korissa, ja pääsin niin hänen käsistensä.
- CPR1642 33. Ja minä laskettin maahan muurin ackunast corisa ja pääsin nijn hänen käsistäns.
- UT1548 33. Ja ydhen Ackonan lepitze mwrin ylitze mine Corisa mahanlaskettijn/ ia nin

poisueltin hene' kädensse. (Ja yhden
akkunan läwitse muurin ylitse minä
korissa maahan laskettiin/ ja niin pois
wältin hänen kätensä.)

Gr-East	33. καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.	Text Receptus	33. και δια θυριδος εν σαργανη εχαλασθην δια του τειχους και εξεφυγον τας χειρας αυτου 33. kai dia thuridos en sargane echalasthen dia tou teichous kai eksefugon tas cheiras autou
MLV19	33 and I was lowered through a window in a hamper (and) through the wall and fled away from his hands.	KJV	33. And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.
Dk1871	33. men jeg blev nedladt af et Vindue i en Kurv over Muren og undflyede af hans Hænder.	KXII	33. Och jag vardt i en korg genom ett fenster, öfver muren, nedersläppt, och undslapp hans händer.
PR1739	33. Ja mind lasti aknast korwi sees mahha müri möda, ja minna peäsesin temma käest.	LT	33. bet buvau pro langą nuleistas pintinėje per sieną ir taip ištrūkau iš jo rankų.

Luther ¹⁹¹²	33. und ich ward in einem Korbe zum Fenster hinaus durch die Mauer niedergelassen und entrann aus seinen Händen.	Ostervald- Fr	33. Mais on me descendit de la muraille par une fenêtre, dans une corbeille, et j'échappai de ses mains.
RV ¹⁸⁶²	33. Y fuí abajado del muro por una ventana en una espuerta, y me escapé de sus manos.	SVV ¹⁷⁵⁰	33 En ik werd door een venster in een mand over den muur nedergelaten, en ontvlood zijn handen.
PL ¹⁸⁸¹	33. alem oknem po powrozie w koszyku przez mur był spuszczoney i uszedłem rąk jego.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	33. És az ablakon át, kosárban [32+] bocsátottak le a kőfalon, és megmenekültem kezei közül.
RuSV ¹⁸⁷⁶	33 и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.	БКуліш	33. і віконцем у коші спущено мене по стіні, і втік я з рук його.

12 luku

Paavali edelleen kerskaa, siihen pakotettuna, saamistaan korkeista ilmestyksistä 1 – 6, mutta sanoo saaneensa ylpeyden välttämiseksi pistimen lihaansa 7 – 10 ja muistuttaa heidän luonaan tekemistään voimateoista sekä siitä, että hän

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

palkatta on heidän keskuudessaan työtä tehnyt 11
– 18 Tämän hän kirjoittaa korinttolaisille
rakennukseksi; hän pelkää, että hänen ehkä
täytyy kovuudella heitä kohdella 19 – 21.

FI33/38 1 Minun täytyy kerskata; se tosin ei ole
hyödyllistä, mutta minä siirryn nyt
näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

Biblia1776 1. Ei minun ole hyvää kerskaamisestani;
tulen kuitenkin näkyihin ja Herran
ilmoitukseen.

UT1548 1. EI Ole swingan minulle tarue itzeni
kerskata/ tule' quitengin Näkyhin ia
HErran Ilmoitoste' tyge. (Ei ole suinkaan
minulla tarwe itseäni kerskata/ tulen
kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoitusten
tykö.)

Gr-East 1. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι
ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ
ἀποκαλύψεις Κυρίου.

TKIS 1 *Kerskaamisesta minulle tosin ei ole
hyötyä — siirryn näet* näkyihin ja
Herran ilmestyksiin.

CPR1642 1. EI minun ole hyvä minun
kerscamisestan tulen cuitengin näkyihin
ja HERran ilmoituxihin.

Text
Receptus 1. καυχασθαι δη ου συμφερει μοι
ελευσομαι γαρ εις οπτασιας και
αποκαλυψεις κυριου 1. kavchasthai de
ou sumferei moi eleusomai gar eis
optasias kai apokalypseis kuriou

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 1 It is not advantageous for me to boast!
For* I will come to visions and revelations
of the Lord. | KJV | 1. It is not expedient for me doubtless to
glory. I will come to visions and
revelations of the Lord. |
| Dk1871 | 1. At rose mig, er mig sandeligen ikke
nyttigt; dog maa jeg komme til Syner og
Herrens Aabenbarelsen. | KXII | 1. Mig är ju icke nyttigt att berömma
mig; dock vill jag nu komma till syner
och Herrans uppenbarelsen. |
| PR1739 | 1. Kiitlemisest ei olle mul kül kasso, siiski
tullen minna näggemissed ja Issanda
ilmutamissed üllesrākima. | LT | 1. Jei reikia girtis (nors iš to jokios
naudos), eisiu prie Viešpaties regėjimų ir
apreiškimų. |
| Luther1912 | 1. Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze;
doch will ich kommen auf die Gesichte und
Offenbarung des HERRN. | Ostervald-
Fr | 1. Certainement il ne me convient pas de
me glorifier, car j'en viendrai à des
visions et à des révélations du Seigneur. |
| RV'1862 | 1. CIERTO que no me es conve- niente
gloriarme; mas vendré a las visiones y a las
revelaciones del Señor. | SVV1750 | 1 Te roemen is mij waarlijk niet oorbaar;
want ik zal komen tot gezichten en
openbaringen des Heeren. |
| PL1881 | 1. Wprawdzieć mi się chlubić nie jest
pożyteczno: jednak przyjdę do widzenia i | Karoli1908
Hu | 1. A dicsekvés azonban nem használ
nékem; rátérek azért a látomásokra és az |

objawienia Paóskiego.

Úrnak kijelentéseire.

RuSV1876 1 Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним.

БКуліш 1. Не користь же мені хвалитись, та перейду до видіння і одкриття Господнього.

FI33/38 2 Tunnen miehen, joka on Kristuksessa: neljätoista vuotta sitten hänet temmattiin kolmanteen taivaaseen — oliko hän ruumiissaan, en tiedä, vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala sen tietää.

TKIS 2 Tunnen miehen, joka on Kristuksessa, miehen,* joka neljätoista vuotta sitten temmattiin kolmanteen taivaaseen — joko ruumiissa, en tiedä tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.

Biblia1776 2. Minä tunnen ihmisen Kristuksessa ennen neljäätoistakymmentä ajastaikaa, (oliko hän ruumiissa, en minä tiedä, eli oliko hän ulkona ruumiista, en minä sitäkään tiedä; Jumala sen tietää:) se temmattiin ylös hamaan kolmanteen taivaasen.

CPR1642 2. Minä tunnen yhden ihmisen Christuxes ennen neljätoistakymmendä ajastaica oliko hän ruumisa en minä tiedä eli oliko hän ulcona ruumista en minä sitäkän tiedä Jumala sen tietä. Se ylöstemmattin haman colmanden Taiwasen.

UT1548 2. Mine tunne' ydhen inhimisen Christusesa enne' Nelietoistakyme'de aiastaica/ olico he' Rumijssa ollut/ em mine tiedhä/ Eli olico hen wlcona Rumijsta ollut/ em mine siteken tiedhä/ Jumala sen tietä. Se

sama oli ylestemmattu/ haman colmanden Taiuasen. (Minä tunnen yhden ihmisen Kristuksessa ennen neljätoista kymmentä ajastaikaa/ oliko hän ruumiissa ollut/ en minä tiedä/ Eli oliko hän ulkona ruumiista ollut/ en minä sitäkään tiedä/ Jumala sen tietää. Se sama oli ylös temmattu/ hamaan kolmanteen taiwaaseen.)

Gr-East 2. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων· εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

Text Receptus 2. οἶδα ἄνθρωπον ἐν χριστῷ πρὸ ἐτων δεκατεσσαρων εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα εἴτε ἐκτος τοῦ σώματος οὐκ οἶδα ὁ θεὸς οἶδεν ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ 2. oida anthropon en christo pro eton dekatessaron eite en somati ouk oida eite ektos tou somatos ouk oida o theos oiden arpagenta ton toiou ton eos tritou ouranou

MLV19 2 I know a man in Christ, (who) fourteen years before, (whether in (the) body, I do not know or outside of the body, I do not know; God knows), such a one was seized

KJV 2. I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught

(up) to (the) third heaven.

up to the third heaven.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 2. Jeg kjender et Menneske i Christus, som for fjorten Aar siden (hvad heller han var i Legemet, veed jeg ikke, eller udenfor Legemet, veed jeg ikke, Gud veed det), blev henrykt indtil den tredie Himmel. | KXII | 2. Jag känner en man i Christo för fjorton år. Var han i lekamen, det vet jag icke, eller utan lekamen, vet jag ock icke; Gud vet det. Den samme vardt uppryckt intill tredje himmelen. |
| PR1739 | 2. Ma tunnen ühhe innimesse Kristusse sees neljateistkümnne aasta eest, (kas temma ihho sees olnud, ei tea minna, ehk kas ta ihhust ärra olnud, ei tea ma mitte, Jummal teab) seddasamma kisti kolmandamast taewast sadik. | LT | 2. Pažįstu žmogų Kristuje, kuris prieš keturiolika metų, ar kūne, ar be kūno- nežinau, Dievas žino, buvo paimtas iki trečiojo dangaus. |
| Luther1912 | 2. Ich kenne einen Menschen in Christo; vor vierzehn Jahren (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; Gott weiß es) ward derselbe entzückt bis in den dritten Himmel. | Ostervald-
Fr | 2. Je connais un homme en Christ, qui, il y a plus de quatorze ans, fut ravi jusqu'au troisième ciel; (si ce fut dans le corps, je ne sais; si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait.) |
| RV'1862 | 2. Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (si en el cuerpo, no lo sé; | SVV1750 | 2 Ik ken een mens in Christus, voor veertien jaren (of het geschied zij in het |

si fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe)
fué arrebatado hasta el tercer cielo.

lichaam, weet ik niet, of buiten het
lichaam, weet ik niet, God weet het), dat
de zodanige opgetrokken is geweest tot
in den derden hemel;

PL1881 2. Znam człowieka w Chrystusie przed
czternastoma laty, (jeżeli się to działo w
ciele, nie wiem, jeżeli oprócz ciała, nie wiem,
Bóg wie), który zachwycony był aż do
trzeciego nieba.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. Ismerek egy embert a Krisztusban, a ki
tizennégy évvel ezelőtt (ha testben-é,
nem tudom; ha testen kívül-é, nem
tudom; az Isten tudja) elragadtatott [1†] a
harmadik égig.

RuSV1876 2 Знаю человека во Христе, который
назад тому четырнадцать лет(в теле ли –
не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает)
восхищен был до третьего неба.

БКуліш 2. Я знаю чоловіка в Христї перед
чотирнайцятьма літами (чи в тілі, не
знаю, чи без тіла, не знаю; Бог знає),
підхопленого аж до третього неба.

FI33/38 3 Ja minä tiedän, että tämä mies — oliko
hän ruumiissaan vai poissa ruumiista, en
tiedä, Jumala sen tietää —

TKIS 3 Tiedän, että tämä mies — joko
ruumiissa tai poissa ruumiista, en tiedä,
Jumala tietää —

Biblia1776 3. Ja minä tunnen sen ihmisen, (jos hän
ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli, en
minä tiedä; Jumala sen tietää:)

CPR1642 3. Ja minä tunnen sen ihmisen. Jos hän
ruumisa taikka ulkona ruumista oli en
minä tiedä Jumala sen tietä.

UT1548 3. Ja mine tunnen sen saman Inhimisen. Jos hen Rumissa Taicka wlcona Rumista oli/ em mine tiedhe/ Jumala sen tietä. (Ja minä tunnen sen saman ihmisen. Jos hän ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli/ en minä tiedä/ Jumala sen tietää.)

Gr-East 3. καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον· εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν·

Text Receptus 3. και οιδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε ενσωματι ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν 3. kai oida ton toiouton anthropon eite en somati eite ektos tou somatos ouk oida o theos oiden

MLV19 3 And I know such a man (whether in the body or outside of the body, I do not know; God knows),

KJV 3. And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

Dk1871 3. Og jeg kjender et saadant Menneske (hvad heller han var i Legemet eller udenfor Legemet, veed jeg ikke, Gud veed det),

KXII 3. Den samma mannen känner jag; om han i lekamen, eller utan lekamen var, det vet jag icke; Gud vet det.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PR1739 3. Ja ma tunnen seddasamma innimest (kas ta ihhus, ehk ihhust ärra olnud, ei tea ma mitte, Jummal teab.
- Luther1912 3. © nd ich kenne denselben Menschen (ober im Leibe oder außer dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht; Gott weiß es);
- RV'1862 3. Y conozco al tal hombre, (si en el cuerpo, o fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe.)
- PL1881 3. A znam takiego człowieka, (Jeżeli się to działo w ciele, jeżeli oprócz ciała, nie wiem, Bóg wie).
- RuSV1876 3 И знаю о таком человеке(только не знаю – в теле, или вне тела: Бог знает),
- FI33/38 4 temmattiin paratiisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.
- Biblia1776 4. Hän temmattiin ylös paradisiin ja kuuli
- LT 3. Ir žinau, kad šitas žmogus, ar kūne, ar be kūnonežinau, Dievas žino,
- Ostervald-Fr 3. Et je sais que cet homme (si ce fut dans le corps, ou si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait)
- SVV1750 3 En ik ken een zodanig mens (of het in het lichaam, of buiten het lichaam geschied zij, weet ik niet, God weet het),
- Karoli1908-Hu 3. És tudom, hogy az az ember, (ha testben-é, ha testen kívül-é, nem tudom; az Isten [2†] tudja),
- БКуліш 3. І знаю такого чоловіка (чи в тілі, чи без тіла, не знаю; Бог знає),
- TKIS 4 temmattiin paratiisiin, ja hän kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.
- CPR1642 4. Hän ylöstemmatmin Paradisiijn ja cuuli

sanomattomia sanoja, joita ei yhdenkään ihmisen sovi puhua.

sanomattomita sanoja joita ei yxikän ihminen taida puhua.

UT1548 4. Hen oli ylestemmattu Paradisiin/ ia cwli salaiset sanat/ ioita ei yxike' Inhiminen mahdha puhua. (Hän oli ylös temmattu paratiisiin/ ja kuuli salaiset sanat/ joita ei yksikään ihminen mahda puhua.)

Gr-East 4. ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

Text Receptus 4. οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι 4. oti erpage eis ton paradeison kai ekousen arreta remata a ouk ekson anthropo lalesai

MLV19 4 that he was seized (up) into Paradise and heard inexpressible words, which it is not legal for man to speak.

KJV 4. How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

Dk1871 4. at han blev henrykt ind i Paradis og hørte undsigelige Ord, hvilke det ikke er et Menneske tilladt at udtale.

KXII 4. Han vardt uppryckt till Paradis, och hörde outsägeliga ord, hvilka ingen menniska säga må.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 4. Tedda kisti Paradisi sisse, ja kulis sanno, mis ei woi üllesräkida, mis innimessel ei sünni räkida.</p> | <p>LT 4. buvo paimtas į rojų ir girdėjo neišreiškiamus žodžius, kurių nevalia žmogui išstarti.</p> |
| <p>Luther1912 4. der ward entzückt in das Paradies und hörte unaussprechliche Worte, welche kein Mensch sagen kann.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Fut ravi dans le paradis, et y entendit des paroles ineffables, qu'il n'est pas possible à l'homme d'exprimer.</p> |
| <p>RV'1862 4. Que fué arrebatado al paraiso, donde oyó palabras inefables que al hombre no le es lícito decir.</p> | <p>SVV1750 4 Dat hij opgetrokken is geweest in het paradijs, en gehoord heeft onuitsprekelijke woorden, die het een mens niet geoorloofd is te spreken.</p> |
| <p>PL1881 4. Iż był zachwycony do raju i słyssał niewypowiedziane słowa, których człowiekowi nie godzi się mówić.</p> | <p>Karoli1908-Hu 4. Elragadtatott a paradicsomba, és hallott kimondhatatlan beszédek, a melyeket nem szabad embernek kibeszélnie.</p> |
| <p>RuSV1876 4 что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.</p> | <p>БКуліш 4. що був підхоплений у рай, і чув він слова невимовні, що не можна чоловікові промовити.</p> |
| <p>FI33/38 5 Tästä miehestä minä kerskaan, mutta</p> | <p>TKIS 5 Tällaisesta kerskaan, mutta itsestäni en</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

	itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.		kerskaa, paitsi heikkoudestani.
Biblia1776	5. Siitä minä kerskaan; mutta en minä itsestäni kerskaa, vaan minun heikkoudestani.	CPR1642	5. Sijtä minä idziäni kerscan mutta en minä idzestäni kersca waan minun heikkoudestani.
UT1548	5. Sijte mine itzeni kerskaan/ Mutta itzesteni em mine ychten kerska/ waan minun Heickoudhestani. (Siitä minä itseäni kerskaan/ Mutta itsestäni en minä yhtään kerskaa/ waan minun heikkoudestani.)		
Gr-East	5. ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.	Text Receptus	5. υπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις μου 5. uper tou toiouτου kauchesomai uper de emautou ou kauchesomai ei me en tais astheneiais mou
MLV19	5 I will be boasting on behalf of such a one, but I will not be boasting on behalf of myself, except in my weaknesses.	KJV	5. Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.
Dk1871	5. Af saadant vil jeg rose mig; men af mig	KXII	5. Deraf vill jag berömma mig; men af

selv vil jeg ikke rose mig, uden af mine
Skrøbeligheder.

mig sjelf vill jag intet berömma mig, utan
af mine svaghet.

PR1739 5. Sestsammast tahhan minna kitelda; agga
isseennesest ei tahha ma kitelda muido, kui
agga omma nödruste sees.

LT 5. Tokiu pasigirsiu, o ne savimi, nebent
savo negaliomis.

Luther1912 5. Für denselben will ich mich rühmen; für
mich selbst aber will ich mich nichts
rühmen, nur meiner Schwachheit.

Ostervald-
Fr 5. Je puis me glorifier d'être cet homme-
là; mais je ne me glorifierai pas de moi-
même, sinon dans mes infirmités.

RV'1862 5. De este tal me gloriaré; mas de mí mismo
no me gloriaré, sino en mis flaquezas.

SVV1750 5 Van den zodanige zal ik roemen, doch
van mijzelven zal ik niet roemen, dan in
mijn zwakheden.

PL1881 5. Z takiego człowieka chlubić się będę; ale
z siebie samego chlubić się nie będę, tylko z
krewkości moich.

Karoli1908
Hu 5. Az ilyennel dicsekeszem; magammal
pedig nem dicsekeszem, ha csak az én
gyengeségeimmel [3†] nem.

RuSV1876 5 Таким человеком могу хвалиться;
собою же не похваюсь, разве только
немощами моими.

БКуліш 5. Таким хвалити мусь; собою ж не
хвалити мусь, а тільки немощами
моїми.

- FI33/38 6 Sillä jos tahtoisinkin kerskata, en olisi mieletön, sillä minä puhuisin totta; mutta minä pidättäydyn siitä, ettei kukaan ajattelisi minusta enempää, kuin mitä näkee minun olevan tai mitä hän minusta kuulee.
- Biblia1776 6. Sillä jos minä tahtoisin kerskata, niin en minä tekisi tyhmästi; sillä minä tahdon totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä itseni siinä pidätän, ettei joku minua korkiammaksi lukisi, kuin hän minun näkee eli minusta kuulee.
- UT1548 6. Ja ios mine itzeni kerskata tahdhoisin/ sijtte em mine tekisi miten tyhmesti/ Sille mine tahdhoisin totudhen sano. Mutta quitengin mine sen pidheten/ Senpäle/ ettei yxiken minua corckiamaxi lukisi quin hen minun päleni näke/ eli minusta cwle. (Ja jos minä itseni kerskata tahtoisin/ sitten en minä tekisi mitään tyhmästi/ Sillä minä tahtoisin totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä sen pidätän/ Sen päälle/ ettei yksikään minua korkeammaksi lukisi kuin
- TKIS 6 Sillä jos tahtoisin kerskata, en olisi typerä; puhuisin näet totta. Mutta hillitsen itseni, jottei kukaan ajattelisi minusta enempää kuin mitä näkee minun olevan tai mitä kuulee minusta.
- CPR1642 6. Ja jos minä idziäni kerscaisin nijn en minä tekis tyhmästi: sillä minä tahdon totuden tunnusta. Mutta cuitengin minä idzeni sijnä pidätän ettei jocu minua corkiammaxi lukis cuin hän minun näke eli minusta cuule.

hän minun päälleni näke eli minusta
kuulee.)

Gr-East 6. ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δὲ μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.

Text Receptus 6. εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσομαι αφρων αληθειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται υπερ ο βλεπει με η ακουει τι εξ εμου 6. ean gar theleso kauchesasthai ouk esomai afron aletheian gar ero feidomai de me tis eis eme logisetai uper o blepei me e akouei ti eks emou

MLV19 6 For* if I wish to boast, I will not be foolish; for* I will be speaking the truth, but I am refraining (because) no one should reason (of) me beyond what he sees (from) me or hears something out of me.

KJV 6. For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

Dk1871 6. Vilde jeg end rose mig, blev jeg ikke en Daare, thi jeg sagde Sandhed; men jeg holder tilbage, paa det ikke Nogen skal tænke høiere om mig end det, han seer mig at være, eller det, han hører af mig.

KXII 6. Och om jag ville berömma mig; så gjorde jag intet fåvitskliga; ty jag ville säga sanningen; men jag hafver det likväl fördrag, på det ingen skall högre akta mig, än som han ser på mig, eller hör af mig.

mig.

- PR1739 6. Sest kui minna ka tahhaksin kitelda, ei olle minna sepärrast rummal; sest ma tahhan töt räkida; agga ma jättan sedda nenda, et ei ükski minnust ei arwa ennam, kui ta mind nääb ollewad, ehk mis ta minnust kuleb.
- Luther1912 6. © nd so ich mich rühmen wollte, täte ich daran nicht töricht; denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber dessen, auf daß nicht jemand mich höher achte, als er an mir sieht oder von mir hört.
- RV'1862 6. Por lo cual si quisiere gloriarme, no seré insensato, porque diré verdad: empero ahora lo dejo, porque nadie piense de mí más de lo que en mí ve, o oye de mí.
- PL1881 6. Albowiem jeźlibym się chciał chlubić, nie będę głupi, bo prawdę powiem, ale wstrzymam się, aby kto o mnie nie
- LT 6. Jei norėčiau girtis, nebūčiau kvailys, nes kalbėčiau tiesą. Bet susilaikau, kad kas nors apie mane nepagalvotų daugiau negu tai, ką manyje mato ar iš manęs girdi.
- Ostervald-Fr 6. Si je voulais me glorifier, je ne serais pas imprudent, car je ne dirais que la vérité; mais je m'en abstiens, afin que personne ne m'estime au-delà de ce qu'il voit en moi, ou de ce qu'il m'entend dire.
- SVV1750 6 Want zo ik roemen wil, ik zal niet onwijs zijn, want ik zal de waarheid zeggen; maar ik houde daarvan af, opdat niemand van mij denke boven hetgeen hij ziet, dat ik ben, of dat hij uit mij hoort.
- Karoli1908 Hu 6. Mert ha dicsekedni akarok, [4†] nem leszek esztelen; mert igazságot mondok; de megtürtőztetem magamat, hogy

rozumiał nad to, czemu mię być widzi, albo co słyszy ode mnie.

valaki többnek ne tartson, mint a minek lát, vagy a mit hall tőlem.

RuSV1876 6 Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто неподумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня.

БКуліш 6. Коли бо я схочу хвалитись, не буду безумний, бо говорити му правду; та вдержуюсь, щоб хто мене не вважав над те, чим бачить мене або чує що від мене;

FI33/38 7 Ja etten niin erinomaisten ilmestysten tähden ylpeilisi, on minulle annettu lihaani pistin, saatanan enkeli, rusikoimaan minua, etten ylpeilisi.

TKIS 7 Ja jotten ylenpalttisten ilmestysten vuoksi ylpeilisi, minulle on annettu lihaani pistin, saatanan enkeli*, rusikoimaan minua, jotten ylpeilisi.

Biblia1776 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpalttisuus minua ylen paljon korottaisi, on pistin annettu minun lihaani, nimittäin saatanan enkeli, rusikoitsemaan minua, etten minä itsiäni ylen paljon korottaisi.

CPR1642 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpaldisuus minua corgotais on pistin annettu minun lihaani nimittäin Satanan engeli rusicoidzeman minua etten minä idziäni corgotais:

UT1548 7. Ja senpäle/ ettei Ilmoituste' ylenpaltisuus minua pidheis yleskorghottama'/ Ombi minulle annettu yxi * Pistin Liha' lepitze/ nimitten/ se Perkelen engeli ioca minua piti Rusicoitzema' ettei mine ylitze mären itzeni

yleskorghotaisi/ (Ja sen päälle/ ettei ilmoitusten ylenpalttisuus minä pitäisi ylös koroittaman/ Ompi minulle annettu yksi pistin lihan läwitse/ nimittäin/ se perkeleen enkeli joka minua piti rusikoitseman ettei minä ylitse määrän itseni ylös korottaisi.)

Gr-East 7. Καὶ τῆ ὑπερβολῆ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῆ σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

Text Receptus 7. και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σαταν ινα με κολαφιζη ινα μη υπεραιρωμαι 7. kai te uperbole ton apokalypseon ina me uperairomai edothe moi skolops te sarki aggelos satan ina me kolafize ina me uperairomai

MLV19 7 And, in order that I should not promote myself by the excellence of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of (the) Adversary, in order that it might batter me, in order that I should not promote myself.

KJV 7. And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 7. Og at jeg ikke skal hovmode mig af de høie Aabenbarelsen, er mig given en Torn i Kjødet, en Satans Engel, at han skal slaae mig paa Munden, paa det jeg ikke skal hovmode mig. | KXII | 7. Och på det att jag mig icke af de stora uppenbarelsen förhäfva skulle, vardt mig gifven en påle i köttet, Satans ängel, den mig kindpusta skulle, på det jag icke skulle förhäfvas öfver måtton; |
| PR1739 | 7. Ja et ma nende üpris suurte ilmutamiste pärrast ei pea surustellema, on mulle lihha sisse wai antud, sadana ingel, et ta mind peab russikaga löma, et minna mitte ei surustelle. | LT | 7. Ir kad perdėm neišpuikčiau dėl gausybės apreiškimų, man duotas dyglys kūne, šėtono pasiuntinys, kad mane smūgiuotų ir aš neišpuikčiau. |
| Luther1912 | 7. ☉ nd auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nämlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich mich nicht überhebe. | Ostervald-
Fr | 7. Et de peur que je ne m'élevasse trop, à cause de l'excellence de mes révélations, il m'a été mis dans la chair une écharde, un ange de Satan, pour me souffleter, afin que je ne m'élève point. |
| RV'1862 | 7. Y porque no me ensalzase desmedidamente a causa de la grandeza de las revelaciones, me fué dada una espina en mi carne, el mensajero de Satanás, que me apescozonase. | SVV1750 | 7 En opdat ik mij door de uitnemendheid der openbaringen niet zou verheffen, zo is mij gegeven een scherpe doorn in het vlees, namelijk een engel des satans, dat hij mij met vuisten slaan zou, opdat ik mij niet zou verheffen. |

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 7. A iżbym się zacnością objawienia nader nie wynosił, dany mi jest bodziec ciała, anioł szatan, aby mię policzkował, żebym się nad miarę nie wynosił.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. És hogy a kijelentések nagysága miatt el ne bizakodjam, tövis adatott nékem a testembe, a Sátán angyala, hogy [5†] gyötörjön engem, hogy felettébb el ne bizakodjam.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился.</p> | <p>БКуліш 7. І, щоб превеликими відкриттями надто не величатись мені, дано мені колючку в тіло, ангела сатану, нехай бе мене в лице, щоб не величав ся.</p> |
| <p>FI33/38 8 Tämän tähden olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.</p> | <p>TKIS 8 Tämän vuoksi olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Sentähden olen minä kolmasti Herraa rukoillut, että hän läksis minusta.</p> | <p>CPR1642 8. Sentähden olen minä colmasti HERra rucoillut että hän läxis minusta.</p> |
| <p>UT1548 8. Sen syyn tedhe'/ mine colmaiste olen HErra rucollut/ ette hen poislexis minulda. (Sen syyn tähden/ minä kolmesti olen Herraa rukoillut/ että hän pois läksisi minulta.)</p> | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	8. ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ·	Text Receptus	8. ὑπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου 8. uper toutou tris ton kurion parekalesa ina aposte ap emou
MLV19	8 I pleaded with the Lord three-times in regard to this thing, in order that it might withdraw from me.	KJV	8. For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.
Dk1871	8. Om denne bad jeg Herren tre Gange, at han maatte lade af fra mig;	KXII	8. För hvilka sak jag bad tre resor Herran, att han skulle komma ifrå mig.
PR1739	8. Sesamma pärrast ollen minna kolmkord Issandat pallunud, et se minnust peaks ärralahkuma.	LT	8. Dėl to tris kartus meldžiau Viešpatį, kad tai nuo manęs atitrauktų.
Luther1912	8. Dafür ich dreimal zum HERRN gefleht habe, daß er von mir wiche.	Ostervald- Fr	8. Trois fois j'ai prié le Seigneur de m'en délivrer,
RV'1862	8. Por lo cual tres veces rogué al Señor que se quitase de mí.	SVV1750	8 Hierover heb ik den Heere driemaal gebeden, opdat hij van mij zou wijken.
PL1881	8. Dłategom trzykroć Pana prosił, aby	Karoli1908 Hu	8. Ezért háromszor könyörögtem az

odstapit ode mnie.

Úrnak, hogy távozzék el ez tőlem;

RuSV1876 8 Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.

БКуліш 8. Про него тричі Господа благав я, щоб відступив від мене.

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Minun armossani on sinulle kyllin; sillä minun voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa". Sentähden minä mieluimmin kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

TKIS 9 Ja Hän sanoi minulle: "Armoni on sinulle kylliksi, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa." Sen vuoksi kerskaan kovin mielelläni pikemmin heikkoudestani, jotta Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: tyydy minun armoon; sillä minun voimani on heikoissa väkevä. Sentähden minä mielelläni kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima minussa asuis.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: tydy minun Armoni: sillä minun woiman on heicoisa wäkewä.

UT1548 9. Ja sanoi hen minulle/ Tydhy minun Armohoni/ Sille minun * Woiman o'bi nijsse Heicoisa woimalinen. (Ja sanoi hän minulle/ Tyydy minun armoon/ Sillä minun woimani ompi niissä heikoissa woimallinen.)

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	<p>9. καὶ εἶρηκέ μοι ἄρκει σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.</p>	Text Receptus	<p>9. και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασθενεια τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθενειαις μου ινα επισκηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου 9. kai eireken moi arkei soi e charis mou e gar dunamis mou en astheneia teleioutai edista oyn mallon kauchesomai en tais astheneiais mou ina episkenose ep eme e dunamis tou christou</p>
MLV19	<p>9 And he has said to me, My grace is enough for you; for* my power is completed in weakness. Therefore I will rather gladly be boasting in my weaknesses, in order that the power of the Christ might reside upon me.</p>	KJV	<p>9. And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.</p>
Dk1871	<p>9. men han sagde til mig: min Naade er dig nok; thi min Kraft fuldkommes i Skrøbelighed. Derfor vil jeg helst rose mig af mine Skrøbeligheder, at Christi Kraft kan</p>	KXII	<p>9. Och han sade till mig: Låt dig nöja åt mine nåd; ty min kraft är mächtig i de svaga. Derföre vill jag aldrahelst berömma mig af mine svaghet, på det</p>

boe i mig.

Christi kraft skall bo i mig.

PR1739 9. Agga Temã on mulle üttelnud: Sulle saab kül minno armust; sest mo wäggi saab nödrusse sees täit woimust. Sepärrast tahhan ma paljo ennam omma nödrusse sees kitelda, et Kristusse wäggi minno ülle woiks warjada.)

LT 9. Bet Viešpats man pasakè: “Pakanka tau mano malonès, nes mano stiprybè tampa tobula silpnume”. Todèl mieliausiai girsiuosi savo silpnumais, kad Kristaus jèga ilsètųsi ant manęs.

Luther1912 9. © nd er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen; denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei mir wohne.

Ostervald-Fr 9. Mais il m'a dit: Ma grâce te suffit; car ma force s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc plus volontiers dans mes infirmités, afin que la force de Christ habite en moi.

RV'1862 9. Y él me dijo: Bástate mi gracia; porque mi poder en la flaqueza se perficiona. Por tanto de buena gana me gloriaré de mis flaquezas, porque habite en mí el poder de Cristo.

SVV1750 9 En Hij heeft tot mij gezegd: Mijn genade is u genoeg; want Mijn kracht wordt in zwakheid volbracht. Zo zal ik dan veel liever roemen in mijn zwakheden, opdat de kracht van Christus in mij wone.

PL1881 9. Ale mi rzekł: Dosyć masz na łasce mojej;

Karoli1908 9. És ezt mondá nékem: Elég néked az én

albowiem moc moja wykonywa się w słabości. Raczej się tedy więcej chlubić będę z krewkości moich, aby we mnie mieszkała moc Chrystusowa.

Hu kegyelem; mert az én erőm erőtlenység által végeztetik el. Nagy örömet dicsekszem azért az én erőtleniségeimmel, hogy a Krisztus ereje lakozzék én bennem.

RuSV1876 9 Но Господь сказал мне: „довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи”. И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

БКуліш 9. Та Він сказав мені: Доволі з тебе благодати моєї, сила бо моя в немощі звершується. Найлюбіще ж оце лучче хвалитись мені немощами моїми, щоб вселилась у мене сила Христова.

FI33/38 10 Sentähden minä olen mielistynyt heikkouteen, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin, Kristuksen tähden; sillä kun olen heikko, silloin minä olen väkevä.

TKIS 10 Sen vuoksi olen mielistynyt heikkouteen*, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin — Kristuksen vuoksi. Sillä kun olen heikko, silloin olen voimakas.

Biblia1776 10. Sentähden iloitsen minä heikkoudessa, ylönkatseissa, hädissä, vainoissa ja ahdistuksissa Kristuksen tähden; sillä koska minä heikko olen, niin minä väkeväkin olen.

CPR1642 10. Sentähden minä tahdon enimmitten kerscata idziäni minun heikkoudestani että Christuxen woima minusa asuis. Ja olen hywäs turwas heikkoudes ylönkadzes hädäs wainos ja ahdistuxes

Christuxen tähden: sillä cosca minä
heicko olen nijn minä wäkewäkin olen.

UT1548 10. Senteden mine tahdhon enimitten itzeni
kerskata minun Heickoudhestani/ senpäle
ette Christusen woima minussa asuis.
Senteden mine olen Hyues turuas/
Heickoudhesa/ ylencatzeisa/ hädhisse/
wainomisis/ ahdhistoxisa Christusen
tedhen. Sille coska mine Heicko olen/ nin
mine olen wäkeue. (Sentähden minä
tahdon enimitten itseäni kerskata minun
heikkoudestani/ sen päälle että Kristuksen
woima minussa asuisi. Sentähden minä
olen hywässä turwassa/ Heikkoudessa/
ylenkatseissa/ hädissä/ wainoamisissa/
ahdistuksissa Kristuksen tähden. Sillä
koska minä heikko olen/ niin minä olen
wäkewä.)

Gr-East 10. διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν,
ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν
στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ
ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

Text
Receptus

10. διο ευδοκω εν ασθeneiais εν
υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις εν
στενοχωριαις υπερ χριστου οταν γαρ
ασθενω τοτε δυνατος ειμι 10. dio

eudoko en astheneiais en vβresin en
anagkais en diogmois en stenochoriais
uper christou otan gar astheno tote
dunatos eimi

MLV19 10 Hence I am delighting in weaknesses, in
insults, in calamities, in persecutions, in
distresses, on behalf of Christ; for*
whenever I am weak, then I am mighty.

KJV 10. Therefore I take pleasure in
infirmities, in reproaches, in necessities,
in persecutions, in distresses for Christ's
sake: for when I am weak, then am I
strong.

Dk1871 10. Derfor er jeg vel tilfreds i
Skrøbeligheder, i Forhaanelser, i Nød, i
Forfølgelser, i Angester for Christi Skyld;
thi naar jeg er skrøbelig, da er jeg mægtig.

KXII 10. Derföre är jag vid godt mod, i
svaghet, i föraktelse, i nød, i förföljelse, i
ångest, för Christi skull; ty när jag svag
är, så är jag stark.

PR1739 10. Sepärrast on mo meel hea nödrusse
sees, teotuste sees, hädda sees, kiusatusse
sees, ahhastusse sees, Kristusse pärrast; sest
kui ma nödder ollen, siis ollen ma wäggew.

LT 10. Patenkintas tad silpnumu,
paniekinimais, sunkumais,
persekiojimais ir priespauda dėl
Kristaus, nes, būdamas silpnas, esu
galingas.

- Luther¹⁹¹² 10. Darum bin ich gutes Muts in Schwachheiten, in Mißhandlungen, in Nöten, in Verfolgungen, in Ängsten, um Christi willen; denn, wenn ich schwach bin, so bin ich stark.
- RV¹⁸⁶² 10. Por lo cual tomo contentamiento en las flaquezas, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias por amor de Cristo; porque cuando soy flaco, entónces soy fuerte.
- PL¹⁸⁸¹ 10. Dlatego się kocham w krewkościach, w potwarzach, w niedostatkach, w prześladowaniach, i w uciskach dla Chrystusa; bo gdym jest słaby, tedym jest mocny.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.
- Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi je me complais dans les infirmités, dans les opprobres, dans les misères, dans les persécutions, dans les angoisses pour le Christ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.
- SVV¹⁷⁵⁰ 10 Daarom heb ik een welbehagen in zwakheden, in smaadheden, in noden, in vervolgingen, in benauwdheden, om Christus' wil; want als ik zwak ben, dan ben ik machtig.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Annakokáért gyönyörködöm az erőtlenségekben, bántalmazásokban, nyomorúságokban, [6†] üldözésekben és szorongattatásokban Krisztusért; mert a mikor erőtelen vagyok, akkor vagyok [7†] erős.
- БКуліш 10. Тим любо мені в немочах, докорах, нуждах, гоненнях, тіснотах за Христа; коли бо я немочний, тоді я сильний.

FI33/38 11 (Kerskatessani) Olen joutunut mielettömyyksiin; te olette minut siihen pakottaneet. Minunhan olisi pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole missään ollut noita isoisia apostoleja huonompi, vaikka en olekaan mitään.

Biblia1776 11. Minä olen tällä kerskaamisella tyhmäksi tullut; te olette minua siihen vaatineet. Sillä minua piti teiltä kiitettämän, etten minä ensinkään vähempi ole kuin korkeimmatkaan apostolit, ehken minä mitään ole.

UT1548 11. Mine olen Tyhmexi tullut kerskamisen polesta. Sihen te oletta minua watineet. Sille minun piti teiste kijtettu oleman. Senwoxi etten mine miten vähembi ole quin ne corckeimat Apostolit ouat/ Ehckei mine miten ole. (Minä olen tyhmäksi tullut kerskaamisen puolesta. Siihen te olette minua waatineet. Sillä minun piti teistä kiitetty oleman. Sen wuoksi etten minä mitään vähempi ole kuin ne korkeimmat apostolit owat/ Ehkei minä mitään ole.)

TKIS 11 (Kerskatessani) olen käynyt typeräksi, te olette minut siihen pakottaneet. Minun olisi näet pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole ollut millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi, vaikken olekaan mitään.

CPR1642 11. MInä olen tällä kerscamisella tyhmäxi tullut. Te oletta minua sijhen waatinet: Sillä minua piti teildä kijtettämän etten minä ensingän vähembi ole cuin corkemmatcan Apostolit ehken minä mitän ole

Gr-East	<p>11. Γέγονα ἄφρων καυχώμενος! ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἶμι.</p>	Text Receptus	<p>11. γεγονα αφρων καυχωμενος υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερ λιαν αποστολων ει και ουδεν ειμι 11. gegona afron kavchomenos umeis me enagkasate ego gar ofeilon vf vmon sunistasthai ouden gar vsteresa ton vper lian apostolon ei kai ouden eimi</p>
MLV19	<p>11 I have become a boasting fool. You^o urged me (to it). For* I ought to be commended by you^o; for* I lacked in nothing (over) those preeminent apostles, even if I am nothing.</p>	KJV	<p>11. I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.</p>
Dk1871	<p>11. Jeg er bleven en Daare, idet jeg roser mig. I tvang mig dertil; thi jeg burde prises af Eder, efterdi jeg er ikke ringere end hine høie Apostler, alligevel jeg er Intet.</p>	KXII	<p>11. Jag är fåvitsk vorden med berömmelse; dertill hafven I nödgat mig; ty jag skulle varda prisad af eder, efter det jag icke är ringare än någor af de höga Apostlar, ändock jag är intet.</p>

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- PR1739 11. Kiteldes ollen minna rummalaks sanud: teie ollete mind sundinud; sest mind pididi teitest kidetama, sest ma polle ei sugguge wähhem, kui keigeüllemad apostlid, et ma ühtegi ei olle.
- Luther1912 11. Ich bin ein Narr geworden über dem Rühmen; dazu habt ihr mich gezwungen. Denn ich sollte von euch gelobt werden, sintemal ich nichts weniger bin, als die "hohen" Apostel sind, wiewohl ich nichts bin.
- RV'1862 11. Me he hecho insensato en gloriarme; vosotros me constreñisteis; que yo había de ser alabado de vosotros; porque en nada soy ménos que los más eminentes apóstoles, aunque soy nada.
- PL1881 11. Stałem się głupim, chlubiąc się; wyście mię do tego przymusili. Bom ja od was miał być chwalony, ponieważem nie był podlejszym, niżeli oni bardzo wielcy
- LT 11. Jūsų verčiamas, tapau kvailiu besigirdamas. Iš tikro tai jūs turėtumėte mane girti, nes aš ne prastesnis už pačius didžiausius apaštalus, nors esu niekas.
- Ostervald-Fr 11. J'ai été imprudent en me vantant; c'est vous qui m'y avez contraint, car je devais être recommandé par vous, vu que je n'ai été inférieur en rien aux plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien.
- SVV1750 11 Ik ben roemende onwijs geworden; gij hebt mij genoodzaakt, want ik behoorde van u geprezen te zijn; want ik ben in geen ding minder geweest dan de uitnemendste apostelen, hoewel ik niets ben.
- Karoli1908 Hu 11. Dicsekedvén, balgataggá [8†] lettem; ti kényszerítettetek reá. Mert néktek kellett volna engem ajánlanotok; mert semmiben sem vagyok alábbvaló a fő-fő

Apostołowie, chociażem nic nie jest.

apostoloknál, [9+] noha semmi [10+] vagyok.

RuSV1876 11 Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня к сему принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я и ничто.

БКуліш 11. Я зробивсь безумним хвалячись; ви мене примусили; бо треба, щоб я був хвалений од вас; нічим бо я негірший од найперших апостолів, хоч я й ніщо.

FI33/38 12 Onhan apostolin tunnusteot teidän keskuudessanne tehty kaikella kestävyydellä, tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja voimateoilla.

TKIS 12 Onhan apostolin tunnusteot tehty keskellänne kaikessa kestävyydessä tunnusmerkkeinä ja ihmeinä ja voimatekoina.

Biblia1776 12. Niin ovat tosin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet kaikella kärsivällisyydellä, merkeillä, ihmeillä ja voimallisilla töillä.

CPR1642 12. Nijn owat cuitengin Apostolin merkit teidän seasan tapahtunet caikella kärsimisellä merkeillä ihmeillä ja wäkewillä töillä.

UT1548 12. Nin ouat quitengin Apostolin Merckit teiden seassanna tapachtanuet/ caiken kerssimisen cansa/ Merckein ia Ihmetten cansa/ ia wäkewein Töidhen cansa. (Niin owat kuitenkin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet/ kaiken kärsimisen

kanssa/ Merkkein ja ihmeitten kansa/ ja
wäkewäin töiden kanssa.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 12. τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου
κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ,
ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι. | Text
Receptus | 12. τα μεν σημεια του αποστολου
κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη
εν σημειοις και τερασι και δυναμεσιν
12. ta men semeia tou apostolou
kateirgasthe en umin en pase upomone
en semeiois kai terasin kai dunamesin |
| MLV19 | 12 Indeed the signs of an apostle were
worked among you ^o in all endurance, in
signs and wonders and miracles. | KJV | 12. Truly the signs of an apostle were
wrought among you in all patience, in
signs, and wonders, and mighty deeds. |
| Dk1871 | 12. En Apostels Tegn bleve jo gjort iblandt
Eder med al Taalmodighed, ved Tegn og
under og kraftige Gjærninger. | KXII | 12. Ty ens Apostels tecken äro ju skedd
ibland eder, med allt tålmod; med
tecken, och under, och mägtiga
gerningar. |
| PR1739 | 12. Ühhe apostli tähhed on jo teie seas
tehtud keige kannatusse sees, imme-
tähtedega, imme-teggudega ja wäggewatte | LT | 12. Iš tiesų jūsų akyste pasitvirtino
apaštalo ženklai: visokeriopa kantrybė,
ženklai, stebuklai ir galingi darbai. |

teggudega.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 12. Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern und mit Taten.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Les preuves de mon apostolat ont éclaté parmi vous par une patience entière, par des prodiges, des merveilles et des miracles.</p> |
| <p>RV'1862 12. Verdaderamente las señales de mi apostolado han sido hechas en medio de vosotros, en toda paciencia, en señales, en prodigios, y en maravillas.</p> | <p>SVV1750 12 De merktekenen van een apostel zijn onder u betoond in alle lijdzaamheid, met tekenen, en wonderen, en krachten.</p> |
| <p>PL1881 12. Jednak znaki Apostoła pokazane są u was we wszelkiej cierpliwości, w znamionach i w cudach, i w mocach.</p> | <p>Karoli1908-Hu 12. Apostolságomnak jelei megbizonyosodtak közöttetek sok tűrésben, jelekben, csodákban [11†] és erőkben is.</p> |
| <p>RuSV1876 12 Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.</p> | <p>БКуліш 12. Справді ознаки апостола стались між вами у всякому терпінню, в ознаках, чудесах і силах.</p> |
| <p>FI33/38 13 Sillä missä muussa te olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle kuin siinä,</p> | <p>TKIS 13 Sillä missä suhteessa olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle, paitsi</p> |

etten minä puolestani ole rasittanut teitä?
Antakaa minulle anteeksi tämä vääräys.

Biblia1776 13. Mitäs te muita seurakuntia huonommat olette, paitsi sitä, etten minä itse teidän kuormananne ollut? Antakaat minulle se vääräys anteeksi.

UT1548 13. Mikä se on misse te oletta hoonomat ollet kuin neken mwdh Seurakunnat? Paitzi sen/ ettei mine itze ole ollut teiden Coormanan. Andaca minulle andexi se wääräys. (Mikä se on missä te olette huonommat olleet kuin nekin muut seurakunnat? Paitsi sen/ ettei minä itse ole ollut teidän kuormanan. Antakaa minulle anteeksi se wääräys.)

Gr-East 13. Τί γάρ ἐστιν ὃ ἠττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

etten minä itse ole rasittanut teitä?
Antakaa minulle anteeksi tämä vääräys.

CPR1642 13. Mitästä te muita Seuracundia huonommat oletta? Paidzi sitä etten minä idze teidän cuormanan ollut. Andacat minulle se wääräys andexi.

Text Receptus 13. τι γαρ εστιν ο ηττηθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην 13. ti gar estin o ettethete uper tas loipas ekklesias ei me oti avtos ego ou katenarkesa umon charisasthe moi ten adikian tauten

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 13 For* in what is it that you° were lesser, beyond the rest (of the) congregations*, except (in) that I myself did not encumber you°? Forgive* me this unrighteousness!</p> | <p>KJV 13. For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.</p> |
| <p>Dk1871 13. Thi hvad er det vel, hvorudi I vare ringere end de andre Menigheder, uden at jeg ikke selv var Eder til Besvær? Tilgiver mig denne © ret!</p> | <p>KXII 13. © ti hvad del hafven I varit ringare än de andra församlingar? Annat än det, att jag sjelf intet hafver varit eder till tunga. Förlåter mig den orätten.</p> |
| <p>PR1739 13. Sest mis on, mis sees teie ollete alwemad olnud, kui teised koggodussed, kui agga et minna isse teile ei olle koormaks olnud? andke mulle sedda üllekohhut andeks.</p> | <p>LT 13. Tad ko jums trūksta palyginti su kitomis pažnyčiomis? Vien to, kad nebuvau jums našta. Atleiskite man šita nusikaltimą!</p> |
| <p>Luther1912 13. Was ist's, darin ihr geringer seid denn die andern Gemeinden, außer daß ich selbst euch nicht habe beschwert? Vergebet mir diese Sünde!</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Car, en quoi avez-vous été inférieurs aux autres Églises, sinon en ce que je ne vous ai point été à charge? Pardonnez-moi ce tort.</p> |
| <p>RV'1862 13. Porque ¿qué hay en que hayais sido</p> | <p>SVV1750 13 Want wat is er, waarin gij minder</p> |

menos que las otras iglesias, sino en que yo mismo no os he sido carga? perdonádme este agravio.

geweest zijt dan de andere Gemeenten, anders, dan dat ik zelf u niet lastig ben geweest? Vergeeft mij dit ongelijk.

PL1881 13. Bo cóż jest, w czym byście podlejsi byli nad insze zbory, tylko żem ja sam próżnując, nie obciążył was? Odpuśćcież mi tę krzywdę.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Mert micsoda az, a miben megkárosodtatok a többi gyülekezetek mellett, hanem ha az, hogy én magam nem voltam néktek terhetekre? Bocsássátok [12†] meg nékem ezt az igazságtalanságot!

RuSV1876 13 Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

БКуліш 13. Що бо єсть, чим вас упосліджено перед иншими церквами? хиба тим, що я сам не був вам важким? Простіть мені сю кривду.

FI33/38 14 Katso, kolmannen kerran minä nyt olen valmis tulemaan teidän tykönnne, enkä ole oleva teille rasitukseksi; sillä minä en etsi teidän omaanne, vaan teitä itseänne. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan tavaraa vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.

TKIS 14 Katso, olen [nyt] valmis tulemaan kolmannen kerran luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi. Sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan omaisuutta vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.

Biblia1776 14. Katso, minä olen valmis kolmannen kerran teidän tykönne tulemaan, ja en tahdo ensinkään teitä rasittaa; sillä enpä minä etsi teidän omaanne, vaan teitä; sillä ei lasten pidä tavaraa kokooman vanhempainsa varaksi, vaan vanhemmat lapsillensa.

UT1548 14. Catzo Mine olen walmis Colmanen kerdhan teiden tygen tuleman/ ia en tahdho ensingen teite raskautta. Sille eipe mine etzi teiden Omana/ waan teitä. Sille ettei Lasten pidhe Tauarata cocoma' wanhembains waraxi/ waan ne wanhemat Lapsile's. (Katso minä olen walmis kolmannen kerran teidän tykön tuleman/ ja en tahdo ensinkään teitä raskauttaa. Sillä eipä minä etsi teidän omaanne/ waan teitä. Sillä ettei lasten pidä tawarata kokoaman wanhempainsa waraksi/ waan ne wanhemmat lapsillensa.)

Gr-East 14. Ἴδου τρίτον ἐτοιμῶς ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· οὐ γὰρ

CPR1642 14. Cadzo minä olen walmis colmannen kerran teidän tygönne tuleman ja en tahdo ensingän teitä rasitta. Sillä embä minä edzi teidän oman waan teitä: Sillä ei lasten pidä tawarata cocoman wanhembains waraxi waan wanhemmat lapsillens.

Text Receptus 14. ἰδου τριτον ετοιμῶς εχω ελθειν προς υμας και ου καταναρκησω υμων

ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει
τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ'
οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

ου γαρ ζητω τα υμων αλλ υμας ου γαρ
οφειλει τα τεκνα τοις γονευσι
θησαυριζειν αλλ οι γονεις τοις τεκνοις
14. idou triton etoimos echo elthein pros
umas kai ou katanarkeso umon ou gar
zeto ta umon all umas ou gar ofeilei ta
tekna tois goneusin thesaurizein all oi
goneis tois teknois

MLV19 14 Behold, I hold ready to come to you^o the
third-time, and I will not be encumbering
you^o; for* I am not seeking the things of
you^o, but you^o; for* the children ought not
to store up for the parents, but the parents
for the children.

KJV 14. Behold, the third time I am ready to
come to you; and I will not be
burdensome to you: for I seek not yours,
but you: for the children ought not to lay
up for the parents, but the parents for the
children.

Dk1871 14. See, jeg er tredie Gang rede at komme
til Eder og vil ikke besvære Eder, thi jeg
søger ikke det, som Eders er, men Eder; thi
Børnene skulle ikke samle Liggendefæ til
Forældrene, men Forældrene til Børnene.

KXII 14. Si, jag är redebogen tredje reson
komma till eder, och vill intet heller
betunga eder; ty jag söker icke edart,
utan eder; derföre att barnen skola icke
draga tillhopa föräldromen, utan
föräldrarna barnomen.

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 14. Wata, ma ollen walmis kolmandamal korral teie jure tulles, ja ei tahha teile mitte koormaks olla; sest minna ei noua mitte teie omma takka, waid teid ennast: sest lapsed ei pea mitte wannemille warrandust kogguma, waid wannemad lastele.</p> | <p>LT 14. Esu pasiruošęs trečią kartą atvykti pas jus, tačiau neapsunkinsiu jūsų. Ieškau ne to, kas jūsų, bet jūsų pačių. Juk ne vaikai privalo krauti turtą tėvams, bet tėvai vaikams.</p> |
| <p>Luther1912 14. Siehe, ich bin bereit zum drittenmal zu euch zu kommen, und will euch nicht beschweren; denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Denn es sollen nicht die Kinder den Eltern Schätze sammeln, sondern die Eltern den Kindern.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Voici, pour la troisième fois je suis prêt à aller vers vous; et je ne vous serai point à charge, car ce ne sont pas vos biens que je cherche, c'est vous-mêmes; car ce n'est pas aux enfants à amasser pour leurs parents, mais c'est aux parents à amasser pour leurs enfants.</p> |
| <p>RV'1862 14. He aquí, estoy preparado para ir a vosotros la tercera vez, y no os seré gravoso, porque no busco a lo vuestro, sino a vosotros; porque no han de atesorar los hijos para los padres, sino los padres para los hijos.</p> | <p>SVV1750 14 Ziet, ik ben ten derden male gereed, om tot u te komen, en zal u niet lastig zijn; want ik zoek niet het uwe, maar u; want de kinderen moeten niet schatten vergaderen voor de ouders, maar de ouders voor de kinderen.</p> |
| <p>PL1881 14. Oto trzeci raz jestem gotów przyjść do</p> | <p>Karoli1908 14. Ímé harmadízben [13†] is kész</p> |

was, a nie obciążę was próżnując;
albowiem nie szukam tego, co jest
waszego, ale w was samych; boć nie dziatki
mają rodzicom skarbić, ale rodzice
dziatkom.

Hu vagyok hozzátok menni, és nem leszek
terhetekre; mert nem azt keresem, a mi a
tiétek, [14†] hanem titeket magatokat.
Mert nem a gyermekek tartoznak
kincseket gyűjteni a szülőknek, hanem a
szülők a gyermekeknek.

RuSV1876 14 Вот, в третий раз я готов идти к вам, и
не буду отягощать вас, ибо я ищу не
вашего, а вас. Не дети должны собирать
имение для родителей, но родители для
детей.

БКуліш 14. Ось утретє готов я прийти до вас, і
не буду важким вам, бо не шукаю
вашого, а вас; бо не дітям треба для
родителів скарбувати, а родителям
для дітей.

FI33/38 15 Ja minä olen mielelläni uhraava kaikki,
uhraava itsenikin, teidän sielujenne
hyväksi. Senkötähden, että teitä näin
suuresti rakastan, minä saan teiltä
vähemmän vastarakkautta?

TKIS 15 Mutta kovin mielelläni olen maksava
kulut ja uhraava itseni sielujenne
hyväksi. Jos rakastan teitä vielä
enemmän, olenko vähemmän rakastettu?

Biblia1776 15. Mutta mielelläni minä tahdon kuluttaa
ja itseni annettaa ulos teidän sieluinne
edestä, vaikka te vähän minua rakastatte,
joka kuitenkin sangen paljon teitä rakastan.

CPR1642 15. Mutta mielellän minä tahdon idzeni
aldixi anda ja idzeni ulosannetta teidän
sieluinne edestä waicka te wäähä minua
racastatte joca cuitengin sangen paljo
teitä racastan.

UT1548 15. Mutta sangen ihaisesta mine tahdhon itzeni altijxianda/ ia itze wlosannetta teiden Sieluna tädhen/ waicka te wähe minua racastatte/ ioca quitengi sangen ialosti teite racastan. (Mutta sangen ihaisesti (mielelläni) tahdon itseni alttiiksi antaa/ ja itse ulos annettaa teidän sielunne tähden/ waikka te wähän minua rakastatte/ joka kuitenkin sangen jalosti teitä rakastan.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἦττον ἀγαπῶμαι.

Text Receptus 15. ἐγὼ δε ἡδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων ει και περισσοτερωσ υμασ αγαπων ηττον αγαπωμαι 15. ego de edista dapaneso kai ekdapanethesomai uper ton psuchon umon ei kai perissoteros umas agapon etton agapomai

MLV19 15 Now I will gladly spend and be utterly spent on behalf of your^o souls; even if, (when) loving* you^o even-more, (means) I am loved* even-less.

KJV 15. And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 15. Men jeg vil med Glæde opoffre, ja opoffres for Eders Sjæle; om endog jeg, som elsker Eder saa høit skulde elskes mindre. | KXII | 15. Men jag vill ganska gerna utgifva mig, och utgifven varda för edra själar; ändå I litet älsken mig, den dock ganska mycket älskar eder. |
| PR1739 | 15. Agga ma tahhan heal melel kullo tehha, ja isseennast ärrakullutada teie hingede eest, et mind kül, kes ma teid wägga armastan, pissut armastakse. | LT | 15. Todėl mielai išleisiu tai, kas mano, ir dar save pridėsiu jūsų sielų labui; nors, kuo daugiau jus myliu, tuo mažiau esu mylimas. |
| Luther1912 | 15. Ich aber will sehr gern hingeben und hingegeben werden für eure Seelen; wiewohl ich euch gar sehr liebe, und doch weniger geliebt werde. | Ostervald-
Fr | 15. Et quant à moi, je dépenserai très volontiers, et je me dépenserai entièrement moi-même pour vos âmes; dussé-je en vous aimant toujours plus, être toujours moins aimé. |
| RV'1862 | 15. Yo empero de bonísima gana gastaré y seré gastado por vuestras almas; aunque amándoos más, sea amado ménos. | SVV1750 | 15 En ik zal zeer gaarne de kosten doen, en voor uw zielen ten koste gegeven worden; hoewel ik, u overvloediger beminnde, weiniger bemind worde. |
| PL1881 | 15. Lecz ja bardzo rad nakład uczynię i | Karoli1908
Hu | 15. Én pedig nagy örömet áldozok és |

samego siebie wynależę za duszę waszę,
aczkolwiek bardzo was miłując, mniej
bywam od was miłowany.

esem áldozatul a [15†] ti lelketekért; még
ha ti, a kiket én igen szeretek, kevésbbé
[16†] szerettek is engem.

RuSV1876 15 Я охотно буду издерживать свое и
истощать себя за души ваши, несмотря
на то, что, чрезвычайно любя вас, я
менее любим вами.

БКуліш 15. Мені ж найлюбішч буде
втрачуватись і втрачувати себе за душі
ваші; хочь вельми вас люблячи, я
менше люблений вами.

FI33/38 16 Olkoonpa niin, etten minä ole teitä
rasittanut; mutta entä jos olen viekas ja olen
kavaluudella kietonut teidät pauloihini!

TKIS 16 Mutta olkoon; en ole teitä rasittanut.
Mutta koska olen viekas, olen teidät
petoksella kietonut pauloihini.

Biblia1776 16. Mutta olkoon sillänsä, etten minä ole
teitä raskauttanut; mutta että minä olin
kawala, niin minä olen teidät petoksella
saavuttanut.

CPR1642 16. Mutta olcon silläns etten minä ole
teitä rascauttanut mutta että minä olin
cawala nijn minä olen teidän juonilla
saawuttanut.

UT1548 16. Mutta olcon sillens/ ettei mine ole teite
raskauttanudh/ Quitengi ette mine olin
cauala/ nin mine olen teite ionilla
kijnisaanudh. (Mutta olkoon sillens/ ettei
minä ole teitä raskauttanut/ Kuitenkin että
minä olin kawala/ niin minä olen teitä
juonilla kiinni saanut.)

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	16. ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς, ἀλλ' ὑπάρχων πανουῖργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.	Text Receptus	16. εστω δε εγω ου κατεβαρησα υμας αλλ υπαρχων πανουργος δολω υμας ελαβον 16. esto de ego ου kateβaresa umas all uparchon panourgος dolo umas elaβon
MLV19	16 But let it be (so, nevertheless,) I did not burden you°. But, being* crafty, I took you° with treachery.	KJV	16. But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.
Dk1871	16. Men lad saa være, at jeg ikke har besværet Eder; maaske var jeg trædsk og tog Eder med List?	KXII	16. Men låter nu så vara, att jag intet hafver betungat eder: likväl, medan jag var listig, hafver jag fångat eder med list.
PR1739	16. Agga olgo nenda, minna ei olle teile mitte waewa teinud; agga et minna keikipiddi kawwal ollin, ollen ma pettussega teid kinnisanud.	LT	16. Tebūnie ir taip,sakysite,aš jūsų neapsunkinau, bet, būdamas gudrus, klasta jus pagavau.
Luther1912	16. Aber laß es also sein, daß ich euch nicht habe beschwert; sondern, die weil ich	Ostervald- Fr	16. Soit! dites-vous. Je ne vous ai point été à charge, c'est qu'étant un homme

	tückisch bin, habe ich euch mit Hinterlist gefangen.		artificieux, je vous ai pris par ruse.
RV'1862	16. Mas sea así, yo no os he agravado; sino que, como soy astuto, os he tomado con engaño.	SVV1750	16 Doch het zij zo, ik heb u niet bezwaard; maar alzo ik listig was, heb ik u met bedrog gevangen.
PL1881	16. Ale niech tak będzie; jam was nie obciążył, tylko chytrym będać, zdradać was pojmał.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	16. De ám legyen, hogy én nem voltam terhetekre; hanem [17†] álnok lévén ravaszsággal fogtalak meg titeket.
RuSV1876	16 Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас.	БКуліш	16. Нехай же буде так, що я не отягчив вас; та може, бувши хитрим, підступом обдирав вас?
FI33/38	17 Olenkohan minä kenenkään kautta, joita olen luoksenne lähettänyt, pyrkinyt teistä hyötymään?	TKIS	17 Olenkohan etuillut kustannuksellanne kenenkään välityksellä, jonka olen luoksenne lähettänyt?
Biblia1776	17. Olenko minä keltään mitään vaatinut niiden tähden, jotka minä teille lähettänyt olen?	CPR1642	17. Olengo minä keldän mitän vaatinut nijden tähden kuin minä teille lähettänyt olen?
UT1548	17. Olengo mine mös keten paliahaxi tehnyt/ iongun ninen cansa iotca mine teille		

lehettenyt olen? (Olenko minä myös ketään paljaaksi tehnyt/ jonkun niiden kanssa jotka minä teille lähettänyt olen?)

Gr-East	17. μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;	Text Receptus	17. μη τινα ὠν ἀπεσταλκα πρὸς υμας δι αουτου ἐπλεονεκτησα υμας 17. me tina on apestalka pros umas di autou epleonektesa umas
MLV19	17 Anyone of whom I have sent to you°, I did not take-advantage of you° through him, did I?	KJV	17. Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?
DK1871	17. Har jeg da og forfordelet Eder ved Nogen af dem, jeg sendte til Eder?	KXII	17. Hafver jag beskattat eder med någrom, som jag hafver sändt till eder?
PR1739	17. Kas ollen ma teid petnud ühhege läbbi neist, kedda minna teie jure ollen läkkitanud?	LT	17. Bet ar kaip nors išnaudojau jus per kurį savo pasiuntinį?
Luther1912	17. Habe ich aber etwa jemand übervorteilt durch derer einen, die ich zu euch gesandt	Ostervald- Fr	17. Mais ai-je tiré du profit de vous par quelqu'un de ceux que je vous ai

	habe?		envoyés?
RV'1862	17. ¿Os he defraudado quizá por alguno de los que he enviado a vosotros?	SVV1750	17 Heb ik door iemand dergenen, die ik tot u gezonden heb, van u mijn voordeel gezocht?
PL1881	17. Izalim was przez którego z tych, którychem do was posłał, szukał?	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu	17. Avagy a kiket hozzátok küldtem, azok közül valamelyik által kifosztottalak-é [18†] titeket?
RuSV1876	17 Но пользовался ли я чем от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?	БКуліш	17. Хиба кого посилав я до вас і через него покориствувавсь од вас?
FI33/38	18 Kehoitin Tiitusta menemään ja lähetin veljen hänen kanssaan; ei kai Tiitus ole pyrkinyt teistä hyötymään? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?	TKIS	18 Kehoitin Tiitusta ja lähetin veljen hänen kanssaan. Ei kai Tiitus ole etuillut kustannuksellanne? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?
Biblia1776	18. Minä olen Titusta neuvonut, ja lähetin hänen kanssansa yhden veljen: onkos Titus jotakin teiltä vaatinut? Emmekö me ole yhdessä hengessä vaeltaneet? Emmekö me ole yksiä jälkiä myöten käyneet?	CPR1642	18. Minä olen Titusta neuwonut ja lähetin hänen cansans yhden weljen ongosta Titus jotakin teildä waatinut? Engö me ole yhdesä Hengesä waeldanet? Engö me ole yxiä jälkiä myöden käynet?

UT1548 18. Mine olen Titusta mananut/ ia lehetin henen cansans ydhen Welien/ Ongo sis Titus iotaki teilde waatinut? Eikö me ole ydhesse Hengesse waeldanuet? Eikö me ole sama Jelkie mödhen kieunehet? (Minä olen Titusta manannut/ ja lähetin hänen kanssansa yhden weljen/ Onko siis Titus jotakin teiltä waatinut? Eikö me ole yhdessä hengessä waeltanut? Eikö me ole samaa jälkeä myöten käyneet?)

Gr-East 18. παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

Text Receptus 18. παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μη τι επλεονεκτησεν υμας τιτος ου τω αυτω πνευματι περιεπατησαμεν ου τοις αυτοις ιχνεσιν 18. parekalesa titon kai sunapesteila ton adelfon me ti epleonektesen umas titos ou to auto pneumati periepatesamen ou tois autois ichnesin

MLV19 18 I encouraged Titus and I sent the brother together with (him). Did Titus take-

KJV 18. I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you?

advantage of any of you°? Did we not walk in the same spirit? (Did we) not (walk) in the same footprints?

walked we not in the same spirit?
walked we not in the same steps?

- Dk1871 18. Jeg opmuntrede Titus og sendte hiin Broder med; har Titus forfordelet Eder i nogen Ting? have vi ikke vandret i den samme Aand og i de samme Fodspor?
- PR1739 18. Minna ollen Titust pallunud, ja temmaga ühhe wenna läkkitanud; ons Titus teid petnud? eks meie olle ühhesugguse Waimo sees käinud? eks meie olle ühhesugguste jälgede sees käinud?
- Luther1912 18. Ich habe Titus ermahnt und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat euch etwa Titus übervorteilt? Haben wir nicht in einem Geist gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen gegangen?
- RV'1862 18. Rogué a Tito, y envié con él al otro hermano. ¿Os defraudó Tito? ¿no andámos

- KXII 18. Jag bad Titum, och sände med honom en broder. Hafver ock Titus beskattat eder? Hafve vi icke vandrat uti enom anda? Hafve vi icke vandrat i samma fotspåret?
- LT 18. Paprašiau Titą keliauti ir pasiunčiau su juo vieną brolių. Ar Titas jus išnaudojo? Ar mes veikėme ne ta pačia dvasia? Ar nevaikščiojome tomis pačiomis pėdomis?
- Ostervald-Fr 18. J'ai délégué Tite, et j'ai envoyé un des frères avec lui. Tite a-t-il retiré du profit de vous? N'avons-nous pas marché dans le même esprit, sur les mêmes traces?
- SVV1750 18 Ik heb Titus gebeden, en den broeder medegezonden; heeft ook Titus van u

en un mismo Espíritu? ¿no andámos en las mismas pisadas?

zijn voordeel gezocht? Hebben wij niet in denzelfden geest gewandeld? Hebben wij niet gewandeld in dezelfde voetstappen?

PL1881 18. ☉ prosilem Tytusa i poslałem z nim brata tego. Izali was Tytus oszukał? Izaliśmy nie jednym duchem postępowali? Izali nie jednemi stopami?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. Megkértem Titust, [19†] és vele együtt elküldtem amaz atyafit; csak nem fosztott ki titeket Titus? Nem egyazon Lélek szerint jártunk-é? Nem azokon a nyomokon-é?

RuSV1876 18 Я упрости Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

БКуліш 18. Ублагав я Тита, й разом з ним послав брата. Хиба покористувавсь чим од вас Тит? Чи не тим же духом ходили ми? не тими ж слідами?

FI33/38 19 Olette kai jo kauan sitten luulleet, että me puolustaudumme teidän edessänne. Jumalan edessä, Kristuksessa me puhumme; mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

TKIS 19 *Luuletteko jälleen, että puolustaudumme edessänne?* Puhumme Jumalan edessä Kristuksessa, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

Biblia1776 19. Luuletteko taas, että me vastaamme

CPR1642 19. Luulettaco että me wastamme

edestämme teidän edessänne? Me puhumme Kristuksessa, Jumalan edessä; mutta kaikki nämät, rakkaat veljet, teidän parannukseksenne;

UT1548 19. Lulettaco te ette me luchtam itzemme teidhen edesse? Me puhuma Christusesa Jumalan edes. (Luuletteko te että me luhtaamme (wastaamme) teidän edessän. Me puhumme Kristuksessa Jumalan edessä.)

Gr-East 19. Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

MLV19 19 Again, do you° think that we are defending ourselves to you°? We speak in Christ in God's sight. But beloved, all

edestäm teidän edesän? Me puhumma Christuxes Jumalan edes.

Text Receptus 19. παλιν δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομης 19. palin dokeite oti umin apologoumetha katenopion tou theou en christo laloumen ta de panta agapetoi uper tes umon oikodomes

KJV 19. Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things,

things (are) on behalf of your^o building up.

dearly beloved, for your edifying.

Dk1871 19. Mene I atter, at vi forsvare os for Eder? Vi tale for Guds Aasyn, i Christus, men alt dette, I Elskelige! til Eders Opbyggelse.

KXII 19. Åter, menen I att vi ursake oss för eder? Vi tale i Guds åsyn i Christo; men, mina käreste, allt detta sker eder till förbättring.

PR1739 19. Kas teie ta mötlete, et meie teie ees kostame enneste eest? meie rägime Kristusse sees Jummalala ees; agga keik, armad wennad, teie parrandusseks.

LT 19. Vėl jūs manote, kad prieš jus teisinamės. Mes kalbame prieš Dievą Kristuje: viską darome, mylimieji, jūsų ugdymui.

Luther1912 19. Lasset ihr euch abermals dünken, wir verantworten uns vor euch? Wir reden in Christo vor Gott; aber das alles geschieht, meine Liebsten, euch zur Besserung.

Ostervald-Fr 19. Pensez-vous que nous voulions de nouveau nous justifier? Nous parlons devant Dieu en Christ; et tout cela, bien-aimés, pour votre édification.

RV'1862 19. ¿O pensáis aun que nos escusamos con vosotros? Delante de Dios, en Cristo hablamos; mas lo hacemos todo, o amadísimos, por vuestra edificación.

SVV1750 19 Meent gij wederom, dat wij ons bij u verontschuldigen? Wij spreken in de tegenwoordigheid van God in Christus; en dit alles, geliefden, tot uw stichting.

PL1881 19. Znowuż mniemacie, że się przed wami

Karoli1908 Hu 19. Azt hiszitek megint, hogy elöttetek

obawiamy? Przed oblicznością Bożą w Chrystusie mówimy, a to wszystko, najmilsi! dla waszego zbudowania.

mentegetjük magunkat. Az Isten előtt Krisztusban szólunk; mindezt pedig, szerettem, a ti épülétekért.

RuSV1876 19 Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашему назиданию.

БКуліш 19. Хиба думаєте знов, що оправдуємось перед вами? Перед Богом у Христї глаголемо; усе ж, любі, на ваше збудуваннє.

FI33/38 20 Sillä minä pelkään, että tullessani ehkä en tapaa teitä semmoisina, kuin tahdon, ja että te tapaatte minut semmoisena, kuin te ette tahdo. Minä pelkään, että teidän keskuudessanne ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestyksiä;

TKIS 20 Sillä pelkään, etten tullessani ehkä tapaa teitä sellaisina kuin tahdon ja että te tapaatte minut sellaisena kuin ette tahdo, että ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestyksiä,

Biblia1776 20. Sillä minä pelkään, etten minä tultuani teitä löydä senkaltaisena kuin minä tahdon, ja te myös löydätte minun, ei niinkuin te tahtoisitte: ettei siellä riidat, kateudet, vihat, torat, panetukset, parjaukset, paisumiset ja kapinat olisi:

CPR1642 20. Mutta caicki nämät rackat weljet tapahtuwat teille parannuxexi: Sillä minä pelkän etten minä tulduani teitä löydä sencaltaisna cuin minä tahdon ja et te myös löydä minua nijncuin te tahdoisitta: Ettei siellä Rijdat Cateudet Wihat Torat Panetuxet Parjaukset

Paisumiset ja Capinat olis

UT1548 20. Mutta caiki nämet (Rackat Weliet)
 tapachtuuat teiden Paranoxexi. Sille mine
 cartan/ ettei mine tulduani teite leudhä
 sencaltaissa/ quin mine tahdhon/ Ja ei mös
 te leudhä minua/ nin quin te tahdhotta.
 Ettei sielle Rijdhat/ Cateudhet/ Wihat/
 Torat/ Panetoxet/ Lackaruxet/
 Ylespaisumiset/ Capinat iollaca modolla
 olisi/ (Mutta kaikki nämät (rakkaat weljet)
 tapahtuwat teidän parannukseksi. Sillä
 minä kartan/ ettei minä tultuani teitä löydä
 sen kaltaisissa/ kuin minä tahdon/ Ja ei
 myös te löydän minua/ niin kuin te
 tahdotte. Että siellä riidat/ kateudet/ wihat/
 torat/ panetukset/ lakkarukset (parjaukset)/
 ylöspaisumiset/ kapinat jolla muodolla
 olisi/)

Gr-East 20. φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἴους
 θέλω εὐρω ὑμᾶς, καὶ γὰρ εὐρεθῶ ὑμῖν οἶον
 οὐ θέλετε, μήπως ἔρεις, ζῆλος, θυμοί,
 ἐριθειῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί,

Text
 Receptus

20. φοβουμαι γαρ μηπως ελθων ουχ
 οιους θελω ευρω υμας καγω ευρεθω
 υμιν οιον ου θελετε μηπως ερεις ζηλοι
 θυμοι εριθειαι καταλαλαι ψιθυρισμοι

φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι,

φυσιώσεις ακαταστασίαι 20. φοβουμαι
gar mepos elthon ouch oious thelo euro
umas kago euretho umin oion ou thelete
mepos ereis zeloi thumoi eritheiai
katalaliai psithurismoι fusioseis
akatastasiai

MLV19 20 For* I am fearing, lest, (if) I came, I
should find you° such-as I do not will and
(I) myself might be found by you° such-as
you° do not will; lest (there should be)
strifes, jealousies, furies, selfish ambitions,
slanderers, malicious whisperers, arrogant-
people, unrests;

KJV 20. For I fear, lest, when I come, I shall
not find you such as I would, and that I
shall be found unto you such as ye
would not: lest there be debates,
envyings, wraths, strifes, backbitings,
whisperings, swellings, tumults:

Dk1871 20. Thi jeg fryger, at naar jeg kommer, jeg
da maaskee ikke skal finde Eder saadanne,
som jeg vil, og at jeg skal findes af Eder
saadan, som i ikke ville; at der skulle være
Trætter, Nid, Vrede, Kiv, Bagtalelser,
Øretuderier, Opblæsthed, splidagtighed;

KXII 20. Ty jag fruktar att, då jag kommer, må
ske att jag finner eder icke såsom jag vill,
och I finnen icke mig som I viljen; att der
är i någon måtto trätör, nit, vrede, kif,
förtal, örnatasslan, uppblåsning, uppror;

PR1739 20. Sest ma kardan, kui ma tullen, et minna

LT 20. Mat bijau, kad atvykęs nerasčiau jūsu

teid ei leia sesuggused ollemast, kui ma tahhan, ja et mind leitakse teitest sesugguse ollemast, kui teie ei tahha, et ei olle wahhest teie seas rido, kaddedust, suurt wihha, riidlemissi, kelepekssmissi, kelekandmissi, hooplimissi, mässamissi;

tokių, kokių nenoriu, ir kad pats nebūčiau toks, kokio jūs nenorite; kad nebūtų nesantaikos, pavydo, piktumo, barnių, šmeižtų, apkalbų, pasididžiavimo, netvarkos,

Luther¹⁹¹² 20. Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wollt; daß Hader, Neid, Zorn, Zank, Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr dasei;

Ostervald-
Fr 20. Car je crains qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que vous ne me trouviez pas tel que vous voudriez, et qu'il n'y ait des contestations, des jalousies, des animosités, des dissensions, des médisances, des rapports, de l'orgueil et des troubles;

RV¹⁸⁶² 20. Porque tengo miedo que cuando viniere, no os halle en alguna manera como no querría; y que vosotros me halléis cual no querríais; porque no haya entre vosotros contiendas, envidias, iras, disensiones, detracciones, murmuraciones, engreimientos, sediciones;

SVV¹⁷⁵⁰ 20 Want ik vrees, dat als ik gekomen zal zijn, ik u niet enigszins zal vinden zodanigen als ik wil, en dat ik van u zal gevonden worden zodanig als gij niet wilt; dat er niet enigszins zijn twisten, nijdgigheden, toorn, gekijf, achterklap, oorblazingen, opgeblazenheden, beroerten;

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 20. Bo się boję, bym snać przyszedłszy, nie znalazł was takimi, jakimi bym nie chciał, a ja też żebym nie był znaleziony od was, jakiego byście wy nie chcieli; by snać między wami nie było swarów, zazdrości, gniewów, zwad, obmowisk, mrużenia, nadymania i rozterków;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. Mert félek azon, hogy ha odamegyek, [20†] nem talállak majd olyanoknak, a milyeneknek szeretnék, és engem is olyannak találtok, a milyeneknek nem szeretnétek; hogy valamiképen versengések, irígységek, indulatoskodások, visszavonások, rágalmazások, fondorkodások, [21†] felfuvalkodások, pártoskodások lesznek köztetek;</p> |
| <p>RuSV1876 20 Ибо я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы ивам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы не найтиу вас раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков,</p> | <p>БКуліш 20. Боюсь бо, щоб иноді прийшовши, не знайшов вас не такими, як хочу, і щоб ви не знайшли мене таким, якого не хочете: щоб иноді (не було) змагання, зависти, досад, сварок, пересудів, нашептів, пихи, безладу;</p> |
| <p>FI33/38 21 ja että, kun tulen, Jumalani on taas nöyryyttävä minua teidän tykönänne, ja että joudun suremaan monen tähden, jotka</p> | <p>TKIS 21 niin että kun taas tulen, Jumalani nöyryyttää minua tähtenne* ja että joudun murehtimaan monien vuoksi,</p> |

ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Ettei taas minun palattuani minun Jumalani teidän tykönänne minua nöyryyttäisi ja minun pitäis monen tähden murehtiman, jotka ennen rikkoneet ovat ja ei ole itsiänsä parantaneet siitä saastaisuudesta ja huoruudesta ja haureudesta, jota he tehneet ovat.

UT¹⁵⁴⁸ 21. Ettei taas koska mine palaian/ ia minun Jumalan pite minua neurittemen teiden tykenen/ ia pidheis murehtiman monein ylitze/ iotca ennen ouat syndi tehnet/ ia ei ole Paranusta tehnet/ sen Saastaudhen/ ia Hoorudhen ia Irtaudhen edeste quin he teuttenet ouat. (Ettei taas koska minä palajan/ ja minun Jumalan pitää minua nöyryttämän teidän tykönän/ ja pitäisi murehtiman monein ylitse/ jotka ennen owat syntiä tehneet/ ja ei ole parannusta tehneet/ sen saastauden/ ja huoruuden ja

jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

CPR¹⁶⁴² 21. Ettei taas minun palaittuani minun Jumalan teidän tykönän minua nöyrytäis ja minun pitäis monen tähden murehtiman jotca ennen rickonet owat ja ei ole idziäns parandanet sijtä saastaisuudest ja huorudest ja häpiäst cuin he tehnet owat.

irtauden edestä kuin he täyttäneet owat.)

Gr-East 21. μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προσημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἧ ἔπραξαν.

Text
Receptus 21. μη παλιν ελθοντα με ταπεινωσῃ ο θεος μου προς υμας και πενθησω πολλους των προσημαρτηκοτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και πορνεια και ασελγεια η επραξαν 21.
me palin elthonta me tapeinose o theos mou pros umas kai pentheso pollous ton proemartekoton kai me metanoesanton epi te akatharsia kai porneia kai aselgeia e epraksan

MLV19 21 lest having come again, my God will humble me before you^o and I should mourn for many of those who have sinned before and did not repent upon the uncleanness and fornication and unbridled-lusts in which they practiced.

KJV 21. And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

Dk1871 21. at, naar jeg kommer igjen, men Gud skal ydmyge mig for Eder, og jeg skal sørge

KXII 21. Att jag återkommer, och min Gud betrycker mig när eder; och måste sörja

over Mange, som forhen syndede og ikke have omvendt sig fra deres ☉ reenhed og horeri og ☉ teerlighed, som de have bedrevet.

öfver många, som tillförene syndat hafva, och icke hafva gjort bot för deras orenlighet, sköraktighet och otukt, som de bedrifvit hafva.

PR1739 21. Et, kui ma saan jälle tulnud, minno Jummal mind ei allanda teie jures, ja minna pean kurb ollema mitme pärrast, kes enne patto teinud, ja ei olle mitte pöörnud ommast rojussest, ja horussest, ja kimalussest, mis nemmad on teinud.

LT 21. kad, kai vėl atvyksiu, Dievas nepažemintų manęs prieš jus ir man netektų liūdėti dėl daugelio, kurie pirmiau buvo nusidėję ir dar neatgailavo dėl padarytų netyrumo, ištvirkavimo ir gašlumo darbų.

Luther1912 21. daß mich, wenn ich abermals komme, mein Gott demütige bei euch und ich müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündigt und nicht Buße getan haben für die ☉ nreinigkeit und Hurerei und ☉ nzucht, die sie getrieben haben.

Ostervald-Fr 21. Et qu'en retournant chez vous, mon Dieu ne m'humilie, et que je n'aie à pleurer sur plusieurs de ceux qui ont péché précédemment, et qui ne se sont point repentis de l'impureté, de la fornication et des impudicités qu'ils ont commises.

RV'1862 21. A fin de que cuando volviere, no me humille Dios en medio de vosotros, y haya yo de llorar por muchos de los que han pecado ya, y no se han arrepentido de la

SVV1750 21 Opdat wederom, als ik zal gekomen zijn, mijn God mij niet vernedere bij u, en ik rouw hebbe over velen, die te voren gezondigd hebben, en die zich niet

inmundicia, y fornicación, y deshonestidad que han cometido.

bekeerd zullen hebben van de onreinigheid, en hoererij, en ontuchtigheid, die zij gedaan hebben.

PL1881 21. By mię zasię Bóg mój, gdy przyjdę, nie poniżył u was, i żałowałbym wielu tych, którzy przedtem grzeszyli, a nie pokutowali z nieczystości i z wszeteczeństwa, i z rozpusty, którą popełnili.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. Hogy mikor újra odamegyek, megaláz engem az én Istenem ti köztetek, és sokakat megsiratok azok közül, [22+] a kik ezelőtt vétkeztek és meg nem tértek a tisztátalanságból, paráznaságból és bujaságból, a mit elkövettek.

RuSV1876 21 чтобы опять, когда приду, не унижил меня у вас Бог мой и чтобы не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покались в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

БКуліш 21. щоб, як прийду знов, не принизив мене Бог мій між вами, і щоб не оплакував многих, що перше згрішили, та й не покались у нечистоті, й блуді, й розпусті, що коїли.

13 luku

Paavali sanoo tultuaan Korinttoon käyttävänsä ankaruutta niitä kohtaan, jotka synnissä elävät 1 –

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

4, ja kehoittaa korinttolaisia koettelemaan itseään, onko Kristus heissä 5 – 10 Hän lopettaa kirjeensä kehoituksilla, tervehdyksillä ja toivotuksilla 11 – 13.

FI33/38	1 Kolmannen kerran minä nyt tulen teidän tyköne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.	TKIS	1 Kolmannen kerran tulen nyt luoksenne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.
Biblia1776	1. Nyt minä kolmannen kerran tulen teidän tyköne. Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.	CPR1642	1. JOs minä colmannen kerran tulen teidän tygöne nijn pitä cahden eli colmen suun cautta caickinaiset asiat kijnnitettämän.
UT1548	1. JOs mine nyt Colmanen kerdhan tulen teiden tyge'ne/ Nin pite cahdhen eli colmen swn cautta caikinaiset asiat kijnitetemen. (Jos minä nyt kolmannen kerran tulen teidän tyköne/ Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.)		
Gr-East	1. Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.	Text Receptus	1. τριτον τουτο ερχομαι προς υμας επι στοματος δυο μαρτυρων και τριων σταθησεται παν ρημα 1. triton touto

erchomai pros umas epi stomatos duo
marturon kai trion stathesetai pan rema

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 1 This (will be the) third-time I am coming to you°. (@ pon (the) mouth of two or three witnesses every declaration will be established.) {Deu 19:15} | KJV | 1. This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established. |
| Dk1871 | 1. Jeg kommer denne tredie gang til Eder; ved to eller tre Vidners Mund skal enhver Sag stadfæstes. | KXII | 1. Kommer jag tredje gången till eder, så skola uti två eller tre mäns mun alla saker bestå. |
| PR1739 | 1. Nüüd tullen minna kolmandamal korral teie jure. Kahhe ja kolme tunnistaja tunnistusse peäle peab keik assi sama ärraselletud. | LT | 1. Jau trečią kartą keliauju pas jus. “Dviejų ar trijų liudytojų lūpomis bus patvirtintas kiekvienas žodis”. |
| Luther1912 | 1. Komme ich zum drittenmal zu euch, so soll in zweier oder dreier Zeugen Mund bestehen allerlei Sache. | Ostervald-
Fr | 1. Voici la troisième fois que je vais vers vous. Sur la parole de deux ou trois témoins toute affaire sera décidée. |
| RV'1862 | 1. ESTA es la tercera vez que vengo a vosotros: en la boca de dos o de tres | SVV1750 | 1 Dit is de derde maal, dat ik tot u kom; in den mond van twee of drie getuigen |

testigos constará toda palabra.

zal alle woord bestaan.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 1. Trzeci to już raz idę do was. W ustach dwóch lub trzech świadków stanie każde słowo.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Ezúttal harmadszor megyek hozzátok. Két [1+] vagy három tanú vallomása alapján megáll minden dolog.</p> |
| <p>RuSV1876 1 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.</p> | <p>БКуліш 1. Се вже втретє йду до вас. При устах двох свідків або трох стане кожне слово.</p> |
| <p>FI33/38 2 Olen edeltäpäin sanonut ja sanon edeltäpäin niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet, ja kaikille muille — niinkuin silloin sanoin, kun olin toista kertaa tykönänne, samoin nytkin, kun olen poissa (kirjoitan) — etten, kun taas tulen, ole teitä säästävä,</p> | <p>TKIS 2 Olen ennen sanonut ja sanon ennalta — niin kuin toisella kertaa läsnä olevana ja nyt poissa olevana (kirjoitan) — niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet ja kaikille muille, että kun taas tulen, en teitä säästä,</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Minä olen ennenkin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon, niinkuin toisella kerralla läsnäollessani, ja kirjoitan nyt poissa-ollessani niille, jotka ennen syntiä tehneet olivat, ja muille kaikille, että jos minä sinne tulen, niin en minä säästä,</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 2. Minä olen ennengin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon nijncuin toisella kerralla läsnä olduani ja kirjoitan nyt poisollessani nijlle jotca ennen syndiä tehnet olit ja muille caikille että jos minä sinne tulen nijn en minä armahda.</p> |

UT1548 2. Mine olen sen teille ennen sanonut/ ia sanon teille nyt edhelle/ ninquin tykeneollen/ io toisen haauan/ ia kirioitan sen nyt poisollen nijlle iotca enne' syndi tehnyt olit/ ia nijlle muille caikille/ ette ios mine iellenstule'/ em mine armaitze. (Minä olen sen teille ennen sanonut/ ja sanon teille nyt edellä/ niinkuin tykönä ollen/ jo toisen haawan/ ja kirjoitan sen nyt pois ollen niille jotka ennen syntiä tehnyt olit/ ja niille muille kaikille/ että jos minä jäl lens tulen/ en minä armaitse.)

Gr-East 2. προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρῶν τὸ δεύτερον, καὶ ἀπῶν νῦν γράφω τοῖς προσημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

Text Receptus 2. προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και απων νυν γραφω τοις προσημαρτηκοσιν και τοις λοιποις πασιν οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φεισομαι 2. proeireka kai prolego os paron to deuteron kai apon nun grafo tois proemartekosin kai tois loipois pasin oti ean eltho eis to palin ou feisomai

MLV19 2 I have spoken (to) you^o beforehand and I

KJV 2. I told you before, and foretell you, as if

do say (again) like beforehand, being present* the second-time and (so) being absent now, I am writing (to warn) those who have sinned before and to all the rest, that, if I come to it again, I will not be sparing (them),

I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

Dk1871 2. Jeg har sagt forud og siger det forud, at anden gang nærværende, og skriver det nu fraværende til dem, som forhen syndede, og til alle de Øvrige, at om jeg kommer igjen, vil jeg ikke skaane,

KXII 2. Jag hafver det sagt eder tillförene, och säger eder det tillförene, såsom närvarandes, i den andra reson; och skrifver det nu frånvarandes, dem som tillförene syndat hafva, och allom dem androm. Om jag åter kommer, skall jag intet skona;

PR1739 2. Ma ollen enne üttelnud, ja ütlen weel enne teistkorda, otsego olleksin minna teie jures, ja nüüd, et ma teie jurest ärra ollen, kirjotan minna neile, kes enne on patto teinud, ja keikile muile, et, kui ma saan jälle tulnud, minna ei tahha armo anda.

LT 2. Jau sakiau anksčiau ir sakau, kaip ir antrakart lankydamasis pas jus, ir, būdamas atstu, dabar rašau tiems, kurie anksčiau nusidėjo, ir visiems kitiems,- jeigu atvyksiu vėl, būsiu negailestingas.

Luther1912 2. Ich habe es euch zuvor gesagt und sage

Ostervald- 2. J'ai déjà dit, et je le dis encore pour la

- | | |
|--|---|
| <p>es euch zuvor, wie, als ich zum andernmal gegenwärtig war, so auch nun abwesend schreibe ich es denen, die zuvor gesündigt haben, und den andern allen: Wenn ich abermals komme, so will ich nicht schonen;</p> | <p>Fr seconde fois, comme si j'étais présent, et maintenant étant absent, je l'écris à ceux qui ont péché antérieurement, et à tous les autres, que si je reviens, je ne les ménagerai pas,</p> |
| <p>RV'1862 2. Ya he dicho ántes, y ahora digo otra vez como si estuviera ya presente; y ahora estando ausente lo escribo a los que pecaron ántes, y a todos los demás, que si vengo otra vez, no perdonaré;</p> | <p>SVV1750 2 Ik heb het te voren gezegd, en zeg het te voren als tegenwoordig zijnde de tweede maal, en ik schrijf het nu afwezende aan degenen, die te voren gezondigd hebben, en aan al de anderen, dat, zo ik wederom kom, ik hen niet zal sparen;</p> |
| <p>PL1881 2. Powiedziałem przedtem i znowu powiadam jako powtóre obecny, a teraz nie będąc obecny piszę tym, którzy przedtem grzeszyli i wszystkim inszym, że jeżeli znowu przyjdę, nie przepuszczę im.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. Előre megmondtam és előre mondom, mint másodszori otlétemkor, és most [2†] is távollétemben írom azoknak, a kik ezelőtt vétkeztek, és a többieknek mind, hogy ha ismét odamegyek, nem leszek kíméletes;</p> |
| <p>RuSV1876 2 Я предварял и предваряю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим</p> | <p>БКуліш 2. Наперед казав я вам і наперед кажу, мов би був перед вами вдруге, і тепер, не будши між вами, пишу до тих, що</p> |

и всем прочим, что, когда опять
приду, не пощажу.

перше згрішили, і до всіх інших, що,
як прийду знов, то не пощаджу:

FI33/38 3 koska te etsitte todistetta siitä, että
minussa puhuu Kristus, joka ei ole heikko
teitä kohtaan, vaan on teissä voimallinen.

TKIS 3 koska te etsitte todistetta siitä, että
minussa puhuu Kristus, joka ei ole teitä
kohtaan heikko, vaan on teissä
voimallinen.

Biblia1776 3. Että te kerran saatte tietää, kuka minussa
puhuu, nimittäin Kristus, joka ei suinkaan
ole heikko teidän kohtaanne, vaan hän on
väkevä teissä.

CPR1642 3. Että te kerran saatte tietä cuca minusa
puhu nimittäin Christus joca ei suingan
ole heicko teidän seasan waan hän on
wäkewä teidän seasan.

UT1548 3. Senwoxi ette te etzitte wihdhoin tuta sitä/
ioca minussa puhupi/ nimitten Christ9/
Joca eiswingan heicko ole teiden seasan/
waan hen on wäkeue teiden seasan. (Sen
wuoksi että te etsitte wihdoin tuta sitä/ joka
minussa puhuupi/ nimittäin Kristus/ Joka
ei suinkaan heikko ole teidän seassan/
waan hän on wäkewä teidän seassan.)

Gr-East 3. ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ
λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ
ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

Text
Receptus 3. επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι
λαλουντος χριστου ος εις υμας ουκ
ασθενει αλλα δυνατει εν υμιν 3. epei

dokimen zeteite tou en emoi lalountos
christou os eis umas ouk asthenei alla
dunatei en umin

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 3 since you^o are seeking proof of the Christ speaking in me; who is not weak toward you^o, but is mighty in you^o.</p> | <p>KJV 3. Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.</p> |
| <p>Dk1871 3. efterdi I fordre Beviis paa, at Christus taler i mig, han, som hos Eder ikke viser sig svag, men kraftig iblandt Eder.</p> | <p>KXII 3. Efter I söken att I en gång skolen förnimma honom, som i mig talar, nämliga Christum, hvilken när eder intet svag är, utan är mächtig ibland eder.</p> |
| <p>PR1739 3. Sest et teie otsite, et saaksite katsta Kristust, kes minno sees rägib, kes teie seas ei olle nödder, waid on wäggew teie sees.</p> | <p>LT 3. Jūs reikalaujate įrodymo, kad manyje kalba Kristus, o Jis nėra silpnas prieš jus, bet galingas jums.</p> |
| <p>Luther1912 3. sintemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr werdet des, der in mir redet, nämlich Christi, welcher unter euch nicht schwach ist, sondern ist mächtig unter euch.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi, Lui qui n'est point faible à votre égard, mais qui est puissant en vous.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| RV'1862 | 3. Pues que buscáis la experiencia de Cristo que habla en mí, el cual no es flaco para con vosotros, ántes es poderoso en vosotros. | SVV1750 | 3 Dewijl gij zoekt een proeve van Christus, Die in mij spreekt, Welke in u niet zwak is, maar krachtig is onder u. |
| PL1881 | 3. Ponieważ chcecie doświadczyć tego, który we mnie mówi, Chrystusa, który ku wam nie jest słaby, ale mocny jest w was. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 3. Mert hát az általam szóló Krisztusnak bizonyosságát keresitek, a ki irányotokban nem erőtelen, hanem erős ti bennetek. |
| RuSV1876 | 3 Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас. | БКуліш | 3. бо ви шукаєте в мені доказу глаголючого в мені Христа, котрий до вас не немочний, а потужний в вас. |
| FI33/38 | 4 Sillä vaikka hänet ristiinnaulittiin, kun hän oli heikko, elää hän kuitenkin Jumalan voimasta; olemmehan mekin hänessä heikot, mutta me elämme hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä kohtaan. | TKIS | 4 Sillä vaikka Hänet heikkona naulittiin ristiin, Hän kuitenkin Jumalan voimasta elää. Sillä mekin olemme Hänessä heikot, mutta elämme Hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä varten*. |
| Biblia1776 | 4. Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa, niin hän kuitenkin elää Jumalan voimassa; sillä myös me olemme heikot hänessä, mutta meidän pitää elämän hänen kanssansa Jumalan voimassa teidän tykönänne. | CPR1642 | 4. Ja ehkä hän oli ristinnaulittu heikkoudes nijn hän cuitengin elä Jumalan woimasa ja waicka me olemma heicot hänesä nijn me cuitengin elämme hänen cansans Jumalan woimasa teidän tykönän. |

UT1548 4. Ja ehke hen oli ristinnaulittu
 heickoudhesa/ Nin hen quitengin elepi
 Jumalan woimassa. Ja waicka me olema
 Heicot henesse/ Nin me quitengin eleme
 henen cansans/ Jumalan woimassa teiden
 tykenen. (Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu
 heikkoudessa/ Niin hän kuitenkin elääpi
 Jumalan woimassa. Ja waikka me olemme
 heikot hänessä/ Niin me kuitenkin elämä
 hänen kanssansa/ Jumalan woimassa
 teidän tykönän.)

Gr-East 4. καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας,
 ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ· καὶ γὰρ
 ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ
 ζησομεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ
 εἰς ὑμᾶς.

Text
 Receptus 4. και γαρ ει εσταυρωθη εξ ασθενειας
 αλλα ζη εκ δυναμεως θεου και γαρ
 {VAR2: και } ημεις ασθενουμεν εν αυτω
 αλλα ζησομεθα συν αυτω εκ δυναμεως
 θεου εις υμας 4. kai gar ei estavrothe eks
 astheneias alla ze ek dunameos theou kai
 gar {VAR2: kai } emeis asthenoumen en
 auto alla zesometha sun auto ek
 dunameos theou eis umas

MLV19 4 For* even if he was crucified out of

KJV 4. For though he was crucified through

weakness, but (yet) he is living out of (the) power of God. For* we are also weak in him, but (yet) we will be living together with him out of (the) power of God toward you°.

weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

Dk1871 4. Thi endskjøndt han blev korsfæstet i Svaghed, lever han dog ved Guds Kraft; og endskjøndt ogsaa vi ere svage i ham, skulle vi dog leve med ham ved Guds Kraft hos Eder.

KXII 4. Ty ändock han vardt korsfäst i svagheten, så lefver han likväl i Guds kraft; och ändock vi ock äre svage i honom, så lefve vi likväl med honom, uti Guds kraft, när eder.

PR1739 4. Sest et temma kül nödrusse polest on risti lödud, ommeti ellab ta Jummalä wäe läbbi ; ehk meie ka olleme nödrad temma sees, siis ellame meie temmaga Jummalä wäe läbbi teie seas.

LT 4. Nors Jis buvo nukryžiuotas dėl silpnumo, bet dabar gyvas Dievo jėga. Nors mes irgi silpni Jame, bet jums gyvensime su Juo Dievo galybe.

Luther1912 4. ☉ nd ob er wohl gekreuzigt ist in der Schwachheit, so lebt er doch in der Kraft Gottes. ☉ nd ob wir auch schwach sind in ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft Gottes unter euch.

Ostervald-Fr 4. Car, bien qu'il ait été crucifié dans la faiblesse, toutefois, il est vivant par la puissance de Dieu; et nous, nous sommes aussi faibles avec lui, mais nous vivons avec lui par la puissance de Dieu au

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 4. Porque aunque fué crucificado por flaqueza, vive empero por poder de Dios; porque también nosotros aunque somos flacos en él, empero viviremos con él por el poder de Dios hacia vosotros.</p> | <p>milieu de vous.
SVV1750 4 Want hoewel Hij gekruist is door zwakheid, zo leeft Hij nochtans door de kracht Gods. Want ook wij zijn zwak in Hem, maar zullen met Hem leven door de kracht Gods in u.</p> |
| <p>PL1881 4. Bo aczkolwiek ukrzyżowany jest jako słaby, ale żyje z mocy Bożej, a tak i my jesteśmy z nim słabymi, ale żyć będziemy z nim z mocy Bożej przeciwko wam.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Mert noha megfeszítettett [3†] erőtelenégből, mindazáltal [4†] él Istennek hatalmából. És noha mi erőtelenek vagyunk benne, de vele együtt élünk majd Isten erejéből ti nálatok.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божию; и мы также, хотя немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божию в вас.</p> | <p>БКуліш 4. Бо хоч і розп'ято Його від немощі, та живий Він од сили Божої. Бо хоч і ми немочні в Йому, та жити мемо з Ним од сили Божої в вас.</p> |
| <p>FI33/38 5 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa; tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? Ellei, niin ette kestä koetusta.</p> | <p>TKIS 5 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? — ellette ehkä ole koetusta kestävämmiä.</p> |

Biblia1776 5. Koetelkaat teitänne, jos te olette uskossa, kokekaat teitänne: eli ettekö te itsiänne tunne, että Jesus Kristus on teissä? ellei niin ole, että te kelvottomat olette.

UT1548 5. Kiusatca itze teite' ios te oletta wskossa/ Cokeca itze teiten. Eli eikö te itzenna tunne ette Iesus Christus ombi teisse? Ellei te ratki keluottomat ole. (Kiusatkaa itse teitän jos te olette uskossa/ Kokekaa itse teitän. Eli eikö te itseänne tunne että Jesus Kristus omppi teissä? Ellei te ratki kelwottomat ole.)

Gr-East 5. Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἔστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἔστιν; εἰ μὴ τι ἀδόκιμοί ἐστε.

MLV19 5 Test yourselves, if you° are in the faith! Test yourselves. Or do you° not fully know

CPR1642 5. Coetelcat teitän jos te oletta uscosa cokecat teitän. Eli ettekö te idziänne tunne että Jesus Christus on teisä? Ellei nijn ole että te kelwottomat oletta.

Text Receptus 5. εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγινωσκετε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υμιν εστιν ει μη τι αδοκιμοι εστε 5. eautous peirazete ei este en te pistei eautous dokimazete e ouk epiginoskete eautous oti iesous christos en umin estin ei me ti adokimoi este

KJV 5. Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know

yourselves, that Jesus Christ is in you°, (lest you° are unapproved)?

ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

Dk1871 5. Ransager Eder selv, om I ere i Troen; prøver Eder selv! Eller kjende I Eder ikke selv, at Jesus Christus er i Eder? med mindre I ere udygtige.

KXII 5. Försöker eder sjelfva, om I ären i trone; bepröfver eder sjelfva. Eller kännen I eder icke sjelfva, att Jesus Christus är uti eder? © tan så kunde vara, att I odugelige ären.

PR1739 5. Katske isseennast läbbi, kas teie ollete uskus; kiusage isseennast, ehk kas teie isseennast ei tunne, et Jesus Kristus teie sees on? olgo siis, et teie wahhest kolwatumad ollete.

LT 5. Patikrinkite patys save, ar esate tikėjime. Ištirkite save! Ar nepažįstate savęs ir nežinote, kad jumyse yra Jėzus Kristus, jeigu tik nesate atmestini?

Luther1912 5. Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben seid; prüfet euch selbst! Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch ist? Es sei denn, daß ihr untüchtig seid.

Ostervald-Fr 5. Examinez-vous vous-mêmes, pour voir si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes; ne reconnaissez-vous point vous-mêmes que Jésus-Christ est en vous? à moins que, peut-être, vous ne soyez réprouvés.

RV'1862 5. Examináos a vosotros mismos si sois en la fé; probáos a vosotros mismos. ¿No

SVV1750 5 Onderzoekt uzelveu, of gij in het geloof zijt, beproeft uzelveu. Of kent gij uzelveu

sabéis vosotros mismos, como que Jesu
Cristo es en vosotros, si no sois
reprobados?

niet, dat Jezus Christus in u is? tenzij dat
gij enigszins verwerpelijk zijt.

PL1881 5. Doświadczaćcie samych siebie, jeźli
jesteście w wierze, samych siebie
doznawajcie. Czyli samych siebie znacie, że
Jezus Chrystus w was jest? chyba żebyście
byli odrzuceni.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Kísértsétek meg magatokat, ha a
hitben vagytok-é? magatokat [5†]
próbáljátok meg. Avagy nem ismeritek-é
magatokat, hogy a Jézus [6†] Krisztus
bennetek van? Kivévéen, ha méltatlanok
vagytok.

RuSV1876 5 Испытывайте самих себя, в вере ли вы;
самих себя исследывайте. Или вы не
знаете самих себя, что Иисус Христос в
вас? Разве только вы не то, чем должны
быть.

БКуліш 5. Самих себе розбирайте, чи ви в вірі;
самих себе вивідайте. Чи то ж не
знаєте себе самих, що Ісус Христос у
вас єсть? Хиба тільки, що ви
недостойні.

FI33/38 6 Minä toivon teidän tulevan tuntemaan,
että me emme ole niitä, jotka eivät koetusta
kestä.

TKIS 6 Toivon kuitenkin teidän tulevan
tuntemaan, että me emme ole koetusta
kestämättömiä.

Biblia1776 6. Mutta minä toivon, että te tunnette,
ettemme kelvottomat ole.

CPR1642 6. Mutta minä toiwon että te tunnetta
etten me kelwottomat ole.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

UT1548	6. Mutta mine toiuon ette te tunnetta/ ettei me keltuottomat ole. (Mutta minä toiwon että te tunneta/ ettei me kelwottomat ole.)		
Gr-East	6. ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.	Text Receptus	6. ελπίζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι 6. elpizo de oti gnosesthe oti emeis ouk esmen adokimoi
MLV19	6 But I hope that you ^o will know that we are not unapproved.	KJV	6. But I trust that ye shall know that we are not reprobates.
DK1871	6. Men jeg haaber, at I skulle kjende, at vi ere ikke udygtige.	KXII	6. Men jag hoppas, att I väl skolen känna, att vi icke odugelige ärom.
PR1739	6. Agga ma lodan, et teie sate tunda, et meie ei olle mitte kolwatumad.	LT	6. Bet turiu vilties, kad jūs suprasite, jog mes nesame atmestini.
Luther1912	6. Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht untüchtig sind.	Ostervald- Fr	6. Mais j'espère que vous reconnaîtrez que pour nous, nous ne sommes point réprouvés.
RV'1862	6. Mas espero que conoceréis que nosotros no somos reprobados.	SVV1750	6 Doch ik hoop, dat gij zult verstaan, dat wij niet verwerpelijk zijn.

- | | | |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 6. Mam jednak nadzieję, że poznacie, iż my nie jesteśmy odrzuconymi.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>6. De reménylem, hogy megismeritek, hogy mi nem vagyunk méltatlanok.</p> |
| <p>RuSV1876 6 О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>6. Сподіваю ся ж, що зрозумієте, що ми не недостойні.</p> |
| <p>FI33/38 7 Mutta me rukoilemme Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaа, emme sitä varten, että näyttäisi siltä, kuin me olisimme koetuksen kestäviä, vaan että te tekisitte hyvää ja me olisimme ikäänkuin ne, jotka eivät koetusta kestä.</p> | <p>TKIS</p> | <p>7 Mutta rukoilen* Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaа, ei jotta me näyttäisimme koetuksen kestäviltä, vaan jotta te tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin koetusta kestäättömät.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Ja minä rukoilen Jumalaa, ettette mitään pahaа tekisi, ei että me kelvolliseksi näkyisimme, vaan että te hyvää tekisitte ja me olisimme niinkuin kelvottomat.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>7. Ja rucoilen Jumalata ettet te mitän pahaа tekis ei että me kelwollisexi näkyisimme waan että te hywä tekisittä ja me olisimma nijncuin kelwottomat.</p> |
| <p>UT1548 7. Mutta mine soisin Jumalalda/ ettei te miten Pahaа tekisi/ Ei sitewarten ette me kелuolisexi näkyisinme/ Waan sen päle ette te tekisitta site quin hyue on/ ia me olisinma sijtte ninquin kелuottomat. (Mutta minä soisin Jumalalta/ ettei te mitään pahaа</p> | | |

tekisi/ Ei sitä warten että me kelwolliseksi näkyisimme/ Waan sen päälle että te tekisitte sitä kuin hywä on/ ja me olisimme sitten niinkuin kelwottomat.)

Gr-East 7. εὐχομαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ᾧμεν.

Text Receptus 7. ευχομαι δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν 7. euchomai de pros ton theon me poiesai umas kakon meden ouch ina emeis dokimoi fanomen all ina umeis to kalon poiete emeis de os adokimoi omen

MLV19 7 Now I pray to God (that) you^o do nothing evil; not in order that we may appear approved, but in order that you^o may do the good thing(s), but (even if) we may be as unapproved.

KJV 7. Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

Dk1871 7. Men jeg beder til Gud, at I intet Ondt maa gjøre; ikke at vi skulle synes dygtige, men at I skulle gjøre det Gode, om end vi

KXII 7. Och önskar jag af Gudi, att I intet ondt gören; icke på det vi skulle synas dugelige; utan att I skolen göra hvad

skulde være som udygtige.

redeligit är, och vi blifve då som vi odugelige vorom.

PR1739 7. Agga ma pallun Jummalalt, et teie ühtegi kurja ei te, ei mitte, et meid pididi nähtama kolbawad ollewad, waid et teie peaksite head teggema, ja meie olleksime kui kolwatumad.

LT 7. Aš meldžiu Dievą, kad jūs nedarytumėte nieko blogo, ne tam, kad pasirodytume tinkami, bet kad jūs darytumėte gera, o mes būtume tartum atmestini.

Luther1912 7. Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Übles tut; nicht, auf daß wir als tüchtig angesehen werden, sondern auf daß ihr das Gute tut und wir wie die © ntüchtigen seien.

Ostervald-Fr 7. Et je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal; non afin que nous paraissions approuvés, mais afin que vous fassiez le bien, dussions-nous être comme réprouvés nous-mêmes.

RV'1862 7. Oramos empero a Dios que ninguna cosa mala hagáis: no para que nosotros seamos hallados aprobados, mas para que vosotros hagáis lo que es bueno, aunque nosotros seamos como reprobados.

SVV1750 7 En ik wens van God, dat gij geen kwaad doet; niet opdat wij beproefd zouden bevonden worden, maar opdat gij het goede zoudt doen, en wij als verwerpelijk zouden zijn.

PL1881 7. I modłę się Bogu, abyście nic złego nie czynili; nie iżbyśmy się my doświadczonymi okazali, ale abyście wy to,

Karoli1908 Hu 7. Az Istent pedig kérem, hogy semmi gonoszt ne cselekedjete; nem hogy mi méltóknak láttassunk, hanem hogy ti a

co jest dobrego, czynili, a my żebyśmy byli jako odrzuceni.

jót cselekedjétek, mi pedig mintegy méltatlanok legyünk.

RuSV1876 7 Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть.

БКуліш 7. Молю ся ж Богу, щоб ви не зробили ніякого зла, не щоб ми хвальними явили ся, а щоб ви добре зробили, а ми яко нехвальні були.

FI33/38 8 Sillä me emme voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

TKIS 8 Emme näet voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

Biblia1776 8. Sillä emme mitään voi totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

CPR1642 8. Sillä en me mitän woi totutta wastan waan totuden puolesta.

UT1548 8. Sille ei me miten woi Totudhen wastan/ waan Totudhen möten. (Sillä ei me mitään woi totuuden wastaan/ waan totuuden myöten.)

Gr-East 8. οὐ γὰρ δυνάμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

Text Receptus 8. ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλ υπερ της αληθειας 8. ου gar dvnametha ti kata tes aletheias all uper tes aletheias

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|---|---|
| MLV19 8 For* we are not able (to do) anything against the truth, but (are able) on behalf of the truth. | KJV 8. For we can do nothing against the truth, but for the truth. |
| DK1871 8. Thi vi formaae Intet mod Sandhed, men for Sandhed. | KXII 8. Ty vi kunnom intet emot sanningene; utan med sanningene. |
| PR1739 8. Sest meie ei woi ühtege töe wasto, waid töe eest. | LT 8. Juk nieko negalime daryti prieš tiesą, bet tik už tiesą. |
| Luther1912 8. Denn wir können nichts wider die Wahrheit, sondern für die Wahrheit. | Ostervald-Fr 8. Car nous n'avons aucune puissance contre la vérité, nous n'en avons que pour la vérité. |
| RV'1862 8. Porque ninguna cosa podemos contra la verdad, sino por la verdad. | SVV1750 8 Want wij vermogen niets tegen de waarheid, maar voor de waarheid. |
| PL1881 8. Boć nie możemy nic przeciwko prawdzie, ale za prawdą. | Karoli1908 Hu 8. Mert semmit sem cselekedhetünk az igazság ellen, hanem csak az igazságért. |
| RuSV1876 8 Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину. | БКуліш 8. Нічого бо не можемо проти правди, а за правду. |

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>9 Sillä me iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset; sitä me rukoilemmekin, että te täydellisiksi tulisitte.</p> | <p>TKIS</p> | <p>9 Sillä iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset. Sitä rukoilemmekin, teidän täydelliseksi tulemistanne.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>9. Mutta me iloitsemme, kuin me heikot olemme ja te voimalliset olette, jota me myös toivotamme, nimittäin teidän täydellisyyttänne.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>9. Mutta me iloidzemma cosca me heicot olemma ja te wäkwät jota me myös toiwotamme nimittäin teidän täydellisyyttän.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>9. Mutta me iloitze'ma coska me heicot olema/ ia te Wäkeuet oletta/ ia sen saman me mös toiuaisinma/ nimitten teiden teudhelisudhen. (Mutta me iloitsemme koska me heikot olemme/ ja te wäkwät olette/ ja sen saman me myös toiwoisimme/ nimittäin teidän täydellisyyden.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>9. χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>9. χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο δε και ευχομεθα την υμων καταρτισιν 9. chairomen gar otan emeis asthenomen uweis de dunatoi ete touto de kai eucho metha ten umon katartisin</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 9 For* we rejoice, whenever we are weak, but you° may be mighty. But we are also praying for this: your° completion {Or: mending} .</p> | <p>KJV 9. For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.</p> |
| <p>Dk1871 9. Vi glæde os, naar vi ere svage, og I ere stærke; men dette ønske vi, at I maa blive fuldkommede.</p> | <p>KXII 9. Men vi fröjde oss, när vi svage äre, och I mächtige; och det samma önske vi ock, nämliga edor fullkomlighet.</p> |
| <p>PR1739 9. Sest meie olleme röömsad, kui meie nödrad olleme, agga teie wäggewad ollete, ja sedda sowime meie ka, teie parrandamist.</p> | <p>LT 9. Mes džiaugiamės, kai esame silpni, o jūs stiprūs. Ir taip pat norime jūsų tobulumo.</p> |
| <p>Luther1912 9. Wir freuen uns aber, wenn wir schwach sind, und ihr mächtig seid. © nd dasselbe wünschen wir auch, nämlich eure Vollkommenheit.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Et nous avons de la joie, lorsque nous sommes faibles, pourvu que vous soyez forts; et ce que nous demandons à Dieu, c'est votre perfectionnement.</p> |
| <p>RV'1862 9. Por lo cual nos gozamos de que seamos nosotros flacos, y que vosotros seais fuertes; y aun deseamos esto, a saber,</p> | <p>SVV1750 9 Want wij verblijden ons, wanneer wij zwak zijn, en gij sterk zijt. En wij wensen ook dit, namelijk uw volmaking.</p> |

vuestra consumación.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 9. Albowiem się radujemy, że chociażmy my słabymi, ale wy jesteście mocnymi; a tegoć i życzymy, abyście wy byli doskonałymi.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Mert örvendünk, ha mi [7†] erőtelenek vagyunk, ti meg erősek vagytok; ezt pedig kérjük is, a ti tökéletesedésetekért.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве.</p> | <p>БКуліш 9. Радуємось бо, коли ми немочні, ви ж сильні; про се ж і молимо ся на звершеннє ваше.</p> |
| <p>FI33/38 10 Sentähden minä kirjoitan tämän poissa ollessani, ettei minun teidän luonanne ollessani tarvitsisi käyttää ankaruutta sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle antanut rakentamiseksi, ei kukistamiseksi.</p> | <p>TKIS 10 Sen vuoksi kirjoitan tämän poissa olevana, jotten läsnä olevana menettelisi ankarasti sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle antanut rakentamista varten eikä hajoittamista varten.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Sentähden minä myös poissa-ollessani näitä kirjoitan, ettei minun pitäisi läsnä-ollessani kova oleman, sen voiman jälkeen, jonka Herra antoi minulle rakennukseksi ja ei kukistukseksi.</p> | <p>CPR1642 10. Sentähden minä myös poisollessani näitä kirjoitan ettei minun pitäis läsnä ollesani cowa oleman sen voiman jälkeen kuin HERra andoi minulle parannuxexi ja ei pahennuxexi.</p> |
| <p>UT1548 10. Senteden mine mös poisollen neitä</p> | |

kirioitan/ Senpäle ettei minun pidheis
 tykenollesani coua oleman/ Sen wäen
 pereste ionga HErra minun andoi
 paranoxexi/ ia ei turmioxi. (Sentähden
 minä myös pois ollen näitä kirjoitan/
 Senpäälle ettei minun pitäisi tykönä
 ollessani kowa oleman/ Sen wäen perästä
 jonka Herra minun antoi parannukseksi/ ja
 ei turmioksi.)

Gr-East 10. Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα
 παρῶν μὴ ἀποτόμως χρῆσωμαι κατὰ τὴν
 ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ Κύριος εἰς
 οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

Text
 Receptus 10. δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα
 παρων μη αποτομως χρησημαι κατα
 την εξουσιαν ην εδωκεν μοι ο κυριος
 εις οικοδομην και ουκ εις καθαηρεσιν
 10. dia touto tauta apon grafo ina paron
 me apotomos chresomai kata ten
 eksousian en edoken moi o kurios eis
 oikodomen kai ouk eis kathairesin

MLV19 10 I am writing these things because of this,
 (while) being absent, in order that I may
 not (need to) treat you° sharply (when)
 being present*, according to the authority

KJV 10. Therefore I write these things being
 absent, lest being present I should use
 sharpness, according to the power which
 the Lord hath given me to edification,

which the Lord gave me *for building up
and not *for demolition.

and not to destruction.

Dk1871 10. Derfor skriver jeg dette fraværende, paa
det jeg nærværende ikke skal bruge
Strengthed, efter den magt, som Herren har
givet mig til Opbyggelse, og ikke til
Nedbrydelse.

KXII 10. Derföre skrifver jag ock detta
frånvarandes, på det, då jag är tillstädes,
jag icke skall sträng vara, efter den magt
som Herren hafver mig gifvit till
förbättring, och icke till förderf.

PR1739 10. Sepärrast kirjotan minna sedda
äraolles, et ei olle tarwis, teie jures olles,
walli olla, se melewalla järrele, mis Issand
mulle on annud parrandusseks, ja ei mitte
ärrarikkumisseks.

LT 10. Todėl, būdamas toli, tai rašau, kad
atvykęs neturėčiau griežtai elgtis,
naudodamas valdžią, kurią man Viešpats
suteikė tam, kad ugdyčiau, o ne kad
griaučiau.

Luther1912 10. Derhalben schreibe ich auch solches
abwesend, auf daß ich nicht, wenn ich
gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müsse
nach der Macht, welche mir der HERR, zu
bessern und nicht zu verderben, gegeben
hat.

Ostervald-
Fr 10. C'est pourquoi j'écris ces choses étant
absent, afin que lorsque je serai présent,
je n'aie pas à user de sévérité, selon
l'autorité que le Seigneur m'a donnée
pour édifier, et non pour détruire.

RV'1862 10. Por tanto os escribo esto estando
ausente, por no usar, estando presente, de

SVV1750 10 Daarom schrijf ik, afwezende, deze
dingen, opdat ik niet, tegenwoordig

dureza, conforme al poder que el Señor me ha dado para edificación, y no para destrucción.

zijnde, strengheid zou gebruiken, naar de macht, die mij de Heere gegeven heeft tot opbouwning, en niet tot nederwerping.

PL1881 10. Przetoż to piszę, nie będąc obecny, abym będąc obecnym, nie musiał używać srogości według mocy, którą mi dał Pan na zbudowanie, a nie na zepsowanie.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Azért írom ezeket távollétemben, hogy jelenlétemben [8†] ne kelljen keményen viselkednem ama hatalom szerint, [9†] a melyet az Úr adott nékem építésre és nem rontásra.

RuSV1876 10 Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

БКуліш 10. Тим то й не бувши між вами, пишу, щоб бувши між вами не зробив без'ощадно по властї, котру дав менї Господь на збудованнє, а не на руйнованнє.

FI33/38 11 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoituksia, olkaa yhtä mieltä, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

TKIS 11 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoitus*, olkaa yksimieliset, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva kanssanne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Viimein, rakkaat veljet, iloitkaat, olkaat täydelliset, lohduttakaat teitänne, olkaat

CPR¹⁶⁴² 11. WIimein rackat weljet iloitcat olcat täydelliset lohduttacat teitän olcat

yksimieliset, olkaat rauhalliset, niin rakkauden ja rauhan Jumala on teidän kanssanne.

yximieliset olcat rauhalliset nijn rackauden ja rauhan Jumala on teidän cansan. Terwettäkät teitän keskenän pyhällä suunandamisella. Caicki Pyhät teitä terwettäwät.

UT1548 11. Wijmein/ rackat Weliet/ Iloitca teiten/ Olca teudheliset/ Lohuttaca teiten/ Olca yximieliset/ Olca rauhaliset/ Nin se Rackaudhen ia Rauhan Jumala ombi teiden cansan. Teruetteke teite keskenen/ pyhelle Suunandeilla. Teruetteuet teite caiki Pyhet. (Wiimein/ rakkaat weljet/ Iloitkaa teitän/ Olkaa täydelliset/ Lohduttakaa teitän/ Olkaa yksimieliset/ Olkaa rauhalliset/ Niin se rakkauden ja rauhan Jumala ompii teidän kanssan. Terwehtäkää teitä keskenän/ pyhällä suunannoilla. Terwehtäwät teitä kaikki pyhät.)

Gr-East 11. Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

Text
Receptus 11. λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων 11.

loipon adelfoi chairete katartizesthe
 parakaleisthe to auto froneite eirenevete
 kai o theos tes agapes kai eirenes estai
 meth umon

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 11 Furthermore brethren: rejoice; be ^o completed; be ^o comforted; be ^o mindful of the same thing; be ^o at peace; and the God of love* and peace will be with you ^o . | KJV | 11. Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you. |
| Dk1871 | 11. Iøvrigt, Brødre formaner hverandre, haver eet Sind, værer fredsommelige, og Kjærlighedens og Fredens Gud skal være med Eder. | KXII | 11. På sistone, kære bröder, fröjder eder; varer fullkomne, tröster eder, varer ens sinnade, varer fridsamme; så blifver kärlekens och fridsens Gud när eder. |
| PR1739 | 11. Mis muud, wennad, olge röömsad, sage ikka parremaks, wötke maenitsust, olge ühhemelelissed, piddage rahho, kül se armastusse ja rahho Jummal on siis teiega. | LT | 11. Galiausiai, broliai, likite sveiki. Būkite tobuli, džiaukitės paguoda, būkite vienos minties, gyvenkite taikiai, ir meilės bei ramybės Dievas bus su jumis. |
| Luther1912 | 11. Zulezt, liebe Brüder, freuet euch, seid vollkommen, tröstet euch, habt einerlei | Ostervald-Fr | 11. Au reste, frères, réjouissez-vous; tendez à la perfection; consolez-vous; |

Sinn, seid friedsam! so wird der Gott der Liebe und des Friedens mit euch sein.

ayez un même sentiment; vivez en paix; et le Dieu de charité et de paix sera avec vous.

RV'1862 11. En fin, hermanos, hayáis gozo, seais perfectos, consoláos, sintáis una misma cosa, vivíd en paz, y el Dios de paz y de caridad será con vosotros.

SVV1750 11 Voorts, broeders, zijt blijde, wordt volmaakt, zijt getroost, zijt eensgezind, leeft in vrede; en de God der liefde en des vredes zal met u zijn.

PL1881 11. Na ostatek, bracia! miejcie się dobrze; doskonałymi bądźcie, cieszcie się, jednomyślnymi bądźcie, w pokoju żyjcie, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. Pozdrówcie jedni drugich świętem pocałowaniem.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. Végezetre, atyámfiai, legyetek jó egészségben, [10†] épüljetek, vígasztalódjatok, egy értelemben legyetek, békességben [11†] éljetek; és a szeretetnek és békességnek Istene [12†] léssen veletek.

RuSV1876 11 Впрочем, братия, радуйтесь, усовершеншайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами.

БКуліш 11. На останок, братте, радуйте ся, звершуйтесь, утішайтесь, те ж саме думайте, мирно живіть, то й Бог любви й миру буде з вами.

FI33/38 12 Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla.

TKIS 12 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki pyhät tervehtivät teitä.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Biblia1776	12. Tervehtikäätkä teitä keskenänne pyhällä suunantamisella.	CPR1642	
UT1548	12. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo/ ja Jumalan Rakkaus/ ja Pyhen Hengen Osallisuus olcohon teiden kaikkein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo/ ja Jumalan rakkaus/ ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon teidän kaikkein kanssa/ AMEN.)		
Gr-East	12. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.	Text Receptus	12. ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι ασπάζονται υμας οι αγιοι παντες 12. aspasasthe allelous en agio filemati aspazontai umas oi agioi pantes
MLV19	12 Greet one another with* a holy kiss.	KJV	12. Greet one another with an holy kiss.
Dk1871	12. Hilser hverandre med et helligt Kys! Alle de Hellige hilse Eder.	KXII	12. Helser eder inbördes med en helig kyss; helsa eder all helgon.
PR1739	12. Terretage teine teist pühha suandmissega; keik pühhad läkkitawad teile	LT	12. Pasveikinkite vieni kitus šventu pabučiavimu.

terwit.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 12. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.</p> | <p>Ostervald-
Fr 12. Saluez vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les Saints vous saluent.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 12. Saludáos los unos a los otros con beso santo.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 12 Groet elkander met een heiligen kus.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 12. Pozdrawiają was wszyscy święci.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Köszöntsétek [13†] egymást szent csókkal. Köszöntenek titeket a szentek mindnyájan.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Приветствуйте друг друга лобзанием святым.</p> | <p>БКуліш 12. Витайте один одного цілуванням сьвятим. Витають вас, усі сьвяті.</p> |
| <p>FI^{33/38} 13 Kaikki pyhät lähettävät teille tervehdyksen.</p> | <p>TKIS 13 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kansanne. (Aamen.)*</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 13. (H13:12) Kaikki pyhät teitä tervehtivät.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 13. (13:12) Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo ja Jumalan Rackaus ja Pyhän Hengen osallisuus olcon caickein teidän cansan Amen.</p> |

UT1548

Gr-East	<p>13. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.</p>	Text Receptus	<p>13. η χαρις του κυριου ιησου χριστου και η αγαπη του θεου και η κοινωνια του αγιου πνευματος μετα παντων υμων αμην [προς κορινθιους δευτερα εγραφη απο φιλιππων της μακεδονιας δια τιτου και λουκα] 13. e charis tou kyriou iesou christou kai e agape tou theou kai e koinonia tou agiou pneumatou meta panton umon amen [pros korinthious deutera egrafe apo filippon tes makedonias dia titou kai louka]</p>
MLV19	<p>13 All the holy-ones are greeting you^o.</p>	KJV	<p>13. All the saints salute you.</p>
Dk1871	<p>13. Vor Herrens Jesu Christi naade og Guds kjærlighed og den Hellig Aands samfund være med eder alle! Amen!</p>	KXII	<p>13. Vårs Herras Jesu Christi nåd, och Guds kärlek, och den Helga Andas delaktighet vare med eder allom. Amen. Den andra Epistel till de Corinthier, sänd af Philippis i Macedonien, med Tito och Luca.</p>

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 13. Issanda Jesusse Kristusse arm, ja Jummalä armastus ja pühha Waimo ossa-saminne olgo teie keikidega. Amen. (Teine ramat Korintusse-rahwale läkkitud Wilippist Makedonia-ma liñnast, Titusse ja Lukaga.)</p> | <p>LT 13. Jus sveikina visi šventieji. Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė, Dievo meilė ir Šventosios Dvasios bendravimas tebūna su jumis visais! Amen.</p> |
| <p>Luther1912 13. - Es grüßen euch alle Heiligen. _x005F_x005F_x000D_</p> | <p>Ostervald-Fr 13. La grâce du Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu, et la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous! Amen!</p> |
| <p>RV'1862 13. Todos los santos os saludan.</p> | <p>SVV1750 13 ☉ groeten al de heiligen.</p> |
| <p>PL1881 13. Łaska Pana Jezusa Chrystusa i miłosc Boża, i spolecznosc</p> | <p>Karoli1908 Hu 13. Az Úr Jėzus Krisztusnak kegyelme, és az Istennek szeretete, és a Szent Léleknek közössége mindnyájatokkal. Ámen.</p> |
| <p>RuSV1876 13 (13:12) Приветствуют вас все святые.</p> | <p>БКуліш 13. Благодать Господа Исуса Христа і любов Божа, і причастє сьвятого Духа з усіма вами. Амїнь.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- FI33/38 14 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne.
- Biblia1776 14. (H13:13) Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkein teidän kanssanne! Amen. CPR1642
- MLV19 14 The grace of the Lord Jesus Christ and the love* of God and the fellowship of the Holy Spirit, (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.} KJV 14. The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.
- Luther1912 14. - Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des heiligen Geistes sei mit euch allen! Amen. Ostervald-Fr
- RV'1862 14. La gracia del Señor Jesu Cristo, y el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sea con vosotros todos. Amén. La segunda epístola a los Corintios fué escrita SVV1750 14 De genade van den Heere Jezus Christus, en de liefde van God, en de gemeenschap des Heiligen Geestes, zij met u allen. Amen.

de Filipos, ciudad de Macedonia, por Tito,
y Lucas.

PL1881 14. Ducha Świętego niech będzie z wami
wszystkimi. Amen.

RuSV1876 14 (13:13) Благодать Господа нашего
Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и
общение Святаго Духа со всеми вами.
АМИНЬ.

БКуліш